叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000001

2. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000002

3. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000003

4. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000004

5. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000005

6. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000006

7. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000007

8. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东方故事书(The oriental story book)
第1/8页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌɔːri'ent(ə)l]
ORIENTAL
东方

东方

['stɔːri] [bʊk] .
STORY **BOOK** **.**
故事 书 .

故事书。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] .
A **COLLECTION** **OF** **TALES** **.**
一个 收藏 的 故事 .

故事集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]
TRANSLATED **FROM** **THE** **GERMAN** **OF**
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['vilhelm,'wil-] ['hɔf] ,
WILHELM **HAUFF** **,**
威廉 哈夫 ,

威廉·豪夫

[baɪ][dʒiː] . [piː] . .
BY **G** **.** **P** **.** **QUACKENBOS** **.**
经过 G . P . 鸭嘴兽 .

作者：GP QUACKENBOS。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ɔr] .
ILLUSTRATED **BY** **J** **.** **W** **.** **ORR** **.**
插图 经过 J . W . 俄勒冈州 .

由 JW ORR 绘制插图。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY，

- & - ['brɔːdweɪ] . - .
346 **&** **348** **BROADWAY** **.** **1855** **.**
- & - 百老汇 . - .

百老汇大街346号和348号。1855年。

[ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz]
OF **NEW** **ORLEANS**
的 新的 奥尔良

新奥尔良

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] ,
IN **REMEMBRANCE** **OF** **A** **LONG** **FRIENDSHIP** **,**
在 纪念 的 一个 长的 友谊 ,

谨以此纪念一段长久的友谊

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]
AND **MANY** **HAPPY** **HOURS** **SPENT** **WITH** **HIM** **OVER** **THE**
和 许多 快乐的 小时 花费 和 他 超过 这

和他一起度过了许多快乐的时光

[ˈdʒɜːrmən] [ˈklæsɪks] ,
GERMAN **CLASSICS** **,**
德语 经典 ,

德国经典作品

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm]
THIS **LITTLE** **VOLUME**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ɪnˈskraɪbd] .
IS **AFFECTIONATELY** **INSCRIBED** **.**
是 亲切地 铭文 .

饱含深情地铭刻于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ˈkærəvæn] .
THE **CARAVAN** **.**
这 大篷车 .

大篷车。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[en][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɪstənt] [ˈkɪŋdəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
N **a** **beautiful** **distant** **kingdom** **,** **of** **which** **there** **is** **a** **saying** **,**
N 一个 美丽的 遥远 王国 , 的 哪个 那里 是 一个 说 ,

一个美丽遥远的王国，关于它有一句谚语：

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ɪts] [ˌevərˈlæstɪŋ] [griːn] [ˈgaːdnz] [ˈnevər] [goʊz] [daʊn] , [ruːld] ,
that **the** **sun** **on** **its** **everlasting** **green** **gardens** **never** **goes** **down** **,** **ruled** **,**
那 这 太阳 在 它是 永恒 绿色的 花园 绝不 去 向下 , 裁决 ,

太阳永不落山，照耀着它永恒的绿色花园，统治者如此说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [kwiːn] [fænˈteɪzi] .
from **the** **beginning** **of** **time** **even** **to** **the** **present** **day** **,** **Queen** **Phantasie** **.**
从 这 开始 的 时间 甚至 到 这 展示 天 , 女王 幻想 .

从远古时代到今天，幻想女王始终屹立不倒。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
With **full** **hands** **,** **she** **used** **to** **distribute** **for** **many** **hundred** **years** **,**
和 满的 双手 , 她 用过的 到 分发 为了 许多 百 年 ,

几百年来，她一直双手满满地分发着东西。

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ,

the	abundance	of	her	blessings	among	her	subjects	,
这	丰富	的	她	祝福	之中	她	主题	,

她赐予臣民的福祉数不胜数。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

and	was	beloved	and	respected	by	all	who	knew	her	.
和	曾是	心爱	和	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	她	.

所有认识她的人都喜爱并尊敬她。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [haʊ'evər] ,

The	heart	of	the	Queen	,	however	,
这	心	的	这	女王	,	然而	,

然而，女王的心却.....

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

was	too	great	to	allow	her	to	stop	at	her	own	land	with	her
曾是	也	伟大的	到	允许	她	到	停止	在	她	自己的	土地	和	她

['tʃæritiz] ;

charities	;
慈善机构	;

她的伟大之处在于，她不会仅仅满足于在自己的土地上从事慈善事业；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [dɪ'sendɪd]

she	herself	,	in	the	royal	attire	of	her	everlasting	youth	and	beauty	,	descended
她	她自己	,	在	这	皇家	服装	的	她	永恒	青年	和	美丽	,	下降

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

upon	the	earth	;
之上	这	地球	;

她本人身着象征永恒青春与美貌的皇家服饰，降临人间；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [men] [lɪvd] , [huː] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sɑːroʊfl]

for	she	had	heard	that	there	men	lived	,	who	passed	their	lives	in	sorrowful
为了	她	有	听到	那	那里	男人	居住地	,	WHO	通过了	他们的	生活	在	悲伤

['sɪriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

因为她听说那里住着一些男人，他们终日沉浸在悲伤和严肃之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

in	the	midst	of	care	and	toil	.
在	这	中间	的	关心	和	辛劳	.

在辛勤劳作和照顾他人的过程中。

['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['faɪnɪst] [gɪfts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] ,

Unto	these	she	had	sent	the	finest	gifts	out	of	her	kingdom	,
到	这些	她	有	发送	这	最好的	礼物	出去	的	她	王国	,

她从自己的王国里送去了最精美的礼物给他们。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [kwiːn] [keɪm]

and	ever	since	the	beauteous	Queen	came
和	曾经	自从	这	美丽的	女王	来了

自从美丽的皇后到来之后，就一直如此。

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [men] [wɜːr; wər] ['meri] [æt; ət] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn]

through	the	fields	of	earth	,	men	were	merry	at	their	labor	,	and	happy	in
通过	这	字段	的	地球	,	男人	是	欢乐	在	他们的	劳动	,	和	快乐的	在

[ðer; ðər] ['sɪriəsnəs] .

their	seriousness	.
他们的	严肃	.

在大地的田野上，人们因辛勤劳作而快乐，因认真而幸福。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [mɔːr'oʊvər] , [nɑːt] [les] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mʌðər] ,

Her	children	,	moreover	,	not	less	fair	and	lovely	than	their	royal	mother	,
她	孩子们	,	而且	,	不是	较少的	公平的	和	迷人的	比	他们的	皇家	母亲	,

此外，她的孩子们也丝毫不逊色于他们的王后母亲，美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [men] .

she	had	sent	forth	to	bring	happiness	to	men	.
她	有	发送	前进	到	带来	幸福	到	男人	.

她派人去给人们带来幸福。

[wʌn] [deɪ] ['mɛːrçən] [[ə; eɪ]] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [keɪm] [bæk] [ɪn] [heɪst]

One	day	Märchen	[	A	]	,	the	eldest	daughter	of	the	Queen	,	came	back	in	haste
一	天	童话	[	一个	]	,	这	长子	女儿	的	这	女王	,	来了	后退	在	匆忙

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

from	the	earth	.
从	这	地球	.

有一天，女王的长女玛尔琴[A]匆匆从地底下回来了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɛːrçən] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] ; [jes] ,

The	mother	observed	that	Märchen	was	sorrowful	;	yes	,
这	母亲	观察到	那	童话	曾是	悲伤	;	是的	,

母亲注意到童话人物很悲伤；是的，

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ]

at	times	it	would	seem	to	her	as	if	her	eyes	would	be	consumed	by
在	时代	它	会	似乎	到	她	作为	如果	她	眼睛	会	是	消耗	经过

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

有时她会觉得自己的双眼仿佛要被泪水吞噬。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] ['mɛːrçən] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	What	is	the	matter	with	thee	,	beloved	Märchen	?	”	said	the	Queen	to	her	.
“	什么	是	这	事情	和	你	,	心爱	童话	?	”	说	这	女王	到	她	.

“亲爱的童话小姐，你怎么了？”王后问她。

“ ['evər] [sɪns] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] , [ðaʊ] [ɑːrt] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ;

“	Ever	since	thy	journey	,	thou	art	so	sorrowful	and	dejected	;
“	曾经	自从	你的	旅行	,	你	艺术	所以	悲伤	和	垂头丧气	;

“自从你踏上旅途以来，你就一直悲伤沮丧；

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðər] [wʌt] [eɪlz] [ðiː] ? ”

wilt	thou	not	confide	to	thy	mother	what	ails	thee	?	”
枯萎	你	不是	信任	到	你的	母亲	什么	疾病	你	?	”

你难道不愿把你的病痛告诉母亲吗?

“ [ɑː] ! [dɪr] ['mʌðər] , ” ['ænsər] ['mɛːrçən] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['saɪləns] ,

“	Ah	!	dear	mother	,	”	answered	Märchen	,	“	I	would	have	kept	silence	,
“	啊	!	亲爱的	母亲	,	”	回答	童话	,	“	我	会	有	保留	沉默	,

“啊！亲爱的母亲，”玛尔琴回答说，“我本想保持沉默的。”

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [ðaɪn] ['ɔːlsoʊ] . ”

had	I	not	known	that	my	sorrow	is	thine	also	.	”
有	我	不是	已知	那	我的	悲哀	是	你的	还	.	”

如果我不知道我的悲伤也属于你，我该如何面对这一切。

“ [spiːk] , [maɪ] ['dɔːtər] ! ” [en'triːtid] [ðə; ði] [fer] [kwiːn] .
“ Speak , my daughter ! ” entreated the fair Queen .
“ 说话 , 我的 女儿 ! ” 恳求 这 公平的 女王 .

“说吧，我的女儿！”美丽的王后恳求道。

“ [griːf] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [daʊn] [hɪm; ɪm] [huː] [berz] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,
“ Grief is a stone , which presses down him who bears it alone ,
“ 悲伤 是 一个 石头 , 哪个 出版社 向下 他 WHO 熊 它 独自的 ,

“悲伤就像一块石头，压得独自承受它的人喘不过气来。”

[bʌt; bət] [tuː] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . ”
but two draw it lightly out of the way . ”
但 二 画 它 轻轻 出去 的 这 方式 . ”

但两人轻轻地把它拉开。

“ [ðaʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɛːrçən] , “ [soʊ]
“ Thou wishest it , ” rejoined Märchen , “ so
“ 你 愿望 它 , ” 重新加入 童话 , “ 所以

“你希望如此，”童话小姐回答道，“

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

听。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['glædli] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [men] ,
Thou knowest how gladly I associate with men ,
你 最了解 如何 乐意 我 联系 和 男人 ,

你知道我多么乐意与人交往，

[haʊ] ['tʃɪrfəli] [aɪ][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
how cheerfully I sit down before the huts of the poor ,
如何 愉快地 我 坐 向下 前 这 小屋 的 这 贫穷的 ,

我多么高兴地坐在穷人的茅屋前，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər]['leɪbər] ; ['fɔːrmərli] , [wen] [aɪ]
to while away a little hour for them after their labor ; formerly , when I
到 尽管 离开 一个 小的 小时 为了 他们 后 他们的 劳动 ; 以前 , 什么时候 我
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

为了让他们在辛勤劳作后能消磨片刻时光；以前我来的时候，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]['kaɪndli][fɔːr; fər][maɪ][hænd][tuː; tə] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
they used to ask me kindly for my hand to salute , and looked upon me
他们 用过的 到 问 我 亲切地 为了 我的 手 到 礼炮 , 和 看起来 之上 我
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

他们过去常常和蔼地向我伸出手敬礼，然后看着我。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][noʊ]
when I went away , smiling and contented ; but in these days , it is so no
什么时候 我 去 离开 , 微笑 和 满足 ; 但 在 这些 天 , 它 是 所以 不
[lɔːŋgər] ! ”
longer ! ”
更长 ! ”

我离开时面带微笑，心满意足；但如今，一切都变了！

“ [pʊr] ['mɛːrçən] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'rest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet]
“ Poor Märchen ! ” said the Queen as she caressed her cheek , which was wet
“ 贫穷的 童话 ！ ” 说 这 女王 作为 她 被爱抚 她 脸颊 ， 哪个 曾是 湿的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
with a tear .
和 一个 撕 .

“可怜的玛尔琴！”女王一边说着，一边抚摸着她被泪水浸湿的脸颊。

“ [bʌt; bət] , [pər'hæps] ， [ðaʊ] ['oʊnli]['fænsiːəst][ɔːl] [ðɪs] . ”
“ But , perhaps , thou only fanciest all this . ”
“ 但 ， 也许 ， 你 仅有的 最华丽的 全部 这 . ”

“但是，或许，这一切都只是你的幻想。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] ， ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɛːrçən] ； “ [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ]
“ Believe me , I feel it but too well , ” rejoined Märchen ; “ they love me no
“ 相信 我 ， 我 感觉 它 但 也 出色地 ， ” 重新加入 童话 ； “ 他们 爱 我 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“相信我，我感觉到了，而且感觉太强烈了，”玛尔琴回答说；“他们不再爱我了。”

[wer'evər] [aɪ][goʊ] , [koʊld] [lʊks] [miːt] [ˌem 'iː] ； ['noʊwer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['eni] [mɔːr] ['glædli] [siːn] ; ['iːv(ə)n]
Wherever I go , cold looks meet me ; nowhere am I any more gladly seen ; even
无论 我 去 ， 寒冷的 看起来 见面 我 ； 无处 是 我 任何 更多的 乐意 已见 ； 甚至
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ，
the children ,
这 孩子们 ，

无论我走到哪里，迎接我的都是冷漠的目光；没有哪个地方更欢迎我；就连孩子们也是如此。

[huː] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ， [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['slaɪli] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn]
who ever loved me so well , laugh at me , and slyly turn their backs upon
WHO 曾经 喜爱 我 所以 出色地 ， 笑 在 我 ， 和 狡猾地 转动 他们的 背部 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

曾经深爱我的人，如今却嘲笑我，偷偷地背弃我。

” [ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n]
” The Queen leaned her forehead on her hand , and was silent in reflection
” 这 女王 倾斜 她 前额 在 她 手 ， 和 曾是 沉默的 在 反射
.
:
.

女王用手托着额头，陷入沉思。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ， [ðen] ， ['mɛːrçən] ， ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ，
“ And how , then , Märchen , ” she asked ,
“ 和 如何 ， 然后 ， 童话 ， ” 她 问 ，

“那么，童话呢？”她问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [tʃeɪndʒd] ？ ”
“ should it happen that the people there below have become so changed ? ”
“ 应该 它 发生 那 这 人们 那里 以下 有 变得 所以 已更改 ？ ”

“难道下面的人们真的发生了如此巨大的变化吗？”

“ [siː] , [oʊ] [kwiːn] [fæn'teɪzi] ！
**“ See , O Queen Phantasie ! **
“ 看 ， 哦 女王 幻想 ！

“看啊，幻想女王啊！”

[men] [hæv; həv] ['steɪʃənd] ['vɪdʒɪlənt] ['wɔtʃmən] , [huː] [ɪn'spekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz]
men have stationed vigilant watchmen , who inspect and examine all that comes
男人 有 驻 警惕的 守望者 , WHO 检查 和 检查 全部 那 来
[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ,
from thy kingdom ,
从 你的 王国 ,

人们已安排警惕的守望者，检查和甄别一切来自你王国的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] .
with sharp eyes .
和 锋利的 眼睛 .

目光敏锐。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪnd] , [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
If one should arrive who is not according to their mind , they raise a loud cry ,
如果 一 应该 到达 WHO 是 不是 根据 到 他们的 头脑 , 他们 增加 一个 大声 哭 ,

如果来的不是他们心目中的人，他们就会大声喧哗。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] [els] [soʊ] ['slændər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [men] , [huː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]
and put him to death , or else so slander him to men , who believe their
和 放 他 到 死亡 , 或者 别的 所以 诽谤 他 到 男人 , WHO 相信 他们的
['evri] [wɜːrd] ,
every word ,
每一个 单词 ,

要么处死他，要么向那些轻信他们言论的人诬陷他。

[ðæt] [wʌn] [faindz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [lʌv] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .
that one finds no longer any love , any little ray of confidence .
那 一 发现 不 更长 任何 爱 , 任何 小的 射线 的 信心 .

一个人再也找不到任何爱，也找不到一丝自信。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər] [maɪ] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [driːmz] !
how fortunate are my brothers , the Dreams !
如何 幸运 是 我的 兄弟 , 这 梦想 !

我的兄弟们，梦想家们，是多么幸运啊!

[ðeɪ] [liːp] ['merəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːrtf(ə)l]
they leap merrily and lightly down upon the earth , care nothing for those artful
他们 飞跃 兴高采烈地 和 轻轻 向下 之上 这 地球 , 关心 没有什么 为了 那些 巧
[men] ,
men ,
男人 ,

它们轻盈欢快地跃下大地，丝毫不在意那些狡猾的人。

[siːk] [ðə; ði] ['slʌmbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːv] [ænd; ənd] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wʌt] [meɪks] ['hæpi]
seek the slumbering , and weave and paint for them , what makes happy
寻找 这 沉睡 , 和 编织 和 画 为了 他们 , 什么 制作 快乐的
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,

去寻找沉睡的灵魂，为他们编织、描绘，那些能令他们心生快乐的事物。

[ænd; ənd] ['braɪtnz] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . ”

and	brightens	the	eye	with	joy	.	”
和	亮	这	眼睛	和	喜悦	.	”

令人眼前一亮，充满喜悦。

“ [ðaɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [laɪt] - ['fʊtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

“	Thy	brothers	are	light	-	footed	,	”	said	the	Queen	,	“	and	thou	,	my	darling	,
“	你的	兄弟	是	光	-	有脚的	,	”	说	这	女王	,	“	和	你	,	我的	亲爱的	,

“你的兄弟们身轻如燕，”王后说，“而你，我的宝贝，

[hæst][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['enviŋ] [ðem; ðəm] .

hast	no	reason	for	envying	them	.
哈斯特	不	原因	为了	羡慕	他们	.

他没有理由羡慕他们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['bɔːrdər] - ['wɔtʃmən] [wel] ; [men] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [rɔːŋ] [ɪn] ['sendɪŋ]

Besides	,	I	know	these	border	-	watchmen	well	;	men	are	not	so	wrong	in	sending
除了	,	我	知道	这些	边界	-	守望者	出色地	;	男人	是	不是	所以	错误的	在	发送

[ðem; ðəm] [aʊt] ;

them	out	;
他们	出去	;

此外，我很了解这些边防哨兵；男人派他们出去也并非完全错误；

[ðer; ðər] [keɪm] [soʊ] ['meni] ['boʊstfl] ['fɛloʊz] , [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt]

there	came	so	many	boastful	fellows	,	who	acted	as	if	they	had	come	straight
那里	来了	所以	许多	自夸	伙伴们	,	WHO	行动	作为	如果	他们	有	来	直的

[frʌm; frəm][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

from	my	kingdom	,
从	我的	王国	,

来了好多自吹自擂的人，他们装得好像是从我的王国里来的一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [best] , ['oʊnli] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	yet	they	had	,	at	best	,	only	looked	down	upon	us	from	some
和	然而	他们	有	,	在	最好的	,	仅有的	看起来	向下	之上	我们	从	一些

['maʊnt(ə)n] . ”

mountain	.	”
山	.	”

然而，他们充其量也只是从某个山上俯视着我们而已。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] , [ðaɪn] [oʊn] ['dɔːtər] , ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? ” [wept] [fɔːrθ]

“	But	why	did	they	make	me	,	thine	own	daughter	,	suffer	for	this	?	”	wept	forth
“	但	为什么	做过	他们	制作	我	,	你的	自己的	女儿	,	遭受	为了	这	?	”	哭泣	前进

['mɛːrçən] .

Märchen	.
童话	.

“可是，他们为什么要让我，你的亲生女儿，来承受这一切？”玛尔琴哭着说道。

“ [ɑː] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] !

“	Ah	,	if	thou	knewest	how	they	have	acted	towards	me	!
“	啊	,	如果	你	已知	如何	他们	有	行动	向	我	!

“啊，如果你知道他们是如何对待我的！”

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː]

They	called	me	an	old	maid	,	and	threatened	the	next	time	not	to	admit	me
他们	称为	我	一个	老的	女佣	,	和	威胁	这	下一个	时间	不是	到	承认	我

! ”

!	”
!	”

他们骂我是老处女，还威胁说下次不让我进去！

“ [haʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? — [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðiː]
“ How , my daughter ? — not to admit thee
“ 如何 , 我的 女儿 ? — 不是 到 承认 你

“怎么，我的女儿？——不让你进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mɔːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz]['æŋgər] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
more ? ” asked the Queen , as anger heightened the color on her cheeks .
更多的 ? ” 问 这 女王 , 作为 愤怒 增强 这 颜色 在 她 脸颊 .

“还要吗？”女王问道，怒火使她的脸颊更加绯红。

“ [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ] [siː] [wens] [ðɪs] [kʌmz] ; [ðæt] ['wɪkɪd] ['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['slændərt] [ˌjuː 'es] ! ”
“ But already I see whence this comes ; that wicked cousin has slandered us ! ”
“ 但 已经 我 看 何处 这 来 ; 那 邪恶 表哥 有 诽谤 我们 ! ”

“但我已经明白这一切的缘由了；那个恶毒的表兄诽谤了我们！”

“ ['fæʃ(ə)n] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɛːrçən] ; “ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ækt][soʊ] ['frendli]
“ Fashion ? Impossible ! ” exclaimed Märchen ; “ she always used to act so friendly
“ 时尚 ? 不可能的 ! ” 惊呼 童话 ; “ 她 总是 用过的 到 行为 所以 友好的
[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] . ”
towards us . ”
向 我们 . ”

“时尚？不可能！”玛尔琴惊呼道；“她以前总是对我们那么友好。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Oh , I know her , the false one ! ” answered the Queen .
“ 哦 , 我 知道 她 , 这 错误的 一 ! ” 回答 这 女王 .

“哦，我认识她，那个虚伪的女人！”王后回答道。

“ [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] ['dɔːtər] : [huː'evər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː]
“ But try it again in spite of her , my daughter : whoever wishes to do
“ 但 尝试 它 再次 在 尽管如此 的 她 , 我的 女儿 : 谁 愿望 到 做
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“但是，我的女儿，尽管她反对，你也要再试一次：凡想行善的，

[mʌst; məst][nɑːt][rest] . ”
must not rest . ”
必须 不是 休息 . ”

绝不能休息。

“ [ɑː] , ['mʌðər] ! [sə'poʊz] , [ðen] , [ðeɪ] [send][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
“ Ah , mother ! suppose , then , they send me back again ,
“ 啊 , 母亲 ! 认为 , 然后 , 他们 发送 我 后退 再次 ,

“啊，母亲！万一他们又把我送回去呢？”

[ɔːr]['slændər][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [men] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ˌdisri'gɑːdid] , [ɔːr][ə'loʊn][ænd; ənd]
or slander me so that men let me stay in a corner , disregarded , or alone and
或者 诽谤 我 所以 那 男人 让 我 停留 在 一个 角落 , 被忽视 , 或者 独自的 和
[slaitid] ! ”
slighted ! ”
轻视 ! ”

或者诽谤我，让男人们把我冷落在一旁，无人理睬，孤苦伶仃，轻视我！

“ [ɪf] [ðə; ði][oʊld] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['vælјuː] [ðiː] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [tɜːrn] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]
“ If the old , deluded by Fashion , value thee at nothing , then turn thee to the
“ 如果 这 老的 , 妄想 经过 时尚 , 价值 你 在 没有什么 , 然后 转动 你 到 这
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

“如果老年人受时尚蒙蔽，不把你当回事，那就把你转向年轻人；

['truːli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feivərits] .
truly they are my little favorites .
真的 他们 是 我的 小的 收藏夹 .

它们真的是我最喜欢的小宝贝。

[aɪ] [send] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃərz] [θruː] [ðaɪ] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [driːmz] ; [jes] ,
I send to them my loveliest pictures through thy brothers , the Dreams ; yes ,
我 发送 到 他们 我的 最可爱的 图片 通过 你的 兄弟 , 这 梦想 ; 是的 ,

我通过你的兄弟们，也就是梦境，将我最美好的照片送给他们；是的，

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [kə'rest] [ænd; ənd] [kɪst]
already I have often hovered over them in person , caressed and kissed
已经 我 有 经常 悬停 超过 他们 在 人 , 被爱抚 和 亲吻
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我之前已经多次亲自在它们上方徘徊，抚摸亲吻它们，

[ænd; ənd] [pleɪd] [faɪn] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and played fine games with them .
和 玩 美好的 游戏 和 他们 .

和他们一起玩得很开心。

[ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ] [neɪm] ;
They , also , know me well , though not by name ;
他们 , 还 , 知道 我 出色地 , 尽管 不是 经过 姓名 ;

他们也都很了解我，虽然不知道我的名字；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][maɪ][stɑːrz] ,
for I have often observed how in the night they laugh at my stars ,
为了 我 有 经常 观察到 如何 在 这 夜晚 他们 笑 在 我的 明星 ,

因为我常常看到，在夜里，它们是如何嘲笑我的星星的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fliːsɪz] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] , [haʊ]
and in the morning , when my shining fleeces play over the heavens , how
和 在 这 早晨 , 什么时候 我的 灼灼 羊毛 玩 超过 这 天 , 如何

清晨，当我的闪亮羊毛在苍穹之上飘舞，那该是多么美好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðeɪ] [klæp][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
they clap their hands for joy .
他们 拍 他们的 双手 为了 喜悦 .

他们拍手欢呼。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['lɑːrdʒər] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ;
Moreover , when they grow larger , they love me still ;
而且 , 什么时候 他们 生长 更大的 , 他们 爱 我 仍然 ;

而且，即使它们长大了，它们依然爱我；

[ðen] [aɪ] [help] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [meɪdz] [tu:; tə] [wi:v] ['verɪgeɪtɪd] ['gɑ:ləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [bɔɪz]

then	I	help	the	charming	maids	to	weave	variegated	garlands	,	and	the	wild	boys
然后	我	帮助	这	迷人	女佣	到	编织	斑	花环	,	和	这	荒野	男孩们

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] ,

to	become	still	,
到	变得	仍然	,

然后我帮助那些迷人的女仆编织五彩缤纷的花环，让那些桀骜不驯的男孩安静下来。

[waɪl] [aɪ] [si:t] [maɪ'self] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] ,

while	I	seat	myself	near	them	,	on	the	lofty	summit	of	a	cliff	,
尽管	我	座位	我	靠近	他们	,	在	这	高远	首脑	的	一个	悬崖	,

我坐在他们附近，在高耸的悬崖顶上，

[sti:p] ['lɔ:fti] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] - [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] ['maʊntnz] [ɪn]

steep	lofty	cities	and	brilliant	palaces	in	the	mist	-	world	of	the	blue	mountains	in
陡	高远	城市	和	杰出的	宫殿	在	这	薄雾	-	世界	的	这	蓝色的	山脉	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

远处青山云雾缭绕之中，耸立着陡峭高耸的城市和辉煌的宫殿。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [red] - [tɪndʒd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , [peɪnt] [breɪv] [tru:ps] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ,

and	,	on	the	red	-	tinged	clouds	of	evening	,	paint	brave	troops	of	horsemen	,
和	,	在	这	红色的	-	带点色调	云	的	晚上	,	画	勇敢的	军队	的	骑兵	,

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪm] [prə'seʃənz] . ”

and	strange	pilgrim	processions	.	”
和	奇怪的	朝圣	游行	.	”

在傍晚泛着红光的云层上，画出英勇的骑兵队伍和奇异的朝圣队伍。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɛ:rçən] , ['di:pli] [ə'fektɪd] .

“	Oh	,	the	dear	children	!	”	exclaimed	Märchen	,	deeply	affected	.
“	哦	,	这	亲爱的	孩子们	!	”	惊呼	童话	,	深	做作的	.

“哦，可怜的孩子们！”童话家感慨道。

“ [jes] — [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] !

“	Yes	—	be	it	so	!
“	是的	—	是	它	所以	!

“是的——就这么办吧！”

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['traɪəl] . ”

with	them	I	will	make	one	more	trial	.	”
和	他们	我	将要	制作	一	更多的	审判	.	”

我将对他们进行最后一次试验。

“ [jes] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] ; “ [goʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðem; ðəm] ;

“	Yes	,	my	good	child	,	”	answered	the	Queen	;	“	go	unto	them	;
“	是的	,	我的	好的	孩子	,	”	回答	这	女王	;	“	去	到	他们	;

“是的，我的好孩子，”王后回答说；“去见他们吧；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ə'taɪər] [ði:] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [pli:z] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

but	I	will	attire	thee	in	fine	style	,	that	thou	mayest	please	the	little	ones	,
但	我	将要	服装	你	在	美好的	风格	,	那	你	五月	请	这	小的	一个	,

但我会给你穿上华丽的衣服，好让你讨孩子们喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [meɪ] [nɑ:t] [draɪv] [ði:] [ə'weɪ] .

and	that	the	old	may	not	drive	thee	away	.
和	那	这	老的	可能	不是	驾驶	你	离开	.

也愿老人不要赶你走。

[si:] !

See	!
看	!

看！

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] [[biː]] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðiː] . ”

the	dress	of	an	Almanach	[	B	]	will	I	give	thee	.	”
这	裙子	的	一个	年鉴	[	B	]	将要	我	给	你	.	”

我将赐予你一件年鉴[B]的服饰。”

“ [æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] , ['mʌðər] ?

“	An	Almanach	,	mother	?
”	一个	年鉴	,	母亲	?

“妈妈，这是年鉴吗？”

[ɑː] ! — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [pəˈreɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Ah	!	—	I	will	be	ashamed	to	parade	,	in	such	a	way	,	before	the	people	.
啊	!	—	我	将要	是	羞愧	到	游行	,	在	这样的	一个	方式	,	前	这	人们	.

啊！——我这样在人民面前游街示众，会感到羞耻的。

” [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts]

”	The	Queen	gave	the	signal	,	and	the	attendants
”	这	女王	给予	这	信号	,	和	这	服务员

女王发出信号后，侍从们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] .

brought	in	the	rich	dress	of	an	Almanach	.
带来	在	这	富有的	裙子	的	一个	年鉴	.

带来了年鉴的华丽装束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjərz] .

It	was	inwrought	with	brilliant	colors	,	and	beautiful	figures	.
它	曾是	锻造	和	杰出的	颜色	,	和	美丽的	数据	.

它色彩绚丽，人物形象优美。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] , [baʊnd] ['goʊldən]

The	waiting	-	maids	plaited	the	long	hair	of	the	fair	girl	,	bound	golden
这	等待	-	女佣	编织	这	长的	头发	的	这	公平的	女孩	,	边界	金的

['sænd(ə)lz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

sandals	on	her	feet	,
凉鞋	在	她	脚	,

侍女们为这位美丽的姑娘梳理好长发，并为她穿上金色凉鞋。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][roʊb] .

and	arrayed	her	in	the	robe	.
和	排列	她	在	这	长袍	.

并给她穿上了长袍。

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['mɛːrçən] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

The	modest	Märchen	dared	not	look	up	;	her	mother	,	however	,	beheld	her	with
这	谦虚的	童话	敢于	不是	看	向上	;	她	母亲	,	然而	,	观看	她	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

羞怯的小女孩不敢抬头；然而，她的母亲却满意地看着她。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	clasped	her	in	her	arms	.
和	紧握	她	在	她	武器	.

她一把将她抱在怀里。

“ [goʊ] [fɔːrθ] !
“ Go forth !
” 去 前进 !

“前进！”

” [sed] [ʃiː; ʃi]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ; “ [maɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
” said she unto the little one ; “ my blessing be with thee .
” 说 她 到 这 小的 一 ; “ 我的 祝福 是 和 你 .

她对孩子说：“愿我的祝福与你同在。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd][skɔːrn] [ðiː] , [tɜːrn] ['kwɪkli] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; [pər'hæps]['leɪtər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,
If they despise and scorn thee , turn quickly unto me ; perhaps later generations ,
如果 他们 鄙视 和 轻蔑 你 , 转动 迅速地 到 我 ; 也许 之后 几代人 ,
[mɔːr] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
more true to nature ,
更多的 真的 到 自然 ,

如果他们轻视你、蔑视你，就赶紧转向我；或许后代，更符合人性，

[meɪ] [ə'gen] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
may again incline to thee their hearts .
可能 再次 倾斜 到 你 他们的 心 .

或许他们还会再次向你倾心。

” [ðʌs] [spoʊk] [kwiːn] [fæn'teɪzi] , [waɪl] ['mɛːrçən] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
” Thus spoke Queen Phantasie , while Märchen went down upon the earth .
” 因此 辐 女王 幻想 , 尽管 童话 去 向下 之上 这 地球 .

“幻想女王说完这番话，玛尔琴便降临人间。”

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['wɔtʃmən] [dwelt] :
With beating heart she approached the city , in which the cunning watchmen dwelt :
和 殴打 心 她 接近 这 城市 , 在 哪个 这 狡猾 守望者 居住 :

她心跳加速地走向那座城市，狡猾的守卫就居住在那里：

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ræpt] [hɜːr; hər] [faɪn] [roʊb] ['kloʊsli] [ə'raʊnd]
she dropped her head towards the earth , wrapped her fine robe closely around
她 掉落 她 头 向 这 地球 , 包装 她 美好的 长袍 密切 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她低下头，将华丽的长袍紧紧裹在身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [step] [druː] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [geɪt] .
and with trembling step drew near unto the gate .
和 和 发抖 步 画 靠近 到 这 门 .

他颤抖着脚步走向大门。

“ [hoʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [diːp] , [rʌf] [vɔɪs] .
“ Hold ! ” exclaimed a deep , rough voice .
“ 抓住 ! ” 惊呼 一个 深的 , 粗糙的 嗓音 .

“住手！”一个低沉沙哑的声音喊道。

“ [lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] !
“ Look out , there !
” 看 出去 , 那里 !

“小心！

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːlməˌnæk] !
Here comes a new Almanach !
这里 来 一个 新的 年鉴 !

新版年鉴来啦！

" ['mɛːrçən] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ; ['meni] [oʊld] [men] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['kaʊntənənsiz] ,
" **Märchen** **trembled** **as** **she** **heard** **this** **;** **many** **old** **men** **,** **with** **gloomy** **countenances** **,**
" 童话 颤抖 作为 她 听到 这 ; 许多 老的 男人 , 和 阴沉 面容 ,

[rʌʃt]
rushed
匆忙

"听到这话，玛尔琴浑身颤抖；许多面色阴沉的老人冲了过来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːrθ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːrp] [kwɪlz] [ɪn][ðer; ðər] [fɪsts] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] ['mɛːrçən] .
forth **;** **they** **had** **sharp** **quills** **in** **their** **fists** **,** **and** **held** **them** **towards** **Märchen** **.**
前进 ; 他们 有 锋利的 羽毛 在 他们的 拳头 , 和 握住 他们 向 童话 .

向前走去；他们拳头上握着锋利的羽毛笔，指向童话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rʌf] [hænd]
One **of** **the** **multitude** **strode** **up** **to** **her** **,** **and** **seized** **her** **with** **rough** **hand**
一 的 这 民众 大步走 向上 到 她 , 和 查获 她 和 粗糙的 手
[baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .
by **the** **chin** **.**
经过 这 下巴 .

人群中有人大步走到她面前，用粗糙的手抓住她的下巴。

" [dʒʌst] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , ['mɪstər] . ['ɔːlməˌnæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Just** **lift** **up** **your** **head** **,** **Mr** **.** **Almanach** **,** **"** **he** **cried** **,**
" 只是 举起 向上 你的 头 , 先生 . 年鉴 , " 他 哭 ,

"抬起头来，阿尔马纳赫先生，"他喊道。

" [ðæt] [wʌn] [meɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ['weðər] [juː; jʊ][biː; bi] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .
" **that** **one** **may** **see** **in** **your** **eyes** **whether** **you** **be** **right** **or** **not** **.**
" 那 一 可能 看 在 你的 眼睛 无论 你 是 正确的 或者 不是 .

"从你的眼神中，人们就能看出你是对是错。"

" ['blʌʃɪŋ] , ['mɛːrçən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [kwaɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] .
" **Blushing** **,** **Märchen** **lifted** **her** **little** **head** **quite** **up** **,** **and** **raised** **her** **dark** **eye** **.**
" 脸红 , 童话 抬起 她 小的 头 相当 向上 , 和 提高 她 黑暗的 眼睛 .

"小童话脸红了，她抬起小脑袋，睁开了黑亮的眼睛。"

" ['mɛːrçən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] , ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] .
" **Märchen** **!** **"** **exclaimed** **the** **watchmen** **,** **laughing** **boisterously** **.**
" 童话 ! " 惊呼 这 守望者 , 笑 喧闹地 .

"童话！"守卫们大声喊道，放声大笑。

" ['mɛːrçən] !
" **Märchen** **!**
" 童话 !

"童话！

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] !
That **we** **should** **have** **had** **any** **doubt** **as** **to** **who** **was** **here** **!**
那 我们 应该 有 有 任何 怀疑 作为 到 WHO 曾是 这里 !

我们怎么可能怀疑来者是谁呢！

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] , [naʊ] , [baɪ] [ðɪs] [dres] ? "
How **come** **you** **,** **now** **,** **by** **this** **dress** **?** **"**
如何 来 你 , 现在 , 经过 这 裙子 ? "

你现在怎么会穿上这条裙子呢?

“ ['mʌðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['mɛːrçən] .
“ Mother put it on me , ” answered Märchen .
“ 母亲 放 它 在 我 , ” 回答 童话 .

“是妈妈给我戴上的，”玛尔琴回答道。

“ [soʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ][pæst][ˌjuː 'es] !
she wishes to smuggle you past us !
她 愿望 到 走私 你 过去的 我们 !

她想把你偷偷带过我们!

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] !
Not this time !
不是 这 时间 !

这次可不行!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [siː] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] !
Out of the way ; see that you be gone !
出去 的 这 方式 ; 看 那 你 是 已消失 !

让开；快离开!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [kwɪlz] .
” exclaimed the watchmen among themselves , lifting up their sharp quills .
” 惊呼 这 守望者 之中 他们自己 , 举重 向上 他们的 锋利的 羽毛 .

“守夜人们高声喊道，同时举起了他们锋利的羽毛笔。”

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [en'triːtid] ['mɛːrçən] ; “ [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ But , indeed , I will go only to the children , ” entreated Märchen ; “ this , surely , you will grant to me . ”
“ 但 , 的确 , 我 将要 去 仅有的 到 这 孩子们 , ” 恳求 童话 ; “ 这 , 一定 , 你 将要 授予 到 我 . ”

“可是，我真的只会去见孩子们，”玛尔琴恳求道；“这，当然，你会赐给我。

“ [steɪ] [ðer; ðər][nɑːt] , [ɔːl'redi] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːniːəlz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] ?
“ Stay there not , already , enough of these menials in the land around ?
“ 停留 那里 不是 , 已经 , 足够的 的 这些 仆役 在 这 土地 大约 ?

“难道周围这片土地上的底层人民还不够多吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃmən] .
” exclaimed one of the watchmen .
” 惊呼 一 的 这 守望者 .

“其中一个守卫喊道。”

“ [ðeɪ] ['oʊnli]['præt(ə)l] ['nɑːnsens] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
“ They only prattle nonsense to our children .
“ 他们 仅有的 喋喋不休 废话 到 我们的 孩子们 .

“他们只会对我们的孩子胡说八道。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ Let us see what she knows this time , ” said another .
“ 让 我们 看 什么 她 知道 这 时间 , ” 说 其他 .

“让我们看看她这次知道些什么，”另一个人说道。

“ [wel] [ðen] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,
“ Well then , ” cried they , “ tell us what you know ; but make haste ,
“ 出色地 然后 , ” 哭 他们 , “ 告诉 我们 什么 你 知道 ; 但 制作 匆忙 ,

“那么，”他们喊道，“把你们知道的都告诉我们；但要快点！”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for we have not much time for you .
为了 我们 有 不是 很多 时间 为了 你 .

因为我们没有太多时间留给你。

” ['mɛːrçən] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] , ['veriəs]
” Märchen stretched forth her hand , and described with the forefinger , various
” 童话 拉伸 前进 她 手 , 和 描述 和 这 食指 , 各种各样的
['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
figures in the air .
数据 在 这 空气 .

“童话人物伸出手，用食指在空中画出各种图案。

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [sɔː] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [muːv] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; — ['kærəvænz] , [faɪn] ['hɔːrsɪz] ,
Thereupon they saw confused images move slowly across it ; — caravans , fine horses ,
于是 他们 锯 使困惑 图片 移动 缓慢地 穿过 它 ; — 旅行拖车 , 美好的 马匹 ,
['raɪdərz] ['geili] [ə'taɪərd] ,
riders gayly attired ,
骑手 同性恋地 穿着 ,

于是他们看到模糊的影像缓缓地在空中移动；——商队、骏马、衣着华丽的骑手，

['nuːmərəs] [tents] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ; [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi]
numerous tents upon the sand of the desert ; birds , and ships upon the stormy
很多的 帐篷 之上 这 沙 的 这 沙漠 ; 鸟类 , 和 船舶 之上 这 暴风雨
['siːz] ;
seas ;
海域 ;

沙漠沙地上搭着许多帐篷；暴风雨海面上飞翔着鸟儿，航行着船只；

['saɪlənt] ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['haɪweɪz] ; ['bætlz] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]
silent forests , and populous places , and highways ; battles , and peaceful
沉默的 森林 , 和 人口众多 地方 , 和 高速公路 ; 战斗 , 和 和平
['wɑːndərɪŋ] [traɪbz] — [ɔːl] ['hɔvəd] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] ,
wandering tribes — all hovered , a motley crowd ,
漫游 部落 — 全部 悬停 , 一个 杂乱无章 人群 ,

寂静的森林，人口稠密的地方，以及公路；战争，以及和平的游牧部落——所有这些都交织在一起，构成了一幅五彩斑斓的景象。

[ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃərz] , ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
in animated pictures , over before them .
在 动画 图片 , 超过 前 他们 .

在动画画面中，就在他们眼前。

['mɛːrçən] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [tuː; tə][raɪz] [fɔːrθ] ,
Märchen , in the eagerness with which she had caused the figures to rise forth ,
童话 , 在 这 渴望 和 哪个 她 有 导致 这 数据 到 上升 前进 ,

童话，在她急切地让这些人物浮现出来的时候，

[hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][wʌn][baɪ][wʌn] ['fɔːlən] [ə'sliːp]

had	not	observed	that	the	watchmen	of	the	gate	had	one	by	one	fallen	asleep
有	不是	观察到	那	这	守望者	的	这	门	有	一	经过	一	倒下	睡着了

.

:

.

没有注意到守门的守卫们一个接一个地睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [nuː] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['frendli] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

Just	as	she	was	about	to	describe	new	lines	,	a	friendly	man	came	up	to
只是	作为	她	曾是	关于	到	描述	新的	线条	,	一个	友好的	男人	来了	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她正要描述新的台词时，一位友好的男士走了过来。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

and	seized	her	hand	.
和	查获	她	手	.

然后抓住了她的手。

“ [lʊk] [hɪr] , [gʊd] ['mɛːrçən] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɝz] ;

“	Look	here	,	good	Märchen	,	”	said	he	,	as	he	pointed	to	the	sleepers	;
“	看	这里	,	好的	童话	,	”	说	他	,	作为	他	尖	到	这	卧铺	;

“看这里，好孩子，”他指着睡着的人说；

“ [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðaɪ] ['verid] [kriː'eɪʃənz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [slɪp] ['nɪmbli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ;

“	for	these	thy	varied	creations	are	as	nothing	;	slip	nimbly	through	the	door	;
“	为了	这些	你的	多种多样	作品	是	作为	没有什么	;	滑	敏捷地	通过	这	门	;

“因为你这些形形色色的造物都如同虚无；轻盈地溜进门去吧；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst]['kwaɪətli][ænd; ənd]

they	will	not	suspect	that	thou	art	in	the	land	,	and	thou	canst	quietly	and
他们	将要	不是	怀疑	那	你	艺术	在	这	土地	,	和	你	罐	悄悄	和

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ['pərsuː]

unobserved	pursue
未被观察到的	追求

他们不会怀疑你在这片土地上，你可以悄无声息地进行追捕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðaɪ] [weɪ] .

thy	way	.
你的	方式	.

你的方式。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

I	will	lead	thee	unto	my	children	;	in	my	house	will	give	thee	a	peaceful	,
我	将要	带领	你	到	我的	孩子们	;	在	我的	房子	将要	给	你	一个	和平	,

我将引领你到我的儿女那里；在我的家中，我将赐予你平安，

['frendli] [hoʊm] ; [ðer; ðər] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ] [ðaɪ'self] ;

friendly	home	;	there	thou	mayest	remain	and	live	by	thyself	;
友好的	家	;	那里	你	五月	保持	和	居住	经过	你自己	;

友好的家；你可以在那里独自生活；

[wen'evər] [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

whenever	my	sons	and	daughters	shall	have	learned	their	lessons	well	,
每当	我的	儿子们	和	女儿们	将	有	学习	他们的	课程	出色地	,

等我的儿女们把功课学好了，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]
they **shall** **be** **permitted** **to** **run** **to** **thee** **with** **their** **plays** **,** **and** **attend** **to**
他们 将 是 允许 到 跑步 到 你 和 他们的 演出 , 和 出席 到
[ðiː] .
thee **.**
你 .

允许他们带着他们的戏剧奔向你，并侍奉你。

[dʌst] [ðaʊ] [ə'griː] ? ”
Dost **thou** **agree** **?** **”**
多斯特 你 同意 ? ”

你同意吗?

“ [oʊ] ! [haʊ] ['glædli] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] !
“ **Oh** **!** **how** **gladly** **will** **I** **follow** **thee** **unto** **thy** **dear** **children** **!**
“ 哦 ! 如何 乐意 将要 我 跟随 你 到 你的 亲爱的 孩子们 !

“哦！我多么乐意跟随你到你亲爱的孩子们那里去！”

[haʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪl] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] , [æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]
how **diligently** **will** **I** **endeavor** **to** **make** **,** **at** **times** **,** **for** **them** **,** **a** **happy** **little**
如何 勤勉地 将要 我 努力 到 制作 , 在 时代 , 为了 他们 , 一个 快乐的 小的
['aʊər] !
hour **!**
小时 !

我将多么努力地去创造，哪怕只是短暂的快乐时光！

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] ,
” **The** **good** **man** **nodded** **to** **her** **cordially** **,**
” 这 好的 男人 点头 到 她 诚挚地 ,

这位好心人热情地向她点了点头。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] .
and **assisted** **her** **to** **step** **over** **the** **feet** **of** **the** **sleeping** **men** **.**
和 协助 她 到 步 超过 这 脚 的 这 睡眠 男人 .

然后扶着她跨过熟睡的男人们的脚。

['mɛːrçən] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['seɪfli] [ə'krɔːs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen]
Märchen **,** **when** **she** **had** **got** **safely** **across** **,** **looked** **around** **smilingly** **,** **and** **then**
童话 , 什么时候 她 有 得到 安全 穿过 , 看起来 大约 微笑着 , 和 然后
[slɪpt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
slipped **quickly** **through** **the** **gate** **.**
滑倒了 迅速地 通过 这 门 .

童话安全过马路后，笑着环顾四周，然后迅速溜出了大门。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

['mɛːrçən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['feri] [ɔːr] ['ledʒənderi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər]
Märchen **represents** **the** **fairy** **or** **legendary** **tales** **,** **of** **which** **the** **Germans** **were**
童话 代表 这 仙女 或者 传奇 故事 , 的 哪个 这 德国人 是
[æt; ət][wʌn] [taɪm] [soʊ][fɑːnd] .
at **one** **time** **so** **fond** **.**
在 一 时间 所以 喜爱 .

Märchen 代表童话或传说故事，德国人一度非常喜爱这些故事。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] “ ['ɔːlməˌnæk] ” [ˌkɔris'pɔndz] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ ['ænjuəl] .
The German “ Almanach ” corresponds in a measure with the English “ Annual .
这 德语 “ 年鉴 ” 对应 在 一个 措施 和 这 英语 “ 年度的 .

德语的“Almanach”与英语的“Annual”在某种意义上是对应的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[ðə; ði] ['kærəvæn] .
THE CARAVAN .
这 大篷车 .

大篷车。

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ðer; ðər] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kærəvæn] .
NCE upon a time , there marched through the wilderness a large Caravan .
神经化学 之上 一个 时间 , 那里 行军 通过 这 荒野 一个 大的 大篷车 .

很久很久以前，有一支庞大的商队行军穿过荒野。

[ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [pleɪn] , [wer] [wʌn] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [wɜːr; wər] [hɜːrd]
Upon the vast plain , where one sees nothing but sand and heaven , were heard
之上 这 广阔的 清楚的 , 在哪里 一 看到 没有什么 但 沙 和 天堂 , 是 听到
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

在广袤的平原上，除了沙砾和天空什么也看不到，已经传来声音：

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] - [toʊnd] [wʌnz]
in the far distance , the little bells of the camels , and the silver - toned ones
在 这 远的 距离 , 这 小的 铃铛 的 这 骆驼 , 和 这 银 - 色调 一个
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;
of the horses ;
的 这 马匹 ;

远处传来骆驼的小铃铛声，还有马儿银色的铃铛声；

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] , [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,
a thick cloud of dust , which preceded them , announced their approach ,
一个 厚的 云 的 灰尘 , 哪个 之前 他们 , 宣布 他们的 方法 ,

他们前方扬起的一大团尘土，预示着他们的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['glɪtərɪŋ] ['wɛpənz] [ænd; ənd]
and when a gale of wind separated the clouds , glittering weapons and
和 什么时候 一个 大风 的 风 分开 这 云 , 闪闪发光 武器 和
['brɪliənt] ['dresɪz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] .
brilliant dresses dazzled the eye .
杰出的 连衣裙 眼花缭乱 这 眼睛 .

当狂风吹散云层，闪闪发光的武器和绚丽的服饰映入眼帘。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp]
Such was the appearance of the Caravan to a man who was riding up
这样的 曾是 这 外貌 的 这 大篷车 到 一个 男人 WHO 曾是 骑术 向上
[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
towards it in an oblique direction .
向 它 在 一个 斜 方向 .

这就是一个骑马斜向迎面而来的人眼中的商队的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪbiən] ['koʊrsər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] - [skɪn] ;

He	was	mounted	on	a	fine	Arabian	courser	,	covered	with	a	tiger	-	skin	;
他	曾是	安装	在	一个	美好的	阿拉伯	粗略	,	涵盖	和	一个	老虎	-	皮肤	;

他骑着一匹漂亮的阿拉伯骏马，马身上披着虎皮；

['sɪlvər] ['belz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] - [red] [straɪp] [wɜːrk] ,

silver	bells	were	suspended	from	the	deep	-	red	stripe	work	,
银	铃铛	是	暂停	从	这	深的	-	红色的	条纹	工作	,

深红色条纹织物上悬挂着银铃铛，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [weɪvd] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv]['herən] ['fɛðɚz] .

and	on	the	head	of	the	horse	waved	a	plume	of	heron	feathers	.
和	在	这	头	的	这	马	挥手	一个	羽	的	苍鹭	羽毛	.

马头上飘扬着一束苍鹭羽毛。

[ðə; ðɪ]['raɪdər][wʌz; wəz][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [miːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	rider	was	of	majestic	mien	,	and	his	attire	corresponded	with	the
这	骑士	曾是	的	雄伟	面容	,	和	他的	服装	对应	和	这

['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] :

splendor	of	his	horse	:
辉煌	的	他的	马	:

骑手气宇轩昂，衣着与骏马的华丽相得益彰：

[ə; eɪ] [waɪt] ['tɜːrbən] , ['rɪtʃli]

a	white	turban	,	richly
一个	白色的	头巾	,	丰富

一条白色头巾，华丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ænd; ənd][waɪd] [ˌpæntə'luːnz] [wɜːr; wər]

inwrought	with	gold	,	adorned	his	head	,	his	habit	and	wide	pantaloons	were
锻造	和	金子	,	装饰	他的	头	,	他的	习惯	和	宽的	灯笼裤	是

[ʌv; əv] [braɪt] [red] ,

of	bright	red	,
的	明亮的	红色的	,

他头上戴着金饰，长袍和宽大的裤子都是鲜红色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrvd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hænd(ə)l] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	curved	sword	with	a	magnificent	handle	hung	by	his	side	.
和	一个	弯曲	剑	和	一个	壮丽	处理	悬挂	经过	他的	边	.

他身旁挂着一把剑柄精美的弯刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]['tɜːrbən][fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ðɪs] ,

He	had	arranged	the	turban	far	down	upon	his	forehead	;	this	,
他	有	安排	这	头巾	远的	向下	之上	他的	前额	;	这	,

他把头巾拉得很低，盖在额头上；这样，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [gliːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] ,

together	with	the	dark	eyes	which	gleamed	forth	from	under	his	bushy	brows	,
一起	和	这	黑暗的	眼睛	哪个	闪闪发光	前进	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

以及从他浓密的眉毛下闪闪发光的那双深邃的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [noʊz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld]

and	the	long	beard	which	hung	down	under	his	arched	nose	,	gave	him	a	wild
和	这	长的	胡须	哪个	悬挂	向下	在下面	他的	拱形	鼻子	,	给予	他	一个	荒野

, ['derɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

,	daring	expression	.
,	大胆	表达	.

长长的胡须垂在他高高的鼻子下，使他看起来狂野而大胆。

[wen] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [hæd; həd] [əd'vænst] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ['fɑ:rðər] , [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	the	horseman	had	advanced	fifty	paces	farther	,	the	foremost	line	of	the
什么时候	这	骑手	有	先进的	五十	步幅	更远	,	这	首先	线	的	这

['kærəvæn] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

Caravan	was	near	,
大篷车	曾是	靠近	,

骑手又向前走了五十步，商队的最前面一队就到了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [spɜ:rz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,

and	putting	spurs	to	his	steed	,
和	推杆	马刺	到	他的	骏马	,

他给马钉上马刺，

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

in	the	twinkling	of	an	eye	he	was	at	the	head	of	the	procession	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他	曾是	在	这	头	的	这	游行	.

眨眼间，他就走到了队伍的最前面。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['raɪdər] ['trævəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

It	was	so	unusual	a	thing	to	see	a	solitary	rider	travelling	through	the
它	曾是	所以	异常	一个	事物	到	看	一个	孤	骑士	旅行	通过	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

看到一个孤独的骑手穿越沙漠，真是件不同寻常的事。

[ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] , [pʊt] [ðer; ðər] [læns] [ɪn] [rest] .

that	the	guard	,	apprehending	an	attack	,	put	their	lances	in	rest	.
那	这	警卫	,	逮捕	一个	攻击	,	放	他们的	长矛	在	休息	.

卫兵们预感到即将遭到攻击，便收起了长矛。

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [rɪ'si:vd] [ɪn] [soʊ]

“	What	mean	you	?	”	exclaimed	the	horseman	,	as	he	saw	himself	received	in	so
“	什么	意思是	你	?	”	惊呼	这	骑手	,	作为	他	锯	他自己	已收到	在	所以

['hɑ:st(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] .

hostile	a	manner	.
敌对的	一个	方式	.

“你这是什么意思？”骑马的人看到自己受到如此敌对的对待，惊呼道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [wʊd] [ə'tæk] [jʊr; jər] ['kærəvæn] ?

“	Do	you	imagine	that	a	single	man	would	attack	your	Caravan	?
“	做	你	想象	那	一个	单身的	男人	会	攻击	你的	大篷车	?

“你认为一个单身汉会袭击你的商队吗？”

” [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] ['loʊɝd] [ðer; ðər] [læns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

”	Ashamed	of	their	precipitation	,	the	guards	lowered	their	lances	,	and	their
”	羞愧	的	他们的	沉淀	,	这	守卫	降低	他们的	长矛	,	和	他们的

['li:dər] [roʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

leader	rode	forth	to	the	stranger	,
领导者	骑	前进	到	这	陌生人	,

“卫兵们为自己的鲁莽感到羞愧，放下了长矛，他们的首领骑马走向那位陌生人。”

[ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	asked	to	know	his	pleasure	.
和	问	到	知道	他的	乐趣	.

并询问他的喜悦之处。

“ [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəvæn] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .

“	Who	is	the	lord	of	this	Caravan	?	”	inquired	the	cavalier	.
“	WHO	是	这	主	的	这	大篷车	?	”	询问	这	骑士	.

“这支商队的领主是谁？”骑士问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][noʊ]['sɪŋg(ə)l][lɔːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'terəˌgeɪtid] [wʌn] ; “ [bʌt; bət][tuː; tə]
“ It belongs to no single lord , ” answered the interrogated one ; “ but to
“ 它 属于 到 不 单身的 主 , ” 回答 这 审问 一 ; “ 但 到
['sevrəl] ['mɜːtʃənts] ,
several merchants ,
一些 商人 ,

“它不属于任何一个领主，”被审问者回答说，“而是属于几个商人，

[huː] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['mekə] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi]['eskɔːrt]
who march from Mecca to their native country , and whom we escort
WHO 行进 从 麦加 到 他们的 本国的 国家 , 和 谁 我们 护送
[θruː] [ðə; ði] ['dezərt] ;
through the desert ;
通过 这 沙漠 ;

他们从麦加返回故乡，我们护送他们穿越沙漠；

[fɔːr; fər]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ['skaʊndrəlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][əˈlɑːrm] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l] [hɪr] . ”
for oftentimes scoundrels of every kind alarm those who travel here . ”
为了 经常 无赖 的 每一个 种类 警报 那些 WHO 旅行 这里 . ”

因为形形色色的恶棍常常令来此旅行的人感到恐慌。

“ [ðen] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Then lead me to the merchants , ” responded the stranger .
“ 然后 带领 我 到 这 商人 , ” 回应 这 陌生人 .

“那就带我去见商贩们吧，”陌生人回答道。

“ [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [naʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt]
“ That cannot be now , ” rejoined the other , “ for we must proceed without
“ 那 不能 是 现在 , ” 重新加入 这 其他 , “ 为了 我们 必须 继续 没有
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

“现在不行，”另一个人回答说，“我们必须立即行动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][bɪ'haɪnd] ; [ɪf] , [haʊ'evər] ,
and the merchants are at least a quarter of a mile behind ; if , however ,
和 这 商人 是 在 至少 一个 四分之一 的 一个 英里 在后面 ; 如果 , 然而 ,

商人们至少落后了四分之一英里；然而，如果，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hɔːlt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [siˈestə] ,
you would like to ride along with me until we halt to take our siesta ,
你 会 喜欢 到 骑 沿着 和 我 直到 我们 停止 到 拿 我们的 午休 ,

你愿意和我一起乘车，直到我们停下来午睡吗?

[aɪ] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .
I will execute your desire .
我 将要 执行 你的 欲望 .

我会满足你的愿望。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ;
” The stranger said nothing further ;
” 这 陌生人 说 没有什么 更远 ;

陌生人没有再说下去；

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
he drew forth a long pipe which he had attached to his saddle ,
他 画 前进 一个 长的 管道 哪个 他 有 随附的 到 他的 鞍 ,

他从马鞍上取下一根长烟斗，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [pʌfs] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv]

and	began	to	smoke	with	slow	puffs	,	as	he	rode	along	by	the	leader	of
和	开始	到	抽烟	和	慢的	泡芙	,	作为	他	骑	沿着	经过	这	领导者	的

[ðə; ði][væn] .

the	van	.
这	货车	.

他一边慢悠悠地抽着烟，一边骑车经过领头的货车。

[ðə; ði] ['lætər] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

The	latter	knew	not	what	to	make	of	the	stranger	,
这	后者	知道	不是	什么	到	制作	的	这	陌生人	,

后者不知该如何看待这个陌生人。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [nɑ:t][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ;

and	ventured	not	to	ask	his	name	in	so	many	words	;
和	冒险	不是	到	问	他的	姓名	在	所以	许多	字	;

而且不敢直接问他的名字；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['ɑ:rtfəli] [en'devəd] [tu:; tə] [wi:v] [ʌp][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,

but	when	he	artfully	endeavored	to	weave	up	a	conversation	,	the	cavalier	,
但	什么时候	他	巧妙地	努力	到	编织	向上	一个	对话	,	这	骑士	,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ri'mɑ:ks] ,

to	his	remarks	,
到	他的	评论	,

但当他巧妙地试图展开对话时，那位轻浮的骑士却对他的言论嗤之以鼻。

“ [ju:; jʊ] [smoʊk] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [tə'bækoʊ] , ” [ɔ:r] , “ [jʊr; jər] [hɔ:rs] [hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [geɪt] ,

“	You	smoke	there	a	good	tobacco	,	”	or	,	“	Your	horse	has	a	brave	gait	,
“	你	抽烟	那里	一个	好的	烟草	,	”	或者	,	“	你的	马	有	一个	勇敢的	步态	,

“你抽的烟草真不错，”或者，“你的马步态很稳健，”

” ['kɑ:nstəntli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] “ [jes] , [jes] !

”	constantly	replied	with	only	a	brief	“	Yes	,	yes	!
”	不断地	回复	和	仅有的	一个	简短的	“	是的	,	是的	!

”总是简单地回答“是，是！”

” [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

”	At	last	they	arrived	at	the	place	where	they	were	to
”	在	最后的	他们	到达的	在	这	地方	在哪里	他们	是	到

“他们终于到达了目的地……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hɔ:lt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si'estə] : [ðə; ði] [tʃi:f] [sent] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] ,

halt	for	the	siesta	:	the	chief	sent	his	people	forward	to	keep	a	look	-	out	,
停止	为了	这	午休	:	这	首席	发送	他的	人们	向前	到	保持	一个	看	-	出去	,

午睡时间到：酋长派人上前放哨。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['kærəvæn] .

while	he	remained	with	the	stranger	to	receive	the	Caravan	.
尽管	他	剩余	和	这	陌生人	到	收到	这	大篷车	.

他留下来陪同陌生人迎接商队。

[fɜ:rst] , ['θɜ:rti] ['kæməlz] [pæst] [baɪ] , ['hevɪli] ['leɪdn] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ɑ:rmd] ['draɪvər] .

First	,	thirty	camels	passed	by	,	heavily	laden	,	guided	by	armed	drivers	.
第一的	,	三十	骆驼	通过了	经过	,	重度	满载	,	引导	经过	武装	司机	.

首先，三十头骆驼驮着重物经过，由武装的赶车人引导。

['æftər] [ðiːz] , [ɑːn] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [faɪv] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kærəvæn] [bɪ'lɔːŋd]

After	these	,	on	fine	horses	,	came	the	five	merchants	to	whom	the	Caravan	belonged
后	这些	,	在	美好的	马匹	,	来了	这	五	商人	到	谁	这	大篷车	属于

.

:

.

随后，骑着骏马而来的，是这支商队的五位商人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [men] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]

They	were	,	for	the	most	part	,	men	of	advanced	age	,	of	grave	and
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	男人	的	先进的	年龄	,	的	严重	和

['sɪriəs] ['æspekt] ;

serious	aspect	;
严肃的	方面	;

他们大多是上了年纪、面容严肃庄重的男子；

[wʌn] , [haʊ'evər] , [siːmd] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ðæn; ðən]

one	,	however	,	seemed	much	younger	,	as	well	as	more	gay	and	lively	than
一	,	然而	,	似乎	很多	年轻	,	作为	出色地	作为	更多的	同性恋	和	热闹	比

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

然而，其中一个看起来年轻得多，而且比其他人更活泼开朗。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæməlz] [ænd; ənd] [pæk] - ['hɔːrsɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

A	large	number	of	camels	and	pack	-	horses	closed	the	procession	.
一个	大的	数字	的	骆驼	和	盒	-	马匹	关闭	这	游行	.

大量的骆驼和驮马为游行队伍画上了句号。

[tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæməlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] .

Tents	were	pitched	,	and	the	camels	and	horses	fastened	around	.
帐篷	是	投球	,	和	这	骆驼	和	马匹	系紧	大约	.

帐篷搭好了，骆驼和马匹也拴在了周围。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ,

In	the	midst	was	a	large	pavilion	of	blue	silk	,
在	这	中间	曾是	一个	大的	亭	的	蓝色的	丝绸	,

中央耸立着一座用蓝色丝绸搭建的大亭子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

to	which	the	chief	of	the	escort	conducted	the	stranger	.
到	哪个	这	首席	的	这	护送	实施	这	陌生人	.

护送队长将这位陌生人带到了那里。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] ['mɜːtʃənts] ['siːtɪd] [ɑːn] [goʊld] -

When	they	reached	the	entrance	,	they	saw	the	five	merchants	seated	on	gold	-
什么时候	他们	达到	这	入口	,	他们	锯	这	五	商人	坐着	在	金子	-

[im'brɔɪdəd] ['kuʃənz] ;

embroidered	cushions	;
绣花	靠垫	;

他们走到门口时，看见五个商人坐在绣着金线的垫子上；

[blæk] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['kærɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

black	slaves	were	carrying	around	to	them	food	and	drink	.
黑色的	奴隶	是	携带	大约	到	他们	食物	和	喝	.

黑奴们负责给他们送食物和饮料。

“ [huːm] [brɪŋ] [ðaʊ] ['hɪðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]
“ **Whom** **bringest** **thou** **hither** **to** **us** **?** ” **exclaimed** **the** **young** **merchant** **unto** **the**
“ 谁 最 你 这里 到 我们 ? ” 惊呼 这 年轻的 商人 到 这
['liːdər] : [bɪ'fɔːr] ,
leader **:** **before** **,**
领导者 : 前 ,

“是谁把你们带到这里来的？”年轻的商人向领头人喊道：此前，

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] .
however **,** **the** **latter** **could** **reply** **,** **the** **stranger** **spoke** **.**
然而 , 这 后者 可以 回复 , 这 陌生人 辐 .

然而，后者却能回答，陌生人开口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['sɛlɪm] [bə'ruːk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]['bægdæd] ;
“ **I** **am** **called** **Selim** **Baruch** **,** **and** **am** **from** **Bagdad** **;**
“ 我 是 称为 塞利姆 巴鲁赫 , 和 是 从 巴格达 ;

“我名叫塞利姆·巴鲁赫，来自巴格达；

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːbər] - [hɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] ['mekə] , [bʌt; bət] [θriː] [deɪz]
I **was** **taken** **captive** **by** **a** **robber** **-** **horde** **on** **a** **ride** **to** **Mecca** **,** **but** **three** **days**
我 曾是 已采取 俘虏 经过 一个 强盗 - 部落 在 一个 骑 到 麦加 , 但 三 天
[ə'goʊ]
ago
前

三天前，我在前往麦加的途中被一群强盗劫持了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .
managed **to** **free** **myself** **from** **confinement** **.**
管理 到 自由的 我 从 监禁 .

我设法挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['maɪti] ['prɑːfɪt] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [ʌv; əv]
The **mighty** **Prophet** **permitted** **me** **to** **hear** **,** **in** **the** **far** **distance** **,** **the** **little** **bells** **of**
这 强大的 先知 允许 我 到 听到 , 在 这 远的 距离 , 这 小的 铃铛 的
[jʊr; jər]['kærəvæn] ,
your **Caravan** **,**
你的 大篷车 ,

伟大的先知让我得以在远处听到你们商队的铃铛声。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **so** **I** **came** **to** **you** **.**
和 所以 我 来了 到 你 .

所以我才来找你。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [tuː; tə][noʊ]
Allow **me** **to** **ride** **in** **your** **company** **;** **you** **will** **grant** **your** **protection** **to** **no**
允许 我 到 骑 在 你的 公司 ; 你 将要 授予 你的 保护 到 不
[ʌn'wɜːrðiː] ['pɜːrs(ə)n] ;
unworthy **person** **;**
不配 人 ;

允许我与你同行；你不会将你的庇护给予任何不值得的人；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['bægdæd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['rɪtʃli] ,
and **when** **we** **reach** **Bagdad** **,** **I** **will** **reward** **your** **kindness** **richly** **,**
和 什么时候 我们 抵达 巴格达 , 我 将要 报酬 你的 仁慈 丰富 ,

等我们到达巴格达，我一定会好好报答你们的恩情。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [vɪ'zɪr] .

for	I	am	the	nephew	of	the	Grand	Vizier	.
为了	我	是	这	侄子	的	这	盛大	维齐尔	.

因为我是宰相的侄子。

〞 [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] : “ ['sɛlɪm] [bə'ruːk] , 〞 [sed] [hiː; hi] ,

〞	The	oldest	of	the	merchants	took	up	the	discourse	:	“	Selim	Baruch	,	〞	said	he	,
〞	这	最老	的	这	商人	采取	向上	这	话语	:	“	塞利姆	巴鲁赫	,	〞	说	他	,

“年纪最大的商人接过话茬说：‘Selim Baruch’，他说，

“ ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] !

“	welcome	to	our	protection	!
〞	欢迎	到	我们的	保护	!

欢迎来到我们的保护之下！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðiː] .

It	affords	us	joy	to	be	of	assistance	to	thee	.
它	提供	我们	喜悦	到	是	的	协助	到	你	.

能帮助你，我们感到无比快乐。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

But	first	of	all	,	sit	down	,	and	eat	and	drink	with	us	.
但	第一的	的	全部	,	坐	向下	,	和	吃	和	喝	和	我们	.

但首先，请坐下来和我们一起吃点东西喝点东西。

〞 ['sɛlɪm] [bə'ruːk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ]

〞	Selim	Baruch	seated	himself	among	the	merchants	,	and	ate	and	drank	with
〞	塞利姆	巴鲁赫	坐着	他自己	之中	这	商人	,	和	吃	和	喝	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“塞利姆·巴鲁克坐在商人们中间，和他们一起吃喝。

['æftər][ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [lɔːŋ] [paɪps] [ænd; ənd]

After	the	meal	,	the	slaves	removed	the	table	,	and	brought	long	pipes	and
后	这	一顿饭	,	这	奴隶	已移除	这	桌子	,	和	带来	长的	管道	和

['tɜːrkɪʃ] ['ʃɜːrbət] .

Turkish	sherbet	.
土耳其	雪葩	.

饭后，奴隶们搬走了桌子，拿来了长管和土耳其冰糕。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðeɪ] [pʌft] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

The	merchants	sat	for	some	time	in	silence	,	while	they	puffed	out	before	them
这	商人	卫星	为了	一些	时间	在	沉默	,	尽管	他们	膨胀的	出去	前	他们

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] ,

the	bluish	,
这	蓝蓝色	,

商人们默默地坐了一会儿，看着眼前冒出淡蓝色的烟雾，

[smoʊk] - [klaʊdz] , ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːrmd] ['sɜːrk(ə)l]['æftər]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wɜːr; wər]

smoke	-	clouds	,	watching	how	they	formed	circle	after	circle	,	and	at	last	were
抽烟	-	云	,	观看	如何	他们	形成	圆圈	后	圆圈	,	和	在	最后的	是

['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æmbiənt] [er] .

dissipated	in	the	ambient	air	.
消散	在	这	周围的	空气	.

看着烟雾一圈又一圈地形成，最终消散在周围的空气中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] ['faɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	young	merchant	finally	broke	the	silence	.
这	年轻的	商人	最后	打破	这	沉默	.

年轻的商人终于打破了沉默。

“ [hɪr] [sɪt][wiː; wi][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈteɪbl] ,

| | | |

“ ['sɛlɪm] [bə'ru:k] , [ðaʊ] [hæst] [wel] ['spoʊkən] , ” [sed] ['ækmɛt] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] ;

“	Selim	Baruch	,	thou	hast	well	spoken	,	”	said	Achmet	,	the	oldest	of	the	merchants	;
”	塞利姆	巴鲁赫	,	你	哈斯特	出色地	说	,	”	说	阿赫迈特	,	这	最老	的	这	商人	;

“塞利姆·巴鲁克，你说得对，”商人中最年长的阿赫迈特说道；

“ [let] [ˌju: 'es] [ək'sept] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] . ”

“	let	us	accept	the	proposal	.	”
”	让	我们	接受	这	提议	.	”

“我们接受这个提议吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ju:; jʊ] , ” ['ænsər] ['sɛlɪm] ; “ [ænd; ənd] ,

“	I	am	rejoiced	that	it	pleases	you	,	”	answered	Selim	;	“	and	,
”	我	是	欣喜若狂	那	它	请	你	,	”	回答	塞利姆	;	“	和	,

“我很高兴你喜欢它，”塞利姆回答说；“而且，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [bɪ'gɪn] .

in	order	that	you	may	see	that	I	desire	nothing	unreasonable	,	I	will	myself	begin	.
在	命令	那	你	可能	看	那	我	欲望	没有什么	不合理	,	我	将要	我	开始	.

为了让您明白我的要求并无不妥，我将亲自开始。

” [ðə; ði] [faɪv] ['mɜ:tʃənts] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [dru:] ['nɪrər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]

”	The	five	merchants	,	overjoyed	,	drew	nearer	together	,	and	placed	the	stranger	in
”	这	五	商人	,	欣喜若狂	,	画	更近	一起	,	和	放置	这	陌生人	在

[ðer; ðər] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

“五个商人欣喜若狂，聚拢在一起，把陌生人安置在他们中间。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ri'pleniʃt] [ðer; ðər] [kʌps] , [fɪld] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstərz] [ə'freʃ] ,

The	slaves	replenished	their	cups	,	filled	the	pipes	of	their	masters	afresh	,
这	奴隶	补充	他们的	杯子	,	已填	这	管道	的	他们的	大师	重新	,

奴隶们斟满酒杯，又为主人灌满烟斗。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

and	brought	glowing	coals	for	a	light	.
和	带来	发光	煤炭	为了	一个	光	.

他们带来了烧红的煤炭来照明。

['sɛlɪm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rbət] ,

Selim	cleared	his	voice	with	a	hearty	draught	of	sherbet	,
塞利姆	已清除	他的	嗓音	和	一个	爽朗	草稿	的	雪葩	,

塞利姆咕咚咕咚喝了一大口雪葩，清了清嗓子。

[smu:ðd] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] ,

smoothed	back	the	long	beard	from	his	mouth	,	and	said	,
平滑	后退	这	长的	胡须	从	他的	嘴	,	和	说	,

他把垂在嘴边的长胡子捋到一边，说道：

“ ['lɪs(ə)n] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['keɪlɪf] [stɔ:rk] .

“	Listen	then	to	the	History	of	Caliph	Stork	.
”	听	然后	到	这	历史	的	哈里发	鹳	.

“那么，请听听哈里发鹳的历史吧。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

[ˌɛnˌsi:'i:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nu:n] ,

NCE	upon	a	time	,	on	a	fine	afternoon	,
神经化学	之上	一个	时间	,	在	一个	美好的	下午	,

从前，在一个晴朗的下午，

[ðə; ði] ['keɪlɪf] ['hæsid][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə][ɪn]['bægdæd] : [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	Caliph	Chasid	was	seated	on	his	sofa	in	Bagdad	:	he	had	slept	a	little
这	哈里发	哈西德派	曾是	坐着	在	他的	沙发	在	巴格达	:	他	有	睡着了	一个	小的

,

,

,

哈西德派哈里发坐在巴格达的沙发上：他睡了一会儿，

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,) [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz][næp] , [lʊkt] [kwaɪt] ['hæpi] .

(	for	it	was	a	hot	day	,	)	and	now	,	after	his	nap	,	looked	quite	happy	.
(	为了	它	曾是	一个	热的	天	,	)	和	现在	,	后	他的	午睡	,	看起来	相当	快乐的	.

（因为那天天气很热，）现在，午睡过后，他看起来很开心。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp][ʌv; əv] ['roʊzwʊd] , [sipt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	smoked	a	long	pipe	of	rosewood	,	sipped	,	now	and	then	,
他	熏制	一个	长的	管道	的	红木	,	啜饮	,	现在	和	然后	,

他抽着一根长长的红木烟斗，不时小口啜饮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

a	little	coffee	which	a	slave	poured	out	for	him	,	and	stroked	his	beard	,
一个	小的	咖啡	哪个	一个	奴隶	倾倒	出去	为了	他	,	和	抚摸	他的	胡须	,

[wel] - ['sætɪsfaɪd] ,

well	-	satisfied	,
出色地	-	使满意	,

奴隶给他倒了一点咖啡，他满意地抚摸着胡须。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fleɪvər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

for	the	flavor	pleased	him	.
为了	这	味道	高兴	他	.

他很喜欢这种味道。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

In	a	word	,	it	was	evident	that	the	Caliph	was	in	a	good	humor	.
在	一个	单词	,	它	曾是	明显	那	这	哈里发	曾是	在	一个	好的	幽默	.

总之，很明显哈里发心情很好。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri]

At	this	season	one	could	easily	speak	with	him	,	for	he	was	always	very
在	这	季节	一	可以	容易地	说话	和	他	,	为了	他	曾是	总是	非常

[maɪld][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ;

mild	and	affable	;
温和的	和	和蔼可亲	;

在这个季节，人们很容易就能和他交谈，因为他总是非常温和友善；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [dɪd][hɪz; ɪz]

on	which	account	did	his
在	哪个	帐户	做过	他的

他因此做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[grænd] - [vɪ'zɪr] , ['mɑːnsɔːr] , [siːk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['evri] [deɪ] .

Grand	-	Vizier	,	Mansor	,	seek	him	at	this	hour	,	every	day	.
盛大	-	维齐尔	,	庄园	,	寻找	他	在	这	小时	,	每一个	天	.

大维齐尔，曼索尔，每天此时此刻，请去见他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [keɪm] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ,

On	the	afternoon	in	question	he	also	came	,	but	looked	very	serious	,
在	这	下午	在	问题	他	还	来了	,	但	看起来	非常	严肃的	,

事发当天下午他也来了，但神情非常严肃。

[kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

quite	contrary	to	his	usual	custom	.
相当	相反	到	他的	通常	风俗	.

这与他通常的习惯截然相反。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][paɪp] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , “

The	Caliph	removed	the	pipe	,	a	moment	,	from	his	mouth	,	and	said	,	“
这	哈里发	已移除	这	管道	,	一个	片刻	,	从	他的	嘴	,	和	说	,	“

['werfɔːr] , [grænd] - [vɪ'zɪr] ,

Wherefore	,	Grand	-	Vizier	,
因此	,	盛大	-	维齐尔	,

哈里发从嘴里取下烟斗，片刻后说道：“因此，大维齐尔，

[weə] [ðaʊ] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ?

wearest	thou	so	thoughtful	a	visage	?
最	你	所以	周到	一个	面容	?

你脸上为何带着如此沉思的神情?

” [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪr] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['krɔːswaɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] , [meɪd] ['revərəns] [tuː; tə]

”	The	Grand	-	Vizier	folded	his	arms	crosswise	over	his	breast	,	made	reverence	to
”	这	盛大	-	维齐尔	折叠	他的	武器	横向	超过	他的	胸部	,	制成	尊敬	到

[hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

his	lord	,	and	answered	:
他的	主	,	和	回答	:

“大维齐尔双臂交叉抱于胸前，向他的君主行礼，然后回答道：

“ [sɜːr] , ['weðər] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

“	Sir	,	whether	I	wear	a	thoughtful	look	,	I	know	not	,	but	there	,	below	the
“	先生	,	无论	我	穿	一个	周到	看	,	我	知道	不是	,	但	那里	,	以下	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

“先生，我不知道我脸上是否带着沉思的神情，但是，就在那里，在宫殿下面，

[stændz][ə; eɪ]['treɪdər] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] [gʊdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

stands	a	trader	who	has	such	fine	goods	,	that	it	vexes	me	not	to	have
站立	一个	商	WHO	有	这样的	美好的	商品	,	那	它	烦恼	我	不是	到	有

[ə'bʌndənt] ['mʌni] .

abundant	money	.
丰富	钱	.

有一位商人，他的商品如此精美，以至于我因为没有足够的钱而感到懊恼。

” [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['glædli] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,

”	The	Caliph	,	who	had	often	before	this	gladly	indulged	his	Vizier	,
”	这	哈里发	,	WHO	有	经常	前	这	乐意	沉溺其中	他的	维齐尔	,

“哈里发此前曾多次欣然纵容他的维齐尔，

[sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ]

sent	down	his	black	slave	to	bring	up	the	merchant	,	and	in	a	moment	they
发送	向下	他的	黑色的	奴隶	到	带来	向上	这	商人	,	和	在	一个	片刻	他们

['entərd] [tə'geðər] .

entered	together	.
进入	一起	.

他派黑奴下去把商人带上来，片刻之后，他们一起进去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt][mæn] , [ʌv; əv] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['tætərd] [dres] .

He	was	a	short	,	fat	man	,	of	swarthy	countenance	and	tattered	dress	.
他	曾是	一个	短的	,	胖的	男人	,	的	黝黑的	面容	和	破烂	裙子	.

他身材矮胖，肤色黝黑，衣衫褴褛。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [werz] — [pɜːrlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] , ['rɪtʃli]

He	carried	a	chest	in	which	were	all	kinds	of	wares	—	pearls	and	rings	,	richly
他	携带	一个	胸部	在	哪个	是	全部	种类	的	商品	—	珍珠	和	戒指	,	丰富

- [rɔːt] ['pistlz] ,

-	wrought	pistols	,
-	锻	手枪	,

他扛着一个箱子，里面装满了各种各样的货物——珍珠、戒指、做工精良的手枪等等。

['gɑːblət] , [ænd; ənd] [kɔmz] .

goblets	,	and	combs	.
高脚杯	,	和	梳子	.

高脚杯和梳子。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

The	Caliph	and	his	Vizier	examined	them	all	,
这	哈里发	和	他的	维齐尔	检查	他们	全部	,

哈里发和他的维齐尔仔细检查了他们所有人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['pəːtʃəst] [faɪn] ['pistlz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɑːnsɔːr] ,

and	the	former	at	length	purchased	fine	pistols	for	himself	and	Mansor	,
和	这	以前的	在	长度	购买	美好的	手枪	为了	他自己	和	庄园	,

前者最终为自己和曼索尔购买了精美的手枪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɪ'zɪərz]

and	a	comb	for	the	Vizier's
和	一个	梳子	为了	这	维齐尔的

还有一把给维齐尔用的梳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

[wen] [ðə; ði] ['pɛdlər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

When	the	pedler	was	about	to	close	his	chest	,	the	Caliph	espied	a	little
什么时候	这	小贩	曾是	关于	到	关闭	他的	胸部	,	这	哈里发	窥视	一个	小的

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

当小贩正要合上箱子时，哈里发瞥见了一个小抽屉。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [werz] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

and	inquired	whether	there	were	wares	in	that	also	.
和	询问	无论	那里	是	商品	在	那	还	.

然后询问里面是否也有货物。

[ðə; ði] ['treɪdər] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [blæk]

The	trader	drew	forth	the	drawer	,	and	pointed	out	therein	a	box	of	black
这	商	画	前进	这	抽屉	,	和	尖	出去	其中	一个	盒子	的	黑色的

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

商人拉出抽屉，指着里面的一盒黑火药。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [nɔːr]['mɑːnsɔːr]

and	a	paper	with	strange	characters	,	which	neither	the	Caliph	nor	Mansor
和	一个	纸	和	奇怪的	人物	,	哪个	两者都不	这	哈里发	也不	庄园

[kʊd; kəd] [riːd] .

could	read	.
可以	读	.

还有一张写着奇怪文字的纸，哈里发和曼苏尔都看不懂。

" [aɪ] [əb'teɪnd] [ðiːz] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

"	I	obtained	these	two	articles	,	some	time	ago	,	from	a	merchant	,
"	我	获得	这些	二	文章	,	一些	时间	前	,	从	一个	商人	,

“我前段时间从一位商人那里得到了这两件物品，

[huː] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['mekə] , " [sed] [ðə; ði]['treɪdər] .

who	found	them	in	the	street	at	Mecca	,	"	said	the	trader	.
WHO	成立	他们	在	这	街道	在	麦加	,	"	说	这	商	.

“他们在麦加街头捡到了它们，”商人说。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

"	I	know	not	what	they	contain	.
"	我	知道	不是	什么	他们	包含	.

我不知道它们里面装的是什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [praɪs] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	are	at	your	service	for	a	moderate	price	;	I	can	do	nothing	with
他们	是	在	你的	服务	为了	一个	缓和	价格	;	我	能	做	没有什么	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们以适中的价格为您服务；我对它们无能为力。

" [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huː] ['glædli] [kept] [oʊld] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	The	Caliph	,	who	gladly	kept	old	manuscripts	in	his	library	,	though	he	could	not
"	这	哈里发	,	WHO	乐意	保留	老的	手稿	在	他的	图书馆	,	尽管	他	可以	不是

[riːd] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

“哈里发虽然看不懂古籍，却乐于将它们收藏在自己的图书馆里。”

['pəːtʃəst] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɑːks] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

purchased	writing	and	box	,	and	discharged	the	merchant	.
购买	写作	和	盒子	,	和	出院	这	商人	.

购买了书写工具和盒子，并让商人出境。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kən'teɪnd] ,

The	Caliph	,	however	,	thought	he	would	like	to	know	what	the	writing	contained	,
这	哈里发	,	然而	,	想法	他	会	喜欢	到	知道	什么	这	写作	包含	,

然而，哈里发却很想知道这些文字的内容。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	the	Vizier	if	he	knew	any	one	who	could	decipher	it	.
和	问	这	维齐尔	如果	他	知道	任何	一	WHO	可以	解码	它	.

他问维齐尔是否认识能破译这封信的人。

" [moʊst] ['wɜːrði] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , " ['ænsər] [hiː; hi] ,

"	Most	worthy	lord	and	master	,	"	answered	he	,
"	最多	值得	主	和	掌握	,	"	回答	他	,

“最尊贵的领主和主人，”他回答道。

“ [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːsk] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] - ['sɛlɪm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , - [huː] [ˌʌndə'stændz]
“ near the great Mosque lives a man called ' Selim the Learned , ' who understands
“ 靠近 这 伟大的 清真寺 生活 一个 男人 称为 - 塞利姆 这 学习 , - WHO 明白
[ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] :
all languages :
全部 语言 :

“在大清真寺附近住着一个名叫‘博学的塞利姆’的人，他精通所有语言：

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktərz] .
let him come , perhaps he is acquainted with these mysterious characters .
让 他 来 , 也许 他 是 熟人 和 这些 神秘 人物 .

让他来吧，或许他认识这些神秘人物。

” [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['sɛlɪm] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [ɪn] .
” The learned Selim was soon brought in .
” 这 学习 塞利姆 曾是 很快 带来 在 .

“博学的塞利姆很快被请了过来。”

“ ['sɛlɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['sɛlɪm] , [ðeɪ]
“ Selim , ” said the Caliph to him , “ Selim , they
“ 塞利姆 , ” 说 这 哈里发 到 他 , “ 塞利姆 , 他们

“塞利姆，”哈里发对他说，“塞利姆，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [waɪz] ; [lʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,
say thou art very wise ; look a moment at this manuscript ,
说 你 艺术 非常 明智的 ; 看 一个 片刻 在 这 手稿 ,

说你非常睿智；请看一看这份手稿，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and see if thou canst read it .
和 看 如果 你 罐 读 它 .

看看你能不能读懂。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['festɪvl; 'festəvəl] - ['gɑːrmənt] ; [ɪf] [nɑːt] ,
If thou canst , thou shalt receive from me a new festival - garment ; if not ,
如果 你 罐 , 你 应 收到 从 我 一个 新的 节日 - 服装 ; 如果 不是 ,

如果你能做到，我将赐给你一件新的节日盛装；如果做不到，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [twelv] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
thou shalt have twelve blows on the cheek ,
你 应 有 十二 打击 在 这 脸颊 ,

你将脸颊上挨十二下打，

[ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [ɑːn][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [sɪns] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
and five and twenty on the soles of the feet , since , in that case ,
和 五 和 二十 在 这 鞋底 的 这 脚 , 自从 , 在 那 案件 ,

还有二十五块钱钉在脚底，因为，在这种情况下，

[ðaʊ] [ɑːrt][ˌʌn'dʒʌstli] [kɔːld] ['sɛlɪm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .
thou art unjustly called Selim the Learned .
你 艺术 不公正的 称为 塞利姆 这 学习 .

你被不公正地称为“博学的塞利姆”。

” ['sɛlɪm] [boʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , “ ['saɪər] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
” Selim bowed himself and said , “ Sire , thy will be done !
” 塞利姆 鞠躬 他自己 和 说 , “ 父系 , 你的 将要 是 完毕 !

塞利姆鞠躬说道：“陛下，愿您的旨意成就！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , "
" For a long time he pored over the manuscript , but suddenly exclaimed , "
" 为了 一个 长的 时间 他 倾倒 超过 这 手稿 , 但 突然 惊呼 , "
[ðɪs] [ɪz] ['lætn] ,
This is Latin ,
这 是 拉丁 ,

他仔细研读了很久的手稿，突然惊呼道："这是拉丁文！"

['saɪər] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] . "
sire , or I will suffer myself to be hung . "
父系 , 或者 我 将要 遭受 我 到 是 悬挂 . "

"陛下，否则我愿被绞死。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lætn] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] [ˌðer'ɪn] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['keɪlɪf] .
" If it is Latin , tell us what is therein , " commanded the Caliph .
" 如果 它 是 拉丁 , 告诉 我们 什么 是 其中 , " 命令 这 哈里发 .

"如果是拉丁文，请告诉我们里面写的是什么，"哈里发命令道。

['sɛlɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trænz'leɪt] : —
Selim began to translate : —
塞利姆 开始 到 翻译 : —

塞利姆开始翻译：——

" [mæn] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [ðæt] [faɪnd] [ðɪs] , [preɪz] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Man , whosoever thou mayest be that findest this , praise Allah for his
" 男人 , 无论谁 你 五月 是 那 最 这 , 称赞 真主 为了 他的
['gʊdnəs] !
goodness !
善良 !

"人啊，无论你是谁，看到这条信息，都要赞美真主的恩惠！"

[huː'evər] [snʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊdər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sez] ,
Whoever snuffs of the dust of this powder , and at the same time says ,
谁 鼻烟 的 这 灰尘 的 这 粉末 , 和 在 这 相同的 时间 说道 ,
- ,
Mutabor ,
- ,

凡是闻到这粉末的尘埃，同时念诵"穆塔博尔"的人，

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .
can change himself into any animal , and shall also understand its language .
能 改变 他自己 进入 任何 动物 , 和 将 还 理解 它是 语言 .

他可以变成任何动物，并且能够听懂该动物的语言。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
If he wishes to return to the form of a man ,
如果 他 愿望 到 返回 到 这 形式 的 一个 男人 ,

如果他想变回男人的模样，

[ðen] [let][hɪm; ɪm][baʊ; boʊ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .
then let him bow three times to the East , and repeat the same word .
然后 让 他 弓 三 时代 到 这 东方 , 和 重复 这 相同的 单词 .

然后让他向东方鞠躬三次，并重复同样的话。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðaʊ] [ker] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] , [ðæt] [ðaʊ] [læf] [nɑːt] ;
But take thou care , if thou be transformed , that thou laugh not ;
但 拿 你 关心 , 如果 你 是 转变 , 那 你 笑 不是 ;

但如果你发生了变化，就务必小心，不要笑；

['ʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] [feɪd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm]
otherwise shall the magic word fade altogether from
否则 将 这 魔法 单词 褪色 共 从

否则，这句咒语将彻底消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðaɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [biːst] !
thy remembrance , and thou shalt remain a beast !
你的 纪念 , 和 你 应 保持 一个 兽 !

你的记忆将永远伴随着你，而你也将永远是一头野兽！

" [wen] ['sɛlɪm] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [hæd; həd] [ðʌs] [riːd] , [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
" When Selim the Learned had thus read , the Caliph was overjoyed .
" 什么时候 塞利姆 这 学习 有 因此 读 , 这 哈里发 曾是 欣喜若狂 .

“当博学的塞利姆读完这些话后，哈里发欣喜若狂。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [swer] [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['siːkrət] , [prɪ'zentɪd]
He made the translator swear to tell no one of their secret , presented
他 制成 这 翻译 发誓 到 告诉 不 一 的 他们的 秘密 , 呈现
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt] ,
him a beautiful garment ,
他 一个 美丽的 服装 ,

他让翻译发誓不将他们的秘密告诉任何人，并送给他一件漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] .
and discharged him .
和 出院 他 .

然后让他出院了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - [vɪ'zɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðæt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] , ['mɑːnsɔːr]
To his Grand - Vizier , however , he said : “ That I call a good purchase , Mansor
!
!
!

然而，他对他的大维齐尔说：“我称之为一笔不错的买卖，陛下！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'teɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !
How can I contain myself until I become an animal !
如何 能 我 包含 我 直到 我 变得 一个 动物 !

我怎能忍住不变成野兽！

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [duː] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Early in the morning , do thou come to me .
早期的 在 这 早晨 , 做 你 来 到 我 .

清晨，你当来到我这里。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][bɑːks] ,
Then will we go together into the country , take a little snuff out of my box ,
然后 将要 我们 去 一起 进入 这 国家 , 拿 一个 小的 鼻烟 出去 的 我的 盒子 ,

然后我们一起去乡下，从我的盒子里拿出一点鼻烟。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and hear what is said in the air and in the water ,
和 听到 什么 是 说 在 这 空气 和 在 这 水 ,

聆听空气中和水中传来的声音，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
in the forest and in the field .
在 这 森林 和 在 这 场地 .

在森林里，也在田野里。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 28]
〃 [页 -]

“[第 28 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['hæsid] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [drest]
CARCELY , on the next morning , had the Caliph Chasid breakfasted and dressed
- , 在 这 下一个 早晨 , 有 这 哈里发 哈西德派 早餐 和 穿着
[hɪm'self] , [wen] [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪr] [ə'pɪrd] ,
himself , when the Grand - Vizier appeared ,
他自己 , 什么时候 这 盛大 - 维齐尔 出现 ,

第二天早上，卡尔塞利为哈里发哈西德准备了早餐，并穿戴整齐，这时大维齐尔出现了。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
to accompany him , as he had commanded , on his walk .
到 陪伴 他 , 作为 他 有 命令 , 在 他的 走 .

遵照他的命令，陪他一起散步。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [pleɪst] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
The Caliph placed the box with the magic powder in his girdle ,
这 哈里发 放置 这 盒子 和 这 魔法 粉末 在 他的 腰带 ,

哈里发将装有魔法粉末的盒子放在了腰带里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [set] [aʊt] , [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
and having commanded his train to remain behind , set out , all alone with
和 拥有 命令 他的 火车 到 保持 在后面 , 放 出去 , 全部 独自的 和
['mɑːnsɔːr] , [ə'pɑːn][ðər; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Mansor , upon their expedition .
庄园 , 之上 他们的 远征 .

他命令随从留在原地，然后独自一人与曼索尔出发，开始了他们的探险。

[ðeɪ] [went] [æt; ət][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ,
They went at first through the extensive gardens of the Caliph ,
他们 去 在 第一的 通过 这 广泛的 花园 的 这 哈里发 ,

他们首先穿过了哈里发的广阔花园，

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
but looked around in vain for some living thing , in order to make their
但 看起来 大约 在 徒劳 为了 一些 活的 事物 , 在 命令 到 制作 他们的
[streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] .
strange experiment .
奇怪的 实验 .

但他们四处寻找，却徒劳无功，找不到任何活物来进行他们奇怪的实验。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['faɪnəli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːnd] ,
The Vizier finally proposed to go farther on , to a pond ,
这 维齐尔 最后 建议的 到 去 更远 在 , 到 一个 池塘 ,

维齐尔最后提议继续往前走，去看看池塘。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['meni] [stɔːrk] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər] [greɪv] [bɪ'heɪvjər]
where he had often before seen many storks , which , by their grave behavior
在哪里 他 有 经常 前 已见 许多 鹳 , 哪个 , 经过 他们的 严重 行为
[ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ,
and clattering ,
和 咔嗒咔嗒 ,

他以前经常在那里看到许多鹳，它们举止严肃，叫声嘈杂，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	always	excited	his	attention	.
有	总是	兴奋的	他的	注意力	.

一直都引起了他的注意。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The	Caliph	approved	of	the	proposition	of	his	Vizier	,	and	went	with	him
这	哈里发	得到正式认可的	的	这	主张	的	他的	维齐尔	,	和	去	和	他

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] .

to	the	pond	.
到	这	池塘	.

哈里发赞同了维齐尔的提议，并与他一同前往池塘。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][stɔːrk] ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['siːkɪŋ]

When	they	reached	it	they	saw	a	stork	walking	gravely	to	and	fro	,	seeking
什么时候	他们	达到	它	他们	锯	一个	鹳	步行	严重地	到	和	弗	,	寻求

[fɔːr; fər]['frɑːgz] ,

for	frogs	,
为了	青蛙	,

他们到达目的地时，看到一只鹳鸟正严肃地来回踱步，寻找青蛙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['klætɚɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	now	and	then	clattering	at	something	before	her	.
和	现在	和	然后	咔嗒咔嗒	在	某物	前	她	.

她时不时会听到面前什么东西发出噼里啪啦的响声。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ə'nʌðər] [stɔːrk] ['hʌvər] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

they	saw	,	too	,	another	stork	hovering	far	up	in	the	air	.
他们	锯	,	也	,	其他	鹳	悬停	远的	向上	在	这	空气	.

他们还看到另一只鹳鸟在高空中盘旋。

“ [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][maɪ] [bɪrd] , [moʊst] ['wɜːrðɪ] ['saɪər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪr] ,

“	I	will	wager	my	beard	,	most	worthy	sire	,	”	exclaimed	the	Grand	-	Vizier	,
“	我	将要	赌注	我的	胡须	,	最多	值得	父系	,	”	惊呼	这	盛大	-	维齐尔	,

“我愿以我的胡子打赌，最尊贵的陛下！”大维齐尔高声说道。

“ [ðæt] [ðiːz] [tuː] [lɔːŋ] - [fiːt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn]

“	that	these	two	long	-	feet	are	even	now	carrying	on	a	fine	conversation	with	one
“	那	这些	二	长的	-	脚	是	甚至	现在	携带	在	一个	美好的	对话	和	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“这两个大长脚现在正在愉快地交谈。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [stɔːrk] ? ”

How	would	it	be	,	if	we	should	become	storks	?	”
如何	会	它	是	,	如果	我们	应该	变得	鹳	?	”

如果我们变成鹳鸟，那会是什么样子呢?

“ [wel] ['spoʊkən] !

“	Well	spoken	!
“	出色地	说	!

“说得好！”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['keɪlɪf] .
" answered the Caliph .
" 回答 这 哈里发 .

"哈里发回答道。"

" [bʌt; bət][fɜ:rst] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [haʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [men] [ə'gen] . — [raɪt] !
" But first , we will consider how we may become men again . — Right !
" 但 第一的 , 我们 将要 考虑 如何 我们 可能 变得 男人 再次 . — 正确的 !

"但是首先，我们要考虑如何才能重新成为真正的男人。——没错！"

[θri:] [taɪmz] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] - - !
Three times bow to the East , and exclaim ' Mutabor !
三 时代 弓 到 这 东方 , 和 惊叹 - - !

向东方鞠躬三次，并高呼"穆塔博尔！"

- [ðen] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['keɪlɪf] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [vɪ'zɪr] .
' then will I be Caliph once more , and thou Vizier .
- 然后 将要 我 是 哈里发 一次 更多的 , 和 你 维齐尔 .

那时我将再次成为哈里发，而你将成为维齐尔。

['oʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [læf] [nɑ:t] , [ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] !
Only , for the sake of Heaven , laugh not , or we are lost !
仅有的 , 为了 这 清酒 的 天堂 , 笑 不是 , 或者 我们 是 丢失的 !

但看在老天的份上，千万别笑，否则我们就完了！

" [waɪl] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɔ:rk] ['hʌvər] ['oʊvər][ðer; ðər]
" While the Caliph was thus speaking , he saw the other stork hovering over their
" 尽管 这 哈里发 曾是 因此 请讲 , 他 锯 这 其他 鹳 悬停 超过 他们的
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

"哈里发正说着话时，看见另一只鹳鸟在他们头顶盘旋。"

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and sinking slowly to the ground .
和 下沉 缓慢地 到 这 地面 .

缓缓沉入地面。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][bɑ:ks] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] ;
He drew the box quickly out of his girdle , and took a good pinch ;
他 画 这 盒子 迅速地 出去 的 他的 腰带 , 和 采取 一个 好的 捏 ;

他迅速从腰带里掏出盒子，狠狠地捏了一小撮；

[ðen] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪr] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [snʌft] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
then he presented it to the Grand - Vizier , who also snuffed some of the
然后 他 呈现 它 到 这 盛大 - 维齐尔 , WHO 还 熄灭 一些 的 这
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

然后他把粉末呈给了大维齐尔，大维齐尔也吸了一些。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] " - !
and both exclaimed " Mutabor !
和 两个都 惊呼 " - !

两人齐声喊道："穆塔博尔！"

" [ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər] [legz] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['slendər] [ænd; ənd] [red] ;
" Immediately their legs shrivelled away and became slender and red ;
" 立即地 他们的 腿 干瘪 离开 和 成为 苗条 和 红色的 ;

"他们的腿立刻萎缩，变得又细又红；

[ðə; ði] ['hænsəm] ['jeloʊ] ['slɪpərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'keɪm] [ˌmɪs'ʃeɪpən]
the handsome yellow slippers of the Caliph and his companion became misshapen
这 英俊的 黄色的 拖鞋 的 这 哈里发 和 他的 伴侣 成为 畸形
[stɔːrks] [fiːt] ;
stork's feet ;
鹳的 脚 ;

哈里发和他的同伴那双漂亮的黄色拖鞋变成了畸形的鹳爪；

[ðer; ðər][ɑːrmz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪŋz] ; [ðə; ði] [nek] [ɪk'stendɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]
their arms turned to wings ; the neck extended up from the shoulders , and
他们的 武器 转向 到 翅膀 ; 这 脖子 扩展 向上 从 这 肩膀 , 和

它们的胳膊变成了翅膀；脖子从肩膀向上延伸，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌz; wəz][æn; ən] [el] [lɔːŋ] ; [ðer; ðər] [biədz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] ['bɑːdɪz]
was an ell long ; their beards had vanished , and their whole bodies
曾是 一个 艾尔 长的 ; 他们的 胡须 有 消失了 , 和 他们的 所有的 身体
[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['fɛðɚz] .
were covered with soft feathers .
是 涵盖 和 柔软的 羽毛 .

身长一肘；胡须消失了，全身覆盖着柔软的羽毛。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːk] , [maɪ][lɔːrd][grænd] - [vɪ'zɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ['æftər]
“ You have a beautiful beak , my lord Grand - Vizier , ” exclaimed the Caliph after
“ 你 有 一个 美丽的 喙 , 我的 主 盛大 - 维齐尔 , ” 惊呼 这 哈里发 后
[lɔːŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
long astonishment .
长的 惊讶 .

“大维齐尔陛下，您的喙真漂亮！”哈里发惊讶了许久后说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
“ By the beard of the Prophet ,
“ 经过 这 胡须 的 这 先知 ,

“以先知的胡须起誓，

[ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ! ”
in my whole life I have not seen any thing like it ! ”
在 我的 所有的 生活 我 有 不是 已见 任何 事物 喜欢 它 ! ”

我这辈子都没见过这样的事！

“ [moʊst]['hʌmb(ə)l] [θæŋks] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] .
“ Most humble thanks ! ” responded the Vizier , as he bowed .
“ 最多 谦逊的 谢谢 ! ” 回应 这 维齐尔 , 作为 他 鞠躬 .

“万分感谢！”维齐尔鞠躬说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [derd] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ But if I dared venture it ,
“ 但 如果 我 敢于 风险投资 它 ,

“但如果我胆敢冒险一试，

[aɪ] [maɪt] [ə'sɜːrt] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hænsəm] [wen] [ə; eɪ][stɔːrk] , [æz; əz]
I might assert that your Highness looks almost as handsome when a stork , as
我 可能 断言 那 你的 高度 看起来 几乎 作为 英俊的 什么时候 一个 鹳 , 作为
[wen] [ə; eɪ] ['keɪlɪf] .
when a Caliph .
什么时候 一个 哈里发 .

我可以断言，殿下变成鹳鸟时和变成哈里发时一样英俊。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	suppose	,	if	it	be	pleasing	to	you	,	that	we	observe	and	listen	to
但	认为	, 如果	它	是	令人愉悦	到	你	,	那	我们	观察	和	听	到

['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] ,

our	comrades	,
我们的	同志们	,

但是，假设我们观察并倾听我们的同志们的意见，如果这符合你们的意愿的话，

[tuː; tə] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stænd] ['stɔːrkɪʃ] .

to	see	,	if	we	actually	understand	Storkish	.
到	看	, 如果	我们	实际上	理解	鹳	.

看看我们是否真的能听懂鹳语。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɔːrk] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	Meanwhile	the	other	stork	reached	the	earth	.
"	同时	这	其他	鹳	达到	这	地球	.

与此同时，另一只鹳鸟落到了地上。

[hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz]

He	cleaned	his	feet	with	his	bill	,	smoothed	his	feathers	,	and	moved	towards
他	已清洗	他的	脚	和	他的	账单	,	平滑	他的	羽毛	,	和	已搬	向

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

他用喙擦了擦脚，抚平了羽毛，然后朝第一个走去。

[bəuθ][ðə; ði] [nuː] [bɜːrdz] , [ˌðerə'pɑːn] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]

Both	the	new	birds	,	thereupon	,	made	haste	to	draw	near	,	and	to	their
两个都	这	新的	鸟类	,	于是	,	制成	匆忙	到	画	靠近	,	和	到	他们的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

于是，两只新来的鸟儿赶紧靠近，令它们惊讶的是，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

heard	the	following	conversation	.
听到	这	下列的	对话	.

听到以下对话。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] [lɔːŋ] - [legz] ; [ɔːl'redi] , [soʊ] ['ɜːrli] , [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ? ”

“	Good	-	morning	,	Madam	Long	-	legs	;	already	,	so	early	,	upon	the	pond	?	”
“	好的	-	早晨	,	女士	长的	-	腿	;	已经	,	所以	早期的	,	之上	这	池塘	?	”

“早上好，长腿女士；这么早就到池塘边来了？”

“ [faɪn] [θæŋks] , [bɪ'lʌvɪd] ['klætər] - [biːk] .

“	Fine	thanks	,	beloved	Clatter	-	beak	.
“	美好的	谢谢	,	心爱	哒	-	喙	.

“非常感谢，亲爱的嘎嘎叫的喙。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] .

I	have	brought	me	a	little	breakfast	.
我	有	带来	我	一个	小的	早餐	.

我给自己带了份简单的早餐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aɪdər] - [dʌk] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɑːgz] [θaɪ]

Would	you	like	,	perhaps	,	the	quarter	of	an	eider	-	duck	,	or	a	little	frog's	thigh
会	你	喜欢	,	也许	,	这	四分之一	的	一个	绒鸭	-	鸭子	,	或者	一个	小的	青蛙的	大腿

?

?
?

您想要四分之一只绒鸭，还是一条小青蛙的腿?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 31]
〃 [页 -]

“[第 31 页]

“ [maɪ] [best] [θæŋks] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
“ My best thanks , but this morning I have little appetite .
〃 我的 最好的 谢谢 , 但 这 早晨 我 有 小的 食欲 .

“非常感谢，但我今天早上没什么胃口。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .
I come to the pond for a very different reason .
我 来 到 这 池塘 为了 一个 非常 不同的 原因 .

我来池塘边的原因则完全不同。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,
I have to dance to - day before the guests of my father ,
我 有 到 舞蹈 到 - 天 前 这 客人 的 我的 父亲 ,

今天我要在父亲的客人面前跳舞。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['praɪvət] .
and I wish to practise a little in private .
和 我 希望 到 实践 一个 小的 在 私人的 .

我想私下里练习一下。

〃 [ɪ'miːdiətli] , [ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - [stɔːrk] [stept] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊvər]
“ Immediately , thereupon , the young lady - stork stepped , in great excitement , over
〃 立即地 , 于是 , 这 年轻的 女士 - 鹳 步 , 在 伟大的 激动 , 超过
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

于是，那只年轻的雌鹳立刻兴奋地踏过了平原。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] ['mɑːnsɔːr] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The Caliph and Mansor looked on her in amazement .
这 哈里发 和 庄园 看起来 在 她 在 惊愕 .

哈里发和曼苏尔惊奇地看着她。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtuːd] [ə'pɑːn] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
When , however , she stood in a picturesque attitude upon one foot , and , at
什么时候 , 然而 , 她 站立 在 一个 如画 态度 之上 一 脚 , 和 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

然而，当她单脚站立，摆出一个优美的姿势时，同时，

['greɪsfəli] [muːvd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [fæn] , [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] [noʊ]
gracefully moved her wings like a fan , the two could contain themselves no
优雅地 已搬 她 翅膀 喜欢 一个 扇子 , 这 二 可以 包含 他们自己 不
[lɔːŋgər] ;
longer ;
更长 ;

她优雅地扇动着翅膀，两人再也按捺不住了；

[ə; eɪ] [laʊd] [læf] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɪlz] .
a loud laugh broke forth from their bills .
一个 大声 笑 打破 前进 从 他们的 账单 .

他们的账单中爆发出一阵大笑。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
The Caliph was the first to recover himself .
这 哈里发 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .

哈里发是第一个恢复过来的人。

“ [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] [goʊld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈpəːtʃəst] .
“ That were once a joke , ” said he , “ which gold could not have purchased .
“ 那 是 一次 一个 开玩笑 , ” 说 他 , “ 哪个 金子 可以 不是 有 购买 .

“那曾经是个笑话，”他说，“黄金也买不到。”

[ˈpɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈstuːpɪd] [bɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæftər] ;
that the stupid birds should have been driven away by our laughter ;
那 这 愚蠢的 鸟类 应该 有 到过 驱动 离开 经过 我们的 笑声 ;

我们的笑声本该把那些愚蠢的鸟儿吓走；

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪŋɪŋ] .
otherwise they would certainly even yet have been singing .
否则 他们 会 当然 甚至 然而 有 到过 歌唱 .

否则他们肯定还在唱歌呢。

” [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [grænd] - [vɪˈzɪr] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs]
” But already it occurred to the Grand - Vizier that , during their metamorphosis
” 但 已经 它 发生 到 这 盛大 - 维齐尔 那 , 期间 他们的 变态
, [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [prəˈhɪbɪtɪd] ;
, laughter was prohibited ;
, 笑声 曾是 禁止 ;

“但大维齐尔已经想到，在他们变形的过程中，笑是被禁止的；

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˈ] [ˈkeɪlɪf] .
he shared his anxiety on this head with the Caliph .
他 共享 他的 焦虑 在 这 头 和 这 哈里发 .

他向哈里发倾诉了自己对此事的担忧。

“ [baɪ] [ˈmekə] [ænd; ənd] [meˈdiːnə] !
“ By Mecca and Medina !
” 经过 麦加 和 麦地那 !

“以麦加和麦地那的名义！”

[ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [dʒest] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [stɔːrk] .
that were a sorry jest , if I am to remain a stork .
那 是 一个 对不起 笑话 , 如果 我 是 到 保持 一个 鹳 .

如果我要继续做一只鹳，那将是一个令人遗憾的玩笑。

[bɪˈθɪŋk] [ðaɪˈself] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] .
Bethink thyself , then , of the foolish word , for I can recall it not .
思考 你自己 , 然后 , 的 这 愚蠢 单词 , 为了 我 能 记起 它 不是 .

所以，你当谨记那句愚蠢的话，因为我已记不起来了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [θriː] [taɪmz] [mʌst; məst] [wiː; wi] [baʊ; boʊ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [iːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [seɪm]
“ Three times must we bow ourselves to the East , and at the same
“ 三 时代 必须 我们 弓 我们自己 到 这 东方 , 和 在 这 相同的
[taɪm] [seɪ] , [mjuː] — [mjuː] — [mjuː] —
time say , Mu — mu — mu —
时间 说 , 亩 — 亩 — 亩 —

“我们必须三次向东方鞠躬，同时念诵：沐——沐——沐——

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [biːks] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]

"	They	turned	to	the	East	,	and	bowed	so	low	that	their	beaks	almost	touched
"	他们	转向	到	这	东方	,	和	鞠躬	所以	低的	那	他们的	喙	几乎	感动

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

它们转向东方，深深地弯下腰，喙几乎触到了地面。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['mɪzəri] !

But	,	O	misery	!
但	,	哦	苦难	!

但是，唉，真是太不幸了！

[ðæt] ['mædʒɪk] [wɜːrd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self]

that	magic	word	had	escaped	them	;	and	though	the	Caliph	prostrated	himself
那	魔法	单词	有	逃脱	他们	;	和	尽管	这	哈里发	俯卧	他自己

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

那句神奇的咒语他们始终没能念出来；尽管哈里发一次又一次地俯身叩拜，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ['ɜːrnɪstli] [kraɪd] " [mjuː] — [mjuː] — , " [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

though	at	the	same	time	the	Vizier	earnestly	cried	"	Mu	—	mu	—	,	"	all	recollection
尽管	在	这	相同的	时间	这	维齐尔	切实	哭	"	亩	—	亩	—	,	"	全部	回忆

[ˌðer'ʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

thereof	had	vanished	,
其中	有	消失了	,

虽然与此同时，维齐尔恳切地喊着"哞——哞——"，但所有关于这件事的记忆都消失了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['hæsid][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɔːrk] .

and	poor	Chasid	and	his	Vizier	were	to	remain	storks	.
和	贫穷的	哈西德派	和	他的	维齐尔	是	到	保持	鹳	.

可怜的哈西德和他的维齐尔注定要变成鹳鸟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hiː; hi] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌnz] ['wɔndəd] ['sɑːroʊfəli] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]

HE	enchanted	ones	wandered	sorrowfully	through	the	fields	,	not	knowing	,	in	their
他	迷人的	一个	漫步	悲伤地	通过	这	字段	,	不是	会心	,	在	他们的

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

那些被施了魔法的人悲伤地徘徊在田野间，浑然不知，在他们的灾难之中，

[wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [set] [ə'baʊt] .

what	they	should	first	set	about	.
什么	他们	应该	第一的	放	关于	.

他们首先应该着手做什么。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] ,

To	the	city	they	could	not	return	,	for	the	purpose	of	discovering	themselves	,
到	这	城市	他们	可以	不是	返回	,	为了	这	目的	的	发现	他们自己	,

他们无法回到那座城市，去寻找自我。

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ə; eɪ] [stɔːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] ?

for	who	would	have	believed	a	stork	that	he	was	the	Caliph	?
为了	WHO	会	有	相信	一个	鹳	那	他	曾是	这	哈里发	?

谁会相信一只鹳鸟会说他是哈里发呢?

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈkredɪt] ,

or	,	if	he	should	find	credit	,
或者	,	如果	他	应该	寻找	信用	,

或者，如果他能获得信贷的话，

[wʊd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈbægdæd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːrd]

would	the	inhabitants	of	Bagdad	have	been	willing	to	have	such	a	bird
会	这	居民	的	巴格达	有	到过	愿意的	到	有	这样的	一个	鸟

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈmæstər] ?

for	their	master	?
为了	他们的	掌握	?

巴格达的居民会愿意让他们的主人拥有这样一只鸟吗?

[ðʌs] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [ˈwɑːndər] [əˈraʊnd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði]

Thus	,	for	several	days	,	did	they	wander	around	,	supporting	themselves	on	the
因此	,	为了	一些	天	,	做过	他们	漫步	大约	,	支持	他们自己	在	这

[prəˈduːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,

produce	of	the	fields	,
生产	的	这	字段	,

于是，他们就这样四处流浪了好几天，靠着田里的收成勉强糊口。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪlz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈredɪli] [pɪk] [ʌp] .

which	,	however	,	on	account	of	their	long	bills	,	they	could	not	readily	pick	up	.
哪个	,	然而	,	在	帐户	的	他们的	长的	账单	,	他们	可以	不是	容易	挑选	向上	.

然而，由于账单很长，他们无法轻易取走。

[fɔːr; fər] [ˈaɪdər] - [dʌks] [ænd; ənd] [ˈfrɑːgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈæpɪtaɪt] ,

For	eider	-	ducks	and	frogs	they	had	no	appetite	,
为了	绒鸭	-	鸭子	和	青蛙	他们	有	不	食欲	,

它们对绒鸭和青蛙没有食欲。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdeɪnti] [ˈmɔːsəlz] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [ðer; ðər] [ˈstʌməks] .

for	they	feared	with	such	dainty	morsels	to	ruin	their	stomachs	.
为了	他们	害怕	和	这样的	纤巧	小块	到	废墟	他们的	胃	.

因为他们害怕这些美味佳肴会损害他们的肠胃。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪtiəbl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [flai] ,

In	this	pitiable	situation	their	only	consolation	was	that	they	could	fly	,
在	这	可怜的	情况	他们的	仅有的	安慰	曾是	那	他们	可以	飞	,

在这种悲惨的处境下，他们唯一的慰藉就是他们可以飞翔。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈbægdæd] ,

and	accordingly	they	often	winged	their	way	to	the	roofs	of	Bagdad	,
和	因此	他们	经常	有翅膀的	他们的	方式	到	这	屋顶	的	巴格达	,

因此，它们经常飞到巴格达的屋顶上。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ˌðerˈɪn] .

to	see	what	was	going	on	therein	.
到	看	什么	曾是	去	在	其中	.

看看里面发生了什么事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

On	the	first	day	they	observed	great	commotion	and	mourning	in	the	streets	;
在	这	第一的	天	他们	观察到	伟大的	骚动	和	丧	在	这	街道	;

第一天，他们看到街上一片混乱，到处都是哀悼的人群；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tʃæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] ['pæləs] ,

but	on	the	fourth	after	their	transformation	,	they	lighted	by	chance	upon	the	royal	palace	,
但	在	这	第四	后	他们的	转型	,	他们	照明	经过	机会	之上	这	皇家	宫殿	,

但在他们变身后的第四天，他们偶然发现了皇宫。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈniːθ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [prəˈseʃ(ə)n] .

from	which	they	saw	,	in	the	street	beneath	,	a	splendid	procession	.
从	哪个	他们	锯	,	在	这	街道	下面	,	一个	灿烂	游行	.

他们从高处看到，下面的街道上，有一支盛大的游行队伍。

[drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] ['saʊndɪd] ; [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kə'pærɪsnd] [stiːd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ][mæn] ,

Drums	and	fifes	sounded	;	on	a	richly	-	caparisoned	steed	was	seated	a	man	,
鼓	和	短笛	听起来	;	在	一个	丰富	-	华丽的	骏马	曾是	坐着	一个	男人	,

鼓声和笛声响起；一位男子骑在一匹装饰华丽的骏马上，

[ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['mænt(ə)l] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gɔːrdʒəsli] - [ə'taɪərd] [ə'tendənts] .

in	a	scarlet	mantle	embroidered	with	gold	,	surrounded	by	gorgeously	-	attired	attendants	.
在	一个	猩红	地幔	绣花	和	金子	,	包围	经过	美极了	-	穿着	服务员	.

她身披绣有金线的猩红色斗篷，周围簇拥着身着华丽服饰的侍从。

[hæf] ['bægdæd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , “ [heɪl] , [mɪzrə] !

Half	Bagdad	was	running	after	him	,	crying	,	“	Hail	,	Mizra	!
一半	巴格达	曾是	跑步	后	他	,	哭泣	,	“	冰雹	,	米兹拉	!

半个巴格达人追着他跑，喊道：“米兹拉万岁！”

[lɔːrd] [ʌv; əv]['bægdæd] !

Lord	of	Bagdad	!
主	的	巴格达	!

巴格达之王！

” [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [stɔːrk] [bɪˈheld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['hæsid] [ɪkˈskleɪmd] , —

”	All	this	the	two	storks	beheld	from	the	roof	of	the	palace	,	and	the	Caliph	Chasid	exclaimed	,	—
”	全部	这	这	二	鹳	观看	从	这	屋顶	的	这	宫殿	,	和	这	哈里发	哈西德派	惊呼	,	—

“这一切，都是两只鹳鸟从宫殿屋顶上看到的，哈西德哈里发惊呼道：——

“ [pəˈsiːv] [ðaʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtʃæntɪd] , [grænd] - [vɪˈzɪr] ?

“	Perceivest	thou	now	why	I	am	enchanted	,	Grand	-	Vizier	?
“	感知	你	现在	为什么	我	是	迷人的	,	盛大	-	维齐尔	?

“大维齐尔，你现在明白我为何如此着迷了吗？”

[ðɪs] [mɪzrə] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['dedli] ['enəmi] , [ðə; ði] ['maɪti] ['sɔːrsərər] - , [huː] ,

This	Mizra	is	the	son	of	my	deadly	enemy	,	the	mighty	sorcerer	Kaschnur	,	who	,
这	米兹拉	是	这	儿子	的	我的	致命	敌人	,	这	强大的	巫师	-	,	WHO	,

这位米兹拉是我死敌，强大的巫师卡什努尔的儿子，他

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] , ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

in	an	evil	hour	,	vowed	revenge	against	me	.
在	一个	邪恶的	小时	,	发誓	复仇	反对	我	.

在邪恶的时刻，他发誓要向我复仇。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt][əˈbændən] [ɔːl] [hoʊp] .

Still	**I**	**do**	**not**	**abandon**	**all**	**hope**	**.**
仍然	我	做	不是	放弃	全部	希望	.

但我仍然没有放弃希望。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] ;

Come	**with**	**me**	**,**	**thou**	**faithful**	**companion**	**of**	**my**	**misery**	**;**
来	和	我	,	你	忠实	伴侣	的	我的	苦难	;

来吧，与我同在，我苦难中忠实的伴侣；

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ;

we	**will**	**go**	**to**	**the**	**grave**	**of**	**the**	**Prophet**	**;**
我们	将要	去	到	这	严重	的	这	先知	;

我们将前往先知的陵墓；

[pərˈhæps][ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli][spɑːt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈzɑːlvd] .

perhaps	**in**	**that**	**holy**	**spot**	**the**	**charm**	**may**	**be**	**dissolved**	**.**
也许	在	那	圣	点	这	魅力	可能	是	溶解	.

或许在那圣地，魔咒会消散。

” [ðeɪ] [reɪzd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ðə; ði]

”	**They**	**raised**	**themselves**	**from**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**palace**	**,**	**and**	**flew**	**in**	**the**
”	他们	提高	他们自己	从	这	屋顶	的	这	宫殿	,	和	飞翔	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][meˈdiːnə] .

direction	**of**	**Medina**	**.**
方向	的	麦地那	.

“他们从宫殿的屋顶上腾空而起，朝着麦地那的方向飞去。”

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɪkˈspɪrɪənst] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	**the**	**use**	**of**	**their**	**wings**	**,**	**however**	**,**	**they**	**experienced**	**some**	**difficulty**	**,**	**for**	**the**
在	这	使用	的	他们的	翅膀	,	然而	,	他们	经验丰富的	一些	困难	,	为了	这

[tuː] [stɔːrk]

two	**storks**
二	鹳

然而，在使用翅膀时，这两只鹳遇到了一些困难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] .

had	**,**	**as**	**yet**	**,**	**but**	**little**	**practice**	**.**
有	,	作为	然而	,	但	小的	实践	.

但至今为止，他几乎没有练习过。

“ [oʊ][ˈsaɪər] ! ” [groʊn] [aʊt] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ; “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	**O**	**Sire**	**!**	**”**	**groaned**	**out**	**the**	**Vizier**	**,**	**after**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**;**	**“**	**with**	**your**
“	哦	父系	!	”	呻吟	出去	这	维齐尔	,	后	一个	夫妻	的	小时	;	“	和	你的

[pərˈmɪʃ(ə)n] ,

permission	**,**
允许	,

“陛下！”几个小时后，维齐尔呻吟道，“如果您允许，

[aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [juː; jʊ][flaɪ][soʊ] [ˈræpɪdli] !

I	**can**	**hold**	**out**	**no**	**longer**	**;**	**you**	**fly**	**so**	**rapidly**	**!**
我	能	抓住	出去	不	更长	;	你	飞	所以	快速	!

我再也坚持不住了；你飞得太快了！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltər]

Besides	**,**	**it**	**is**	**already**	**evening**	**,**	**and**	**we**	**would**	**do**	**well**	**to**	**seek**	**a**	**shelter**
除了	,	它	是	已经	晚上	,	和	我们	会	做	出色地	到	寻找	一个	庇护所

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	**the**	**night**	**.**
为了	这	夜晚	.

此外，天色已晚，我们最好找个地方过夜。

" ['hæsid] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [sɔː] , [ɪn]

"	**Chasid**	**gave**	**ear**	**to**	**the**	**request**	**of**	**his**	**attendant**	**,**	**and**	**thereupon**	**saw**	**,**	**in**
"	哈西德派	给予	耳朵	到	这	要求	的	他的	服务员	,	和	于是	锯	,	在

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'niːθ] ,

the	**vale**	**beneath**	**,**
这	谷	下面	,

哈西德听从了侍从的请求，随即看到山谷下方，

[ə; eɪ]['ruːɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [seɪf] ['lɑːdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ]

a	**ruin**	**which**	**appeared**	**to**	**promise**	**safe**	**lodgings**	**;**	**and**	**thither**	**,**	**accordingly**	**,**	**they**
一个	废墟	哪个	出现	到	承诺	安全的	住宿	;	和	那里	,	因此	,	他们

[fluː] .

flew	**.**
飞翔	.

一处看似可以提供安全住所的废墟；于是，他们就飞向了那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [siːmd] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][hæv; həv]

The	**place**	**where**	**they**	**had**	**alighted**	**for**	**the**	**night**	**,**	**seemed**	**formerly**	**to**	**have**
这	地方	在哪里	他们	有	下车	为了	这	夜晚	,	似乎	以前	到	有

[bɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

been	**a**	**castle**	**.**
到过	一个	城堡	.

他们当晚落脚的地方，似乎以前是一座城堡。

['gɔːrdʒəs] ['kɑːləmz] [prə'dʒektid][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃembər] ,

Gorgeous	**columns**	**projected**	**from**	**under**	**the**	**rubbish**	**,**	**and**	**several**	**chambers**	**,**
华丽的	列	预计	从	在下面	这	垃圾	,	和	一些	房间	,

从垃圾堆下伸出的华丽石柱，以及几个房间，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]

which	**were**	**still**	**in**	**a**	**state**	**of**	**tolerable**	**preservation**	**,**	**testified**	**to**	**the**	**former**
哪个	是	仍然	在	一个	状态	的	可容忍的	保存	,	作证	到	这	以前的

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

magnificence	**of**	**the**	**mansion**	**.**
壮丽	的	这	大厦	.

这些保存状况尚可的遗迹，见证了这座宅邸昔日的辉煌。

['hæsid][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

Chasid	**and**	**his**	**companion**	**went**	**around**	**through**	**the**	**corridor**	**,**	**to**	**seek**	**for**
哈西德派	和	他的	伴侣	去	大约	通过	这	走廊	,	到	寻找	为了

[ðəm'selvz] [ə; eɪ][draɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

themselves	**a**	**dry**	**resting**	**-**	**place**	**;**
他们自己	一个	干燥	休息	-	地方	;

哈西德和他的同伴绕着走廊走了一圈，想找个干燥的地方休息；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][stɔːrk]['mɑːnsɔːr] [pɔːzd] .

suddenly	**the**	**stork**	**Mansor**	**paused**	**.**
突然	这	鹳	庄园	暂停	.

鹳鸟曼索突然停了下来。

“ [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , “ [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ Lord and master , ” he whispered softly , “ were it not foolish for a
“ 主 和 掌握 , ” 他 低声说道 轻轻 , “ 是 它 不是 愚蠢 为了 一个
[grænd] - [vɪ'zɪr] ,
Grand - Vizier ,
盛大 - 维齐尔 ,

“大人，”他轻声低语道，“如果大维齐尔这样做不是愚蠢的，

[stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɔːrk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['spektəz] , [maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['veri]
still more for a stork , to be alarmed at spectres , my mind is very
仍然 更多的 为了 一个 鹳 , 到 是 惊慌 在 幽灵 , 我的 头脑 是 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable ;
不舒服 ;

更何况是鹳，看到幽灵就感到惊恐，这让我很不舒服；

[fɔːr; fər] [hɪr] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [ɑːr; ər] ['veri] ['pleɪnli] [pər'septəb(ə)l] .
for here , close at hand , sighs and groans are very plainly perceptible .
为了 这里 , 关闭 在 手 , 叹息 和 呻吟 是 非常 显然 可感知的 .

因为在这里，就在眼前，叹息声和呻吟声非常清晰可闻。

” [ðə; ði] ['keɪlɪf] [naʊ] [ɪn] [tɜːrn] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] ,
” The Caliph now in turn stood still , and quite distinctly heard a low moaning ,
” 这 哈里发 现在 在 转动 站立 仍然 , 和 相当 明显地 听到 一个 低的 呻吟 ,
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
which seemed to
哪个 似乎 到

“哈里发也停住了脚步，清楚地听到一阵低沉的呻吟声，那声音似乎……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bɪ'lɔːŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [biːst] .
belong rather to a human being than a beast .
属于 相当 到 一个 人类 存在 比 一个 兽 .

更像是人类的特质，而不是野兽的特质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第2/8页

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] , [hiː; hi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv]

Full	of	expectation	,	he	essayed	to	proceed	to	the	place	whence	the	plaintive
满的	的	期待	,	他	尝试	到	继续	到	这	地方	何处	这	哀怨

[saʊndz] [ˈɪʃuːd] :

sounds	issued	:
声音	发布	:

他满怀期待地试图前往发出哀怨声音的地方：

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɪˈzɪr] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] ,

but	the	Vizier	,	seizing	him	by	the	wing	with	his	beak	,
但	这	维齐尔	,	抓住	他	经过	这	翼	和	他的	喙	,

但维齐尔用喙抓住他的翅膀，

[enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrvəntli] [nɑːt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒəz] .

entreated	him	fervently	not	to	plunge	them	in	new	and	unknown	dangers	.
恳求	他	热切地	不是	到	暴跌	他们	在	新的	和	未知	危险	.

他们恳切地请求他不要让他们陷入新的、未知的危险之中。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然！

[ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [hɑːrt] [biːt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [stɔːrk] - [wɪŋ] ,

the	Caliph	,	to	whom	a	valiant	heart	beat	beneath	his	stork	-	wing	,
这	哈里发	,	到	谁	一个	英勇	心	打	下面	他的	鹳	-	翼	,

哈里发，他如鹳鸟般羽翼下跳动着一颗英勇的心，

[bɜːrst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈgæləri] .

burst	away	with	the	loss	of	a	feather	,	and	hastened	into	a	gloomy	gallery	.
爆裂	离开	和	这	损失	的	一个	羽毛	,	和	加快	进入	一个	阴沉	画廊	.

羽毛脱落，它猛地飞走，匆匆走进阴暗的画廊。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,

In	a	moment	he	reached	a	door	,	which	seemed	only	on	the	latch	,
在	一个	片刻	他	达到	一个	门	,	哪个	似乎	仅有的	在	这	闩锁	,

他很快走到一扇门前，那扇门似乎只挂在门闩上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋkt] [saɪz] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈməʊnɪŋ] .

and	out	of	which	he	heard	distinct	sighs	,	accompanied	by	a	low	moaning	.
和	出去	的	哪个	他	听到	清楚的	叹息	,	伴随	经过	一个	低的	呻吟	.

他从中听到清晰的叹息声，以及低沉的呻吟声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] , [bʌt; bət] [stʊd] , [tʃeɪnd] [baɪ] [əˈmeɪzmənt] ,

He	pushed	the	door	open	with	his	bill	,	but	stood	,	chained	by	amazement	,
他	推动	这	门	打开	和	他的	账单	,	但	站立	,	连锁	经过	惊愕	,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

upon	the	threshold	.
之上	这	临界点	.

他用钞票推开了门，却惊讶得说不出话来，呆立在门槛上。

[ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪd]
In the ruinous apartment , which was now but dimly lighted through a grated
在 这 毁灭性的 公寓 , 哪个 曾是 现在 但 依稀 照明 通过 一个 磨碎的
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

在这间破败的公寓里，如今只有一扇装有铁栅栏的窗户透进昏暗的光线，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːtʃ] - [aʊl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
he saw a huge screech - owl sitting on the floor .
他 锯 一个 巨大的 尖叫 - 猫头鹰 坐着 在 这 地面 .

他看到一只巨大的猫头鹰蹲在地上。

[bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,
Big tears rolled down from her large round eyes ,
大的 眼泪 滚动 向下 从 她 大的 圆形的 眼睛 ,

大颗大圆眼睛里滚落出大颗泪珠，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [kraɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['krʊkɪd] [bɪl] .
and with ardent voice she sent her cries forth from her crooked bill .
和 和 热心 嗓音 她 发送 她 哭泣 前进 从 她 歪 账单 .

她用尖锐的声音从弯曲的喙中发出叫声。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,
As soon , however , as she espied the Caliph and his Vizier ,
作为 很快 , 然而 , 作为 她 窥视 这 哈里发 和 他的 维齐尔 ,

然而，当她瞥见哈里发和他的维齐尔时，

[huː] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [krept] ['sɔːftli] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
who meanwhile had crept softly up behind , she raised a loud cry of joy .
WHO 同时 有 悄悄地爬 轻轻 向上 在后面 , 她 提高 一个 大声 哭 的 喜悦 .

与此同时，悄悄走到她身后的那个人，发出了一声响亮的喜悦的叫声。

[ʃiː; ʃi] ['niːtli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] - [straɪpt] [wɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
She neatly wiped away the tears with her brown - striped wing , and to the
她 整齐地 擦拭 离开 这 眼泪 和 她 棕色的 - 有条纹的 翼 , 和 到 这
[greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][bəuθ] ,
great astonishment of both ,
伟大的 惊讶 的 两个都 ,

她用棕色条纹的翅膀轻轻擦去了眼泪，令两人都大吃一惊的是，

[ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [gʊd] ['hjuːmən]['ærəbɪk] , —
exclaimed , in good human Arabic , —
惊呼 , 在 好的 人类 阿拉伯 , —

用流利的阿拉伯语惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [stɔːrk] !
“ Welcome to you , storks !
“ 欢迎 到 你 , 鹳 !

“欢迎你们，鹳鸟们！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns]
you are to me a good omen of deliverance , for it was once
你 是 到 我 一个 好的 预兆 的 解救 , 为了 它 曾是 一次
['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
prophesied to me that ,
预言 到 我 那 ,

你对我来说是得救的吉兆，因为曾有人预言我会得救。

[θruː] [stɔːrk] , [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][maɪ][lɑːt] .

through	storks	,	a	great	piece	of	good	fortune	is	to	fall	to	my	lot	.
通过	鹳	,	一个	伟大的	片	的	好的	财富	是	到	落下	到	我的	很多	.

通过鹳鸟的祝福，我将迎来一份莫大的好运。

" [wen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] ,

"	When	the	Caliph	recovered	from	his	amazement	,	he	bowed	his	long	neck	,
"	什么时候	这	哈里发	恢复	从	他的	惊愕	,	他	鞠躬	他的	长的	脖子	,

“哈里发从惊讶中回过神来后，低下了长长的脖子，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [fiːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪgənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : " [skriːtʃ] - [aʊl] ,

brought	his	slender	feet	into	an	elegant	position	,	and	said	:	"	Screech	-	owl	,
带来	他的	苗条	脚	进入	一个	优雅的	位置	,	和	说	:	"	尖叫	-	猫头鹰	,

['æftər][jʊr; jər][wɜːrdz] ,

after	your	words	,
后	你的	字	,

他优雅地摆好纤细的双脚，说道：“猫头鹰，听你这么说，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

I	venture	to	believe	that	I	see	in	you	a	companion	in	misfortune	.
我	风险投资	到	相信	那	我	看	在	你	一个	伴侣	在	不幸	.

我斗胆认为，你是一位能与我同甘共苦的伙伴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [hoʊp] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] , [ɪz] ['graʊndləs] .

this	hope	that	through	us	thy	deliverance	will	take	place	,	is	groundless	.
这	希望	那	通过	我们	你的	解救	将要	拿	地方	,	是	无根据的	.

认为你的拯救会通过我们实现的这种希望是毫无根据的。

[ðaʊ] [wɪlt] , [ðaɪ'self] , ['riːəlaɪz]['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] , [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Thou	wilt	,	thyself	,	realize	our	helplessness	,	when	thou	hearest	our	history	.
你	枯萎	,	你自己	,	意识到	我们的	无助	,	什么时候	你	亲爱的	我们的	历史	.

当你了解我们的历史时，你就会明白我们的无助。

" [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf]

"	The	Screech	-	owl	entreated	him	to	impart	it	to	her	,	and	the	Caliph
"	这	尖叫	-	猫头鹰	恳求	他	到	传授	它	到	她	,	和	这	哈里发

, ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

,	raising	himself	up	,
,	提高	他自己	向上	,

“猫头鹰恳求他将这秘密告诉她，哈里发站起身来，

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] .

related	what	we	already	know	.
有关的	什么	我们	已经	知道	.

与我们已知的信息相关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[hen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

HEN	the	Caliph	had	told	his	history	to	the	owl	,	she	thanked	him	,
母鸡	这	哈里发	有	讲述	他的	历史	到	这	猫头鹰	,	她	谢谢	他	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

当哈里发向猫头鹰讲述了他的历史之后，猫头鹰向他道谢，并说道：

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]

“	Listen	to	my	story	,	also	,	and	hear	how	I	am	no	less	unfortunate	than
“	听	到	我的	故事	,	还	,	和	听到	如何	我	是	不	较少的	不幸	比

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

“也请听听我的故事，你会发现我的不幸并不比你轻。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ; [aɪ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] , [ˌeɪ 'em] [kɔːld]

My	father	is	the	king	of	India	;	I	,	his	only	,	unfortunate	daughter	,	am	called
我的	父亲	是	这	国王	的	印度	;	我	,	他的	仅有的	,	不幸	女儿	,	是	称为

['luːsə] .

Lusa	.
卢萨语	.

我的父亲是印度的国王；我是他唯一的、不幸的女儿，名叫卢萨。

[ðæt] [seɪm] ['sɔːrsərər] - , [huː] [træns'fɔːmd] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs]

That	same	sorcerer	Kaschnur	,	who	transformed	you	,	has	plunged	me	also	in	this
那	相同的	巫师	-	,	WHO	转变	你	,	有	暴跌	我	还	在	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

那个把你变成这样的巫师卡什努尔，也把我变成了这样的人。

[hiː; hi] [keɪm] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn]

He	came	,	one	day	,	to	my	father	,	and	asked	me	in	marriage	for	his	son
他	来了	,	一	天	,	到	我的	父亲	,	和	问	我	在	婚姻	为了	他的	儿子

[mɪzrə] .

Mizra	.
米兹拉	.

有一天，他来到我父亲面前，向我求婚，希望我能把他的儿子米兹拉嫁给他。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] , [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

My	father	,	however	,	who	is	a	passionate	man	,	cast	him	down	the	steps	.
我的	父亲	,	然而	,	WHO	是	一个	热情的	男人	,	投掷	他	向下	这	步骤	.

然而，我父亲是个热情的人，他把他从台阶上推了下去。

[ðə; ði] [retʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [fɔːrm] ,

The	wretch	managed	to	creep	up	to	me	again	under	another	form	,
这	可怜虫	管理	到	潜行者	向上	到	我	再次	在下面	其他	形式	,

那个恶棍又换了个模样，悄悄地接近了我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

and	as	I	was	on	one	occasion	taking	the	fresh	air	in	my	garden	,
和	作为	我	曾是	在	一	场合	采取	这	新鲜的	空气	在	我的	花园	,

有一次，我在花园里呼吸新鲜空气时，

[klæd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs]

clad	as	a	slave	,	he	presented	me	a	potion	which	changed	me	into	this
覆膜	作为	一个	奴隶	,	他	呈现	我	一个	药水	哪个	已更改	我	进入	这

[dɪ'testəbl] ['fɪgjər] .

detestable	figure	.
可恨	数字	.

他装扮成奴隶，给我喝了一种药水，把我变成了这个令人厌恶的形象。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] , [swuːnɪŋ] [θruː] [fɪr] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ]

He	brought	me	hither	,	swooning	through	fear	,	and	exclaimed	in	my	ear	with
他	带来	我	这里	,	晕倒	通过	害怕	,	和	惊呼	在	我的	耳朵	和

[ˈɔːf(ə)l] [vɔɪs] ,

awful	voice	,
可怕	嗓音	,

他把我带到这里，吓得我晕厥过去，然后用可怕的声音在我耳边喊道：

- [ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪˈmeɪn] , [ˈfraɪtf(ə)l] [wʌn] , [dɪˈspaɪzd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [biːsts] , [ʌnˈtɪl] [ðaɪ] [deθ] , [ɔːr]

'	There	shalt	thou	remain	,	frightful	one	,	despised	even	by	beasts	,	until	thy	death	,	or
-	那里	应	你	保持	,	可怕	一	,	被鄙视的	甚至	经过	野兽	,	直到	你的	死亡	,	或者

[tɪl] [wʌn] ,

till	one	,
直到	一	,

“你将永远留在那里，可怕的家伙，连野兽都鄙视你，直到你死去，或者直到有一天，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ˈiːv(ə)n]

of	his	own	free	will	,	even
的	他的	自己的	自由的	将要	,	甚至

出于他自己的自由意志，即使

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈeksɪkrəb(ə)l][fɔːrm] , [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][waɪf] .

under	this	execrable	form	,	take	thee	to	wife	.
在下面	这	可憎的	形式	,	拿	你	到	妻子	.

按照这种可憎的形式，娶你为妻。

[ðʌs] [rɪˈvendʒ] [aɪ][maɪˈself][əˈpɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈhɔːti] [ˈfɑːðər] ! -

Thus	revenge	I	myself	upon	thee	,	and	thy	haughty	father	!	'
因此	复仇	我	我	之上	你	,	和	你的	傲慢	父亲	!	-

我将亲自向你和你那傲慢的父亲复仇！

“ [sɪns] [ðen] , [ˈmeni] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] ; [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [aɪ][lɪv; laɪv] , [laɪk][ə; eɪ]

“	Since	then	,	many	months	have	elapsed	;	alone	and	mournfully	I	live	,	like	a
“	自从	然后	,	许多	几个月	有	过去	;	独自的	和	悲伤地	我	居住	,	喜欢	一个

[ˈhɜːrmɪt] , [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

hermit	,	in	these	walls	,
隐士	,	在	这些	墙壁	,

“从那时起，已经过去了许多个月；我独自一人，悲伤地，像个隐士一样，生活在这四面墙内。”

[əbˈhɔː] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [bruːts] .

abhorred	by	the	world	,	an	abomination	even	to	brutes	.
令人厌恶	经过	这	世界	,	一个	厌恶	甚至	到	野蛮人	.

为世人所憎恶，甚至连野兽都视之为可憎之物。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][blaɪnd][baɪ] [deɪ] ,

Beautiful	nature	is	shut	out	from	me	;	for	I	am	blind	by	day	,
美丽的	自然	是	关闭	出去	从	我	;	为了	我	是	瞎的	经过	天	,

美丽的自然对我来说遥不可及；因为我白天双目失明。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [ʃedz] [hɜːr; hər][wɑːn] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈruːɪn] ,

and	only	when	the	moon	sheds	her	wan	light	upon	this	ruin	,
和	仅有的	什么时候	这	月亮	棚屋	她	万	光	之上	这	废墟	,

只有当月光黯淡地洒在这片废墟上时，

[fɔːlz] [ðə; ðɪ] [ˈʃraʊdɪŋ] [veɪl] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪ] .

falls	the	shrouding	veil	from	mine	eye	.
瀑布	这	裹尸布	面纱	从	矿	眼睛	.

笼罩在我眼前的面纱缓缓落下。

" [ðə; ði] [aʊl] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
" The owl ended , and again wiped her eyes with her wing ,
" 这 猫头鹰 结束 , 和 再次 擦拭 她 眼睛 和 她 翼 ,

"猫头鹰说完，又用翅膀擦了擦眼睛。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][woʊ][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [terz] .
for the narration of her wo had called forth tears .
为了 这 旁白 的 她 wo 有 称为 前进 眼泪 .

因为她讲述的悲惨遭遇令人潸然泪下。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
The Caliph was plunged in deep meditation by the story of the Princess .
这 哈里发 曾是 暴跌 在 深的 冥想 经过 这 故事 的 这 公主 .

公主的故事让哈里发陷入了沉思。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [di'siːvd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If I am not altogether deceived , " said he ,
" 如果 我 是 不是 共 受骗 , " 说 他 ,

"如果我没有完全被欺骗的话，"他说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] ;
" you will find that between our misfortunes a secret connection exists ;
" 你 将要 寻找 那 之间 我们的 不幸 一个 秘密 联系 存在 ;

"你会发现，在我们各自的不幸之间，存在着一种秘密的联系；

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ?
but where can I find the key to this enigma ?
但 在哪里 能 我 寻找 这 钥匙 到 这 谜 ?

但我该去哪里找到解开这个谜团的关键呢?

" [ðə; ði] [aʊl] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [maɪ][lɔːrd] !
" The owl answered him , " My lord !
" 这 猫头鹰 回答 他 , " 我的 主 !

猫头鹰回答说："我的主人！"

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][wʌns] , [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,
this also is plain to me ; for once , in early youth ,
这 还 是 清楚的 到 我 ; 为了 一次 , 在 早期的 青年 ,

这一点我也很清楚；在年少轻狂的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] , [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrk] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
it was foretold to me by a wise woman , that a stork would bring me
它 曾是 预言 到 我 经过 一个 明智的 女士 , 那 一个 鹳 会 带来 我
[greɪt] ['hæpinəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,

一位智者曾预言，鹳鸟会给我带来巨大的幸福。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ɑːr'selvz] .
and perhaps I might know how we may save ourselves .
和 也许 我 可能 知道 如何 我们 可能 节省 我们自己 .

或许我知道我们如何才能自救。

" [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" The Caliph was much astonished , and inquired in what way she meant .
" 这 哈里发 曾是 很多 惊讶 , 和 询问 在 什么 方式 她 意思是 .

哈里发十分惊讶，便询问她是什么意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

“ [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['mɪzrəb(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	The	enchanter	who	has	made	us	both	miserable	,	”	said	she	,
”	这	魔法师	WHO	有	制成	我们	两个都	悲惨的	,	”	说	她	,

“那个让我们俩都痛苦不堪的巫师，”她说。

“ [kʌmz] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ruːɪnz] .

“	comes	once	every	month	to	these	ruins	.
”	来	一次	每一个	月	到	这些	废墟	.

“每月一次来到这些遗址。”

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ][hɔːl] ; [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'fedərəts] , [hiː; hi][ɪz]

Not	far	from	this	chamber	is	a	hall	;	there	,	with	many	confederates	,	he	is
不是	远的	从	这	房间	是	一个	大厅	;	那里	,	和	许多	南方邦联	,	他	是

[wɔːnt][tuː; tə]['bæŋkwɪt] .

wont	to	banquet	.
惯于	到	宴会	.

离这间房间不远有一个大厅；在那里，他经常与许多同盟者举行宴会。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] :

Already	I	have	often	watched	them	:
已经	我	有	经常	观看	他们	:

我已经多次看过它们了：

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] ['ʃeɪmfl] [diːdz] — [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [ðen] ['menʃ(ə)n]

they	relate	to	one	another	their	shameful	deeds	—	perhaps	he	might	then	mention
他们	涉及	到	一	其他	他们的	可耻	契约	—	也许	他	可能	然后	提到

[ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . ”

the	magic	word	which	you	have	forgotten	. ”
这	魔法	单词	哪个	你	有	被遗忘的	. ”

他们会互相倾诉自己可耻的行径——或许他那时就会提起你已经忘记的那个咒语。

“ [oʊ] , ['dɪrɪst] ['prɪnses] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] : “ [tel] [ˌjuː 'es] — [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ,

“	Oh	,	dearest	Princess	!	”	exclaimed	the	Caliph	:	“	tell	us	—	when	will	he	come	,
”	哦	,	亲爱的	公主	!	”	惊呼	这	哈里发	:	“	告诉	我们	—	什么时候	将要	他	来	,

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][hɔːl] ?

and	where	is	the	hall	?
和	在哪里	是	这	大厅	?

“哦，亲爱的公主！”哈里发惊呼道：“告诉我们——他什么时候来，大厅在哪里？”

” [ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,

”	The	owl	was	silent	a	moment	,	and	then	said	:	“	Take	it	not	unkindly	,
”	这	猫头鹰	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	然后	说	:	“	拿	它	不是	不友善的	,

猫头鹰沉默了一会儿，然后说：“别太苛责它，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən][aɪ][grænt][jʊr; jər] [wɪʃ] . ”

but	only	on	one	condition	can	I	grant	your	wish	.	”
但	仅有的	在	一	状况	能	我	授予	你的	希望	.	”

但我只能满足你的一个条件。”

“ [spiːk] [aʊt] !

“	Speak	out	!
”	说话	出去	!

“大声说出来！”

[spiːk] [aʊt] !

speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来！

” [kraɪd] ['hæsid] .

”	cried	Chasid	.
”	哭	哈西德派	.

“哈西德喊道。”

“ [kə'mænd] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ”

“	**Command**	**;**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**obey**	**.**	**”**
”	命令	;	任何	它	可能	是	,	我	是	准备好	到	服从	.	”

“无论什么命令，我都愿意服从。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [wʊd] [feɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi] [friː] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

“	**It**	**is**	**this**	**:**	**I**	**would**	**fain**	**at**	**the**	**same**	**time**	**be**	**free**	**;**	**this**	**,**	**however**	**,**
”	它	是	这	:	我	会	欣然	在	这	相同的	时间	是	自由的	;	这	,	然而	,

“事情是这样的：我渴望同时获得自由；然而，

[kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [pleɪs] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

can	**only**	**take**	**place**	**,**	**if**	**one**	**of**	**you**	**offer**	**me**	**his**	**hand**	**.**
能	仅有的	拿	地方	,	如果	一	的	你	提供	我	他的	手	.

只有你们其中一人向我伸出手，这件事才能发生。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [stɔːrk] [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,

”	**At**	**this**	**proposition**	**the**	**storks**	**seemed**	**somewhat**	**surprised**	**,**
”	在	这	主张	这	鹳	似乎	有些	惊讶	,

听到这个提议，鹳鸟们似乎有些惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	**the**	**Caliph**	**beckoned**	**to**	**his**	**attendant**	**to**	**step**	**aside**	**with**	**him**	**a**
和	这	哈里发	招手	到	他的	服务员	到	步	旁边	和	他	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

哈里发示意他的侍从跟他到一旁站一会儿。

“ [grænd] - [vɪ'zɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [ə'fer] ,

“	**Grand**	**-**	**Vizier**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Caliph**	**before**	**the**	**door**	**,**	**“**	**this**	**is**	**a**	**stupid**	**affair**	**,**
”	盛大	-	维齐尔	,	”	说	这	哈里发	前	这	门	,	”	这	是	一个	愚蠢的	事务	,

“大维齐尔，”哈里发在门前说道，“这是一件愚蠢的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

but	**you**	**can**	**set**	**it**	**all**	**right**	**.**
但	你	能	放	它	全部	正确的	.

但你可以把它全部设置好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**41**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [ðʌs] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] ; “ [ðæt] [maɪ] [waɪf] , [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] , [meɪ] [skrætʃ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] ?

“	**Thus**	**?**	**”**	**rejoined**	**he**	**;**	**“**	**that**	**my**	**wife**	**,**	**when**	**I**	**go**	**home**	**,**	**may**	**scratch**	**my**	**eyes**	**out**	**?**
”	因此	?	”	重新加入	他	;	“	那	我的	妻子	,	什么时候	我	去	家	,	可能	划痕	我的	眼睛	出去	?

“这样？”他反问道，“我回家后，我的妻子就可以挖出我的眼睛？”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ,

Besides	**,**	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**,**	**while**	**you**	**are**	**still**	**young**	**and**	**unmarried**	**,**
除了	,	我	是	一个	老的	男人	,	尽管	你	是	仍然	年轻的	和	未婚	,

此外，我已经是个老人了，而你还年轻未婚。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['betər] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] . ”

and	**can**	**better**	**give**	**your**	**hand**	**to**	**a**	**young**	**and**	**beautiful**	**princess**	**.**	**”**
和	能	更好的	给	你的	手	到	一个	年轻的	和	美丽的	公主	.	”

这样才能更好地将你的手交给一位年轻貌美的公主。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [said] [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [druːpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
“ Ah ! that is the point , ” sighed the Caliph , as he mournfully drooped his wings
“ 啊 ! 那 是 这 观点 , ” 叹了口气 这 哈里发 , 作为 他 悲伤地 下垂 他的 翅膀
:
:
:

“啊！这就是关键所在，”哈里发叹了口气，悲伤地垂下了翅膀：

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ?
“ who told you she is young and fair ?
“ WHO 讲述 你 她 是 年轻的 和 公平的 ?

谁告诉你她年轻貌美?

[ðæt] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [sæk] !
That is equivalent to buying a cat in a sack !
那 是 相等的 到 购买 一个 猫 在 一个 解雇 !

这相当于买了一只装在麻袋里的猫!

” [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,
” They continued to converse together for a long time , but finally ,
” 他们 持续 到 交谈 一起 为了 一个 长的 时间 , 但 最后 ,

他们继续交谈了很久，但最终，

[wen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [sɔː] [ðæt] ['mɑːnsɔːr] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [stɔːrk] [ðæn; ðən] ['mæri] [ðə; ði] [aʊl]
when the Caliph saw that Mansor would rather remain a stork than marry the owl
什么时候 这 哈里发 锯 那 庄园 会 相当 保持 一个 鹳 比 结婚 这 猫头鹰
,
,
,

当哈里发看到曼苏尔宁愿继续做一只鹳也不愿娶那只猫头鹰时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['suːnər] , [hɪm'self] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] .
he determined sooner , himself , to accept the condition .
他 决定 很快 , 他自己 , 到 接受 这 状况 .

他自己很早就决定接受这个条件。

[ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
The owl was overjoyed ; she avowed to them that they could have come
这 猫头鹰 曾是 欣喜若狂 ; 她 公开承认 到 他们 那 他们 可以 有 来
[æt; ət][noʊ] ['betər] [taɪm] ,
at no better time ,
在 不 更好的 时间 ,

猫头鹰欣喜若狂；她向他们保证，他们来的正是时候。

[sɪns] , ['prɑːbəbli] , [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tə'geðər] .
since , probably , that very night , the sorcerers would assemble together .
自从 , 大概 , 那 非常 夜晚 , 这 巫师 会 集合 一起 .

很可能就在当晚，巫师们就会聚集在一起。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn]
She left the apartment with the storks , in order to lead them to the saloon
她 左边 这 公寓 和 这 鹳 , 在 命令 到 带领 他们 到 这 酒吧
;
;
;

她带着鹳鸟离开公寓，去领它们去酒吧；

[ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] ,
they went a long way through a gloomy passage ,
他们 去 一个 长的 方式 通过 一个 阴沉 通道 ,

他们沿着一条阴暗的通道走了很远的路，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [laɪt] ['stri:md] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] [hæf] - [dɪ'keɪd]

until	at	last	a	very	bright	light	streamed	upon	them	through	a	half	-	decayed
直到	在	最后的	一个	非常	明亮的	光	流媒体	之上	他们	通过	一个	一半	-	腐烂的

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

最后，一道非常明亮的光线透过半坍塌的墙壁照射到他们身上。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [aʊl] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɔ:lt] ['veri] ['kwaɪətli] .

When	they	reached	this	place	,	the	owl	advised	them	to	halt	very	quietly	.
什么时候	他们	达到	这	地方	,	这	猫头鹰	建议	他们	到	停止	非常	悄悄	.

当他们到达这里时，猫头鹰建议他们安静地停下来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bri:tʃ] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

From	the	breach	,	near	which	they	were	standing	,	they	could	look	down	upon	a
从	这	违反	,	靠近	哪个	他们	是	常设	,	他们	可以	看	向下	之上	一个

[lɑ:rdʒ] [sə'lu:n] ,

large	saloon	,
大的	酒吧	,

他们站在缺口附近，从那里可以俯瞰一个宽敞的酒吧。

[ə'dɔrnd] [ɔ:l] [ə'raʊnd]

adorned	all	around
装饰	全部	大约

四周都装饰着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪð; wɪθ] [piləs] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['kʌlərd] [læmps] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]

with	pillars	,	and	splendidly	decorated	,	in	which	many	colored	lamps	restored	the
和	柱子	,	和	精彩地	装饰	,	在	哪个	许多	有色	灯	恢复	这

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

有柱子，装饰华丽，里面有许多彩色的灯，恢复了白天的光明。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:n] [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [tʃɔɪs] [mi:ts] .

In	the	midst	of	the	saloon	stood	a	round	table	,	laden	with	various	choice	meats	.
在	这	中间	的	这	酒吧	站立	一个	圆形的	桌子	,	满载	和	各种各样的	选择	肉类	.

酒馆中央摆着一张圆桌，上面摆满了各种上等肉类。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [eɪt] [men] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

Around	the	table	extended	a	sofa	,	on	which	eight	men	were	seated	.
大约	这	桌子	扩展	一个	沙发	,	在	哪个	八	男人	是	坐着	.

桌子周围摆放着一张沙发，上面坐着八个男人。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [ðə; ði] [stɔ:rk] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['mɜ:rtʃənt] ,

In	one	of	these	men	the	storks	recognised	the	very	merchant	,
在	一	的	这些	男人	这	鹳	已确认	这	非常	商人	,

鹳鸟们在这些人中认出了其中一位正是那位商人。

[hu:] [hæd; həd] [soʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['paʊdər] .

who	had	sold	them	the	magic	powder	.
WHO	有	卖	他们	这	魔法	粉末	.

是谁把神奇粉末卖给了他们?

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪts] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi]

His	neighbor	desired	him	to	tell	them	his	latest	exploits	;	whereupon	he
他的	邻居	想要的	他	到	告诉	他们	他的	最新的	漏洞	;	于是	他

[rɪ'leɪtɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

related	,	among	others	,
有关的	,	之中	其他的	,

他的邻居想听他讲讲最近的事迹；于是他讲述了其中的一些事：

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] .

the	story	of	the	Caliph	and	his	Vizier	.
这	故事	的	这	哈里发	和	他的	维齐尔	.

哈里发和他的维齐尔的故事。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] ? ” [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	What	did	you	give	them	for	a	word	?	”	inquired	of	him	one	of	the
“	什么	做过	你	给	他们	为了	一个	单词	?	”	询问	的	他	一	的	这

['ʌðər] [mə'dʒɪʃnz] .

other	magicians	.
其他	魔术师	.

“你给了他们什么好处作为交换？”另一位魔术师问他。

“ [ə; eɪ] [raɪt] ['pɑ:ndərəs] ['lætn] [wʌn] — - .

“	A	right	ponderous	Latin	one	—	Mutabor	.
“	一个	正确的	沉重的	拉丁	一	—	-	.

“一个非常沉重的拉丁语单词——Mutabor。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[hen] [ðə; ði] [stɔ:rk] [hɜ:rd] [ðɪs] [θru:] [ðer; ðər]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

HEN	the	storks	heard	this	through	their	chasm	in	the	wall	,
母鸡	这	鹳	听到	这	通过	他们的	深渊	在	这	墙	,

当鹳鸟们透过墙上的裂缝听到这话时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

they	became	almost	beside	themselves	with	joy	.
他们	成为	几乎	旁	他们自己	和	喜悦	.

他们欣喜若狂。

[ðeɪ] [ræn][soʊ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] ,

They	ran	so	quickly	with	their	long	feet	to	the	door	of	the	ruin	,
他们	跑	所以	迅速地	和	他们的	长的	脚	到	这	门	的	这	废墟	,

他们迈着长腿，飞快地跑向废墟的门口。

[ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	the	owl	could	scarcely	keep	up	with	them	.
那	这	猫头鹰	可以	几乎	保持	向上	和	他们	.

猫头鹰几乎跟不上它们的步伐。

[ˌðerə'pɑ:n] [spoʊk] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : “ [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

Thereupon	spoke	the	Caliph	to	her	:	“	Preserver	of	my	life	and	that	of	my
于是	辐	这	哈里发	到	她	:	“	保护者	的	我的	生活	和	那	的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

于是哈里发对她说：“你救了我和我朋友的性命，

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

in	token	of	our	eternal	thanks	for	what	thou	hast	done	for	us	,
在	令牌	的	我们的	永恒	谢谢	为了	什么	你	哈斯特	完毕	为了	我们	,

为了表达我们对你为我们所做的一切的永恒感激之情，

[teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðaɪ] ['hʌzbənd] .

take	me	as	thy	husband	.
拿	我	作为	你的	丈夫	.

嫁给我吧。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] : [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [tɔːrdz]

"	Then	he	turned	to	the	East	:	three	times	they	bowed	their	long	necks	towards
"	然后	他	转向	到	这	东方	:	三	时代	他们	鞠躬	他们的	长的	脖子	向

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

然后他转向东方：他们三次向太阳低下长长的脖子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]

which	was	even	now	rising	above	the	mountains	,	and	at	the	same	moment
哪个	曾是	甚至	现在	上升	多于	这	山脉	,	和	在	这	相同的	片刻

[ɪk'skleɪmd] " - !

exclaimed	"	Mutabor	!
惊呼	"	-	!

就在这时，它正从群山之上升起，同时高声喊道："穆塔博尔！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːli]

"	In	a	twinkling	they	were	restored	,	and	in	the	excessive	joy	of	their	newly
"	在	一个	闪烁	他们	是	恢复	,	和	在	这	过多的	喜悦	的	他们的	新

- [bi'stəu] [laɪf] ,

-	bestowed	life	,
-	授予	生活	,

"转眼间，他们便恢复了健康，沉浸在重获新生带来的无比喜悦中，

['ɔːltərnətli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

alternately	laughing	and	weeping	,	were	folded	in	each	other's	arms	.
交替	笑	和	哭泣	,	是	折叠	在	每个	其他的	武器	.

他们时而大笑，时而哭泣，紧紧地拥抱在一起。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ?

But	who	can	describe	their	astonishment	when	they	looked	around	?
但	WHO	能	描述	他们的	惊讶	什么时候	他们	看起来	大约	?

但当他们环顾四周时，谁又能描述他们当时的震惊呢?

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ə'taɪərd][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] , [stʊd]

A	beautiful	woman	,	attired	as	a	queen	,	stood
一个	美丽的	女士	,	穿着	作为	一个	女王	,	站立

一位身着女王服饰的美丽女子站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

在他们之前。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [skriːtʃ] -

Smiling	**,**	**she**	**gave**	**the**	**Caliph**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Know**	**you**	**your**	**screech**	**-**
微笑	,	她	给予	这	哈里发	她	手	,	和	说	,	“	知道	你	你的	尖叫	-

[aʊl] [noʊ][lɔːŋgər] ?

owl	**no**	**longer**	**?**
猫头鹰	不	更长	?

她笑着向哈里发伸出手，说道：“您知道您不再需要您的猫头鹰了吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti]

”	**It**	**was**	**she**	**;**	**the**	**Caliph**	**was**	**in**	**such**	**transports**	**at**	**her**	**beauty**
”	它	曾是	她	;	这	哈里发	曾是	在	这样的	运输	在	她	美丽

[ænd; ənd] ['plezntnəs] ,

and	**pleasantness**	**,**
和	愉悦	,

“是她；哈里发被她的美貌和温柔深深吸引。”

[æz; əz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	**to**	**cry**	**out**	**,**	**that**	**it**	**was**	**the**	**most**	**fortunate**	**moment**	**in**	**his**	**life**	**,**
作为	到	哭	出去	,	那	它	曾是	这	最多	幸运	片刻	在	他的	生活	,

仿佛要大声喊出来，那是他一生中最幸运的时刻。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][stɔːrk] .

when	**he**	**became**	**a**	**stork**	**.**
什么时候	他	成为	一个	鹳	.

当他变成一只鹳的时候。

[ðə; ði] [θriː] [naʊ] [prə'siːdid] [tə'geðər] [tuː; tə]['bægdæd] .

The	**three**	**now**	**proceeded**	**together**	**to**	**Bagdad**	**.**
这	三	现在	继续	一起	到	巴格达	.

三人随后一同前往巴格达。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊdər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

The	**Caliph**	**found**	**in**	**his**	**dress**	**,**	**not**	**only**	**the**	**box**	**of**	**magic**	**powder**	**,**	**but**	**also**
这	哈里发	成立	在	他的	裙子	,	不是	仅有的	这	盒子	的	魔法	粉末	,	但	还

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bæg] .

his	**money**	**-**	**bag**	**.**
他的	钱	-	包	.

哈里发在自己的衣服里不仅发现了魔法粉末盒，还发现了他的钱袋。

[baɪ] [miːnz] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

By	**means**	**thereof**	**,**	**he**	**purchased**	**at**	**the**	**nearest**	**village**	**what**	**was**	**necessary**	**for**
经过	方法	其中	,	他	购买	在	这	最近的	村庄	什么	曾是	必要的	为了

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

their	**journey**	**,**
他们的	旅行	,

他用这些钱在附近的村庄购买了他们旅途所需的物品。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [suːn] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**accordingly**	**they**	**soon**	**appeared**	**before**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**city**	**.**
和	因此	他们	很快	出现	前	这	大门	的	这	城市	.

于是，他们很快就出现在了城门前。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Here	**,**	**however**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Caliph**	**excited**	**great**	**astonishment**	**.**
这里	,	然而	,	这	到达	的	这	哈里发	兴奋的	伟大的	惊讶	.

然而，哈里发的到来却引起了极大的惊奇。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

They	**had**	**given**	**out**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**
他们	有	给定	出去	那	他	曾是	死的	,

他们散布谣言说他已经死了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['haɪli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'gen] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd]

and	the	people	were	therefore	highly	rejoiced	to	have	again	their	beloved
和	这	人们	是	所以	高度	欣喜若狂	到	有	再次	他们的	心爱

[lɔ:rd] .

lord	.
主	.

因此，人民非常高兴能够再次拥有他们敬爱的君主。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] , [haʊ'evər] , [bə:nd] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər] [mɪzrə] .

So	much	the	more	,	however	,	burned	their	hatred	against	the	impostor	Mizra	.
所以	很多	这	更多的	,	然而	,	烧伤	他们的	仇恨	反对	这	骗子	米兹拉	.

然而，他们对冒名顶替者米兹拉的仇恨却更加强烈了。

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

They	proceeded	to	the	palace	,	and	caught	the	old	magician	and	his	son	.
他们	继续	到	这	宫殿	,	和	捕捉	这	老的	魔术师	和	他的	儿子	.

他们前往宫殿，抓住了老魔法师和他的儿子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['keɪlɪf] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses]

The	old	man	the	Caliph	sent	to	the	same	chamber	in	the	ruin	,	which	the	princess
这	老的	男人	这	哈里发	发送	到	这	相同的	房间	在	这	废墟	,	哪个	这	公主

,

,
,

哈里发派到废墟中公主所在的那个房间里的老人，

[æz; əz][ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] , [hæd; həd]

as	a	screech	-	owl	,	had
作为	一个	尖叫	-	猫头鹰	,	有

就像一只鸣角鸮，曾经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hʌŋ] ; ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [sʌn] , [haʊ'evər] , [hu:]

inhabited	,	and	there	had	him	hung	;	unto	the	son	,	however	,	who
有人居住的	,	和	那里	有	他	悬挂	;	到	这	儿子	,	然而	,	WHO

[ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [a:ts] ,

understood	nothing	of	his	father's	arts	,
理解	没有什么	的	他的	父亲的	艺术	,

有人居住在那里，他被吊死在那里；然而，对于儿子来说，他对父亲的技艺一无所知，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , — [tu:; tə][daɪ] , [ɔ:r] [snʌf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] .

he	gave	his	choice	,	—	to	die	,	or	snuff	some	of	the	powder	.
他	给予	他的	选择	,	—	到	死	,	或者	鼻烟	一些	的	这	粉末	.

他让他做出选择——要么死，要么吸几口火药。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪr] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑ:ks] .

Having	chosen	the	latter	,	the	Grand	-	Vizier	presented	him	the	box	.
拥有	选定	这	后者	,	这	盛大	-	维齐尔	呈现	他	这	盒子	.

他选择了后者，大维齐尔将盒子呈给了他。

[ə; eɪ] ['hɑ:rti] [pɪntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]

A	hearty	pinch	,	and	the	magic	word	of	the	Caliph	converted	him	into	a
一个	爽朗	捏	,	和	这	魔法	单词	的	这	哈里发	转换	他	进入	一个

[stɔ:rk] .

stork	.
鹳	.

轻轻一捏，哈里发念了句咒语，就把他变成了一只鹳。

[ˈhæsid][hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] .

Chasid	**had**	**him**	**locked**	**up**	**in**	**an**	**iron**	**cage**	**,**	**and**	**hung**	**in**	**his**	**garden**	**.**
哈西德派	有	他	已锁定	向上	在	一个	铁	笼	,	和	悬挂	在	他的	花园	.

哈西德派教徒把他关进铁笼里，吊死在自家花园里。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [lɪvd] [ˈkeɪlɪf] [ˈhæsid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] ; [hɪz; ɪz]

Long	**and**	**happily**	**lived**	**Caliph**	**Chasid**	**with**	**his**	**spouse**	**,**	**the**	**Princess**	**;**	**his**
长的	和	快乐地	居住地	哈里发	哈西德派	和	他的	配偶	,	这	公主	;	他的

[ˈplɛzəntɪst] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz] ,

pleasantest	**hours**	**were**	**always**	**those**	**,**
最令人愉悦的	小时	是	总是	那些	,

哈里发哈西德与他的妻子公主过着长久而幸福的生活；他最快乐的时光总是与那些时光有关。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ;

when	**in**	**the**	**afternoon**	**the**	**Vizier**	**sought**	**him**	**;**
什么时候	在	这	下午	这	维齐尔	寻求	他	;

下午，维齐尔来找他；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪmˈself]

and	**whenever**	**the**	**Caliph**	**was**	**in**	**a**	**very**	**good**	**humor**	**,**	**he**	**would**	**let**	**himself**
和	每当	这	哈里发	曾是	在	一个	非常	好的	幽默	,	他	会	让	他自己

[daʊn] [soʊ][fɑːr] ,

down	**so**	**far**	**,**
向下	所以	远的	,

每当哈里发心情特别好的时候，他就会让自己失望到这种程度。

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈmɑːnsɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [wen] [ə; eɪ][stɔːrk] .

as	**to**	**show**	**Mansor**	**how**	**he**	**looked**	**,**	**when**	**a**	**stork**	**.**
作为	到	展示	庄园	如何	他	看起来	,	什么时候	一个	鹳	.

好让曼索尔看看他变成鹳鸟时的样子。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈgreɪvli] [mɑːrtʃ] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd] [fiːt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,

He	**would**	**gravely**	**march**	**along**	**,**	**with**	**rigid**	**feet**	**,**	**up**	**and**	**down**	**the**	**chamber**	**,**
他	会	严重地	行进	沿着	,	和	死板的	脚	,	向上	和	向下	这	房间	,

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈklætɚɪŋ] [nɔɪz] ,

make	**a**	**clattering**	**noise**	**,**
制作	一个	咔嗒咔嗒	噪音	,

他会迈着僵硬的步伐，在房间里来回踱步，发出咔哒咔哒的响声。

[weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] , [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔsˌtreɪtid] [hɪmˈself]

wave	**his**	**arms**	**like**	**wings**	**,**	**and**	**show**	**how**	**,**	**in**	**vain**	**,**	**he**	**had**	**prostrated**	**himself**
海浪	他的	武器	喜欢	翅膀	,	和	展示	如何	,	在	徒劳	,	他	有	俯卧	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	**the**	**East**	**,**
到	这	东方	,

他挥舞着双臂，如同展开双翼，向世人展示他徒劳地向东方匍匐致敬的情景。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [mjuː] — [mjuː] .

and	**cried**	**out**	**,**	**Mu**	**—**	**mu**	**.**
和	哭	出去	,	亩	—	亩	.

然后喊道：“姆——姆。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ðɪs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈɔːlweɪz] [əˈfɔːd] [greɪt]

To	**the**	**Princess**	**and**	**her**	**children**	**,**	**this**	**imitation**	**always**	**afforded**	**great**
到	这	公主	和	她	孩子们	,	这	模仿	总是	提供	伟大的

[əˈmjuːzmənt] : [wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] [ˈklætərd] ,

amusement	**:**	**when**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Caliph**	**clattered**	**,**
娱乐	:	什么时候	,	然而	,	这	哈里发	咔嗒咔嗒地	,

对公主和她的孩子们来说，这种模仿总是带来极大的乐趣；然而，当哈里发发出嘈杂的声音时，

[ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [tuː] [lɔːŋ] , [ðen] [ðə; ðɪ] [vɪˈzɪr] [wʊd] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	bowed	,	and	cried	out	,	too	long	,	then	the	Vizier	would	threaten	him	that
和	鞠躬	,	和	哭	出去	,	也	长的	,	然后	这	维齐尔	会	威胁	他	那

[hiː; hi] [wʊd]

he	would
他	会

他鞠躬，哭喊，时间太长，维齐尔就会威胁他，说他会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dɪsˈkloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈpoʊzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

disclose	to	his	spouse	what	had	been	proposed	outside	the	door	of	the
透露	到	他的	配偶	什么	有	到过	建议的	外部	这	门	的	这

[ˈprɪnses] [skriːtʃ] - [aʊl] !

Princess	Screech	-	owl	!
公主	尖叫	-	猫头鹰	!

向他的妻子透露在猫头鹰公主门外有人向他提出的建议！

[wen] [ˈsɛlɪm] [bəˈruːk] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [ðə; ðɪ] [ˈmɜːtʃənts] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz]

When	Selim	Baruch	had	finished	his	story	,	the	merchants	declared	themselves
什么时候	塞利姆	巴鲁赫	有	完成的	他的	故事	,	这	商人	声明	他们自己

[dɪˈlaɪtɪd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

delighted	therewith	.
高兴极了	由此	.

塞利姆·巴鲁克讲完故事后，商人们都表示非常高兴。

“ [ˈverɪli] , [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ]

“	Verily	,	the	afternoon	has	passed	away	from	us	without	our	having
“	确实	,	这	下午	有	通过了	离开	从	我们	没有	我们的	拥有

[əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] !

observed	it	!
观察到	它	!

“下午的时间就这样悄然流逝，我们却浑然不觉！”

” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] : “ [ðə; ðɪ]

”	exclaimed	one	of	them	,	throwing	back	the	covering	of	the	tent	:	“	the
”	惊呼	一	的	他们	,	投掷	后退	这	覆盖	的	这	帐篷	:	“	这

[ˈiːvnɪŋ] [wɪnd] [bloʊz] [kuːl] ,

evening	wind	blows	cool	,
晚上	风	打击	凉爽的	,

“其中一人一边掀开帐篷的遮盖物一边喊道：‘晚风凉爽，’”

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .

we	can	still	make	a	good	distance	on	our	journey	.
我们	能	仍然	制作	一个	好的	距离	在	我们的	旅行	.

我们仍然可以在旅途中走得很远。

” [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈgriːd] ; [ðə; ðɪ] [tents] [wɜːr; wər] [strʌk] ,

”	To	this	his	companions	agreed	;	the	tents	were	struck	,
”	到	这	他的	同伴	同意	;	这	帐篷	是	击	,

他的同伴们同意了，于是帐篷被拆了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkærəvæn] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

and	the	Caravan	proceeded	on	its	way	in	the	same	order	in	which	it	had
和	这	大篷车	继续	在	它是	方式	在	这	相同的	命令	在	哪个	它	有

[kʌm] [ʌp] .

come	up	.
来	向上	.

于是，商队按照来时的顺序继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeɪ] [roʊd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːri] ,
They rode almost all the night long , for it was refreshing and starry ,
他们 骑 几乎 全部 这 夜晚 长的 , 为了 它 曾是 令人耳目一新 和 繁星 ,

他们几乎骑了一整夜的马，因为夜色清新，繁星点点。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] .
whereas the day was sultry .
然而 这 天 曾是 闷热 .

而当天天气闷热。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] ; [hɪr] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər]
At last they arrived at a convenient stopping - place ; here they pitched their
在 最后的 他们 到达的 在 一个 方便的 停止 - 地方 ; 这里 他们 投球 他们的
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

他们终于到达了一个合适的停留点；他们在这里搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] .
and composed themselves to rest .
和 由 他们自己 到 休息 .

他们平静下来，准备休息。

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ə'tendid] , [æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['væljuːd] [gest] .
To the stranger the merchants attended , as a most valued guest .
到 这 陌生人 这 商人 参加 , 作为 一个 最多 有价值的 客人 .

商人们对待这位陌生人，如同对待最尊贵的客人一般。

[wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kuʃənz] , [ə; eɪ]['sekənd] ['kʌvərɪŋ] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [sleɪvz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
One gave him cushions , a second covering , a third slaves ; in a word ,
一 给予 他 靠垫 , 一个 第二 覆盖 , 一个 第三 奴隶 ; 在 一个 单词 ,

一人给了他垫子，二人给了他被褥，三人给了他奴隶；总之，

[hiː; hi] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
he was as well provided for as if he had been at home .
他 曾是 作为 出色地 假如 为了 作为 如果 他 有 到过 在 家 .

他的生活条件和在家时一样好。

[ðə; ði] [hɑːtɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] ,
The hottest hours of the day had already arrived , when they awoke again ,
这 最热门 小时 的 这 天 有 已经 到达的 , 什么时候 他们 醒来 再次 ,

当他们再次醒来时，一天中最热的时候已经到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juː'nænɪməsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
and they unanimously determined to wait for evening in this place .
和 他们 一致 决定 到 等待 为了 晚上 在 这 地方 .

他们一致决定在此地等待夜晚的到来。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [tə'geðər] , [ðeɪ] [muːvd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
After they had eaten together , they moved more closely to each other , and
后 他们 有 吃 一起 , 他们 已搬 更多的 密切 到 每个 其他 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] ,
the young merchant ,
这 年轻的 商人 ,

他们一起用餐后，彼此靠得更近了，那位年轻的商人

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ə'drest] [hɪm; ɪm] : “ ['sɛlɪm] [bə'ruːk] ['jestərdeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
turning to the oldest , addressed him : “ Selim Baruch yesterday made a pleasant
转弯 到 这 最老 , 已解决 他 : ” 塞利姆 巴鲁赫 昨天 制成 一个 令人愉快的
[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
afternoon for us ;
下午 为了 我们 ;

转向年纪最大的那位，对他说：“昨天塞利姆·巴鲁克给我们带来了一个愉快的下午；

[sə'poʊz] ['ækmɛt] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
suppose Achmet , that you also tell us something , be it either from your
认为 阿赫迈特 , 那 你 还 告诉 我们 某物 , 是 它 任何一个 从 你的
[lɔːŋ] [laɪf] ,
long life ,
长的 生活 ,

阿赫迈特，假设你也告诉我们一些事情，无论是你漫长人生中的经历，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [soʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɛːrçən] .
which has known so many adventures , or even a pretty Märchen .
哪个 有 已知 所以 许多 冒险 , 或者 甚至 一个 漂亮的 童话 .

它经历过许多冒险，甚至是一个美丽的童话故事。

” [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ækmɛt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][sʌm; səm] [taɪm] ,
” Upon these words Achmet was silent some time ,
” 之上 这些 字 阿赫迈特 曾是 沉默的 一些 时间 ,

阿赫迈特说完这些话后沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ;
as if he were in doubt whether to tell this or that ;
作为 如果 他 是 在 怀疑 无论 到 告诉 这 或者 那 ;

仿佛他在犹豫要不要说这个，还是说那个；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] : “ [dɪr] [frendz] ,
at last he began to speak : “ Dear friends ,
在 最后的 他 开始 到 说话 : ” 亲爱的 朋友们 ,

他终于开口说道：“亲爱的朋友们，

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'selvz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['sɛlɪm]
on this our journey you have proved yourselves faithful companions , and Selim
在 这 我们的 旅行 你 有 已证实 你们自己 忠实 同伴 , 和 塞利姆
['ɔːlsoʊ] [dɪ'zɜːrvz] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ;
also deserves my confidence ;
还 值得 我的 信心 ;

在这段旅程中，你们证明了自己是忠实的伙伴，塞利姆也值得我信任；

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr]
I will therefore
我 将要 所以

因此，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ]
impart to you something of my life , of which , under other circumstances , I
传授 到 你 某物 的 我的 生活 , 的 哪个 , 在下面 其他 情况 , 我
[wʊd] [spiːk] [rɪ'lʌktəntli] ,
would speak reluctantly ,
会 说话 勉强 ,

我想向你讲述我生活中的一些事情，在其他情况下，我或许会很不情愿地谈起这些事。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [wʌn] : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ʃɪp] .

and	,	indeed	,	not	to	any	one	:	The	History	of	the	Spectre	Ship	.
和	,	的确	,	不是	到	任何	一	:	这	历史	的	这	幽灵	船	.

事实上，并非对任何人：幽灵飞船的历史。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

"[第 49 页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ʃɪp] .

THE	HISTORY	OF	THE	SPECTRE	SHIP	.
这	历史	的	这	幽灵	船	.

幽灵船的历史。

[waɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɪn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪtʃ] , [nɔ:r] [pʊr] ,

Y	father	had	a	little	shop	in	Balsora	;	he	was	neither	rich	,	nor	poor	,
是	父亲	有	一个	小的	店铺	在	巴尔索拉	;	他	曾是	两者都不	富有的	,	也不	贫穷的	,

我父亲在巴尔索拉开了一家小店；他既不富裕，也不贫穷。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][rɪsk] ['eni] [θɪŋ] ,

but	one	of	those	who	do	not	like	to	risk	any	thing	,
但	一	的	那些	WHO	做	不是	喜欢	到	风险	任何	事物	,

但他是那种不喜欢冒任何风险的人之一。

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .

through	fear	of	losing	the	little	that	they	have	.
通过	害怕	的	输	这	小的	那	他们	有	.

因为他们害怕失去仅有的那点东西。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] ['vɜ:rtʃuəsli] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [əd'vænst] [soʊ][fɑ:r] ,

He	brought	me	up	plainly	,	but	virtuously	,	and	soon	I	advanced	so	far	,
他	带来	我	向上	显然	,	但	有德行	,	和	很快	我	先进的	所以	远的	,

他以朴素而又高尚的方式抚养我长大，很快我就取得了很大的进步。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	I	was	able	to	make	valuable	suggestions	to	him	in	his	business	.
那	我	曾是	有能力的	到	制作	有价值的	建议	到	他	在	他的	商业	.

我能够为他的生意提出宝贵的建议。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

When	I	reached	my	eighteenth	year	,	in	the	midst	of	his	first	speculation	of	any
什么时候	我	达到	我的	第十八	年	,	在	这	中间	的	他的	第一的	推测	的	任何

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

当我十八岁那年，正值他第一次进行重要推测之际，

[hi:; hi][daɪd] ; ['prɑ:bəbli]

he	died	;	probably
他	死亡	;	大概

他死了；很可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[θru:] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

through	anxiety	at	having	intrusted	a	thousand	gold	pieces	to	the	sea	.
通过	焦虑	在	拥有	受托人	一个	千	金子	件	到	这	海	.

因将一千枚金币托付给大海而感到焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [su:n] ['æftər] , [tu:; tə] [di:m] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [deθ] ,

I	was	obliged	,	soon	after	,	to	deem	him	happy	in	his	fortunate	death	,
我	曾是	有义务	,	很快	后	,	到	认为	他	快乐的	在	他的	幸运	死亡	,

不久之后，我不得不承认，他死得其所，也算是幸福了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

for	in	a	few	weeks	the	intelligence	reached	us	,	that	the	vessel	,
为了	在	一个	很少	周	这	智力	达到	我们	,	那	这	血管	,

几周后，我们得到了情报，那艘船.....

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [hæd; həd] [bɪn] [rekt] .

to	which	my	father	had	committed	his	goods	,	had	been	wrecked	.
到	哪个	我的	父亲	有	坚定的	他的	商品	,	有	到过	损毁	.

我父亲委托他保管的货物已经损毁。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'pres] [maɪ] ['ju:θfl] ['spɪrɪts] .

This	misfortune	,	however	,	could	not	depress	my	youthful	spirits	.
这	不幸	,	然而	,	可以	不是	抑郁	我的	青春	烈酒	.

然而，这场不幸并没有打击我年轻的心。

[aɪ] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] ['ɪntu:] ['mʌni] ,

I	converted	all	that	my	father	had	left	into	money	,
我	转换	全部	那	我的	父亲	有	左边	进入	钱	,

我把父亲留下的所有东西都换成了钱。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [tu:; tə][traɪ][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] ,

and	set	out	to	try	my	fortune	in	foreign	lands	,
和	放	出去	到	尝试	我的	财富	在	外国的	土地	,

于是我决定到异国他乡碰碰运气。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][æn; ən][oʊld]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

accompanied	only	by	an	old	servant	of	the	family	,	who	,	on	account	of	ancient
伴随	仅有的	经过	一个	老的	仆人	的	这	家庭	,	WHO	,	在	帐户	的	古老的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

陪同他的只有一位家里的老仆人，由于长久以来的感情，

[wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['destəni] .

would	not	part	from	me	and	my	destiny	.
会	不是	部分	从	我	和	我的	命运	.

不会与我和我的命运分离。

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv] [wi:; wi] [im'bɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] .

In	the	harbor	of	Balsora	we	embarked	,	with	a	favorable	wind	.
在	这	港口	的	巴尔索拉	我们	启航	,	和	一个	有利	风	.

我们在巴尔索拉港登船，当时风向有利。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ɪndiə] .

The	ship	,	in	which	I	had	taken	passage	,	was	bound	to	India	.
这	船	,	在	哪个	我	有	已采取	通道	,	曾是	边界	到	印度	.

我乘坐的那艘船开往印度。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [træk] ,

We	had	now	for	fifteen	days	sailed	in	the	usual	track	,
我们	有	现在	为了	十五	天	航行	在	这	通常	追踪	,

我们已经沿着惯常航线航行了十五天。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prɪ'dɪktɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ][stɔ:rm] .

when	the	Captain	predicted	to	us	a	storm	.
什么时候	这	队长	预测	到	我们	一个	风暴	.

船长曾预言会有暴风雨。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [lʊk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	wore	a	thoughtful	look	,	for	it	seemed	he	knew	that	,	in	this	place	,
他	穿着	一个	周到	看	,	为了	它	似乎	他	知道	那	,	在	这	地方	,

他脸上带着若有所思的神情，似乎他知道，在这个地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [depθ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][stɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .

there	was	not	sufficient	depth	of	water	to	encounter	a	storm	with	safety	.
那里	曾是	不是	充足的	深度	的	水	到	遇到	一个	风暴	和	安全	.

水深不足以安全应对风暴。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][seɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [kwaɪt] [ˈsloʊli] .

He	ordered	them	to	take	in	all	sail	,	and	we	moved	along	quite	slowly	.
他	订购	他们	到	拿	在	全部	帆	,	和	我们	已搬	沿着	相当	缓慢地	.

他命令他们收起所有帆，我们便缓慢地向前行驶。

[ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	night	set	in	clear	and	cold	,
这	夜晚	放	在	清除	和	寒冷的	,

夜幕降临，空气清澈而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	Captain	began	to	think	that	he	had	been	mistaken	in	his
和	这	队长	开始	到	思考	那	他	有	到过	错误	在	他的

[fɔːˈbəʊdɪŋz] .

forebodings	.
不祥的预感	.

船长开始觉得他之前的预感是错误的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [kloʊz] [baɪ]

All	at	once	there	floated	close	by
全部	在	一次	那里	漂浮	关闭	经过

突然间，附近飘来一阵景象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] .

ours	,	a	ship	which	none	of	us	had	observed	before	.
我们的	,	一个	船	哪个	没有任何	的	我们	有	观察到	前	.

我们这艘船，我们之前谁也没见过。

[ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [əˈkɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

A	wild	shout	and	cry	ascended	from	the	deck	,	at	which	,	occurring	at	this
一个	荒野	喊	和	哭	上升	从	这	甲板	,	在	哪个	,	发生	在	这

['æŋkʃəs] ['siːz(ə)n] ,

anxious	season	,
焦虑的	季节	,

甲板上传来一声狂野的喊叫和哭喊，在这个令人焦虑的季节，

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] , [aɪ] ['wʌndɝd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

before	a	storm	,	I	wondered	not	a	little	.
前	一个	风暴	,	我	想知道	不是	一个	小的	.

暴风雨来临之前，我心中不禁涌起一丝疑惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ][maɪ][saɪd][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] : “ [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][lɔːst] , ” [kraɪd][hiː; hi] ;

But	the	Captain	by	my	side	was	deadly	pale	:	“	My	ship	is	lost	,	”	cried	he	;
但	这	队长	经过	我的	边	曾是	致命	苍白	:	“	我的	船	是	丢失的	,	”	哭	他	;

但我身边的船长脸色惨白：“我的船沉了！”他喊道；

“ [ðer; ðər] [seɪlz] [deθ] !
“ there sails Death !
“ 那里 帆 死亡 !

“死神扬帆起航！”

” [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['seɪləz]
” Before I could demand an explanation of these singular words , the sailors
” 前 我 可以 要求 一个 解释 的 这些 单数 字 , 这 水手们
[rʌʃt] [ɪn] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
rushed in , weeping and wailing .
匆忙 在 , 哭泣 和 哀嚎 .

“我还没来得及要求解释这些奇怪的话语，水手们就冲了进来，哭喊着。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have you seen it ?
“ 有 你 已见 它 ?

你见过吗?

” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] : “ [ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
” they exclaimed : “ all is now over with us !
” 他们 惊呼 : “ 全部 是 现在 超过 和 我们 !

他们惊呼：“我们的一切都结束了！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” But the Captain had words of consolation read to them out of the
” 但 这 队长 有 字 的 安慰 读 到 他们 出去 的 这
[kə'rɑːn] ,
Koran ,
《古兰经》 ,

“但船长让人从《古兰经》中诵读安慰的话语给他们听。”

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .
and seated himself at the helm .
和 坐着 他自己 在 这 舵 .

然后他坐到了驾驶台上。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] !
But in vain !
但 在 徒劳 !

但一切都是徒劳!

[ðə; ði] ['tempɪst] [bɪ'gæn] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
The tempest began visibly to rise with a roaring noise , and , before an
这 暴风雨 开始 明显地 到 上升 和 一个 咆哮 噪音 , 和 , 前 一个
['aʊər] [pæst] [baɪ] ,
hour passed by ,
小时 通过了 经过 ,

暴风雨开始明显地刮了起来，伴随着轰鸣声，不到一个小时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'graʊnd] .
the ship struck and remained aground .
这 船 击 和 剩余 搁浅 .

船只触礁搁浅。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] ['seɪləz] [seɪvd] [ðəm'selvz] ,
The boats were lowered , and scarcely had the last sailors saved themselves ,
这 船 是 降低 , 和 几乎 有 这 最后的 水手们 已保存 他们自己 ,

救生艇被放下，最后一批水手也刚刚获救。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] , [ə; eɪ]

when	the	vessel	went	down	before	our	eyes	,	and	I	was	launched	,	a
什么时候	这	血管	去	向下	前	我们的	眼睛	,	和	我	曾是	发射	,	一个

['begər] , [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] .

beggar	,	upon	the	sea	.
乞丐	,	之上	这	海	.

当船只在我们眼前沉没，我像个乞丐一样被抛入大海。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [end] .

But	our	misfortune	had	still	no	end	.
但	我们的	不幸	有	仍然	不	结尾	.

但我们的不幸似乎还没有结束。

['fraɪtfəli] [rɔːrd] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] , [ðə; ðɪ] [boʊt] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['gʌvənd] .

Frightfully	roared	the	tempest	,	the	boat	could	no	longer	be	governed	.
可怕地	咆哮	这	暴风雨	,	这	船	可以	不	更长	是	受统治	.

暴风雨肆虐，船只已无法控制。

[aɪ] ['fɑːsənd] [maɪ'self] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] ['sɜːrvənt] ,

I	fastened	myself	firmly	to	my	old	servant	,
我	系紧	我	牢牢	到	我的	老的	仆人	,

我紧紧地依偎着我的老仆人，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	mutually	promised	not	to	be	separated	from	each	other	.
和	我们	相互	承诺	不是	到	是	分开	从	每个	其他	.

我们彼此承诺永不分离。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [broʊk] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [glæns]

At	last	the	day	broke	,	but	,	with	the	first	glance
在	最后的	这	天	打破	,	但	,	和	这	第一的	瞥一眼

天终于亮了，但第一眼看上去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [red] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [strʌk] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

of	the	morning	-	red	,	the	wind	struck	and	upset	the	boat	in	which	we
的	这	早晨	-	红色的	,	这	风	击	和	沮丧的	这	船	在	哪个	我们

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

晨曦微露，狂风吹袭，我们乘坐的船只被掀翻了。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [noʊ] [mɔːr] .

After	that	I	saw	my	shipmates	no	more	.
后	那	我	锯	我的	船友	不	更多的	.

之后我就再也没见过我的船友们了。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] ,

The	shock	deprived	me	of	consciousness	,	and	when	I	returned	to	my	senses	,
这	震惊	被剥夺的	我	的	意识	,	和	什么时候	我	返回	到	我的	感官	,

冲击使我失去了意识，当我恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] ,

I	found	myself	in	the	arms	of	my	old	faithful	attendant	,
我	成立	我	在	这	武器	的	我的	老的	忠实	服务员	,

我发现自己躺在了我那位老忠实侍者的怀里，

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

who	had	saved	himself	on	the	boat	which	had	been	upturned	,
WHO	有	已保存	他自己	在	这	船	哪个	有	到过	翻转	,

他从那艘倾覆的船上获救了下来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	had	come	in	search	of	me	.
和	有	来	在	搜索	的	我	.

他们是来找我的。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ə'beɪt] ; [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə]

The	storm	had	abated	;	of	our	vessel	there	was	nothing	any	more	to
这	风暴	有	减弱	;	的	我们的	血管	那里	曾是	没有什么	任何	更多的	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

暴风雨已经平息；我们的船已经完全不见了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['pleɪnli] [dɪ'skraɪd] , [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ə'nʌðər] [ʃɪp] ,

but	we	plainly	descried	,	at	no	great	distance	from	us	,	another	ship	,
但	我们	显然	描述	,	在	不	伟大的	距离	从	我们	,	其他	船	,

但我们清楚地看到，在离我们不远的地方，还有另一艘船。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

towards	which	the	waves	were	driving	us	.
向	哪个	这	波浪	是	驾驶	我们	.

海浪正推动我们朝着那个方向前进。

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ,

As	we	approached	,
作为	我们	接近	,

当我们靠近时，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	recognised	the	vessel	as	the	same	which	had	passed	by	us	in	the	night	,
我	已确认	这	血管	作为	这	相同的	哪个	有	通过了	经过	我们	在	这	夜晚	,

我认出这艘船就是昨晚从我们身边经过的那艘。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	which	had	thrown	the	Captain	into	such	consternation	.
和	哪个	有	抛掷	这	队长	进入	这样的	惊愕	.

这件事让船长非常惊慌。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ; [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

I	felt	a	strange	horror	of	this	ship	;	the	intimation	of	the	Captain	,
我	毛毡	一个	奇怪的	恐怖	的	这	船	;	这	暗示	的	这	队长	,

我对这艘船感到一种莫名的恐惧；船长的暗示，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɪrfəli] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] , [ðə; ði] ['desələt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

which	had	been	so	fearfully	corroborated	,	the	desolate	appearance	of	the	ship	,
哪个	有	到过	所以	恐惧地	证实	,	这	荒凉	外貌	的	这	船	,

[ɑːn] [wɪtʃ] ,

on	which	,
在	哪个	,

这一点已得到令人恐惧的证实，即那艘船荒凉的景象，上面，

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [wiː; wi] ['ʌtəd] [laʊd] [kraɪz] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ə'lɑːrmd]

although	as	we	drew	near	we	uttered	loud	cries	,	no	one	was	visible	,	alarmed
虽然	作为	我们	画	靠近	我们	说出	大声	哭泣	,	不	一	曾是	可见的	,	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然我们靠近时大声呼喊，但没有人看到，这让我感到恐慌。

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɪk'spiːdiənt] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [preɪzd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
Nevertheless **this** **was** **our** **only** **expedient** **;** **accordingly** **,** **we** **praised** **the** **Prophet** **,**
尽管如此 这 曾是 我们的 仅有的 权宜 ; 因此 , 我们 赞扬 这 先知 ,
[huː] [hæd; həd][soʊ] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] .
who **had** **so** **miraculously** **preserved** **us** **.**
WHO 有 所以 奇迹般地 保存完好 我们 .

然而，这是我们唯一的办法；因此，我们赞美先知，他奇迹般地保护了我们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['keɪb(ə)l] ;
From **the** **fore** **-** **part** **of** **the** **ship** **hung** **down** **a** **long** **cable** **;**
从 这 前 - 部分 的 这 船 悬挂 向下 一个 长的 电缆 ;

船头垂下一根长长的缆绳；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]
for **the** **purpose** **of** **laying** **hold** **of**
为了 这 目的 的 躺下 抓住 的

为了夺取

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] , [wiː; wi] ['pædld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
this **,** **we** **paddled** **with** **our** **hands** **and** **feet** **.**
这 , 我们 划桨 和 我们的 双手 和 脚 .

当时，我们用手脚划水。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] .
At **last** **we** **were** **successful** **.**
在 最后的 我们 是 成功的 .

我们最终成功了。

['laʊdli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][æz; əz]['evər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
Loudly **I** **raised** **my** **voice** **,** **but** **all** **remained** **quiet** **as** **ever** **,** **on** **board** **the** **vessel** **.**
高声 我 提高 我的 嗓音 , 但 全部 剩余 安静的 作为 曾经 , 在 木板 这 血管 .

我提高了嗓门，但船上仍然像往常一样鸦雀无声。

[ðen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][roʊp] , [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .
Then **we** **climbed** **up** **by** **the** **rope** **,** **I** **,** **as** **the** **youngest** **,** **taking** **the** **lead** **.**
然后 我们 攀登 向上 经过 这 绳索 , 我 , 作为 这 最小的 , 采取 这 带领 .

然后我们顺着绳子往上爬，我年纪最小，所以带头。

[bʌt; bət] ['hɔːrər] !
But **horror** **!**
但 恐怖 !

但是恐怖！

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]
what **a** **spectacle** **was** **there** **presented** **to** **my** **eye** **,** **as** **I** **stepped** **upon** **the**
什么 一个 奇观 曾是 那里 呈现 到 我的 眼睛 , 作为 我 步 之上 这
[dek] !
deck **!**
甲板 !

当我踏上甲板的那一刻，眼前展现的景象真是令人叹为观止！

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [kɔːpsiz] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ]
The **floor** **was** **red** **with** **blood** **;** **upon** **it** **lay** **twenty** **or** **thirty** **corpses** **in** **Turkish**
这 地面 曾是 红色的 和 血 ; 之上 它 躺 二十 或者 三十 尸体 在 土耳其
['kɑːstuːm] ;
costume **;**
戏服 ;

地板上血迹斑斑；上面躺着二三十具身穿土耳其服装的尸体；

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [mæst] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] ,

by	the	middle	-	mast	stood	a	man	richly	attired	,
经过	这	中间	-	桅杆	站立	一个	男人	丰富	穿着	,

在桅杆中部，站着一个衣着华丽的男人。

[wɪð; wɪθ]['seɪbər][ɪn][hænd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ;

with	sabre	in	hand	—	but	his	face	was	wan	and	distorted	;
和	军刀	在	手	—	但	他的	脸	曾是	万	和	扭曲	;

他手里拿着军刀——但他的脸色苍白扭曲；

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spaɪk] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæst] —

through	his	forehead	passed	a	large	spike	which	fastened	him	to	the	mast	—
通过	他的	前额	通过了	一个	大的	长钉	哪个	系紧	他	到	这	桅杆	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

he	was	dead	!
他	曾是	死的	!

一根大尖刺穿过他的额头，将他固定在桅杆上——他死了！

['terər] [tʃeɪnd] [maɪ] [fiːt] ; [aɪ] [derd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [briːð] .

Terror	chained	my	feet	;	I	dared	hardly	to	breathe	.
恐怖	连锁	我的	脚	;	我	敢于	几乎	到	呼吸	.

恐惧束缚了我的双脚；我几乎不敢呼吸。

[æt; ət][læst][maɪ] [kəm'pænjən] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

At	last	my	companion	stood	by	my	side	;	he	,	too	,
在	最后的	我的	伴侣	站立	经过	我的	边	;	他	,	也	,

最后，我的同伴站在了我身边；他也一样，

[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

was	overpowered	at	sight	of	the	deck	which	exhibited	no	living	thing	,
曾是	实力悬殊	在	视线	的	这	甲板	哪个	展出	不	活的	事物	,

看到甲板上空无一人，他顿时感到无比震惊。

[bʌt; bət]['oʊnli][soʊ] ['meni] ['fraɪtf(ə)l] [kɔːpsiz] .

but	only	so	many	frightful	corpses	.
但	仅有的	所以	许多	可怕	尸体	.

但可怕的尸体也就那么多。

['æftər] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [wiː; wi]

After	having	,	in	the	anguish	of	our	souls	,	supplicated	the	Prophet	,	we
后	拥有	,	在	这	痛苦	的	我们的	灵魂	,	恳求	这	先知	,	我们

['ventʃərd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

ventured	to	move	forward	.
冒险	到	移动	向前	.

在灵魂的痛苦中向先知祈祷之后，我们冒险继续前进。

[æt; ət] ['evri] [step] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr]

At	every	step	we	looked	around	to	see	if	something	new	,	something	still	more
在	每一个	步	我们	看起来	大约	到	看	如果	某物	新的	,	某物	仍然	更多的

['hɔːrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

每走一步，我们都会环顾四周，看看有没有什么新的、更可怕的事情发生。

[wʊd] [nɑːt]['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

would	not	present	itself	.
会	不是	展示	本身	.

不会出现。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət]

But	all	remained	as	it	was	—	far	and	wide	,	no	living	thing	but
但	全部	剩余	作为	它	曾是	—	远的	和	宽的	,	不	活的	事物	但

[ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] - [wɜ:rld] .

ourselves	,	and	the	ocean	-	world	.
我们自己	,	和	这	海洋	-	世界	.

但一切都和以前一样——广袤无垠，除了我们人类和海洋世界之外，没有其他生物。

[nɑ:t] [wʌns] [dɪd] [wi:; wi] [der] [tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] , [θru:] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ded]

Not	once	did	we	dare	to	speak	aloud	,	through	fear	that	the	dead
不是	一次	做过	我们	敢	到	说话	大声	,	通过	害怕	那	这	死的

我们从未敢大声说话，因为害怕死者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['kæptɪn] [ðer; ðər] [neɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] [wʊd] [bend] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] ,

Captain	there	nailed	to	the	mast	would	bend	his	rigid	eyes	upon	us	,
队长	那里	钉子	到	这	桅杆	会	弯曲	他的	死板的	眼睛	之上	我们	,

钉在桅杆上的船长会用他那双僵硬的眼睛盯着我们。

[ɔ:r] [lest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:psiz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] .

or	lest	one	of	the	corpses	should	turn	his	head	.
或者	免得	一	的	这	尸体	应该	转动	他的	头	.

否则，其中一具尸体可能会转过头来。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊld] .

At	last	we	arrived	at	a	staircase	,	which	led	into	the	hold	.
在	最后的	我们	到达的	在	一个	楼梯	,	哪个	引领	进入	这	抓住	.

我们终于来到了一处通往货舱的楼梯。

[ðer; ðər] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

There	involuntarily	we	came	to	a	halt	,	and	looked	at	each	other	,
那里	不由自主	我们	来了	到	一个	停止	,	和	看起来	在	每个	其他	,

我们不由自主地停了下来，彼此对视着。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɪg'zæktlɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

for	neither	of	us	exactly	ventured	to	express	his	thoughts	.
为了	两者都不	的	我们	确切地	冒险	到	表达	他的	想法	.

因为我们俩都没有真正尝试表达他的想法。

“ ['mæstər] , ” [sed] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , “ ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] .

“	Master	,	”	said	my	faithful	servant	,	“	something	awful	has	happened	here	.
“	掌握	,	”	说	我的	忠实	仆人	,	“	某物	可怕	有	发生	这里	.

“主人，”我的忠仆说，“这里发生了可怕的事情。”

[ˌnevərðə'les] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] ,

Nevertheless	,	even	if	the	ship	down	there	below	is	full	of	murderers	,
尽管如此	,	甚至	如果	这	船	向下	那里	以下	是	满的	的	杀人犯	,

然而，即便下面的船上满是杀人犯，

[stɪl] [wʊd] [aɪ] ['ræðər] [səb'mɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mɜ:rsi] [ɔ:r] ['kru:əlti] ,

still	would	I	rather	submit	myself	to	their	mercy	or	cruelty	,
仍然	会	我	相当	提交	我	到	他们的	怜悯	或者	残酷	,

但我宁愿屈服于他们的仁慈还是残忍？

[ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ded] ['bɑ:dɪz] .

than	spend	a	longer	time	among	these	dead	bodies	.
比	花费	一个	更长	时间	之中	这些	死的	身体	.

比在这些尸体旁待更长时间要好得多。

" [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [fʊl] [ʌv; əv]

" I agreed with him , and so we took heart , and descended , full of

我 同意 和 他 , 和 所以 我们 采取 心 , 和 下降 , 满的 的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension .

忧虑 .

“我同意他的看法，于是我们鼓起勇气，怀着忐忑不安的心情走了下去。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [pri'veɪld] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ,

But the stillness of death prevailed here also ,

但 这 寂静 的 死亡 最终获胜 这里 还 ,

但死亡的静谧也笼罩着这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and there was no sound save that of our steps upon the stairs .

和 那里 曾是 不 声音 节省 那 的 我们的 步骤 之上 这 楼梯 .

除了我们走上楼梯的脚步声外，周围一片寂静。

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [ɪr] ,

We stood before the door of the cabin ; I applied my ear ,

我们 站立 前 这 门 的 这 舱 ; 我 应用 我的 耳朵 ,

我们站在小屋门口；我把耳朵贴近，

[ænd; ənd] ['lisnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and listened — there was nothing to be heard .

和 听着 — 那里 曾是 没有什么 到 是 听到 .

他侧耳倾听——却什么也听不到。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I opened it .

我 打开 它 .

我打开了它。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'pɪrəns] ; [kloʊðz] , ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

The room presented a confused appearance ; clothes , weapons , and other articles ,

这 房间 呈现 一个 使困惑 外貌 ; 衣服 , 武器 , 和 其他 文章 ,

[leɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [tə'geðər] .

lay disordered together .

躺 混乱 一起 .

房间里一片狼藉，衣服、武器和其他物品杂乱地堆放在一起。

[ðə; ði] [kruː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kə'raʊzɪŋ] ,

The crew , or at least the Captain , must shortly before have been carousing ,

这 全体人员 , 或者 在 至少 这 队长 , 必须 不久 前 有 到过 狂欢 ,

船员们，或者至少船长，之前肯定狂欢作乐过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [leɪ] ['skætərd] [ə'raʊnd] .

for the remains of a banquet lay scattered around .

为了 这 遗迹 的 一个 宴会 躺 疏散 大约 .

宴会的残羹剩饭散落在周围。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['tʃeɪmbər]

We went on from room to room , from chamber to chamber

我们 去 在 从 房间 到 房间 , 从 房间 到 房间

我们从一个房间走到另一个房间，从一个厅走到另一个厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

['faɪndɪŋ] , [ɪn][ɔːl] , ['rɔɪəl] ['stɔrz] [ʌv; əv][sɪlk] , [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːstli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

finding	,	in	all	,	royal	stores	of	silk	,	pearls	,	and	other	costly	articles	.
寻找	,	在	全部	,	皇家	商店	的	丝绸	,	珍珠	,	和	其他	昂贵	文章	.

总而言之，他们发现了皇家宝库中的丝绸、珍珠和其他贵重物品。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

I	was	beside	myself	with	joy	at	the	sight	,
我	曾是	旁	我	和	喜悦	在	这	视线	,

看到这一幕，我欣喜若狂。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'proʊpriət] [ɔːl]

for	as	there	was	no	one	on	the	ship	,	I	thought	I	could	appropriate	all
为了	作为	那里	曾是	不	一	在	这	船	,	我	想法	我	可以	合适的	全部

[tuː; tə][maɪ'self] ;

to	myself	;
到	我	;

因为船上没有其他人，我想我可以独占所有船只；

[bʌt; bət][ˌɪbrɑː'hiːm] [ˌðerə'pɑːn] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][lænd] ,

but	Ibrahim	thereupon	called	to	my	notice	that	we	were	still	far	from	land	,
但	易卜拉欣	于是	称为	到	我的	注意	那	我们	是	仍然	远的	从	土地	,

但伊布拉欣随即提醒我，我们离陆地还很远。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][help] .

at	which	we	could	not	arrive	,	alone	and	without	human	help	.
在	哪个	我们	可以	不是	到达	,	独自的	和	没有	人类	帮助	.

我们独自一人，没有人类的帮助，是无法到达那里的。

[wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [rɪtʃ]

We	refreshed	ourselves	with	the	meats	and	drink	,	which	we	found	in	rich
我们	焕然一新	我们自己	和	这	肉类	和	喝	,	哪个	我们	成立	在	富有的

[prə'fjuːʒn] ,

profusion	,
丰富	,

我们享用了丰盛的肉类和饮料，精神焕发。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'sendɪd] [ə'pɑːn] [dek] .

and	at	last	ascended	upon	deck	.
和	在	最后的	上升	之上	甲板	.

最后他登上了甲板。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [wiː; wi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

But	here	again	we	shivered	at	the	awful	sight	of	the	bodies	.
但	这里	再次	我们	瑟瑟发抖	在	这	可怕	视线	的	这	身体	.

但看到那些可怕的尸体，我们再次不寒而栗。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [friː] [ɑːr'selvz] [ˌðer'frʌm] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvərbɔːrd] ; [bʌt; bət]

We	determined	to	free	ourselves	therefrom	,	by	throwing	them	overboard	;	but
我们	决定	到	自由的	我们自己	由此	,	经过	投掷	他们	落水	;	但

[haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] ,

how	were	we	startled	to	find	,
如何	是	我们	惊慌	到	寻找	,

我们决定摆脱它们，把它们扔下船；但我们却惊讶地发现，

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] !

that	no	one	could	move	them	from	their	places	!
那	不	一	可以	移动	他们	从	他们的	地方	!

谁也挪不动它们！

[soʊ]['fɜːrmli][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

So	firmly	were	they	fastened	to	the	floor	,
所以	牢牢	是	他们	系紧	到	这	地面	,

它们牢牢地固定在地板上。

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

that	to	remove	them	one	would	have	had	to	take	up	the	planks	of	the
那	到	消除	他们	一	会	有	有	到	拿	向上	这	木板	的	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

要移除它们，就必须拆掉甲板上的木板。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuːlz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

for	which	tools	were	wanting	to	us	.
为了	哪个	工具	是	想要	到	我们	.

我们需要哪些工具?

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [mɔːr'oʊvər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] ,

The	Captain	,	moreover	,	could	not	be	loosened	from	the	mast	,
这	队长	,	而且	,	可以	不是	是	松动	从	这	桅杆	,

此外，船长也无法从桅杆上解脱出来。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi]['iːv(ə)n] [rest] [ðə; ði]['seɪbər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][hænd] .

nor	could	we	even	wrest	the	sabre	from	his	rigid	hand	.
也不	可以	我们	甚至	夺取	这	军刀	从	他的	死板的	手	.

我们甚至无法从他僵硬的手中夺下军刀。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [naɪt]

We	passed	the	day	in	sorrowful	reflection	on	our	condition	;	and	,	when	night
我们	通过了	这	天	在	悲伤	反射	在	我们的	状况	;	和	,	什么时候	夜晚

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] ,

began	to	draw	near	,
开始	到	画	靠近	,

我们整日沉浸在对自身处境的悲伤反思中；当夜幕降临之时，

[aɪ] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌɪbrɑː'hiːm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	gave	permission	to	the	old	Ibrahim	to	lie	down	to	sleep	,
我	给予	允许	到	这	老的	易卜拉欣	到	说谎	向下	到	睡觉	,

我允许老易卜拉欣躺下睡觉。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [tuː; tə]

while	I	would	watch	upon	the	deck	,	to
尽管	我	会	手表	之上	这	甲板	,	到

而我则会站在甲板上观看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

look	out	for	means	of	deliverance	.
看	出去	为了	方法	的	解救	.

寻找解脱之道。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,

When	,	however	,	the	moon	shone	forth	,
什么时候	,	然而	,	这	月亮	闪耀	前进	,

然而，当月亮升起时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][stɑːrz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

and	by	the	stars	I	calculated	that	it	was	about	the	eleventh	hour	,
和	经过	这	明星	我	计算	那	它	曾是	关于	这	第十一	小时	,

根据星象推算，当时大约是十一点钟。

[sliːp] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fel] [bæk] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

sleep	so	irresistibly	overpowered	me	that	I	fell	back	,	involuntarily	,
睡觉	所以	无法抗拒地	实力悬殊	我	那	我	跌倒	后退	,	不由自主	,

睡意如潮水般涌来，我情不自禁地倒了下去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kæsk] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

behind	a	cask	which	stood	upon	the	deck	.
在后面	一个	酒桶	哪个	站立	之上	这	甲板	.

在甲板上放置的一个木桶后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['leθərdʒi] [ðæn; ðən] [sliːp] ,

It	was	rather	lethargy	than	sleep	,
它	曾是	相当	昏睡	比	睡觉	,

与其说是睡觉，不如说是昏昏欲睡。

[fɔːr; fər][aɪ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

for	I	plainly	heard	the	sea	beat	against	the	side	of	the	vessel	,
为了	我	显然	听到	这	海	打	反对	这	边	的	这	血管	,

因为我清楚地听到了海浪拍打船舷的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [kriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	sails	creak	and	whistle	in	the	wind	.
和	这	帆	吱嘎声	和	哨	在	这	风	.

风帆在风中发出吱嘎声和呼啸声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

All	at	once	I	thought	I	heard	voices	,	and	the	steps	of	men	upon	the	deck	.
全部	在	一次	我	想法	我	听到	声音	,	和	这	步骤	的	男人	之上	这	甲板	.

我突然好像听到了人声，还有甲板上男人的脚步声。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['fetəd] [maɪ]

I	wished	to	arise	and	see	what	it	was	,	but	a	strange	power	fettered	my
我	希望	到	出现	和	看	什么	它	曾是	,	但	一个	奇怪的	力量	束缚	我的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

我想起身看看究竟是什么，但一股奇怪的力量束缚住了我的四肢。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wʌns]['oʊpən][maɪ] [aɪz] .

and	I	could	not	once	open	my	eyes	.
和	我	可以	不是	一次	打开	我的	眼睛	.

我一次也没能睁开眼睛。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ;

But	still	more	distinct	became	the	voices	;
但	仍然	更多的	清楚的	成为	这	声音	;

但这些声音变得更加清晰了；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['meri] [kruː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek]

it	appeared	to	me	as	if	a	merry	crew	were	moving	around	upon	the	deck
它	出现	到	我	作为	如果	一个	欢乐	全体人员	是	移动	大约	之上	这	甲板

.

:

.

在我看来，甲板上仿佛有一群快乐的船员在走来走去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	midst	of	this	I	thought	I	distinguished	the	powerful	voice	of	a
在	这	中间	的	这	我	想法	我	杰出的	这	强大的	嗓音	的	一个

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

在这一切之中，我似乎辨认出了指挥官洪亮的声音。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [seɪlz] .
followed by the noise of ropes and sails .
随后 经过 这 噪音 的 绳索 和 帆 .

随后传来绳索和帆的声音。

['grædʒuəli] [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,
Gradually my senses left me ; I fell into a deep slumber ,
逐步地 我的 感官 左边 我 ; 我 跌倒 进入 一个 深的 睡眠 ,

我的意识渐渐消失，陷入了沉睡。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['wɛpənz] ,
in which I still seemed to hear the din of weapons ,
在 哪个 我 仍然 似乎 到 听到 这 din 的 武器 ,

我仿佛还能听到武器碰撞的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
and awoke only when the sun was high in the heavens ,
和 醒来 仅有的 什么时候 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 ,

只有当太阳高挂天空时，他才会醒来。

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .
and sent down his burning rays upon my face .
和 发送 向下 他的 燃烧 射线 之上 我的 脸 .

他将灼热的光芒倾泻到我的脸上。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [stɔːrm] , [ʃɪp] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,
Full of wonder , I gazed about me ; storm , ship , the bodies ,
满的 的 想知道 , 我 凝视 关于 我 ; 风暴 , 船 , 这 身体 ,

我满怀惊奇地环顾四周：暴风雨、船只、尸体。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [riˈkəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ;
and all that I had heard in the night , recurred to me as a dream ;
和 全部 那 我 有 听到 在 这 夜晚 , 复发 到 我 作为 一个 梦 ;

夜里我听到的一切，都像梦境一样在我脑海中重现；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]
but when I
但 什么时候 我

但是当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[lʊkt] [ə'raʊnd] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
looked around , I found all as it had been the day before .
看起来 大约 , 我 成立 全部 作为 它 有 到过 这 天 前 .

环顾四周，我发现一切都和前一天一样。

[ɪ'muːvəbəl] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ɪ'muːvəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] ;
Immoveable lay the bodies , immoveably was the Captain fastened to the mast ;
不可移动的 躺 这 身体 , 不可移动 曾是 这 队长 系紧 到 这 桅杆 ;
[aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [driːm] ,
I laughed at my dream ,
我 笑了 在 我的 梦 ,

尸体一动不动地躺着，船长也一动不动地被绑在桅杆上；我嘲笑我的梦境。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [kəm'pænjən] .
and proceeded in search of my old companion .
和 继续 在 搜索 的 我的 老的 伴侣 .

于是，我继续寻找我的老伙伴。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

The	latter	was	seated	in	sorrowful	meditation	in	the	cabin	.
这	后者	曾是	坐着	在	悲伤	冥想	在	这	舱	.

后者独自坐在船舱里，陷入悲伤的冥想之中。

“ [oʊ] ['mæstər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ,

“	O	master	,	”	he	exclaimed	as	I	entered	,
”	哦	掌握	,	”	他	惊呼	作为	我	进入	,

我进去时，他惊呼道：“哦，主人！”

“ ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

“	rather	would	I	lie	in	the	deepest	bottom	of	the	sea	,
”	相当	会	我	说谎	在	这	最深处	底部	的	这	海	,

我宁愿躺在海底最深处，

[ðæn; ðən] [pæs] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃɪp] .

than	pass	another	night	in	this	enchanted	ship	.
比	经过	其他	夜晚	在	这	迷人的	船	.

与其在这艘神奇的船上再待一晚，不如就此作罢。

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] : —

”	I	asked	him	the	reason	of	his	grief	,	and	thus	he	answered	me	:	—
”	我	问	他	这	原因	的	他的	悲伤	,	和	因此	他	回答	我	:	—

我问他悲伤的原因，他这样回答我：

“ [wen] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ə'woʊk] ,

“	When	I	had	slept	an	hour	,	I	awoke	,
”	什么时候	我	有	睡着了	一个	小时	,	我	醒来	,

“我睡了一个小时后醒了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .

and	heard	the	noise	of	walking	to	and	fro	over	my	head	.
和	听到	这	噪音	的	步行	到	和	弗	超过	我的	头	.

我听到头顶上有人来回走动的声音。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] ['twenti]

I	thought	at	first	that	it	was	you	,	but	there	were	at	least	twenty
我	想法	在	第一的	那	它	曾是	你	,	但	那里	是	在	至少	二十

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ;

running	around	;
跑步	大约	;

我一开始以为是你，但至少有二十个人在周围跑来跑去；

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪz] .

I	also	heard	conversation	and	cries	.
我	还	听到	对话	和	哭泣	.

我还听到了说话声和哭声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ['hevi] [steps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

At	length	came	heavy	steps	upon	the	stairs	.
在	长度	来了	重的	步骤	之上	这	楼梯	.

最后，楼梯上传来沉重的脚步声。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd]

After	this	I	was	no	longer	conscious	;	but	at	times	my	recollection	returned
后	这	我	曾是	不	更长	有意识的	;	但	在	时代	我的	回忆	返回

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

此后我便失去了意识；但有时我的记忆会短暂地恢复。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [ɪz] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] ,

and	then	I	saw	the	same	man	who	is	nailed	to	the	mast	,
和	然后	我	锯	这	相同的	男人	WHO	是	钉子	到	这	桅杆	,

然后我又看到了那个被钉在桅杆上的人。

[sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

sit	down	at	that	table	,	singing	and	drinking	;
坐	向下	在	那	桌子	,	歌唱	和	喝	;

坐在桌旁，边唱边喝；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [laɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [kloʊk] ,

and	he	who	lies	not	far	from	him	on	the	floor	,	in	a	scarlet	cloak	,
和	他	WHO	谎言	不是	远的	从	他	在	这	地面	,	在	一个	猩红	披风	,

还有一位躺在离他不远处的地上，身穿猩红色斗篷的人，

[sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] .

sat	near	him	,	and	helped	him	to	drink	.
卫星	靠近	他	,	和	帮助	他	到	喝	.

他坐在他旁边，帮他喝水。

" [ðʌs] [spoʊk] [maɪ][oʊld] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Thus	spoke	my	old	servant	to	me	.
"	因此	辐	我的	老的	仆人	到	我	.

“我的老仆人这样对我说。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ɔ:l]

You	may	believe	me	,	my	friends	,	that	all
你	可能	相信	我	,	我的	朋友们	,	那	全部

朋友们，你们或许会相信我，所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] — [aɪ] [tu:] [hæd; həd]

was	not	right	to	my	mind	;	for	there	was	no	delusion	—	I	too	had
曾是	不是	正确的	到	我的	头脑	;	为了	那里	曾是	不	错觉	—	我	也	有

['pleɪnli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ded] .

plainly	heard	the	dead	.
显然	听到	这	死的	.

在我看来，这并非事实；因为并非错觉——我也清楚地听到了死者的声音。

[tu:; tə][seɪl][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:]['hɔ:rəb(ə)l] ; [maɪ][ˌɪbrɑ:'hi:m] , [haʊ'evər] ,

To	sail	in	such	company	was	to	me	horrible	;	my	Ibrahim	,	however	,
到	帆	在	这样的	公司	曾是	到	我	可怕	;	我的	易卜拉欣	,	然而	,

与这样的人一起航行对我来说简直是噩梦；然而，我的易卜拉欣却并非如此。

[wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

was	again	absorbed	in	deep	reflection	.
曾是	再次	吸收	在	深的	反射	.

再次陷入沉思。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

“	I	have	it	now	!
"	我	有	它	现在	!

“我现在有了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] ,

"	he	exclaimed	at	length	;	there	occurred	to	him	,	namely	,	a	little	verse	,
"	他	惊呼	在	长度	;	那里	发生	到	他	,	即	,	一个	小的	诗	,

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

which	his	grandfather	,
哪个	他的	祖父	,

“他终于喊道；他突然想起了一首小诗，是他祖父的诗，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd]['træv(ə)l] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

a	man	of	experience	and	travel	,	had	taught	him	,
一个	男人	的	经验	和	旅行	,	有	教授	他	,

一位阅历丰富、游历甚广的人教导了他：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [əˈsɪstəns] [əˈgenst] ['evri] [goʊst] [ænd; ənd] ['spektər] .

and	which	could	give	assistance	against	every	ghost	and	spectre	.
和	哪个	可以	给	协助	反对	每一个	鬼	和	幽灵	.

并且能够帮助对抗所有鬼魂和幽灵。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

He	also	maintained	that	we	could	,	the	next	night	,
他	还	维持	那	我们	可以	,	这	下一个	夜晚	,

他还坚持说，我们可以在第二天晚上……

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][juː 'es] ,

prevent	the	unnatural	sleep	which	had	come	upon	us	,
防止	这	不自然	睡觉	哪个	有	来	之上	我们	,

阻止我们陷入这种不自然的沉睡，

[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [raɪt] ['fɜːrvəntli] ['sentənsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

by	repeating	right	fervently	sentences	out	of	the	Koran	.
经过	重复	正确的	热切地	句子	出去	的	这	《古兰经》	.

通过虔诚地重复《古兰经》中的正确经文。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [pliːzd] [ˌem 'iː] [wel] .

The	proposition	of	the	old	man	pleased	me	well	.
这	主张	的	这	老的	男人	高兴	我	出色地	.

老人的提议我很满意。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] .

In	anxious	expectation	we	saw	the	night	set	in	.
在	焦虑的	期待	我们	锯	这	夜晚	放	在	.

我们怀着忐忑的心情，目送夜幕降临。

[nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

Near	the	cabin	was	a	little	room	,	to	which	we	determined	to	retire	.
靠近	这	舱	曾是	一个	小的	房间	,	到	哪个	我们	决定	到	退休	.

小屋附近有一间小房间，我们决定在那里休息。

[wiː; wi] [bɔːrd] ['sevrəl] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

We	bored	several	holes	in	the	door	,
我们	无聊的	一些	孔	在	这	门	,

我们在门上钻了几个孔，

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæbɪn] ;

large	enough	to	give	us	a	view	of	the	whole	cabin	;
大的	足够的	到	给	我们	一个	看法	的	这	所有的	舱	;

足够大，可以让我们看到整个小木屋；

[ðen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

then	we	shut	it	as	firmly	as	we	could	from	within	,
然后	我们	关闭	它	作为	牢牢	作为	我们	可以	从	之内	,

然后我们从里面尽可能用力地把它关上。

[ænd; ənd][ˌɪbrɑːˈhiːm] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ɪn][ɔːl] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	Ibrahim	wrote	the	name	of	the	Prophet	in	all	four	corners	of	the	room	.
和	易卜拉欣	写道	这	姓名	的	这	先知	在	全部	四	角落	的	这	房间	.

易卜拉欣在房间的四个角落都写下了先知的名字。

[ðʌs] [wiː; wi] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Thus	we	awaited	the	terrors	of	the	night	.
因此	我们	等待中	这	恐怖	的	这	夜晚	.

于是，我们静候着夜晚的恐怖降临。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈgen] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]

It	might	again	have	been	about	the	eleventh	hour	,	when	a	strong	inclination
它	可能	再次	有	到过	关于	这	第十一	小时	,	什么时候	一个	强的	倾角

[fɔːr; fər] [sliːp] [bɪˈgæn]

for	sleep	began
为了	睡觉	开始

或许又是在临近晚上十一点的时候，强烈的睡意开始袭来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ˌem ˈiː] .

to	overpower	me	.
到	压倒	我	.

压制我。

[maɪ] [kəmˈpænjən] , [ˌðerəˈpɑːn] , [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

My	companion	,	thereupon	,	advised	me	to	repeat	some	sentences	from	the
我的	伴侣	,	于是	,	建议	我	到	重复	一些	句子	从	这

[kəˈrɑːn] ,

Koran	,
《古兰经》	,

于是，我的同伴建议我背诵几句《古兰经》经文。

[wɪtʃ] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

which	assisted	me	to	retain	my	consciousness	.
哪个	协助	我	到	保持	我的	意识	.

这使我保持了意识清醒。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈlaɪvli] [ˌoʊvərˈhed] ; [ðə; ði] [roʊps] [kriːkt] ,

All	at	once	it	seemed	to	become	lively	overhead	;	the	ropes	creaked	,
全部	在	一次	它	似乎	到	变得	热闹	开销	;	这	绳索	嘎吱作响	,

突然间，头顶上似乎热闹起来；绳索发出吱嘎声，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl]

there	were	steps	upon	the	deck	,	and	several	voices	were	plainly	distinguishable
那里	是	步骤	之上	这	甲板	,	和	一些	声音	是	显然	可区分的

.

:
.

甲板上有台阶，可以清晰地分辨出几个人的声音。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ɪn] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] ; [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ]

We	remained	,	a	few	moments	,	in	intense	anxiety	;	then	we	heard	something
我们	剩余	,	一个	很少	时刻	,	在	激烈的	焦虑	;	然后	我们	听到	某物

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] .

descending	the	cabin	stairs	.
下降	这	舱	楼梯	.

我们焦急地站了一会儿；然后我们听到有什么东西正从木屋的楼梯上下来。

[wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
When the old man became aware of this ,
什么时候 这 老的 男人 成为 意识到的 的 这 ,

当老人意识到这一点时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
he began to repeat the words which his grandfather had taught him to
他 开始 到 重复 这 字 哪个 他的 祖父 有 教授 他 到
[juːz] [ə'genst] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] :
use against spirits and witchcraft :
使用 反对 烈酒 和 巫术 :

他开始重复祖父教他用来对抗鬼魂和巫术的咒语：

“ [kʌm] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [er] [dɪ'sendɪŋ] ,
“ Come you , from the air descending ,
“ 来 你 , 从 这 空气 下降 ,

“来吧，从空中降落，

[raɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] - [keɪv] ,
Rise you from the deep sea - cave ,
上升 你 从 这 深的 海 - 洞穴 ,

从深海洞穴中升起，

[sprɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [wer] [fleɪmz] [ɑːr; ər] ['blendɪŋ] ,
Spring you forth where flames are blending ,
春天 你 前进 在哪里 火焰 是 混合 ,

让你在火焰交融之处迸发而出，

[glaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪzməl] [greɪv] :
Glide you in the dismal grave :
滑行 你 在 这 惨淡 严重 :

滑入阴森的坟墓：

['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [reɪn] , [let] [ɔːl] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] !
Allah reigns , let all adore him !
真主 统治 , 让 全部 崇拜 他 !

真主至高无上，愿众生敬拜他！

[oʊn] [hɪm; ɪm] , ['spɪrɪts] — [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
Own him , spirits — bow before him !
自己的 他 , 烈酒 — 弓 前 他 !

众神啊，臣服于他吧——向他俯首！

” [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] ,
” I must confess I did not put much faith in this verse ,
” 我 必须 承认 我 做过 不是 放 很多 信仰 在 这 诗 ,

我必须承认，我一开始对这句经文并不太相信。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn][end] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .
and my hair stood on end when the door flew open .
和 我的 头发 站立 在 结尾 什么时候 这 门 飞翔 打开 .

门猛地打开的那一刻，我汗毛倒竖。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːrdʒ] , ['steɪtlɪ] [mæn] ['entərd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæst] .
The same large , stately man entered , whom I had seen nailed to the mast .
这 相同的 大的 , 庄严 男人 进入 , 谁 我 有 已见 钉子 到 这 桅杆 .

还是那个身材高大、气宇轩昂的男人走了进来，我曾亲眼看到他被钉在桅杆上。

[ðə; ði] [spaɪk] [stɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃiːðd]

The	spike	still	passed	through	the	middle	of	his	brain	,	but	he	had	sheathed
这	长钉	仍然	通过了	通过	这	中间	的	他的	脑	,	但	他	有	鞘

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

那根尖刺仍然穿过了他的大脑中心，但他已经收起了剑。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['entərd] [ə'nʌðər] , [ə'taɪərd]

Behind	him	entered	another	,	attired
在后面	他	进入	其他	,	穿着

他身后又进来一个，穿着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪð; wɪθ] [les] [mæg'nɪfɪsns] , [huːm] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

with	less	magnificence	,	whom	also	I	had	seen	lying	on	the	deck	.
和	较少的	壮丽	,	谁	还	我	有	已见	说谎	在	这	甲板	.

虽然不如他那般英俊，但我还是看到他躺在甲板上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræŋk] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl]

The	Captain	,	for	he	was	unquestionably	of	this	rank	,	had	a	pale
这	队长	,	为了	他	曾是	毫无疑问	的	这	秩	,	有	一个	苍白

['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [bɪrd] ,

countenance	,	a	large	black	beard	,
面容	,	一个	大的	黑色的	胡须	,

这位上尉，因为他无疑属于这个军衔，面色苍白，留着浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] ['waɪldli] - ['roʊlɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt] .

and	wildly	-	rolling	eyes	,	with	which	he	surveyed	the	whole	apartment	.
和	疯狂地	-	滚动	眼睛	,	和	哪个	他	调查	这	所有的	公寓	.

他双眼疯狂地转动，环视着整个公寓。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

I	could	see	him	distinctly	,	for	he	moved	over	opposite	to	us	;
我	可以	看	他	明显地	,	为了	他	已搬	超过	对面的	到	我们	;

我能清楚地看到他，因为他走到了我们对面；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌjuː 'es] .

but	he	appeared	not	to	observe	the	door	which	concealed	us	.
但	他	出现	不是	到	观察	这	门	哪个	暗	我们	.

但他似乎没有注意到那扇遮蔽着我们的门。

[ðə; ði] [tuː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

The	two	seated	themselves	at	the	table	,	which	stood	in	the	centre	of	the	cabin	,
这	二	坐着	他们自己	在	这	桌子	,	哪个	站立	在	这	中心	的	这	舱	,

两人在位于船舱中央的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] , ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

and	spoke	loud	and	fast	,	shouting	together	in	an	unknown	tongue	.
和	辐	大声	和	快速地	,	喊叫	一起	在	一个	未知	舌头	.

他们大声快速地说话，用一种我们听不懂的语言一起喊叫。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['dʌbld]

They	continually	became	more	noisy	and	earnest	,	until	at	length	,	with	doubled
他们	持续	成为	更多的	嘈杂	和	认真	,	直到	在	长度	,	和	双倍

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

他们的声音越来越大，语气也越来越激动，最后，他们握紧拳头，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔ:t] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] .

the	Captain	brought	the	table	a	blow	which	shook	the	whole	apartment	.
这	队长	带来	这	桌子	一个	吹	哪个	摇晃	这	所有的	公寓	.

船长猛地将桌子砸向地面，震动了整个公寓。

[wɪð; wɪθ][waɪld] ['læftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə]

With	wild	laughter	the	other	sprang	up	,	and	beckoned	to	the	Captain	to
和	荒野	笑声	这	其他	弹簧	向上	,	和	招手	到	这	队长	到

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

另一个人哈哈大笑着跳了起来，并向船长招手示意他跟他走。

[ðə; ði] ['lætər] [roʊz] , [dru:] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

The	latter	rose	,	drew	his	sabre	,	and	then	both	left	the	apartment	.
这	后者	玫瑰	,	画	他的	军刀	,	和	然后	两个都	左边	这	公寓	.

后者起身，拔出佩剑，然后两人离开了公寓。

[wi:; wi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ;

We	breathed	more	freely	when	they	were	away	;
我们	呼吸	更多的	自由	什么时候	他们	是	离开	;

他们不在家的时候，我们呼吸都更顺畅了；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [noʊ][end] .

but	our	anxiety	had	still	for	a	long	time	no	end	.
但	我们的	焦虑	有	仍然	为了	一个	长的	时间	不	结尾	.

但是，我们的焦虑在很长一段时间里仍然没有结束。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'pɑ:n] [dek] ; [wi:; wi] [hɜ:rd] ['heɪsti] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]

Louder	and	louder	became	the	noise	upon	deck	;	we	heard	hasty	running	to
更大声	和	更大声	成为	这	噪音	之上	甲板	;	我们	听到	仓促	跑步	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

甲板上的喧闹声越来越大；我们听到有人匆匆忙忙地来回奔跑，

['ʃaʊtɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

shouting	,	laughing	,	and	howling	.
喊叫	,	笑	,	和	嚎叫	.

喊叫、大笑、嚎叫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['æktʃuəli] ['helɪʃ] [saʊnd] ,

At	length	there	came	an	actually	hellish	sound	,
在	长度	那里	来了	一个	实际上	地狱般的	声音	,

最后，传来一声如同地狱般的巨响。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪlz] [wʊd] [fɔ:l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

so	that	we	thought	the	deck	and	all	the	sails	would	fall	down	upon	us	,
所以	那	我们	想法	这	甲板	和	全部	这	帆	会	落下	向下	之上	我们	,

所以我们认为甲板和所有的帆都会掉下来砸到我们身上。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

the	clash	of	arms	,
这	冲突	的	武器	,

武器交锋，

[ænd; ənd] [ʃriːks] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][wʌz; wəz] [diːp] ['saɪləns] .

and	shrieks	—	of	a	sudden	all	was	deep	silence	.
和	尖叫	—	的	一个	突然	全部	曾是	深的	沉默	.

尖叫声戛然而止——突然间，一切都陷入了深深的寂静。

[wen] , ['æftər] ['meni] ['aʊərz] , [wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz]

When	,	after	many	hours	,	we	ventured	to	go	forth	,	we	found	every	thing	as
什么时候	,	后	许多	小时	,	我们	冒险	到	去	前进	,	我们	成立	每一个	事物	作为

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

几个小时后，当我们鼓起勇气出发时，发现一切都和以前一样；

[nɑːt][wʌn] [leɪ] ['dɪfrəntli] — [ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] .

not	one	lay	differently	—	all	were	as	stiff	as	wooden	figures	.
不是	一	躺	不同	—	全部	是	作为	僵硬的	作为	木制的	数据	.

没有一个人的姿势有所不同——所有人都像木头人一样僵硬。

[ðʌs] [pæst] [wiː; wi] ['sevrəl] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

Thus	passed	we	several	days	on	the	vessel	;	it	moved	continually	towards	the	East	,
因此	通过了	我们	一些	天	在	这	血管	;	它	已搬	持续	向	这	东方	,

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	which	direction	,
在	哪个	方向	,

就这样，我们在船上度过了几天；船不停地向东航行，朝着哪个方向呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [leɪ] [ðə; ði][lænd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [maɪlz] ,

according	to	my	calculation	,	lay	the	land	;	but	if	by	day	it	made	many	miles	,
根据	到	我的	计算	,	躺	这	土地	;	但	如果	经过	天	它	制成	许多	英里	,

根据我的计算，铺设土地；但如果白天走了很远的路，

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ,

by	night	it	appeared	to	go	back	again	,
经过	夜晚	它	出现	到	去	后退	再次	,

到了晚上，它似乎又飞回去了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

for	we	always	found	ourselves	in	the	same	spot	when	the	sun	went	down	.
为了	我们	总是	成立	我们自己	在	这	相同的	点	什么时候	这	太阳	去	向下	.

因为每当太阳落山，我们总会发现自己身处同一个地方。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,

We	could	explain	this	in	no	other	way	,
我们	可以	解释	这	在	不	其他	方式	,

我们找不到其他解释。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [men] ['evri] [naɪt] [seɪld] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [briːz] .

than	that	the	dead	men	every	night	sailed	back	again	with	a	full	breeze	.
比	那	这	死的	男人	每一个	夜晚	航行	后退	再次	和	一个	满的	微风	.

而且，死者每晚都会乘着强劲的微风再次返回。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][seɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [naɪt] ,

In	order	to	prevent	this	,	we	took	in	all	the	sail	before	it	became	night	,
在	命令	到	防止	这	,	我们	采取	在	全部	这	帆	前	它	成为	夜晚	,

为了防止这种情况发生，我们在天黑之前收起了所有的帆。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

and	employed	the	same	means	as	at	the	door	in	the	cabin	;
和	受雇	这	相同的	方法	作为	在	这	门	在	这	舱	;

采用与在小屋门口相同的方法；

[wiː; wi] [roʊt] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

we	wrote	on	parchment	the	name	of	the	Prophet	,	and	also	,	in	addition	,
我们	写道	在	羊皮纸	这	姓名	的	这	先知	,	和	还	,	在	添加	,

我们在羊皮纸上写下了先知的名字，此外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɜːrld] [seɪl] .

the	little	stanza	of	the	grandfather	,	and	bound	them	upon	the	furled	sail	.
这	小的	诗节	的	这	祖父	,	和	边界	他们	之上	这	卷曲	帆	.

祖父的那首小诗，被绑在了卷起的帆上。

['æŋkʃəsli] [wiː; wi] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] .

Anxiously	we	awaited	the	result	in	our	chamber	.
焦虑地	我们	等待中	这	结果	在	我们的	房间	.

我们在法庭上焦急地等待着结果。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ə'pɪrd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][reɪdʒ][soʊ] ['wɪkɪdli] ; [ænd; ənd] , [mɑːrk] ,

The	ghosts	appeared	this	time	not	to	rage	so	wickedly	;	and	,	mark	,
这	鬼魂	出现	这	时间	不是	到	愤怒	所以	邪恶地	;	和	,	标记	,

这次鬼魂出现时并没有像往常那样邪恶地咆哮；而且，请注意，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [roʊld] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	next	morning	the	sails	were	still	rolled	up	as	we	had	left	them	.
这	下一个	早晨	这	帆	是	仍然	滚动	向上	作为	我们	有	左边	他们	.

第二天早上，船帆仍然像我们离开时那样卷起来着。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ɪk'stendɪd] ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]

During	the	day	we	extended	only	as	much	as	was
期间	这	天	我们	扩展	仅有的	作为	很多	作为	曾是

白天，我们只在必要时才延长工作时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['nesəseri] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi] [meɪd]

necessary	to	bear	the	ship	gently	along	,	and	so	in	five	days	we	made
必要的	到	熊	这	船	轻轻地	沿着	,	和	所以	在	五	天	我们	制成

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['hedweɪ] .

considerable	headway	.
大量	进展	.

必须让船平稳地前进，因此五天后我们取得了相当大的进展。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] , [wiː; wi] [ɪ'spaɪd] [lænd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

At	last	,	on	the	morning	of	the	sixth	day	,	we	espied	land	at	a	short
在	最后的	,	在	这	早晨	的	这	第六	天	,	我们	窥视	土地	在	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

最后，在第六天的早晨，我们看到了不远处的陆地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

and	thanked	Allah	and	his	Prophet	for	our	wonderful	deliverance	.
和	谢谢	真主	和	他的	先知	为了	我们的	精彩的	解救	.

并感谢真主及其先知赐予我们的美好救赎。

[ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

This	day	and	the	following	night	we	sailed	along	the	coast	,
这	天	和	这	下列的	夜晚	我们	航行	沿着	这	海岸	,

这一天和第二天晚上，我们沿着海岸线航行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] [θɔːt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	on	the	seventh	morning	thought	we	discovered	a	city	at	no	great	distance
和	在	这	第七	早晨	想法	我们	发现	一个	城市	在	不	伟大的	距离

:
:
:

第七天早晨，我们突然发现附近有一座城市：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][kæst][æn; ən] ['æŋkər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

with	a	good	deal	of	trouble	we	cast	an	anchor	into	the	sea	,
和	一个	好的	交易	的	麻烦	我们	投掷	一个	锚	进入	这	海	,

我们费了好大劲才把锚抛入海里。

[wɪtʃ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ðen] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

which	soon	reached	the	bottom	;	then	launching	a	boat	which	stood	upon	the	deck	,
哪个	很快	达到	这	底部	;	然后	发射	一个	船	哪个	站立	之上	这	甲板	,

很快沉入水底；然后放下一艘小艇，小艇停在甲板上，

[wiː; wi] [rəud] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

we	rowed	with	all	our	might	towards	the	city	.
我们	划船	和	全部	我们的	可能	向	这	城市	.

我们拼尽全力划向城市。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

After	half	an	hour	we	ran	into	a	river	that	emptied	into	the	sea	,	and
后	一半	一个	小时	我们	跑	进入	一个	河	那	清空	进入	这	海	,	和

[stept] [ə'ʃɔːr] .

stepped	ashore	.
步	岸上	.

半小时后，我们遇到了一条流入大海的河流，并走上了岸。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

At	the	gate	we	inquired	what	the	place	was	called	,
在	这	门	我们	询问	什么	这	地方	曾是	称为	,

我们在门口询问这个地方叫什么名字，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] ['sɪti] ,

and	learned	that	it	was	an	Indian	city	,
和	学习	那	它	曾是	一个	印度	城市	,

后来得知那是一座印度城市。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][seɪl] .

not	far	from	the	region	to	which	at	first	I	had	intended	to	sail	.
不是	远的	从	这	地区	到	哪个	在	第一的	我	有	故意的	到	帆	.

离我最初打算航行的地区不远。

[wiː; wi] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] [seɪl] .

We	repaired	to	a	Caravansery	,	and	refreshed	ourselves	after	our	adventurous	sail	.
我们	已修复	到	一个	大篷车营地	,	和	焕然一新	我们自己	后	我们的	冒险的	帆	.

我们回到一家商队旅馆，好好休息，为这次充满冒险的航行养精蓄锐。

[aɪ][ðer; ðər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

I	there	inquired	for	a	wise	and	intelligent	man	,
我	那里	询问	为了	一个	明智的	和	聪明的	男人	,

我在那里寻找一位睿智聪明的男士，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]

at	the	same	time	giving	the	landlord	to	understand	that	I	would	like	to	have
在	这	相同的	时间	给予	这	房东	到	理解	那	我	会	喜欢	到	有

[wʌn] ['tɑ:lərəbli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] .

one	tolerably	conversant	with	magic	.
一	勉强可以接受	熟人	和	魔法	.

同时让房东明白，我希望租客对魔法有一定的了解。

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [stri:t] , [nɑ:kt]

He	conducted	me	to	an	unsightly	house	in	a	remote	street	,	knocked
他	实施	我	到	一个	难看的	房子	在	一个	偏僻的	街道	,	敲门

他领我来到一条偏僻街道上一栋不起眼的房子前，敲了敲门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeər'æt] , [ænd; ənd][wʌn] [let][ˌem 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk]['oʊnli][fɔ:r; fər]

thereat	,	and	one	let	me	in	with	the	injunction	that	I	should	ask	only	for
那里	,	和	一	让	我	在	和	这	禁令	那	我	应该	问	仅有的	为了

['mʊli] .

Muley	.
骡子	.

在那里，有人放我进去，并嘱咐我只能询问穆雷的情况。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

In	the	house	,	came	to	me	a	little	old	man	with	grizzled	beard	and	a	long
在	这	房子	,	来了	到	我	一个	小的	老的	男人	和	斑白	胡须	和	一个	长的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

屋里来了一位矮小的老先生，他留着灰白的胡须，鼻子很长。

[tu:; tə] [dɪ'mænd] [maɪ] ['bɪznəs] .

to	demand	my	business	.
到	要求	我的	商业	.

要求我光顾。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['mʊli] ;

I	told	him	I	was	in	search	of	the	wise	Muley	;
我	讲述	他	我	曾是	在	搜索	的	这	明智的	骡子	;

我告诉他，我正在寻找聪明的骡子；

[hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

he	answered	me	that	he	was	the	man	.
他	回答	我	那	他	曾是	这	男人	.

他回答我说他就是那个人。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] ,

I	then	asked	his	advice	as	to	what	I	should	do	to	the	dead	bodies	,
我	然后	问	他的	建议	作为	到	什么	我	应该	做	到	这	死的	身体	,

然后我问他我应该如何处理尸体，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]

and	how	I	must	handle	them	in	order	to	remove	them	from	the	ship
和	如何	我	必须	处理	他们	在	命令	到	消除	他们	从	这	船

.

:
.

以及我必须如何处理它们才能将它们从船上移走。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɪn'tʃæntɪd] [ɑːn]

He	answered	me	that	the	people	of	the	ship	were	probably	enchanted	on
他	回答	我	那	这	人们	的	这	船	是	大概	迷人的	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] ['sʌmwer] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] :

account	of	a	crime	somewhere	upon	the	sea	:
帐户	的	一个	犯罪	某处	之上	这	海	:

他回答我说，船上的人很可能是因为海上某处发生了犯罪事件而被施了魔法：

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lænd] ,

he	thought	the	spell	would	be	dissolved	by	bringing	them	to	land	,
他	想法	这	拼写	会	是	溶解	经过	带来	他们	到	土地	,

他认为把他们带到陆地上就能解除咒语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['oʊnli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [plæŋks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .

but	this	could	be	done	only	by	taking	up	the	planks	on	which	they	lay	.
但	这	可以	是	完毕	仅有的	经过	采取	向上	这	木板	在	哪个	他们	躺	.

但这只能通过搬开它们所躺的木板才能做到。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

In	the	sight	of	God	and	justice	,	he	said	that	the	ship	,	together	with	all	the
在	这	视线	的	上帝	和	正义	,	他	说	那	这	船	,	一起	和	全部	这

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

在上帝和正义的面前，他说，这艘船连同船上的所有货物，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

belonged	to	me	,	since	I	had	,	as	it	were	,	found	it	;	and	,
属于	到	我	,	自从	我	有	,	作为	它	是	,	成立	它	;	和	,

它属于我，因为它仿佛是我找到的；而且，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

if	I	would	keep	it	very	secret	,	and	make	him	a	small	present	out	of	my
如果	我	会	保持	它	非常	秘密	,	和	制作	他	一个	小的	展示	出去	的	我的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

如果我能保守这个秘密，并从我拥有的财富中拿出一点东西送给他，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

he	would	assist	me	with	his	slaves	to	remove	the	bodies	.
他	会	协助	我	和	他的	奴隶	到	消除	这	身体	.

他会带着他的奴隶协助我搬走尸体。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ['rɪtʃli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

I	promised	to	reward	him	richly	,	and	we	set	out	on	our	expedition	with
我	承诺	到	报酬	他	丰富	,	和	我们	放	出去	在	我们的	远征	和

[faɪv] [sleɪvz] ,

five	slaves	,
五	奴隶	,

我答应给他丰厚的报酬，于是我们带着五个奴隶开始了探险之旅。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] .

who	were	supplied	with	saws	and	hatchets	.
WHO	是	供应	和	锯子	和	斧头	.

他们配备了锯子和斧头。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['mʊli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli]

On	the	way	,	the	magician	Muley	could	not	sufficiently
在	这	方式	,	这	魔术师	骡子	可以	不是	足够

途中，魔术师穆雷未能充分.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[preɪz] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentənsɪz]
praise our happy expedient of binding the sails around with the sentences
称赞 我们的 快乐的 权宜 的 结合 这 帆 大约 和 这 句子
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .
from the Koran .
从 这 《古兰经》 .

赞美我们用《古兰经》经文捆绑船帆的巧妙方法。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːr'selvz] .
He said this was the only means , by which we could have saved ourselves .
他 说 这 曾是 这 仅有的 方法 , 经过 哪个 我们 可以 有 已保存 我们自己 .

他说这是我们唯一能够自救的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
It was still pretty early in the day when we reached the ship .
它 曾是 仍然 漂亮的 早期的 在 这 天 什么时候 我们 达到 这 船 .

我们到达船上时，时间还很早。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [pleɪst] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
We immediately set to work , and in an hour placed four in the boat .
我们 立即地 放 到 工作 , 和 在 一个 小时 放置 四 在 这 船 .

我们立即开始工作，一个小时内就把四个人放进了船里。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [roʊ] [tuː; tə] [lænd] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm]
Some of the slaves were then obliged to row to land to bury them
一些 的 这 奴隶 是 然后 有义务 到 排 到 土地 到 埋葬 他们
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

随后，一些奴隶被迫划船到陆地上埋葬他们。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [sperd] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
They told us , when they returned , that the bodies had spared them the
他们 讲述 我们 , 什么时候 他们 返回 , 那 这 身体 有 幸存 他们 这
['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] ,
trouble of burying ,
麻烦 的 埋葬 ,

他们回来后告诉我们，尸体已经找到了，省去了他们埋葬的麻烦。

[sɪns] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dʌst] .
since , the moment they laid them on the earth , they had fallen to dust .
自从 , 这 片刻 他们 铺设 他们 在 这 地球 , 他们 有 倒下 到 灰尘 .

因为当他们将它们放在地上时，它们就化为尘土了。

[wiː; wi] ['dɪlɪdʒəntli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [sɔː] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,
We diligently set to work to saw off the bodies ,
我们 勤勉地 放 到 工作 到 锯 离开 这 身体 ,

我们立即着手锯断尸体。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [lænd] .
and before evening all were brought to land .
和 前 晚上 全部 是 带来 到 土地 .

傍晚之前，所有人都被带到了岸上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æt; ət][læst] , [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə]

There	were	,	at	last	,	no	more	on	board	than	the	one	that	was	nailed	to
那里	是	,	在	最后的	,	不	更多的	在	木板	比	这	一	那	曾是	钉子	到

[ðə; ði][mæst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

最后，船上只剩下钉在桅杆上的那一个人了。

['veɪnli] [sɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][neɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Vainly	sought	we	to	draw	the	nail	out	of	the	wood	,
徒劳地	寻求	我们	到	画	这	指甲	出去	的	这	木头	,

我们徒劳地试图将钉子从木头里拔出来，

[noʊ] [streŋθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] .

no	strength	was	able	to	start	it	even	a	hair's	-	breadth	.
不	力量	曾是	有能力的	到	开始	它	甚至	一个	头发的	-	宽度	.

没有任何力量能够启动它，哪怕是一丝一毫。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] ,

I	knew	not	what	next	to	do	,
我	知道	不是	什么	下一个	到	做	,

我不知道接下来该怎么办，

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hjuː] [daʊn] [ðə; ði][mæst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd] ;

for	we	could	not	hew	down	the	mast	in	order	to	bring	him	to	land	;
为了	我们	可以	不是	槎	向下	这	桅杆	在	命令	到	带来	他	到	土地	;

因为我们无法砍倒桅杆把他带到岸上；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ['mʊli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

but	in	this	dilemma	Muley	came	to	my	assistance	.
但	在	这	困境	骡子	来了	到	我的	协助	.

但就在我陷入困境时，穆利伸出了援手。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [roʊ] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

He	quickly	ordered	a	slave	to	row	to	land	and	bring	a	pot	of	earth	.
他	迅速地	订购	一个	奴隶	到	排	到	土地	和	带来	一个	锅	的	地球	.

他立即命令一名奴隶划船到岸边，取来一罐泥土。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [prə'naʊnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

When	he	had	arrived	with	it	,	the	magician	pronounced	over	it	some
什么时候	他	有	到达的	和	它	,	这	魔术师	发音	超过	它	一些

[mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] ,

mysterious	words	,
神秘	字	,

他带着它来到这里后，魔术师对着它念了一些神秘的咒语。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] .

and	cast	it	on	the	dead	man's	head	.
和	投掷	它	在	这	死的	男人的	头	.

把泥土撒在死者的头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

Immediately	the	latter	opened	his	eyes	,	drew	a	deep	breath	,
立即地	这	后者	打开	他的	眼睛	,	画	一个	深的	气息	,

后者立即睁开眼睛，深吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] .

and	the	wound	of	the	nail	in	his	forehead	began	to	bleed	.
和	这	伤口	的	这	指甲	在	他的	前额	开始	到	流血	.

他额头上钉子的伤口开始流血。

[wiː; wi] [naʊ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [fɔːrθ] ,

We	now	drew	it	lightly	forth	,
我们	现在	画	它	轻轻	前进	,

我们轻轻地把它拉了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

and	the	wounded	man	fell	into	the	arms	of	one	of	the	slaves	.
和	这	受伤	男人	跌倒	进入	这	武器	的	一	的	这	奴隶	.

受伤的男子倒在了其中一个奴隶的怀里。

“ [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd]

“	Who	bore	me	hither	?	”	he	exclaimed	,	after	he	seemed	to	have	recovered
“	WHO	钻孔	我	这里	?	”	他	惊呼	,	后	他	似乎	到	有	恢复

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

himself	a	little	.
他自己	一个	小的	.

“是谁把我带到这儿来的？”他似乎稍微缓过神来后，惊呼道。

['mʊli] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Muley	made	signs	to	me	,	and	I	stepped	up	to	him	.
骡子	制成	标志	到	我	,	和	我	步	向上	到	他	.

穆利向我打手势，我便走上前去。

“ [θæŋk] [ðiː] , [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] ; [ðaʊ] [hæst] [friːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['tɔːrment] .

“	Thank	thee	,	unknown	stranger	;	thou	hast	freed	me	from	long	torment	.
“	感谢	你	,	未知	陌生人	;	你	哈斯特	自由	我	从	长的	折磨	.

“感谢你，素不相识的陌生人；你让我摆脱了长久的折磨。”

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæz; həz][maɪ]['bɑːdi] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðiːz] [weɪvz] ,

For	fifty	years	has	my	body	been	sailing	through	these	waves	,
为了	五十	年	有	我的	身体	到过	帆船	通过	这些	波浪	,

五十年来，我的身体一直在这些波浪中航行。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .

and	my	spirit	was	condemned	to	return	to	it	every	night	.
和	我的	精神	曾是	谴责	到	返回	到	它	每一个	夜晚	.

我的灵魂注定每晚都要回到那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] , [maɪ] [kraɪm]

But	now	my	head	has	come	in	contact	with	the	earth	,	and	,	my	crime
但	现在	我的	头	有	来	在	接触	和	这	地球	,	和	,	我的	犯罪

['ekspiːˌeɪtid] ,

expiated	,
已过期	,

但现在我的头颅已触及大地，我的罪孽也已得到赦免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第3/8页

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] !
I **can** **go** **to** **my** **fathers** **!**
我 能 去 到 我的 父亲们 !

我可以去见我的父亲们!

" [aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , [ˌðerə'pɑːn] , [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]
" **I** **entreated** **him** **,** **thereupon** **,** **to** **tell** **how** **he** **had** **been** **brought** **to** **this**
" 我 恳求 他 , 于是 , 到 告诉 如何 他 有 到过 带来 到 这
['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] ,
horrible **state** **,**
可怕 状态 ,

于是我恳求他告诉我，他究竟是如何落到这般境地的。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] —
and **he** **began** **—**
和 他 开始 —

于是他开始——

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [ænd; ənd] [ri'zaidid] [ɪn]
" **Fifty** **years** **ago** **,** **I** **was** **an** **influential** **,** **distinguished** **man** **,** **and** **resided** **in**
" 五十 年 前 , 我 曾是 一个 有影响 , 杰出的 男人 , 和 居住地 在
[æl'dʒɪrz] :
Algiers **:**
阿尔及尔 :

"五十年前，我是一位有影响力、有声望的人，居住在阿尔及尔:

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [geɪn] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tɜːrn] ['paɪrət] .
a **passion** **for** **gain** **urged** **me** **on** **to** **fit** **out** **a** **ship** **,** **and** **turn** **pirate** **.**
一个 热情 为了 获得 敦促 我 在 到 合身 出去 一个 船 , 和 转动 海盗 .

对利益的渴望驱使我装备了一艘船，成为了一名海盗。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [wʌns] , [æt; ət]['zɑːnti:, -tei] ,
I **had** **already** **followed** **this** **business** **some** **time** **,** **when** **once** **,** **at** **Zante** **,**
我 有 已经 随后 这 商业 一些 时间 , 什么时候 一次 , 在 扎金索斯岛 ,

我之前就关注过这家公司，有一次在扎金索斯岛的时候，

[aɪ] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I **took** **on** **board** **a** **Dervise** **,** **who** **wished** **to** **travel** **for** **nothing** **.**
我 采取 在 木板 一个 苦行僧 , WHO 希望 到 旅行 为了 没有什么 .

我收留了一位苦行僧，他想免费旅行。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]
I **and** **my** **companions** **were** **impious**
我 和 我的 同伴 是 不敬

我和我的同伴们亵渎神灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[men] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ; [aɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
men **,** **and** **paid** **no** **respect** **to** **the** **holiness** **of** **the** **man** **;** **I** **,** **in** **particular** **,**
男人 , 和 有薪酬的 不 尊重 到 这 圣洁 的 这 男人 ; 我 , 在 特别的 ,

这些人都是男人，丝毫不尊重男人的神圣性；尤其是我，

[meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
made **sport** **of** **him** **.**
制成 运动 的 他 .

嘲笑他。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [ziːl] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪkɪd]
When **,** **however** **,** **on** **one** **occasion** **he** **upbraided** **me** **with** **holy** **zeal** **for** **my** **wicked**
什么时候 , 然而 , 在 一 场合 他 责备 我 和 圣 热情 为了 我的 邪恶
[kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
course **of** **life** **,**
课程 的 生活 ,

然而，有一次，他以圣洁的热忱斥责我罪恶的生活方式，

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] [wɪð; wɪθ][maɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]
that **same** **evening** **,** **after** **I** **had** **been** **drinking** **to** **excess** **with** **my** **pilot** **in** **the**
那 相同的 晚上 , 后 我 有 到过 喝 到 过量的 和 我的 飞行员 在 这
['kæbɪn] ,
cabin **,**
舱 ,

当晚，我和飞行员在机舱里喝了很多酒之后，

['æŋgər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
anger **overpowered** **me** **.**
愤怒 实力悬殊 我 .

愤怒冲昏了我的头脑。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Reflecting **on** **what** **the** **Dervise** **had** **said** **to** **me** **,**
反思 在 什么 这 苦行僧 有 说 到 我 ,

回想起苦行僧对我说的话，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌltən] , [aɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [dek] ,
which **I** **would** **not** **have** **borne** **from** **a** **Sultan** **,** **I** **rushed** **upon** **deck** **,**
哪个 我 会 不是 有 出生 从 一个 苏丹 , 我 匆忙 之上 甲板 ,

如果换作苏丹，我绝不会容忍这种事发生，于是我冲上甲板。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ] ['dægər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
and **plunged** **my** **dagger** **into** **his** **breast** **.**
和 暴跌 我的 匕首 进入 他的 胸部 .

然后我将匕首刺入他的胸膛。

['daɪɪŋ] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kruː] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][daɪ]
Dying **,** **he** **cursed** **me** **and** **my** **crew** **,** **and** **doomed** **us** **not** **to** **die**
垂死 , 他 被诅咒的 我 和 我的 全体人员 , 和 注定失败 我们 不是 到 死
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
and **not** **to** **live** **,**
和 不是 到 居住 ,

临死前，他诅咒我和我的船员，让我们既无法死去也无法活着。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
until **we** **should** **lay** **our** **heads** **upon** **the** **earth** **.**
直到 我们 应该 躺 我们的 头部 之上 这 地球 .

直到我们头枕大地。

“ [ðə; ði] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæst][hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menəsiz]
“ **The** **Dervise** **expired** **,** **and** **we** **cast** **him** **overboard** **,** **laughing** **at** **his** **menaces**
“ 这 苦行僧 已到期 , 和 我们 投掷 他 落水 , 笑 在 他的 威胁
; [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
; **that** **same** **night** **,**
; 那 相同的 夜晚 ,

“苦行僧断气了，我们把他扔下船，嘲笑他生前的威胁；就在当晚，

[haʊˈevər] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fʊlˈfɪld] .
however , were his words fulfilled .
然而 , 是 他的 字 已完成 .

然而，他的话是否应验了呢?

[wʌn] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kruːˈ] [roʊz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l]
One portion of my crew rose against me ; with terrible courage the struggle
一 部分 的 我的 全体人员 玫瑰 反对 我 ; 和 糟糕的 勇气 这 斗争
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

我的船员中有一部分人起来反抗我；他们英勇无比地继续战斗。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [səˈpɔːrtərz] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæst] .
until my supporters fell , and I myself was nailed to the mast .
直到 我的 支持者 跌倒 , 和 我 我 曾是 钉子 到 这 桅杆 .

直到我的支持者倒下，而我自己也被钉在了桅杆上。

[ðə; ðɪ] [ˌmjuːtnˈɪəz] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlsoʊ][sæŋk] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] [suːn] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
The mutineers , however , also sank under their wounds , and soon my ship was
这 叛乱者 , 然而 , 还 沉没 在下面 他们的 伤口 , 和 很快 我的 船 曾是
[bʌt; bət][wʌn][væst] [greɪv] .
but one vast grave .
但 一 广阔的 严重 .

然而，叛变者们也因伤势过重而沉没，很快我的船就变成了一座巨大的坟墓。

[maɪ] [aɪz] [ˈɔːlsoʊ] [kloʊzd] , [maɪ] [breθ] [stɑːpt] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
My eyes also closed , my breath stopped — I thought I was dying .
我的 眼睛 还 关闭 , 我的 气息 停止 — 我 想法 我 曾是 垂死 .

我的眼睛也闭上了，呼吸停止了——我以为自己要死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtɔːrpər] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː] [tʃeɪnd] : [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,
But it was only a torpor which held me chained : the following night ,
但 它 曾是 仅有的 一个 麻木 哪个 握住 我 连锁 : 这 下列的 夜晚 ,

但束缚我的只是麻木：第二天晚上，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][kæst][ðə; ðɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] , [aɪ] [əˈwoʊk] ,
at the same hour in which we had cast the Dervise into the sea , I awoke ,
在 这 相同的 小时 在 哪个 我们 有 投掷 这 苦行僧 进入 这 海 , 我 醒来 ,

就在我们将苦行僧扔进海里的同一时刻，我醒了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] ; [laɪf] [rɪˈtɜːrnd] ,
together with all my comrades ; life returned ,
一起 和 全部 我的 同志们 ; 生活 返回 ,

与我的所有战友一起；生命回归了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [sed]
but we could do and say nothing but what had been done and said
但 我们 可以 做 和 说 没有什么 但 什么 有 到过 完毕 和 说
[ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .
on that fatal night .
在 那 致命的 夜晚 .

但我们除了在那个致命的夜晚已经做过和说过的事情之外，什么也做不了，什么也说不了。

[ðʌs] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , ['niːðər] ['lɪvɪŋ] [nɔːr] ['daɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi]

Thus	we	sailed	for	fifty	years	,	neither	living	nor	dying	,	for	how	could	we
因此	我们	航行	为了	五十	年	,	两者都不	活的	也不	垂死	,	为了	如何	可以	我们

[riːtʃ] [ðə; ðiː] [lænd] ?

reach	the	land	?
抵达	这	土地	?

于是我们航行了五十年，既非生也非死，因为我们怎么可能到达陆地呢?

[wɪð; wɪθ] [mæd] [dʒɔɪ] [wiː; wi] ['evər] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [seɪlz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [stɔːrm] ,

With	mad	joy	we	ever	dashed	along	,	with	full	sails	,	before	the	storm	,
和	疯狂的	喜悦	我们	曾经	虚线	沿着	,	和	满的	帆	,	前	这	风暴	,

我们曾满怀狂喜，扬帆远航，在暴风雨来临之前奋力前行。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hoʊpt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [rekt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [klɪf] ,

for	we	hoped	at	last	to	be	wrecked	upon	some	cliff	,
为了	我们	希望	在	最后的	到	是	损毁	之上	一些	悬崖	,

因为我们最终希望能够撞上某个悬崖，坠毁在那里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] ['hedz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [siː] ;

and	to	compose	our	weary	heads	to	rest	upon	the	bottom	of	the	sea	;
和	到	撰写	我们的	厌倦	头部	到	休息	之上	这	底部	的	这	海	;

让疲惫的头颅安息在海底;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

but	in	this	we	never	succeeded	.
但	在	这	我们	绝不	成功了	.

但我们始终未能成功。

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !

Now	I	shall	die	!
现在	我	将	死	!

现在我要死了!

[wʌns] [ə'gen] , [ˌʌn'noʊn] [prɪ'zɜːrvər] , [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ɪf] ['treʒərz] [kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] ,

Once	again	,	unknown	preserver	,	accept	my	thanks	,	and	if	treasures	can	reward	thee	,
一次	再次	,	未知	保护者	,	接受	我的	谢谢	,	和	如果	宝藏	能	报酬	你	,

再次感谢这位不知名的守护者，如果宝藏能够报答你，

[ðen] [teɪk] [maɪ] [ʃɪp] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

then	take	my	ship	in	token	of	my	gratitude	.
然后	拿	我的	船	在	令牌	的	我的	感激	.

那我就收下我的船以示感谢吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːp] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪərd] .

"	With	these	words	the	Captain	let	his	head	drop	,	and	expired	.
"	和	这些	字	这	队长	让	他的	头	降低	,	和	已到期	.

“说完这些话，船长垂下头，断气了。”

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] [dʌst] .

Like	his	companions	,	he	immediately	fell	to	dust	.
喜欢	他的	同伴	,	他	立即地	跌倒	到	灰尘	.

和他的同伴一样，他立刻化为尘埃。

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðiː] [ʃɔːr] :

We	collected	this	in	a	little	vessel	,	and	buried	it	on	the	shore	:
我们	集	这	在	一个	小的	血管	,	和	埋葬	它	在	这	支撑	:

我们把这些东西收集在一个小容器里，然后埋在了岸边:

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['wɜkmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	I	took	workmen	from	the	city	to	put	the	ship	in	good	condition	.
和	我	采取	工人	从	这	城市	到	放	这	船	在	好的	状况	.

我从城里请了工人来修理这艘船，使它恢复到良好状态。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [ðə; ði] [werz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd]

After	I	had	exchanged	,	with	great	advantage	,	the	wares	I	had	on	board
后	我	有	交换	,	和	伟大的	优势	,	这	商品	我	有	在	木板

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	others	,
为了	其他的	,

在我将船上的货物以极大的优势交换给他人之后，

[aɪ][haɪrd][ə; eɪ] [kruː] , ['rɪtʃli] [riˈwɔːdid] [maɪ] [frend] ['mʊli] , [ænd; ənd][set][seɪl][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðərlænd]

I	hired	a	crew	,	richly	rewarded	my	friend	Muley	,	and	set	sail	for	my	fatherland
我	雇用	一个	全体人员	,	丰富	奖励	我的	朋友	骡子	,	和	放	帆	为了	我的	祖国

.

:
.

我雇佣了船员，给了我的朋友穆雷丰厚的奖赏，然后扬帆起航，返回祖国。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['lændɪd][æt; ət] ['sevrəl] ['aɪləndz]

I	took	a	circuitous	route	,	in	the	course	of	which	I	landed	at	several	islands
我	采取	一个	迂回	路线	,	在	这	课程	的	哪个	我	登陆	在	一些	岛屿

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

and	countries	,
和	国家	,

我走了一条迂回的路线，途中到访了好几个岛屿和国家。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

to	bring	my	goods	to	market	.
到	带来	我的	商品	到	市场	.

把我的货物运到市场上去。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt]

The	Prophet
这	先知

先知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['blesɪd; blest][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

blessed	my	undertaking	.
蒙福	我的	承诺	.

愿我的努力得到祝福。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [aɪ][ræn]['ɪntuː] , [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd]

After	several	years	I	ran	into	Balsora	,	twice	as	rich	as	the	dying	Captain	had
后	一些	年	我	跑	进入	巴尔索拉	,	两次	作为	富有的	作为	这	垂死	队长	有

[meɪd] [ˌem 'iː] .

made	me	.
制成	我	.

几年后，我遇到了巴尔索拉，他比垂死的船长富有两倍。

[maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

My	fellow	-	citizens	were	amazed	at	my	wealth	and	good	fortune	,
我的	同伴	-	公民	是	惊叹	在	我的	财富	和	好的	财富	,

我的同胞们对我的财富和好运感到惊讶。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['væli] [ʌv; əv]

and	would	believe	nothing	else	but	that	I	had	found	the	diamond	-	valley	of
和	会	相信	没有什么	别的	但	那	我	有	成立	这	钻石	-	谷	的

[ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['trævələr] ['sinbæd] .

the	far	-	famed	traveller	Sinbad	.
这	远的	-	著名的	游客	辛巴达	.

我坚信自己找到了远近闻名的旅行家辛巴达的钻石谷。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'liːf] ; [ˌhens'fɔːrθ] [mʌst; məst][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ʌv; əv] ,

I	left	them	to	their	belief	;	henceforth	must	the	young	folks	of	Balsora	,
我	左边	他们	到	他们的	信仰	;	今后	必须	这	年轻的	各位	的	巴尔索拉	,

我让他们继续信奉自己的信仰；从此以后，巴尔索拉的年轻人必须.....

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] , [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

when	they	have	scarcely	arrived	at	their	eighteenth	year	,	go	forth	into	the	world
什么时候	他们	有	几乎	到达的	在	他们的	第十八	年	,	去	前进	进入	这	世界

, [laɪk] [ˌem 'iː] ,

,	like	me	,
,	喜欢	我	,

他们刚满十八岁就步入社会，就像我一样。

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

to	seek	their	fortunes	.
到	寻找	他们的	财富	.

去寻找他们的财富。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] ['evri] [faɪv] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ]

I	,	however	,	live	in	peace	and	tranquillity	,	and	every	five	years	make	a
我	,	然而	,	居住	在	和平	和	宁静	,	和	每一个	五	年	制作	一个

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['mekə] ,

journey	to	Mecca	,
旅行	到	麦加	,

然而，我生活在和平与宁静之中，每五年都会前往麦加朝圣一次。

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] ,

to	thank	the	Lord	for	his	protection	,	in	that	holy	place	,
到	感谢	这	主	为了	他的	保护	,	在	那	圣	地方	,

为了感谢主的庇佑，在那圣地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [æd'mɪt]

and	to	entreat	for	the	Captain	and	his	crew	,	that	He	will	admit
和	到	恳求	为了	这	队长	和	他的	全体人员	,	那	他	将要	承认

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

them	into	Paradise	.
他们	进入	天堂	.

并恳求上帝让船长和他的船员进入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [prə'siːdid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndərəns] , [ænd; ənd] [wen]

The	march	of	the	Caravan	proceeded	the	next	day	without	hinderance	,	and	when
这	行进	的	这	大篷车	继续	这	下一个	天	没有	阻碍	,	和	什么时候

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

they	halted	,
他们	停止	,

第二天，商队继续顺利行进，当他们停下来时，

['sɛlɪm] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [bɪ'gæn] [ðʌs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mʊli] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Selim	**the**	**Stranger**	**began**	**thus**	**to**	**speak**	**to**	**Muley**	**,**	**the**	**youngest**	**of**	**the**
塞利姆	这	陌生人	开始	因此	到	说话	到	骡子	,	这	最小的	的	这

['mɜ:tʃənts] :

merchants	**:**
商人	:

陌生人塞利姆就这样开始和商人中最年轻的穆雷说话：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ˌnevərðə'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [faɪn]

"	**You**	**are**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**youngest**	**of**	**us**	**,**	**nevertheless**	**you**	**are**	**always**	**in**	**fine**
"	你	是	,	的确	,	这	最小的	的	我们	,	尽管如此	你	是	总是	在	美好的

['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ,

spirits	**,**	**and**	**,**
烈酒	,	和	,

"你的确是我们当中最小的，但你总是精神饱满，而且，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] , [noʊ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [sʌm; səm] [raɪt] ['meri] ['stɔ:ri] .

to	**a**	**certainty**	**,**	**know**	**for**	**us**	**,**	**some**	**right**	**merry**	**story**	**.**
到	一个	肯定	,	知道	为了	我们	,	一些	正确的	欢乐	故事	.

可以肯定的是，对我们来说，这绝对是一个令人愉快的故事。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'freʃ] [ˌju: 'es]['æftər][ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . "

Out	**with**	**it**	**then**	**,**	**that**	**it**	**may**	**refresh**	**us**	**after**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**.**	**"**
出去	和	它	然后	,	那	它	可能	刷新	我们	后	这	热	的	这	天	.	"

那就把它拿出来吧，好让我们在一天的炎热之后感到清爽。

" [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['ænsər] ['mʊli] , " [wɪtʃ] [wʊd] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ,

"	**I**	**might**	**easily**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**"**	**answered**	**Muley**	**,**	**"**	**which**	**would**	**amuse**	**you**	**,**
"	我	可能	容易地	告诉	你	某物	,	"	回答	骡子	,	"	哪个	会	娱乐	你	,

"我可以轻易地告诉你一些事情，"穆利回答说，"这些事情会让你觉得有趣。"

[ˌnevərðə'les] ['mɑ:dəsti] [bɪ'kʌmz] [ju:θ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ; ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst][maɪ]['oʊldər]

nevertheless	**modesty**	**becomes**	**youth**	**in**	**all**	**things**	**;**	**therefore**	**must**	**my**	**older**
尽管如此	谦逊	变成	青年	在	全部	事物	;	所以	必须	我的	老

[kəm'pænjənz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['presɪdəns] .

companions	**have**	**the**	**precedence**	**.**
同伴	有	这	优先权	.

然而，谦逊在各方面都体现了年轻人的天性；因此，我的年长同伴必须享有优先权。

- [ɪz]['evər][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ;

Zaleukos	**is**	**ever**	**so**	**grave**	**and**	**reserved**	**;**
-	是	曾经	所以	严重	和	预订的	;

扎莱乌科斯一向严肃而内敛；

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hi:; hi] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] ['sɪriəs] ?

should	**not**	**he**	**tell**	**us**	**what**	**has**	**made**	**his**	**life**	**so**	**serious**	**?**
应该	不是	他	告诉	我们	什么	有	制成	他的	生活	所以	严肃的	?

他难道不应该告诉我们是什么让他的生活变得如此艰难吗?

[pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gri:f] , [ɪf] [sʌtʃ] [hi:; hi][hæv; həv] ; [fɔ:r; fər]['glædli] [wʊd] [wi:; wi]

Perhaps	**we**	**could**	**assuage**	**his**	**grief**	**,**	**if**	**such**	**he**	**have**	**;**	**for**	**gladly**	**would**	**we**
也许	我们	可以	缓和	他的	悲伤	,	如果	这样的	他	有	;	为了	乐意	会	我们

[sɜ:rv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

serve	**a**	**brother**	**,**
服务	一个	兄弟	,

或许我们可以减轻他的悲伤，如果他真的悲伤的话；因为我们很乐意为兄弟服务。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [kri:d] .

even	**if**	**he**	**belong**	**to**	**another**	**creed**	**.**
甚至	如果	他	属于	到	其他	信条	.

即使他信奉其他宗教。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːʃn] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['hænsəm]
" **The person alluded to was a Grecian merchant of middle age , handsome**
" 这 人 暗示 到 曾是 一个 希腊 商人 的 中间 年龄 , 英俊的
[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,
and strongly built ,
和 强烈 建造 ,

所指之人是一位中年希腊商人，相貌英俊，身材魁梧。

[bʌt; bət] ['veri] ['sɪriəs] .
but very serious .
但 非常 严肃的 .

但非常严重。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , ([ðæt] [ɪz] , [noʊ] ['mʌsəlmən] ,
Although he was an unbeliever , (that is , no Mussulman ,
虽然 他 曾是 一个 不信者 , (那 是 , 不 穆斯林 ,

虽然他是个无神论者（也就是说，他不是穆斯林），

) [stɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
) still his companions were much attached to him , for
) 仍然 他的 同伴 是 很多 随附的 到 他 , 为了

尽管如此，他的同伴们仍然非常依恋他，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
his whole conduct had inspired them with respect and confidence .
他的 所有的 执行 有 灵感 他们 和 尊重 和 信心 .

他的一言一行都赢得了他们的尊重和信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] ,
He had only one hand , and some of his companions conjectured that ,
他 有 仅有的 一 手 , 和 一些 的 他的 同伴 推测 那 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他只有一只手，他的一些同伴猜测，或许……

[ðɪs] [lɔːs] [geɪv] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
this loss gave so grave a tone to his character .
这 损失 给予 所以 严重 一个 语气 到 他的 特点 .

这场损失使他的性格变得异常沉重。

- [ðʌs] ['ænsər] - ['frendli] [rɪ'kwest] :
Zaleukos thus answered Muley's friendly request :
- 因此 回答 - 友好的 要求 :

于是，扎莱乌科斯回应了穆雷的友好请求：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] : [griːf] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] , [æt; ət] [liːst] [nʌn]
" I am much honored by your confidence : grief have I none , at least none
" 我 是 很多 荣幸 经过 你的 信心 : 悲伤 有 我 没有任何 , 在 至少 没有任何
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

“您的信任令我深感荣幸：我并无悲伤，至少没有那种……”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [best] [wɪʃɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
even with your best wishes , you can relieve me .
甚至 和 你的 最好的 愿望 , 你 能 缓解 我 .

即使你衷心祝福我，你也无法让我摆脱困境。

[ˌnevərðə'les] , [sɪns] ['mʊli] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪriəsnəs] ,
Nevertheless , since Muley appears to blame me for my seriousness ,
尽管如此 , 自从 骡子 出现 到 责备 我 为了 我的 严肃 ,

然而，既然穆利似乎把我的严肃态度归咎于我，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [greɪv]
I will relate to you something which will justify me when I am more grave
我 将要 涉及 到 你 某物 哪个 将要 证明合法 我 什么时候 我 是 更多的 严重
[ðæn; ðən] ['ʌðər] .
than others .
比 其他的 .

我会向你讲述一些事情，这些事情可以证明我比其他人更严肃的理由是正确的。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [left] [hænd] ; [ðɪs] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] ,
You see that I have lost my left hand ; this came not to me at my birth ,
你 看 那 我 有 丢失的 我的 左边 手 ; 这 来了 不是 到 我 在 我的 出生 ,

你看，我的左手没了；这并非我生来就有的。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
but I lost it in the most unhappy days of my life .
但 我 丢失的 它 在 这 最多 不开心 天 的 我的 生活 .

但我却在我人生中最痛苦的日子里把它弄丢了。

['weðər] [aɪ] [ber] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ˌðer'ʌv] ,
Whether I bear the fault thereof ,
无论 我 熊 这 过错 其中 ,

我是否应为此承担责任，

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [siːm]
whether I am wrong to be more serious than my condition in life would seem
无论 我 是 错误的 到 是 更多的 严肃的 比 我的 状况 在 生活 会 似乎
[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
to make me ,
到 制作 我 ,

我是否不应该比我目前的生活状况所展现出的姿态更加严肃呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hjuːn] - [ɔːf] [hænd] .
you must decide , when I have told you the Story of the Hewn - off Hand .
你 必须 决定 , 什么时候 我 有 讲述 你 这 故事 的 这 凿 - 离开 手 .

等我把断手的故事讲完，你再做决定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

"[第 71 页]

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drægəmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtəmən] [pɔːrt]
WAS born in Constantinople ; my father was a Dragoman of the Ottoman Porte
曾是 出生 在 君士坦丁堡 ; 我的 父亲 曾是 一个 德拉戈曼 的 这 奥斯曼帝国 波特
, [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɑːn] ,
, and carried on ,
, 和 携带 在 ,

我出生于君士坦丁堡；我的父亲是奥斯曼帝国的翻译官，并继续从事翻译工作。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['luːkrətɪv] [treɪd] [ɪn] ['esnsɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] [gʊdz] .
besides , a tolerably lucrative trade in essences and silk goods .
除了 , 一个 勉强可以接受 利润丰厚 贸易 在 精华 和 丝绸 商品 .

此外，香料和丝绸制品的贸易也相当有利可图。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɪns] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
He gave me a good education , since he partly superintended it himself ,
他 给予 我 一个 好的 教育 , 自从 他 部分 督导 它 他自己 ,

他给了我良好的教育，因为他亲自参与了部分教学工作。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [priːsts] .

and	partly	had	me	instructed	by	one	of	our	priests	.
和	部分	有	我	指示	经过	一	的	我们的	神父	.

其中一部分是由我们的一位神父指导我的。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] :

At	first	,	he	intended	that	I	should	one	day	take	charge	of	his	business	:
在	第一的	,	他	故意的	那	我	应该	一	天	拿	收费	的	他的	商业	:

起初，他打算有朝一日让我接管他的生意：

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [dɪ'spleɪd] ['greɪtər] [kə'pæsəti][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	since	I	displayed	greater	capacity	than	he	expected	,	with	the
但	自从	我	显示	更大的	容量	比	他	预期的	,	和	这

但由于我展现出的能力超出了他的预期，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

advice	of	his	friends	,	he	resolved	that	I	should	study	medicine	;	for	a
建议	的	他的	朋友们	,	他	已解决	那	我	应该	学习	药品	;	为了	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

听从朋友们的建议，他决定让我学习医学；成为一名医生。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kwæk] , [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

if	he	only	knows	more	than	a	common	quack	,	can	make	his	fortune	in
如果	他	仅有的	知道	更多的	比	一个	常见的	嘎嘎	,	能	制作	他的	财富	在

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

如果他比一般的庸医懂得多一些，就能在君士坦丁堡发家致富。

['meni] ['frentʃmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Many	Frenchmen	were	in	the	habit	of	coming	to	our	house	,
许多	法国人	是	在	这	习惯	的	未来	到	我们的	房子	,

许多法国人经常来我们家，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pri'veild] [ə'pɑːn][maɪ]['fɑːðər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	one	of	them	prevailed	upon	my	father	to	let	me	go	to	the	city	of
和	一	的	他们	最终获胜	之上	我的	父亲	到	让	我	去	到	这	城市	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

其中一人说服了我父亲，让我去巴黎。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] , [wer] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [grə'tuːɪtəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

in	his	fatherland	,	where	one	could	learn	the	profession	gratuitously	,	and	with
在	他的	祖国	,	在哪里	一	可以	学习	这	职业	免费	,	和	和

[ðə; ði] [best] [æd'væntɪdʒɪz] :

the	best	advantages	:
这	最好的	优势	:

在他的祖国，人们可以免费学习这门专业，并且享有最好的条件：

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [wen] [hiː; hi]

he	himself	would	take	me	with	him	,	at	his	own	expense	,	when	he
他	他自己	会	拿	我	和	他	,	在	他的	自己的	费用	,	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他回来的时候会自费带我一起去。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] , [kən'sentid] ,

My	father	,	who	in	his	youth	had	also	been	a	traveller	,	consented	,
我的	父亲	,	WHO	在	他的	青年	有	还	到过	一个	游客	,	同意	,

我父亲年轻时也曾是旅行者，他同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

and	the	Frenchman	told	me	to	hold	myself	in	readiness	in	three	months	.
和	这	法国人	讲述	我	到	抓住	我	在	准备就绪	在	三	几个月	.

法国人告诉我，三个月后做好准备。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] ['fɔːrən] [lændz] ,

I	was	beside	myself	with	delight	to	see	foreign	lands	,
我	曾是	旁	我	和	喜	到	看	外国的	土地	,

看到异国风光，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːrk] .

and	could	not	wait	for	the	moment	in	which	we	should	embark	.
和	可以	不是	等待	为了	这	片刻	在	哪个	我们	应该	启程	.

我们迫不及待地想要启程。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

At	last	the	stranger	had	finished	his	business	,	and	was	ready	to	start	.
在	最后的	这	陌生人	有	完成的	他的	商业	,	和	曾是	准备好	到	开始	.

陌生人终于办完了事，准备出发了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðər] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ]

On	the	evening	preceding	our	voyage	,	my	father	conducted	me	into	his	sleeping
在	这	晚上	前	我们的	航程	,	我的	父亲	实施	我	进入	他的	睡眠

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

在我们启程的前一天晚上，父亲带我进了他的卧室；

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [faɪn] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['wɛpənz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

there	I	saw	fine	garments	and	weapons	lying	on	the	table	;
那里	我	锯	美好的	服装	和	武器	说谎	在	这	桌子	;

我看到桌子上摆放着精美的衣物和武器；

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv][goʊld] ,

but	what	most	attracted	my	eye	was	a	large	pile	of	gold	,
但	什么	最多	吸引	我的	眼睛	曾是	一个	大的	桩	的	金子	,

但最吸引我眼球的是一大堆黄金。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

for	I	had	never	before	seen	so	much	together	.
为了	我	有	绝不	前	已见	所以	很多	一起	.

因为我以前从未见过这么多东西同时出现。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

My	father	embraced	me	,	and	said	,
我的	父亲	拥抱	我	,	和	说	,

父亲拥抱了我，说道：

[第73页]

" [siː] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] .
" See , my son , I have provided thee with garments for thy journey .
" 看 , 我的 儿子 , 我 有 假如 你 和 服装 为了 你的 旅行 .

"看哪，我儿，我已经为你预备了旅途所需的衣服。"

[ðiːz] ['wɛpənz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['grænfɑːðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
These weapons are thine ; they are those which thy grandfather hung upon me ,
这些 武器 是 你的 ; 他们 是 那些 哪个 你的 祖父 悬挂 之上 我 ,

这些武器是你的；它们是你祖父用来钉死我的。

[wen] [aɪ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['fɔːrən] [lændz] .
when I went forth into foreign lands .
什么时候 我 去 前进 进入 外国的 土地 .

当我出国前往异国他乡时。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [kænst] [wiːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [juːz] [ðem; ðəm] [nɑːt] , [ən'les] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'tækt] ;
I know thou canst wield them ; but use them not , unless thou art attacked ;
我 知道 你 罐 挥 他们 ; 但 使用 他们 不是 , 除非 你 艺术 遭到攻击 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我知道你能使用它们；但除非受到攻击，否则不要使用它们；那时，

[haʊ'evər] , [leɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .
however , lay on with right good - will .
然而 , 躺 在 和 正确的 好的 - 将要 .

然而，要怀着正确的善意继续下去。

[maɪ] [welθ] [ɪz] [nɑːt] [greɪt] ; [siː] !
My wealth is not great ; see !
我的 财富 是 不是 伟大的 ; 看 !

我的财富并不多，你看！

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] : [wʌn] [ɪz] [ðaɪn] ; [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ] [sə'pɔːrt] ,
I have divided it into three parts : one is thine ; one shall be for my support ,
我 有 分割 它 进入 三 部分 : 一 是 你的 ; 一 将 是 为了 我的 支持 ,

我把它分成三份：一份是你的；一份用来维持我的生计；

[ænd; ənd] [sper] ['mʌni] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd]
and spare money in case of necessity ; the third shall be sacred and
和 空闲的 钱 在 案件 的 必要性 ; 这 第三 将 是 神圣 和
[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
untouched by me ,
未受触碰 经过 我 ,

并留一些钱以备不时之需；第三块钱神圣不可侵犯，我不会动用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
it may serve thee in the hour of need .
它 可能 服务 你 在 这 小时 的 需要 .

它或许能在你需要的时候帮到你。

" [ðʌs] [spoʊk] [maɪ] [oʊld] ['fɑːðər] , [waɪl] [terz] [hʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" Thus spoke my old father , while tears hung in his eyes , perhaps from a
" 因此 辐 我的 老的 父亲 , 尽管 眼泪 悬挂 在 他的 眼睛 , 也许 从 一个
[prɪ'zentɪmənt] ,
presentiment ,
预感 ,

"我的老父亲这样说道，他的眼中噙着泪水，或许是预感到了什么。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

for	I	have	never	seen	him	since	.
为了	我	有	绝不	已见	他	自从	.

因为从那以后我就再也没见过他了。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ; [wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] ,

Our	voyage	was	favorable	;	we	soon	reached	the	land	of	the	Franks	,
我们的	航程	曾是	有利	;	我们	很快	达到	这	土地	的	这	弗兰克斯	,

我们的航程很顺利；我们很快就到达了法兰克人的土地。

[ænd; ənd][sɪks] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪti] , ['pærɪs] .

and	six	days	'	journey	brought	us	to	the	large	city	,	Paris	.
和	六	天	-	旅行	带来	我们	到	这	大的	城市	,	巴黎	.

经过六天的旅程，我们来到了大城市巴黎。

[hɪr] [maɪ] [frentʃ] [frend] [haɪrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] ,

Here	my	French	friend	hired	me	a	room	,
这里	我的	法语	朋友	雇用	我	一个	房间	,

我的法国朋友在这里给我租了一间房，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

and	advised	me	to	be	prudent	in	spending	my	money	,	which	amounted	to
和	建议	我	到	是	谨慎	在	开支	我的	钱	,	哪个	金额	到

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːlər] .

two	thousand	thalers	.
二	千	泰勒斯	.

他建议我谨慎花钱，我的钱一共是两千塔勒。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [aɪ] [lɪvd] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

In	this	city	I	lived	three	years	,	and	learned	all	that	a	well	-	educated	physician
在	这	城市	我	居住地	三	年	,	和	学习	全部	那	一个	出色地	-	受过教育	医生

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

should	know	.
应该	知道	.

我在这座城市生活了三年，学到了一个受过良好教育的医生应该知道的一切。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlsli] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

I	would	be	speaking	falsely	,	however	,	if	I	said	that	I	was	very	happy	,
我	会	是	请讲	错误地	,	然而	,	如果	我	说	那	我	曾是	非常	快乐的	,

但是，如果我说我非常高兴，那就是在撒谎了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pliːzd] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]

for	the	customs	of	the	people	pleased	me	not	;	moreover	,	I	had	but
为了	这	海关	的	这	人们	高兴	我	不是	;	而且	,	我	有	但

我并不喜欢那里的风俗；而且，我当时也只有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fjuː] [gʊd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] .

few	good	friends	among	them	,	but	these	were	young	men	of	nobility	.
很少	好的	朋友们	之中	他们	,	但	这些	是	年轻的	男人	的	贵族	.

他们之间鲜有挚友，但这些人都是出身贵族的年轻人。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

The	longing	after	my	native	land	at	length	became	irresistible	;
这	渴望	后	我的	本国的	土地	在	长度	成为	无法抗拒	;

我对故土的思念最终变得无法抑制；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

during	the	whole	time	I	had	heard	nothing	from	my	father	,
期间	这	所有的	时间	我	有	听到	没有什么	从	我的	父亲	,

在此期间，我一直没有收到父亲的任何消息。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [si:zd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

and	I	therefore	seized	a	favorable	opportunity	to	return	home	.
和	我	所以	查获	一个	有利	机会	到	返回	家	.

因此，我抓住了一个有利机会返回家乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æn; ən] ['embəsi] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [pɔ:rt] :

There	was	going	an	embassy	from	France	to	the	Supreme	Porte	:
那里	曾是	去	一个	大使馆	从	法国	到	这	最高	波特	:

法国将派遣大使馆前往奥斯曼帝国最高统治时期：

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [æz; əz] ['sɜ:rdʒən] ,

I	agreed	to	join	the	train	of	the	ambassador	as	surgeon	,
我	同意	到	加入	这	火车	的	这	大使	作为	外科医生	,

我同意以外科医生的身份加入大使的随行队伍。

[ænd; ənd] [su:n] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [stæm'bu:l] .

and	soon	arrived	once	more	at	Stamboul	.
和	很快	到达的	一次	更多的	在	伊斯坦布尔	.

不久后，他们再次抵达伊斯坦布尔。

[maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['dwelɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət]

My	father's	dwelling	,	however	,	I	found	closed	,	and	the	neighbors	,	astonished	at
我的	父亲的	住宅	,	然而	,	我	成立	关闭	,	和	这	邻居	,	惊讶	在

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ,

seeing	me	,
看到	我	,

然而，我发现父亲的住处大门紧闭，邻居们看到我后都感到惊讶。

[sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] .

said	that	my	father	had	been	dead	for	two	months	.
说	那	我的	父亲	有	到过	死的	为了	二	几个月	.

他说我父亲已经去世两个月了。

[ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [ju:θ] , [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] .

The	priest	,	who	had	instructed	me	in	youth	,	brought	me	the	key	.
这	牧师	,	WHO	有	指示	我	在	青年	,	带来	我	这	钥匙	.

那位在我年少时教导过我的神父把钥匙拿给了我。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] .

Alone	and	forsaken	,	I	entered	the	desolate	house	.
独自的	和	被遗弃的	,	我	进入	这	荒凉	房子	.

我孤身一人，孑然一身，走进了这间荒凉的房子。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	found	all	as	my	father	had	left	it	;
我	成立	全部	作为	我的	父亲	有	左边	它	;

我发现一切都和我父亲离开时一模一样；

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	the	gold	which	he	promised	to	leave	to	me	,	was	missing	.
但	这	金子	哪个	他	承诺	到	离开	到	我	,	曾是	丢失的	.

但他承诺留给我的黄金却不见了。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] :

I	inquired	of	the	priest	respecting	it	,	and	he	bowed	and	said	:
我	询问	的	这	牧师	尊重	它	,	和	他	鞠躬	和	说	:

我向牧师询问此事，他鞠躬说道：

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊli][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

“	Your	father	died	like	a	holy	man	,	for	he	left	his	gold	to	the	Church	!
”	你的	父亲	死亡	喜欢	一个	圣	男人	,	为了	他	左边	他的	金子	到	这	教会	!

“你父亲死得像个圣人，因为他把黄金都留给了教会！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ˌnevərðəˈles] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

”	This	was	incomprehensible	to	me	;	nevertheless	,	what	could	I	do	?
”	这	曾是	难以理解	到	我	;	尽管如此	,	什么	可以	我	做	?

“这对我来说简直不可思议；然而，我又能怎么办呢？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːfs] [əˈgenst] [ðə; ði] [priːst] ,

I	had	no	proofs	against	the	priest	,
我	有	不	证明	反对	这	牧师	,

我没有指控那位牧师的证据。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	could	only	congratulate	myself	that	he	had	not	also	looked	upon	the
和	可以	仅有的	祝贺	我	那	他	有	不是	还	看起来	之上	这

我只能暗自庆幸，他还没有注意到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [werz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlegəsi] .

house	,	and	wares	of	my	father	,	in	the	light	of	a	legacy	.
房子	,	和	商品	的	我的	父亲	,	在	这	光	的	一个	遗产	.

房子，以及我父亲的遗物，都承载着一份遗产。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [met] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [keɪm] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər]

This	was	the	first	misfortune	that	met	me	;	but	after	this	came	one	upon	another
这	曾是	这	第一的	不幸	那	遇见	我	;	但	后	这	来了	一	之上	其他

.

:
.

这是我遇到的第一个不幸；但此后不幸接踵而至。

[maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈstend] [ɪtˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd]

My	reputation	as	a	physician	would	not	extend	itself	,	because	I	was	ashamed
我的	名声	作为	一个	医生	会	不是	延长	本身	,	因为	我	曾是	羞愧

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kwæk] ;

to	play	the	quack	;
到	玩	这	嘎嘎	;

我无法维护自己作为医生的声誉，因为我羞于扮演庸医的角色；

[əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

above	all	,	I	missed	the	recommendation	of	my	father	,
多于	全部	,	我	错过	这	推荐	的	我的	父亲	,

最重要的是，我错过了父亲的建议。

[huː] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməliz] ;

who	had	introduced	me	to	the	richest	and	most	respectable	families	;
WHO	有	介绍	我	到	这	最富有的	和	最多	可敬	家庭	;

是他把我介绍给了最富有、最受尊敬的家族；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - .

but	now	they	thought	no	more	of	the	poor	Zaleukos	.
但	现在	他们	想法	不	更多的	的	这	贫穷的	-	.

但现在他们不再把可怜的扎列乌科斯人放在心上了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [noʊ] [seɪl] ,

Moreover	**,**	**the**	**wares**	**of**	**my**	**father**	**found**	**no**	**sale**	**,**
而且	,	这	商品	的	我的	父亲	成立	不	销售	,

此外，我父亲的货物也卖不出去。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

for	**his**	**customers**	**had**	**been**	**scattered**	**at**	**his**	**death**	**,**
为了	他的	顾客	有	到过	疏散	在	他的	死亡	,

他去世时，他的顾客都已散去。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [keɪm] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	**new**	**ones**	**came**	**only**	**after**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	新的	一个	来了	仅有的	后	一个	长的	时间	.

新的物种要过很久才会出现。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ə'pɑːn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

One	**day**	**,**	**as**	**I**	**was**	**reflecting**	**sorrowfully**	**upon**	**my**	**situation**	**,**
一	天	,	作为	我	曾是	反思	悲伤地	之上	我的	情况	,

有一天，当我悲伤地反思自己的处境时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [fræns] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**in**	**France**	**I**	**had**	**often**	**seen**	**countrymen**	**of**	**mine**	**,**
它	发生	到	我	那	在	法国	我	有	经常	已见	同胞们	的	矿	,

我突然想到，在法国我经常见到我的同胞。

[huː] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðer; ðər] [gʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz]

who	**travelled**	**through**	**the**	**land**	**,**	**and**	**exposed**	**their**	**goods**	**at**	**the**	**market**	**-**	**places**
WHO	旅行	通过	这	土地	,	和	裸露	他们的	商品	在	这	市场	-	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] :

of	**the**	**cities**	**:**
的	这	城市	:

他们走遍各地，在各城市的集市上摆摊售卖货物：

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['glædli] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]

I	**recollected**	**that**	**people**	**gladly**	**purchased**	**of**	**them**	**,**	**because**	**they**	**came**	**from**
我	回忆	那	人们	乐意	购买	的	他们	,	因为	他们	来了	从

['fɔːrən] [lændz] ;

foreign	**lands**	**;**
外国的	土地	;

我记得人们很乐意购买这些东西，因为它们来自国外；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] , [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .

and	**that**	**by**	**such**	**a**	**trade**	**,**	**one**	**could**	**make**	**a**	**hundred**	**-**	**fold**	**.**
和	那	经过	这样的	一个	贸易	,	一	可以	制作	一个	百	-	折叠	.

通过这样的交易，可以赚取百倍的利润。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['teɪkən] ; [aɪ][soʊld][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['dwelɪŋ] ,

My	**resolution**	**was**	**forthwith**	**taken**	**;**	**I**	**sold**	**my**	**paternal**	**dwelling**	**,**
我的	解决	曾是	立即	已采取	;	我	卖	我的	父系	住宅	,

我立即下定决心，卖掉了我父亲的房子。

[geɪv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪd] [frend] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

gave	**a**	**portion**	**of**	**the**	**money**	**obtained**	**thereby**	**to**	**a**	**tried**	**friend**	**to**	**preserve**
给予	一个	部分	的	这	钱	获得	从而	到	一个	尝试	朋友	到	保存

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

我将所得款项的一部分交给一位值得信赖的朋友，让他替我保管。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['pə:tʃəst] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜ:r; wər] [rer] [ɪn] [fræns] , —

and	with	the	remainder	purchased	such	articles	as	were	rare	in	France	,	—
和	和	这	余	购买	这样的	文章	作为	是	稀有的	在	法国	,	—

[ʃɔ:lz] ,

shawls	,
披肩	,

剩下的钱则用来购买在法国比较少见的物品，例如披肩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['sɪlkən] [gʊdz] , ['ɔɪntmənts] , [ænd; ənd][ɔɪlz] ; [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [aɪ][haɪrd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

silken	goods	,	ointments	,	and	oils	;	for	these	I	hired	a	place	upon	a	vessel	,
丝	商品	,	药膏	,	和	油	;	为了	这些	我	雇用	一个	地方	之上	一个	血管	,

我租了一艘船，用来装丝绸制品、药膏和油；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][maɪ]['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [fræns] .

and	thus	began	my	second	voyage	to	France	.
和	因此	开始	我的	第二	航程	到	法国	.

于是，我的第二次法国之旅开始了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'keɪm] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	appeared	as	if	fortune	became	favorable	to	me	,
它	出现	作为	如果	财富	成为	有利	到	我	,

似乎我的运气开始好转了。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɑ:də'nelz] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] .

the	moment	I	had	the	Straits	of	the	Dardanelles	upon	my	back	.
这	片刻	我	有	这	海峡	的	这	达达尼尔海峡	之上	我的	后退	.

当我背负着达达尼尔海峡的重担时。

['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] .

Our	voyage	was	short	and	prosperous	.
我们的	航程	曾是	短的	和	繁荣	.

我们的航程短暂而顺利。

[aɪ] ['trævld] [θru:] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [fræns] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn][ɔ:l] ,

I	travelled	through	the	cities	of	France	,	large	and	small	,	and	found	,	in	all	,
我	旅行	通过	这	城市	的	法国	,	大的	和	小的	,	和	成立	,	在	全部	,

我游历了法国大大小小的城市，发现，在所有城市中，

['redi] [pə:'tʃeizəz] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊdz] .

ready	purchasers	for	my	goods	.
准备好	购买者	为了	我的	商品	.

我的商品已有潜在买家。

[maɪ] [frend] [ɪn] [stæm'bu:l] [kən'tɪnjuəli] [sent] [ˌem 'i:] [freʃ] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['rɪtʃər]

My	friend	in	Stamboul	continually	sent	me	fresh	supplies	,	and	I	became	richer
我的	朋友	在	伊斯坦布尔	持续	发送	我	新鲜的	补给品	,	和	我	成为	更富有

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

我在伊斯坦布尔的朋友不断地给我寄送新鲜物资，我的财富也一天比一天多。

[æt; ət] [læst] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['hʌzbəndɪd] [soʊ] [wel] ,

At	last	when	I	had	husbanded	so	well	,
在	最后的什么时候		我	有	丈夫	所以	出色地	,

最后，当我终于找到了一个称职的丈夫时，

[ðæt] [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ventʃər] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

that	I	believed	myself	able	to	venture	on	some	more	extensive	undertaking	,
那	我	相信	我	有能力的	到	风险投资	在	一些	更多的	广泛的	承诺	,

我当时觉得自己有能力去承担一些更广泛的任务。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [werz] ['ɪntu:] ['ɪtəli] .

I	went	with	my	wares	into	Italy	.
我	去	和	我的	商品	进入	意大利	.

我带着货物去了意大利。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

I	must	,	however	,	mention	something	that	brought	me	in	no	little	money	;
我	必须	,	然而	,	提到	某物	那	带来	我	在	不	小的	钱	;

不过，我必须提一下这件事，它给我带来了不少钱；

[aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

I	called	my	profession	also	to	my	assistance	.
我	称为	我的	职业	还	到	我的	协助	.

我也向我的专业人士寻求帮助。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] [ə'naʊnst] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [bɪlz] ,

As	soon	as	I	arrived	in	a	city	I	announced	,	by	means	of	bills	,
作为	很快	作为	我	到达的	在	一个	城市	我	宣布	,	经过	方法	的	账单	,

我一到某个城市，就通过张贴海报的方式宣布：

[ðæt] [ə; eɪ] ['gri:ʃn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kjʊr] ['meni] ; [ænd; ənd] ,

that	a	Grecian	physician	was	there	,	who	had	already	cured	many	;	and	,
那	一个	希腊	医生	曾是	那里	,	WHO	有	已经	治愈	许多	;	和	,

['tru:li] , [maɪ]['bɔ:lsəm] ,

truly	,	my	balsam	,
真的	,	我的	香脂	,

那里有一位希腊医生，他已经治好了许多人；而且，我的香膏，

[ænd; ənd][maɪ] ['medsnz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['zekin] .

and	my	medicines	,	had	brought	me	in	many	a	zechin	.
和	我的	药物	,	有	带来	我	在	许多	一个	泽钦	.

我的药物，给我带来了许多好处。

[ðʌs] [æt; ət][læst][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , [ɪn] ['ɪtəli] .

Thus	at	last	I	reached	the	city	of	Florence	,	in	Italy	.
因此	在	最后的	我	达到	这	城市	的	佛罗伦萨	,	在	意大利	.

就这样，我终于到达了意大利的佛罗伦萨市。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	proposed	to	myself	to	remain	longer	than	usual	in	this	place	,
我	建议的	到	我	到	保持	更长	比	通常	在	这	地方	,

我决定比平时在这里多待一段时间。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] , ['pɑ:rtli] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [aɪ]

partly	because	it	pleased	me	so	well	,	partly	,	moreover	,	that	I
部分	因为	它	高兴	我	所以	出色地	,	部分	,	而且	,	那	我

部分原因是它让我非常满意，此外，还有一部分原因是我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[maɪt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] .

might	recover	from	the	fatigues	of	my	journey	.
可能	恢复	从	这	疲劳	的	我的	旅行	.

或许能从旅途的疲惫中恢复过来。

[aɪ] [haɪrd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['kroʊtʃi] ,

I	hired	myself	a	shop	in	the	quarter	of	the	city	called	St	.	Croce	,
我	雇用	我	一个	店铺	在	这	四分之一	的	这	城市	称为	英石	.	克罗切	,

我在城里一个叫圣十字区的街区租了一间店铺。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævərn] [nɑːt] [fɑːr] [ˌðer'frʌm] ,

and	in	a	tavern	not	far	therefrom	,
和	在	一个	酒馆	不是	远的	由此	,

在离那里不远的一家酒馆里，

[tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bælkəni] .

took	a	couple	of	fine	rooms	which	led	out	upon	a	balcony	.
采取	一个	夫妻	的	美好的	房间	哪个	引领	出去	之上	一个	阳台	.

我们订了两间不错的房间，房间都通向阳台。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [bɪlz] ['kærid] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Immediately	I	had	my	bills	carried	around	,	which	announced	me	as	a	physician
立即地	我	有	我的	账单	携带	大约	,	哪个	宣布	我	作为	一个	医生

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] .

and	merchant	.
和	商人	.

我立刻让人把账单拿来，上面写着我是医生兼商人。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['oʊpənd] [maɪ] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] ['baɪərz] ['striːmd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

I	had	no	sooner	opened	my	shop	than	buyers	streamed	in	upon	me	,
我	有	不	很快	打开	我的	店铺	比	买家	流媒体	在	之上	我	,

我刚打开店门，顾客就蜂拥而入。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [haɪ] [praɪs] , [stɪl] [aɪ] [soʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

and	although	I	asked	a	tolerably	high	price	,	still	I	sold	more	than	others	,
和	虽然	我	问	一个	勉强可以接受	高的	价格	,	仍然	我	卖	更多的	比	其他的	,

虽然我开价较高，但我卖得比其他人多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌstəmərz] .

because	I	was	attentive	and	friendly	to	my	customers	.
因为	我	曾是	细心	和	友好的	到	我的	顾客	.

因为我待客热情周到。

[wel] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [hæd; həd] [spent] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] ['flɔrəns] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Well	satisfied	,	I	had	spent	four	days	in	Florence	,	when	one	evening	,
出色地	使满意	,	我	有	花费	四	天	在	佛罗伦萨	,	什么时候	一	晚上	,

我在佛罗伦萨待了四天，感觉非常满意。一天晚上，

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ]

after	I	had	shut	my	shop	,	and	according	to	custom	was	examining	my
后	我	有	关闭	我的	店铺	,	和	根据	到	风俗	曾是	检查	我的

[stɑːk] [ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] - [bɑːksɪz] ,

stock	of	ointment	-	boxes	,
库存	的	软膏	-	盒子	,

我关了店之后，按照惯例，我正在检查我的药膏盒库存，

[aɪ] [faʊnd] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] ,

I	found	,	in	one	of	the	smaller	ones	,
我	成立	,	在	一	的	这	较小的	一个	,

我在其中一个较小的盒子里发现了

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] .

a	letter	which	I	did	not	remember	to	have	put	in	.
一个	信	哪个	我	做过	不是	记住	到	有	放	在	.

一封我忘记放进去的信。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [naɪt] , ['pʌŋktʃuəli]

I	opened	it	and	found	therein	an	invitation	to	repair	that	night	,	punctually
我	打开	它	和	成立	其中	一个	邀请	到	维修	那	夜晚	,	准时

[æt; ət] [twelv] ,

at	twelve	,
在	十二	,

我打开信封，发现里面邀请我当晚准时十二点去修理。

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] .

to	the	bridge	called	the	Ponte	Vecchio	.
到	这	桥	称为	这	蓬特	老翁	.

到名为老桥（Ponte Vecchio）的桥。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

For	some	time	I	reflected	upon	this	,
为了	一些	时间	我	反映	之上	这	,

我思考这个问题有一段时间了。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ; [æz; əz] , [haʊ'evər] ,

as	to	who	it	could	be	that	had	thus	invited	me	;	as	,	however	,
作为	到	WHO	它	可以	是	那	有	因此	受邀	我	;	作为	,	然而	,

至于究竟是谁邀请了我；然而，

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['flɔrəns] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ɔːl'redi] ,

I	knew	not	a	soul	in	Florence	,	I	thought	,	as	had	often	happened	already	,
我	知道	不是	一个	灵魂	在	佛罗伦萨	,	我	想法	,	作为	有	经常	发生	已经	,

我心想，我在佛罗伦萨一个熟人都没有，这种情况以前也经常发生。

[ðæt] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

that	one	wished	to	lead	me	privately	to	some	sick	person	.
那	一	希望	到	带领	我	私下	到	一些	生病的	人	.

那个人想私下带我去看某个病人。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] ; [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] ,

Accordingly	I	resolved	to	go	;	nevertheless	,	as	a	precautionary	measure	,
因此	我	已解决	到	去	;	尽管如此	,	作为	一个	预防	措施	,

因此我决定前往；然而，作为一项预防措施，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['seɪbər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

I	put	on	the	sabre	which	my	father	had	given	me	.
我	放	在	这	军刀	哪个	我的	父亲	有	给定	我	.

我戴上了父亲送给我的军刀。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [aɪ][set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] ,

As	it	was	fast	approaching	midnight	,	I	set	out	upon	my	way	,
作为	它	曾是	快速地	接近	午夜	,	我	放	出去	之上	我的	方式	,

眼看午夜将至，我便启程了。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] ; [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fər'seɪkən] [ænd; ənd]

and	soon	arrived	at	the	Ponte	Vecchio	;	I	found	the	bridge	forsaken	and
和	很快	到达的	在	这	蓬特	老翁	;	我	成立	这	桥	被遗弃的	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

很快我就到达了老桥；我发现这座桥已经荒废了，一片萧条。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'i:] .

and	resolved	to	wait	until	it	should	appear	who	had	addressed	me	.
和	已解决	到	等待	直到	它	应该	出现	WHO	有	已解决	我	.

我决定等到有人出现后再决定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ;

It	was	a	cold	night	;
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	;

那是一个寒冷的夜晚；

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [klɪr] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nəu] ,

the	moon	shone	clear	as	I	looked	down	upon	the	waters	of	the	Arno	,
这	月亮	闪耀	清除	作为	我	看起来	向下	之上	这	水	的	这	阿诺	,

月光皎洁，我俯瞰着阿尔诺河的河水。

[wɪtʃ] ['spɑ:kld] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] .

which	sparkled	in	her	light	.
哪个	闪闪发光	在	她	光	.

在她光芒的照耀下闪闪发光。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

On	the	church	of	the	city	the	twelfth	hour	was	sounding	,	when	I	looked	up	,
在	这	教会	的	这	城市	这	第十二	小时	曾是	听起来	,	什么时候	我	看起来	向上	,

我抬头望去，城里的教堂正响起第十二时辰的钟声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kloʊk] ,

and	before	me	stood	a	tall	man	,	entirely	covered	with	a	red	cloak	,
和	前	我	站立	一个	高的	男人	,	完全	涵盖	和	一个	红色的	披风	,

在我面前站着一个高大的男人，他全身披着一件红色斗篷。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	corner	of	which	he	held	before	his	face	.
一个	角落	的	哪个	他	握住	前	他的	脸	.

他把其中一角举到脸前。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n]

At	this	sudden	apparition	I	was	at	first	somewhat	startled	,	but	I	soon
在	这	突然	幻影	我	曾是	在	第一的	有些	惊慌	,	但	我	很快

[rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] —

recovered	myself	and	said	—
恢复	我	和	说	—

这突如其来的景象让我起初有些吃惊，但我很快恢复了镇定，说道——

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] ['hɪðər] , [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ?

“	If	you	have	summoned	me	hither	,	tell	me	,	what	is	your	pleasure	?
“	如果	你	有	被召唤	我	这里	,	告诉	我	,	什么	是	你的	乐趣	?

“既然你召唤我来到这里，请告诉我，你想要什么？”

” [ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “ ['fɑ:loʊ] !

”	The	Red	-	mantle	turned	,	and	solemnly	ejaculated	,	“	Follow	!
”	这	红色的	-	地幔	转向	,	和	庄严地	射精	,	“	跟随	!

红斗篷转过身，庄严地说道：“跟随！”

” [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

”	My	mind	was	nevertheless	somewhat	uneasy	at	the	idea	of	going	alone	with
”	我的	头脑	曾是	尽管如此	有些	不安	在	这	主意	的	去	独自的	和

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ;

this	Unknown	;
这	未知	;

“然而，一想到要独自与这个陌生人同行，我的内心还是有些不安；

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [nɑːt][soʊ] , [dɪr] [sɜːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] ;

I	stood	still	and	said	,	“	Not	so	,	dear	sir	;	you	will	first	tell	me	whither	;
我	站立	仍然	和	说	,	“	不是	所以	,	亲爱的	先生	;	你	将要	第一的	告诉	我	往哪里去	;

我站在那里，说道：“并非如此，先生；您先告诉我去哪里；

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

moreover	,	you	may	show	me	your	face	a	little	,
而且	,	你	可能	展示	我	你的	脸	一个	小的	,

此外，你还可以让我稍微看看你的脸。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

that	I	may	see	whether	you	have	good	intentions	towards	me	.
那	我	可能	看	无论	你	有	好的	意图	向	我	.

这样我就可以看看你是否对我怀有善意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ðeər'æt] .

The	Stranger	,	however	,	appeared	not	to	be	concerned	thereat	.
这	陌生人	,	然而	,	出现	不是	到	是	担心的	那里	.

然而，陌生人似乎并不在意这些。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - , [ðen] [rɪ'meɪn] !

“	If	thou	wishest	it	not	,	Zaleukos	,	then	remain	!
”	如果	你	愿望	它	不是	,	-	,	然后	保持	!

“如果你不愿意，扎列乌科斯，那就留下吧！”

” ['ænsər] [hiː; hi] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

”	answered	he	,	moving	away	.
”	回答	他	,	移动	离开	.

“他回答道，然后走开了。”

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['æŋgər] [bəːnd] .

At	this	my	anger	burned	.
在	这	我的	愤怒	烧伤	.

我顿时怒火中烧。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Think	you	,	”	I	cried	,	“	that	I	will	suffer	a	man	to	play	the	fool	with	me	,
”	思考	你	,	”	我	哭	,	“	那	我	将要	遭受	一个	男人	到	玩	这	傻子	和	我	,

“你以为，”我喊道，“我会容忍一个男人在我面前装傻充愣吗？”

[ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

and	wait	here	this	cold	night	for	nothing	?
和	等待	这里	这	寒冷的	夜晚	为了	没有什么	?

就这样白白在这里等一个寒冷的夜晚吗?

” [ɪn] [θriː] [baʊndz] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ; ['kraɪɪŋ] [stɪl] ['laʊdər] , [aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kloʊk] ,

”	In	three	bounds	I	reached	him	;	crying	still	louder	,	I	seized	him	by	the	cloak	,
”	在	三	界限	我	达到	他	;	哭泣	仍然	更大声	,	我	查获	他	经过	这	披风	,

“我三步就追上了他；我叫喊得更大声，抓住他的斗篷，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə'pɑːn][maɪ]['seɪbər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mænt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd] ,

laying	the	other	hand	upon	my	sabre	;	but	the	mantle	remained	in	my	hand	,
躺下	这	其他	手	之上	我的	军刀	;	但	这	地幔	剩余	在	我的	手	,

我将另一只手放在佩剑上，但斗篷仍留在我的手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] .

and	the	Unknown	vanished	around	the	nearest	corner	.
和	这	未知	消失了	大约	这	最近的	角落	.

而那未知的事物则消失在最近的拐角处。

[maɪ]['æŋgər] ['grædʒuəli] [kuːld] ; [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kloʊk] ,

My	anger	gradually	cooled	;	I	still	had	the	cloak	,
我的	愤怒	逐步地	冷却	;	我	仍然	有	这	披风	,

我的怒气渐渐消散；我还有那件斗篷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

and	this	should	furnish	the	key	to	this	strange	adventure	.
和	这	应该	提供	这	钥匙	到	这	奇怪的	冒险	.

而这应该能为解开这段奇异的冒险之旅提供关键。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [hoʊm] .

I	put	it	on	,	and	moved	towards	home	.
我	放	它	在	,	和	已搬	向	家	.

我穿上它，然后朝家的方向走去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] , ['sʌmbɑːdi] [pæst] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd]

Before	I	had	taken	a	hundred	steps	,	somebody	passed	very	near	,	and
前	我	有	已采取	一个	百	步骤	,	某人	通过了	非常	靠近	,	和

['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,

whispered	in	the	French	tongue	,
低声说道	在	这	法语	舌头	,

我还没走完一百步，就有人从我身边走过，用法语低声说道：

“ [əb'zɜːrv] , [kaʊnt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

“	Observe	,	Count	,	to	-	night	,	we	can	do	nothing	.
“	观察	,	数数	,	到	-	夜晚	,	我们	能	做	没有什么	.

“观察一下，计数，今晚，我们什么也做不了。”

” [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðɪs] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pæst] ,

”	Before	I	could	look	around	,	this	somebody	had	passed	,
”	前	我	可以	看	大约	,	这	某人	有	通过了	,

“我还没来得及环顾四周，这个人就已经走了过去。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	I	saw	only	a	shadow	hovering	near	the	houses	.
和	我	锯	仅有的	一个	阴影	悬停	靠近	这	房屋	.

我只看到一个影子在房屋附近徘徊。

[ðæt] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

That	this	exclamation	was	addressed	to	the	mantle	,	and	not	to	me	,	I
那	这	感叹	曾是	已解决	到	这	地幔	,	和	不是	到	我	,	我

['pleɪnli] [pər'siːvd] ;

plainly	perceived	;
显然	感知	;

我清楚地意识到，这声惊叹是对着斗篷说的，而不是对我说的；

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [θruː] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

nevertheless	,	this	threw	no	light	upon	the	matter	.
尽管如此	,	这	扔	不	光	之上	这	事情	.

然而，这并没有对事情的真相提供任何线索。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Next	morning	I	considered	what	was	best	to	be	done	.
下一个	早晨	我	经过考虑的	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

第二天早上，我考虑了一下最好的解决办法。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ]

At	first	I	thought	of	having	proclamation	made	respecting
在	第一的	我	想法	的	拥有	公告	制成	尊重

起初我想的是发布一份关于……的公告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [kloʊk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
the 这 cloak 披风 , that 那 I 我 had 有 found 成立 it 它 ;

那件斗篷，是我找到的；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,
but 但 in 在 that 那 case 案件 the 这 Unknown 未知 could 可以 send 发送 for 为了 it 它 by 经过 a 一个 third 第三 person 人 ,

但那样的话，神秘人就可以委托第三方去取。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and 和 I 我 would 会 have 有 no 不 explanation 解释 of 的 the 这 matter 事情 .

我对此没有任何解释。

[waɪl] [ðʌs] ['mediteitiŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrmənt] .
While 尽管 thus 因此 meditating 冥想 I 我 took 采取 a 一个 nearer 更近 view 看法 of 的 the 这 garment 服装 .

我一边冥想，一边仔细观察那件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] [ˌdʒenəu'iːz] ['velvɪt] , [ʌv; əv][dɑːrk] [red] ['kʌlər] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][fɜːr]
It 它 was 曾是 of 的 heavy 重的 Genoese 热那亚 velvet 天鹅绒 , of 的 dark 黑暗的 red 红色的 color 颜色 , bordered 带边框 with 和 fur 毛皮
[frʌm; frəm] ['æstrəkən] ,
from 从 Astrachan 阿斯特拉罕 ,

它由厚重的深红色热那亚天鹅绒制成，边缘饰以阿斯特拉罕毛皮。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
and 和 richly 丰富 embroidered 绣花 with 和 gold 金子 .

并用金线精心刺绣。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
The 这 gorgeousness 美极了 of 的 the 这 cloak 披风 suggested 建议 to 到 me 我 a 一个 plan 计划 , which 哪个 I 我 resolved 已解决 to 到
[pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
put 放 in 在 execution 执行 .

这件华丽的斗篷给了我一个灵感，我决定付诸实施。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪl] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,
I 我 carried 携带 it 它 to 到 my 我的 shop 店铺 and 和 offered 提供 it 它 for 为了 sale 销售 , taking 采取 care 关心 , however 然而 ,

我把它带回店里出售，但小心翼翼地照看着它。

[tuː; tə] [set] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['pɜːrtʃəsər]
to 到 set 放 so 所以 high 高的 a 一个 price 价格 upon 之上 it 它 , that 那 I 我 would 会 be 是 certain 肯定 to 到 find 寻找 no 不 purchaser 购买者
.
:
.

如果我给它标价那么高，肯定找不到买家。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪ] ['kiːnli] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

My	object	in	this	was	to	fix	my	eye	keenly	upon	every	one	who	should	come
我的	目的	在	这	曾是	到	使固定	我的	眼睛	敏锐地	之上	每一个	一	WHO	应该	来

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ;

to	inquire	after	it	;
到	查询	后	它	;

我的目的是密切关注每一个前来询问的人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

for	the	figure	of	the	Unknown	,	which	,	after	the	loss	of	the	mantle	,
为了	这	数字	的	这	未知	,	哪个	,	后	这	损失	的	这	地幔	,

对于未知的形象而言，在失去外衣之后，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] [ðoʊ] ['trænsiəntli] , [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [aʊt]

had	been	exposed	to	me	distinctly	though	transiently	,	I	could	recognise	out
有	到过	裸露	到	我	明显地	尽管	短暂地	,	我	可以	认出	出去

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

of	thousands	.
的	数千	.

虽然接触的时间很短暂，但我能从成千上万的人中认出他们。

['meni] ['mɜːtʃənts] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [kloʊk] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [druː] [ɔːl] [aɪz]

Many	merchants	came	after	the	cloak	,	the	extraordinary	beauty	of	which	drew	all	eyes
许多	商人	来了	后	这	披风	,	这	非凡的	美丽	的	哪个	画	全部	眼睛

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

许多商人慕名而来，想要购买这件斗篷，它非凡的美丽吸引了所有人的目光；

[bʌt; bət] [nʌn] [bɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

but	none	bore	the	slightest	resemblance	to	the	Unknown	,
但	没有任何	钻孔	这	丝毫	相似	到	这	未知	,

但没有一个与未知生物有丝毫相似之处。

[nʌn] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['zekɪn] .

none	would	give	for	it	the	high	price	of	two	hundred	zechins	.
没有任何	会	给	为了	它	这	高的	价格	的	二	百	泽钦斯	.

没有人会花两百泽钦的高价去买它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	surprising	to	me	,
它	曾是	奇怪	到	我	,

这让我感到很意外。

[ðæt] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr]['mænt(ə)l][ɪn]

that	when	I	asked	one	and	another	whether	there	was	a	similar	mantle	in
那	什么时候	我	问	一	和	其他	无论	那里	曾是	一个	相似的	地幔	在

['flɔrəns] , [ɔːl] ['ænsər]

Florence	,	all	answered
佛罗伦萨	,	全部	回答

当我问其他人佛罗伦萨是否有类似的斗篷时，所有人都回答说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['kɔːstli] [ænd; ənd]

in	the	negative	,	and	protested	that	they	had	never	seen	such	costly	and
在	这	消极的	,	和	抗议	那	他们	有	绝不	已见	这样的	昂贵	和

['elɪgənt] ['wɜːrkmənʃɪp] .

elegant	workmanship	.
优雅的	做工	.

他们表示否定，并抗议说他们从未见过如此昂贵而精致的工艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	just	becoming	evening	,
它	曾是	只是	成为	晚上	,

天色渐晚，

[wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ,

when	at	last	there	came	a	young	man	who	had	often	been	in	there	,
什么时候	在	最后的	那里	来了	一个	年轻的	男人	WHO	有	经常	到过	在	那里	,

最后，来了一位经常来这里的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [bɪd] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænt(ə)l] ;

and	had	also	that	very	day	bid	high	for	the	mantle	;
和	有	还	那	非常	天	出价	高的	为了	这	地幔	;

当天，他还曾高价竞购地幔；

[hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['zekɪn] , [iks'kleimɪŋ] —

he	threw	upon	the	table	a	bag	of	zechins	,	exclaiming	—
他	扔	之上	这	桌子	一个	包	的	泽钦斯	,	惊呼	—

他把一袋泽金扔到桌子上，喊道——

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !

“	By	Heaven	!
”	经过	天堂	!

“天哪！

- , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər]['mænt(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['begər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Zaleukos	,	I	must	have	your	mantle	,	should	I	be	made	a	beggar	by	it	.
-	,	我	必须	有	你的	地幔	,	应该	我	是	制成	一个	乞丐	经过	它	.

扎列乌科斯，即使因此沦为乞丐，我也一定要得到你的斗篷。

” [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt][hɪz; ɪz][goʊld] ['piːsɪz] .

”	Immediately	he	began	to	count	out	his	gold	pieces	.
”	立即地	他	开始	到	数数	出去	他的	金子	件	.

他立刻开始数他的金币。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lemə] ; [aɪ][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

I	was	in	a	great	dilemma	;	I	had	exposed	the	mantle	,
我	曾是	在	一个	伟大的	困境	;	我	有	裸露	这	地幔	,

我当时陷入了巨大的困境；我把壁炉架暴露了出来，

[ɪn]['ɔːrdər] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] ,

in	order	thereby	to	get	a	sight	of	my	unknown	friend	,
在	命令	从而	到	得到	一个	视线	的	我的	未知	朋友	,

为了能够见到我这位素未谋面的朋友，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪmpltən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][praɪs] .

and	now	came	a	young	simpleton	to	give	the	unheard	-	of	price	.
和	现在	来了	一个	年轻的	傻瓜	到	给	这	闻所未闻	-	的	价格	.

现在，一个年轻的傻瓜给出了一个闻所未闻的价格。

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Nevertheless	,	what	remained	for	me	?
尽管如此	,	什么	剩余	为了	我	?

然而，我还能剩下什么呢?

[aɪ] [kəm'plaɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ,

I	complied	,	for	on	the	other	hand	the	reflection	consoled	me	,
我	遵命	,	为了	在	这	其他	手	这	反射	安慰	我	,

我照做了，因为另一方面，倒影安慰了我。

[ðæt] [maɪ] [naɪt] [əd'ventʃər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [wel] [ri'wɔːdid] .

that	my	night	adventure	would	be	so	well	rewarded	.
那	我的	夜晚	冒险	会	是	所以	出色地	奖励	.

我的夜间冒险将会获得丰厚的回报。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	young	man	put	on	the	cloak	and	departed	;	he	turned	,	however	,	upon	the
这	年轻的	男人	放	在	这	披风	和	已离开	;	他	转向	,	然而	,	之上	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

年轻人披上斗篷，离开了；然而，走到门槛边时，他又转过身来。

[waɪl] [hiː; hi] ['luːsnd] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [θruː]

while	he	loosened	a	paper	which	was	attached	to	the	collar	,	and	threw
尽管	他	松动	一个	纸	哪个	曾是	随附的	到	这	衣领	,	和	扔

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

it	towards	me	,
它	向	我	,

他一边解开挂在衣领上的纸片，一边把它扔向我。

['seɪɪŋ] , “ [hɪr] , - , [hæŋz] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]

saying	,	“	Here	,	Zaleukos	,	hangs	something	,	that	does	not	properly	belong	to	my
说	,	“	这里	,	-	,	悬挂	某物	,	那	做	不是	适当地	属于	到	我的

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

他说：“扎列乌科斯，这里挂着一些东西，这些东西并不属于我购买的东西。”

” [ɪn'dɪfrəntli] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [noʊt] ; [bʌt; bət][loʊ] !

”	Indifferently	,	I	received	the	note	;	but	lo	!
”	漠不关心	,	我	已收到	这	笔记	;	但	洛	!

“我漠然地收下了这张纸条；但是，瞧！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents] : —

these	were	the	contents	:	—
这些	是	这	内容	:	—

内容如下：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

“ [ðɪs] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ðaʊ] [nəʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] ;

“	This	night	,	at	the	hour	thou	knowest	,	bring	the	mantle	to	the	Ponte	Vecchio	;
“	这	夜晚	,	在	这	小时	你	最了解	,	带来	这	地幔	到	这	蓬特	老翁	;

“今晚，在你知道的时间，把斗篷带到老桥去；

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['zekɪn] [ə'weɪt] [ðiː] !

four	hundred	zechins	await	thee	!
四	百	泽钦斯	等待	你	!

四百泽钦等着你！

" [aɪ] [stʊd] [æz; əz][wʌn] ['θʌndər] - [strʌk] : [ðʌs] [hæd; həd][aɪ] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]
" I stood as one thunder - struck : thus had I trifled with fortune , and
" 我 站立 作为 一 雷 - 击 : 因此 有 我 琐碎 和 财富 , 和
[ɪn'taɪərli] [mɪst] [maɪ][eɪm] .
entirely missed my aim .
完全 错过 我的 目的 .

“我像被雷击中一样站在那里：我就这样玩弄了命运，结果却完全失算了。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ; ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['zekɪn] ,
Nevertheless , I reflected not long ; catching up the two hundred zechins ,
尽管如此 , 我 反映 不是 长的 ; 捕捉 向上 这 二 百 泽钦斯 ,

然而，我思考的时间并不长；追赶那两百泽钦，

[aɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [jʊr; jər] ['zekɪn] [ə'gen] ,
I bounded to the side of the young man and said , “ Take your zechins again ,
我 有界 到 这 边 的 这 年轻的 男人 和 说 , “ 拿 你的 泽钦斯 再次 ,

我跳到那年轻人身边，说道：“再把你的泽钦斯拿回去。”

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kloʊk] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
my good friend , and leave me the cloak ; I cannot possibly part with it .
我的 好的 朋友 , 和 离开 我 这 披风 ; 我 不能 可能 部分 和 它 .

我的好朋友，把斗篷留给我吧；我实在舍不得它。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" At first he treated the thing as a jest , but when he saw it was
" 在 第一的 他 治疗 这 事物 作为 一个 笑话 , 但 什么时候 他 锯 它 曾是
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

“起初他把这件事当成玩笑，但当他发现这是认真的，

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ;
he fell in a passion at my presumption , and called me a fool ;
他 跌倒 在 一个 热情 在 我的 假定 , 和 称为 我 一个 傻子 ;

他因我的狂妄自大而勃然大怒，骂我是个傻瓜；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] .
and thus at last we came to blows .
和 因此 在 最后的 我们 来了 到 打击 .

于是，我们最终大打出手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ,
I was fortunate enough to seize the mantle in the scuffle ,
我 曾是 幸运 足够的 到 抢占 这 地幔 在 这 扭打 ,

我很幸运地在混战中夺得了重任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs]
and was already making off with it , when the young man called the police
和 曾是 已经 制作 离开 和 它 , 什么时候 这 年轻的 男人 称为 这 警察
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to his assistance ,
到 他的 协助 ,

正当他准备带着东西逃跑时，这名年轻人打电话报警求助。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and had both of us carried before a court of justice .
和 有 两个都 的 我们 携带 前 一个 法庭 的 正义 .

然后把我们俩都押到法庭上去了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði]

The	magistrate	was	much	astonished	at	the	accusation	,	and	adjudged	the
这	地方法官	曾是	很多	惊讶	在	这	指控	,	和	判决	这

[kloʊk] [tuː; tə] [maɪ] [ə'poʊnənt] .

cloak	to	my	opponent	.
披风	到	我的	对手	.

法官对指控感到非常惊讶，并将斗篷判给了我的对手。

[aɪ] [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['twenti] , ['fɪfti] , ['eɪti] , [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

I	however	,	offered	the	young	man	twenty	,	fifty	,	eighty	,	at	last	a	hundred	,
我	然而	,	提供	这	年轻的	男人	二十	,	五十	,	八十	,	在	最后的	一个	百	,

['zekɪn] ,

zechins	,
泽钦斯	,

然而，我先后给了那年轻人二十、五十、八十，最后给了他一百泽钦。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

in	addition	to	his	two	hundred	,	if	he	would	surrender	it	to	me	.
在	添加	到	他的	二	百	,	如果	他	会	投降	它	到	我	.

除了他那两百块钱之外，如果他愿意把钱交给我的话。

[wʌt] [maɪ] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] , [maɪ] [goʊld] [dɪd] .

What	my	entreaties	could	not	accomplish	,	my	gold	did	.
什么	我的	恳求	可以	不是	完成	,	我的	金子	做过	.

我的恳求未能实现的，我的黄金做到了。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [gʊd] ['zekɪn] , [waɪl] [aɪ] [went] [ɔːf] [ɪn]

He	took	my	good	zechins	,	while	I	went	off	in
他	采取	我的	好的	泽钦斯	,	尽管	我	去	离开	在

他拿走了我的好泽钦斯，而我则离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

triumph	with	the	mantle	,
胜利	和	这	地幔	,

披上斗篷，凯旋而归

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mædmən] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪn]

obliged	to	be	satisfied	with	being	taken	for	a	madman	by	every	one	in
有义务	到	是	使满意	和	存在	已采取	为了	一个	狂人	经过	每一个	一	在

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

他被迫接受被佛罗伦萨的每个人都视为疯子的事实。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

Nevertheless	,	the	opinion	of	the	people	was	a	matter	of	indifference	to
尽管如此	,	这	观点	的	这	人们	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，民众的看法对我来说无关紧要。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [geɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

for	I	knew	better	than	they	,	that	I	would	still	gain	by	the	bargain	.
为了	我	知道	更好的	比	他们	,	那	我	会	仍然	获得	经过	这	便宜货	.

因为我比他们更清楚，我最终还是会从这笔交易中获利。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [naɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ,

With	impatience	I	awaited	the	night	;	at	the	same	hour	as	the	preceding	day	,
和	不耐烦	我	等待中	这	夜晚	;	在	这	相同的	小时	作为	这	前	天	,

我焦急地等待着夜晚的到来；和前一天一样，时间也到了。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:nt] ['vɛki:oʊ] , [ðə; ði]['mænt(ə)l] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] .

I	proceeded	to	the	Ponte	Vecchio	,	the	mantle	under	my	arm	.
我	继续	到	这	蓬特	老翁	,	这	地幔	在下面	我的	手臂	.

我腋下夹着斗篷，继续前往老桥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][maɪ]

With	the	last	stroke	of	the	clock	,	came	the	figure	out	of	darkness	to	my
和	这	最后的	中风	的	这	钟	,	来了	这	数字	出去	的	黑暗	到	我的

[saɪd] :

side	:
边	:

随着时钟的最后一声敲响，一个身影从黑暗中走到我身边：

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

beyond	a	doubt	it	was	the	man	of	the	night	before	.
超过	一个	怀疑	它	曾是	这	男人	的	这	夜晚	前	.

毫无疑问，那就是昨晚的那个男人。

“ [hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [kloʊk] ?

“	Hast	thou	the	cloak	?
“	哈斯特	你	这	披风	?

你有那件斗篷吗?

” [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] .

”	I	was	asked	.
”	我	曾是	问	.

有人问我。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['zekɪn] [kæʃ] . ”

“	Yes	,	sir	,	”	I	replied	,	“	but	it	cost	me	a	hundred	zechins	cash	.	”
“	是的	,	先生	,	”	我	回复	,	“	但	它	成本	我	一个	百	泽钦斯	现金	.	”

“是的，先生，”我回答说，“但这花了我一百泽钦现金。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hi:; hi] ; “ [lʊk] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .

“	I	know	it	,	”	rejoined	he	;	“	look	,	here	are	four	hundred	.
“	我	知道	它	,	”	重新加入	他	;	“	看	,	这里	是	四	百	.

“我知道，”他回答说；“你看，这里有四百个。”

” [hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt]

”	He	moved	with	me	to	the	broad	railing	of	the	bridge	and	counted	out
”	他	已搬	和	我	到	这	广阔	栏杆	的	这	桥	和	计数	出去

[ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] ;

the	gold	pieces	;
这	金子	件	;

“他和我一起走到桥的宽阔栏杆旁，数出了金币；

['braɪtli] [ðeɪ] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] , [ðer; ðər] ['lʌstər] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] [hɑ:rt] — [ɑ:] !

brightly	they	glimmered	in	the	moonshine	,	their	lustre	delighted	my	heart	—	ah	!
明亮地	他们	闪烁	在	这	私酿酒	,	他们的	光泽	高兴极了	我的	心	—	啊	!

它们在月光下闪闪发光，它们的光辉令我心旷神怡——啊!

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [læst][dʒɔɪ] .

it	did	not	foresee	that	this	was	to	be	its	last	joy	.
它	做过	不是	预见	那	这	曾是	到	是	它是最后的	喜悦		.

它没有预料到，这将是它最后的快乐。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	put	the	money	in	my	pocket	,
我	放	这	钱	在	我的	口袋	,

我把钱放进口袋里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['streɪndʒər] ,

and	then	wished	to	get	a	good	view	of	the	generous	stranger	,
和	然后	希望	到	得到	一个	好的	看法	的	这	慷慨的	陌生人	,

然后，她想好好看看这位慷慨的陌生人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] ['fraɪtfəli]

but	he	had	a	mask	before	his	face	,	through	which	two	dark	eyes	frightfully
但	他	有	一个	面具	前	他的	脸	,	通过	哪个	二	黑暗的	眼睛	可怕地

[biːmd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

beamed	upon	me	.
光束	之上	我	.

但他脸上戴着面具，透过面具，两只漆黑的眼睛可怕地盯着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

“	I	thank	you	,	sir	,	for	your	kindness	,	”	said	I	to	him	;
“	我	感谢	你	,	先生	,	为了	你的	仁慈	,	”	说	我	到	他	;

“先生，感谢您的好意，”我对他说；

“ [wʌt] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	what	further	desire	you	of	me	?
“	什么	更远	欲望	你	的	我	?

你还想从我这里得到什么？

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] . ”

I	told	you	before	,	however	,	that	it	must	be	nothing	evil	.	”
我	讲述	你	前	,	然而	,	那	它	必须	是	没有什么	邪恶的	.	”

但我之前就告诉过你，那一定不是什么邪恶的事情。

“ [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

“	Unnecessary	trouble	,	”	answered	he	,	throwing	the	cloak	over	his	shoulders	;
“	不必要	麻烦	,	”	回答	他	,	投掷	这	披风	超过	他的	肩膀	;

“真是多此一举，”他回答道，同时把斗篷披在肩上；

“ [aɪ] ['niːdɪd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət]

“	I	needed	your	assistance	as	a	physician	,	nevertheless	not	for	a	living	,	but
“	我	需要	你的	协助	作为	一个	医生	,	尽管如此	不是	为了	一个	活的	,	但

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] . ”

for	a	dead	person	.	”
为了	一个	死的	人	.	”

“我需要你作为一名医生的帮助，但不是为了谋生，而是为了救治一位逝者。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	How	can	that	be	?	”	exclaimed	I	in	amazement	.
“	如何	能	那	是	?	”	惊呼	我	在	惊愕	.

“怎么可能？”我惊讶地喊道。

“ [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] ,

“	I	came	with	my	sister	from	a	distant	land	,	”	rejoined	he	,
“	我	来了	和	我的	姐姐	从	一个	遥远	土地	,	”	重新加入	他	,

“我和妹妹从遥远的地方来到这里，”他接着说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

at	the	same	time	motioning	me	to	follow	him	,
在	这	相同的	时间	示意	我	到	跟随	他	,

同时示意我跟着他走，

“ [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .

“	and	took	up	my	abode	with	a	friend	of	our	family	.
”	和	采取	向上	我的	住所	和	一个	朋友	的	我们的	家庭	.

“于是我便搬去和我们家的一位朋友同住。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'ziːz] ['kærɪd] [ɔːf] [maɪ] ['sɪstər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪʃt] [tuː; tə]

A	sudden	disease	carried	off	my	sister	yesterday	,	and	our	relations	wished	to
一个	突然	疾病	携带	离开	我的	姐姐	昨天	,	和	我们的	关系	希望	到

['beri] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

bury	her	this	morning	.
埋葬	她	这	早晨	.

昨天，我妹妹因突发疾病去世，亲戚们希望今天早上安葬她。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['juːsɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [haʊ'evər] ,

According	to	an	old	usage	of	our	family	,	however	,
根据	到	一个	老的	用法	的	我们的	家庭	,	然而	,

然而，根据我们家族的一个古老习俗，

[ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ; ['meni] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn]

all	are	to	repose	in	the	sepulchre	of	our	fathers	;	many	who	have	died	in
全部	是	到	休息	在	这	坟墓	的	我们的	父亲们	;	许多	WHO	有	死亡	在

['fɔːrən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

所有人都将安息于先祖的墓穴；许多人死于异国他乡，

[ˌnevərðə'les] [sliːp] [ðer; ðər] [ɪm'baːmd] .

nevertheless	sleep	there	embalmed	.
尽管如此	睡觉	那里	防腐处理	.

然而，他却安然地睡在那里，如同被防腐处理过一般。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [naʊ] [aɪ][grænt][ðə; ði]['bɑːdi] ,

To	my	relations	now	I	grant	the	body	,
到	我的	关系	现在	我	授予	这	身体	,

现在我将遗体交给我的亲属，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][aɪ] [brɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

but	to	my	father	must	I	bring	at	least	the	head	of	his	daughter	,
但	到	我的	父亲	必须	我	带来	在	至少	这	头	的	他的	女儿	,

但我至少要将我父亲女儿的头颅带给他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] .

that	he	may	see	it	once	again	.
那	他	可能	看	它	一次	再次	.

让他有机会再次见到它。

” [ɪn] [ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [nɪr] ['relətɪvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

” In	this	custom	of	severing	the	head	from	near	relatives	there	was	to	me	,
” 在	这	风俗	的	切断	这	头	从	靠近	亲属	那里	曾是	到	我	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“在我看来，这种砍掉近亲头颅的习俗，确实有其存在的意义。”

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ; [ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ]

something	awful	;	nevertheless	,	I	ventured	to	say
某物	可怕	;	尽管如此	,	我	冒险	到	说

一件可怕的事情；然而，我还是斗胆说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
nothing against it , through fear of offending the Unknown .
没有什么 反对 它 , 通过 害怕 的 犯罪 这 未知 .

并非出于对未知事物的恐惧而反对它。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪm'bɑːmɪŋ]
I told him , therefore , that I was well acquainted with the art of embalming
我 讲述 他 , 所以 , 那 我 曾是 出色地 熟人 和 这 艺术 的 防腐
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

因此，我告诉他，我非常熟悉尸体防腐处理的技术。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .
and asked him to lead me to the body .
和 问 他 到 带领 我 到 这 身体 .

我请他带我去看尸体。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
Notwithstanding ,
虽然 ,

虽然，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [soʊ] ['siːkrətli]
I could not keep myself from inquiring why all this must be done so secretly
我 可以 不是 保持 我 从 查询 为什么 全部 这 必须 是 完毕 所以 偷偷
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
in the night .
在 这 夜晚 .

我忍不住想问，为什么这一切都必须在夜里秘密进行。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn'hjuːmən] ,
He answered me that his relations , who considered his purpose inhuman ,
他 回答 我 那 他的 关系 , WHO 经过考虑的 他的 目的 不人道 ,

他回答我说，他的亲戚们认为他的目的不人道，

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət]['oʊnli][let][ðə; ði] [hed] [wʌns]
would prevent him from accomplishing it by day ; but only let the head once
会 防止 他 从 完成 它 经过 天 ; 但 仅有的 让 这 头 一次
[biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,
be cut off ,
是 切 离开 ,

会阻止他白天完成这件事；但只需砍掉头一次即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [brɔːt]
and they could say little more about it : he could , indeed , have brought
和 他们 可以 说 小的 更多的 关于 它 : 他 可以 , 的确 , 有 带来
[ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
the head to me ,
这 头 到 我 ,

他们对此也说不出更多细节：他确实有可能把头颅带给我。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [hɪm'self] .
but a natural feeling prevented him from cutting it off himself .
但 一个 自然的 感觉 阻止 他 从 切割 它 离开 他自己 .

但一种本能的冲动让他无法亲手剪断它。

[ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['splendɪd] [haʊs] ;

These	words	brought	us	to	a	large	splendid	house	;
这些	字	带来	我们	到	一个	大的	灿烂	房子	;

这些话把我们带到了一座宏伟的大房子前；

[maɪ] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

my	companion	pointed	it	out	to	me	as	the	termination	of	our	nocturnal
我的	伴侣	尖	它	出去	到	我	作为	这	终止	的	我们的	夜

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我的同伴指给我看，说这是我们夜间散步的终点。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər]

We	passed	the	principal	door	,	and	entering	a	small	gate	,	which	the	stranger
我们	通过了	这	主要的	门	,	和	进入	一个	小的	门	,	哪个	这	陌生人

['kerfəli] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

carefully	closed	after	him	,
小心	关闭	后	他	,

我们穿过正门，进入了一扇小门，陌生人小心翼翼地把门关上了。

[ə'sendɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] .

ascended	,	in	the	dark	,	a	narrow	,	winding	staircase	.
上升	,	在	这	黑暗的	,	一个	狭窄的	,	绕线	楼梯	.

在黑暗中，他沿着狭窄蜿蜒的楼梯向上攀登。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [æn; ən]

This	brought	us	to	a	dimly	-	lighted	corridor	,	from	which	we	entered	an
这	带来	我们	到	一个	依稀	-	照明	走廊	,	从	哪个	我们	进入	一个

[ə'pɑːrtmənt] ; [ə; eɪ][læmp] ,

apartment	;	a	lamp	,
公寓	;	一个	灯	,

这让我们来到一条光线昏暗的走廊，从走廊我们进入了一间公寓；一盏灯，

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʃed] [ɪts] ['brɪliənt] ['reɪz] [ə'raʊnd] .

suspended	from	the	ceiling	,	shed	its	brilliant	rays	around	.
暂停	从	这	天花板	,	棚	它是	杰出的	射线	大约	.

悬挂在天花板上的大灯，向四周散发出耀眼的光芒。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [stʊd] [ə; eɪ][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] ; [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

In	this	chamber	stood	a	bed	,	on	which	lay	the	corpse	;	the	Unknown	turned	away
在	这	房间	站立	一个	床	,	在	哪个	躺	这	尸体	;	这	未知	转向	离开

[hɪz; ɪz]

his
他的

房间里摆着一张床，上面躺着尸体；无名氏转过身去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [terz] .

face	,	as	if	wishing	to	conceal	his	tears	.
脸	,	作为	如果	祝	到	隐藏	他的	眼泪	.

脸上，仿佛想要掩饰自己的泪水。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][set] [ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] ['spiːdəli]

He	beckoned	me	to	the	bed	,	and	bidding	me	set	about	my	business	speedily
他	招手	我	到	这	床	,	和	投标	我	放	关于	我的	商业	迅速地

[jet] ['kerfəli] ,

yet	carefully	,
然而	小心	,

他示意我到床边去，吩咐我迅速而仔细地开始我的工作。

[went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

went	out	by	the	door	.
去	出去	经过	这	门	.

从门口出去了。

[aɪ] [siːzd] [maɪ] [naɪvz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kɑːnstəntli] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	seized	my	knives	,	which	,	as	a	physician	,	I	constantly	carried	with	me	,
我	查获	我的	刀具	,	哪个	,	作为	一个	医生	,	我	不断地	携带	和	我	,

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

and	approached	the	bed	.
和	接近	这	床	.

我抓起我的刀（作为一名医生，我总是随身携带刀具），走向病床。

['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Only	the	head	of	the	corpse	was	visible	,
仅有的	这	头	的	这	尸体	曾是	可见的	,

只能看到尸体的头部。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['diːpəst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [keɪm] ['oʊvər]

but	that	was	so	beautiful	that	the	deepest	compassion	involuntarily	came	over
但	那	曾是	所以	美丽的	那	这	最深处	同情	不由自主	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但那景象太美好了，让我不由自主地涌起深深的怜悯之情。

[ɪn] [lɔːŋ] [breɪdz] [ðə; ði][dɑːrk] [her] [hʌŋ] [daʊn] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] .

In	long	braids	the	dark	hair	hung	down	;	the	face	was	pale	,	the	eyes	closed	.
在	长的	辫子	这	黑暗的	头发	悬挂	向下	;	这	脸	曾是	苍白	,	这	眼睛	关闭	.

乌黑的长发编成辫子垂下来；脸色苍白，双眼紧闭。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skɪn] ,

At	first	,	I	made	an	incision	in	the	skin	,
在	第一的	,	我	制成	一个	切口	在	这	皮肤	,

起初，我在皮肤上切开了一个口子，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .

according	to	the	practice	of	surgeons	when	they	remove	a	limb	.
根据	到	这	实践	的	外科医生	什么时候	他们	消除	一个	肢	.

根据外科医生切除肢体时的实践。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['ʃɑːrpəst] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn'taɪərli] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] .

Then	I	took	my	sharpest	knife	and	cut	entirely	through	the	throat	.
然后	我	采取	我的	最锋利	刀	和	切	完全	通过	这	喉	.

然后我拿起最锋利的刀，一刀割断了喉咙。

[bʌt; bət] , ['hɔːrər] !

But	,	horror	!
但	,	恐怖	!

但是，恐怖！

[ðə; ði] [ded] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [siːmd]

the	dead	opened	her	eyes	—	shut	them	again	—	and	in	a	deep	sigh	seemed
这	死的	打开	她	眼睛	—	关闭	他们	再次	—	和	在	一个	深的	叹	似乎

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

死者睁开了眼睛——又闭上了——深深地叹了口气，似乎这是她第一次.....

[tuː; tə] [briːð] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [laɪf] !

to	breathe	forth	her	life	!
到	呼吸	前进	她	生活	!

让她重获新生!

['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [spræŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

Straightway	a	stream	of	hot	blood	sprang	forth	from	the	wound	.
立刻	一个	溪流	的	热的	血	弹簧	前进	从	这	伤口	.

伤口处立刻涌出一股滚烫的鲜血。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

I	was	convinced	that	I	had	killed	the	poor	girl	;
我	曾是	确信	那	我	有	被杀	这	贫穷的	女孩	;

我确信是我杀死了那个可怜的女孩;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd]

for	that	she	was	dead	there	could	be	no	doubt	—	from	such	a	wound
为了	那	她	曾是	死的	那里	可以	是	不	怀疑	—	从	这样的	一个	伤口

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

there	was	no	chance	of	recovering	.
那里	曾是	不	机会	的	恢复中	.

毫无疑问，她已经死了——这样的伤口没有康复的可能。

[aɪ] [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['æŋkʃəs] [woʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	stood	some	moments	in	anxious	wo	,	thinking	on	what	had	happened	.
我	站立	一些	时刻	在	焦虑的	wo	,	思维	在	什么	有	发生	.

我焦虑地站了一会儿，思考着刚才发生的事情。

[hæd; həd][ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [pər'hæps] , ['oʊnli]

Had	the	Red	-	mantle	deceived	me	,	or	was	his	sister	,	perhaps	,	only
有	这	红色的	-	地幔	受骗	我	,	或者	曾是	他的	姐姐	,	也许	,	仅有的

[ə'pærəntli]

apparently
显然

红斗篷人欺骗了我吗？或者，也许他的妹妹只是个表象？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ded] ?

dead	?
死的	?

死的?

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] .

The	latter	appeared	to	me	more	probable	.
这	后者	出现	到	我	更多的	可能	.

后一种可能性似乎更大。

[jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ðæt] , [pər'hæps] ,

Yet	I	dared	not	tell	the	brother	of	the	deceased	,	that	,	perhaps	,
然而	我	敢于	不是	告诉	这	兄弟	的	这	死者	,	那	,	也许	,

但我不敢告诉死者的兄弟，或许，

[ə; eɪ] [les] [ræʃ] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɜːr; hər] ;

a	less	rash	blow	would	have	aroused	,	without	having	killed	her	;
一个	较少的	皮疹	吹	会	有	被唤醒	,	没有	拥有	被杀	她	;

如果下手轻一些，或许能激怒她，但不会要了她的命；

['ðerfɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði] [hed] [ɪn'taɪərli] — [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn]

therefore	I	began	to	sever	the	head	entirely	—	but	once	again	the	dying	one
所以	我	开始	到	断绝	这	头	完全	—	但	一次	再次	这	垂死	一

[groʊn] ,

groaned	,
呻吟	,

于是我开始将头颅完全砍下——但垂死之人再次呻吟起来，

[stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɜːr; hər] [læst] .

stretched	herself	out	in	a	convulsion	of	pain	,	and	breathed	her	last	.
拉伸	她自己	出去	在	一个	抽搐	的	疼痛	,	和	呼吸	她	最后的	.

她痛苦地抽搐着，伸展开身体，然后咽下了最后一口气。

[ðen] ['terər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] ['ʃivəriŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

Then	terror	overpowered	me	,	and	I	rushed	shivering	out	of	the	apartment	.
然后	恐怖	实力悬殊	我	,	和	我	匆忙	瑟瑟发抖	出去	的	这	公寓	.

随后恐惧袭来，我浑身颤抖地冲出了公寓。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] ;

But	outside	in	the	corridor	it	was	dark	,	for	the	lamp	had	died	out	;
但	外部	在	这	走廊	它	曾是	黑暗的	,	为了	这	灯	有	死亡	出去	;

但走廊外面一片漆黑，因为灯灭了；

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [muːv]

no	trace	of	my	companion	was	perceptible	,	and	I	was	obliged	to	move
不	痕迹	的	我的	伴侣	曾是	可感知的	,	和	我	曾是	有义务	到	移动

[ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

along	by	the	wall	,
沿着	经过	这	墙	,

我的同伴踪迹全无，我只好沿着墙边走。

[æt; ət] ['hæzərd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [sterz] .

at	hazard	in	the	dark	,	in	order	to	reach	the	winding	-	stairs	.
在	冒险	在	这	黑暗的	,	在	命令	到	抵达	这	绕线	-	楼梯	.

在黑暗中冒着危险，要到达螺旋楼梯。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [hæf] ['fɔːlɪŋ] , [hæf] ['glaɪdɪŋ] .

I	found	them	at	last	,	and	descended	,	half	falling	,	half	gliding	.
我	成立	他们	在	最后的	,	和	下降	,	一半	坠落	,	一半	滑翔	.

我终于找到了他们，然后半坠落半滑翔地向下走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lætʃt] ,

There	was	no	one	below	;	the	door	was	only	latched	,
那里	曾是	不	一	以下	;	这	门	曾是	仅有的	锁扣	,

楼下没有人；门只是闩上了。

[ænd; ənd] [aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	I	breathed	more	freely	when	I	was	in	the	street	,
和	我	呼吸	更多的	自由	什么时候	我	曾是	在	这	街道	,

身处街头时，我呼吸得更加顺畅。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	uneasy	atmosphere	of	the	house	.
出去	的	这	不安	气氛	的	这	房子	.

摆脱了房子里令人不安的气氛。

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ] [fɪr] , [aɪ][ræn][tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] ,
Spurred on by fear , I ran to my dwelling ,
受到刺激 在 经过 害怕 , 我 跑 到 我的 住宅 ,

恐惧驱使我跑回住处，

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,
and buried myself in the pillow of my bed ,
和 埋葬 我 在 这 枕头 的 我的 床 ,

然后我把自己埋进枕头里，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kraɪm] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
in order to forget the horrid crime I had committed .
在 命令 到 忘记 这 可怕的 犯罪 我 有 坚定的 .

为了忘记我所犯下的可怕罪行。

[bʌt; bət] [sliːp] [fled] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [suːn] ['mɔːrnɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'lekt]
But sleep fled my eyelids , and soon morning admonished me again to collect
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但睡意渐渐消散，清晨很快又提醒我振作起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]
It seemed probable to me , that the man who had led me to this
['vɪlənəs] [diːd] ,
villainous deed ,
邪恶的 契据 ,

在我看来，很有可能是那个引诱我犯下这桩罪恶行径的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd]
as it now appeared to me , would
作为 它 现在 出现 到 我 , 会

在我看来，这似乎会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[nɑːt] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] .
not denounce me .
不是 声讨 我 .

不要谴责我。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] [ʃɑːp] ,
I immediately resolved to attend to my business in my shop ,
我 立即地 已解决 到 出席 到 我的 商业 在 我的 店铺 ,

我立即决定去店里处理生意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][æz; əz] ['kerləs] [æn; ən] [er] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and to put on as careless an air as possible .
和 到 放 在 作为 粗心 一个 空气 作为 可能的 .

并尽可能装出一副漫不经心的样子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ə; eɪ] [nuː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əbˈzɜːrvd] , [ɔːgˈmentɪd] [maɪ] [ˈsɑːroʊ]

a	new	misfortune	,	which	I	now	for	the	first	time	observed	,	augmented	my	sorrow
一个	新的	不幸	,	哪个	我	现在	为了	这	第一的	时间	观察到	,	增强	我的	悲哀

.

:

.

一场新的不幸，我此刻才第一次察觉，这加剧了我的悲伤。

[maɪ][kæp][ænd; ənd] [ˈgɜːrdl] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][maɪ] [naɪvz] , [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] ;

My	cap	and	girdle	,	as	also	my	knives	,	were	missing	;
我的	帽	和	腰带	,	作为	还	我的	刀具	,	是	丢失的	;

我的帽子、腰带和刀具都不见了；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	I	knew	not	whether	they	had	been	left	in	the	chamber	of	the	dead	,
和	我	知道	不是	无论	他们	有	到过	左边	在	这	房间	的	这	死的	,

我不知道他们是否被留在了亡者之墓中。

[ɔːr] [lɔːst] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [flaɪt] .

or	lost	during	my	flight	.
或者	丢失的	期间	我的	航班	.

或者在飞行途中丢失。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [siːmd] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .

the	former	seemed	more	probable	,	and	they	could	discover	in	me	the	murderer	.
这	以前的	似乎	更多的	可能	,	和	他们	可以	发现	在	我	这	凶手	.

前者似乎更有可能，他们或许能从我身上发现凶手。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [stept] [ɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

I	opened	my	shop	at	the	usual	time	;	a	neighbor	stepped	in	,	as	was	his
我	打开	我的	店铺	在	这	通常	时间	;	一个	邻居	步	在	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

我像往常一样开门营业；一位邻居像往常一样进来帮忙。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [mæn] .

being	a	communicative	man	.
存在	一个	沟通	男人	.

是一个善于沟通的人。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [diːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [læst] [naɪt] ?

what	say	you	to	the	horrid	deed	,	”	he	cried	,	“	that	was	committed	last	night	?
什么	说	你	到	这	可怕的	契据	,	”	他	哭	,	“	那	曾是	坚定的	最后的	夜晚	?

“你们对昨晚发生的这起可怕罪行有何感想？”他喊道。

” [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

”	I	started	as	if	I	knew	nothing	.
”	我	开始	作为	如果	我	知道	没有什么	.

“我一开始装作什么都不懂。”

“ [haʊ] ! [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] [fɪld] ?

“	How	!	know	you	not	that	with	which	the	whole	city	is	filled	?
”	如何	!	知道	你	不是	那	和	哪个	这	所有的	城市	是	已填	?

“你们怎能不知道全城所充满的那东西呢？”

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ɪn] ['flɔrəns] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [ðə; ði]

Know	you	not	that	last	night	,	the	fairest	flower	in	Florence	,	Bianca	,	the
知道	你	不是	那	最后的	夜晚	,	这	最公平	花	在	佛罗伦萨	,	比安卡	,	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

daughter	of	the	Governor	,
女儿	的	这	州长	,

你难道不知道，昨晚，佛罗伦萨最美丽的花朵，总督的女儿比安卡，

[wʌz; wəz] ['məːdəd] ?

was	murdered	?
曾是	被谋杀	?

被谋杀了吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

only	yesterday	I	saw	her	walking	happily	through	the	streets	with	her
仅有的	昨天	我	锯	她	步行	快乐地	通过	这	街道	和	她

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

就在昨天，我还看到她和她的新郎幸福地走在街上。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['nʌpʃl] ['festɪvl; 'festəvəl] !

for	to	-	day	she	would	have	had	her	nuptial	festival	!
为了	到	-	天	她	会	有	有	她	婚礼	节日	!

今天本该是她举行婚礼庆典的日子!

” ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]

”	Every	word	of	my	neighbor	was	a	dagger	to	my	heart	;	and	how	often
”	每一个	单词	的	我的	邻居	曾是	一个	匕首	到	我的	心	;	和	如何	经常

[rɪ'tɜːrnd] [maɪ]

returned	my
返回	我的

邻居说的每一句话都像一把匕首刺进我的心；而我的.....又有多少次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tɔːments] !

torments	!
折磨	!

折磨!

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] , [wʌn] [mɔːr] ['fraɪtfəli] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]

for	each	of	my	customers	told	me	the	story	,	one	more	frightfully	than	another
为了	每个	的	我的	顾客	讲述	我	这	故事	,	一	更多的	可怕地	比	其他

;

;
;

我的每个顾客都给我讲述了他们的故事，一个比一个可怕；

[jet] [nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] ['hɔːrəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

yet	not	one	could	tell	it	half	so	horribly	as	it	had	seemed	to	me	.
然而	不是	一	可以	告诉	它	一半	所以	糟糕透了	作为	它	有	似乎	到	我	.

然而，没有人能像我一样，把这件事描述得如此可怕。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] ,

About	mid	-	day	,	an	officer	of	justice	unexpectedly	walked	into	my	shop	,
关于	中	-	天	,	一个	官	的	正义	不料	步行	进入	我的	店铺	,

中午时分，一名执法人员突然走进我的店里。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] .

and	asked	me	to	clear	it	of	the	bystanders	.
和	问	我	到	清除	它	的	这	旁观者	.

他让我把周围的旁观者清走。

“ [siː'njɔːr] - , ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] , “ [bɪ'lɔːŋ]

“	Signor	Zaleukos	,	”	said	he	,	showing	me	the	articles	I	had	lost	,	“	belong
“	签名者	-	,	”	说	他	,	显示	我	这	文章	我	有	丢失的	,	“	属于

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

these	things	to	you	?
这些	事物	到	你	?

“扎列乌科斯先生，”他一边说着，一边把丢失的物品给我看，“这些东西是你的吗？”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [θruː]

”	I	reflected	whether	I	should	not	entirely	disown	them	;	but	when	I	saw	through
”	我	反映	无论	我	应该	不是	完全	断绝关系	他们	;	但	什么时候	我	锯	通过

[ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ,

the	half	-	opened	door	,
这	一半	-	打开	门	,

“我思忖着是否应该彻底与他们断绝关系；但当我透过半开的门缝看到……”

[maɪ]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [huː] [kʊd; kəd] ['redɪli] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

my	landlord	and	several	acquaintances	,	who	could	readily	testify	against	me	,
我的	房东	和	一些	熟人	,	WHO	可以	容易	作证	反对	我	,

我的房东和几个熟人，他们都可以轻易地作证指控我。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

I	determined	not	to	make	the	matter	worse	by	a	falsehood	,
我	决定	不是	到	制作	这	事情	更糟	经过	一个	谬误	,

我决心不以谎言使事情变得更糟。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

and	acknowledged	the	articles	exhibited	as	my	own	.
和	已确认	这	文章	展出	作为	我的	自己的	.

并承认展出的文章均为本人作品。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

The	officer	told	me	to	follow	him	,	and	conducted	me	to	a	spacious
这	官	讲述	我	到	跟随	他	,	和	实施	我	到	一个	宽敞

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

警官让我跟着他走，然后把我带到一栋宽敞的建筑物里。

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɪzn] .

which	I	soon	recognised	as	the	prison	.
哪个	我	很快	已确认	作为	这	监狱	.

我很快认出那是监狱。

[ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] .

Then	,	a	little	farther	on	,	he	showed	me	into	an	apartment	.
然后	,	一个	小的	更远	在	,	他	显示	我	进入	一个	公寓	.

然后，他又带我往前走了一小段路，然后带我进了一间公寓。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd] .

My	situation	was	terrible	,	as	I	reflected	on	it	in	my	solitude	.
我的	情况	曾是	糟糕的	,	作为	我	反映	在	它	在	我的	孤独	.

我独自一人反思时，意识到自己的处境糟透了。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

The	thought	of	having	committed	a	murder	,	even	against	my	wish	,	returned	again	and	again	.
这	想法	的	拥有	坚定的	一个	谋杀	,	甚至	反对	我的	希望	,	返回	再次	和	再次	.

即使违背我的意愿，犯下谋杀罪的想法也一次又一次地浮现在我的脑海中。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðiː] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][goʊld][hæd; həd] ['dæzld] [maɪ] ['sensɪz] ;

Moreover	,	I	could	not	conceal	from	myself	that	the	glance	of	the	gold	had	dazzled	my	senses	;
而且	,	我	可以	不是	隐藏	从	我	那	这	瞥一眼	的	这	金子	有	眼花缭乱	我的	感官	;

此外，我无法否认，那金光让我眼花缭乱；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ðiː] [sner] .

otherwise	I	would	not	have	fallen	so	blindly	into	the	snare	.
否则	我	会	不是	有	倒下	所以	盲目地	进入	这	圈套	.

否则我就不会如此盲目地落入陷阱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tuː] ['aʊərz]['æftər][maɪ] [ə'rest] , [aɪ][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Two	hours	after	my	arrest	,	I	was	led	from	my	chamber	,
二	小时	后	我的	逮捕	,	我	曾是	引领	从	我的	房间	,

被捕两小时后，我被带出了牢房。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'sendɪŋ] ['sevrəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] .

and	after	descending	several	flights	of	stairs	,	entered	a	spacious	saloon	.
和	后	下降	一些	航班	的	楼梯	,	进入	一个	宽敞	酒吧	.

下了好几层楼梯后，进入了一个宽敞的沙龙。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [twelv] [men] , ['moʊstli] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

Around	a	long	table	hung	with	black	,	were	seated	twelve	men	,	mostly	gray	with	age	.
大约	一个	长的	桌子	悬挂	和	黑色的	,	是	坐着	十二	男人	,	大多	灰色的	和	年龄	.

一张挂着黑色挂毯的长桌旁，坐着十二位上了年纪的男士，他们大多头发花白。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] , [bentʃiz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

Along	the	side	of	the	room	,	benches	were	arranged	,
沿着	这	边	的	这	房间	,	长椅	是	安排	,

房间一侧摆放着长凳，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ðiː][fɜːrst]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

on	which	were	seated	the	first	people	of	Florence	.
在	哪个	是	坐着	这	第一的	人们	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨的第一批居民就坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [kwaɪt] [haɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [spek'teitəs] , ['kloʊsli] ['kraʊdɪd]
In the gallery , which was built quite high , stood the spectators , closely crowded
在 这 画廊 , 哪个 曾是 建造 相当 高的 , 站立 这 观众 , 密切 挤
[tə'geðər] .
together .
一起 .

在建得很高的看台上，观众们挤在一起，站得非常近。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['teɪbl] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ,
As soon as I reached the black table , a man with a gloomy ,
作为 很快 作为 我 达到 这 黑色的 桌子 , 一个 男人 和 一个 阴沉 ,

我刚走到那张黑桌子旁，就看到一个神情阴郁的男人，

['saːroʊfl] [er] [ə'roʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
sorrowful air arose — it was the Governor .
悲伤 空气 出现 — 它 曾是 这 州长 .

空气中弥漫着悲伤的气氛——是州长。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['faːðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌdʒ] [ɪm'paːrʃəli] [ɪn] [ðɪs]
He told the audience that , as a father , he could not judge impartially in this
他 讲述 这 观众 那 , 作为 一个 父亲 , 他 可以 不是 法官 秉公 在 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

他告诉听众，作为一名父亲，他在这件事上无法保持客观公正。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wʊd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]
and that he , for this occasion , would surrender his seat to the oldest of
和 那 他 , 为了 这 场合 , 会 投降 他的 座位 到 这 最老 的
[ðə; ði] ['senətəz] .
the senators .
这 参议员 .

并且，为了这次机会，他将把自己的席位让给最年长的参议员。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['naɪnti] ['jɪrz] .
The latter was a gray - headed man , of at least ninety years .
这 后者 曾是 一个 灰色的 - 标题 男人 , 的 在 至少 九十 年 .

后者是一位头发花白的老人，至少有九十岁了。

[hiː; hi][ə'roʊz] , ['stuːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
He arose , stooping beneath the weight of age ; his temples were covered with
他 出现 , 弯腰 下面 这 重量 的 年龄 ; 他的 寺庙 是 涵盖 和
[θɪn] [waɪt] [her] ,
thin white hair ,
薄的 白色的 头发 ,

他站起身来，佝偻着身子，岁月在他身上留下了痕迹；他的鬓角长满了稀疏的白发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [bəːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] .
but his eyes still burned brightly , and his voice was strong and steady .
但 他的 眼睛 仍然 烧伤 明亮地 , 和 他的 嗓音 曾是 强的 和 稳定的 .

但他的眼神依然明亮，声音也依然洪亮沉稳。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [kən'fest] [ðə; ði]['mɜːrdər] .
He began by asking me whether I confessed the murder .
他 开始 经过 问 我 无论 我 坦白 这 谋杀 .

他首先问我是否承认了谋杀罪行。

[aɪ] [en'triːtid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
I entreated his attention , and with dauntless , distinct voice ,
我 恳求 他的 注意力 , 和 和 无畏 , 清楚的 嗓音 ,

我恳求他注意，并用无畏而清晰的声音说道：

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .

related	what	I	had	done	and	all	that	I	knew	.
有关的	什么	我	有	完毕	和	全部	那	我	知道	.

把我做过的事和我所知道的一切都告诉了大家。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dʊrɪŋ] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [tɜ:rnd] [fɜ:rst] [peɪl] , [ðen] [red] , [ænd; ənd]

I	observed	that	the	Governor	during	my	recital	turned	first	pale	,	then	red	,	and
我	观察到	那	这	州长	期间	我的	独奏会	转向	第一的	苍白	,	然后	红色的	,	和

[wen] [aɪ] [kən'klu:did] ,

when	I	concluded	,
什么时候	我	结束	,

我注意到，在我朗诵期间，州长的脸色先是变得苍白，然后涨红，当我结束朗诵时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] .

became	furious	.
成为	狂怒	.

勃然大怒。

" [haʊ] , [retʃ] !

"	How	,	wretch	!
"	如何	,	可怜虫	!

“你这可怜虫！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [wɪʃ] [ðaʊ] [ðʌs] [tu:; tə] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ,

"	he	cried	out	to	me	,	"	wishest	thou	thus	to	lay	upon	another	,
"	他	哭	出去	到	我	,	"	愿望	你	因此	到	躺	之上	其他	,

他冲我喊道：“你竟想这样压在别人身上吗？”

[ðə; ði] [kraɪm] [ðaɪ] ['ævərɪs] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ?

the	crime	thy	avarice	has	committed	?
这	犯罪	你的	贪婪	有	坚定的	?

你的贪婪犯下了何等罪行?

" [ðə; ði] ['senətər] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:]

"	The	Senator	rebuked	him	for	his	interruption	,	after	having	of	his	own	free
"	这	参议员	责备	他	为了	他的	中断	,	后	拥有	的	他的	自己的	自由的

[wɪl] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;

will	resigned	his	right	;
将要	辞职	他的	正确的	;

“这位参议员斥责他打断自己，此前他已自愿放弃了自己的权利；

[mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [klɪr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] [θru:] ['ævərɪs]

moreover	,	that	it	was	not	so	clear	,	that	I	had	done	the	deed	through	avarice
而且	,	那	它	曾是	不是	所以	清除	,	那	我	有	完毕	这	契据	通过	贪婪

,

,

,

此外，我是否出于贪婪而做出此事，这一点并不那么清楚。

[fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['testɪmoʊni] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	according	to	his	own	testimony	,	nothing	had	been	taken	from	the
为了	根据	到	他的	自己的	见证	,	没有什么	有	到过	已采取	从	这

[kɔ:rps] .

corpse	.
尸体	.

因为根据他自己的证词，尸体上没有拿走任何东西。

[jes] , [hiː; hi] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] ;
Yes , he went still further ;
是的 , 他 去 仍然 更远 ;

是的，他更进一步；

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['ɜːrli]
he told the Governor that he must give an account of his daughter's early
他 讲述 这 州长 那 他 必须 给 一个 帐户 的 他的 女儿的 早期的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他告诉州长，他必须交代女儿早年的生活情况。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd][wʌn] [kən'kluːd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] .
for in this way only could one conclude whether I had told the truth or not .
为了 在 这 方式 仅有的 可以 一 结束 无论 我 有 讲述 这 真相 或者 不是 .

只有这样才能确定我说的是否是真话。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
Immediately he closed the court for that day , for the purpose , as he said ,
立即地 他 关闭 这 法庭 为了 那 天 , 为了 这 目的 , 作为 他 说 ,

他立即宣布当天休庭，目的正如他所说：

[ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]
of consulting the papers of the deceased , which the Governor was to give
的 咨询 这 文件 的 这 死者 , 哪个 这 州长 曾是 到 给
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

查阅死者的文件，这些文件将由州长交给他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] , [wer] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [deɪ] ,
I was carried back to my prison , where I passed a sorrowful day ,
我 曾是 携带 后退 到 我的 监狱 , 在哪里 我 通过了 一个 悲伤 天 ,

我被押回监狱，在那里度过了悲伤的一天。

['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [hoʊp] ,
constantly occupied with the ardent hope ,
不断地 占领 和 这 热心 希望 ,

始终怀着炽热的希望，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd]
that they would in some way discover the connection between the deceased and
那 他们 会 在 一些 方式 发现 这 联系 之间 这 死者 和
[ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] .
the Red - mantle .
这 红色的 - 地幔 .

他们会以某种方式发现死者与红斗篷之间的联系。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [aɪ] [prə'siːdid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [hɔːl] .
Full of hope , I proceeded the next day to the justice - hall .
满的 的 希望 , 我 继续 这 下一个 天 到 这 正义 - 大厅 .

第二天，我满怀希望地前往了司法大厅。

['sevrəl] ['letərz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði][oʊld] ['senətər] [æskt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ]
Several letters lay upon the table ; the old Senator asked whether they were of my
一些 信件 躺 之上 这 桌子 ; 这 老的 参议员 问 无论 他们 是 的 我的
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

桌上放着几封信；老参议员问这些信是不是我写的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz]

I	looked	at	them	,	and	found	that	they	were	by	the	same	hand	as
我	看起来	在	他们	,	和	成立	那	他们	是	经过	这	相同的	手	作为

我仔细查看了它们，发现它们出自同一人之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bəuθ][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

both	the	letters	that	I	had	received	.
两个都	这	信件	那	我	有	已收到	.

我收到的两封信。

[ðɪs] [aɪ] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt]

This	I	disclosed	to	the	Senator	;	but	he	seemed	to	give	but	little	weight
这	我	披露	到	这	参议员	;	但	他	似乎	到	给	但	小的	重量

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我已将此事告知参议员，但他似乎并未重视。

['ænsər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bəuθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [səb'skraɪbd] [wʌz; wəz]

answering	that	I	must	have	written	both	,	for	the	name	subscribed	was
回答	那	我	必须	有	书面	两个都	,	为了	这	姓名	已订阅	曾是

[ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][ziː] ,

unquestionably	a	Z	,
毫无疑问	一个	Z	,

回答说，我肯定两个都写了，因为签名的人毫无疑问是以Z开头的。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

the	initial	of	my	name	.
这	最初的	的	我的	姓名	.

我名字的首字母。

[ðə; ði] ['letərz] , [haʊ'evər] , [kən'teɪnd] ['menəsiz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	letters	,	however	,	contained	menaces	against	the	deceased	,
这	信件	,	然而	,	包含	威胁	反对	这	死者	,

然而，这些信件中包含对死者的威胁。

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	warnings	against	the	marriage	which	she	was	on	the	point	of
和	警告	反对	这	婚姻	哪个	她	曾是	在	这	观点	的

['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] .

consummating	.
圆满	.

并警告她不要与即将圆房的丈夫结婚。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [im'paːtid] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'truː] , [wɪð; wɪθ]

The	Governor	seemed	to	have	imparted	something	strange	and	untrue	,	with
这	州长	似乎	到	有	传授	某物	奇怪的	和	不属实	,	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

respect	to	my	person	;
尊重	到	我的	人	;

总督似乎对我本人说了一些奇怪而不真实的话；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

for	I	was	treated	this	day	with	more	suspicion	and	severity	.
为了	我	曾是	治疗	这	天	和	更多的	怀疑	和	严重性	.

因为这一天，我受到了更加怀疑和严厉的对待。

[fɔːr; fər][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ]

For	my	justification	,	I	appealed	to	the	papers	,	which	would	be	found	in	my
为了	我的	理由	,	我	上诉	到	这	文件	,	哪个	会	是	成立	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

为了证明我的行为是正当的，我出示了文件，这些文件可以在我的房间里找到。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] .

but	I	was	informed	that	search	had	been	made	and	nothing	found	.
但	我	曾是	知情的	那	搜索	有	到过	制成	和	没有什么	成立	.

但我被告知已经进行了搜寻，但一无所获。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['vænɪʃt] [ɔːl][maɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði]

Thus	,	at	the	close	of	the	court	,	vanished	all	my	hope	;	and	when	,	on	the
因此	,	在	这	关闭	的	这	法庭	,	消失了	全部	我的	希望	;	和	什么时候	,	在	这

[θɜːrd] [deɪ] ,

third	day	,
第三	天	,

因此，庭审结束后，我的所有希望都破灭了；到了第三天，

[aɪ][wʌz; wəz][led] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] ,

I	was	led	again	to	the	hall	,	the	judgment	was	read	aloud	,
我	曾是	引领	再次	到	这	大厅	,	这	判断	曾是	读	大声	,

我再次被带到大厅，判决书被当场宣读。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

that	I	was	convicted	of	a	premeditated	murder	,	and	sentenced	to	death	.
那	我	曾是	已定罪	的	一个	预谋的	谋杀	,	和	判刑	到	死亡	.

我被判犯有预谋杀人罪，并被判处死刑。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] ; [fər'seɪkən] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]

To	such	extremity	had	I	come	;	forsaken	by	all	that	was	dear	to	me	on
到	这样的	末端	有	我	来	;	被遗弃的	经过	全部	那	曾是	亲爱的	到	我	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我已沦落至此，被世间所有我珍爱的人和事抛弃。

[fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ,

far	from	my	native	land	,	innocent	and	in	the	bloom	of	my	years	,
远的	从	我的	本国的	土地	,	清白的	和	在	这	盛开	的	我的	年	,

远离故土，正值青春年华，天真无邪。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks] !

I	was	to	die	by	the	axe	!
我	曾是	到	死	经过	这	斧头	!

我本该被斧头砍死！

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][maɪ] [feɪt] ,

On	the	evening	of	this	terrible	day	which	had	decided	my	fate	,
在	这	晚上	的	这	糟糕的	天	哪个	有	决定	我的	命运	,

在这个决定我命运的可怕日子的傍晚，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] ['loʊnli]

I	was	seated	in	my	lonely
我	曾是	坐着	在	我的	孤独

我独自一人坐在那里。

['dʌndʒən] , [maɪ] [hoʊps] [pæst] , [maɪ] [θɔːts] ['sɪriəsli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [deθ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

dungeon	**,**	**my**	**hopes**	**past**	**,**	**my**	**thoughts**	**seriously**	**turned**	**upon**	**death**	**,**	**when**	**the**	**door**
地牢	,	我的	希望	过去的	,	我的	想法	严重地	转向	之上	死亡	,	什么时候	这	门

[ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] ['oʊpənd] ,

of	**my**	**prison**	**opened**	**,**
的	我的	监狱	打开	,

地牢，我的希望破灭，我的思绪严重转向死亡，当我的牢门打开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**a**	**man**	**entered**	**who**	**regarded**	**me**	**long**	**in**	**silence**	**.**
和	一个	男人	进入	WHO	认为	我	长的	在	沉默	.

这时，一个男人走了进来，他沉默地打量了我很久。

“ [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**Do**	**I**	**see**	**you**	**again**	**,**	**in**	**this**	**situation**	**,**	**Zaleukos**	**?**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	做	我	看	你	再次	,	在	这	情况	,	-	?	”	他	开始	.

“扎列乌科斯，我还会在这种情况下再次见到你吗？”他开口说道。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][læmp][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

By	**the**	**dim**	**light**	**of**	**my**	**lamp**	**I**	**had**	**not**	**recognised**	**him**	**,**
经过	这	暗淡	光	的	我的	灯	我	有	不是	已确认	他	,

昏暗的灯光下，我没认出他来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第4/8页

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] .

but	the	sound	of	his	voice	awoke	within	me	old	recollections	.
但	这	声音	的	他的	嗓音	醒来	之内	我	老的	回忆	.

但他的声音唤起了我尘封已久的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət]

It	was	Valetty	,	one	of	the	few	friends	I	had	made	during	my	studies	at
它	曾是	-	,	一	的	这	很少	朋友们	我	有	制成	期间	我的	研究	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

那是瓦莱蒂，我在巴黎求学期间结交的为数不多的朋友之一。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] ['flɔrəns] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]

He	said	that	he	had	casually	come	to	Florence	,	where	his	father	,	a
他	说	那	他	有	随意地	来	到	佛罗伦萨	,	在哪里	他的	父亲	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

distinguished	man	,
杰出的	男人	,

他说自己是偶然来到佛罗伦萨的，他的父亲是一位德高望重的人，

[ri'zaidid] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,

resided	;	he	had	heard	of	my	story	,	and	come	to	see	me	once	more	,
居住地	;	他	有	听到	的	我的	故事	,	和	来	到	看	我	一次	更多的	,

他住在那里；他听说了我的遭遇，又来看望我一次。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

to	inquire	with	his	own	lips	,	how	I	could	have	been	guilty	of	such	an
到	查询	和	他的	自己的	嘴唇	,	如何	我	可以	有	到过	有罪的	的	这样的	一个

['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

awful	crime	.
可怕	犯罪	.

他亲口质问我，我怎么会犯下如此可怕的罪行。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] : [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː]

I	told	him	the	whole	history	:	he	seemed	lost	in	wonder	,	and	conjured	me
我	讲述	他	这	所有的	历史	:	他	似乎	丢失的	在	想知道	,	和	召唤	我

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

to	tell	him	,
到	告诉	他	,

我把整个故事都告诉了他：他似乎很惊讶，并恳求我继续讲下去。

[maɪ]['oʊnli] [frend] , [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

my	only	friend	,	all	the	truth	,	and	not	to	depart	with	a	lie	upon	my	tongue	.
我的	仅有的	朋友	,	全部	这	真相	,	和	不是	到	离开	和	一个	说谎	之上	我的	舌头	.

我唯一的朋友，就是所有的真相，绝不带着谎言离开。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [oʊθ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ;

I	swore	to	him	with	the	most	solemn	oath	,	that	I	had	spoken	the	truth	;
我	发誓	到	他	和	这	最多	庄严	誓言	,	那	我	有	说	这	真相	;

我向他郑重发誓，我所说的都是真话；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [gɪlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	that	no	other	guilt	could	be	attached	to	me	,	than	that	,
和	那	不	其他	有罪	可以	是	随附的	到	我	,	比	那	,

除了这件事之外，我不可能背负其他任何罪责。

['hævɪŋ] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ,

having	been	blinded	by	the	glance	of	the	gold	,
拥有	到过	失明	经过	这	瞥一眼	的	这	金子	,

被黄金的光芒蒙蔽了双眼，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['stɔːri] .

I	had	not	seen	the	improbability	of	the	Stranger's	story	.
我	有	不是	已见	这	概率低	的	这	陌生人的	故事	.

我当时并没有意识到陌生人的故事有多么不合情理。

“ [ðen] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“	Then	did	you	not	know	Bianca	?	”	asked	he	.
“	然后	做过	你	不是	知道	比安卡	?	”	问	他	.

“那你难道不认识比安卡吗？”他问道。

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	assured	him	that	I	had	never	seen	her	.
我	保证	他	那	我	有	绝不	已见	她	.

我向他保证我从未见过她。

- [ˌðerə'pɑːn]

Valetty	thereupon
-	于是

随后侍者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

told	me	that	there	was	a	deep	mystery	in	the	matter	;
讲述	我	那	那里	曾是	一个	深的	神秘	在	这	事情	;

他告诉我，这件事背后隐藏着一个巨大的谜团；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

that	the	Governor	in	great	haste	had	urged	my	condemnation	,
那	这	州长	在	伟大的	匆忙	有	敦促	我的	谴责	,

总督匆忙敦促我予以谴责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	that	a	report	was	current	among	the	people	,
和	那	一个	报告	曾是	当前的	之中	这	人们	,

而且，这份报告在民众中广为流传。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

that	I	had	known	Bianca	for	a	long	time	,
那	我	有	已知	比安卡	为了	一个	长的	时间	,

我认识比安卡很久了，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdəd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ]

and	had	murdered	her	out	of	revenge	for	her	intended	marriage
和	有	被谋杀	她	出去	的	复仇	为了	她	故意的	婚姻

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

他因她要嫁给别人而将她杀害，以报复她。

[aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] ,

I	informed	him	that	all	this	was	probably	true	of	the	Red	-	mantle	,
我	知情的	他	那	全部	这	曾是	大概	真的	的	这	红色的	-	地幔	,

我告诉他，这一切很可能都适用于红披风龙。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːd] .

but	that	I	could	not	prove	his	participation	in	the	deed	.
但	那	我	可以	不是	证明	他的	参与	在	这	契据	.

但我无法证明他参与了这起事件。

- [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

Valetty	embraced	me	,	weeping	,	and	promised	me	to	do	all	that	he	could	;
-	拥抱	我	,	哭泣	,	和	承诺	我	到	做	全部	那	他	可以	;

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

to	save	my	life	,
到	节省	我的	生活	,

瓦莱蒂哭着拥抱我，并向我保证他会尽一切努力救我的命。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

if	nothing	more	.
如果	没有什么	更多的	.

至少也就这样吧。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

I	had	not	much	hope	;	nevertheless	,	I	knew	that	my	friend	was	a	wise	man	,
我	有	不是	很多	希望	;	尽管如此	,	我	知道	那	我的	朋友	曾是	一个	明智的	男人	,

我当时并没有抱太大希望；然而，我知道我的朋友是一位智者。

[ænd; ənd] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] ,

and	well	acquainted	with	the	laws	,
和	出色地	熟人	和	这	法律	,

并且精通法律，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] .

and	that	he	would	do	all	in	his	power	to	preserve	me	.
和	那	他	会	做	全部	在	他的	力量	到	保存	我	.

他会尽一切努力保护我。

[tuː] [lɔːŋ] [deɪz] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [səˈspens] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [əˈpɪrd] .

Two	long	days	was	I	in	suspense	;	at	length	Valetty	appeared	.
二	长的	天	曾是	我	在	悬念	;	在	长度	-	出现	.

整整两天我都提心吊胆；最后，瓦莱蒂出现了。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .

“	I	bring	consolation	,	though	even	that	is	attended	with	sorrow	.
“	我	带来	安慰	,	尽管	甚至	那	是	参加	和	悲哀	.

“我带来安慰，但即便如此，也伴随着悲伤。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [friː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] !

You	shall	live	and	be	free	,	but	with	the	loss	of	a	hand	!
你	将	居住	和	是	自由的	,	但	和	这	损失	的	一个	手	!

你将活下去并获得自由，但代价是失去一只手！

” [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] , [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

”	Overjoyed	,	I	thanked	my	friend	for	my	life	.
”	欣喜若狂	,	我	谢谢	我的	朋友	为了	我的	生活	.

我欣喜若狂，感谢我的朋友给了我生命。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈeksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][wʌns] [lʊk]

He	told	me	that	the	Governor	had	been	inexorable	,	and	would	not	once	look
他	讲述	我	那	这	州长	有	到过	无情的	,	和	会	不是	一次	看

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] :

into	the	matter	:
进入	这	事情	:

他告诉我，州长态度坚决，根本不愿调查此事：

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pɪr] [ˌʌn'dʒʌst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] ,

that	at	length	,	however	,	rather	than	appear	unjust	,	he	had	agreed	,
那	在	长度	,	然而	,	相当	比	出现	不公正	,	他	有	同意	,

然而，最终为了不显得不公正，他还是同意了。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

if	a	similar	case	could	be	found	in	the	annals	of	Florentine	history	,
如果	一个	相似的	案件	可以	是	成立	在	这	志	的	佛罗伦萨	历史	,

如果能在佛罗伦萨的历史记载中找到类似的案例，

[ðæt] [maɪ] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

that	my	penalty	should	be	regulated	by	the
那	我的	惩罚	应该	是	受监管	经过	这

我的处罚应由……来规范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [in'fliktid] .

punishment	that	was	then	inflicted	.
惩罚	那	曾是	然后	造成的	.

随后施加的惩罚。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [səːtʃt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊks] ,

He	and	his	father	had	searched	,	day	and	night	,	in	the	old	books	,
他	和	他的	父亲	有	搜索	,	天	和	夜晚	,	在	这	老的	图书	,

他和父亲日夜翻阅古籍，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] ['sɪmələr][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [maɪn] ;

and	had	at	length	found	a	case	similar	in	every	respect	to	mine	;
和	有	在	长度	成立	一个	案件	相似的	在	每一个	尊重	到	矿	;

最终，他找到了一个与我的案例在各方面都极其相似的案例；

[ðə; ði] ['sentəns] [ðer; ðər][ræn] [ðʌs] : —

the	sentence	there	ran	thus	:	—
这	句子	那里	跑	因此	:	—

那句话是这样的：——

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][left][hænd][kʌt] [ɔːf] ; [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] ,

“	He	shall	have	his	left	hand	cut	off	;	his	goods	shall	be	confiscated	,
“	他	将	有	他的	左边	手	切	离开	;	他的	商品	将	是	没收	,

“他的左手将被砍断；他的财产将被没收，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['bænɪʃt] [fər'evər] !

and	he	himself	banished	forever	!
和	他	他自己	被放逐	永远	!

他本人也被永远放逐了！

” [sʌtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] ['sentəns] , ['ɔːlsoʊ] ,

”	Such	now	was	my	sentence	,	also	,
”	这样的	现在	曾是	我的	句子	,	还	,

“我的判决也是如此。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['aʊər] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

and	I	was	to	prepare	for	the	painful	hour	that	awaited	me	.
和	我	曾是	到	准备	为了	这	痛苦	小时	那	等待中	我	.

而我则要做好准备，迎接即将到来的痛苦时刻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən]

I	will	not	bring	before	your	eyes	the	frightful	moment	,	in	which	,	at	the	open
我	将要	不是	带来	前	你的	眼睛	这	可怕	片刻	,	在	哪个	,	在	这	打开

[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

我不会让你们看到那可怕的一幕，当时，在露天市场，

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] ;

I	laid	my	hand	upon	the	block	;
我	铺设	我的	手	之上	这	堵塞	;

我把手放在木块上；

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [blʌd] [ɪn] [θɪk] [striːmz] [floʊd] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] !

in	which	my	own	blood	in	thick	streams	flowed	over	me	!
在	哪个	我的	自己的	血	在	厚的	溪流	流动	超过	我	!

我的鲜血像浓稠的溪流一样流淌在我身上！

- [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] ,

Valetty	took	me	to	his	house	until	I	had	recovered	,
-	采取	我	到	他的	房子	直到	我	有	恢复	,

瓦莱蒂把我带回他家，直到我康复为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒenərəsli] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

and	then	generously	supplied	me	with	money	for	my	journey	,
和	然后	慷慨地	供应	我	和	钱	为了	我的	旅行	,

然后慷慨地为我提供了旅途所需的钱，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ləˈbɔːriəsli] [əˈkwaɪrd] [wʌz; wəz] [ˈkɔnfiskeitid] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .

for	all	that	I	had	so	laboriously	acquired	was	confiscated	to	Justice	.
为了	全部	那	我	有	所以	费力地	获得	曾是	没收	到	正义	.

我辛辛苦苦获得的一切都被司法机关没收了。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [tuː; tə] ['sisili] , [ænd; ənd] [ðens] , [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɪp] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

I	went	from	Florence	to	Sicily	,	and	thence	,	by	the	first	ship	I	could	find	,
我	去	从	佛罗伦萨	到	西西里岛	,	和	因此	,	经过	这	第一的	船	我	可以	寻找	,

[tuː; tə] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .

to	Constantinople	.
到	君士坦丁堡	.

我从佛罗伦萨去了西西里岛，然后搭乘我能找到的第一艘船去了君士坦丁堡。

[maɪ] [hoʊps] , [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] ,

My	hopes	,	which	rested	on	the	sum	of	money	I	had	left	with	my	friend	,
我的	希望	,	哪个	休息	在	这	和	的	钱	我	有	左边	和	我的	朋友	,

我的希望都寄托在我朋友那里留下的那笔钱上。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

were	not	disappointed	.
是	不是	失望的	.

我们没有失望。

[aɪ] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [wʌz; wəz] [aɪ] ,

I	proposed	that	I	should	live	with	him	—	how	astonished	was	I	,
我	建议的	那	我	应该	居住	和	他	—	如何	惊讶	曾是	我	,

我提议和他一起生活——我当时是多么惊讶啊！

[wen] [hiː; hi] [æskt] [waɪ] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] [haʊs] !

when	he	asked	why	I	occupied	not	my	own	house	!
什么时候	他	问	为什么	我	占领	不是	我的	自己的	房子	!

当他问我为什么不住在自己的房子里时！

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː]
He **told** **me**
他 讲述 我

他告诉我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
that **a** **strange** **man** **had** **,** **in** **my** **name** **,** **bought** **a** **house** **in** **the** **quarter** **of** **the**
那 一个 奇怪的 男人 有 , 在 我的 姓名 , 买 一个 房子 在 这 四分之一 的 这
['griːks] ,
Greeks **,**
希腊人 ,

一个陌生人以我的名义在希腊人聚居区买了一栋房子。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['nebəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] , [maɪ'self] , [rɪ'tɜːrn] .
and **told** **the** **neighbors** **that** **I** **would** **soon** **,** **myself** **,** **return** **.**
和 讲述 这 邻居 那 我 会 很快 , 我 , 返回 .

我告诉邻居们，我很快就会亲自回来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]
I **immediately** **proceeded** **to** **it** **with** **my** **friend** **,** **and** **was** **joyfully** **received** **by**
我 立即地 继续 到 它 和 我的 朋友 , 和 曾是 欣喜地 已收到 经过
[ɔːl][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
all **my** **old** **acquaintances** **.**
全部 我的 老的 熟人 .

我和朋友立即前往那里，受到了所有老熟人的热烈欢迎。

[æn; ən][eɪdʒd] ['mɜːrtʃənt] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
An **aged** **merchant** **handed** **me** **a** **letter** **which** **the** **man** **who** **purchased** **for** **me**
一个 老年人 商人 递交 我 一个 信 哪个 这 男人 WHO 购买 为了 我
[hæd; həd] [left] .
had **left** **.**
有 左边 .

一位年长的商人递给我一封信，这是帮我买东西的人留下的。

[aɪ] [riːd] : —
I **read** **:** **—**
我 读 : —

我读到：——

“ - !
“ **Zaleukos** **!**
“ - !

“Zaleukos!

[tuː] [hændz][stænd] ['redi] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌn'siːsɪŋli] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs]
two **hands** **stand** **ready** **to** **work** **unceasingly** **,** **that** **thou** **mayest** **not** **feel** **the** **loss**
二 双手 站立 准备好 到 工作 不停地 , 那 你 五月 不是 感觉 这 损失
[ʌv; əv][wʌn] .
of **one** **.**
的 一 .

两只手随时准备不停地工作，让你不会感到失去一只手的痛苦。

[ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːst] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ,
That **house** **which** **thou** **seest** **and** **all** **therein** **are** **thine** **,**
那 房子 哪个 你 西斯特 和 全部 其中 是 你的 ,

你所看到的这栋房子以及里面的一切都属于你。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'si:v] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and **every** **year** **shalt** **thou** **receive** **so** **much** **,**
和 每一个 年 应 你 收到 所以 很多 ,

你每年都将收到这么多，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
that **thou** **shalt** **be** **among** **the** **rich** **of** **thy** **nation** **.**
那 你 应 是 之中 这 富有的 的 你的 国家 .

你必成为你国家中最富有的人之一。

['meiist, meist] [ðaʊ] [fər'gɪv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] !
Mayest **thou** **forgive** **one** **who** **is** **more** **unhappy** **than** **thyself** **!**
五月 你 原谅 一 WHO 是 更多的 不开心 比 你自己 !

愿你宽恕比你更不幸的人！

" [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [toʊld][ˌem 'i:] ,
" **I** **could** **guess** **who** **was** **the** **writer** **,** **and** **the** **merchant** **told** **me** **,**
" 我 可以 猜测 WHO 曾是 这 作家 , 和 这 商人 讲述 我 ,

“我能猜出作者是谁，商人也告诉我了，

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
in **answer** **to** **my** **inquiry** **that** **it** **was** **a** **man** **covered** **with** **a** **red**
在 回答 到 我的 询问 那 它 曾是 一个 男人 涵盖 和 一个 红色的
[kloʊk] ,
cloak **,**
披风 ,

当我询问时，对方回答说那是一个身披红色斗篷的男人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
whom **he** **had** **taken** **for** **a** **Frenchman** **.**
谁 他 有 已采取 为了 一个 法国人 .

他误以为对方是法国人。

[aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
I **knew** **enough** **to** **convince** **me** **that** **the** **Unknown** **was** **not** **entirely** **devoid** **of**
我 知道 足够的 到 说服 我 那 这 未知 曾是 不是 完全 缺乏 的
['dʒenərəs] ['fi:lɪŋ] .
generous **feeling** **.**
慷慨的 感觉 .

我所知道的足以让我相信，未知的事物并非完全缺乏慷慨的情感。

[ɪn][maɪ] [nu:] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [best] [staɪl] ; [ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [mɔ:r'oʊvər] ,
In **my** **new** **house** **I** **found** **all** **arranged** **in** **the** **best** **style** **;** **a** **shop** **,** **moreover** **,**
在 我的 新的 房子 我 成立 全部 安排 在 这 最好的 风格 ; 一个 店铺 , 而且 ,

在我的新家，我发现一切都布置得井井有条；此外，还有一家商店。

[fʊl] [ʌv; əv] [werz] , ['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
full **of** **wares** **,** **finer** **than** **any** **I** **had** **ever** **had** **.**
满的 的 商品 , 更精细 比 任何 我 有 曾经 有 .

里面摆满了货物，比我以前见过的任何货物都要好。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ; [mɔ:r] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , [ðæn; ðən]
Ten **years** **have** **elapsed** **since** **then** **;** **more** **in** **compliance** **with** **ancient** **custom** **,** **than**
十 年 有 过去 自从 然后 ; 更多的 在 遵守 和 古老的 风俗 , 比
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] ,
because **it** **is** **necessary** **,**
因为 它 是 必要的 ,

距今已过去十年；与其说是出于必要，不如说是出于遵循古老的习俗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[duː][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['fɔːrən] [lændz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] ,

do	I	continue	to	travel	in	foreign	lands	for	purposes	of	trade	,
做	我	继续	到	旅行	在	外国的	土地	为了	目的	的	贸易	,

我是否继续以贸易为目的前往国外旅行?

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [sɪns] .

but	the	land	which	was	so	fatal	to	me	I	have	never	seen	since	.
但	这	土地	哪个	曾是	所以	致命的	到	我	我	有	绝不	已见	自从	.

但是，那片对我而言致命的土地，我之后再也没有见过。

['evri] [jɪr] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ;

Every	year	I	receive	a	thousand	pieces	of	gold	;
每一个	年	我	收到	一个	千	件	的	金子	;

我每年都会收到一千枚金币;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔisiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪz][soʊ]['noʊb(ə)l] ,

but	although	it	rejoices	me	to	know	that	this	Unfortunate	is	so	noble	,
但	虽然	它	欢欣鼓舞	我	到	知道	那	这	不幸	是	所以	高贵	,

虽然得知这位不幸的人如此高尚，我感到很欣慰，

[stɪl] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['nevər] [rɪ'muːv] [woʊ][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ,

still	can	his	money	never	remove	wo	from	my	soul	,
仍然	能	他的	钱	绝不	消除	wo	从	我的	灵魂	,

即使他拥有金钱，也永远无法带走我灵魂深处的痛苦。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [fər'evər] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə]

for	there	lives	forever	the	heart	-	rending	image	of	the	murdered	Bianca
为了	那里	生活	永远	这	心	-	渲染	图像	的	这	被谋杀	比安卡

!

!

!

因为被谋杀的碧安卡的悲惨画面将永远留在人们心中!

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['griːʃn] ['mɜːrtʃənt] .

Thus	ended	the	story	of	Zaleukos	,	the	Grecian	merchant	.
因此	结束	这	故事	的	-	,	这	希腊	商人	.

希腊商人扎列乌科斯的故事就此结束。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] ; [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

With	great	interest	had	the	others	listened	;	the	stranger	,	in	particular	,
和	伟大的	兴趣	有	这	其他的	听着	;	这	陌生人	,	在	特别的	,

其他人听得津津有味，尤其是那位陌生人。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [mɔːr] [ðæn; ðən]

seemed	to	be	wrapt	up	in	it	:	more	than
似乎	到	是	包裹	向上	在	它	:	更多的	比

似乎完全沉浸其中：超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

once	he	had	drawn	a	deep	sigh	,
一次	他	有	绘制	一个	深的	叹	,

他深深地叹了口气，

[ænd; ənd] ['mʊli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	Muley	looked	as	if	he	had	had	tears	in	his	eyes	.
和	骡子	看起来	作为	如果	他	有	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

穆利看起来好像眼里噙着泪水。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

No	one	spoke	for	some	time	after	the	recital	.
不	一	辐	为了	一些	时间	后	这	独奏会	.

演出结束后，好一会儿大家都没说话。

" [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [huː] [soʊ] ['beɪsli] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['membər]

"	And	hate	you	not	the	Unknown	,	who	so	basely	cost	you	a	noble	member
"	和	恨	你	不是	这	未知	,	WHO	所以	卑鄙地	成本	你	一个	高贵	成员

[ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

of	your	body	,
的	你的	身体	,

"不要憎恨那无名之辈，他卑鄙地夺走了你身体中宝贵的一部分。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn]['deɪndʒər] ? " [in'kwaiəd] ['sɛlɪm] .

and	even	put	your	life	in	danger	?	"	inquired	Selim	.
和	甚至	放	你的	生活	在	危险	?	"	询问	塞利姆	.

"甚至不惜牺牲自己的生命？"塞利姆问道。

" [pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [æt; ət][fɜːrst] , " ['ænsər] [ðə; ði] [griːk] ,

"	Perhaps	there	were	hours	at	first	,	"	answered	the	Greek	,
"	也许	那里	是	小时	在	第一的	,	"	回答	这	希腊语	,

"或许起初确实有几个小时，"希腊人回答道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn]

"	in	which	my	heart	accused	him	before	God	,	of	having	brought	this	misfortune	upon
"	在	哪个	我的	心	被告	他	前	上帝	,	的	拥有	带来	这	不幸	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"我心中向上帝控诉他，责怪他给我带来了这场不幸，

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,

and	embittered	my	life	;	but	I	found	consolation	in	the	religion	of	my	fathers	,
和	愤懑	我的	生活	;	但	我	成立	安慰	在	这	宗教	的	我的	父亲们	,

这使我的生活充满苦难；但我从祖先的宗教信仰中找到了慰藉。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] .

which	commanded	me	to	love	my	enemies	.
哪个	命令	我	到	爱	我的	敌人	.

它命令我要爱我的仇敌。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "

Moreover	,	he	probably	is	more	unhappy	than	myself	.	"
而且	,	他	大概	是	更多的	不开心	比	我	.	"

而且，他可能比我还不快乐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɛlɪm] , ['kɔːrdʒəli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	are	a	noble	man	!	"	exclaimed	Selim	,	cordially	pressing	the	hand	of	the
"	你	是	一个	高贵	男人	!	"	惊呼	塞利姆	,	诚挚地	紧迫	这	手	的	这

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

"你真是个高尚的人！"塞利姆赞叹道，并热情地握住了希腊人的手。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt] , [haʊ'evər] , [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	leader	of	the	escort	,	however	,	here	interrupted	their	conversation	.
这	领导者	的	这	护送	,	然而	,	这里	中断	他们的	对话	.

然而，护送队的领队这时打断了他们的谈话。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,

He	came	with	a	troubled	air	into	the	tent	,
他	来了	和	一个	麻烦	空气	进入	这	帐篷	,

他神色忧虑地走进帐篷，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

and	told	them	that	they	could	not	give	themselves	up	to	repose	,
和	讲述	他们	那	他们	可以	不是	给	他们自己	向上	到	休息	,

并告诉他们，他们不能让自己安息。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kærəvænz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tækt] ,

for	this	was	the	place	in	which	Caravans	were	usually	attacked	,
为了	这	曾是	这	地方	在	哪个	旅行拖车	是	通常	遭到攻击	,

因为这里是商队经常遭到袭击的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

and	his	guards	imagined	they	had	seen	several	horsemen	in	the	distance	.
和	他的	守卫	想象	他们	有	已见	一些	骑兵	在	这	距离	.

他的卫兵们以为他们看到远处有几个骑马的人。

[ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	merchants	were	confounded	at	this	intelligence	.
这	商人	是	令人困惑	在	这	智力	.

商人们听到这个消息后感到困惑不解。

['sɛlɪm] , [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [haʊ'evər] ,

Selim	,	the	stranger	,	however	,
塞利姆	,	这	陌生人	,	然而	,

然而，陌生人塞利姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪk'sprest] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər][ə'lɑːrm] ,

expressed	wonder	at	their	alarm	,
表达	想知道	在	他们的	警报	,

对他们的惊慌表示惊讶，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] ['eskɔːtid] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən] ['rɔbəz] .

saying	they	were	so	well	escorted	they	need	not	fear	a	troop	of	Arabian	robbers	.
说	他们	是	所以	出色地	护送	他们	需要	不是	害怕	一个	部队	的	阿拉伯	强盗	.

他们说，由于有护卫人员护送，他们不必担心阿拉伯强盗的袭击。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] ; “ [wɜːr; wər][hiː; hi]['oʊnli][ə; eɪ]

“	Yes	,	sir	,	”	rejoined	to	him	the	leader	of	the	guard	;	“	were	he	only	a
“	是的	,	先生	,	”	重新加入	到	他	这	领导者	的	这	警卫	;	“	是	他	仅有的	一个

['kɑːmən] ['aʊtlɔː] ,

common	outlaw	,
常见的	取缔	,

“是的，先生，”卫队长回答道；“如果他只是个普通的亡命之徒，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

we	could	compose	ourselves	to	rest	without	anxiety	;	but	for	some	time
我们	可以	撰写	我们自己	到	休息	没有	焦虑	;	但	为了	一些	时间

[bæk] ,

back	,
后退	,

我们可以平静下来，安心休息；但此前一段时间，

[ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] - [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]

the	frightful	Orbasan	has	shown	himself	again	,	and	it	is	well	to	be	upon
这	可怕	-	有	所示	他自己	再次	,	和	它	是	出色地	到	是	之上

['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] .

our	guard	.
我们的	警卫	.

可怕的奥尔巴桑又一次现身了，我们最好保持警惕。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [in'kwaiəd] [huː] [ðɪs] - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ækmɛt] , [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] ,
" The stranger inquired who this Orbasan was , and Achmet , the old merchant ,
" 这 陌生人 询问 WHO 这 - 曾是 , 和 阿赫迈特 , 这 老的 商人 ,
['ænsər] [hɪm; ɪm] : —
answered him : —
回答 他 : —

“陌生人问这个奥尔巴桑是谁，老商人阿赫迈特回答了他：——

" ['veriəs] ['ruːməz] [ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [mæn]
“ Various rumors are current among the people with respect to this wonderful man
" 各种各样的 谣言 是 当前的 之中 这 人们 和 尊重 到 这 精彩的 男人
.
:
.

“关于这位杰出人士，人们之间流传着各种各样的传闻。”

[sʌm; səm][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [faɪv] [ɔːr]
Some hold him to be a supernatural being , because , with only five or
一些 抓住 他 到 是 一个 超自然 存在 , 因为 , 和 仅有的 五 或者
[sɪks] [men] ,
six men ,
六 男人 ,

有些人认为他是超自然生物，因为他只有五六个人，

[hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn'kæmpmənt] ; ['ʌðər] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz]
he has frequently fallen upon a whole encampment ; others regard him as
他 有 频繁地 倒下 之上 一个 所有的 营地 ; 其他的 看待 他 作为
[ə; eɪ][boʊld] ['frentʃmən] ,
a bold Frenchman ,
一个 大胆的 法国人 ,

他曾多次突袭整个营地；其他人则认为他是一位大胆的法国人。

[huːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdʒən] : [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðʌs] [mʌtʃ]
whom misfortune has driven into this region : out of all this , however , thus much
谁 不幸 有 驱动 进入 这 地区 : 出去 的 全部 这 , 然而 , 因此 很多
[ə'loʊn] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
alone is certain ,
独自的 是 肯定 ,

那些因不幸而来到这片地区的人们：然而，在这一切之中，只有一点是可以确定的：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] ['rɑːbər] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] . ”
that he is an abandoned robber and highwayman . ”
那 他 是 一个 弃 强盗 和 强盗 . ”

他是一个被遗弃的强盗和拦路强盗。

“ [ðæt] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [pruːv] , ” ['ænsər] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] .
“ That can you not prove , ” answered Lezah , one of the merchants .
" 那 能 你 不是 证明 , " 回答 - , 一 的 这 商人 .

“你无法证明这一点，”其中一位商人莱扎回答道。

“ ['rɑːbər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] ,
“ Robber as he is , he is still a noble man ,
" 强盗 作为 他 是 , 他 是 仍然 一个 高贵 男人 ,

“他虽是强盗，但仍然是个高尚的人。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]
and such has he shown himself to my brother , as I can relate to
和 这样的 有 他 所示 他自己 到 我的 兄弟 , 作为 我 能 涉及 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他就是这样对待我哥哥的，我可以向你解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [men] ,
He has formed his whole band of well - disciplined men ,
他 有 形成 他的 所有的 乐队 的 出色地 - 纪律严明的 男人 ,

他已经组建了一支训练有素的队伍。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] , [noʊ] ['ʌðər] [bænd] ['ventʃərz] [tuː; tə]
and as long as he marches through the desert , no other band ventures to
和 作为 长的 作为 他 游行 通过 这 沙漠 , 不 其他 乐队 风险投资 到
[ʃoʊ] [ɪt'self] .
show itself .
展示 本身 .

只要他还在沙漠中行进，就没有其他乐队敢于露面。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][rɑːbz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ig'zækts][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Moreover , he robs not as others , but only exacts a tribute from the
而且 , 他 抢劫 不是 作为 其他的 , 但 仅有的 精确 一个 贡 从 这
['kærəvænz] ;
caravans ;
旅行拖车 ;

此外，他不像其他人那样抢劫，而只是向商队索取贡品；

[huː'evər] ['wɪlɪŋli] [peɪz] [ðɪs] , ['proʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] - [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv]
whoever willingly pays this , proceeds without further danger , for Orbasan is lord of
谁 心甘情愿 支付 这 , 收益 没有 更远 危险 , 为了 - 是 主 的
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] !
the wilderness !
这 荒野 !

凡愿意支付此费用者，皆可安然前行，因为奥尔巴桑是荒野之主！

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['trævələz] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [tent] ; [ðə; ði] [gɑːrdz] , [haʊ'evər] ,
" Thus did the travellers converse together in the tent ; the guards , however ,
" 因此 做过 这 旅行者 交谈 一起 在 这 帐篷 ; 这 守卫 , 然而 ,

于是，旅人们在帐篷里交谈起来；然而，守卫们却.....

[huː] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] .
who were stationed around the resting - place , began to become uneasy .
WHO 是 驻 大约 这 休息 - 地方 , 开始 到 变得 不安 .

驻守在休息地周围的人们开始感到不安。

[ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['hɔːsmən] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
A tolerably large band of armed horsemen showed themselves at the distance of
一个 勉强可以接受 大的 乐队 的 武装 骑兵 显示 他们自己 在 这 距离 的
[hæf][ə; eɪ] [liːg] .
half a league .
一半 一个 联盟 .

在半里格（约1.2公里）的距离外，出现了一支数量相当多的武装骑兵队伍。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]
They appeared to be riding straight to the encampment ; one of the guard
他们 出现 到 是 骑术 直的 到 这 营地 ; 一 的 这 警卫
[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,
came into the tent ,
来了 进入 这 帐篷 ,

他们似乎径直骑马前往营地；一名守卫走进帐篷，

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [əˈtækt] .

to	inform	them	that	they	would	probably	be	attacked	.
到	通知	他们	那	他们	会	大概	是	遭到攻击	.

告知他们他们很可能会遭到攻击。

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [kənˈsʌltid] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ˈweðər]

The	merchants	consulted	among	themselves	as	to	what	they	should	do	,	whether
这	商人	咨询	之中	他们自己	作为	到	什么	他们	应该	做	,	无论

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

to	march	against	them	,
到	行进	反对	他们	,

商人们互相商议该怎么办，是否要出兵讨伐他们。

[ɔːr] [əˈweɪt] [ðə; ði] [əˈtæk] .

or	await	the	attack	.
或者	等待	这	攻击	.

或者坐以待毙。

[ˈækmɛt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈeldər] [ˈmɜːtʃənts] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [ˈfaɪəri]

Achmet	and	the	two	elder	merchants	inclined	to	the	latter	course	;	the	fiery
阿赫迈特	和	这	二	长老	商人	倾斜	到	这	后者	课程	;	这	火热

[ˈmʊli] , [haʊˈevər] ,

Muley	,	however	,
骡子	,	然而	,

阿赫迈特和两位年长的商人倾向于后一种做法；然而，性情火爆的穆雷却……

[ænd; ənd] - [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	Zaleukos	desired	the	former	,	and	summoned	the	stranger	to	their
和	-	想要的	这	以前的	,	和	被召唤	这	陌生人	到	他们的

[əˈsɪstəns] .

assistance	.
协助	.

扎列乌科斯想要得到前者，于是召来陌生人帮忙。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈkwaɪətli] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [klɔːθ] [ˈspæŋgld]

He	,	however	,	quietly	drew	forth	from	his	girdle	a	little	blue	cloth	spangled
他	,	然而	,	悄悄	画	前进	从	他的	腰带	一个	小的	蓝色的	布	闪闪发光的

[wɪð; wɪθ] [red] [stɑːrz] ,

with	red	stars	,
和	红色的	明星	,

然而，他却悄悄地从腰间掏出一块缀满红色星星的蓝色小布。

[baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]

bound	it	upon	a
边界	它	之上	一个

把它绑在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[læns] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə] [plænt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] :

lance	,	and	commanded	one	of	the	slaves	to	plant	it	in	front	of	the	tent	:
槊	,	和	命令	一	的	这	奴隶	到	植物	它	在	正面	的	这	帐篷	:

他拿起长矛，命令一个奴隶把它插在帐篷前面：

[hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , [wen] [ðeɪ] [sɔː]

he	would	venture	his	life	upon	it	,	he	said	,	that	the	horsemen	,	when	they	saw
他	会	风险投资	他的	生活	之上	它	,	他	说	,	那	这	骑兵	,	什么时候	他们	锯

[ðɪs] ['sɪgnəl] ,

this	signal	,
这	信号	,

他说，他愿意为此赌上性命，骑兵们看到这个信号时，

[wʊd] ['kwaɪətli] [mɑːrtʃ] [bæk] [ə'gen] .

would	quietly	march	back	again	.
会	悄悄	行进	后退	再次	.

他们会悄悄地再次撤退。

['mʊli] ['trʌstɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [stɪl] [ðə; ði] [sleɪv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

Muley	trusted	not	the	result	;	still	the	slave	put	out	the	lance	in	front	of	the	tent	.
骡子	可信	不是	这	结果	;	仍然	这	奴隶	放	出去	这	槊	在	正面	的	这	帐篷	.

穆雷不相信结果；奴隶仍然把长矛放在帐篷前。

['miːnwaɪl] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hæd; həd] [siːzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

Meanwhile	all	in	the	camp	had	seized	their	weapons	,
同时	全部	在	这	营	有	查获	他们的	武器	,

与此同时，营地里的所有人都拿起了武器。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	were	looking	upon	the	horsemen	in	eager	expectation	.
和	是	寻找	之上	这	骑兵	在	渴望的	期待	.

他们满怀期待地望着骑兵们。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

The	latter	,	however	,	appeared	to	have	espied	the	signal	;
这	后者	,	然而	,	出现	到	有	窥视	这	信号	;

然而，后者似乎已经发现了这个信号；

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [swəːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [də'rekt] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] ,

they	suddenly	swerved	from	their	direct	course	towards	the	encampment	,	and	,
他们	突然	急转弯	从	他们的	直接的	课程	向	这	营地	,	和	,

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] ,

in	a	large	circle	,
在	一个	大的	圆圈	,

他们突然偏离了原本直奔营地的路线，绕了一个大圈，

[muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

moved	off	to	the	side	.
已搬	离开	到	这	边	.

移到一边。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ðə; ði] ['trævələz] [stʊd] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , [geɪzɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət]

Struck	with	wonder	,	the	travellers	stood	some	moments	,	gazing	alternately	at
击中	和	想知道	,	这	旅行者	站立	一些	时刻	,	凝视	交替	在

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

the	horsemen	and	the	stranger	.
这	骑兵	和	这	陌生人	.

旅客们惊叹不已，驻足片刻，目光在骑马的人和陌生人之间来回游移。

[ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	latter	stood	in	front	of	the	tent	quite	indifferently	,	as	though	nothing	had
这	后者	站立	在	正面	的	这	帐篷	相当	漠不关心	,	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

后者则漠然地站在帐篷前，仿佛什么都没发生过一样。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

looking	upon	the	plain	before	him	.
寻找	之上	这	清楚的	前	他	.

他眺望着眼前的平原。

[æt; ət][læst] ['mʊli] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

At	last	Muley	broke	the	silence	.
在	最后的	骡子	打破	这	沉默	.

最后，穆利打破了沉默。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['maɪti] ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Who	art	thou	,	mighty	stranger	,	”	he	exclaimed	,
“	WHO	艺术	你	,	强大的	陌生人	,	”	他	惊呼	,

“你是谁，伟大的陌生人？”他惊呼道。

“ [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ? ”

“	that	restrainest	with	a	glance	the	wild	hordes	of	the	desert	?	”
“	那	克制	和	一个	瞥一眼	这	荒野	成群结队	的	这	沙漠	?	”

“那一眼就能制服沙漠中狂野的兽群？”

“ [juː; jʊ] [reɪt] [maɪ][ɑːrt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] , ” ['ænsər] ['sɛlɪm] [bə'ruːk] .

“	You	rate	my	art	higher	than	it	deserves	,	”	answered	Selim	Baruch	.
“	你	速度	我的	艺术	更高	比	它	值得	,	”	回答	塞利姆	巴鲁赫	.

“你对我的艺术评价过高了，”塞利姆·巴鲁克回答道。

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['sɪgnəl] [wen] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

“	I	observed	this	signal	when	I	fled	from	captivity	;	what	it	means	,
“	我	观察到	这	信号	什么时候	我	逃亡	从	囚禁	;	什么	它	方法	,

“我逃离囚禁时观察到了这个信号；它的含义是，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — ['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] ,

I	know	not	—	only	this	much	I	know	,
我	知道	不是	—	仅有的	这	很多	我	知道	,

我不知道——我只知道这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðæt] [huː'evər] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saɪn] , [ɪz] ['ʌndər] [greɪt] [prə'tekʃn] .

that	whoever	travels	with	this	sign	,	is	under	great	protection	.
那	谁	旅行	和	这	符号	,	是	在下面	伟大的	保护	.

凡带着这个标志出行的人，都会受到极大的保护。

” [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [θæŋkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [prɪ'zɜːrvər] ; [ɪn'diːd] ,

”	The	merchants	thanked	the	stranger	,	and	called	him	their	preserver	;	indeed	,
”	这	商人	谢谢	这	陌生人	,	和	称为	他	他们的	保护者	;	的确	,

“商人们感谢这位陌生人，称他为他们的救星；的确，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][kʊd; kəd][nɑːt] , ['prɑːbəbli]

the	number	of	the	robbers	was	so	great	,	that	the	Caravan	could	not	,	probably
这	数字	的	这	强盗	曾是	所以	伟大的	,	那	这	大篷车	可以	不是	,	大概

,

,

,

强盗人数众多，商队可能无法.....

[fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [hæv; həv] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] .

for	any	length	of	time	,	have	offered	an	effectual	resistance	.
为了	任何	长度	的	时间	,	有	提供	一个	有效的	反抗	.

无论持续多久，都提供了有效的抵抗。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [naʊ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn]

With	lighter	hearts	they	now	gave	themselves	to	sleep	;	and	when	the	sun	began
和	打火机	心	他们	现在	给予	他们自己	到	睡觉	;	和	什么时候	这	太阳	开始

[tuː; tə] [sɪŋk] ,

to	sink	,
到	下沉	,

他们心情轻松了许多，沉沉睡去；当太阳开始西沉时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [sænd] - [pleɪn] , [ðeɪ] [strʌk] [ðer; ðər] [tents] ,

and	the	evening	wind	to	pass	over	the	sand	-	plain	,	they	struck	their	tents	,
和	这	晚上	风	到	经过	超过	这	沙	-	清楚的	,	他们	击	他们的	帐篷	,

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .

and	marched	on	.
和	行军	在	.

待到傍晚的风吹过沙原，他们便收拾好帐篷，继续前进。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ['seɪfli] , ['oʊnli] [wʌn] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	next	day	they	halted	safely	,	only	one	day's	journey	from	the	entrance	of	the
这	下一个	天	他们	停止	安全	,	仅有的	一	天	旅行	从	这	入口	的	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

第二天，他们安全抵达目的地，距离沙漠入口只有一天的路程。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [tent] , - , [ðə; ði]

When	the	travellers	had	once	more	collected	in	the	large	tent	,	Lezah	,	the
什么时候	这	旅行者	有	一次	更多的	集	在	这	大的	帐篷	,	-	,	这

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

当旅客们再次聚集在大帐篷里时，商人莱扎

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

took	up	the	discourse	.
采取	向上	这	话语	.

开始讨论。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [mæn] ;

“	I	told	you	,	yesterday	,	that	the	dreaded	Orbasan	was	a	noble	man	;
“	我	讲述	你	,	昨天	,	那	这	令人恐惧的	-	曾是	一个	高贵	男人	;

“我昨天告诉过你们，令人闻风丧胆的奥尔巴桑其实是一位高尚的人；

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz]

permit	me	to	prove	it	to	you	,	to	-	day	,	by	the	relation	of	my	brother's
允许	我	到	证明	它	到	你	,	到	-	天	,	经过	这	关系	的	我的	兄弟

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

今天，请允许我通过讲述我哥哥的冒险经历来向你们证明这一点。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['keɪdi; 'kɑːdi] [ʌv; əv] ['ɑːkərɑː] .

My	father	was	Cadi	of	Acara	.
我的	父亲	曾是	卡迪	的	螨虫	.

我的父亲是阿卡拉的卡迪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ]

He	had	three	children	;	I	was	the	eldest	,	my	brother	and	sister	being	much
他	有	三	孩子们	;	我	曾是	这	长子	,	我的	兄弟	和	姐姐	存在	很多

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

younger	than	myself	.
年轻	比	我	.

他有三个孩子；我是老大，我的弟弟妹妹比我小很多。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

When	I	was	twenty	years	old	,	a	brother	of	my	father	took	me	under	his
什么时候	我	曾是	二十	年	老的	,	一个	兄弟	的	我的	父亲	采取	我	在下面	他的

[prə'tekʃn] ;

protection	;
保护	;

我二十岁那年，父亲的一个兄弟收留了我；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

he	made	me	heir	to	his	property	,	on	condition	that	I	should	remain	with
他	制成	我	继承人	到	他的	财产	,	在	状况	那	我	应该	保持	和

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

him	until
他	直到

他立我为他的财产继承人，条件是我必须留在他身边，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

他的死。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][oʊld][eɪdʒ] ,

He	however	had	reached	an	old	age	,
他	然而	有	达到	一个	老的	年龄	,

然而，他已年迈。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , ['hævɪŋ] [noʊn] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'fɔːr]

so	that	before	two	years	I	returned	to	my	native	land	,	having	known	nothing	,	before
所以	那	前	二	年	我	返回	到	我的	本国的	土地	,	拥有	已知	没有什么	,	前

,

,

,

所以不到两年，我就回到了我的故乡，此前我对一切都一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][maɪ]['fæməli] ,

of	the	misfortune	which	had	meanwhile	fallen	upon	my	family	,
的	这	不幸	哪个	有	同时	倒下	之上	我的	家庭	,

至于我家近期遭遇的不幸，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	how	Allah	had	turned	it	to	advantage	.
和	如何	真主	有	转向	它	到	优势	.

以及真主如何化不利为有利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

"[第 104 页]

[waɪ] ['brʌðər] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ['fætəmə][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ;

Y	brother	Mustapha	and	my	sister	Fatima	were	almost	of	the	same	age	;
是	兄弟	穆斯塔法	和	我的	姐姐	法蒂玛	是	几乎	的	这	相同的	年龄	;

我的哥哥穆斯塔法和我的妹妹法蒂玛年龄相仿；

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

the	former	was	at	most	but	two	years	older	.
这	以前的	曾是	在	最多	但	二	年	老	.

前者最多只比后者大两岁。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd][dɪd][ɪn]['kɑːnsərt] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['laɪtn] , [fɔːr; fər]

They	loved	each	other	fervently	,	and	did	in	concert	,	all	that	could	lighten	,	for
他们	喜爱	每个	其他	热切地	,	和	做过	在	音乐会	,	全部	那	可以	减轻	,	为了

['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] ,

our	suffering	father	,
我们的	痛苦	父亲	,

他们彼此深爱，齐心协力，尽一切可能减轻我们受苦父亲的痛苦。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

the	burden	of	his	old	age	.
这	负担	的	他的	老的	年龄	.

他年老的负担。

[ɑːn]['fæ.tɪ.məz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [maɪ] ['brʌðər] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

On	Fatima's	seventeenth	birthday	,	my	brother	prepared	a	festival	.
在	法蒂玛的	第十七	生日	,	我的	兄弟	准备	一个	节日	.

在法蒂玛十七岁生日那天，我哥哥准备了一个庆祝活动。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['bæŋkwɪt] [ɪn]

He	invited	all	her	companions	,	and	set	before	them	a	choice	banquet	in
他	受邀	全部	她	同伴	,	和	放	前	他们	一个	选择	宴会	在

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

the	gardens	of
这	花园	的

他邀请了她所有的同伴，并在花园里为他们准备了丰盛的宴席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

our	father	,	and	,	towards	evening	,	proposed	to	them	to	take	a	little
我们的	父亲	,	和	,	向	晚上	,	建议的	到	他们	到	拿	一个	小的

[seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

sail	upon	the	sea	,
帆	之上	这	海	,

我们的父亲，到了傍晚，提议他们出海短途航行。

[ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][haɪrd] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn][grænd] [staɪl] .

in	a	boat	which	he	had	hired	,	and	adorned	in	grand	style	.
在	一个	船	哪个	他	有	雇用	,	和	装饰	在	盛大	风格	.

他租了一艘船，并把它装饰得富丽堂皇。

['fætəmə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Fatima	and	her	companions	agreed	with	joy	,	for	the	evening	was	fine	,
法蒂玛	和	她	同伴	同意	和	喜悦	,	为了	这	晚上	曾是	美好的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	the	city	,
和	这	城市	,

法蒂玛和她的同伴们欣然同意，因为当晚天气晴朗，城市也十分宜人。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [vjuːd] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['prɑːmɪst] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt]

particularly	when	viewed	by	evening	from	the	sea	,	promised	a	magnificent	prospect
特别	什么时候	已查看	经过	晚上	从	这	海	,	承诺	一个	壮丽	前景

.

:
.

尤其是在傍晚从海上眺望时，景色十分壮丽。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [pliːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːrk] ,

The	girls	,	however	,	were	so	well	pleased	upon	the	bark	,
这	女孩们	,	然而	,	是	所以	出色地	高兴	之上	这	吠	,

然而，女孩们却对树皮非常满意。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [en'triːtid] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

that	they	continually	entreated	my	brother	to	go	farther	out	upon	the	sea	.
那	他们	持续	恳求	我的	兄弟	到	去	更远	出去	之上	这	海	.

他们不断恳求我哥哥向更远的海域航行。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [haʊ'evər] , ['jiːldɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [kɔːr'ser] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] , [fɔːr; fər]

Mustapha	,	however	,	yielded	reluctantly	,	because	a	Corsair	had	been	seen	,	for
穆斯塔法	,	然而	,	产生	勉强	,	因为	一个	海盗	有	到过	已见	,	为了

['sevrəl] [deɪz] [bæk] , [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

several	days	back	,	in	that	vicinity	.
一些	天	后退	,	在	那	附近	.

然而，穆斯塔法很不情愿地让步了，因为几天前有人在附近看到了一艘海盗船。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [prə'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

Not	far	from	the	city	,	a	promontory	projected	into	the	sea	;
不是	远的	从	这	城市	,	一个	海角	预计	进入	这	海	;

离城市不远，有一处伸入海中的海岬；

['ðɪðər] [ðə; ði] ['meidnz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]

thither	the	maidens	were	anxious	to	go	,	in	order	to	see	the	sun	sink	into	the
那里	这	少女们	是	焦虑的	到	去	,	在	命令	到	看	这	太阳	下沉	进入	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

少女们急切地想去那里，以便观看太阳沉入水中。

['hævɪŋ] [rəud] ['ðɪðər] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [boʊt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ɑːrmd] [men] .

Having	rowed	thither	,	they	beheld	a	boat	occupied	by	armed	men	.
拥有	划船	那里	,	他们	观看	一个	船	占领	经过	武装	男人	.

他们划船过去，看到一艘船上坐着武装人员。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [noʊ] [gʊd] , [maɪ] ['brʌðər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Anticipating	no	good	,	my	brother	commanded	the	oarsmen	to	turn	the	vessel	,
预期	不	好的	,	我的	兄弟	命令	这	划桨手	到	转动	这	血管	,

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][lænd] .

and	make	for	land	.
和	制作	为了	土地	.

哥哥预感到不妙，便命令划桨手调转船头，驶向陆地。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] ['kwɪkli]

His	apprehensions	seemed	,	indeed	,	to	be	confirmed	,	for	the	boat	quickly
他的	担忧	似乎	,	的确	,	到	是	确认的	,	为了	这	船	迅速地

[ə'proʊtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

approached	that	of	my	brother	,
接近	那	的	我的	兄弟	,

他的担忧似乎确实得到了证实，因为那艘船很快就靠近了我哥哥的船。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] ['rəʊəz] ,) [ræn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	getting	ahead	of	it	,	(	for	it	had	more	rowers	,	)	ran	between	it
和	获得	前方	的	它	,	(	为了	它	有	更多的	划船者	,	)	跑	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .

and	the	land	.
和	这	土地	.

并且抢占了先机（因为它的划桨手更多），在它和陆地之间穿梭。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [mɔːr'oʊvər] , [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	young	girls	,	moreover	,	when	they	knew	the	danger	to	which	they	were
这	年轻的	女孩们	,	而且	,	什么时候	他们	知道	这	危险	到	哪个	他们	是

[ɪk'spoʊzd] , [spræŋ]

exposed	,	sprang
裸露	,	弹簧

此外，这些年轻女孩一旦意识到自己面临的危险，便立即逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] : [ɪn] [veɪn] [ˌmʊ'stɑːfə] [sɔːt] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] ,

up	with	cries	and	lamentations	:	in	vain	Mustapha	sought	to	quiet	them	,
向上	和	哭泣	和	哀歌	:	在	徒劳	穆斯塔法	寻求	到	安静的	他们	,

他们哭喊哀号，穆斯塔法徒劳地试图让他们安静下来。

[ɪn] [veɪn] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

in	vain	enjoined	upon	them	to	be	still	,
在	徒劳	禁止	之上	他们	到	是	仍然	,

徒劳地命令他们保持安静，

[lest] [ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

lest	their	running	to	and	fro	should	upset	the	vessel	.
免得	他们的	跑步	到	和	弗	应该	沮丧的	这	血管	.

以免他们来回奔跑扰乱船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	of	no	avail	;	and	when	,	in	consequence	of	the	proximity	of	the
它	曾是	的	不	可用	;	和	什么时候	,	在	结果	的	这	邻近	的	这

['ʌðər] [boʊt] ,

other	boat	,
其他	船	,

但这毫无用处；而且，由于另一艘船就在附近，

[ɔːl] [ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌp'set] .

all	ran	upon	the	further	side	,	it	was	upset	.
全部	跑	之上	这	更远	边	,	它	曾是	沮丧的	.

所有人都跑到了对岸，它很不安。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

Meanwhile	,	they	had	observed	from	the	land	the	approach	of	the	strange
同时	,	他们	有	观察到	从	这	土地	这	方法	的	这	奇怪的

[boʊt] , [ænd; ənd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

boat	,	and	,	inasmuch	as	,
船	,	和	,	因此	作为	,

与此同时，他们从陆地上观察到了那艘陌生船只的靠近，并且，鉴于

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kɔːrsɛrz] , [ðer; ðər]

for	some	time	back	,	they	had	been	in	anxiety	on	account	of	Corsairs	,	their
为了	一些	时间	后退	,	他们	有	到过	在	焦虑	在	帐户	的	海盗	,	他们的

[səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] ,

suspicions	were	excited	,
怀疑	是	兴奋的	,

此前一段时间，他们一直因为海盗的威胁而忧心忡忡，疑虑重重。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['boʊts] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] :

and	several	boats	put	off	from	the	land	to	their	assistance	:
和	一些	船	放	离开	从	这	土地	到	他们的	协助	:

还有几艘船从陆地驶来支援他们：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] .

but	they	only	came	in	time	to	pick	up	the	drowning	.
但	他们	仅有的	来了	在	时间	到	挑选	向上	这	溺水	.

但他们赶到时，只是救起了溺水者。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [boʊt] [ɪ'skeɪpt] .

In	the	confusion	,	the	hostile	boat	escaped	.
在	这	困惑	,	这	敌对的	船	逃脱	.

混乱中，敌方船只逃脱了。

[ɪn] [bəuθ] [bɑːks] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ,

In	both	barks	,	however	,	which	had	taken	in	those	who	were	preserved	,
在	两个都	树皮	,	然而	,	哪个	有	已采取	在	那些	WHO	是	保存完好	,

然而，在这两棵树皮中，都曾收留过那些被保存下来的人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

they	were	uncertain	whether	all	had	been	saved	.
他们	是	不确定	无论	全部	有	到过	已保存	.

他们不确定是否所有人都获救了。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

They	approached	each	other	,	and	,	alas	!
他们	接近	每个	其他	,	和	,	唉	!

他们彼此靠近，唉!

[faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ; [æt; ət] [ðə; ði]

found	that	my	sister	and	one	of	her	companions	were	missing	;	at	the
成立	那	我的	姐姐	和	一	的	她	同伴	是	丢失的	;	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

我发现妹妹和她的一位同伴失踪了；与此同时，

[ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] .

in	their	number	a	stranger	was	discovered	,	who	was	known	to	none	.
在	他们的	数字	一个	陌生人	曾是	发现	,	WHO	曾是	已知	到	没有任何	.

他们当中发现了一个陌生人，谁也不认识他。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mʌstæfəz] [θrets] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l]

In	answer	to	Mustapha's	threats	,	he	confessed	that	he	belonged	to	the	hostile
在	回答	到	穆斯塔法的	威胁	,	他	坦白	那	他	属于	到	这	敌对的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

面对穆斯塔法的威胁，他承认自己属于敌舰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] ,

which	was	lying	at	anchor	two	miles	to	the	eastward	,
哪个	曾是	说谎	在	锚	二	英里	到	这	向东	,

它当时停泊在东边两英里处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ɪn]

and	that	his	companions	had	left	him	behind	in
和	那	他的	同伴	有	左边	他	在后面	在

他的同伴们把他留在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] ['heɪsti] [flaɪt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['meidnz] ;

their	hasty	flight	,	while	he	was	engaged	in	assisting	to	pick	up	the	maidens	;
他们的	仓促	航班	,	尽管	他	曾是	已订婚的	在	协助	到	挑选	向上	这	少女们	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

趁他忙着帮忙接应少女们的时候，她们匆匆逃走了；此外，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðer; ðər] [boʊt] .

he	said	he	had	seen	two	taken	on	board	their	boat	.
他	说	他	有	已见	二	已采取	在	木板	他们的	船	.

他说他看到有两个人被带上了他们的船。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] , [bʌt; bət] [ˌmʊ'stɑːfə] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]

The	grief	of	my	old	father	was	without	bounds	,	but	Mustapha	also	was
这	悲伤	的	我的	老的	父亲	曾是	没有	界限	,	但	穆斯塔法	还	曾是

[ə'flɪktɪd] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

afflicted	unto	death	,
受苦的	到	死亡	,

我年迈的父亲悲痛欲绝，而穆斯塔法也因病去世。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [bɪn] [lɔːst] ,

for	not	only	had	his	beloved	sister	been	lost	,
为了	不是	仅有的	有	他的	心爱	姐姐	到过	丢失的	,

不仅他心爱的妹妹失踪了，

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

and	did	he	accuse	himself	of	having	been	the	cause	of	her	misfortune	,
和	做过	他	控	他自己	的	拥有	到过	这	原因	的	她	不幸	,

[bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] ,

but	,	also	,
但	,	还	,

他是否曾自责是她不幸的罪魁祸首，但同时，

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

her	companion	who	had	shared	it	with	her	,
她	伴侣	WHO	有	共享	它	和	她	,

与她分享这本书的同伴，

[hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

had	been	promised	to	him	by	her	parents	as	his	wife	;
有	到过	承诺	到	他	经过	她	父母	作为	他的	妻子	;

她的父母已经把她许配给他做他的妻子；

[stɪl] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['fæməli]

still	had	he	not	dared	to	avow	it	to	our	father	,	because	her	family
仍然	有	他	不是	敢于	到	承认	它	到	我们的	父亲	,	因为	她	家庭

[wʌz; wəz] [pʊr] ,

was	poor	,
曾是	贫穷的	,

但他仍然不敢向我们的父亲坦白，因为她家境贫寒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'sent] .

and	of	low	descent	.
和	的	低的	下降	.

且下降幅度较小。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]

My	father	,	however	,	was	a	stern	man	;	as	soon	as	his	sorrow	had
我的	父亲	,	然而	,	曾是	一个	船尾	男人	;	作为	很快	作为	他的	悲哀	有

[səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

subsided	a	little	,
平静下来	一个	小的	,

然而，我的父亲是个严厉的人；他的悲伤稍稍平息后，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌmʊ'stɑːfə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

he	called	Mustapha	before	him	,	and	thus	spake	to	him	:	—
他	称为	穆斯塔法	前	他	,	和	因此	说	到	他	:	—

他召来穆斯塔法，对他说：

“ [ðaɪ] ['fɑːli] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðiˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

“	Thy	folly	has	deprived	me	of	the	consolation	of	my	old	age	,
“	你的	蠢事	有	被剥夺的	我	的	这	安慰	的	我的	老的	年龄	,

“你的愚昧使我失去了晚年的慰藉，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

and	the	joy	of	my	eyes	.
和	这	喜悦	的	我的	眼睛	.

我的眼睛感到无比愉悦。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[aɪ] ['bænɪʃ] [ðiː] [fər'evər] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] !

I	banish	thee	forever	from	my	sight	!
我	放逐	你	永远	从	我的	视线	!

我将你永远从我的视线中驱逐出去！

[aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɔːfsprɪŋ] — [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	curse	thee	and	thine	offspring	—	and	only	when	thou	shalt	restore	to	me
我	诅咒	你	和	你的	后代	—	和	仅有的	什么时候	你	应	恢复	到	我

[maɪ]['fætəmə] ,

my	Fatima	,
我的	法蒂玛	,

我诅咒你和你的子孙——只有当你把我的法蒂玛归还给我时，我才会诅咒你。

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [hed] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] !

shall	thy	head	be	entirely	free	from	a	father's	execrations	!
将	你的	头	是	完全	自由的	从	一个	父亲的	诅咒	!

愿你的头颅完全摆脱父亲的咒骂！

” [ðɪs] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ; [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]

”	This	my	poor	brother	had	not	expected	;	already	,	before	this	,	he	had
”	这	我的	贫穷的	兄弟	有	不是	预期的	;	已经	,	前	这	,	他	有

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn]

determined	to	go	in
决定	到	去	在

“我可怜的弟弟没想到会发生这种事；在此之前，他已经决定进去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ,

search	of	his	sister	and	her	friend	,
搜索	的	他的	姐姐	和	她	朋友	,

寻找他的妹妹和她的朋友，

['æftər] ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

after	having	asked	the	blessing	of	his	father	upon	his	efforts	,
后	拥有	问	这	祝福	的	他的	父亲	之上	他的	努力	,

在征得父亲的同意后，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	now	that	father	had	sent	him	forth	into	the	world	,	laden	with	his
和	现在	那	父亲	有	发送	他	前进	进入	这	世界	,	满载	和	他的

[kɜːrs] .

curse	.
诅咒	.

如今，父亲将他送入人间，让他背负着诅咒。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [griːf] [hæd; həd] [boʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [soʊ] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

As	,	however	,	his	former	grief	had	bowed	him	down	,	so	this	consummation
作为	,	然而	,	他的	以前的	悲伤	有	鞠躬	他	向下	,	所以	这	圆房

[ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

of	misfortune	,
的	不幸	,

然而，正如他之前的悲痛曾让他屈服一样，这不幸的最终结局，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] , [tendid] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	he	had	not	deserved	,	tended	to	steel	his	mind	.
哪个	他	有	不是	应得的	,	倾向于	到	钢	他的	头脑	.

他本不该遭受的惩罚，反而让他更加坚强。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['paɪrət] , [ænd; ənd] , [dɪ'mændɪŋ] ['wɪðər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

He	went	to	the	imprisoned	pirate	,	and	,	demanding	whither	the	ship	was
他	去	到	这	被监禁	海盗	,	和	,	要求	往哪里去	这	船	曾是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

他走到被囚禁的海盗面前，质问他船要去哪里。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪd] [ɪn] [sleɪvz] ,

learned	that	she	carried	on	a	trade	in	slaves	,
学习	那	她	携带	在	一个	贸易	在	奴隶	,

得知她从事奴隶贸易，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [ˌðer'ʌv] [ɪn] .

and	usually	had	a	great	sale	thereof	in	Balsora	.
和	通常	有	一个	伟大的	销售	其中	在	巴尔索拉	.

通常在巴尔索拉都能卖得很好。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

On	his	return	to	the	house	,	in	order	to	prepare	for	his	journey	,
在	他的	返回	到	这	房子	,	在	命令	到	准备	为了	他的	旅行	,

他回到家中，为了准备旅程，

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	anger	of	his	father	seemed	to	have	subsided	a	little	,
这	愤怒	的	他的	父亲	似乎	到	有	平静下来	一个	小的	,

他父亲的怒气似乎稍稍平息了一些。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz]

for	he	sent	him	a	purse	full	of	gold	,	to	support	him	during	his	travels
为了	他	发送	他	一个	钱包	满的	的	金子	,	到	支持	他	期间	他的	旅行

.

.
.

因为他送给他一大袋金子，供他旅途之用。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [ˌðerə'pɑːn] , [ɪn] [terz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [zə'raɪdə] , ([fɔːr; fər][soʊ]

Mustapha	**,**	**thereupon**	**,**	**in**	**tears**	**took**	**leave**	**of**	**the**	**parents**	**of**	**Zoraida**	**,**	**(**	**for**	**so**
穆斯塔法	,	于是	,	在	眼泪	采取	离开	的	这	父母	的	索拉伊达	,	(	为了	所以

[hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

his	**affianced**	**was**	**called**	**,**
他的	已订婚	曾是	称为	,

于是，穆斯塔法含泪向佐拉伊达（因为他的未婚妻就叫佐拉伊达）的父母告别。

) [ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] .

)	**and**	**set**	**out**	**upon**	**the**	**route**	**to**	**Balsora**	**.**
)	和	放	出去	之上	这	路线	到	巴尔索拉	.

然后踏上了前往巴尔索拉的路线。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['trævld] [baɪ][lænd] ,

Mustapha	**travelled**	**by**	**land**	**,**
穆斯塔法	旅行	经过	土地	,

穆斯塔法走的是陆路旅行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [ðæt] [went] [də'rekt][tuː; tə]

because	**from**	**our**	**little**	**city**	**there**	**was**	**no**	**ship**	**that**	**went**	**direct**	**to**	**Balsora**
因为	从	我们的	小的	城市	那里	曾是	不	船	那	去	直接的	到	巴尔索拉

.

:
.

因为从我们的小城市没有直达巴尔索拉的船。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][juːz] [ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

He	**was**	**obliged**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**use**	**all**	**expedition**	**,**
他	曾是	有义务	,	所以	,	到	使用	全部	远征	,

因此，他不得不采取一切迅速行动。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [siː] - ['rɔbəz] .

in	**order**	**not**	**to**	**arrive**	**too**	**long**	**after**	**the**	**sea**	**-**	**robbers**	**.**
在	命令	不是	到	到达	也	长的	后	这	海	-	强盗	.

为了不比海盗晚到太久。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ænd; ənd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

Having	**a**	**good**	**horse**	**and**	**no**	**luggage**	**,**
拥有	一个	好的	马	和	不	行李	,

拥有一匹好马，而且没有行李

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

he	**hoped**	**to**	**reach**	**this**	**city**	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**sixth**	**day**	**.**
他	希望	到	抵达	这	城市	经过	这	结尾	的	这	第六	天	.

他希望能在第六天结束前到达这座城市。

[ɑːn][ðə; ði]

On	**the**
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

evening	**of**	**the**	**fourth**	**,**	**however**	**,**	**as**	**he**	**was**	**riding**	**all**	**alone**	**upon**	**his**	**way**	**,**
晚上	的	这	第四	,	然而	,	作为	他	曾是	骑术	全部	独自的	之上	他的	方式	,

然而，在四日傍晚，当他独自一人骑马上路时，

[θriː] [men] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

three	men	came	suddenly	upon	him	.
三	男人	来了	突然	之上	他	.

突然有三个人出现在他面前。

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [sɔːt]

Having	observed	that	they	were	well	-	armed	and	powerful	men	,	and	sought
拥有	观察到	那	他们	是	出色地	-	武装	和	强大的	男人	,	和	寻求

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	money	and	his	horse	,
他的	钱	和	他的	马	,

他发现对方装备精良，实力强大，于是便去寻找他的钱财和马匹。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

rather	than	his	life	,	he	cried	out	that	he	would	yield	himself	to	them	.
相当	比	他的	生活	,	他	哭	出去	那	他	会	屈服	他自己	到	他们	.

他宁愿献出自己的生命，也不愿献出自己的生命。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðen] [ðeɪ] [pleɪst]

They	dismounted	,	and	tied	his	feet	together	under	his	horse	;	then	they	placed
他们	下马	,	和	系	他的	脚	一起	在下面	他的	马	;	然后	他们	放置

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

him	in	their	midst	,
他	在	他们的	中间	,

他们下了马，把他的双脚绑在马底下；然后把他放在他们中间。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] , [trɔtid] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wʌn][ʌv; əv]

and	,	without	a	word	spoken	,	trotted	quickly	away	with	him	;	one	of
和	,	没有	一个	单词	说	,	小跑	迅速地	离开	和	他	;	一	的

[ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .

them	having	seized	his	bridle	.
他们	拥有	查获	他的	辔	.

他们一言不发，带着他迅速小跑离开；其中一人抓住了他的缰绳。

[ˌmʊ'stɑːfə] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'sper] ;

Mustapha	gave	himself	up	to	a	feeling	of	gloomy	despair	;
穆斯塔法	给予	他自己	向上	到	一个	感觉	的	阴沉	绝望	;

穆斯塔法陷入了深深的绝望之中；

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɑːn]

the	curse	of	his	father	seemed	already	to	be	undergoing	its	accomplishment	on
这	诅咒	的	他的	父亲	似乎	已经	到	是	正在经历	它是	成就	在

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ,

the	unfortunate	one	,
这	不幸	一	,

他父亲的诅咒似乎已经在他这个不幸的人身上应验了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [zə'raɪdə] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ,

and	how	could	he	hope	to	save	his	sister	and	Zoraida	,	should	he	,
和	如何	可以	他	希望	到	节省	他的	姐姐	和	索拉伊达	,	应该	他	,

他又该如何才能救他的妹妹和佐拉伊达呢?

[rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːnz] , ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [laɪf][tuː; tə][ðer; ðər]

robbed	of	all	his	means	,	even	be	able	to	devote	his	poor	life	to	their
被抢劫	的	全部	他的	方法	,	甚至	是	有能力的	到	奉献	他的	贫穷的	生活	到	他们的

[dɪ'lɪvərəns] ?

deliverance	?
解救	?

他被剥夺了一切，甚至还能将自己贫寒的一生奉献给他们的解救吗?

[ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjənz] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [wen]
Mustapha and his silent companions might have ridden about an hour , when
穆斯塔法 和 他的 沉默的 同伴 可能 有 骑 关于 一个 小时 , 什么时候
[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] .
they entered a little valley .
他们 进入 一个 小的 谷 .

穆斯塔法和他的沉默同伴们可能骑行了大约一个小时，然后进入了一个小山谷。

[ðə; ðɪ] [veɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['lɔːfti] [triːz] ; [ə; eɪ] [sɔːft] , [dɑːrk] - [griːn] [tɜːrf] ,
The vale was enclosed by lofty trees ; a soft , dark - green turf ,
这 谷 曾是 内 经过 高远 树木 ; 一个 柔软的 , 黑暗的 - 绿色的 草皮 ,

山谷四周环绕着高大的树木；柔软的深绿色草坪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [ræn] ['swɪftli] [θruː] [ɪts] [mɪdst] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
and a stream which ran swiftly through its midst , invited to repose .
和 一个 溪流 哪个 跑 迅速地 通过 它是 中间 , 受邀 到 休息 .

一条小溪从它中间潺潺流过，令人心旷神怡，忍不住想要在此休憩。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [tents] ,
In this place were pitched from fifteen to twenty tents ,
在 这 地方 是 投球 从 十五 到 二十 帐篷 ,

这里搭起了十五到二十顶帐篷，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['kæməlz][ænd; ənd] [faɪn] ['hɔːrsɪz] : [frʌm; frəm][wʌn]
to the stakes of which were fastened camels and fine horses : from one
到 这 赌注 的 哪个 是 系紧 骆驼 和 美好的 马匹 : 从 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [tents]
of these tents
的 这些 帐篷

帐篷的木桩上拴着骆驼和骏马：其中一个帐篷里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[dɪ'stɪŋktli] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['meləɾi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [faɪn] ['mænli] ['vɔɪsɪz] .
distinctly sounded the melody of a guitar , blended with two fine manly voices .
明显地 听起来 这 旋律 的 一个 吉他 , 混合 和 二 美好的 男子气概 声音 .

清晰可辨的吉他旋律，与两个浑厚的男声交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['blaɪðsəm] [ə; eɪ]
It seemed to my brother as if people who had chosen so blithesome a
它 似乎 到 我的 兄弟 作为 如果 人们 WHO 有 选定 所以 快乐的 一个
['restɪŋ] - [pleɪs] ,
resting - place ,
休息 - 地方 ,

在我哥哥看来，那些选择如此宁静祥和的安息之地的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt]
could have no evil intentions towards himself ; and accordingly , without
可以 有 不 邪恶的 意图 向 他自己 ; 和 因此 , 没有
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他不可能对自己怀有任何恶意；因此，他毫无顾虑地

[hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] , [huː] [hæd; həd] [ʌn'baʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he obeyed the summons of his conductors , who had unbound his feet ,
他 服从 这 传票 的 他的 导体 , WHO 有 无界 他的 脚 ,

他遵从了向导们的召唤，向导们解开了他的双脚。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	made	signs	to	him	to	follow	.
和	制成	标志	到	他	到	跟随	.

并打手势示意他跟随。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tent] [wɪʧ] [wʌz; wəz] ['lɑːrʤər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

They	led	him	into	a	tent	which	was	larger	than	the	rest	,
他们	引领	他	进入	一个	帐篷	哪个	曾是	更大的	比	这	休息	,

他们把他领进一个比其他帐篷都大的帐篷里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɪtɪd] [ʌp] .

and	on	the	inside	was	magnificently	fitted	up	.
和	在	这	里面	曾是	壮丽	适配	向上	.

内部装修得非常精美。

['splendɪd] ['kuʃənz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , ['woʊv(ə)n] ['kɑːrpəts] , ['gɪldɪd] ['sensər] , [wʊd]

Splendid	cushions	embroidered	with	gold	,	woven	carpets	,	gilded	censers	,	would
灿烂	靠垫	绣花	和	金子	,	编织	地毯	,	镀金	香炉	,	会

['elsˌwer] [hæv; həv] [bi'spəukən] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

elsewhere	have	bespoken	opulence	and	respectability	,
别处	有	定制	丰裕	和	体面	,

绣有金线的华丽靠垫、编织的地毯、镀金的香炉，在其他地方会彰显奢华和尊贵。

[bʌt; bət] [hɪr] [siːmd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['buːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [bænd] .

but	here	seemed	only	the	booty	of	a	robber	band	.
但	这里	似乎	仅有的	这	赃物	的	一个	强盗	乐队	.

但这里似乎只有强盗团伙的赃物。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuʃənz] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [smɔːl] - [saɪzd] [mæn] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] : [hɪz; ɪz]

Upon	one	of	the	cushions	an	old	and	small	-	sized	man	was	reclining	:	his
之上	一	的	这	靠垫	一个	老的	和	小的	-	尺寸	男人	曾是	斜倚	:	他的

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ;

countenance	was	ugly	;
面容	曾是	丑陋的	;

一个身材矮小的老人斜倚在其中一个垫子上，他的脸色很丑陋；

[ə; eɪ] [dɑːrk] - [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪn] , [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	dark	-	brown	and	shining	skin	,	a	disgusting	expression	around	his	eyes	,
一个	黑暗的	-	棕色的	和	灼灼	皮肤	,	一个	令人作呕	表达	大约	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['kʌnɪŋ] ,

and	a	mouth	of	malicious	cunning	,
和	一个	嘴	的	恶意	狡猾	,

他有着深褐色且泛着光泽的皮肤，眼神令人作呕，嘴里满是恶意和狡诈。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['oʊdiəs] .

combined	to	render	his	whole	appearance	odious	.
合并	到	使成为	他的	所有的	外貌	令人厌恶的	.

两者结合起来，使他整个人看起来令人厌恶。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [mæn] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [er] ,

Although	this	man	sought	to	put	on	a	commanding	air	,
虽然	这	男人	寻求	到	放	在	一个	指挥	空气	,

虽然这个人试图摆出一副高高在上的姿态，

[stɪl] [ˌmʊ'stɑːfə] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tent] [soʊ] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] ,

still	Mustapha	soon	perceived	that	not	for	him	was	the	tent	so	richly	adorned	,
仍然	穆斯塔法	很快	感知	那	不是	为了	他	曾是	这	帐篷	所以	丰富	装饰	,

然而，穆斯塔法很快意识到，这顶帐篷如此华丽的装饰并非为他而设。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	conversation	of	his	conductors	seemed	to	confirm	him	in	his
和	这	对话	的	他的	导体	似乎	到	确认	他	在	他的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

而指挥家们的谈话似乎也印证了他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ? ” [in'kwaiəd] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Where	is	the	Mighty	?	”	inquired	they	of	the	little	man	.
“	在哪里	是	这	强大的	?	”	询问	他们	的	这	小的	男人	.

“那位伟人在哪里？”他们问那个矮个子男人。

“ [hiː; hi][ɪz][aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hʌnt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

“	He	is	out	upon	a	short	hunt	,	”	was	the	answer	;
“	他	是	出去	之上	一个	短的	打猎	,	”	曾是	这	回答	;

“他出去进行一次短途狩猎了，”答案是；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] . ”

“	but	he	has	commissioned	me	to	attend	to	his	affairs	.	”
“	但	他	有	委托	我	到	出席	到	他的	事务	.	”

“但他已委托我处理他的事务。”

“ [ðæt] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['waɪzli] [dʌn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ;

“	That	has	he	not	wisely	done	,	”	rejoined	one	of	the	robbers	;
“	那	有	他	不是	明智地	完毕	,	”	重新加入	一	的	这	强盗	;

“他这样做难道不明智吗？”其中一个强盗反驳道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [ðɪs] [dɔːg][ɪz][tuː; tə][daɪ][ɔːr][biː; bi]

“	for	it	must	soon	be	determined	whether	this	dog	is	to	die	or	be
“	为了	它	必须	很快	是	决定	无论	这	狗	是	到	死	或者	是

['rænsəmd] ,

ransomed	,
赎金	,

“因为必须尽快决定这条狗是该死还是该赎回，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

and	that	the	Mighty	knows	better	than	thou	.
和	那	这	强大的	知道	更好的	比	你	.

而且，至高无上的神比你更清楚一切。

” ['biːɪŋ] ['veri] ['sensətɪv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juː'sɜːpt] ['dɪgnəti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

”	Being	very	sensitive	in	all	that	related	to	his	usurped	dignity	,	the	little	man	,
”	存在	非常	敏感的	在	全部	那	有关的	到	他的	篡夺	尊严	,	这	小的	男人	,

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ,

raising	himself	,
提高	他自己	,

“这个小人物对所有与他被剥夺的尊严有关的事情都非常敏感，于是他自高自大起来，

[stretʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

stretched	forward	in	order	to	reach	the	other's	ear	with	the	extremity	of	his
拉伸	向前	在	命令	到	抵达	这	其他的	耳朵	和	这	末端	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他向前伸出手，试图用手尖够到对方的耳朵。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ;

for	he	seemed	desirous	of	revenging	himself	by	a	blow	;
为了	他	似乎	渴望	的	复仇	他自己	经过	一个	吹	;

因为他似乎想要以牙还牙，进行报复；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] ,

but	when	he	saw	that	his	attempt	was	fruitless	,
但	什么时候	他	锯	那	他的	试图	曾是	徒劳无功	,

但当他发现自己的尝试徒劳无功时，

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	set	about	abusing	him	(	and	indeed	the	others	did	not	remain	much	in	his
他	放	关于	滥用	他	(	和	的确	这	其他的	做过	不是	保持	很多	在	他的

[det]) [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

debt	)	to	such	a	degree	,
债务	)	到	这样的	一个	程度	,

他开始虐待他（事实上，其他人也都没怎么欠他人情），虐待程度之深，

[ðæt] [ðə; ði] [tent] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [straɪf] .

that	the	tent	resounded	with	their	strife	.
那	这	帐篷	回荡着	和	他们的	冲突	.

帐篷里回荡着他们的争吵声。

[ˌðerə'pɑːn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [tent] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ][tɔːl] ,

Thereupon	,	of	a	sudden	,	the	tent	-	door	opened	,	and	in	walked	a	tall	,
于是	,	的	一个	突然	,	这	帐篷	-	门	打开	,	和	在	步行	一个	高的	,

['steɪtli] [mæn] ,

stately	man	,
庄严	男人	,

突然，帐篷门开了，一个身材高大、仪态庄重的男人走了进来。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [prɪns] .

young	and	handsome	as	a	Persian	prince	.
年轻的	和	英俊的	作为	一个	波斯语	王子	.

年轻英俊，宛如波斯王子。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['wɛpənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['maʊntɪd] ['pɑːnjərd]

His	garments	and	weapons	,	with	the	exception	of	a	richly	-	mounted	poniard
他的	服装	和	武器	,	和	这	例外	的	一个	丰富	-	安装	匕首

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['seɪbər] ,

and	gleaming	sabre	,
和	闪闪发光	军刀	,

除了装饰华丽的短剑和闪亮的军刀之外，他的衣着和武器都十分简陋。

[wɜːr; wər][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]

were	plain	and	simple	;	his	serious	eye	,	however	,	and	his	whole
是	清楚的	和	简单的	;	他的	严肃的	眼睛	,	然而	,	和	他的	所有的

一切都简单明了；然而，他严肃的眼神，以及他的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə'pɪrəns] , [di'mɑːndid] [rɪ'spekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɪr] .

appearance	,	demanded	respect	without	exciting	fear	.
外貌	,	要求	尊重	没有	激动人心	害怕	.

外表令人敬畏，却不令人恐惧。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [straɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tent] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ,

“	Who	is	it	that	dares	to	engage	in	strife	within	my	tent	?	”	exclaimed	he	,
“	WHO	是	它	那	敢于	到	从事	在	冲突	之内	我的	帐篷	?	”	惊呼	他	,

“是谁胆敢在我的帐篷里挑起争端？”他喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'gæst] .
as **they** **started** **back** **aghast** **.**
作为 他们 开始 后退 惊愕 .

他们惊愕地退了回去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [diːp] ['stɪlnəs] [pri'veild] , [tɪl] [æt; ət][læst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
For **a** **long** **time** **deep** **stillness** **prevailed** **,** **till** **at** **last** **one** **of** **those** **who** **had**
为了 一个 长的 时间 深的 寂静 最终获胜 , 直到 在 最后的 一 的 那些 WHO 有
['kæptʃərd] [ˌmʊ'stɑːfə] ,
captured **Mustapha** **,**
捕获 穆斯塔法 ,

长久以来，现场一片寂静，直到最后，抓住穆斯塔法的人中有人打破了寂静。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
related **to** **him** **how** **it** **had** **begun** **.**
有关的 到 他 如何 它 有 开始 .

向他讲述了事情的起因。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['maɪti] , " [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
Thereupon **the** **countenance** **of** **"** **the** **Mighty** **,** **"** **as** **they** **had** **called** **him** **,**
于是 这 面容 的 " 这 强大的 , " 作为 他们 有 称为 他 ,

于是，他们口中的"强者"的脸上浮现出这样的神情：

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
seemed **to** **grow** **red** **with** **passion** **.**
似乎 到 生长 红色的 和 热情 .

仿佛因激情而涨红了脸。

" [wen] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] , [hə'sɑːn] , ['oʊvər][maɪ] [kən'sɜːrnz] ?
" **When** **would** **I** **have** **placed** **thee** **,** **Hassan** **,** **over** **my** **concerns** **?**
" 什么时候 会 我 有 放置 你 , 哈桑 , 超过 我的 担忧 ?

"我何时才会将你，哈桑，置于我的忧虑之上呢？"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['æksənts] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" **he** **cried** **,** **in** **frightful** **accents** **,** **to** **the** **little** **man** **.**
" 他 哭 , 在 可怕 口音 , 到 这 小的 男人 .

他用可怕的口音对着那个矮个子男人喊道。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] , [ʃrʌŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
The **latter** **,** **in** **his** **fear** **,** **shrunk** **until** **he** **seemed** **even** **smaller** **than** **before** **,**
这 后者 , 在 他的 害怕 , 缩小 直到 他 似乎 甚至 较小的 比 前 ,

后者因恐惧而蜷缩起来，看起来比之前更加渺小。

[ænd; ənd] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and **crept** **towards** **the** **door** **of** **the** **tent** **.**
和 悄悄地爬 向 这 门 的 这 帐篷 .

然后悄悄地朝帐篷门走去。

[wʌn] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns]
One **step** **of** **the** **Mighty** **was** **sufficient** **to** **send** **him** **through** **the** **entrance**
一 步 的 这 强大的 曾是 充足的 到 发送 他 通过 这 入口
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪŋgjələr] [baʊnd] .
with **a** **long** **singular** **bound** **.**
和 一个 长的 单数 边界 .

强者一步便足以让他以一次长而奇特的跳跃穿过入口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
As **soon** **as** **the** **little** **man** **had** **vanished** **,**
作为 很快 作为 这 小的 男人 有 消失了 ,

小个子男人消失后，

[ðə; ði] [θriː] [led] [ˌmʊ'stɑːfə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ， [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl]

the	three	led	Mustapha	before	the	master	of	the	tent	,	who	had	meanwhile
这	三	引领	穆斯塔法	前	这	掌握	的	这	帐篷	，	WHO	有	同时

[rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

reclined	upon	the	cushion	.
斜倚	之上	这	软垫	.

三人领着穆斯塔法来到帐篷主人面前，此时主人已经斜倚在垫子上。

“ [hɪr] [brɪŋ] [wiː; wi] [ðiː] [hɪm; ɪm] , [huːm] [ðaʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] .

“	Here	bring	we	thee	him	,	whom	thou	commandedst	us	to	take	.
“	这里	带来	我们	你	他	，	谁	你	指挥官	我们	到	拿	.

“我们把你们吩咐我们带去的人带来。”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ ['bəʃɔː] [ʌv; əv]

”	He	regarded	the	prisoner	for	some	time	,	and	then	said	,	“	Bashaw	of
”	他	认为	这	囚犯	为了	一些	时间	，	和	然后	说	，	“	巴肖	的

-

Sulieika	,
-	，

他打量了囚犯一会儿，然后说道：“苏列伊卡的巴沙，

[ðaɪn] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [tel] [ðiː] [waɪ] [ðaʊ] ['stændɪst] [bɪ'fɔːr] - .

thine	own	conscience	will	tell	thee	why	thou	standest	before	Orbasan	.
你的	自己的	良心	将要	告诉	你	为什么	你	最	前	-	.

你自己的良心会告诉你，你为何站在奥尔巴桑面前。

” [wen]

”	When
”	什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[maɪ] ['brʌðər] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] ['ænsər] : —

my	brother	heard	this	,	he	bowed	low	and	answered	:	—
我的	兄弟	听到	这	，	他	鞠躬	低的	和	回答	:	—

我哥哥听到了，他深深鞠躬回答道：

“ [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə]['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

“	My	lord	,	you	appear	to	labor	under	a	mistake	;	I	am	a	poor	unfortunate	,
“	我的	主	，	你	出现	到	劳动	在下面	一个	错误	；	我	是	一个	贫穷的	不幸	，

[nɑːt][ðə; ði] ['bəʃɔː] ,

not	the	Bashaw	,
不是	这	巴肖	，

“大人，您似乎弄错了；我只是个不幸的穷人，不是巴肖。”

[huːm] [juː; jʊ] [siːk] .

whom	you	seek	.
谁	你	寻找	.

你所寻找的人。

” [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ， [haʊ'evər] ， [sed] : —

”	At	this	all	were	amazed	;	the	master	of	the	tent	,	however	,	said	:	—
”	在	这	全部	是	惊叹	；	这	掌握	的	这	帐篷	，	然而	，	说	:	—

“对此，众人都感到惊讶；然而，帐篷的主人却说：——

“ [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [noʊ] [juː; jʊ]
“ Dissimulation can help you little , for I will summon the people who know you
“ 伪装 能 帮助 你 小的 , 为了 我 将要 召唤 这 人们 WHO 知道 你
[wel] .
well .
出色地 .

“掩饰对你没什么用，因为我会召集那些了解你的人。”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [zuːleɪmə] .
” He commanded them to bring in Zuleima .
” 他 命令 他们 到 带来 在 祖莱玛 .

他命令他们把祖莱玛带进来。

[æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [huː] ,
An old woman was led into the tent , who ,
一个 老的 女士 曾是 引领 进入 这 帐篷 , WHO ,

一位老妇人被领进了帐篷，她

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ˈweðər] [ɪn] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbəʃɔː] [ʌv; əv] - ,
on being asked whether in my brother she recognised the Bashaw of Sulieika ,
在 存在 问 无论 在 我的 兄弟 她 已确认 这 巴肖 的 - ,
[ˈænsər] : —
answered : —
回答 : —

当被问及是否认出我哥哥是苏列伊卡的巴沙时，她回答说：——

“ [jes] , [ˈverɪli] !
“ Yes , verily !
“ 是的 , 确实 !

“是的，确实如此！”

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbəʃɔː] , [ænd; ənd] [noʊ]
And I swear by the grave of the Prophet , it is the Bashaw , and no
和 我 发誓 经过 这 严重 的 这 先知 , 它 是 这 巴肖 , 和 不
[ˈʌðər] ! ”
other ! ”
其他 ! ”

我以先知的陵墓发誓，那就是巴沙，绝无他人！

“ [siːst] [ðaʊ] , [retʃ] , [ðæt] [ðaɪ] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈwɔːtər] ?
“ Seest thou , wretch , that thy dissimulation has become as water ?
“ 西斯特 你 , 可怜虫 , 那 你的 伪装 有 变得 作为 水 ?

“可怜的人哪，你难道看不见你的伪装已经像水一样干涸了吗？”

” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [toʊn] .
” cried out the Mighty in a furious tone .
” 哭 出去 这 强大的 在 一个 狂怒 语气 .

“！”那位强者怒吼道。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [ˈpɪtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪn] [maɪ] [gʊd] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [blʌd] , [bʌt; bət]
“ Thou art too pitiful for me to stain my good dagger with thy blood , but
“ 你 艺术 也 可怜 为了 我 到 弄脏 我的 好的 匕首 和 你的 血 , 但
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“你太可怜了，我不忍心用你的血玷污我那把好匕首，但明天，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [wɪl] [aɪ] [baɪnd] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] ,
when the sun is up , will I bind thee to the tail of my horse ,
什么时候 这 太阳 是 向上 , 将要 我 绑定 你 到 这 尾巴 的 我的 马 ,

当太阳升起时，我会把你绑在我的马尾上吗？

[ænd; ənd] ['gæləp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['seprət] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

and	gallop	with	thee	through	the	woods	,	until	they	separate	behind	the	hills	of
和	驰骋	和	你	通过	这	树林	,	直到	他们	分离	在后面	这	丘陵	的

-

Sulieika	!
-	!

与你一同驰骋林间，直到它们在苏列伊卡山后分离！

" [ðen] [sæŋk][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Then	sank	my	poor	brother's	courage	within	him	.
"	然后	沉没	我的	贫穷的	兄弟	勇气	之内	他	.

“然后，我可怜的弟弟的勇气就此消磨殆尽。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kruːəl] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] , [ðæt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] , "

“	It	is	my	cruel	father's	curse	,	that	urges	me	to	an	ignominious	death	,	"
"	它	是	我的	残忍的	父亲的	诅咒	,	那	敦促	我	到	一个	可耻	死亡	,	"

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['wiːpɪŋ] ;

exclaimed	he	,	weeping	;
惊呼	他	,	哭泣	;

“这是我残忍的父亲的诅咒，它驱使我走向耻辱的死亡，”他哭着喊道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [ɑːrt][lɔːst] , [swiːt] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [zə'raɪdə] ! "

“	and	thou	,	too	,	art	lost	,	sweet	sister	,	and	thou	,	Zoraida	!	"
"	和	你	,	也	,	艺术	丢失的	,	甜的	姐姐	,	和	你	,	索拉伊达	!	"

“你也迷失了，亲爱的妹妹，还有你，佐拉伊达！”

“ [ðaɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ['hɛlps] [ðiː] [nɑːt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

“	Thy	dissimulation	helps	thee	not	,	"	said	one	of	the	robbers	,
"	你的	伪装	帮助	你	不是	,	"	说	一	的	这	强盗	,

“你的伪装对你没有任何帮助，”其中一个强盗说道。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

as	he	bound	his	hands	behind	his	back	.
作为	他	边界	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他将双手反绑在背后。

“ [kʌm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

“	Come	,	out	of	the	tent	with	thee	!
"	来	,	出去	的	这	帐篷	和	你	!

“出来吧，跟我一起出帐篷！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [ɪz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dægər] .

for	the	Mighty	is	biting	his	lips	,	and	feeling	for	his	dagger	.
为了	这	强大的	是	咬	他的	嘴唇	,	和	感觉	为了	他的	匕首	.

因为强者正咬着嘴唇，摸索着他的匕首。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [naɪt] , [bɪ'stɜːr] [ðaɪ'self] !

If	thou	wouldst	live	another	night	,	bestir	thyself	!
如果	你	会	居住	其他	夜晚	,	振作	你自己	!

如果你想再活一夜，就赶紧行动起来吧！

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , [ðeɪ] [met]

"	Just	as	the	robbers	were	leading	my	brother	from	the	tent	,	they	met
"	只是	作为	这	强盗	是	领导	我的	兄弟	从	这	帐篷	,	他们	遇见

[θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

three	of	their	companions	,
三	的	他们的	同伴	,

“强盗们押着我哥哥走出帐篷时，遇到了他们的三个同伙，

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

who	were	also	pushing	a	captive	before	them	.
WHO	是	还	推动	一个	俘虏	前	他们	.

他们还推搡着一名俘虏。

[ðeɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	entered	with	him	.
他们	进入	和	他	.

他们和他一起进去了。

“ [hɪr] [brɪŋ] [wiː; wi][ðə; ði] ['bəʃɔː] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kə'mɑːndid] , ” [sed] [ðeɪ] ,

“	Here	bring	we	the	Bashaw	,	as	thou	hast	commanded	,	”	said	they	,
“	这里	带来	我们	这	巴肖	,	作为	你	哈斯特	命令	,	”	说	他们	,

“照你吩咐的，把巴肖带过来，”他们说道。

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

conducting	the	prisoner	before	the	cushion	of	the	Mighty	.
进行	这	囚犯	前	这	软垫	的	这	强大的	.

押解囚犯到至高者的枕前。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

While	they	were	so	doing	,	my	brother	had	an	opportunity	of	examining	him	,
尽管	他们	是	所以	正在做	,	我的	兄弟	有	一个	机会	的	检查	他	,

趁他们这样做的时候，我哥哥有机会给他做了检查。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [bɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

and	was	struck	with	surprise	at	the	remarkable	resemblance	which	this	man	bore	to	himself	;
和	曾是	击	和	惊喜	在	这	卓越	相似	哪个	这	男人	钻孔	到	他自己	;

他惊讶地发现这个人与自己惊人地相似；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['gluːmi] ['æspekt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] .

the	only	difference	being	,	that	he	was	of	more	gloomy	aspect	,	and	had	a	black	beard	.
这	仅有的	不同之处	存在	,	那	他	曾是	的	更多的	阴沉	方面	,	和	有	一个	黑色的	胡须	.

唯一的区别是，他面容阴郁，留着黑色胡须。

[ðə; ði] ['maɪti] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæptivz] .

The	Mighty	seemed	much	astonished	at	the	resemblance	of	the	two	captives	.
这	强大的	似乎	很多	惊讶	在	这	相似	的	这	二	俘虏	.

这位强者似乎对两个俘虏的相似之处感到非常惊讶。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

“	Which	of	you	is	the	right	one	?
“	哪个	的	你	是	这	正确的	一	?

你们俩谁才是对的人？

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	he	asked	,	looking	alternately	at	Mustapha	and	the	other	.
”	他	问	,	寻找	交替	在	穆斯塔法	和	这	其他	.

他问道，目光在穆斯塔法和另一个人之间来回移动。

“ [ɪf] [ðaʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bəʃɔː] [ʌv; əv] - ,

“	If	thou	meanest	the	Bashaw	of	Sulieika	,
“	如果	你	最卑鄙的	这	巴肖	的	-	,

“如果你指的是苏列伊卡的巴沙，

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 115 页]

['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] [toʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !
answered 回答 | the 这 | latter 后者 | in 在 | a 一个 | haughty 傲慢 | tone 语气 | , , | “ | I 我 | am 是 | he 他 | ! !

后者傲慢地回答道：“我就是他！”

〃 [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['terəb(ə)l] [aɪ] ,
〃 The 这 | Mighty 强大的 | regarded 认为 | him 他 | for 为了 | a 一个 | long 长的 | time 时间 | with 和 | his 他的 | grave 严重 | , , | terrible 糟糕的 | eye 眼睛 | ,

“那位至高者用他那严肃、可怕的眼神注视了他很久，

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
and 和 | then 然后 | silently 默默 | motioned 示意 | to 到 | them 他们 | to 到 | lead 带领 | him 他 | off 离开 | .

然后他默默地示意他们带他离开。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['brʌðər] , ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz][bɑːndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
This 这 | having 拥有 | been 到过 | done 完毕 | , , | he 他 | approached 接近 | my 我的 | brother 兄弟 | , , | severed 切断 | his 他的 | bonds 债券 | with 和 | his 他的
['dægər] ,
dagger 匕首 | ,

完成这些事后，他走到我哥哥面前，用匕首割断了他的绳索。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ] [saɪnz] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and 和 | invited 受邀 | him 他 | by 经过 | signs 标志 | to 到 | sit 坐 | upon 之上 | the 这 | cushion 软垫 | beside 旁 | him 他 | .

然后示意他坐在自己旁边的垫子上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪlən] .
“ 〃 | It 它 | grieves 悲伤 | me 我 | , , | stranger 陌生人 | , , | ” 〃 | he 他 | said 说 | , , | “ | that 那 | I 我 | took 采取 | you 你 | for 为了 | this 这 | villain 恶棍 | .

“陌生人，”他说，“我把你当成这个恶棍，这让我感到很遗憾。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
It 它 | has 有 | happened 发生 | , , | however 然而 | , , | by 经过 | some 一些 | mysterious 神秘 | interposition 插入 | of 的 | Providence 普罗维登斯 | , ,

然而，这却是天意安排下的奇迹。

[wɪtʃ] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
which 哪个 | placed 放置 | you 你 | in 在 | the 这 | hands 双手 | of 的 | my 我的 | companions 同伴 | , ,

这使你落入了我的同伴手中，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [retʃ] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] .
at 在 | the 这 | very 非常 | hour 小时 | in 在 | which 哪个 | the 这 | destruction 破坏 | of 的 | this 这 | wretch 可怜虫 | was 曾是 | ordained 受戒 | .

就在注定要毁灭这个恶人的那一刻。

〃 [ˌmʊ'stɑːfə] , [ˌðerə'pɑːn] , [en'triːtid] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]
〃 Mustapha 穆斯塔法 | , , | thereupon 于是 | , , | entreated 恳求 | him 他 | only 仅有的 | for 为了 | permission 允许 | to 到 | pursue 追求 | his 他的 | journey 旅行
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately 立即地 | , ,

于是，穆斯塔法只请求他允许他立即继续他的旅程。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

for	this	delay	might	cost	him	much	.
为了	这	延迟	可能	成本	他	很多	.

这次延误可能会让他损失惨重。

[ðə; ði] ['maɪti] [æskt] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [heɪst] , [ænd; ənd] ,

The	Mighty	asked	what	business	it	could	be	that	required	such	haste	,	and	,
这	强大的	问	什么	商业	它	可以	是	那	必需的	这样的	匆忙	,	和	,

权贵问究竟是什么事需要如此匆忙，然后

[wen] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðæt] [naɪt] [ɪn]

when	Mustapha	had	told	him	all	,	he	persuaded	him	to	spend	that	night	in
什么时候	穆斯塔法	有	讲述	他	全部	,	他	被说服	他	到	花费	那	夜晚	在

[hɪz; ɪz] [tent] ,

his	tent	,
他的	帐篷	,

穆斯塔法把一切都告诉了他之后，他劝说他当晚在他的帐篷里过夜。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [sʌm; səm] [rest] ;

and	allow	his	horse	some	rest	;
和	允许	他的	马	一些	休息	;

让他的马休息一会儿;

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	promised	the	next	morning	to	show	him	a	route	which	would	bring	him
和	承诺	这	下一个	早晨	到	展示	他	一个	路线	哪个	会	带来	他

[tuː; tə] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

to	Balsora	in	a	day	and	a	half	.
到	巴尔索拉	在	一个	天	和	一个	一半	.

并承诺第二天早上会给他指一条路，让他一天半就能到达巴尔索拉。

[maɪ] ['brʌðər] [kən'sentid] , [wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəsli] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ]

My	brother	consented	,	was	sumptuously	entertained	,	and	slept	soundly	till	morning
我的	兄弟	同意	,	曾是	奢华地	娱乐	,	和	睡着了	稳固地	直到	早晨

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːbərz] [tent] .

in	the	robber's	tent	.
在	这	强盗的	帐篷	.

我哥哥同意了，受到了盛情款待，并在强盗的帐篷里睡到了天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə'pɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət] , [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

Upon	awaking	,	he	found	himself	all	alone	in	the	tent	,	but	,	before	the	entrance	,
之上	觉醒	,	他	成立	他自己	全部	独自的	在	这	帐篷	,	但	,	前	这	入口	,

醒来后，他发现自己独自一人待在帐篷里，但在帐篷入口处，

[hɜːrd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔːrði] ['lɪt(ə)l]

heard	several	voices	in	conversation	,	which	seemed	to	belong	to	the	swarthy	little
听到	一些	声音	在	对话	,	哪个	似乎	到	属于	到	这	黝黑的	小的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['bændɪt] - [tʃiːf] .

man	and	the	bandit	-	chief	.
男人	和	这	土匪	-	首席	.

听到几个人说话的声音，似乎是那个皮肤黝黑的小个子男人和强盗头子的声音。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'waɪl] ,

He	listened	awhile	,
他	听着	一会儿	,

他听了一会儿，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['iːgərli] [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

and	to	his	horror	heard	the	little	man	eagerly	urging	the	other	to	slay	the
和	到	他的	恐怖	听到	这	小的	男人	急切地	敦促	这	其他	到	杀戮	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他惊恐地听到那个矮个子男人急切地催促另一个人杀死那个陌生人。

[sɪns] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][let][goʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

since	,	if	he	were	let	go	,	he	could	betray	them	all	.
自从	,	如果	他	是	让	去	,	他	可以	背叛	他们	全部	.

因为如果他被放走，他可能会背叛他们所有人。

[ˌmʊ'stɑːfə] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [heitid] [hɪm; ɪm] ,

Mustapha	immediately	perceived	that	the	little	man	hated	him	,
穆斯塔法	立即地	感知	那	这	小的	男人	憎恨	他	,

穆斯塔法立刻意识到这个矮个子男人恨他。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['triːtmənt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

for	having	been	the	cause	of	his	rough	treatment	the	day	before	.
为了	拥有	到过	这	原因	的	他的	粗糙的	治疗	这	天	前	.

因为正是他前一天遭受粗暴对待的原因。

[ðə; ði] ['maɪti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	Mighty	seemed	to	be	reflecting	a	moment	.
这	强大的	似乎	到	是	反思	一个	片刻	.

这位巨人似乎在沉思片刻。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]

“	No	,	”	said	he	;	“	he	is	my	guest	,	and	the	laws	of	hospitality	are	with
“	不	,	”	说	他	;	“	他	是	我的	客人	,	和	这	法律	的	热情好客	是	和

[ˌem 'iː]['seɪkrɪd] :

me	sacred	:
我	神圣	:

“不，”他说，“他是我的客人，待客之道在我眼中是神圣不可侵犯的。”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː 'es] .

moreover	,	he	does	not	look	like	one	that	would	betray	us	.
而且	,	他	做	不是	看	喜欢	一	那	会	背叛	我们	.

此外，他看起来也不像会背叛我们的人。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [tent] - ['kʌvər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

”	Having	thus	spoken	,	he	threw	back	the	tent	-	cover	,	and	walked	in	.
”	拥有	因此	说	,	他	扔	后退	这	帐篷	-	覆盖	,	和	步行	在	.

“说完这些话，他掀开帐篷盖，走了进去。”

“ [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˌmʊ'stɑːfə] !

“	Peace	be	with	thee	,	Mustapha	!
“	和平	是	和	你	,	穆斯塔法	!

“愿你平安，穆斯塔法！”

” [hiː; hi] [sed] : “ [let][juː 'es] [teɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'per] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] [ðaɪ]

”	he	said	:	“	let	us	taste	the	morning	-	drink	,	and	then	prepare	thyself	for	thy
”	他	说	:	“	让	我们	品尝	这	早晨	-	喝	,	和	然后	准备	你自己	为了	你的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他说：“让我们尝尝早晨的饮料，然后你就可以准备启程了。”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ðeɪ]

"	He	offered	my	brother	a	cup	of	sherbet	,	and	after	they	had	drunk	,	they
"	他	提供	我的	兄弟	一个	杯子	的	雪葩	,	和	后	他们	有	醉	,	他们

['sædəld] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

saddled	their	horses	,
鞍	他们的	马匹	,

他给我哥哥倒了一杯雪葩，他们喝完后，就给马备好了鞍。

[ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] ['maʊntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	Mustapha	mounted	,	with	a	lighter	heart	,	indeed	,	than	when	he
和	穆斯塔法	安装	,	和	一个	打火机	心	,	的确	,	比	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði] [veɪl] .

entered	the	vale	.
进入	这	谷	.

穆斯塔法骑上了马，心情确实比进入山谷时轻松多了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] ,

They	had	soon	turned	their	backs	upon	the	tents	,	and	took	a	broad	path	,
他们	有	很快	转向	他们的	背部	之上	这	帐篷	,	和	采取	一个	广阔	小路	,

他们很快便背对着帐篷，沿着一条宽阔的小路走去。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

which	led	into	the	forest	.
哪个	引领	进入	这	森林	.

通往森林深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] ['maɪti] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [ðɪs] ['bəʃɔː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði]

The	Mighty	informed	my	brother	,	that	this	Bashaw	whom	they	had	captured	in	the
这	强大的	知情的	我的	兄弟	,	那	这	巴肖	谁	他们	有	捕获	在	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

强者告诉我的兄弟，他们在追捕中抓住的这个巴肖，

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ;

had	promised	them	that	they	should	remain	undisturbed	within	his	jurisdiction	;
有	承诺	他们	那	他们	应该	保持	未受干扰	之内	他的	管辖权	;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

but	some	weeks	before	,
但	一些	周	前	,

他曾向他们承诺，他们在他的管辖范围内不会受到干扰；但几周前，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['breɪvəst] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hʌŋ] , ['æftər]

he	had	taken	one	of	their	bravest	men	,	and	had	him	hung	,	after
他	有	已采取	一	的	他们的	最勇敢的	男人	,	和	有	他	悬挂	,	后

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃəz] .

the	most	terrible	tortures	.
这	最多	糟糕的	酷刑	.

他抓走了他们中最勇敢的战士之一，在对他施以最残酷的酷刑之后，将他绞死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

He	had	waited	for	him	a	long	time	,	and	to	-	day	he	must	die	.
他	有	等待	为了	他	一个	长的	时间	,	和	到	-	天	他	必须	死	.

他等了他很久，今天他必须死了。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['ventʃərd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Mustapha	**ventured**	**not**	**to**	**say**	**a**	**word**	**in**	**opposition**	**,**
穆斯塔法	冒险	不是	到	说	一个	单词	在	反对	,

穆斯塔法不敢说一句反对的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .

for	**he**	**was**	**glad**	**to**	**have**	**escaped**	**himself**	**with**	**a**	**whole**	**skin**	**.**
为了	他	曾是	高兴的	到	有	逃脱	他自己	和	一个	所有的	皮肤	.

因为他很高兴自己能保全性命逃脱。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['maɪti] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ʃoʊd] [ˌmʊ'stɑːfə]

At	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**the**	**Mighty**	**checked**	**his**	**horse**	**,**	**showed**	**Mustapha**
在	这	入口	的	这	森林	,	这	强大的	已检查	他的	马	,	显示	穆斯塔法

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

在森林入口处，大帝勒住马匹，为穆斯塔法指路。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ˌmʊ'stɑːfə] ,

and	**gave**	**him**	**his**	**hand**	**with**	**these**	**words**	**:**	**“**	**Mustapha**	**,**
和	给予	他	他的	手	和	这些	字	:	“	穆斯塔法	,

他握住他的手，说道：“穆斯塔法，

[ðaʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] - .

thou	**becamest**	**in**	**a**	**strange**	**way**	**the**	**guest**	**of**	**the**	**robber**	**Orbasan**	**.**
你	成为	在	一个	奇怪的	方式	这	客人	的	这	强盗	-	.

你以一种奇特的方式成为了强盗奥尔巴桑的客人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

I	**will**	**not**	**ask**	**thee**	**not**	**to**	**betray**	**what**	**thou**	**hast**	**seen**	**and**	**heard**	**.**
我	将要	不是	问	你	不是	到	背叛	什么	你	哈斯特	已见	和	听到	.

我不会要求你不要泄露你所看到和听到的事情。

[ðaʊ] [hæst][ˌʌn'dʒʌstli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ðiː] [ə; eɪ] ['rekəmpens] .

Thou	**hast**	**unjustly**	**endured**	**the**	**pains**	**of**	**death**	**,**	**and**	**I**	**owe**	**thee**	**a**	**recompense**	**.**
你	哈斯特	不公正的	忍受	这	疼痛	的	死亡	,	和	我	欠	你	一个	补偿	.

你不公正地承受了死亡的痛苦，我欠你一份补偿。

[teɪk] [ðɪs] ['dægər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [niːd] [ʌv; əv] [help] , [send]

Take	**this**	**dagger**	**as**	**a**	**remembrance**	**,**	**and**	**when**	**thou**	**hast**	**need**	**of**	**help**	**,**	**send**
拿	这	匕首	作为	一个	纪念	,	和	什么时候	你	哈斯特	需要	的	帮助	,	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	**to**	**me**	**,**
它	到	我	,

把这把匕首当作纪念，当你需要帮助时，把它寄给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] .

and	**I**	**will**	**hasten**	**to**	**thy**	**assistance**	**.**
和	我	将要	趋	到	你的	协助	.

我将立即赶来协助你。

[ðɪs] [pɜːrs] [ðaʊ] [wɪlt] [pər'hæps] [niːd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] .

This	**purse**	**thou**	**wilt**	**perhaps**	**need**	**upon**	**thy**	**journey**	**.**
这	钱包	你	枯萎	也许	需要	之上	你的	旅行	.

你旅途中或许会需要这个钱包。

” [maɪ] ['brʌðər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dægər] , [bʌt; bət]

”	**My**	**brother**	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**generosity**	**;**	**he**	**took**	**the**	**dagger**	**,**	**but**
”	我的	兄弟	谢谢	他	为了	他的	慷慨	;	他	采取	这	匕首	,	但

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [pɜːrs] .

refused	**the**	**purse**	**.**
拒绝	这	钱包	.

“我哥哥感谢他的慷慨；他收下了匕首，但拒绝了钱包。”

- , [haʊ'evər] , [prest] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Orbasan , however , pressed once again his hand ,
- , 然而 , 按下 一次 再次 他的 手 ,

然而，奥尔巴桑再次伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[let][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
let the money fall to the ground ,
让 这 钱 落下 到 这 地面 ,

让钱掉在地上，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and galloped with the speed of the wind into the forest .
和 疾驰 和 这 速度 的 这 风 进入 这 森林 .

然后以风的速度飞奔进森林。

[ˌmʊ'stɑːfə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
Mustapha , seeing that he could not overtake him , dismounted to secure the
穆斯塔法 , 看到 那 他 可以 不是 超过 他 , 下马 到 安全的 这
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

穆斯塔法见自己无法追上他，便下马去夺取钱袋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
and was astonished at the great magnanimity of his host ,
和 曾是 惊讶 在 这 伟大的 海量 的 他的 主持人 ,

他被主人的慷慨大方所深深感动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld] .
for it contained a large sum of gold .
为了 它 包含 一个 大的 和 的 金子 .

因为它里面含有大量的黄金。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [kə'mendid] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['rɑːbər] [tuː; tə]
He thanked Allah for his deliverance , commended the generous robber to
他 谢谢 真主 为了 他的 解救 , 赞扬 这 慷慨的 强盗 到
[hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] ,
his mercy , and again started ,
他的 怜悯 , 和 再次 开始 ,

他感谢真主救了他，赞扬了那位慷慨的强盗，然后又继续说道：

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] .
with fresh courage , upon the route to Balsora .
和 新鲜的 勇气 , 之上 这 路线 到 巴尔索拉 .

带着新的勇气，踏上了前往巴尔索拉的路。

- [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['ækmɛt] , [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] .
Lezah paused , and looked inquiringly at Achmet , the old merchant .
- 暂停 , 和 看起来 询问地 在 阿赫迈特 , 这 老的 商人 .

莱扎停顿了一下，疑惑地看着老商人阿赫迈特。

“ [noʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ No ! if it be so , ” said the latter ,
“ 不 ! 如果 它 是 所以 , ” 说 这 后者 ,

“不！如果真是这样的话，”后者说道。

“ [ðen] [wɪl] [aɪ] ['glædli] [kə'rekt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['æktɪd] ['noʊbli]
“ then will I gladly correct my opinion of Orbasan ; for indeed he acted nobly
” 然后 将要 我 乐意 正确的 我的 观点 的 - ; 为了 的确 他 行动 高贵地
[tɔːrdz] [ðaɪ] ['brʌðər] . ”
towards thy brother . ”
向 你的 兄弟 . ”

“那么我将欣然纠正我对奥尔巴桑的看法；因为他确实以高尚的品格对待你的兄弟。”

“ [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['mʌsəlmən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mʊli] ;
“ He behaved like a brave Mussulman , ” exclaimed Muley ;
” 他 表现 喜欢 一个 勇敢的 穆斯林 , ” 惊呼 骡子 ;

“他表现得像个勇敢的穆斯林，”穆雷惊叹道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] [hɪr] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
“ but I hope thou hast not here finished thy story , for , as it seems to
” 但 我 希望 你 哈斯特 不是 这里 完成的 你的 故事 , 为了 , 作为 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我希望你的故事还没有讲完，因为在我看来，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [stɪl] ['fɜːrðər] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
we are all eager to hear still further , how it went with thy brother ,
我们 是 全部 渴望的 到 听到 仍然 更远 , 如何 它 去 和 你的 兄弟 ,

我们都很想知道你哥哥的情况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðaɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [zə'raɪdə] . ”
and whether he succeeded in rescuing thy sister and the fair Zoraida . ”
和 无论 他 成功了 在 救援 你的 姐姐 和 这 公平的 索拉伊达 . ”

他是否成功救出了你的妹妹和美丽的佐拉伊达？

“ [aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [proʊ'siːd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
“ I will willingly proceed , ” rejoined Lezah , “ if it be not tiresome to you ;
” 我 将要 心甘情愿 继续 , ” 重新加入 - , “ 如果 它 是 不是 令人厌烦 到 你 ;

“如果这不让您觉得麻烦的话，我很乐意继续，”莱扎回答道；

[fɔːr; fər] [maɪ] ['brʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] , [θruː'aʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] .
for my brother's history is , throughout , full of the most wonderful adventures .
为了 我的 兄弟 历史 是 , 自始至终 , 满的 的 这 最多 精彩的 冒险 .

因为我哥哥的一生充满了最精彩的冒险经历。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˌmʊ'stɑːfə] ['entərd] [ðə; ði]
About the middle of the seventh day after his departure , Mustapha entered the
关于 这 中间 的 这 第七 天 后 他的 离开 , 穆斯塔法 进入 这
[geɪt] [ʌv; əv] .
gate of Balsora .
门 的 巴尔索拉 .

穆斯塔法离开后大约第七天中午，进入了巴尔索拉城门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði]
As soon as he had arrived at a caravansery , he inquired whether the
作为 很快 作为 他 有 到达的 在 一个 大篷车营地 , 他 询问 无论 这
[sleɪv] - ['mɑːrkɪt] ,
slave - market ,
奴隶 - 市场 ,

他一到商队营地，就打听奴隶市场的情况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [hɪr] ['evri] [jɪr] , [hæd; həd] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ænsər]
which **was** **held** **here** **every** **year** **,** **had** **opened** **;** **but** **received** **the** **startling** **answer**
哪个 曾是 握住 这里 每一个 年 , 有 打开 ; 但 已收到 这 令人震惊 回答
,
,
,

每年在这里举行的活动已经开幕；但却收到了令人震惊的答复：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [deɪz] [tu:] [leɪt] .
that **he** **had** **come** **two** **days** **too** **late** **.**
那 他 有 来 二 天 也 晚的 .

他来晚了两天。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmər] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tɑ:rdinəs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
His **informer** **deplored** **his** **tardiness** **,** **telling** **him** **that** **on** **the** **last** **day** **of** **the**
他的 告密者 令人遗憾 他的 迟到 , 讲述 他 那 在 这 最后的 天 的 这
['mɑ:rkɪt] ,
market **,**
市场 ,

他的线人懊恼他迟到，告诉他，在集市的最后一天，

[tu:] ['fi:meɪl] [sleɪvz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
two **female** **slaves** **had** **arrived** **,**
二 女性 奴隶 有 到达的 ,

两名女奴抵达了，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['bju:ti] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'trækt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
of **such** **great** **beauty** **as** **to** **attract** **to** **themselves** **the** **eyes** **of** **all** **the**
的 这样的 伟大的 美丽 作为 到 吸引 到 他们自己 这 眼睛 的 全部 这
['mɜ:tʃənts] .
merchants **.**
商人 .

如此美丽，以至于吸引了所有商人的目光。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
He **inquired** **more** **particularly** **as** **to** **their** **appearance** **,** **and** **there** **was** **no**
他 询问 更多的 特别 作为 到 他们的 外貌 , 和 那里 曾是 不
[daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
doubt **in** **his** **mind** **,**
怀疑 在 他的 头脑 ,

他进一步询问了他们的外貌，并且对此毫不怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌnz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] .
that **they** **were** **the** **unfortunate** **ones** **of** **whom** **he** **was** **in** **search** **.**
那 他们 是 这 不幸 一个 的 谁 他 曾是 在 搜索 .

他们正是他要寻找的那些不幸的人。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [wʌz; wəz]
Moreover **,** **he** **learned** **that** **the** **man** **who** **had** **purchased** **them** **both** **,** **was**
而且 , 他 学习 那 这 男人 WHO 有 购买 他们 两个都 , 曾是
[kɔ:ld] - - [kəus] ,
called **Thiuli** **-** **Kos** **,**
称为 - - 科斯岛 ,

此外，他还得知买下他们俩的人名叫蒂乌利-科斯。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['fɔ:rti] [li:gz] [frʌm; frəm] , [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['welθi] , [bʌt; bət]
and **lived** **forty** **leagues** **from** **Balsora** **,** **an** **illustrious** **and** **wealthy** **,** **but**
和 居住地 四十 联赛 从 巴尔索拉 , 一个 杰出 和 富裕 , 但
[kwaɪt] [oʊld] [mæn] ,
quite **old** **man** **,**
相当 老的 男人 ,

他住在距离巴尔索拉四十里格的地方，巴尔索拉是一位声名显赫、家财万贯，但年纪已经很大了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] - - ['bəʃɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

who	had	been	in	his	early	years	Capudan	-	Bashaw	of	the	Sultan	,
WHO	有	到过	在	他的	早期的	年	-	-	巴肖	的	这	苏丹	,

他早年曾是苏丹的卡普丹-巴沙夫，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

but	had	now	settled	down	into	private	life	with	the	riches	he	had	acquired
但	有	现在	定居	向下	进入	私人的	生活	和	这	财富	他	有	获得

.

:

.

但他现在已经安顿下来，用他所积累的财富过上了平静的私人生活。

[ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riː'mauntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Mustapha	was	,	at	first	,	on	the	point	of	remounting	his	horse	with	all
穆斯塔法	曾是	,	在	第一的	,	在	这	观点	的	重新安装	他的	马	和	全部

['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

possible	speed	,
可能的	速度	,

起初，穆斯塔法几乎是迫不及待地想要以最快的速度重新骑上马。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] - - [kəus] , [huː] [kʊd; kəd]

in	order	to	overtake	Thiuli	-	Kos	,	who	could
在	命令	到	超过	-	-	科斯岛	,	WHO	可以

为了超越蒂乌利-科斯，他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['skersli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] [stɑːrt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

scarcely	have	had	a	day's	start	;	but	when	he	reflected	that	,	as	a
几乎	有	有	一个	天	开始	;	但	什么时候	他	反映	那	,	作为	一个

['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

single	man	,
单身的	男人	,

他几乎还没开始一天的工作；但当他想到这一点时，作为一个单身汉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['trævələr] , [kʊd; kəd] [stɪl] [les] ['reskjuː] [frʌm; frəm]

he	could	not	prevail	against	the	powerful	traveller	,	could	still	less	rescue	from
他	可以	不是	占上风	反对	这	强大的	游客	,	可以	仍然	较少的	救援	从

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

him	his	prey	,
他	他的	猎物	,

他无法战胜那位强大的旅行者，更无法从他手中救回猎物。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [plæn] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪt][ə'pɑːn][wʌn] .

he	set	about	reflecting	for	another	plan	,	and	soon	hit	upon	one	.
他	放	关于	反思	为了	其他	计划	,	和	很快	打	之上	一	.

他开始思考另一个计划，很快就想到了一个。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʃɔː] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]

His	resemblance	to	the	Bashaw	of	Sulieika	,	which	had	almost	been	fatal	to
他的	相似	到	这	巴肖	的	-	,	哪个	有	几乎	到过	致命的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他长得酷似苏列伊卡的巴沙，这几乎要了他的命。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - - [kəus]['ʌndər]
suggested to him the thought of going to the house of Thiuli - Kos under
建议 到 他 这 想法 的 去 到 这 房子 的 - - 科斯岛 在下面
[ðɪs] [neɪm] ,
this name ,
这 姓名 ,

有人建议他以这个名字去蒂乌利-科斯的府邸。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [wei] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and , in that way , making an attempt for the deliverance of the two
和 , 在 那 方式 , 制作 一个 试图 为了 这 解救 的 这 二
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['meidnz] .
unfortunate maidens .
不幸 少女们 .

这样，就有机会解救这两位不幸的少女。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [haɪrd] [ə'tendənts] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] -
Accordingly he hired attendants and horses , in which the money of Orbasan
因此 他 雇用 服务员 和 马匹 , 在 哪个 这 钱 的 -
[ˌɑːpər'tuːnli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
opportunely came to his assistance ,
巧 来了 到 他的 协助 ,

因此，他雇佣了仆人和马匹，奥尔巴桑的钱财恰好帮了他一把。

['fɜːrnɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
furnished himself and his servants with splendid garments , and set out in the
提供 他自己 和 他的 仆人 和 灿烂 服装 , 和 放 出去 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .
direction of Thiuli's castle .
方向 的 - 城堡 .

他为自己和仆人购置了华丽的服饰，然后向图利的城堡进发。

['æftər] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ɪts] [və'sɪnəti] .
After five days he arrived in its vicinity .
后 五 天 他 到达的 在 它是 附近 .

五天后他到达了附近地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ]
It was situated in a beautiful plain , and was surrounded on all sides by
它 曾是 位于 在 一个 美丽的 清楚的 , 和 曾是 包围 在 全部 侧面 经过
['lɔːfti] [wɔːlz] ,
lofty walls ,
高远 墙壁 ,

它坐落在一片美丽的平原上，四周都被高耸的城墙环绕。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['əʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] .
which were but slightly overtopped by the structure itself .
哪个 是 但 轻微地 被淹没 经过 这 结构 本身 .

这些物体只是略微被建筑物本身遮挡住了。

[wen] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [kwaɪt] [nɪr] , [hiː; hi] [daɪd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [blæk] ,
When Mustapha had arrived quite near , he dyed his hair and beard black ,
什么时候 穆斯塔法 有 到达的 相当 靠近 , 他 染色 他的 头发 和 胡须 黑色的 ,

穆斯塔法走到离目的地很近的时候，把头发和胡子染成了黑色。

[ænd; ənd] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ]
and stained his face with the juice of a plant , which gave it a brownish
和 染色 他的 脸 和 这 汁 的 一个 植物 , 哪个 给予 它 一个 棕褐色
['kʌlər] ,
color ,
颜色 ,

他用一种植物的汁液涂抹了自己的脸，使脸变成了棕色。

[ɪg'zæktli] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʃɔː] .

exactly	similar	to	that	of	the	Bashaw	.
确切地	相似的	到	那	的	这	巴肖	.

与 Bashaw 的完全相同。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [sent] ['fɔːrwərd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

From	this	place	he	sent	forward	one	of	his	attendants	to	the	castle	,
从	这	地方	他	发送	向前	一	的	他的	服务员	到	这	城堡	,

他从这里派出一名侍从前往城堡，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [æsk] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	bade	him	ask	a	night's	lodging	,
和	巴德	他	问	一个	夜晚	住宿	,

并让他去借宿一晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʃɔː] [ʌv; əv] - .

in	the	name	of	the	Bashaw	of	Sulieika	.
在	这	姓名	的	这	巴肖	的	-	.

以苏列伊卡国王的名义。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['faɪnli] - [ə'taɪərd] [sleɪvz] , [huː] [tʊk]

The	servant	soon	returned	in	company	with	four	finely	-	attired	slaves	,	who	took
这	仆人	很快	返回	在	公司	和	四	精细地	-	穿着	奴隶	,	WHO	采取

[mʌstæfəz] [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

Mustapha's	horse	by	the	bridle	,
穆斯塔法的	马	经过	这	辔	,

仆人很快带着四个衣着考究的奴隶回来了，他们牵着穆斯塔法的马。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and	led	him	into	the	court	-	yard	.
和	引领	他	进入	这	法庭	-	院子	.

然后领着他进了院子。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]

There	they	assisted	him	to	dismount	,	and	four	others	escorted	him	up	a
那里	他们	协助	他	到	下马	,	和	四	其他的	护送	他	向上	一个

[waɪd] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] ,

wide	marble	staircase	,
宽的	大理石	楼梯	,

他们扶他下马，另外四个人护送他走上宽阔的大理石台阶。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

into	the	presence	of	Thiuli	.
进入	这	在场	的	-	.

来到蒂乌利面前。

[ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [æn; ən] [oʊld] , [roʊ'bʌst] [mæn] , [rɪ'siːvd] [maɪ] ['brʌðər] [rɪ'spektfəli] ,

The	latter	personage	,	an	old	,	robust	man	,	received	my	brother	respectfully	,
这	后者	人士	,	一个	老的	,	强壮的	男人	,	已收到	我的	兄弟	尊敬	,

后者是一位年迈而健壮的老人，他恭敬地接待了我的哥哥。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

and	had	set	before	him	the	best	that	his	castle	could	afford	.
和	有	放	前	他	这	最好的	那	他的	城堡	可以	买得起	.

并把城堡所能提供的最好的东西摆在了他面前。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] , [ˌmʊ'stɑ:fə] ['grædʒuəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] [sleɪvz] ;

After	the	meal	,	Mustapha	gradually	turned	the	conversation	upon	the	new	slaves	;
后	这	一顿饭	,	穆斯塔法	逐步地	转向	这	对话	之上	这	新的	奴隶	;

[ˌwerə'pɑ:n] , - [preɪzd] [ðer; ðər] ['bju:ti] ,

whereupon	,	Thiuli	praised	their	beauty	,
于是	,	-	赞扬	他们的	美丽	,

饭后，穆斯塔法逐渐将话题转向新来的奴隶；于是，蒂乌利赞美了她们的美貌。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['sɑ:roʊfl] ;

but	expressed	regret	because	they	were	so	sorrowful	;
但	表达	后悔	因为	他们	是	所以	悲伤	;

但他们因悲痛欲绝而表示遗憾；

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [wʊd] [goʊ]['oʊvər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

nevertheless	he	believed	that	would	go	over	after	a	time	.
尽管如此	他	相信	那	会	去	超过	后	一个	时间	.

但他认为这种情况过一段时间就会过去。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hoʊp] ['bi:tɪŋ]

My	brother	was	much	delighted	at	his	reception	,	and	,	with	hope	beating
我的	兄弟	曾是	很多	高兴极了	在	他的	接待	,	和	,	和	希望	殴打

[haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

high	in	his	bosom	,
高的	在	他的	怀	,

我哥哥对他的到来非常高兴，心中充满了希望。

[leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

lay	down	to	rest	.
躺	向下	到	休息	.

躺下休息。

[hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ,

He	might	,	perhaps	,	have	been	sleeping	an	hour	,
他	可能	,	也许	,	有	到过	睡眠	一个	小时	,

他或许睡了一个小时，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [fel] ['dæzlɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

when	he	was	awakened	by	the	rays	of	a	lamp	,	which	fell	dazzlingly	upon	his
什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	射线	的	一个	灯	,	哪个	跌倒	耀眼地	之上	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

当他被灯光唤醒时，刺目的光线照在他的眼睛上。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self] ['dri:mɪŋ] ,

When	he	had	raised	himself	up	,	he	believed	himself	dreaming	,
什么时候	他	有	提高	他自己	向上	,	他	相信	他自己	做梦	,

他撑起身子后，以为自己在做梦。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l] , ['swɔ:rði] ['feloʊ] [ʌv; əv] - [tent]

for	there	before	him	stood	the	very	same	little	,	swarthy	fellow	of	Orbasan's	tent
为了	那里	前	他	站立	这	非常	相同的	小的	,	黝黑的	同伴	的	-	帐篷

,

,
,

因为站在他面前的，正是奥尔巴桑帐篷里那个矮小黝黑的家伙。

[ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [læf] .

a	lamp	in	his	hand	,	his	wide	mouth	distended	with	a	disgusting	laugh	.
一个	灯	在	他的	手	,	他的	宽的	嘴	膨胀	和	一个	令人作呕	笑	.

他手里拿着一盏灯，咧着大嘴发出令人作呕的笑声。

[ˌmʊ'stɑːfə]
Mustapha
穆斯塔法

穆斯塔法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[pɪntʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
pinched himself in the arm , and pulled his nose ,
捏 他自己 在 这 手臂 , 和 拉 他的 鼻子 ,

他掐了掐自己的胳膊，又拽了拽鼻子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
in order to see if he were really awake , but the figure remained as before .
在 命令 到 看 如果 他 是 真的 醒 , 但 这 数字 剩余 作为 前 .

为了看看他是否真的醒了，但那身影依然如故。

“ [wʌt] [wɪʃ] [ðaʊ] [baɪ][maɪ][bed] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˌmʊ'stɑːfə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ What wishest thou by my bed ? ” exclaimed Mustapha , recovering from his
“ 什么 愿望 你 经过 我的 床 ? ” 惊呼 穆斯塔法 , 恢复中 从 他的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“你想要什么放在我的床边？”穆斯塔法从惊讶中回过神来，惊呼道。

“ [duː][nɑːt][dɪs'kwaɪət] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ Do not disquiet yourself so much , my friend , ” answered the little man .
“ 做 不是 忧虑 你自己 所以 很多 , 我的 朋友 , ” 回答 这 小的 男人 .

“我的朋友，别太担心了，”矮个子男人回答道。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] .
“ I made a good guess as to the motive that brought you hither .
“ 我 制成 一个 好的 猜测 作为 到 这 动机 那 带来 你 这里 .

“我猜对了你来这里的动机。”

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [wel] [rɪ'membər] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] ,
Although your worthy countenance was still well remembered by me , nevertheless ,
虽然 你的 值得 面容 曾是 仍然 出色地 记得 经过 我 , 尽管如此 ,

虽然我依然清晰地记得您那令人尊敬的容貌，然而，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['bəʃɔː] , [juː; jʊ] [maɪt] ,
had I not with my own hand assisted to hang the Bashaw , you might ,
有 我 不是 和 我的 自己的 手 协助 到 悬挂 这 巴肖 , 你 可能 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

如果我没有亲手参与绞死巴肖，你或许会……

[hæv; həv] [di'siːvd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
have deceived even me .
有 受骗 甚至 我 .

连我都被骗了。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”
Now , however , I am here to propose a question . ”
现在 , 然而 , 我 是 这里 到 提出 一个 问题 . ”

不过，我现在来这里是要提出一个问题。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈhɪðər] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌmʊˈstɑːfə] ,

“	First	of	all	,	tell	me	why	you	came	hither	,	”	interrupted	Mustapha	,
“	第一的	的	全部	,	告诉	我	为什么	你	来了	这里	,	”	中断	穆斯塔法	,

“首先，告诉我你为什么来这里，”穆斯塔法打断道。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈtektɪd] .

full	of	resentment	at	finding	himself	detected	.
满的	的	怨恨	在	寻找	他自己	检测到	.

发现自己被发现后，心中充满了怨恨。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] :

“	That	I	will	explain	to	you	,	”	rejoined	the	other	:
“	那	我	将要	解释	到	你	,	”	重新加入	这	其他	:

“我会向你解释的，”另一个人回答道：

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ræn] [əˈweɪ] ;

“	I	could	not	put	up	with	the	Mighty	any	longer	,	and	therefore	ran	away	;
“	我	可以	不是	放	向上	和	这	强大的	任何	更长	,	和	所以	跑	离开	;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

but	you	,
但	你	,

“我再也无法忍受强权，所以逃走了；但是你，

[ˌmʊˈstɑːfə] , [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] ,

Mustapha	,	were	properly	the	cause	of	our	quarrel	,
穆斯塔法	,	是	适当地	这	原因	的	我们的	争吵	,

穆斯塔法，才是我们争吵的真正原因。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [waɪf] ,

and	so	you	must	give	me	your	sister	to	wife	,
和	所以	你	必须	给	我	你的	姐姐	到	妻子	,

所以你必须把你妹妹嫁给我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [flaɪt] ; [gɪv] [hɜːr; hər] [nɑːt] ,

and	I	will	help	you	in	your	flight	;	give	her	not	,
和	我	将要	帮助	你	在	你的	航班	;	给	她	不是	,

我会帮助你顺利起飞；不要给她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第5/8页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['mæstər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː]
and **I** **will** **go** **to** **my** **new** **master** **,** **and** **tell** **him** **something** **of** **our** **new**
和 我 将要 去 到 我的 新的 掌握 , 和 告诉 他 某物 的 我们的 新的
['bəʃɔː] .
Bashaw **.**
巴肖 .

我将去见我的新主人，告诉他一些关于我们新巴肖的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

"[第 123 页]

[ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] ;
Mustapha **was** **beside** **himself** **with** **fear** **and** **anger** **;**
穆斯塔法 曾是 旁 他自己 和 害怕 和 愤怒 ;

穆斯塔法又惊又怒，几乎失去了理智；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi]
at **the** **very** **moment** **when** **he** **thought** **he** **had** **arrived** **at** **the** **happy**
在 这 非常 片刻 什么时候 他 想法 他 有 到达的 在 这 快乐的
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
accomplishment **of** **his** **wishes** **,**
成就 的 他的 愿望 ,

就在他以为自己终于圆满实现愿望的那一刻，

[mʌst; məst] [ðɪs] [retʃ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !
must **this** **wretch** **come** **,** **and** **frustrate** **them** **all** **!**
必须 这 可怜虫 来 , 和 阻挠 他们 全部 !

这个恶人一定要来，让他们所有人都失望!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ]
It **was** **the** **only** **way** **to** **carry** **his** **plan** **into** **execution** **—** **he** **must** **slay**
它 曾是 这 仅有的 方式 到 携带 他的 计划 进入 执行 — 他 必须 杀戮
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər] :
the **little** **monster** **:**
这 小的 怪物 :

这是他实施计划的唯一方法——他必须杀死这个小怪物：

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with **one** **bound** **,** **he** **sprang** **from** **the** **bed** **upon** **him** **;** **but** **the** **other** **,**
和 一 边界 , 他 弹簧 从 这 床 之上 他 ; 但 这 其他 ,

他一跃而下，扑向他；但另一只脚，

[huː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [let][ðə; ði][læmp][fɔːl] ,
who **might** **perhaps** **have** **anticipated** **something** **of** **the** **kind** **,** **let** **the** **lamp** **fall** **,**
WHO 可能 也许 有 预期 某物 的 这 种类 , 让 这 灯 落下 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
which **was** **immediately** **extinguished** **,**
哪个 曾是 立即地 熄灭 ,

或许是预料到了这种情况，他任由灯掉落，灯立刻熄灭了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['kraɪɪŋ] ['viːəməntli] [fɔːr; fər][help] .
and **rushed** **forth** **in** **the** **dark** **,** **crying** **vehemently** **for** **help** **.**
和 匆忙 前进 在 这 黑暗的 , 哭泣 强烈地 为了 帮助 .

然后冲进黑暗中，大声呼救。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][dɪ'saɪsɪv]['ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði][meɪdz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər]

Now	**was**	**the**	**time**	**for**	**decisive**	**action**	**;**	**the**	**maids**	**he**	**was**	**obliged**	**,**	**for**
现在	曾是	这	时间	为了	决定性	行动	;	这	女佣	他	曾是	有义务	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	**moment**	**,**
这	片刻	,

现在是采取果断行动的时候了；他暂时不得不让女仆们.....

[tuː; tə][ə'bændən] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] : [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

to	**abandon**	**,**	**and**	**attend**	**only**	**to**	**his**	**own**	**safety**	**:**	**accordingly**	**,**	**he**	**approached**
到	放弃	,	和	出席	仅有的	到	他的	自己的	安全	:	因此	,	他	接近

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	**window**	**,**
这	窗户	,

他放弃了一切，只顾自己的安全：于是，他走向了窗边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

to	**see**	**if**	**he**	**could**	**not**	**spring**	**from**	**it**	**.**
到	看	如果	他	可以	不是	春天	从	它	.

看看他能不能从中挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

It	**was**	**a**	**tolerable**	**distance**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**on**	**the**	**other**	**side**
它	曾是	一个	可容忍的	距离	从	这	地面	,	和	在	这	其他	边

[stʊd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [wɔːl] ,

stood	**a**	**lofty**	**wall**	**,**
站立	一个	高远	墙	,

它离地面的高度尚可接受，而另一侧则是一堵高墙。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sər'maʊnt] .

which	**he**	**would**	**have**	**to**	**surmount**	**.**
哪个	他	会	有	到	超越	.

这将是他必须克服的困难。

[rɪ'flektɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Reflecting	**,**	**he**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**until**	**he**	**heard**	**many**	**voices**	**approaching**	**his**
反思	,	他	站立	经过	这	窗户	直到	他	听到	许多	声音	接近	他的

['tʃeɪmbər] :

chamber	**:**
房间	:

他沉思着，站在窗边，直到听到许多人声正朝他的房间走来：

[ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['siːzɪŋ] ['despərətli] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd]

already	**were**	**they**	**at**	**the**	**door**	**,**	**when**	**seizing**	**desperately**	**his**	**dagger**	**,**	**and**
已经	是	他们	在	这	门	,	什么时候	抓住	绝望地	他的	匕首	,	和

['gɑːrmənts] ,

garments	**,**
服装	,

他们已经到了门口，他拼命地抓起匕首和衣服，

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	**let**	**himself**	**down**	**from**	**the**	**window**	**.**
他	让	他自己	向下	从	这	窗户	.

他从窗户跳了下来。

[ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [noʊ][boʊn][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]

The	**fall**	**was**	**hard**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**that**	**no**	**bone**	**was**	**broken**	**;**	**immediately**	**he**
这	落下	曾是	难的	,	但	他	毛毡	那	不	骨	曾是	破碎的	;	立即地	他

[spræŋ]

sprang
弹簧

他摔得很重，但感觉没有骨折；他立刻跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] .
up , and ran to the wall which surrounded the court .
向上 , 和 跑 到 这 墙 哪个 包围 这 法庭 .

他站起身，跑到环绕球场的围墙边。

[ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd]
This , to the astonishment of his pursuers , he mounted , and soon found
这 , 到 这 惊讶 的 他的 追击者 , 他 安装 , 和 很快 成立
[hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] .
himself at liberty .
他自己 在 自由 .

令追捕者们惊讶的是，他骑上马，很快就获得了自由。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] , [wer] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] .
He ran on until he came to a little forest , where he sank down exhausted .
他 跑 在 直到 他 来了 到 一个 小的 森林 , 在哪里 他 沉没 向下 筋疲力尽的 .

他一直跑，直到来到一片小树林，然后筋疲力尽地瘫倒在那里。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
Here he reflected on what was to be done ;
这里 他 反映 在 什么 曾是 到 是 完毕 ;

在这里，他思考着接下来该做什么；

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [əˈtendənts] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
his horses and attendants he was obliged to leave behind , but the
他的 马匹 和 服务员 他 曾是 有义务 到 离开 在后面 , 但 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他不得不留下他的马匹和随从，但钱财，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
which he had placed in his girdle , he had saved .
哪个 他 有 放置 在 他的 腰带 , 他 有 已保存 .

他把这些东西放在腰带里，那是他省下来的。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈventɪv] ['dʒiːniəs] , [haʊˈevər] , [suːn] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈnʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]
His inventive genius , however , soon pointed him to another means of
他的 富有创造力的 天才 , 然而 , 很快 尖 他 到 其他 方法 的
[dɪˈlɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

然而，他极富创造力的天赋很快让他找到了另一种解脱之道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
He walked through the wood until he arrived at a village ,
他 步行 通过 这 木头 直到 他 到达的 在 一个 村庄 ,

他穿过树林，直到来到一个村庄。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
where for a small sum he purchased a horse , with the help of which ,
在哪里 为了 一个 小的 和 他 购买 一个 马 , 和 这 帮助 的 哪个 ,

他用一小笔钱买了一匹马，并借助这匹马，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sɪti] .
in a short time , he reached a city .
在 一个 短的 时间 , 他 达到 一个 城市 .

不久，他就到达了一座城市。

[ðer; ðər][hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

There	he	inquired	for	a	physician	,	and	was	directed	to	an	old
那里	他	询问	为了	一个	医生	,	和	曾是	指导	到	一个	老的

[ɪk'spɪriənst] [mæn] .

experienced	man	.
经验丰富的	男人	.

他在那里询问是否有医生，并被引荐给一位经验丰富的老医生。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [pri'veild] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] ,

On	this	one	he	prevailed	,	by	a	few	gold	pieces	,
在	这	一	他	最终获胜	,	经过	一个	很少	金子	件	,

这一次他赢了，只赢了几枚金币。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] , [wɪtʃ] , [baɪ]

to	furnish	him	with	a	medicine	to	produce	a	death	-	like	sleep	,	which	,	by
到	提供	他	和	一个	药品	到	生产	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	,	哪个	,	经过

[miːnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

means	of	another	,
方法	的	其他	,

给他提供一种能让他进入类似死亡状态的睡眠的药物，然后通过另一种方式，

[maɪt] [biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'muːvd] .

might	be	instantaneously	removed	.
可能	是	瞬间	已移除	.

可能会立即被移除。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðɪs] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːls] [bɪrd] , [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd]

Having	obtained	this	,	he	purchased	a	long	false	beard	,	a	black	gown	,	and
拥有	获得	这	,	他	购买	一个	长的	错误的	胡须	,	一个	黑色的	袍	,	和

['veriəs] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [ri'tɔːts] ,

various	boxes	and	retorts	,
各种各样的	盒子	和	反驳	,

得到这些钱后，他买了一副长长的假胡子、一件黑色长袍以及各种盒子和蒸馏器。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi]

so	that	he	could	readily	pass	for	a	travelling	physician	;	these	articles	he
所以	那	他	可以	容易	经过	为了	一个	旅行	医生	;	这些	文章	他

[pleɪst] [ə'pɑːn][æn; ən] [æs] ,

placed	upon	an	ass	,
放置	之上	一个	屁股	,

这样他就能轻易地冒充行医者；他把这些东西放在驴背上，

[ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - - [kəus] .

and	rode	back	to	the	castle	of	Thiuli	-	Kos	.
和	骑	后退	到	这	城堡	的	-	-	科斯岛	.

然后骑马返回蒂乌利科斯城堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv][nɑːt]

He	was	certain	,	this	time	,	of	not
他	曾是	肯定	,	这	时间	,	的	不是

这一次，他确信不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪrd] [dis'figəd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] .

being	recognised	,	for	the	beard	disfigured	him	so	that	he	scarcely	knew	himself	.
存在	已确认	,	为了	这	胡须	毁容	他	所以	那	他	几乎	知道	他自己	.

因为他的胡子让他面目全非，以至于他几乎认不出自己了。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Arrived	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**he**	**announced**	**himself**	**as**	**the**	**physician**
到达的	在	这	附近	的	这	城堡	,	他	宣布	他自己	作为	这	医生

-
,

Chakamankabudibaba ,

-
,

他到达城堡附近后，自称是医生查卡曼卡布迪巴巴。

[ænd; ənd] ['mætərz] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	**matters**	**turned**	**out**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**.**
和	事情	转向	出去	作为	他	有	预期的	.

事情的发展正如他所预料的那样。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,

The	**splendor**	**of**	**the**	**name**	**procured**	**him**	**extraordinary**	**favor**	**with**	**the**	**old**	**fool**	**,**
这	辉煌	的	这	姓名	采购	他	非凡的	偏爱	和	这	老的	傻子	,

这个响亮的名字为他赢得了老傻子的格外青睐。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['teɪbl] .

who	**invited**	**him**	**to**	**table**	**.**
WHO	受邀	他	到	桌子	.

谁邀请他一起吃饭的。

- [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] - , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Chakamankabudibaba	**appeared**	**before**	**Thiuli**	**,**	**and**	**,**	**having**	**conversed**	**with**	**him**
-	出现	前	-	,	和	,	拥有	交谈	和	他

['skersli] [æn; ən]['aʊər] ,

scarcely	**an**	**hour**	**,**
几乎	一个	小时	,

查卡曼卡布迪巴巴出现在蒂乌利面前，与他交谈了不到一个小时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

the	**old**	**man**	**resolved**	**that**	**all**	**his**	**female**	**slaves**	**should**	**submit**	**to**	**the**	**examination**
这	老的	男人	已解决	那	全部	他的	女性	奴隶	应该	提交	到	这	考试

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**wise**	**physician**	**.**
的	这	明智的	医生	.

老人决定让所有女奴都接受这位睿智医生的检查。

[ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊldɪŋ]

The	**latter**	**could**	**scarcely**	**conceal**	**his**	**joy**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**once**	**more**	**beholding**
这	后者	可以	几乎	隐藏	他的	喜悦	在	这	主意	的	一次	更多的	凝视

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ,

his	**beloved**	**sister**	**,**
他的	心爱	姐姐	,

后者一想到能再次见到心爱的妹妹，就几乎无法掩饰自己的喜悦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] ['fɑːloʊd] - , [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ]

and	**with**	**palpitating**	**heart**	**followed**	**Thiuli**	**,**	**who**	**conducted**	**him**	**to**	**his**	**seraglio**
和	和	心悸	心	随后	-	,	WHO	实施	他	到	他的	闺房

.

:

.

他心跳加速地跟在蒂乌利身后，蒂乌利领他去了自己的后宫。

[ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] .

They	**reached**	**an**	**unoccupied**	**room**	**,**	**which**	**was**	**beautifully**	**furnished**	**.**
他们	达到	一个	空置	房间	,	哪个	曾是	非常漂亮	提供	.

他们来到一间空着的房间，房间里的家具布置得非常漂亮。

“ - , [ɔːr] [wət'evər] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] [kɔːld] , [maɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] - -
“ Chambaba , or whatever thou mayest be called , my good physician , ” said Thiuli -
” - , 或者 任何 你 五月 是 称为 , 我的 好的 医生 , ” 说 - -
[kəus] ,
Kos ,
科斯岛 ,

“查姆巴巴，或者不管你叫什么，我的好医生，”蒂乌利-科斯说道。

“ [lʊk] [wʌns] [æt; ət] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
“ look once at that hole in the wall ;
” 看 一次 在 那 洞 在 这 墙 ;

“看一眼墙上的那个洞；

[ðens] [ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [sleɪvz] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
thence shall each of my slaves stretch forth her arm ,
因此 将 每个 的 我的 奴隶 拉紧 前进 她 手臂 ,

我的每一个奴隶都要从那里伸出她的手臂，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [fiːl] ['weðər] [ðə; ði] [pʌls] [bɪ'toʊkən] ['sɪknəs] [ɔːr] [helθ] .
and thou canst feel whether the pulse betoken sickness or health .
和 你 罐 感觉 无论 这 脉冲 预示 疾病 或者 健康 .

你可以感觉到脉搏是预示着疾病还是健康。

” ['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] , [ˌmʊ'stɑːfə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]
” Answer as he might , Mustapha could not arrange it so that he might see
” 回答 作为 他 可能 , 穆斯塔法 可以 不是 安排 它 所以 那 他 可能 看
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“尽管穆斯塔法尽力回答，但他却无法安排让他们见到自己；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌnevərðə'les] , - [ə'griːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
nevertheless , Thiuli agreed to tell him , each time , the usual health of the one
尽管如此 , - 同意 到 告诉 他 , 每个 时间 , 这 通常 健康 的 这 一
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
he was examining .
他 曾是 检查 .

尽管如此，蒂乌利还是同意每次都告诉他，他正在检查的人的通常健康状况。

- [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] ,
Thiuli drew forth a long list from his girdle , and began , with loud voice ,
- 画 前进 一个 长的 列表 从 他的 腰带 , 和 开始 , 和 大声 嗓音 ,
[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,
to call out ,
到 称呼 出去 ,

图利从腰带里掏出一长串名单，大声喊道：

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ; [ˌwerə'pɑːn] , [iːtʃ] [taɪm] ,
one by one , the names of his slaves ; whereupon , each time ,
一 经过 一 , 这 姓名 的 他的 奴隶 ; 于是 , 每个 时间 ,

他逐一念出奴隶的名字；于是，每一次，

[ə; eɪ] [hænd] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [felt] [ðə; ði] [pʌls] .
a hand came forth from the wall , and the physician felt the pulse .
一个 手 来了 前进 从 这 墙 , 和 这 医生 毛毡 这 脉冲 .

一只手从墙里伸了出来，医生摸了摸脉搏。

[sɪks][hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪn'taɪərli] [wel] , [wen] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Six	had	been	read	off	,	and	declared	entirely	well	,	when	Thiuli	,	for	the
六	有	到过	读	离开	,	和	声明	完全	出色地	,	什么时候	-	,	为了	这

['sev(ə)nθ] [kɔːld] ['fætəmə] ,

seventh	called	Fatima	,
第七	称为	法蒂玛	,

六位病人已经宣读完毕，并被宣布一切安好，这时，蒂乌利为第七位病人——法蒂玛——报出了消息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] [slɪpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	small	white	hand	slipped	forth	from	the	wall	.
和	一个	小的	白色的	手	滑倒了	前进	从	这	墙	.

一只白色的小手从墙壁里伸了出来。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˌmʊ'stɑːfə] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er]

Trembling	with	joy	,	Mustapha	grasped	it	,	and	with	an	important	air
发抖	和	喜悦	,	穆斯塔法	抓住	它	,	和	和	一个	重要的	空气

[prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] [ɪl] .

pronounced	her	seriously	ill	.
发音	她	严重地	患病的	.

穆斯塔法高兴得浑身颤抖，一把抓住它，用一种严肃的语气宣布她病得很重。

- [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [waɪz] -

Thiuli	became	very	anxious	,	and	commanded	his	wise	Chakamankabudibaba
-	成为	非常	焦虑的	,	和	命令	他的	明智的	-

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

straightway	to	prescribe	some	medicine	for	her	.
立刻	到	规定	一些	药品	为了	她	.

蒂乌利非常焦虑，立刻命令他睿智的查卡曼卡布迪巴巴给她开些药。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skroʊl] :

The	physician	left	the	room	,	and	wrote	a	little	scroll	:
这	医生	左边	这	房间	,	和	写道	一个	小的	滚动	:

医生离开了房间，写了一张小纸条：

“ ['fætəmə] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ʌp] [ðaɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

“	Fatima	,	I	will	preserve	thee	,	if	thou	canst	make	up	thy	mind	to	take	a	draught	,
“	法蒂玛	,	我	将要	保存	你	,	如果	你	罐	制作	向上	你的	头脑	到	拿	一个	草稿	,

“法蒂玛，如果你能下定决心喝一口，我就会救你。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ded] ; [ˌnevərðə'les] ,

which	for	two	days	will	make	thee	dead	;	nevertheless	,
哪个	为了	二	天	将要	制作	你	死的	;	尽管如此	,

它会让你在两天内死亡；然而，

[aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][laɪf] .

I	possess	the	means	of	restoring	thee	to	life	.
我	具有	这	方法	的	恢复	你	到	生活	.

我有能力让你复活。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðen] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] ['ænsər] , [ðæt] [ðɪs] ['lɪkwɪd][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] ,

If	thou	wilt	,	then	only	return	answer	,	that	this	liquid	has	been	of	no	assistance	,
如果	你	枯萎	,	然后	仅有的	返回	回答	,	那	这	液体	有	到过	的	不	协助	,

如果你愿意，那就只回答说，这液体没有任何帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [ðaʊ] .

and	it	will	be	to	me	a	token	that	thou	agreest	.
和	它	将要	是	到	我	一个	令牌	那	你	同意	.

这将是我收到你同意的凭证。

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wer] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

”	In	a	moment	he	returned	to	the	room	,	where	Thiuli	had	remained	.
”	在	一个	片刻	他	返回	到	这	房间	,	在哪里	-	有	剩余	.

“过了一会儿，他回到了房间，蒂乌利还待在那里。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [drɪŋk] , [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]

He	brought	with	him	an	innocent	drink	,	felt	the	pulse	of	the	sick
他	带来	和	他	一个	清白的	喝	,	毛毡	这	脉冲	的	这	生病的

他带来了一杯清淡的饮料，摸了摸病人的脉搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['fætəmə] [wʌns] [mɔːr] , [pʊʃt] [ðə; ði] [noʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['breɪslət] ,

Fatima	once	more	,	pushed	the	note	beneath	her	bracelet	,
法蒂玛	一次	更多的	,	推动	这	笔记	下面	她	手镯	,

法蒂玛再次将纸条塞到手镯下面。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪkwɪd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	handed	her	the	liquid	through	the	opening	in	the	wall	.
和	然后	递交	她	这	液体	通过	这	开幕	在	这	墙	.

然后通过墙上的开口把液体递给了她。

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn]['fæ.tɪ.məz] [ə'kaʊnt] ,

Thiuli	seemed	to	be	in	great	anxiety	on	Fatima's	account	,
-	似乎	到	是	在	伟大的	焦虑	在	法蒂玛的	帐户	,

蒂乌利似乎非常担心法蒂玛的事情。

[ænd; ənd] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	postponed	the	examination	of	the	rest	to	a	more	fitting	opportunity	.
和	推迟	这	考试	的	这	休息	到	一个	更多的	配件	机会	.

并将其余部分的审查推迟到更合适的时机进行。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌmʊ'stɑːfə] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːroʊfl] ['æksənts] :

As	he	left	the	room	with	Mustapha	,	he	addressed	him	in	sorrowful	accents	:
作为	他	左边	这	房间	和	穆斯塔法	,	他	已解决	他	在	悲伤	口音	:

他和穆斯塔法一起离开房间时，用悲伤的语气对他说：

“ - , [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv]['fæ.tɪ.məz] ['ɪlnəs] ?

“	Chadibaba	,	tell	me	plainly	,	what	thinkest	thou	of	Fatima's	illness	?
“	-	,	告诉	我	显然	,	什么	思考	你	的	法蒂玛的	疾病	?

“查迪巴巴，请你直截了当地告诉我，你对法蒂玛的病情有何看法？”

” [maɪ] ['brʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] : “ [ɑː] , [sɜːr] , [meɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [gɪv] [juː; jʊ]

”	My	brother	answered	with	a	deep	sigh	:	“	Ah	,	sir	,	may	the	Prophet	give	you
”	我的	兄弟	回答	和	一个	深的	叹	:	“	啊	,	先生	,	可能	这	先知	给	你

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

consolation	!
安慰	!

我的哥哥深深叹了口气回答说：“啊，先生，愿先知安慰您！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [meɪ] , [pər'hæps] , [kɔːst][hɜːr; hər] [laɪf] !

she	has	a	slow	fever	,	which	may	,	perhaps	,	cost	her	life	!
她	有	一个	慢的	发烧	,	哪个	可能	,	也许	,	成本	她	生活	!

她持续高烧，这或许会危及她的生命！

” [ðen] [bəːnd] - ['æŋgər] : “ [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

”	Then	burned	Thiuli's	anger	:	“	What	sayest	thou	,	cursed	dog	of	a	physician	?
”	然后	烧伤	-	愤怒	:	“	什么	萨耶斯特	你	,	被诅咒的	狗	的	一个	医生	?

“然后，蒂乌利怒火中烧：‘你这该死的医生，有什么话说？’”

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [geɪv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] ['piːsɪz] — [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ?

She	,	for	whom	I	gave	two	thousand	gold	pieces	—	shall	she	die	like	a	cow	?
她	,	为了	谁	我	给予	二	千	金子	件	—	将	她	死	喜欢	一个	奶牛	?

我花了2000枚金币买下了她——难道她要像牛一样死去吗？

[noʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [prəzɝ·vɛst] [hɜːr; hər][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [tʃɑːp] [ɔːf] [ðaɪn] [hed] !
Know , if thou preservest her not , I will chop off thine head !
知道 , 如果 你 保护区 她 不是 , 我 将要 劈 离开 你的 头 !

你若不救她，我就砍下你的头！

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] , [ænd; ənd] [ə'gen]
" My brother immediately saw that he had made a misstep , and again
" 我的 兄弟 立即地 锯 那 他 有 制成 一个 失误 , 和 再次
[ɪn'spaɪərd] - [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
inspired Thiuli with hope .
灵感 - 和 希望 .

“我哥哥立刻意识到自己犯了个错误，再次给蒂乌利带来了希望。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [kən'vəːsɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [tuː; tə] [tel]
While they were yet conversing , a black slave came from the seraglio to tell
尽管 他们 是 然而 对话 , 一个 黑色的 奴隶 来了 从 这 闺房 到 告诉
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the physician ,
这 医生 ,

他们还在交谈时，一个黑奴从后宫出来告诉医生：

[ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] .
that the drink had been of no assistance .
那 这 喝 有 到过 的 不 协助 .

饮料并没有起到任何帮助。

“ [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðaɪ] [skɪl] , - ,
“ Put forth all thy skill , Chakamdababelda ,
" 放 前进 全部 你的 技能 , - ,

“查卡姆达巴贝尔达，尽情展现你的所有技巧吧！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ɔːr] [wət'evər] [ðaɪ] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] !
or whatever thy name may be ; I will pay thee what thou askest !
或者 任何 你的 姓名 可能 是 ; 我 将要 支付 你 什么 你 最 !

无论你叫什么名字，我都会付给你你所要求的！

" [kraɪd] [aʊt] - - [kəus] , [wel] - [naɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ]
" cried out Thiuli - Kos , well - nigh howling with sorrow , at the idea of losing
" 哭 出去 - - 科斯岛 , 出色地 - 夜 嚎叫 和 悲哀 , 在 这 主意 的 输
[soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] .
so much gold .
所以 很多 金子 .

“蒂乌利-科斯哭喊道，想到要失去这么多黄金，他悲痛欲绝，几乎嚎啕大哭。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒər] ,
“ I will give her a potion , which will put her out of all danger ,
" 我 将要 给 她 一个 药水 , 哪个 将要 放 她 出去 的 全部 危险 ,

“我会给她一种药水，让她脱离一切危险。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" answered the physician .
" 回答 这 医生 .

“医生回答道。”

“ [jes] , [jes] ! — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , " ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld] - .
“ Yes , yes ! — give it her , " sobbed the old Thiuli .
" 是的 , 是的 ! — 给 它 她 , " 啜泣 这 老的 - .

“对，对！——给她吧！”老蒂乌利抽泣着说。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] [ˌmʊ'stɑːfə] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɑːpə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

With	joyful	heart	Mustapha	went	to	bring	his	soporific	,	and	having	given	it
和	快乐	心	穆斯塔法	去	到	带来	他的	催眠剂	,	和	拥有	给定	它

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] ,

to	the	black	slave	,
到	这	黑色的	奴隶	,

穆斯塔法满怀喜悦地去取他的安眠药，并把它给了那个黑奴。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊs] , [hiː; hi]

and	shown	him	how	much	it	was	necessary	to	take	for	a	dose	,	he
和	所示	他	如何	很多	它	曾是	必要的	到	拿	为了	一个	剂量	,	他

[went] [tuː; tə] - ,

went	to	Thiuli	,
去	到	-	,

他向他展示了每次服用需要多少剂量，然后就去了蒂乌利。

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] [hɜːrb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

and	,	telling	him	he	must	procure	some	medicinal	herbs	from	the	sea	,
和	,	讲述	他	他	必须	采购	一些	药用	草药	从	这	海	,

['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

hastened	through	the	gate	.
加快	通过	这	门	.

然后，他告诉他必须从海里弄些药草来，便匆匆穿过了城门。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [fɔːls]

On	the	shore	,	which	was	not	far	from	the	castle	,	he	removed	his	false
在	这	支撑	,	哪个	曾是	不是	远的	从	这	城堡	,	他	已移除	他的	错误的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

在离城堡不远的岸边，他脱下了假衣服。

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['merəli] [ə'raʊnd] ; [kən'siːlɪŋ]

and	cast	them	into	the	water	,	where	they	floated	merrily	around	;	concealing
和	投掷	他们	进入	这	水	,	在哪里	他们	漂浮	兴高采烈地	大约	;	隐藏

[hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

himself	,	however	,	in	a	thicket	,
他自己	,	然而	,	在	一个	灌木丛	,

他把它们扔进水里，它们欢快地漂浮在水面上；而他自己则躲藏在灌木丛中。

[hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] -

he	awaited	the	night	,	and	then	stole	softly	to	the	burying	-	place	of	Thiuli's
他	等待中	这	夜晚	,	和	然后	偷窃	轻轻	到	这	埋葬	-	地方	的	-

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

他等到夜幕降临，然后悄悄地溜到蒂乌利城堡的墓地。

['hɑːrdli] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ˌmʊ'stɑːfə] [bɪn] ['æbsənt] ,

Hardly	an	hour	had	Mustapha	been	absent	,
几乎	一个	小时	有	穆斯塔法	到过	缺席的	,

穆斯塔法离开还不到一个小时，

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] - [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['fætəmə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni]

when	they	brought	Thiuli	the	intelligence	that	his	slave	Fatima	was	in	the	agonies
什么时候	他们	带来	-	这	智力	那	他的	奴隶	法蒂玛	曾是	在	这	痛苦

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

当他们把蒂乌利的奴隶法蒂玛奄奄一息的消息带给他时。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,

He	sent	them	to	the	sea	-	coast	to	bring	the	physician	back	with	all	speed	,
他	发送	他们	到	这	海	-	海岸	到	带来	这	医生	后退	和	全部	速度	,

他派他们到海边去，尽快把医生带回来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒəz] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt]

but	his	messengers	returned	alone	,	with	the	news	that
但	他的	信使	返回	独自的	,	和	这	消息	那

但他的使者独自返回，带回了以下消息：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[pʊr] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] ;

poor	physician	had	fallen	into	the	water	,	and	was	drowned	;
贫穷的	医生	有	倒下	进入	这	水	,	和	曾是	溺水	;

可怜的医生掉进水里淹死了；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈspaɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

that	they	had	espied	his	black	gown	floating	upon	the	surface	,
那	他们	有	窥视	他的	黑色的	袍	漂浮的	之上	这	表面	,

他们瞥见了他的黑色长袍漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [bɪrd] [piːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈbiləuz] .

and	that	now	and	then	his	large	beard	peeped	forth	from	amid	the	billows	.
和	那	现在	和	然后	他的	大的	胡须	偷窥	前进	从	之中	这	波澜	.

不时地，他浓密的胡须会从波浪中探出来。

- [ˈsiːɪŋ] [naʊ] [noʊ] [help] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [plʌkt] [hɪz; ɪz]

Thiuli	seeing	now	no	help	,	cursed	himself	and	the	whole	world	;	plucked	his
-	看到	现在	不	帮助	,	被诅咒的	他自己	和	这	所有的	世界	;	拨弦	他的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

蒂乌利见无人帮忙，便诅咒自己和整个世界；他拔掉了胡须。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	dashed	his	head	against	the	wall	.
和	虚线	他的	头	反对	这	墙	.

然后他一头撞在墙上。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , [fɔːr; fər] [suːn] [ˈfætəmə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] ,

But	all	this	was	of	no	use	,	for	soon	Fatima	gave	up	the	ghost	,
但	全部	这	曾是	的	不	使用	,	为了	很快	法蒂玛	给予	向上	这	鬼	,

但这一切都无济于事，不久法蒂玛便去世了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .

in	the	arms	of	her	companions	.
在	这	武器	的	她	同伴	.

在同伴们的怀抱中。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

When	the	unfortunate	man	heard	the	news	of	her	death	,
什么时候	这	不幸	男人	听到	这	消息	的	她	死亡	,

当这位不幸的男子听到她去世的消息时，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

he	commanded	them	quickly	to	make	a	coffin	,
他	命令	他们	迅速地	到	制作	一个	棺材	,

他命令他们赶紧制作棺材。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

for	he	could	not	tolerate	a	dead	person	in	his	house	;
为了	他	可以	不是	容忍	一个	死的	人	在	他的	房子	;

因为他无法容忍家里有死人；

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ber] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

and	bade	them	bear	forth	the	corpse	to	the	place	of	burial	.
和	巴德	他们	熊	前进	这	尸体	到	这	地方	的	葬礼	.

并命令他们将尸体抬到埋葬地。

[ðə; ði] ['kæriərz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [fled] ,

The	carriers	brought	in	the	coffin	,	but	quickly	set	it	down	and	fled	,
这	承运人	带来	在	这	棺材	,	但	迅速地	放	它	向下	和	逃亡	,

抬棺者们抬来棺材，但很快放下就逃走了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [saɪz] [ænd; ənd]['sɒbz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [paɪlz] .

for	they	heard	sighs	and	sobs	among	the	other	piles	.
为了	他们	听到	叹息	和	啜泣	之中	这	其他	堆	.

因为他们听到其他一堆东西里传来叹息声和啜泣声。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [huː] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ]

Mustapha	,	who	,	concealed	behind	the	coffins	,	had	inspired	the	attendants	with
穆斯塔法	,	WHO	,	暗	在后面	这	棺材	,	有	灵感	这	服务员	和

[sʌtʃ] ['terər] ,

such	terror	,
这样的	恐怖	,

穆斯塔法藏在棺材后面，给侍从们带来了极大的恐惧。

[keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

came	forth	and	lighted	a	lamp	,	which	he	had	brought	for	that	purpose	.
来了	前进	和	照明	一个	灯	,	哪个	他	有	带来	为了	那	目的	.

他走上前去，点燃了他为此带来的灯。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['vaɪəl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][laɪf] - [rɪ'stɔrɪŋ] ['medɪs(ə)n] ,

Then	he	drew	out	a	vial	which	contained	the	life	-	restoring	medicine	,
然后	他	画	出去	一个	小瓶	哪个	包含	这	生活	-	恢复	药品	,

然后他拿出一个装有救命药的小瓶，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]['fæ.tɪ.məz] ['kɔːfɪn] .

and	lifted	the	lid	of	Fatima's	coffin	.
和	抬起	这	盖	的	法蒂玛的	棺材	.

然后掀开了法蒂玛的棺材盖。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'meɪzmənt] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [wen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [streɪndʒ]

But	what	amazement	seized	him	,	when	by	the	light	of	the	lamp	,	strange
但	什么	惊愕	查获	他	,	什么时候	经过	这	光	的	这	灯	,	奇怪的

[fitʃər] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] !

features	met	his	gaze	!
特征	遇见	他的	目光	!

但当他借着灯光看到陌生的面孔时，他感到多么惊讶啊！

['niːðər] [maɪ] ['sɪstər] , [nɔːr] [zə'raɪdə] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪər]

Neither	my	sister	,	nor	Zoraida	,	but	an	entire
两者都不	我的	姐姐	,	也不	索拉伊达	,	但	一个	全部的

既不是我的妹妹，也不是佐拉伊达，而是一个完整的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['streɪndʒər] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] !
stranger , lay in the coffin !
陌生人 , 躺 在 这 棺材 !

陌生人，躺进棺材吧!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [stroʊk] [ʌv; əv] ['destəni]
It was some time before he could recover from this new stroke of destiny
它 曾是 一些 时间 前 他 可以 恢复 从 这 新的 中风 的 命运
; [æt; ət] [læst] ,
; at last ,
; 在 最后的 ,

他花了很长时间才从这突如其来的命运打击中恢复过来；最终，

[haʊˈevər] , [kəmˈpæʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['oʊvər]['æŋgər] .
however , compassion triumphed over anger .
然而 , 同情 胜利 超过 愤怒 .

然而，同情战胜了愤怒。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['vaɪəl] , [ænd; ənd] [ədˈministəd] [ðə; ði]['lɪkwɪd] .
He opened the vial , and administered the liquid .
他 打开 这 小瓶 , 和 管理 这 液体 .

他打开药瓶，注射了里面的液体。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
She breathed — she opened her eyes — and seemed for some time to be
她 呼吸 — 她 打开 她 眼睛 — 和 似乎 为了 一些 时间 到 是
[rɪˈflektɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
reflecting where she was .
反思 在哪里 她 曾是 .

她深吸一口气，睁开眼睛，似乎过了好一会儿才回过神来，思考自己身在何处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
At length , recalling all that had happened , she rose from the coffin ,
在 长度 , 回忆 全部 那 有 发生 , 她 玫瑰 从 这 棺材 ,
[ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] ,
and threw herself ,
和 扔 她自己 ,

最后，她回想起所有发生的事情，从棺材里站了起来，纵身跃入水中。

[ˈsɔbiŋ] , [æt; ət] [mʌstæfəz] [fiːt] .
sobbing , at Mustapha's feet .
啜泣 , 在 穆斯塔法的 脚 .

她伏在穆斯塔法的脚下，泣不成声。

“ [haʊ] [meɪ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['eksələnt] ['biːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
“ How may I thank thee , excellent being , ” she exclaimed ,
“ 如何 可能 我 感谢 你 , 出色的 存在 , ” 她 惊呼 ,

“我该如何感谢你，伟大的存在呢？”她惊叹道。

“ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [friːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['prɪzn] ?
“ for having freed me from my frightful prison ?
“ 为了 拥有 自由 我 从 我的 可怕 监狱 ?

“因为他把我从可怕的监狱里解救了出来？”

" [ˌmʊ'stɑːfə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
" Mustapha interrupted her expressions of gratitude by inquiring , how it happened
" 穆斯塔法 中断 她 表达式 的 感激 经过 查询 , 如何 它 发生
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

穆斯塔法打断了她表达感激之情，问道，她是怎么遇到这种情况的?

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['sɪstər]['fætəmə] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
and not his sister Fatima , had been preserved .
和 不是 他的 姐姐 法蒂玛 , 有 到过 保存完好 .

幸存下来的不是他的妹妹法蒂玛。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The maiden looked in amazement .
这 少女 看起来 在 惊愕 .

少女惊讶地看着她。

" [naʊ] [ɪz][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ɪk'spleɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi]
" Now is my deliverance explained , which was before incomprehensible , " answered she
" 现在 是 我的 解救 解释 , 哪个 曾是 前 难以理解 , " 回答 她
.
:
.

“现在我的获救之谜终于解开了，这在以前是无法理解的，”她回答道。

" [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fætəmə] ,
" Know that in this castle I am called Fatima ,
" 知道 那 在 这 城堡 我 是 称为 法蒂玛 ,

“要知道，在这座城堡里，我的名字叫法蒂玛。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [geɪv] [ðaɪ] [noʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and it was to me thou gavest thy note , and the
和 它 曾是 到 我 你 给予 你的 笔记 , 和 这
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] - [drɪŋk] .
preserving - drink .
保存 - 喝 .

你把你的纸条和防腐剂都给了我。

" [maɪ] ['brʌðər] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]
" My brother entreated her to give him intelligence of his sister and
" 我的 兄弟 恳求 她 到 给 他 智力 的 他的 姐姐 和
[zə'raɪdə] ,
Zoraida ,
索拉伊达 ,

“我哥哥恳求她告诉他关于他妹妹和佐拉伊达的消息，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] -
and learned that they were both in the castle , but , according to Thiuli's
和 学习 那 他们 是 两个都 在 这 城堡 , 但 , 根据 到 -
['kʌstəm] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dɪfrənt]
custom , had received different
风俗 , 有 已收到 不同的

得知他们两人都在城堡里，但按照蒂乌利的习俗，他们得到的却是不同的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[neɪmz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] ['məːzə][ænd; ənd] - .

names	**;**	**they**	**were**	**now**	**called**	**Mirza**	**and**	**Nurmahal**	**.**
姓名	;	他们	是	现在	称为	米尔扎	和	-	.

他们现在分别叫米尔扎和努尔马哈尔。

[wen] ['fætəmə] , [ðə; ði] ['reskjuːd] [sleɪv] ,

When	**Fatima**	**,**	**the**	**rescued**	**slave**	**,**
什么时候	法蒂玛	,	这	获救	奴隶	,

获救的奴隶法蒂玛

[sɔː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][kæst] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

saw	**that**	**my**	**brother**	**was**	**so**	**cast**	**down**	**by**	**this**	**failure**	**of**	**his**	**enterprise**	**,**
锯	那	我的	兄弟	曾是	所以	投掷	向下	经过	这	失败	的	他的	企业	,

我看到哥哥因为这次生意失败而非常沮丧，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

she	**bade**	**him**	**take**	**courage**	**,**
她	巴德	他	拿	勇气	,

她让他鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [miːnz] [wer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'lɪvər] [bəuθ][ðə; ði]

and	**promised**	**to**	**show**	**him**	**means**	**whereby**	**he**	**could**	**still**	**deliver**	**both**	**the**
和	承诺	到	展示	他	方法	由此	他	可以	仍然	递送	两个都	这

['meidnz] .

maidens	**.**
少女们	.

并承诺会告诉他一些方法，使他能够救出这两个少女。

[ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] ,

Aroused	**by**	**this**	**thought**	**,**	**Mustapha**	**was**	**filled**	**with**	**new**	**hope**	**,**
被唤醒	经过	这	想法	,	穆斯塔法	曾是	已填	和	新的	希望	,

想到这里，穆斯塔法心中燃起了新的希望。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

and	**besought**	**her**	**to**	**point**	**out**	**to**	**him**	**the**	**way**	**.**
和	恳求	她	到	观点	出去	到	他	这	方式	.

他恳求她为他指路。

“ ['oʊnli] [faɪv] [mʌnθs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] - [sleɪv] ; [ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm]

“	**Only**	**five**	**months**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**have**	**I**	**been**	**Thiuli's**	**slave**	**;**	**nevertheless**	**,**	**from**
“	仅有的	五	几个月	,	”	说	她	,	“	有	我	到过	-	奴隶	;	尽管如此	,	从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	**first**	**,**
这	第一的	,

“我做蒂乌利的奴隶才五个月，”她说；然而，从一开始，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['mediteitiŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː]

I	**have**	**been**	**continually**	**meditating**	**an**	**escape**	**;**	**but**	**for**	**myself**	**alone**	**it**
我	有	到过	持续	冥想	一个	逃脱	;	但	为了	我	独自的	它

[wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

was	**too**	**difficult**	**.**
曾是	也	难的	.

我一直在思考如何逃离；但对我自己来说，这太难了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

In	**the**	**inner**	**court**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**you**	**may**	**have**	**observed**	**a**	**fountain**	**,**
在	这	内	法庭	的	这	城堡	,	你	可能	有	观察到	一个	喷泉	,

在城堡的内院里，你可能已经看到过一座喷泉。

[wɪtʃ] [pɔːz] [fɔːrθ] ['wɔːtər][frʌm; frəm] [ten] [tjʊb] ; [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	**pours**	**forth**	**water**	**from**	**ten**	**tubes**	**;**	**this**	**fountain**	**riveted**	**my**	**attention**	**.**
哪个	倾倒	前进	水	从	十	管子	;	这	喷泉	铆接	我的	注意力	.

这座喷泉从十根管子里喷出水来；它深深吸引了我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] ,

I	remembered	in	my	father's	house	to	have	seen	a	similar	one	,
我	记得	在	我的	父亲的	房子	到	有	已见	一个	相似的	一	,

我记得在父亲家也见过类似的。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][led] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ækwɪdʌkt] .

the	water	of	which	was	led	up	through	a	spacious	aqueduct	.
这	水	的	哪个	曾是	引领	向上	通过	一个	宽敞	渡槽	.

水通过宽敞的引水渠输送上来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

In	order	to	learn	whether	this	fountain	was	constructed	in	the	same	manner	,
在	命令	到	学习	无论	这	喷泉	曾是	建造	在	这	相同的	方式	,

为了了解这座喷泉是否以同样的方式建造，

[aɪ][wʌn] [deɪ] [preɪzd] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər][ɪts] ['ɑːrkɪtekt] .

I	one	day	praised	its	magnificence	to	Thiuli	,	and	inquired	after	its	architect	.
我	一	天	赞扬	它是	壮丽	到	-	,	和	询问	后	它是	建筑师	.

有一天，我向蒂乌利赞美了它的宏伟壮丽，并询问了它的建筑师是谁。

- [aɪ][maɪ'self] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] [hɪr] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]

'	I	myself	built	it	,	'	answered	he	,	'	and	what	thou	seest	here	is	still	the
-	我	我	建造	它	,	-	回答	他	,	-	和	什么	你	西斯特	这里	是	仍然	这

[smɔːlɪst] [pɑːrt] ;

smallest	part	;
最小	部分	;

“是我自己建造的，”他回答说，“你在这里看到的还只是最小的一部分；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] ['hɪðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

for	the	water	comes	hither	into	it	from	a	brook	at	least	a	thousand
为了	这	水	来	这里	进入	它	从	一个	溪	在	至少	一个	千

['peɪsɪz]

paces
步幅

因为水是从至少一千步之外的小溪汇入这里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɔːf] , ['floʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['ækwɪdʌkt] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

off	,	flowing	through	a	vaulted	aqueduct	,	which	is	as	high	as	a	man	.
离开	,	流动	通过	一个	拱形	渡槽	,	哪个	是	作为	高的	作为	一个	男人	.

水流经一座与人同高的拱形渡槽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ][maɪ'self] [plænd] .

And	all	this	have	I	myself	planned	.
和	全部	这	有	我	我	计划	.

这一切都是我亲自计划的。

- ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz]

'	After	hearing	this	,	I	often	wished	only	for	a	moment	to	have	a	man's
-	后	听力	这	,	我	经常	希望	仅有的	为了	一个	片刻	到	有	一个	男人的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

听到这些话后，我常常多么希望自己哪怕只有一瞬间也能拥有男人的力量。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;

in	order	to	roll	away	the	stone	from	the	side	of	the	fountain	;
在	命令	到	卷	离开	这	石头	从	这	边	的	这	喷泉	;

为了将喷泉边的石头滚开；

[ðen] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][fled] ['wɪðər] [aɪ] [wʊd] .

then	could	I	have	fled	whither	I	would	.
然后	可以	我	有	逃亡	往哪里去	我	会	.

那么我就可以逃往我想去的地方了。

[ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] ['entər] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

The	aqueduct	now	will	I	show	to	you	;	through	it	you	can	enter	the	castle
这	渡槽	现在	将要	我	展示	到	你	;	通过	它	你	能	进入	这	城堡

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

现在我将带你们参观引水渠；你们可以通过它夜间进入城堡。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] .

and	set	them	free	.
和	放	他们	自由的	.

放了他们。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər]

Only	you	must	have	at	least	two	men	with	you	,	in	order	to	overpower
仅有的	你	必须	有	在	至少	二	男人	和	你	,	在	命令	到	压倒

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɪtʃ] ,

the	slaves	which	,
这	奴隶	哪个	,

你至少需要带上两个人，才能制服那些奴隶。

[baɪ] [naɪt] , [gɑːrd] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] .

by	night	,	guard	the	seraglio	.
经过	夜晚	,	警卫	这	闺房	.

夜间守卫后宫。

〞 [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ɔːl'ðoʊ] [twaɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl'redi] [ɪn]

〞	Thus	she	spoke	,	and	my	brother	Mustapha	,	although	twice	disappointed	already	in
〞	因此	她	辐	,	和	我的	兄弟	穆斯塔法	,	虽然	两次	失望的	已经	在

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

his	expectations	,
他的	期望	,

“她就这样说道，而我的兄弟穆斯塔法，虽然已经两次失望了，

[wʌns] [ə'gen] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːləz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn]

once	again	took	courage	,	and	hoped	with	Allah's	assistance	to	carry	out	the	plan
一次	再次	采取	勇气	,	和	希望	和	真主的	协助	到	携带	出去	这	计划

[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .

of	the	slave	.
的	这	奴隶	.

他再次鼓起勇气，希望在真主的帮助下执行奴隶的计划。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

He	promised	to	conduct	her	in	safety	to	her	native	land	,
他	承诺	到	执行	她	在	安全	到	她	本国的	土地	,

他承诺会安全地护送她回到故乡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

if	she	would	assist	him	in	entering	the	castle	.
如果	她	会	协助	他	在	进入	这	城堡	.

如果她愿意协助他进入城堡。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , ['neɪmli] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

But	one	thought	still	troubled	him	,	namely	,	where	he	could	find	two	or	three
但	一	想法	仍然	麻烦	他	,	即	,	在哪里	他	可以	寻找	二	或者	三

['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstənts] .

faithful	assistants	.
忠实	助理	.

但有一个问题仍然困扰着他，那就是去哪里找两三个忠实的助手。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv] - [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Thereupon	the	dagger	of	Orbasan	occurred	to	him	,
于是	这	匕首	的	-	发生	到	他	,

这时，他想起了奥尔巴桑的匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	the	promise	of	the	robber	to	hasten	to	his	assistance	,
和	这	承诺	的	这	强盗	到	趋	到	他的	协助	,

强盗承诺会尽快前来帮忙。

[wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][help] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ]['fætəmə]

when	he	should	stand	in	need	of	help	,	and	he	therefore	started	with	Fatima
什么时候	他	应该	站立	在	需要	的	帮助	,	和	他	所以	开始	和	法蒂玛

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

from	the	burying	-	ground	,
从	这	埋葬	-	地面	,

当他需要帮助时，他便带着法蒂玛从墓地出发。

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] .

to	seek	the	chieftain	.
到	寻找	这	头目	.

去寻找酋长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	the	same	city	where	he	had	converted	himself	into	a	physician	,
在	这	相同的	城市	在哪里	他	有	转换	他自己	进入	一个	医生	,

在他改行成为医生的那座城市里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['mʌni] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər]

with	his	last	money	he	purchased	a	horse	,	and	procured	lodgings	for
和	他的	最后的	钱	他	购买	一个	马	,	和	采购	住宿	为了

['fætəmə] ,

Fatima	,
法蒂玛	,

他用最后的钱买了一匹马，并为法蒂玛安排了住处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

with	a	poor	woman	in	the	suburbs	.
和	一个	贫穷的	女士	在	这	郊区	.

与一位住在郊区的贫困妇女在一起。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][met] - ,

He	,	however	,	hastened	towards	the	mountain	where	he	had	first	met	Orbasan	,
他	,	然而	,	加快	向	这	山	在哪里	他	有	第一的	遇见	-	,

然而，他却加快脚步，朝着他第一次遇见奥尔巴桑的那座山走去。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θri:] [deɪz] .

and	reached	it	in	three	days	.
和	达到	它	在	三	天	.

三天就到达了。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdlɪ] [wɔːkt] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] ,

He	soon	found	the	tent	,	and	unexpectedly	walked	in	before	the	chieftain	,
他	很快	成立	这	帐篷	,	和	不料	步行	在	前	这	头目	,

他很快找到了帐篷，出乎意料地走在了酋长前面。

[huː] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfrendlɪ] [ˈkɜːrtəsi] .

who	welcomed	him	with	friendly	courtesy	.
WHO	欢迎	他	和	友好的	礼貌	.

他们以友好礼貌的态度接待了他。

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempts] ,

He	related	to	him	his	unsuccessful	attempts	,
他	有关的	到	他	他的	不成功	尝试	,

他向他讲述了自己失败的尝试，

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [greɪv] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ]

whereupon	the	grave	Orbasan	could	not	restrain	himself	from	laughing	a	little	now
于是	这	严重	-	可以	不是	抑制	他自己	从	笑	一个	小的	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

于是，严肃的奥尔巴桑也忍不住时不时地轻笑出声来。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] - .

particularly	when	he	announced	himself	as	the	physician	Chakamankabudibaba	.
特别	什么时候	他	宣布	他自己	作为	这	医生	-	.

尤其是当他自称是医生查卡曼卡布迪巴巴的时候。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] ; [ænd; ənd] [swɔːr] ,

At	the	treachery	of	the	little	man	,	however	,	he	was	furious	;	and	swore	,
在	这	背信弃义	的	这	小的	男人	,	然而	,	他	曾是	狂怒	;	和	发誓	,

然而，对于这个小人物的背叛，他勃然大怒，并发誓：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

if	he	could	find	him	,	to	hang	him	with	his	own	hand	.
如果	他	可以	寻找	他	,	到	悬挂	他	和	他的	自己的	手	.

如果他能找到他，就要亲手把他吊死。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

He	assured	my	brother	that	he	was	ready	to	assist	him	the	moment	he
他	保证	我的	兄弟	那	他	曾是	准备好	到	协助	他	这	片刻	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][raɪd] .

should	be	sufficiently	recovered	from	his	ride	.
应该	是	足够	恢复	从	他的	骑	.

他向我哥哥保证，只要他从骑行中恢复过来，他随时准备帮助他。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˌmʊˈstɑːfə] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [naɪt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːbərz] [tent] ,

Accordingly	,	Mustapha	remained	that	night	again	in	the	robber's	tent	,
因此	,	穆斯塔法	剩余	那	夜晚	再次	在	这	强盗的	帐篷	,

于是，穆斯塔法当晚再次留在了强盗的帐篷里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] - [red] [ðeɪ] [set] [aʊt] , - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː]

and	with	the	first	morning	-	red	they	set	out	,	Orbasan	taking	with	him	three
和	和	这	第一的	早晨	-	红色的	他们	放	出去	,	-	采取	和	他	三

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪvəst] [men] ,

of	his	bravest	men	,
的	他的	最勇敢的	男人	,

晨曦初露，他们便出发了，奥尔巴桑带上了三个最勇敢的部下。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] .

well	mounted	and	armed	.
出色地	安装	和	武装	.

装备精良，武器齐全。

[ðeɪ] [roʊd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

They	rode	rapidly	,	and	in	two	days	arrived	at	the	little	city	,
他们	骑	快速	,	和	在	二	天	到达的	在	这	小的	城市	,

他们一路疾行，两天后便到达了这座小城。

[wer] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['reskjuːd] ['fætəmə] .

where	Mustapha	had	left	the	rescued	Fatima	.
在哪里	穆斯塔法	有	左边	这	获救	法蒂玛	.

穆斯塔法把获救的法蒂玛留在了那里。

[ðens]

Thence
因此

因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

they	rode	on	with	her	unto	the	forest	,	from	which	,	at	a	little	distance
他们	骑	在	和	她	到	这	森林	,	从	哪个	,	在	一个	小的	距离

,

,

,

他们带着她继续骑马进入森林，从森林往前走了一小段距离，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] - ['kæs(ə)l] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [naɪt] .

they	could	see	Thiuli's	castle	;	there	they	concealed	themselves	,	to	await	the	night	.
他们	可以	看	-	城堡	;	那里	他们	暗	他们自己	,	到	等待	这	夜晚	.

他们能看到图乌利的城堡；他们藏身于此，等待夜晚的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['fætəmə] , [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	it	was	dark	,	guided	by	Fatima	,	they	proceeded	softly	to	the
作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	,	引导	经过	法蒂玛	,	他们	继续	轻轻	到	这

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

天黑后，在法蒂玛的指引下，他们轻手轻脚地走向小溪。

[wer] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [kə'menst] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	aqueduct	commenced	,	and	soon	found	it	.
在哪里	这	渡槽	开始	,	和	很快	成立	它	.

从引水渠的起点出发，很快就找到了它。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [left] ['fætəmə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]

There	they	left	Fatima	and	a	servant	with	the	horses	,	and	prepared
那里	他们	左边	法蒂玛	和	一个	仆人	和	这	马匹	,	和	准备

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] :

themselves	for	the	descent	:
他们自己	为了	这	下降	:

他们把法蒂玛和一名仆人留在山上，照看马匹，然后准备下山：

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , ['fætəmə] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]

before	they	started	,	however	,	Fatima	once	more	repeated	,	with	precision	,	the
前	他们	开始	,	然而	,	法蒂玛	一次	更多的	重复	,	和	精确	,	这

[də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

directions	she	had	given	;
方向	她	有	给定	;

然而，在他们开始之前，法蒂玛再次精确地重复了她给出的指示；

['neɪmli] , [ðæt] , [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

namely	**,**	**that**	**,**	**on**	**emerging**	**from**	**the**	**fountain**	**into**	**the**	**inner**	**court**	**-**	**yard**	**,**
即	,	那	,	在	新兴	从	这	喷泉	进入	这	内	法庭	-	院子	,

也就是说，从喷泉出来进入内院时，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

they	**would**	**find**	**a**	**tower**	**in**	**each**	**corner**	**on**	**the**	**right**	**and**	**left**	**;**
他们	会	寻找	一个	塔	在	每个	角落	在	这	正确的	和	左边	;

他们会在左右两侧的每个角落发现一座塔；

[ðæt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sɪksθ] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['taʊər] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]['fætəmə][ænd; ənd]

that	**inside**	**the**	**sixth**	**gate**	**from**	**the**	**right**	**tower**	**,**	**they**	**would**	**find**	**Fatima**	**and**
那	里面	这	第六	门	从	这	正确的	塔	,	他们	会	寻找	法蒂玛	和

[zə'raɪdə] ,

Zoraida	**,**
索拉伊达	,

他们会在从右侧塔楼数起的第六道门内找到法蒂玛和佐拉伊达。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [blæk] [sleɪvz] .

guarded	**by**	**two**	**black**	**slaves**	**.**
守卫	经过	二	黑色的	奴隶	.

由两名黑奴看守。

[wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ænd; ənd]['aɪərn]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ,

Well	**provided**	**with**	**weapons**	**and**	**iron**	**implements**	**for**	**forcing**	**the**	**doors**	**,**
出色地	假如	和	武器	和	铁	实施	为了	强制	这	门	,

[ˌmʊ'stɑːfə] , - ,

Mustapha	**,**	**Orbasan**	**,**
穆斯塔法	,	-	,

穆斯塔法和奥尔巴桑携带着武器和破门而入的铁制工具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] , [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ; [ðeɪ] [sæŋk] , [ɪn'diːd] , [ɪn]

and	**the**	**two**	**other**	**men**	**,**	**descended**	**through**	**the**	**aqueduct**	**;**	**they**	**sank**	**,**	**indeed**	**,**	**in**
和	这	二	其他	男人	,	下降	通过	这	渡槽	;	他们	沉没	,	的确	,	在

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

另外两人则顺着引水渠下去；结果，他们沉入了水中。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['vɪgərəsli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dɪd] [ðeɪ] [pres]

up	**to**	**the**	**middle**	**,**	**but**	**not**	**the**	**less**	**vigorously**	**on**	**that**	**account**	**did**	**they**	**press**
向上	到	这	中间	,	但	不是	这	较少的	大力	在	那	帐户	做过	他们	按

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

到达中部，但他们并没有因此而气势汹汹地向前推进。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ]

In	**a**	**half**	**hour**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**fountain**	**,**	**and**	**immediately**	**began**	**to**	**ply**
在	一个	一半	小时	他们	到达的	在	这	喷泉	,	和	立即地	开始	到	胶合板

[ðer; ðər] [tuːlz] .

their	**tools**	**.**
他们的	工具	.

半小时后，他们到达了喷泉边，并立即开始使用工具。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

The	**wall**	**was**	**thick**	**and**	**firm**	**,**
这	墙	曾是	厚的	和	公司	,

墙壁厚实坚固。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] ; [ðeɪ]

but	could	not	long	resist	the	united	strength	of	the	four	men	;	they
但	可以	不是	长的	抵抗	这	团结的	力量	的	这	四	男人	;	他们

但他们终究抵挡不住这四人联手的力量；他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 135**]

[页 -]

[第135页]

[suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][slɪp] [θruː] [wɪ'ðaʊt]

soon	made	a	breach	sufficiently	large	to	allow	them	to	slip	through	without
很快	制成	一个	违反	足够	大的	到	允许	他们	到	滑	通过	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

很快便凿出了一个足够大的缺口，让他们能够毫不费力地溜过去。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Orbasan	was	the	first	to	emerge	,	and	then	assisted	the	others	.
-	曾是	这	第一的	到	出现	,	和	然后	协助	这	其他的	.

奥尔巴桑第一个出现，然后协助其他人。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ]

Being	now	all	in	the	court	-	yard	,	they	examined	the	side	of	the	castle	which	lay
存在	现在	全部	在	这	法庭	-	院子	,	他们	检查	这	边	的	这	城堡	哪个	躺

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们现在都来到了庭院里，仔细观察着眼前这座城堡的一侧。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

in	order	to	find	the	door	which	had	been	described	.
在	命令	到	寻找	这	门	哪个	有	到过	描述	.

为了找到之前描述的那扇门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	they	could	not	agree	as	to	which	it	was	,
但	他们	可以	不是	同意	作为	到	哪个	它	曾是	,

但他们无法就究竟是哪一个达成一致意见。

[fɔːr; fər][ɑːn] [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

for	on	counting	from	the	right	tower	to	the	left	,
为了	在	计数	从	这	正确的	塔	到	这	左边	,

从右侧塔楼向左侧计数，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːld] [ʌp] ,

they	found	one	door	which	had	been	walled	up	,
他们	成立	一	门	哪个	有	到过	有围墙的	向上	,

他们发现有一扇门被封死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] ['fætəmə][hæd; həd][ɪn'kluːdɪd] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

and	they	knew	not	whether	Fatima	had	included	this	in	her	calculation	.
和	他们	知道	不是	无论	法蒂玛	有	包括	这	在	她	计算	.

他们不知道法蒂玛是否把这一点考虑进去了。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] :

But	Orbasan	was	not	long	in	making	up	his	mind	:
但	-	曾是	不是	长的	在	制作	向上	他的	头脑	:

但奥尔巴桑很快就下定了决心：

[maɪ] [gʊd] [sɔːrd] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [geɪt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	My	good	sword	will	open	to	me	this	gate	,	”	he	exclaimed	,	advancing	to	the
“	我的	好的	剑	将要	打开	到	我	这	门	,	”	他	惊呼	,	前进	到	这

[sɪksθ] ,

sixth	,
第六	,

“我的好剑会为我打开这扇门！”他喊道，然后向第六扇门走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

while	the	others	followed	him	.
尽管	这	其他的	随后	他	.

其他人则跟着他。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sɪks] [blæk] [sleɪvz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

They	opened	it	,	and	found	six	black	slaves	lying	asleep	upon	the	floor	;
他们	打开	它	,	和	成立	六	黑色的	奴隶	说谎	睡着了	之上	这	地面	;

他们打开门，发现六个黑奴睡在地板上；

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

imagining	that	they	had	missed	the	object	of	their	search	,	they	were	already
想象	那	他们	有	错过	这	目的	的	他们的	搜索	,	他们	是	已经

['sɔːftli] ['drɔːɪŋ] [bæk] ,

softly	drawing	back	,
轻轻	绘画	后退	,

他们以为错过了寻找的目标，便轻轻地往后退去。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [reɪzd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɪn] [wel] - [noʊn] ['æksənts] [kɔːld] [fɔːr; fər]

when	a	figure	raised	itself	in	the	corner	,	and	in	well	-	known	accents	called	for
什么时候	一个	数字	提高	本身	在	这	角落	,	和	在	出色地	-	已知	口音	称为	为了

[help] .

help	.
帮助	.

角落里站起一个人影，用熟悉的口音呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] - [ɪn'kæmpmənt] .

It	was	the	little	man	of	the	robber	-	encampment	.
它	曾是	这	小的	男人	的	这	强盗	-	营地	.

那是强盗营地里个子矮小的男人。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [sleɪvz] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , - [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	ere	the	slaves	knew	what	had	taken	place	,	Orbasan	sprang	upon	the	little
但	埃雷	这	奴隶	知道	什么	有	已采取	地方	,	-	弹簧	之上	这	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但奴隶们还没反应过来发生了什么，奥尔巴桑就扑向了那个矮个子男人。

[tɔːr] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ɪn] [tuː] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

tore	his	girdle	in	two	,	stopped	his	mouth	,	and	bound	his	hands	behind	his
撕裂	他的	腰带	在	二	,	停止	他的	嘴	,	和	边界	他的	双手	在后面	他的

[bæk] ;

back	;
后退	;

他撕断了自己的腰带，堵住了他的嘴，并将他的双手反绑在背后；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] ,

then	he	turned	to	the	slaves	,
然后	他	转向	到	这	奴隶	,

然后他转向奴隶们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hæf] [baʊnd] [baɪ] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ,
some of whom were already half bound by Mustapha and the two others ,
一些 的 谁 是 已经 一半 边界 经过 穆斯塔法 和 这 二 其他的 ,

他们当中有些人已经和穆斯塔法以及另外两人结成了半个联盟，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðem; ðəm] .
and assisted in completely overpowering them .
和 协助 在 完全地 压倒性的 他们 .

并协助彻底制服了他们。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ['dægəz] [tuː; tə][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [æskt] [wer]
They presented their daggers to the breasts of the slaves , and asked where
他们 呈现 他们的 匕首 到 这 乳房 的 这 奴隶 , 和 问 在哪里
- [ænd; ənd]['məːzə][wɜːr; wər] :
Nurmahal and Mirza were :
- 和 米尔扎 是 :

他们将匕首抵在奴隶们的胸口，质问努尔马哈尔和米尔扎在哪里：

[ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] .
they confessed that they were in the next chamber .
他们 坦白 那 他们 是 在 这 下一个 房间 .

他们承认自己就在隔壁房间。

[ˌmʊ'stɑːfə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['fætəmə][ænd; ənd] [zə'raɪdə] [ə'weɪkənd] [baɪ]
Mustapha rushed into the room , and found Fatima and Zoraida awakened by
穆斯塔法 匆忙 进入 这 房间 , 和 成立 法蒂玛 和 索拉伊达 觉醒 经过
[ðə; ði] [nɔɪz] .
the noise .
这 噪音 .

穆斯塔法冲进房间，发现法蒂玛和佐拉伊达被吵醒了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd]
They were not long in collecting their jewels and garments , and
他们 是 不是 长的 在 收集 他们的 珠宝 和 服装 , 和
['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .
following my brother .
下列的 我的 兄弟 .

他们很快就收拾好了珠宝和衣服，然后跟着我哥哥走了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] ['rɔbəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
Meanwhile the two robbers proposed to Orbasan to carry off what they could find ,
同时 这 二 强盗 建议的 到 - 到 携带 离开 什么 他们 可以 寻找 ,

与此同时，两名劫匪向奥尔巴桑提议，让他们把找到的东西都搬走。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv] - ,
but he forbade them , saying : " It shall never be told of Orbasan ,
但 他 禁止 他们 , 说 : " 它 将 绝不 是 讲述 的 - ,

但他禁止他们这样做，说："奥尔巴桑的事绝不能被人提起，

[ðæt] [hiː; hi] ['entərz] ['haʊzɪz] [baɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [stiːl] [goʊld] .
that he enters houses by night , to steal gold .
那 他 进入 房屋 经过 夜晚 , 到 偷 金子 .

他夜间潜入民宅偷金子。

" [ˌmʊ'stɑːfə] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] , ['kwɪkli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ,
" Mustapha , and those he had preserved , quickly stepped into the aqueduct ,
" 穆斯塔法 , 和 那些 他 有 保存完好 , 迅速地 步 进入 这 渡槽 ,

穆斯塔法和他救下的人迅速走进了引水渠。

['wɪðər] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .

whither	Orbasan	promised	to	follow	them	immediately	.
往哪里去	-	承诺	到	跟随	他们	立即地	.

奥尔巴桑承诺立即跟随他们前往。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

As	soon	as	they	had	departed	,
作为	很快	作为	他们	有	已离开	,

他们刚一离开，

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [led] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] -

the	chieftain	and	one	of	the	robbers	led	forth	the	little	man	into	the	court	-
这	头目	和	一	的	这	强盗	引领	前进	这	小的	男人	进入	这	法庭	-

[jɑːrd] ;

yard	;
院子	;

首领和其中一个强盗把矮个子男人领进了院子；

[ðer; ðər] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

there	,	having	fastened	around	his	neck	a	silken	cord	,	which	they	had	brought
那里	,	拥有	系紧	大约	他的	脖子	一个	丝	绳索	,	哪个	他们	有	带来

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

在那里，他们把特意带来的丝绳系在了他的脖子上。

[ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

they	hung	him	on	the	highest	point	of	the	fountain	.
他们	悬挂	他	在	这	最高	观点	的	这	喷泉	.

他们把他吊死在喷泉的最高处。

['æftər] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] [ðə; ði]

After	having	thus	punished	the	treachery	of	the	wretch	,	they	also	entered	the
后	拥有	因此	受到惩罚	这	背信弃义	的	这	可怜虫	,	他们	还	进入	这

['ækwɪdʌkt] , [ænd; ənd]

aqueduct	,	and
渡槽	,	和

他们惩罚了那恶人的背叛之后，也进入了引水渠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['fɑːloʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] .

followed	Mustapha	.
随后	穆斯塔法	.

穆斯塔法随后跟上。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [θæŋkt] [ðer; ðər] [breɪv] [prɪ'zɜːrvər] , - ;

With	tears	the	two	maidens	thanked	their	brave	preserver	,	Orbasan	;
和	眼泪	这	二	少女们	谢谢	他们的	勇敢的	保护者	,	-	;

两位少女含泪感谢她们勇敢的救命恩人奥尔巴桑；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [flaɪt] ,

but	he	urged	them	in	haste	to	their	flight	,
但	他	敦促	他们	在	匆忙	到	他们的	航班	,

但他催促他们赶紧逃走。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - - [kəus] [wʊd] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri]
for **it** **was** **very** **probable** **that** **Thiuli** **-** **Kos** **would** **seek** **them** **in** **every**
为了 它 曾是 非常 可能 那 - - 科斯岛 会 寻找 他们 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

因为蒂乌利-科斯很可能会四处搜寻他们。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dɪd] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] ['meidnz]
With **deep** **emotion** **,** **on** **the** **next** **day** **,** **did** **Mustapha** **and** **the** **rescued** **maidens**
和 深的 情感 , 在 这 下一个 天 , 做过 穆斯塔法 和 这 获救 少女们
[pɑːrt][wɪð; wɪθ] - .
part **with** **Orbasan** **.**
部分 和 - .

第二天，穆斯塔法和获救的少女们依依不舍地与奥尔巴桑告别。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] !
Indeed **,** **they** **never** **will** **forget** **him** **!**
的确 , 他们 绝不 将要 忘记 他 !

他们永远不会忘记他!

['fætəmə] , [ðə; ði] [friːd] [sleɪv] , [left] [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər] ,
Fatima **,** **the** **freed** **slave** **,** **left** **us** **in** **disguise** **for** **Balsora** **,**
法蒂玛 , 这 自由 奴隶 , 左边 我们 在 伪装 为了 巴尔索拉 ,

获释的奴隶法蒂玛乔装打扮，离开了我们，前往巴尔索拉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ðens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
in **order** **to** **take** **passage** **thence** **to** **her** **native** **land** **.**
在 命令 到 拿 通道 因此 到 她 本国的 土地 .

为了从那里乘船返回她的祖国。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒɜːrni] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt]
After **a** **short** **and** **agreeable** **journey** **,** **my** **brother** **and** **his** **companions** **reached**
后 一个 短的 和 同意 旅行 , 我的 兄弟 和 他的 同伴 达到
[hoʊm] .
home **.**
家 .

经过一段短暂而愉快的旅程，我的哥哥和他的同伴们回到了家。

[dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] , ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [maɪ][oʊld] ['fɑːðər] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ]
Delight **at** **seeing** **them** **once** **more** **,** **almost** **killed** **my** **old** **father** **;** **the** **next** **day**
喜 在 看到 他们 一次 更多的 , 几乎 被杀 我的 老的 父亲 ; 这 下一个 天
['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
after **their** **arrival** **,**
后 他们的 到达 ,

再次见到他们，我欣喜若狂，差点害死了我的老父亲；他们到达的第二天，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .
he **gave** **a** **great** **festival** **,** **to** **which** **all** **the** **city** **was** **invited** **.**
他 给予 一个 伟大的 节日 , 到 哪个 全部 这 城市 曾是 受邀 .

他举办了一场盛大的节日庆典，邀请了全城的人参加。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] , [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][tuː; tə]
Before **a** **large** **assemblage** **of** **relations** **and** **friends** **,** **my** **brother** **had** **to**
前 一个 大的 装配 的 关系 和 朋友们 , 我的 兄弟 有 到
[rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
relate **his** **story** **,**
涉及 他的 故事 ,

在众多亲朋好友面前，我哥哥不得不讲述他的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['rɑːbər] .

and	with	one	voice	they	praised	him	and	the	noble	robber	.
和	和	一	嗓音	他们	赞扬	他	和	这	高贵	强盗	.

他们齐声称赞他和这位高尚的强盗。

[wen] , [haʊ'evər] , [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ə'roʊz][ænd; ənd][led] [zə'raɪdə] [tuː; tə]

When	,	however	,	Mustapha	had	finished	,	my	father	arose	and	led	Zoraida	to
什么时候	,	然而	,	穆斯塔法	有	完成的	,	我的	父亲	出现	和	引领	索拉伊达	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，当穆斯塔法说完之后，我的父亲站起身来，领着佐拉伊达来到他身边。

“ [ðʌs] [rɪ'muːv] [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðaɪ] [hed] ;

“	Thus	remove	I	,	”	said	he	with	solemn	voice	,	“	the	curse	from	thy	head	;
“	因此	消除	我	,	”	说	他	和	庄严	嗓音	,	“	这	诅咒	从	你的	头	;

“这样，我就从你头上除去，”他庄严地说，“

[teɪk] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ðaɪ] [ʌn'wɪrid] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] ['merɪtɪd] .

take	this	maiden	as	the	reward	which	thy	unwearied	courage	has	merited	.
拿	这	少女	作为	这	报酬	哪个	你的	不知疲倦	勇气	有	值得	.

收下这位少女，作为你英勇无畏应得的奖赏。

[rɪ'siːv] [maɪ] ['fɑːðərli] ['blesɪŋ] : [ænd; ənd]

Receive	my	fatherly	blessing	:	and
收到	我的	父爱	祝福	:	和

请接受我父亲的祝福:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[meɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [men] [huː] , [ɪn] ['brʌðərli] [lʌv] , [ɪn]

may	there	never	be	wanting	to	our	city	,	men	who	,	in	brotherly	love	,	in
可能	那里	绝不	是	想要	到	我们的	城市	,	男人	WHO	,	在	兄弟般的	爱	,	在

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

愿我们的城市永远不缺少那些以兄弟之爱和谨慎行事的人们。

[ænd; ənd] ['breɪvəri] , [meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] ['iːkwəlz] !

and	bravery	,	may	be	thy	equals	!
和	勇敢	,	可能	是	你的	等于	!

勇气，或许能与你匹敌!

” [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

”	The	Caravan	had	reached	the	end	of	the	desert	,
”	这	大篷车	有	达到	这	结尾	的	这	沙漠	,

商队已经到达了沙漠的尽头。

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd][ðə; ði] ['trævələz] [sə'luːt] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ænd; ənd] ['θɪkli] - [liːvd]

and	gladly	did	the	travellers	salute	the	green	meadows	,	and	thickly	-	leaved
和	乐意	做过	这	旅行者	礼炮	这	绿色的	草地	,	和	浓密	-	离开

[triːz] ,

trees	,
树木	,

旅行者们欣然向绿茵茵的草地和枝繁叶茂的树木致意。

[ʌv; əv] [huːz] [tʃɑːrmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] .

of	whose	charms	they	had	been	deprived	for	so	many	days	.
的	谁	魅力	他们	有	到过	被剥夺的	为了	所以	许多	天	.

他们已经好几天没享受到他们的魅力了。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] [leɪ] [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðer; ðər] ['restɪŋ] -
In a lovely valley lay a caravansery , which they selected as their resting -
在 一个 迷人的 谷 躺 一个 大篷车营地 , 哪个 他们 已选 作为 他们的 休息 -
[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
place for the night ;
地方 为了 这 夜晚 ;

在一个美丽的山谷里有一家商队旅馆，他们选择那里作为当晚的休息地点；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] , [stɪl]
and though it offered but limited accommodations and refreshment , still
和 尽管 它 提供 但 有限的 住宿 和 清爽 , 仍然
[wʌz; wəz][ðə; ði]
was the
曾是 这

虽然它提供的住宿和餐饮条件有限，但仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hoʊl] ['kʌmpəni] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] :
whole company more happy and sociable than ever :
所有的 公司 更多的 快乐的 和 善于交际的 比 曾经 :

公司全体员工比以往任何时候都更加快乐、更加善于交际：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,
for the thought of having passed through the dangers and hardships ,
为了 这 想法 的 拥有 通过了 通过 这 危险 和 艰辛 ,

想到自己曾经历过那些危险和艰辛，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] ['evər] [ə'kʌmpənid] , [hæd; həd] ['oʊpənd] ['evri]
with which a journey through the desert is ever accompanied , had opened every
和 哪个 一个 旅行 通过 这 沙漠 是 曾经 伴随 , 有 打开 每一个
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

伴随沙漠之旅而来的，是每个人心中都敞开的一颗心。

[ænd; ənd] [ə'tuːnd] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][dʒest][ænd; ənd] ['^eiəti] .
and attuned their minds to jest and gayety .
和 协调的 他们的 思想 到 笑话 和 同性恋 .

并使他们的思想适应了玩笑和欢乐。

['mʊli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['mɜːrtʃənt] , [went] [θruː] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [dæns] , [ænd; ənd]
Muley , the young and merry merchant , went through a comic dance , and
骡子 , 这 年轻的 和 欢乐 商人 , 去 通过 一个 漫画 舞蹈 , 和
[sæŋ] ['sɔŋz] [ˌðer'tuː] ,
sang songs thereto ,
唱 歌曲 到 ,

年轻快乐的商人穆雷跳了一段滑稽的舞蹈，并为此唱了歌。

[wɪtʃ] [i'lisitid] [ə; eɪ] [læf] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] - , [ðə; ði] ['sɪriəs] [griːk] .
which elicited a laugh , even from Zaleukos , the serious Greek .
哪个 引发的 一个 笑 , 甚至 从 - , 这 严肃的 希腊语 .

就连严肃的希腊人扎莱乌科斯也忍不住笑了。

[bʌt; bət][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] [dæns] [ænd; ənd]

But	not	content	with	having	raised	the	spirits	of	his	comrades	by	dance	and
但	不是	内容	和	拥有	提高	这	烈酒	的	他的	同志们	经过	舞蹈	和

['merɪmənt] ,

merriment	,
欢乐	,

但他并不满足于仅仅通过歌舞娱乐振奋同伴们的士气，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] , [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] ,

he	also	gave	them	,	in	the	best	style	,	the	story	he	had	promised	,	and	,
他	还	给予	他们	,	在	这	最好的	风格	,	这	故事	他	有	承诺	,	和	,

他还以最佳的方式，把之前承诺的故事讲给了他们听，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gæmbəlz] , [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

as	soon	as	he	could	recover	breath	from	his	gambols	,	began	the	following
作为	很快	作为	他	可以	恢复	气息	从	他的	嬉戏	,	开始	这	下列的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他刚从嬉闹中缓过气来，就开始讲述下面的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[en]['naɪsiːə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] - ['sɪti] , [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] “ ['lɪt(ə)l] [mʌk] .

N	Nicea	,	my	beloved	father	-	city	,	lived	a	man	,	whom	people	called	“	Little	Muck	.
N	尼西亚	,	我的	心爱	父亲	-	城市	,	居住地	一个	男人	,	谁	人们	称为	“	小的	泥浆	.

在我的祖国尼西亚，住着一个被人们称为“小泥巴”的人。

” [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

”	Though	at	that	time	I	was	quite	young	,	I	can	recollect	him	very	well	,
”	尽管	在	那	时间	我	曾是	相当	年轻的	,	我	能	追忆	他	非常	出色地	,

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] ,

particularly	since	,
特别	自从	,

“虽然那时我还很小，但我对他印象很深，尤其因为……”

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [aɪ][wʌz; wəz] [flɔːgɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

on	one	occasion	,	I	was	flogged	almost	to	death	,	by	my	father	,	on	his	account
在	一	场合	,	我	曾是	鞭打	几乎	到	死亡	,	经过	我的	父亲	,	在	他的	帐户

.

:
.

有一次，我因为父亲的缘故，被他鞭打得几乎丧命。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,

The	Little	Muck	,	even	then	,	when	I	knew	him	,	an	old	man	,
这	小的	泥浆	,	甚至	然后	,	什么时候	我	知道	他	,	一个	老的	男人	,

小泥巴，即使在我认识他的时候，他已经是个老人了。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] ,

was	nevertheless	but	three	or	four	feet	high	:	he	had	a	singular	figure	,
曾是	尽管如此	但	三	或者	四	脚	高的	:	他	有	一个	单数	数字	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

然而，他只有三四英尺高：他的身材很奇特，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['bɑːdi] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][smɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
body , little and smart as it was ,
身体 , 小的 和 聪明的 作为 它 曾是 ,

虽然身体小巧而聪明，

['kærid] [ə; eɪ] [hed] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
carried a head much larger and thicker than that of others .
携带 一个 头 很多 更大的 和 较厚 比 那 的 其他的 .

它的头比其他人都要大得多，也粗得多。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [mɔːr'oʊvər] ,
He lived all alone in a large house , and even cooked for himself ; moreover ,
他 居住地 全部 独自的 在 一个 大的 房子 , 和 甚至 煮熟 为了 他自己 ; 而且 ,

他独自一人住在一栋大房子里，甚至自己做饭；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,
it would not have been known in the city whether he was alive or dead ,
它 会 不是 有 到过 已知 在 这 城市 无论 他 曾是 活 或者 死的 ,

城里人不会知道他是死是活。

([fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [fɔːr] [wiːks] ,) [hæd; həd][nɑːt] ['evri] [deɪ] ,
(for he went forth but once in four weeks ,) had not every day ,
(为了 他 去 前进 但 一次 在 四 周 ,) 有 不是 每一个 天 ,

（因为他每四周才外出一次，）并非每天都如此，

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [strɔːŋ] [fjuːmz] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
about the hour of noon , strong fumes come forth from the house .
关于 这 小时 的 中午 , 强的 烟雾 来 前进 从 这 房子 .

大约中午时分，房子里冒出浓烈的烟雾。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
Nevertheless , in the evening he was often to be seen walking to and
尽管如此 , 在 这 晚上 他 曾是 经常 到 是 已见 步行 到 和
[froʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ruːf] ;
fro upon his roof ;
弗 之上 他的 屋顶 ;

然而，到了晚上，人们经常看到他在屋顶上来回走动；

[ɔːl'ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] ,
although , from the street ,
虽然 , 从 这 街道 ,

虽然，从街上看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [hed] [ə'loʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] .
it seemed as if it were his head alone that was running around there .
它 似乎 作为 如果 它 是 他的 头 独自的 那 曾是 跑步 大约 那里 .

看起来好像只有他的脑袋在那里乱转。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] ['fɛloʊz] , [huː] [tiːzd] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] ['evri] [wʌn] ;
I and my comrades were wicked fellows , who teased and ridiculed every one ;
我 和 我的 同志们 是 邪恶 伙伴们 , WHO 戏弄 和 嘲笑 每一个 一 ;
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

我和我的同伴都是些恶棍，我们戏弄和嘲笑每一个人；因此，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌk] [went] [fɔːrθ] :

to	us	it	was	a	holiday	when	the	Little	Muck	went	forth	:
到	我们	它	曾是	一个	假期	什么时候	这	小的	泥浆	去	前进	:

对我们来说，小泥巴出海那天就是个节日：

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

on	the	appointed	day	we	would	assemble	before	his	house	,	and	wait	for
在	这	任命	天	我们	会	集合	前	他的	房子	,	和	等待	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

him	to	come	out	.
他	到	来	出去	.

到了约定的日子，我们会聚集在他家门前，等他出来。

[wen] , [ðen] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ɪ'mens] [hed] [ænd; ənd] [stɪl]

When	,	then	,	the	door	opened	,	and	at	first	the	immense	head	and	still
什么时候	,	然后	,	这	门	打开	,	和	在	第一的	这	巨大	头	和	仍然

['lɑːrdʒər]['tɜːrbən] [piəd] [fɔːrθ] ,

larger	turban	peered	forth	,
更大的	头巾	窥视	前进	,

于是，门开了，首先映入眼帘的是巨大的脑袋和更大的头巾。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['fɑːloʊd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

when	the	rest	of	the	body	followed	covered	with	a	small	cloak	which	had
什么时候	这	休息	的	这	身体	随后	涵盖	和	一个	小的	披风	哪个	有

[bɪn] [ɪ'regjələrli] [kɝ'teɪld] ,

been	irregularly	curtailed	,
到过	不规则地	缩减	,

当其余部分也随之出现时，它们被一件裁剪不规则的小斗篷覆盖着。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːrdl] [ɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dægər] ,

with	wide	pantaloons	,	and	a	broad	girdle	in	which	hung	a	long	dagger	,
和	宽的	灯笼裤	,	和	一个	广阔	腰带	在	哪个	悬挂	一个	长的	匕首	,

她穿着宽大的灯笼裤，腰间系着一条宽大的腰带，腰带上挂着一把长匕首。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [mʌk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dægər] ,

so	long	that	one	could	not	tell	whether	Muck	was	fastened	to	the	dagger	,
所以	长的	那	一	可以	不是	告诉	无论	泥浆	曾是	系紧	到	这	匕首	,

时间长到让人无法判断泥浆是否固定在匕首上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɔːr][ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə] [mʌk] — [wen] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ,

or	the	dagger	to	Muck	—	when	in	this	guise	he	came	forth	,
或者	这	匕首	到	泥浆	—	什么时候	在	这	伪装	他	来了	前进	,

或者说，当他以这种装扮出现时，匕首刺向了穆克。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [ðen] [wʊd] [wiː; wi] [flɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

then	would	the	air	resound	with	our	cries	of	joy	;	then	would	we	fling	our
然后	会	这	空气	回响	和	我们的	哭泣	的	喜悦	;	然后	会	我们	一扔	我们的

[kæps][ə'lɔːft] ,

caps	aloft	,
帽子	高空	,

那时，空气中将会回荡着我们喜悦的欢呼声；那时，我们会把帽子抛向空中。

[ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [mæd] .

and	dance	round	him	,	like	mad	.
和	舞蹈	圆形的	他	,	喜欢	疯狂的	.

然后像疯了一样围着他跳舞。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evər] , [wʊd] [sə'luːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [baʊ; boʊ] ,

Little	**Muck**	**,**	**however**	**,**	**would**	**salute**	**us**	**with**	**a**	**serious**	**bow**	**,**
小的	泥浆	,	然而	,	会	礼炮	我们	和	一个	严肃的	弓	,

然而，小泥巴却会郑重地鞠躬向我们致意。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , ['ʃʌflɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

and	**walk**	**with**	**long**	**strides**	**through**	**the**	**street**	**,**	**shuffling**	**now**	**and**	**then**	**his**
和	走	和	长的	步幅	通过	这	街道	,	洗牌	现在	和	然后	他的

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

他迈着大步走在街上，不时地拖着脚步。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [lɑːrdʒ] [waɪd] ['slɪpərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['elsˌwer] [siːn] .

for	**he**	**wore**	**large**	**wide**	**slippers**	**,**	**such**	**as**	**I**	**have**	**never**	**elsewhere**	**seen**	**.**
为了	他	穿着	大的	宽的	拖鞋	,	这样的	作为	我	有	绝不	别处	已见	.

因为他穿着一双宽大的拖鞋，我以前从未见过这样的拖鞋。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wʊd] [rʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , “ ['lɪt(ə)l] [mʌk] !

We	**boys**	**would**	**run**	**behind**	**him**	**,**	**crying**	**continually**	**,**	**“**	**Little**	**Muck**	**!**
我们	男孩们	会	跑步	在后面	他	,	哭泣	持续	,	“	小的	泥浆	!

我们几个男孩会跟在他身后，不停地哭喊着：“小泥巴！”

['lɪt(ə)l] [mʌk] !

Little	**Muck**	**!**
小的	泥浆	!

小泥巴！

” [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] [ɪn]

”	**We**	**also**	**had**	**a**	**droll**	**little**	**verse**	**,**	**which**	**we**	**would**	**now**	**and**	**then**	**sing**	**in**
”	我们	还	有	一个	滑稽	小的	诗	,	哪个	我们	会	现在	和	然后	唱歌	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ;

his	**honor**	**;**
他的	荣誉	;

“我们还有一首滑稽的小诗，我们会时不时地唱出来纪念他；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

it	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

“ ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [oʊ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] !

“	**Little**	**Muck**	**,**	**oh**	**Little**	**Muck**	**!**
“	小的	泥浆	,	哦	小的	泥浆	!

“小泥巴，哦，小泥巴！”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [breɪv] [dwɔːrf] [ɑːrt] [ðaʊ] !

What	**a**	**fine**	**,**	**brave**	**dwarf**	**art**	**thou**	**!**
什么	一个	美好的	,	勇敢的	矮人	艺术	你	!

你真是个英勇无畏的矮人啊！

['laɪvɪst] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [tɔːl] ;

Livest	**in**	**a**	**house**	**so**	**tall**	**;**
活的	在	一个	房子	所以	高的	;

住在一栋非常高的房子里；

['^əjist] [fɔːrθ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Goest	**forth**	**but**	**once**	**a**	**month**	**,**
去	前进	但	一次	一个	月	,

每月仅外出一次。

['maʊnt(ə)n] - ['hedɪd] , [ðoʊ] [soʊ] [smɔːl] .
Mountain - headed , though so small .
山 - 标题 , 尽管 所以 小的 .

山峰高耸，虽然个头很小。

[tɜːrn] [ðaɪ'self] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʊk] !
Turn thyself but once , and look !
转动 你自己 但 一次 , 和 看 !

只需转过身来，看看吧!

[rʌn] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] [mʌk] .
Run , and catch us , Little Muck .
跑步 , 和 抓住 我们 , 小的 泥浆 .

快跑，小泥巴，抓住我们!

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [spɔːrt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] ,
" In this way had we often carried on our sport , and , to my shame ,
" 在 这 方式 有 我们 经常 携带 在 我们的 运动 , 和 , 到 我的 耻辱 ,

“我们经常以这种方式进行这项运动，令我羞愧的是，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪkɪd] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I must confess that I took the most wicked part in it ,
我 必须 承认 那 我 采取 这 最多 邪恶 部分 在 它 ,

我必须承认，我在这件事中扮演了最邪恶的角色。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [trɑːd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɑːn]
for I often plucked him by the mantle , and once trod from behind on
为了 我 经常 拨弦 他 经过 这 地幔 , 和 一次 践踏 从 在后面 在
[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['slɪpərz] ,
his large slippers ,
他的 大的 拖鞋 ,

因为我经常揪着他的斗篷把他拽下来，还有一次从后面踩到了他的大拖鞋。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] .
so that he fell down .
所以 那 他 跌倒 向下 .

于是他摔倒了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
This was , at first , a source of
这 曾是 , 在 第一的 , 一个 来源 的

起初，这是一个来源

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
the greatest amusement to me ,
这 最 娱乐 到 我 ,

对我来说，最大的乐趣是

[bʌt; bət] [maɪ] ['læftər] [suːn] ['siːst] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz]
but my laughter soon ceased when I saw the Little Muck go up to my father's
但 我的 笑声 很快 停止 什么时候 我 锯 这 小的 泥浆 去 向上 到 我的 父亲的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

但当我看到小泥巴走到我父亲家门口时，我的笑声很快就停止了；

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .

he	walked	straight	in	,	and	remained	there	some	time	.
他	步行	直的	在	,	和	剩余	那里	一些	时间	.

他径直走了进去，并在里面待了一会儿。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [mʌk] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'gen] , ['eskɔːtid] [baɪ][maɪ]

I	concealed	myself	near	the	door	,	and	saw	Muck	come	forth	again	,	escorted	by	my
我	暗	我	靠近	这	门	,	和	锯	泥浆	来	前进	再次	,	护送	经过	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我躲在门边，看到穆克又出来了，这次是被我父亲陪同着。

[huː] [rɪ'spektfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz]['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

who	respectfully	shook	his	hand	,	and	with	many	bows	parted	with	him
WHO	尊敬	摇晃	他的	手	,	和	和	许多	弓	分手了	和	他

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

他恭敬地与他握手，并多次鞠躬与他在门口告别。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][maɪ] [kən'siːlmənt] ; [æt; ət]

My	mind	was	uneasy	,	and	I	remained	some	time	in	my	concealment	;	at
我的	头脑	曾是	不安	,	和	我	剩余	一些	时间	在	我的	隐蔽	;	在

[leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] ,

length	,	however	,
长度	,	然而	,

我心神不宁，躲藏了一段时间；然而最终，

['hʌŋgər] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bloʊz] , [droʊv] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]

hunger	,	which	I	feared	more	than	blows	,	drove	me	in	,	and	ashamed	and
饥饿	,	哪个	我	害怕	更多的	比	打击	,	驾驶	我	在	,	和	羞愧	和

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ,

with	downcast	head	,
和	沮丧	头	,

饥饿比拳打脚踢更让我恐惧，它驱使着我，我羞愧地低下头，

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	walked	in	before	my	father	.
我	步行	在	前	我的	父亲	.

我比父亲先走进去。

“ [ðaʊ] [hæst] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] , [in'sʌltid] [ðə; ði] [gʊd] [mʌk] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

“	Thou	hast	,	as	I	hear	,	insulted	the	good	Muck	,	”	said	he	with	a	very	serious
“	你	哈斯特	,	作为	我	听到	,	受辱	这	好的	泥浆	,	”	说	他	和	一个	非常	严肃的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“我听说你侮辱了善良的穆克，”他用非常严肃的语气说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌk] ,

“	I	will	tell	thee	the	history	of	this	Muck	,
“	我	将要	告诉	你	这	历史	的	这	泥浆	,

“我将告诉你这片泥潭的历史，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðaʊ] [wɪlt] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	then	I	am	sure	thou	wilt	ridicule	him	no	more	.
和	然后	我	是	当然	你	枯萎	嘲笑	他	不	更多的	.

我相信你以后就不会再嘲笑他了。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ðaɪ] [ə'laʊəns] .

But	first	,	thou	shalt	receive	thy	allowance	.
但	第一的	,	你	应	收到	你的	津贴	.

但首先，你将收到你的津贴。

" [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kaʊnt]

"	The	allowance	was	five	-	and	-	twenty	lashes	,	which	he	took	care	to	count
"	这	津贴	曾是	五	-	和	-	二十	睫毛	,	哪个	他	采取	关心	到	数数

['oʊnli] [tuː] ['ɑːnɪstli] .

only	too	honestly	.
仅有的	也	诚实地	.

“他被罚鞭打二十五下，而且数得非常认真。”

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] - [stem] , [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] ,

He	thereupon	took	a	long	pipe	-	stem	,	unscrewed	the	amber	mouthpiece	,
他	于是	采取	一个	长的	管道	-	干	,	拧开	这	琥珀色	喉舌	,

于是他拿起一根长长的烟斗柄，拧下琥珀色的烟嘴，

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	beat	me	more	severely	than	he	had	ever	done	before	.
和	打	我	更多的	严重	比	他	有	曾经	完毕	前	.

他打我的下场比以往任何时候都更加严重。

[wen] [ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

When	the	five	-	and	-	twenty	were	all	made	up	,	he	commanded	me	to
什么时候	这	五	-	和	-	二十	是	全部	制成	向上	,	他	命令	我	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

当二十五人全部到位后，他命令我参加。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] .

and	told	me	the	following	story	of	Little	Muck	.
和	讲述	我	这	下列的	故事	的	小的	泥浆	.

然后给我讲了小泥巴的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [huː] [ɪz] ['prɑːpərli] [kɔːld] - , [lɪvd] [hɪr] [ɪn]['naɪsiːə] , [ə; eɪ]

The	father	of	Little	Muck	,	who	is	properly	called	Mukrah	,	lived	here	in	Nicea	,	a
这	父亲	的	小的	泥浆	,	WHO	是	适当地	称为	-	,	居住地	这里	在	尼西亚	,	一个

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

小泥巴的父亲，也就是穆克拉，住在尼西亚，是一位受人尊敬的人。

[bʌt; bət] [pʊr] [mæn] .

but	poor	man	.
但	贫穷的	男人	.

但他是个可怜的人。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][rɪ'taɪərd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [dʌz] [naʊ] .

He	kept	himself	almost	as	retired	as	his	son	does	now	.
他	保留	他自己	几乎	作为	退休	作为	他的	儿子	做	现在	.

他一直过着几乎和他儿子现在一样的隐居生活。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwɔːfiʃ]

The	latter	he	could	not	endure	,	because	he	was	ashamed	of	his	dwarfish
这	后者	他	可以	不是	忍受	,	因为	他	曾是	羞愧	的	他的	矬

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他无法忍受后者，因为他为自己矮小的身材感到羞耻。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [groʊ] [ʌp][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] .

and	let	him	therefore	grow	up	in	perfect	ignorance	.
和	让	他	所以	生长	向上	在	完美的	无知	.

因此，就让他懵懂无知地长大吧。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]

When	the	Little	Muck	was	still	in	his	seventeenth	year	,	a	merry	child	,	his
什么时候	这	小的	泥浆	曾是	仍然	在	他的	第十七	年	,	一个	欢乐	孩子	,	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

小泥巴十七岁那年，还是个快乐的孩子，他的父亲

[ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , [kept] [kən'tɪnjuəli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ,

a	grave	man	,	kept	continually	reproaching	him	,	that	he	,
一个	严重	男人	,	保留	持续	责备	他	,	那	他	,

一个严肃的人，不断地责备他，说他，

[huː] [ɔːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] ['trɑːdn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

who	ought	long	before	to	have	trodden	down	the	shoes	of	infancy	,
WHO	应该	长的	前	到	有	践踏	向下	这	鞋	的	婴儿期	,

他本应早已踏过婴儿的鞋子，

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .

was	still	so	stupid	and	childish	.
曾是	仍然	所以	愚蠢的	和	幼稚	.

还是那么愚蠢幼稚。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	old	man	,	however	,	one	day	had	a	bad	fall	,	from	the	effects	of	which
这	老的	男人	,	然而	,	一	天	有	一个	坏的	落下	,	从	这	效果	的	哪个

[hiː; hi][daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

然而，有一天，这位老人不慎摔倒，伤势严重，最终不治身亡。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

and	Little	Muck	was	left	behind	,	poor	and	ignorant	.
和	小的	泥浆	曾是	左边	在后面	,	贫穷的	和	无知	.

小泥巴被留下了，又穷又无知。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] [rɪ'leɪʃnz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] ,

His	cruel	relations	,	to	whom	the	deceased	owed	more	than	he	could	pay	,
他的	残忍的	关系	,	到	谁	这	死者	欠款	更多的	比	他	可以	支付	,

他那些残忍的亲戚，死者欠他们的债远远超过了他所能偿还的数额，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

turned	the	poor	fellow	out	of	the	house	,	and	advised	him	to	go	forth	into
转向	这	贫穷的	同伴	出去	的	这	房子	,	和	建议	他	到	去	前进	进入

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他把那个可怜的家伙赶出了家门，并劝他到外面的世界闯荡。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	seek	his	fortune	.
和	寻找	他的	财富	.

并寻求他的财富。

[mʌk] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] , ['oʊnli] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dres]

Muck	answered	that	he	was	all	ready	,	only	asking	them	for	his	father's	dress
泥浆	回答	那	他	曾是	全部	准备好	,	仅有的	问	他们	为了	他的	父亲的	裙子

,

,

,

穆克回答说他已经准备好了，只求他们给他父亲的裙子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] .

which	they	willingly	granted	him	.
哪个	他们	心甘情愿	的确	他	.

他们欣然答应了他的请求。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['pɔːrtli] [mæn] ,

His	father	had	been	a	large	,	portly	man	,
他的	父亲	有	到过	一个	大的	,	肥胖的	男人	,

他的父亲身材高大，体态肥胖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənts][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] .

and	the	garments	on	that	account	did	not	fit	him	.
和	这	服装	在	那	帐户	做过	不是	合身	他	.

因此，这些衣服他穿不下。

[mʌk] , [haʊ'evər] , [suːn] [hɪt][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] ; [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf]

Muck	,	however	,	soon	hit	upon	an	expedient	;	he	cut	off
泥浆	,	然而	,	很快	打	之上	一个	权宜	;	他	切	离开

然而，穆克很快想到了一个权宜之计；他切断了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

what	was	too	long	,	and	then	put	them	on	.
什么	曾是	也	长的	,	和	然后	放	他们	在	.

太长了，然后就穿上了。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [frʌm; frəm]

He	seemed	,	however	,	to	have	forgotten	that	he	must	also	take	from
他	似乎	,	然而	,	到	有	被遗忘的	那	他	必须	还	拿	从

[ðer; ðər][wɪdθ; wɪtθ] ;

their	width	;
他们的	宽度	;

然而，他似乎忘记了，他还必须从它们的宽度中减去一部分；

[hens] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [werz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ðə; ði][hjuːdʒ]['tɜːrbən] , [ðə; ði]

hence	the	strange	dress	that	he	wears	at	the	present	day	;	the	huge	turban	,	the
因此	这	奇怪的	裙子	那	他	穿着	在	这	展示	天	;	这	巨大的	头巾	,	这

[brɔːd] ['gɜːrdl] ,

broad	girdle	,
广阔	腰带	,

因此他如今穿着奇特的服饰：巨大的头巾，宽大的腰带。

[ðə; ði] [waɪd] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] [bluː] [kloʊk] , [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

the	wide	breeches	,	the	blue	cloak	,	all	these	he	has	inherited	from	his	father
这	宽的	马裤	,	这	蓝色的	披风	,	全部	这些	他	有	遗传	从	他的	父亲

,

,

,

宽大的马裤，蓝色的斗篷，这些都是他从父亲那里继承来的。

[ænd; ənd][wɔːrn]['evər] [sɪns] .

and	worn	ever	since	.
和	磨损	曾经	自从	.

从那时起就一直穿着。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [də'mæskəs] ['dægər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] , [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

The	long	Damascus	dagger	of	his	father	,	too	,	he	attached	to	his	girdle	,
这	长的	大马士革	匕首	的	他的	父亲	,	也	,	他	随附的	到	他的	腰带	,

他还把父亲的那把长长的大马士革匕首别在了腰带上。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] , [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

and	seizing	a	little	staff	,	set	out	from	the	door	.
和	抓住	一个	小的	职员	,	放	出去	从	这	门	.

于是，他抓起一根小棍子，从门口走了出去。

['geili] [hiː; hi] ['wɔndəd] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

Gayly	he	wandered	,	the	whole	day	,	for	he	had	set	out	to	seek	his
同性恋地	他	漫步	,	这	所有的	天	,	为了	他	有	放	出去	到	寻找	他的

['fɔːrtʃən] :

fortune	:
财富	:

他兴高采烈地四处游荡了一整天，因为他出发去寻找自己的财富：

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːtʃɜːrd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

if	he	saw	upon	the	ground	a	potsherd	shining	in	the	sunlight	,
如果	他	锯	之上	这	地面	一个	陶片	灼灼	在	这	阳光	,

如果他看到地上有一块在阳光下闪闪发光的陶片，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

he	took	care	to	pick	it	up	,
他	采取	关心	到	挑选	它	向上	,

他小心翼翼地把它捡了起来。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ;

in	the	belief	that	he	could	change	it	into	a	diamond	of	the	first	water	;
在	这	信仰	那	他	可以	改变	它	进入	一个	钻石	的	这	第一的	水	;

他相信自己能把它变成一颗上等钻石；

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk]['faɪər] ,

if	he	saw	in	the	distance	the	cupola	of	a	Mosque	sparkling	like	fire	,
如果	他	锯	在	这	距离	这	穹顶	的	一个	清真寺	闪闪发光	喜欢	火	,

如果他看到远处清真寺的圆顶像火焰般闪闪发光，

[ɔːr][ðə; ði] [siː] ['glɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] , [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ʌp] ,

or	the	sea	glittering	like	a	mirror	,	he	would	hasten	up	,
或者	这	海	闪闪发光	喜欢	一个	镜子	,	他	会	趋	向上	,

或者看到波光粼粼的大海，他就会加快脚步。

['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['feri] - [lænd] .

fully	persuaded	that	he	had	arrived	at	fairy	-	land	.
完全	被说服	那	他	有	到达的	在	仙女	-	土地	.

他完全相信自己已经来到了仙境。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[ðiːz] ['fæntəmz] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
these phantoms vanished as he approached , and too soon fatigue , and his
这些 幻影 消失了 作为 他 接近 , 和 也 很快 疲劳 , 和 他的
['stʌmək] [naːd] [baɪ] ['hʌŋgər] ,
stomach gnawed by hunger ,
胃 被啃咬 经过 饥饿 ,

随着他的靠近，这些幻影消失了，很快，疲惫感袭来，饥饿感也开始啃噬他的胃。

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
convinced him that he was still in the land of mortals .
确信 他 那 他 曾是 仍然 在 这 土地 的 凡人 .

让他相信自己仍然身处凡人的世界。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] ['trævld] [tuː] [deɪz] , [ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]
In this way he travelled two days , in hunger and grief , and despaired of
在 这 方式 他 旅行 二 天 , 在 饥饿 和 悲伤 , 和 绝望的 的
['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;
finding his fortune ;
寻找 他的 财富 ;

就这样，他饥寒交迫地走了两天，对找到自己的财富感到绝望；

[ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sə'pɔːrt] , [ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ]
the produce of the field was his only support , the hard earth
这 生产 的 这 场地 曾是 他的 仅有的 支持 , 这 难的 地球

田里的收成是他唯一的依靠，坚硬的土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

他的床。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ə'pɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] .
On the morning of the third day , he espied a large city upon an eminence .
在 这 早晨 的 这 第三 天 , 他 窥视 一个 大的 城市 之上 一个 卓越 .

第三天早上，他看到一座大城市坐落在高地上。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪnəkəlz] , ['verɪgeɪtɪd] [flægz] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði]
Brightly shone the crescent upon her pinnacles , variegated flags waved over the
明亮地 闪耀 这 新月 之上 她 巅峰 , 斑 旗帜 挥手 超过 这
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

新月在她山峰上熠熠生辉，五彩缤纷的旗帜在屋顶上飘扬。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bekəniŋ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and seemed to be beckoning Little Muck to themselves .
和 似乎 到 是 招手 小的 泥浆 到 他们自己 .

似乎在召唤小泥巴到他们身边。

[ɪn] [sər'praɪz] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
In surprise he stood still , contemplating the city and the surrounding country .
在 惊喜 他 站立 仍然 , 沉思 这 城市 和 这 周围 国家 .

他惊讶地站在那里，凝视着这座城市和周围的乡村。

“ [ðer; ðər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [klaɪn] - [mʌk] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	There	at	length	will	Klein	-	Muck	find	his	fortune	,	”	said	he	to	himself	,
“	那里	在	长度	将要	克莱因	-	泥浆	寻找	他的	财富	,	”	说	他	到	他自己	,

“克莱因-穆克最终会在那里找到他的财富，”他自言自语道。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] [baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ; “ [ðer; ðər][ɔ:r] ['noʊwer] !

and	in	spite	of	his	fatigue	bounded	in	the	air	;	“	there	or	nowhere	!
和	在	尽管如此	的	他的	疲劳	有界	在	这	空气	;	“	那里	或者	无处	!

尽管疲惫不堪，他仍然在空中跳跃；“要么在那里，要么不在任何地方！

” [hi:; hi] [kə'lektɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

”	He	collected	all	his	strength	,	and	walked	towards	the	city	.
”	他	集	全部	他的	力量	,	和	步行	向	这	城市	.

他鼓起勇气，向城里走去。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [si:md] [kwaɪt] [nɪr] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ]

But	although	the	latter	seemed	quite	near	,	he	could	not	reach	it	until	mid	-	day
但	虽然	这	后者	似乎	相当	靠近	,	他	可以	不是	抵达	它	直到	中	-	天

,

,

,

虽然后者看起来离得很近，但他直到中午才到达。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪmz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

for	his	little	limbs	almost	entirely	refused	him	their	assistance	,
为了	他的	小的	四肢	几乎	完全	拒绝	他	他们的	协助	,

因为他那小小的四肢几乎完全不肯帮他做任何事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] - [tri:] .

and	he	was	obliged	to	sit	down	to	rest	in	the	shade	of	a	palm	-	tree	.
和	他	曾是	有义务	到	坐	向下	到	休息	在	这	阴影	的	一个	棕榈	-	树	.

于是他只好坐在棕榈树荫下休息。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] ; [hi:; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ['dʒɔ:ntɪli] ,

At	last	he	reached	the	gate	;	he	fixed	the	mantle	jauntily	,
在	最后的	他	达到	这	门	;	他	固定的	这	地幔	轻快地	,

他终于到达了大门；他轻快地披上了斗篷。

[wu:nd] [ðə; ði]['tɜ:rbən] [stɪl] [mɔ:r] ['teɪstɪli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ðə; ði]['gɜ:rdl] ['brɔ:dər] ,

wound	the	turban	still	more	tastily	around	his	head	,	made	the	girdle	broader	,
伤口	这	头巾	仍然	更多的	美味	大约	他的	头	,	制成	这	腰带	更广泛	,

他把头巾缠得更精致了些，把腰带也系得更宽了些。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dægər] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:l] [stɪl] [mɔ:r] [ə'bli:kli] : [ðen] ,

and	arranged	the	dagger	so	as	to	fall	still	more	obliquely	:	then	,
和	安排	这	匕首	所以	作为	到	落下	仍然	更多的	斜向	:	然后	,

并将匕首调整得更加倾斜，使其落下；然后，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['breɪvli]

wiping	the	dust	from	his	shoes	,	and	seizing	his	cane	,	he	marched	bravely
擦拭	这	灰尘	从	他的	鞋	,	和	抓住	他的	甘蔗	,	他	行军	勇敢地

[θru:] [ðə; ði] [geɪt] .

through	the	gate	.
通过	这	门	.

他擦了擦鞋上的灰尘，拿起拐杖，勇敢地穿过大门。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['wɔndəd] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [stri:ts] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd] ['eni] [dɔ:r]

He	had	already	wandered	through	a	few	streets	,	but	nowhere	did	any	door
他	有	已经	漫步	通过	一个	很少	街道	,	但	无处	做过	任何	门

['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

open	to	him	,
打开	到	他	,

他已经走过了几条街道，但没有一扇门向他敞开。

['noʊwer] [dɪd] ['eni] [wʌn] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] :
nowhere did any one exclaim , as he had anticipated :
无处 做过 任何 一 惊叹 , 作为 他 有 预期 :

正如他预料的那样，没有人发出这样的惊呼：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

“ ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [rest] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
“ Little Muck , come in and eat and drink , and rest thy little feet .
“ 小的 泥浆 , 来 在 和 吃 和 喝 , 和 休息 你的 小的 脚 .

“小泥巴，进来吃点东西喝点水，让你的小脚丫休息一下。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['wɪstfəli] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [faɪn] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
” He was looking very wistfully straight at a large fine house , when a window
” 他 曾是 寻找 非常 怅然地 直的 在 一个 大的 美好的 房子 , 什么时候 一个 窗户
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

“他正满怀惆怅地望着一栋漂亮的大房子，这时一扇窗户开了。”

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [toʊn] —
and an old woman , putting out her head , exclaimed in a singing tone —
和 一个 老的 女士 , 推杆 出去 她 头 , 惊呼 在 一个 歌唱 语气 —

一位老妇人探出头来，用唱歌般的语调喊道——

“ ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] !
“ Hither , come hither !
“ 这里 , 来 这里 !

“过来，过来！”

[ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ɪz] [hɪr] ;
The porridge is here ;
这 稀饭 是 这里 ;

粥来了；

[ðə; ði] ['teɪbl] [aɪv] [spred] ,
The table I've spread ,
这 桌子 我已经 传播 ,

我摆好了桌子，

[kʌm] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪr] .
Come taste of my cheer .
来 品尝 的 我的 欢呼 .

来尝尝我的快乐吧。

['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] !
Hither , come hither !
这里 , 来 这里 !

过来，过来！

[ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ɪz][hɑːt] ;
The porridge is hot ;
这 稀饭 是 热的 ;

粥很烫；

[jʊr; jər] ['nebəz] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Your neighbors bring with you ,
你的 邻居 带来 和 你 ,

你的邻居们带来了，

[tuː; tə][dɪp][ɪn][ðə; ði][pɑːt] !
To dip in the pot !
到 蘸 在 这 锅 !

蘸着锅里吃!

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mʌk] [sɔː] ['meni] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .
" The door opened , and Muck saw many dogs and cats walking in .
" 这 门 打开 , 和 泥浆 锯 许多 狗 和 猫 步行 在 .

“门开了，穆克看到许多猫狗走了进来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [æt; ət]
For a moment he stood in doubt whether he should accept the invitation ; at
为了 一个 片刻 他 站立 在 怀疑 无论 他 应该 接受 这 邀请 ; 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他犹豫了一会儿是否应该接受邀请；最终，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
however , he took heart and entered the mansion .
然而 , 他 采取 心 和 进入 这 大厦 .

然而，他鼓起勇气，走进了宅邸。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
Before him proceeded a couple of genteel kittens , and he resolved to
前 他 继续 一个 夫妻 的 文雅的 小猫 , 和 他 已解决 到
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [sɪns] [ðeɪ] ,
follow them , since they ,
跟随 他们 , 自从 他们 ,

在他前面走着两只温顺的小猫，他决定跟着它们，因为它们，

[pər'hæps] , [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
perhaps , knew the way to the kitchen better than himself .
也许 , 知道 这 方式 到 这 厨房 更好的 比 他自己 .

或许，他比自己更清楚去厨房的路。

[wen] [mʌk] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
When Muck had ascended the steps ,
什么时候 泥浆 有 上升 这 步骤 ,

当穆克走上台阶时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he met the same old woman who had looked forth from the window .
他 遇见 这 相同的 老的 女士 WHO 有 看起来 前进 从 这 窗户 .

他遇到了之前从窗户向外望去的那位老妇人。

[wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
With frowning air she asked what he wanted .
和 皱眉 空气 她 问 什么 他 通缉 .

她皱着眉头问他想要什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

“ [ðaʊ] [hæst][ɪn'vaɪtɪd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðaɪ] ['pɔːrɪdʒ] , ” ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ,
“ Thou hast invited every one to thy porridge , ” answered Little Muck ,
” 你 哈斯特 受邀 每一个 一 到 你的 稀饭 , ” 回答 小的 泥浆 ,

“你邀请了所有人来吃你的粥，”小泥巴回答说。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [aɪ] [keɪm] [tuː] .

“	and	as	I	was	very	hungry	,	I	came	too	.
”	和	作为	我	曾是	非常	饥饿的	,	我	来了	也	.

“因为我非常饿，所以我也来了。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] , ['seɪɪŋ] , “ [wens] [kʌm] [juː; jʊ] [ðen] , [streɪndʒ] ['feloʊ] ?

”	The	old	woman	laughed	,	saying	,	“	Whence	come	you	then	,	strange	fellow	?
”	这	老的	女士	笑了	,	说	,	“	何处	来	你	然后	,	奇怪的	同伴	?

老妇人笑着说：“那么，你这怪人是从哪里来的呢？”

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊk] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [kæts] ,

The	whole	city	knows	that	I	cook	for	no	one	but	my	dear	cats	,
这	所有的	城市	知道	那	我	厨师	为了	不	一	但	我的	亲爱的	猫	,

全城都知道我只给我的爱猫们做饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	now	and	then	,	as	you	see	,	I	invite	their	companions	from	the
和	现在	和	然后	,	作为	你	看	,	我	邀请	他们的	同伴	从	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

而且，正如你所看到的，我时不时会邀请他们的邻居们来。

” ['lɪt(ə)l] [mʌk] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

”	Little	Muck	told	her	how	hard	it	had	gone	with	him	since	his	father's
”	小的	泥浆	讲述	她	如何	难的	它	有	已消失	和	他	自从	他的	父亲的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“小泥巴告诉她，自从他父亲去世后，他的日子过得有多么艰难。”

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪn] , [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæts] .

and	entreated	her	to	let	him	dine	,	that	day	,	with	her	cats	.
和	恳求	她	到	让	他	用餐	,	那	天	,	和	她	猫	.

他恳求她让他那天和她的猫一起用餐。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][fræŋk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən]

The	old	woman	,	on	whom	the	frank	relation	of	the	little	fellow	made	quite	an
这	老的	女士	,	在	谁	这	坦率	关系	的	这	小的	同伴	制成	相当	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

老妇人对这个小家伙坦率的讲述印象深刻。

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [gest] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] [iːt]

permitted	him	to	become	her	guest	,	and	gave	him	abundance	to	eat
允许	他	到	变得	她	客人	,	和	给予	他	丰富	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

她允许他成为她的客人，并让他吃喝玩乐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

When	he	was	satisfied	and	refreshed	,	she	looked	at	him	for	some	time
什么时候	他	曾是	使满意	和	焕然一新	,	她	看起来	在	他	为了	一些	时间

, [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

,	and	then	said	:	—
,	和	然后	说	:	—

等他心满意足、精神焕发之后，她看了他一会儿，然后说道：

" ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪs] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] ,

"	Little	Muck	,	remain	with	me	in	my	service	;	you	will	have	little	to	do	,
"	小的	泥浆	,	保持	和	我	在	我的	服务	;	你	将要	有	小的	到	做	,

"小泥巴，留在我身边为我效力；你不会有什么事要做的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

and	shall	be	well	taken	care	of	.
和	将	是	出色地	已采取	关心	的	.

将会得到妥善照顾。

" [mʌk] , [hu:] [hæd; həd] ['reliʃt] [ðə; ði][kæt] - ['pɔ:rɪdʒ] , [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

"	Muck	,	who	had	relished	the	cat	-	porridge	,	agreed	,	and	thus	became	the
"	泥浆	,	WHO	有	津津有味	这	猫	-	稀饭	,	同意	,	和	因此	成为	这

['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - .

servant	of	the	Frau	Ahavzi	.
仆人	的	这	弗劳	-	.

"爱吃猫粥的穆克同意了，于是成了阿哈夫齐夫人的仆人。"

[hɪz; ɪz] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [laɪt] [bʌt; bət] ['sɪŋgjələr] : [fraʊ] - [hæd; həd] [tu:] [meɪl] , [ænd; ənd] [fɔ:r]

His	duties	were	light	but	singular	:	Frau	Ahavzi	had	two	male	,	and	four
他的	职责	是	光	但	单数	:	弗劳	-	有	二	男性	,	和	四

['fi:meɪl] [kæts] ;

female	cats	;
女性	猫	;

他的职责虽然轻松，但却很特别：阿哈夫齐夫人养了两只公猫和四只母猫；

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [hæd; həd][tu:; tə] [koʊm] [ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

every	morning	Little	Muck	had	to	comb	their	hair	,	and	anoint	them	with
每一个	早晨	小的	泥浆	有	到	梳子	他们的	头发	,	和	涂油	他们	和

['kɔ:stli] ['ɔɪntmənt] .

costly	ointment	.
昂贵	软膏	.

每天早上，小泥巴都要梳头，还要用昂贵的药膏涂抹头发。

[wen] [ðə; ði] [fraʊ] [went]

When	the	Frau	went
什么时候	这	弗劳	去

当弗劳离开时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[aʊt] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [wen] [ðeɪ] [eɪt] ,

out	,	he	had	to	give	them	all	his	attention	;	when	they	ate	,
出去	,	他	有	到	给	他们	全部	他的	注意力	;	什么时候	他们	吃	,

外出时，他必须全神贯注地陪伴他们；当他们吃饭时，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðer; ðər] [boʊlz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ]

he	placed	their	bowls	before	them	;	and	,	at	night	,	he	had	to	lay
他	放置	他们的	碗	前	他们	;	和	,	在	夜晚	,	他	有	到	躺

[ðem; ðəm][ɑ:n] ['sɪlkən] ['kuʃənz] ,

them	on	silken	cushions	,
他们	在	丝	靠垫	,

他把他们的碗放在他们面前；到了晚上，他还得把他们放在丝绸垫子上。

[ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['velvɪt] ['kʌvɝɪŋz] .

and	wrap	them	up	in	velvet	coverings	.
和	裹	他们	向上	在	天鹅绒	覆盖物	.

然后用天鹅绒把它们包起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	were	,	moreover	,	a	few	little	dogs	in	the	house	,	on	which	he	was
那里	是	,	而且	,	一个	很少	小的	狗	在	这	房子	,	在	哪个	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] ;

obliged	to	wait	;
有义务	到	等待	;

此外，屋里还有几条小狗，他不得不等着它们；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['serəmənɪz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

but	there	were	not	so	many	ceremonies	gone	through	with	these	as	with
但	那里	是	不是	所以	许多	仪式	已消失	通过	和	这些	作为	和

[ðə; ði][kæts] ,

the	cats	,
这	猫	,

但是，与猫相比，人们为这些动物举行的仪式并没有那么多。

[huːm] [fraʊ] - ['triːtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

whom	Frau	Ahavzi	treated	as	her	own	children	.
谁	弗劳	-	治疗	作为	她	自己的	孩子们	.

弗劳·阿哈夫齐把他们视如己出。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [mʌk] [led][æz; əz][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

As	for	the	rest	,	Muck	led	as	retired	a	life	as	in	his	father's	house	,
作为	为了	这	休息	,	泥浆	引领	作为	退休	一个	生活	作为	在	他的	父亲的	房子	,

至于其他人，穆克则像在他父亲家一样过着隐居生活。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['evri] [deɪ] ['oʊnli][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] .

for	with	the	exception	of	the	Frau	,	he	saw	every	day	only	dogs	and	cats	.
为了	和	这	例外	的	这	弗劳	,	他	锯	每一个	天	仅有的	狗	和	猫	.

除了那位夫人之外，他每天看到的只有狗和猫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

For	a	long	time	it	went	very	well	with	Little	Muck	;	he	had	enough	to
为了	一个	长的	时间	它	去	非常	出色地	和	小的	泥浆	;	他	有	足够的	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

很长一段时间里，小泥巴过得很好；他吃得饱。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

and	but	little	to	do	;	and	the	old	woman	seemed	to	be	perfectly
和	但	小的	到	做	;	和	这	老的	女士	似乎	到	是	完美

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

satisfied	with	him	.
使满意	和	他	.

而且也没什么事可做；老妇人似乎对他非常满意。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][kæts][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] ['bædli] ; [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

But	,	by	-	and	-	by	,	the	cats	began	to	behave	very	badly	;	the	moment	the
但	,	经过	-	和	-	经过	,	这	猫	开始	到	表现	非常	糟糕	;	这	片刻	这

[fraʊ] [went] [aʊt] ,

Frau	went	out	,
弗劳	去	出去	,

但是，渐渐地，猫咪们开始变得非常淘气；每当太太出门后，

[ðeɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ɪf] [pə'zest] , [θruː] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

they	ran	around	the	rooms	as	if	possessed	,	threw	down	every	thing	in	confusion	,
他们	跑	大约	这	房间	作为	如果	拥有	,	扔	向下	每一个	事物	在	困惑	,

他们像着了魔一样在房间里乱窜，混乱地扔掉了所有东西。

[ænd; ənd] [broʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [faɪn] ['krɑːkəri] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

and	broke	considerable	fine	crockery	,	which	stood	in	their	way	.
和	打破	大量	美好的	陶器	,	哪个	站立	在	他们的	方式	.

他们还打碎了许多挡路的精美瓷器。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə]

When	,	however	,	they	heard	their	mistress	coming	up	the	steps	,	they	would	creep	to
什么时候	,	然而	,	他们	听到	他们的	情妇	未来	向上	这	步骤	,	他们	会	潜行者	到

[ðer; ðər] ['kuʃənz] ,

their	cushions	,
他们的	靠垫	,

然而，当他们听到女主人上楼的脚步声时，他们就会蹑手蹑脚地爬到自己的垫子上。

[ænd; ənd][wæg][ðer; ðər] [teɪlz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	wag	their	tails	,	when	they	saw	her	,	as	if	nothing	had	happened	.
和	摇摆	他们的	尾巴	,	什么时候	他们	锯	她	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

它们看到她时，会摇尾巴，好像什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [fraʊ] - ['ɔːlweɪz]

The	Frau	Ahavzi	always
这	弗劳	-	总是

阿哈夫齐夫人总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][soʊ] [dɪs'ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl]

fell	in	a	passion	when	she	saw	her	rooms	so	disordered	,	and	attributed	all
跌倒	在	一个	热情	什么时候	她	锯	她	房间	所以	混乱	,	和	归因于	全部

[tuː; tə] [mʌk] ;

to	Muck	;
到	泥浆	;

看到自己的房间如此凌乱，她勃然大怒，并将这一切都归咎于穆克；

[ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][kæts] [huː] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'mjʊr] ,

assert	his	innocence	as	he	might	,	she	believed	her	cats	who	looked	so	demure	,
断言	他的	无辜	作为	他	可能	,	她	相信	她	猫	WHO	看起来	所以	端庄	,

无论他如何辩解自己的清白，她都相信她那些看起来如此温顺的猫。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

in	preference	to	her	servant	.
在	偏爱	到	她	仆人	.

她宁愿选择自己的仆人。

['lɪt(ə)l] [mʌk] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

Little	Muck	was	very	sorry	that	here	also	he	had	been	disappointed	in	finding
小的	泥浆	曾是	非常	对不起	那	这里	还	他	有	到过	失望的	在	寻找

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

his	fortune	,
他的	财富	,

小泥巴很遗憾，他在这里也没能找到他的财富。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - .

and	determined	in	his	own	mind	to	leave	the	service	of	the	Frau	Ahavzi	.
和	决定	在	他的	自己的	头脑	到	离开	这	服务	的	这	弗劳	-	.

他下定决心要离开阿哈夫齐夫人的侍奉。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['bædli] [wʌn][laɪvz; lɪvz]

As	,	however	,	on	his	first	journey	,	he	had	learned	how	badly	one	lives
作为	,	然而	,	在	他的	第一的	旅行	,	他	有	学习	如何	糟糕	一	生活

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

without	money	,
没有	钱	,

然而，在他第一次旅行中，他已经体会到没有钱的生活有多么艰难。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

he	resolved	to	procure	,	in	some	way	,
他	已解决	到	采购	,	在	一些	方式	,

他决心想办法获得

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðiː]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [wʌns] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

for	himself	the	wages	which	his	mistress	had	once	promised	him	,	but
为了	他自己	这	工资	哪个	他的	情妇	有	一次	承诺	他	,	但

[hæd; həd] ['nevər] [peɪd] .

had	never	paid	.
有	绝不	有薪酬的	.

他为自己挣取了女主人曾经答应给他但从未支付过的工资。

[ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fraʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] ,

In	the	house	of	the	Frau	Ahavzi	was	a	room	,	which	was	always	closed	,
在	这	房子	的	这	弗劳	-	曾是	一个	房间	,	哪个	曾是	总是	关闭	,

阿哈夫齐夫人的家中有一间房间，总是紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

and	the	inside	of	which	he	had	never	seen	.
和	这	里面	的	哪个	他	有	绝不	已见	.

而他从未见过它的内部。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [fraʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌðer'ɪn] ,

Nevertheless	,	he	had	often	heard	the	Frau	making	a	noise	therein	,
尽管如此	,	他	有	经常	听到	这	弗劳	制作	一个	噪音	其中	,

然而，他经常听到夫人在里面发出声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

and	he	would	have	willingly	risked	his	life	to	know	what	was	there
和	他	会	有	心甘情愿	冒险	他的	生活	到	知道	什么	曾是	那里

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

他甘愿冒生命危险去探寻那里隐藏着什么。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]

Reflecting	upon	his	travelling	-	money	,	it	occurred	to	him	that	there	his
反思	之上	他的	旅行	-	钱	,	它	发生	到	他	那	那里	他的

['mɪstrəs] [maɪt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

mistress	might	conceal	her	treasures	.
情妇	可能	隐藏	她	宝藏	.

他回想起自己的旅费，突然想到他的情妇可能把她的财物藏在那里。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]

But	the	door	was	always	tightly	closed	,	and	therefore	he	could	not	get
但	这	门	曾是	总是	紧紧	关闭	,	和	所以	他	可以	不是	得到

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

但门总是紧紧关着，因此他无法接近他们。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [fraʊ] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz] [huː]

One	morning	,	after	the	Frau	Ahavzi	had	gone	out	,	one	of	the	little	dogs	who
一	早晨	,	后	这	弗劳	-	有	已消失	出去	,	一	的	这	小的	狗	WHO

[wʌz; wəz] ['triːtɪd]

was	treated
曾是	治疗

一天早晨，阿哈夫齐夫人外出后，其中一只曾接受过治疗的小狗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stepmʌðər] - [laɪk] ['mænər] ,

by	her	in	a	very	stepmother	-	like	manner	,
经过	她	在	一个	非常	后妈	-	喜欢	方式	,

她用一种非常像继母的方式对待我，

[bʌt; bət] [huːz] ['feɪvər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [geɪnd] [baɪ] ['veriəs] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

but	whose	favor	he	had	in	a	great	degree	gained	by	various	acts	of	kindness
但	谁	偏爱	他	有	在	一个	伟大的	程度	获得	经过	各种各样的	行为	的	仁慈

,

,

,

但他通过各种善举赢得了对方的极大好感。

[pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [mʌk] [tuː; tə]

pulled	him	by	his	wide	pantaloons	,	and	acted	as	if	he	wanted	Muck	to
拉	他	经过	他的	宽的	灯笼裤	,	和	行动	作为	如果	他	通缉	泥浆	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

他拽着他的宽大灯笼裤，装作要让穆克跟着他走的样子。

[mʌk] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['glædli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪd][soʊ] ,

Muck	,	who	always	gladly	played	with	him	,	did	so	,
泥浆	,	WHO	总是	乐意	玩	和	他	,	做过	所以	,

一直乐于和他一起玩耍的穆克也照做了。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt]

and	perceived	that	the	dog	was	leading	him	to	the	sleeping	apartment
和	感知	那	这	狗	曾是	领导	他	到	这	睡眠	公寓

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

of	his	mistress	;
的	他的	情妇	;

他意识到那条狗正把他引向他女主人的卧室；

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

he	stopped	before	a	door	,	which	the	little	fellow	had	never	before	observed	,
他	停止	前	一个	门	,	哪个	这	小的	同伴	有	绝不	前	观察到	,

他停在一扇门前，这扇门是这个小家伙以前从未见过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] ['oʊpən] .

and	which	was	now	wide	open	.
和	哪个	曾是	现在	宽的	打开	.

而现在，一切都敞开了。

[ðə; ði][dɔːg] ['entərd] , [ænd; ənd] [mʌk] , ['fɑːloʊɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

The	dog	entered	,	and	Muck	,	following	,	was	overjoyed	at	finding	himself	in
这	狗	进入	,	和	泥浆	,	下列的	,	曾是	欣喜若狂	在	寻找	他自己	在

[ðə; ði] ['veri] ['tʃeɪmbər] ,

the	very	chamber	,
这	非常	房间	,

狗走了进去，穆克跟了进去，欣喜若狂地发现自己竟然身处这间屋子里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	had	so	long	been	the	object	of	his	curiosity	.
哪个	有	所以	长的	到过	这	目的	的	他的	好奇心	.

这曾是他长久以来一直好奇的对象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] : [oʊld] ['gɑːrmənts] ['oʊnli] ,

He	looked	all	around	for	money	,	but	could	find	none	:	old	garments	only	,
他	看起来	全部	大约	为了	钱	,	但	可以	寻找	没有任何	:	老的	服装	仅有的	,

他四处寻找钱，却一无所获，只找到一些旧衣服。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] - ['fæʃnd] [veisis] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd] .

and	strangely	-	fashioned	vases	were	scattered	around	.
和	奇怪的	-	造型	花瓶	是	疏散	大约	.

周围散落着一些造型奇特的花瓶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

One	of	the	latter	,	in	particular	,	attracted	his	attention	;	it	was	of	crystal	,
一	的	这	后者	,	在	特别的	,	吸引	他的	注意力	;	它	曾是	的	水晶	,

其中一件尤其吸引了他的注意；它是水晶制品。

[ænd; ənd] [faɪn] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ˌðer'ɑːn] .

and	fine	figures	were	cut	thereon	.
和	美好的	数据	是	切	其上	.

上面还雕刻着精美的图案。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ['hɔːrər] !

He	lifted	it	up	and	turned	it	on	all	sides	;	but	,	oh	horror	!
他	抬起	它	向上	和	转向	它	在	全部	侧面	;	但	,	哦	恐怖	!

他把它举起来，翻来覆去地看了看；但是，哦，天哪！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'kjʊrli]

he	had	not	observed	that	it	had	a	lid	,	which	was	but	insecurely
他	有	不是	观察到	那	它	有	一个	盖	,	哪个	曾是	但	缺乏安全感

['fɑːsənd] [ɑːn] :

fastened	on	:
系紧	在	:

他没有注意到它有个盖子，只是盖子没扣牢：

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

it	fell	to	the	floor	,	and	broke	into	a	thousand	pieces	.
它	跌倒	到	这	地面	,	和	打破	进入	一个	千	件	.

它掉到地上，摔成了碎片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ['moʊʃnləs] [θruː] ['terər] ; [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt]

For	a	long	time	stood	Little	Muck	motionless	through	terror	;	now	was	his	fate
为了	一个	长的	时间	站立	小的	泥浆	静止不动	通过	恐怖	;	现在	曾是	他的	命运

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

小泥巴吓得一动不动地站了很久；现在，他的命运已经决定了。

[naʊ] [mʌst; məst][hiː; hi][flaɪ] , [ɔːr][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

now	must	he	fly	,	or	be	killed	by	the	old	woman	.
现在	必须	他	飞	,	或者	是	被杀	经过	这	老的	女士	.

他现在必须逃走，否则就会被老妇人杀死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hɪz; ɪz]	[dɪˈpɑːrtʃər]	[wʌz; wəz]	[ɪˈmiːdiətli]	[rɪˈzɑːlvd]	[ɑːn] ;	[hiː; hi]	[ˈoʊnli]	[lʊkt]	[əˈraʊnd]	,
His	**departure**	**was**	**immediately**	**resolved**	**on**	**;**	**he**	**only**	**looked**	**around**	**,**
他的	离开	曾是	立即地	已解决	在	;	他	仅有的	看起来	大约	,

他立即决定离开；他只是环顾四周，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第6/8页

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - [əˈpɑːn]

to	see	if	he	could	not	use	some	of	the	goods	of	the	Frau	Ahavzi	upon
到	看	如果	他	可以	不是	使用	一些	的	这	商品	的	这	弗劳	-	之上

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

his	journey	.
他的	旅行	.

看看他能否在旅途中使用阿哈夫齐夫人的一些物品。

[ˌðerəˈpɑːn] , [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['slɪpərz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː]

Thereupon	,	a	formidable	pair	of	huge	slippers	met	his	eye	;	they	were	not	,	it
于是	,	一个	强大	一对	的	巨大的	拖鞋	遇见	他的	眼睛	;	他们	是	不是	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

这时，一双造型奇特的巨型拖鞋映入他的眼帘；的确，它们并非.....

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][noʊ][lɔːŋgər] ; [mɔːr'oʊvər][ðer; ðər][saɪz][wʌz; wəz]

beautiful	,	but	his	own	could	hold	out	no	longer	;	moreover	their	size	was
美丽的	,	但	他的	自己的	可以	抓住	出去	不	更长	;	而且	他们的	尺寸	曾是

[æn; ən] [ɪn'duːsmənt] ,

an	inducement	,
一个	诱导	,

很美，但他自己的也坚持不下去了；而且，她们的体型也是一个诱因。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [siː] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,

for	when	he	had	these	upon	his	feet	,	people	would	see	,	he	hoped	,
为了	什么时候	他	有	这些	之上	他的	脚	,	人们	会	看	,	他	希望	,

他希望，当他穿上这双鞋时，人们就会看到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

that	he	had	cast	off	the	shoes	of	childhood	.
那	他	有	投掷	离开	这	鞋	的	童年	.

他已经脱下了童年的鞋子。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	quickly	took	off	his	own	slippers	,	and	put	on	the	others	.
他	迅速地	采取	离开	他的	自己的	拖鞋	,	和	放	在	这	其他的	.

他迅速脱下自己的拖鞋，换上别人的拖鞋。

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['laɪənz] [hed] [kʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

A	walking	-	stick	,	also	,	with	a	fine	lion's	head	cut	upon	the	handle	,
一个	步行	-	戳	,	还	,	和	一个	美好的	狮子的	头	切	之上	这	处理	,

此外，还有一根手杖，杖柄上雕刻着精美的狮头。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [tuː] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [soʊ][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	be	standing	too	idly	in	the	corner	;	so	he	seized	it	,
似乎	到	是	常设	也	闲散地	在	这	角落	;	所以	他	查获	它	,

他似乎在角落里无所事事地站着；于是他一把抓住了它。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

and	hurried	from	the	apartment	.
和	慌忙	从	这	公寓	.

然后匆匆离开了公寓。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['tɜːrbən] ,

He	hastened	to	his	own	room	,	put	on	his	cloak	,	arranged	his	paternal	turban	,
他	加快	到	他的	自己的	房间	,	放	在	他的	披风	,	安排	他的	父系	头巾	,

他匆匆回到自己的房间，披上斗篷，整理好父亲的头巾。

[pleɪst] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri]

placed	the	dagger	in	his	girdle	,	and	ran	as	fast	as	his	feet	would	carry
放置	这	匕首	在	他的	腰带	,	和	跑	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把匕首插在腰带里，然后拼命地跑了起来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

out	of	the	house	,	and	out	of	the	city	.
出去	的	这	房子	,	和	出去	的	这	城市	.

离开家，离开这座城市。

[fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstrəs] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] , [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm]

Fear	of	his	old	mistress	drove	him	farther	and	still	farther	,	until	,	from
害怕	的	他的	老的	情妇	驾驶	他	更远	和	仍然	更远	,	直到	,	从

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

对旧情妇的恐惧驱使他越走越远，直到精疲力竭，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rʌn] ['eni] [mɔːr] .

he	could	scarcely	run	any	more	.
他	可以	几乎	跑步	任何	更多的	.

他几乎再也跑不动了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [neɪ] ,

He	had	never	gone	so	quickly	in	his	life	;	nay	,
他	有	绝不	已消失	所以	迅速地	在	他的	生活	;	不	,

他一生中从未走得这么快；不，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] ['rʌnɪŋ] ,

it	appeared	to	him	as	if	he	could	not	cease	running	,
它	出现	到	他	作为	如果	他	可以	不是	停止	跑步	,

他觉得自己好像停不下来。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [siːmd] [prə'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

for	an	invisible	power	seemed	propelling	him	on	.
为了	一个	无形的	力量	似乎	推进	他	在	.

似乎有一股无形的力量在推动他前进。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpərz] , [fɔːr; fər]

At	last	he	observed	that	this	must	be	connected	with	the	slippers	,	for
在	最后的	他	观察到	那	这	必须	是	连接	和	这	拖鞋	,	为了

最后他意识到这一定与拖鞋有关，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] [ʃuːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	would	continually	shoot	forward	and	bear	him	along	with	them	.
他们	会	持续	射击	向前	和	熊	他	沿着	和	他们	.

他们会不断向前冲锋，带着他一起前进。

[hiː; hi] [enˈdevəd] [ɪn] [ˈveriəs] [weɪz] , [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] ; [æt; ət][læst]

He	endeavored	in	various	ways	,	to	stand	still	,	but	could	not	succeed	;	at	last
他	努力	在	各种各样的	方式	,	到	站立	仍然	,	但	可以	不是	成功	;	在	最后的

,

,

,

他尝试了各种方法，试图保持静止，但都失败了；最终，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dɪˈstres] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	the	greatest	distress	,	he	cried	out	to	himself	,	as	a	man	calls	to	his
在	这	最	痛苦	,	他	哭	出去	到	他自己	,	作为	一个	男人	呼叫	到	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

极度痛苦之下，他像人呼唤马匹一样，对自己呼喊起来。

“ [woʊ] — [woʊ] !

“	Wo	—	wo	!
“	沃	—	wo	!

“呜——呜！

” [ðen] [ðə; ði] [ˈslɪpərz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [mʌk] [fel] [ɪgˈzɔːstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

”	Then	the	slippers	stopped	,	and	Muck	fell	exhausted	upon	the	earth	.
”	然后	这	拖鞋	停止	,	和	泥浆	跌倒	筋疲力尽的	之上	这	地球	.

“然后拖鞋停了下来，穆克筋疲力尽地倒在了地上。”

[ðə; ði] [ˈslɪpərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	slippers	were	a	source	of	great	joy	to	him	.
这	拖鞋	是	一个	来源	的	伟大的	喜悦	到	他	.

这双拖鞋给他带来了极大的快乐。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

Thus	had	he	,	by	his	services	,
因此	有	他	,	经过	他的	服务	,

因此，他凭借自己的服务，

[geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

gained	something	that	would	help	him	on	his	way	through	the	world	to	seek	his
获得	某物	那	会	帮助	他	在	他的	方式	通过	这	世界	到	寻找	他的

[ˈfɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

他获得了一些可以帮助他一路闯荡世界、寻找财富的东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [θruː] [fəˈtiːg] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l]

In	spite	of	his	joy	,	he	fell	asleep	through	fatigue	;	for	the	body	of	Little
在	尽管如此	的	他的	喜悦	,	他	跌倒	睡着了	通过	疲劳	;	为了	这	身体	的	小的

[mʌk] ,

Muck	,
泥浆	,

尽管他很高兴，但还是因为疲惫而睡着了；因为小泥巴的尸体，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæri] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [hed] , [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [lɔːŋ] .

which	had	to	carry	so	heavy	a	head	,	could	not	hold	out	long	.
哪个	有	到	携带	所以	重的	一个	头	,	可以	不是	抓住	出去	长的	.

它背负着如此沉重的头部，无法长时间坚持下去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	his	dream	the	little	dog	appeared	to	him	,
在	他的	梦	这	小的	狗	出现	到	他	,

在他的梦中，那只小狗出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - ,

which had assisted him to the slippers in the house of the Frau Ahavzi ,

哪个 有 协助 他 到 这 拖鞋 在 这 房子 的 这 弗劳 - ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [spoʊk] : —

and thus spoke : —

和 因此 辐 : —

他曾帮他找到阿哈夫齐夫人家里的拖鞋，然后说道：

" [dɪr] [mʌk] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [stɪl] ['raɪtlɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] : [noʊ] [ðæt]

" Dear Muck , thou dost not still rightly understand the use of the slippers : know that

" 亲爱的 泥浆 , 你 朋友 不是 仍然 没错 理解 这 使用 的 这 拖鞋 : 知道 那

[ɪf] ,

if ,

如果 ,

“亲爱的泥巴，你仍然没有正确理解拖鞋的用途：要知道，如果，

[ɪn][ðem; ðəm] , [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪ'self] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːl] , [ðaʊ] [kænst][flai]

in them , thou turnest thyself three times around upon the heel , thou canst fly

在 他们 , 你 转弯处 你自己 三 时代 大约 之上 这 脚跟 , 你 罐 飞

[wer'evər] [ðaʊ] [wɪlt] ;

wherever thou wilt ;

无论 你 枯萎 ;

在其中，你以脚跟为支点转身三次，你便可以飞向任何你想去的地方；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] ['treʒərz] , [fɔːr; fər] , [wer'evər] [goʊld][ɪz] ['berid] ,

and with the staff thou canst find treasures , for , wherever gold is buried ,

和 和 这 职员 你 罐 寻找 宝藏 , 为了 , 无论 金子 是 埋葬 ,

凭借这根法杖，你可以找到宝藏，因为，凡是埋藏黄金的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [wer] ['sɪlvər] , [twaɪs] .

it will beat three times upon the earth ; where silver , twice .

它 将要 打 三 时代 之上 这 地球 ; 在哪里 银 , 两次 .

它在地上要击打三次；在银子那里要击打两次。

" [ðʌs] [driːmd] ['lɪt(ə)l] [mʌk] .

" Thus dreamed Little Muck .

" 因此 梦见 小的 泥浆 .

“小泥巴就这样做了个梦。”

[wen] [hiː; hi]

When he

什么时候 他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

[ə'woʊk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

awoke , he reflected on the singular vision , and resolved to make the

醒来 , 他 反映 在 这 单数 想象 , 和 已解决 到 制作 这

[ɪk'sperɪmənt] [ɪ'miːdiətli] .

experiment immediately .

实验 立即地 .

醒来后，他仔细思考了那个独特的景象，并决定立即进行实验。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['slɪpərz] , ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

He	put	on	the	slippers	,	lifted	one	foot	,	and	began	to	turn	around	upon	his
他	放	在	这	拖鞋	,	抬起	一	脚	,	和	开始	到	转动	大约	之上	他的

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

他穿上拖鞋，抬起一只脚，开始用脚后跟转身。

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [waɪd]

But	whoever	has	attempted	to	perform	this	manœuvre	in	an	enormously	wide
但	谁	有	尝试过	到	履行	这	演习	在	一个	非常	宽的

['slɪpər] ,

slipper	,
拖鞋	,

但是，凡是尝试穿着极其宽大的拖鞋进行这种动作的人，

[wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] ,

will	not	wonder	that	the	Little	Muck	could	not	succeed	,
将要	不是	想知道	那	这	小的	泥浆	可以	不是	成功	,

小泥巴失败了，这并不令人意外。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd]

particularly	when	he	remembers	that	his	heavy	head	kept	falling	on	this	side	and
特别	什么时候	他	记得	那	他的	重的	头	保留	坠落	在	这	边	和

[ɑːn] [ðæt] .

on	that	.
在	那	.

尤其是当他想起自己沉重的脑袋不停地左右摇晃时。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fel] ['sevrəl] [taɪmz] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; [ˌnevərðə'les] ,

The	poor	little	fellow	fell	several	times	violently	upon	his	nose	;	nevertheless	,
这	贫穷的	小的	同伴	跌倒	一些	时代	暴力	之上	他的	鼻子	;	尽管如此	,

这个可怜的小家伙好几次重重地摔在地上，鼻子都着地了；然而，

[ðæt] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

that	did	not	deter	him	from	making	the	trial	again	,	and	at	last	he
那	做过	不是	阻止	他	从	制作	这	审判	再次	,	和	在	最后的	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

但这并没有阻止他再次尝试，最终他成功了。

[laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ]

Like	a	wheel	he	went	around	upon	his	heel	,	wishing	himself	in	the	nearest	large
喜欢	一个	车轮	他	去	大约	之上	他的	脚跟	,	祝	他自己	在	这	最近的	大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

他像车轮一样转来转去，一心想着自己应该在最近的大城市里。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['slɪpərz] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

and	—	the	slippers	mounted	into	the	air	,	ran	with	the	speed	of	the	wind
和	—	这	拖鞋	安装	进入	这	空气	,	跑	和	这	速度	的	这	风

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

through	the	clouds	,
通过	这	云	,

于是——拖鞋升入空中，以风的速度穿过云层，飞驰而去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]

and	before	Little	Muck	knew	what	to	make	of	it	,	he	found	himself	in	a
和	前	小的	泥浆	知道	什么	到	制作	的	它	,	他	成立	他自己	在	一个

[lɑːrdʒ] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

large	market	-	place	,
大的	市场	-	地方	,

小泥巴还没反应过来，就发现自己置身于一个大型集市之中。

[wer] [ˈmeni] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [iˈrektid] , [ænd; ənd] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [men] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]

where	many	stalls	were	erected	,	and	innumerable	men	were	busily	running	to
在哪里	许多	摊位	是	竖立	,	和	无数	男人	是	忙碌地	跑步	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

那里搭起了许多摊位，无数男子忙碌地来回奔走。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː]

He	moved	among	the	people	,	but	considered	it	more	prudent	to	retire	into
他	已搬	之中	这	人们	,	但	经过考虑的	它	更多的	谨慎	到	退休	进入

[ə; eɪ] [les] [ˈfriːkwəntid] [striːt] ,

a	less	frequented	street	,
一个	较少的	经常光顾	街道	,

他穿梭于人群之中，但认为退休到一条人烟稀少的街道更为稳妥。

[fɔːr; fər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpərz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈræpɪdli] ,

for	near	the	market	one	of	the	slippers	bore	him	along	so	rapidly	,
为了	靠近	这	市场	一	的	这	拖鞋	钻孔	他	沿着	所以	快速	,

因为快到集市时，他的一只拖鞋带着他飞快地走着。

[ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fel] [daʊn] , [ɔːr] [els] [ræn]

that	he	almost	fell	down	,	or	else	ran
那	他	几乎	跌倒	向下	,	或者	别的	跑

他差点摔倒，或者跑了出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[əˈgenst] [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈdægər] ,

against	one	and	another	with	his	projecting	dagger	,
反对	一	和	其他	和	他的	投影	匕首	,

他用伸出的匕首互相攻击，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðer; ðər] [bloʊz] .

so	that	it	was	with	difficulty	he	avoided	their	blows	.
所以	那	它	曾是	和	困难	他	避免	他们的	打击	.

因此，他费了好大劲才躲过他们的攻击。

[ˈlɪt(ə)l] [mʌk] [naʊ] [ˈsɪriəsli] [rɪˈflektɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [əˈbaʊt] ,

Little	Muck	now	seriously	reflected	what	he	should	set	about	,
小的	泥浆	现在	严重地	反映	什么	他	应该	放	关于	,

小泥巴现在认真地思考着他应该着手做什么，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

in	order	to	earn	a	piece	of	money	.
在	命令	到	赚	一个	片	的	钱	.

为了挣点钱。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [kənˈsiːld] [ˈtreʒərz] ,

He	had	,	it	is	true	,	a	staff	which	would	show	him	concealed	treasures	,
他	有	,	它	是	真的	,	一个	职员	哪个	会	展示	他	暗	宝藏	,

的确，他有一根能让他看到隐藏宝藏的法杖。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [goʊld][ɔːr]['sɪlvər][wʌz; wəz] ['berid] .

but	how	could	he	find	a	place	where	gold	or	silver	was	buried	.
但	如何	可以	他	寻找	一个	地方	在哪里	金子	或者	银	曾是	埋葬	.

但他怎么能找到埋藏金银的地方呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

He	could	,	indeed	,	in	this	emergency	,	have	exhibited	himself	for	money	,
他	可以	,	的确	,	在	这	紧急情况	,	有	展出	他自己	为了	钱	,

在这种紧急情况下，他确实有可能通过出卖肉体来赚钱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] .

but	for	this	he	was	too	proud	.
但	为了	这	他	曾是	也	自豪的	.

但他太骄傲了，做不到这一点。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

At	last	the	quickness	of	his	gait	occurred	to	him	.
在	最后的	这	速度	的	他的	步态	发生	到	他	.

他终于意识到自己走路太快了。

[pər'hæps] , [θɔːt] [hiː; hi] , [maɪ] ['slɪpərz] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] [sə'pɔːrt] ,

Perhaps	,	thought	he	,	my	slippers	can	procure	me	support	,
也许	,	想法	他	,	我的	拖鞋	能	采购	我	支持	,

他心想，或许我的拖鞋能给我带来些许慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['haɪər] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kəriər] .

and	he	determined	to	hire	himself	out	as	a	courier	.
和	他	决定	到	聘请	他自己	出去	作为	一个	导游	.

于是他决定去当一名信使。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ri'wɔːdid] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [wel] ,

He	ventured	to	hope	that	the	king	of	the	city	rewarded	such	service	well	,
他	冒险	到	希望	那	这	国王	的	这	城市	奖励	这样的	服务	出色地	,

他大胆地希望，这座城市的国王会给予他丰厚的奖赏。

[soʊ][hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] .

so	he	inquired	for	the	palace	.
所以	他	询问	为了	这	宫殿	.

于是他打听宫殿的情况。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːrd] , [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt]

Before	the	door	of	the	palace	stood	a	guard	,	who	asked	him	what	he	sought
前	这	门	的	这	宫殿	站立	一个	警卫	,	WHO	问	他	什么	他	寻求

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

宫殿门口站着一名卫兵，他问他来这里是为了什么。

[ɑːn] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

On	answering	that	he	was	in	search	of	service	,
在	回答	那	他	曾是	在	搜索	的	服务	,

他回答说他正在寻找工作。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

they	led	him	to	the	overseer	of	the	slaves	.
他们	引领	他	到	这	监工	的	这	奴隶	.

他们把他带到奴隶监工面前。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Before	this	one	he	laid	his	request	,
前	这	一	他	铺设	他的	要求	,

在此之前，他已提出过请求。

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʊəri:əz] .

and	entreated	that	he	might	be	admitted	among	the	royal	couriers	.
和	恳求	那	他	可能	是	承认	之中	这	皇家	快递员	.

他恳求允许他加入皇家信使队伍。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] : “

The	overseer	measured	him	with	his	eyes	from	head	to	foot	,	and	said	:	“
这	监工	测量	他	和	他的	眼睛	从	头	到	脚	,	和	说	:	“

[haʊ] !

How	!
如何	!

监工用目光从头到脚量了量他的身高，然后说：“怎么样！

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['skersli] [ə; eɪ][spæn] [lɔ:ŋ] , [wɪʃ] [ðaʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

with	thy	little	feet	,	which	are	scarcely	a	span	long	,	wishest	thou	to	become	a
和	你的	小的	脚	,	哪个	是	几乎	一个	跨度	长的	,	愿望	你	到	变得	一个

['rɔɪəl]

royal
皇家

你那双小脚，足不足一拃长，却渴望成为一位王室成员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['mesɪndʒər] ?

messenger	?
信使	?

信使?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] !

Away	with	thee	!
离开	和	你	!

滚开！

[aɪ] ['kænɑ:t] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fu:l] .

I	cannot	play	with	every	fool	.
我	不能	玩	和	每一个	傻子	.

我不能跟每个傻瓜都玩。

” ['lɪt(ə)l] [mʌk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

”	Little	Muck	assured	him	,	however	,	that	his	proposal	was	made	in	perfect
”	小的	泥浆	保证	他	,	然而	,	那	他的	提议	曾是	制成	在	完美的

['sɪriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

“然而，小泥巴向他保证，他的提议是完全认真的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftəst] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

and	that	he	would	let	it	come	to	a	trial	with	the	swiftest	,	upon	a
和	那	他	会	让	它	来	到	一个	审判	和	这	最快	,	之上	一个

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

他还表示，他会以打赌的方式，让速度最快的人来审判此案。

[ðə; ði] ['mætər] [si:md] ['veri] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

The	matter	seemed	very	ludicrous	to	the	overseer	.
这	事情	似乎	非常	荒谬	到	这	监工	.

监工觉得这件事非常荒谬。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	commanded	him	to	hold	himself	in	readiness	for	a	race	in	the	afternoon	,
他	命令	他	到	抓住	他自己	在	准备就绪	为了	一个	种族	在	这	下午	,

他命令他做好准备，下午参加比赛。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]

and	leading	him	into	the	kitchen	,	saw	that	he	was	furnished	with	proper
和	领导	他	进入	这	厨房	,	锯	那	他	曾是	提供	和	恰当的

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

meat	and	drink	.
肉	和	喝	.

于是领他进了厨房，发现他已经吃上了合适的肉和喝上了水。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [rɪ'per] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	himself	,	however	,	repaired	unto	the	king	,	and	told	him	of	the	little
他	他自己	,	然而	,	已修复	到	这	国王	,	和	讲述	他	的	这	小的

[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

man	and	his	proposal	.
男人	和	他的	提议	.

然而，他自己却去见了国王，把那个矮个子男人和他的提议告诉了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [lɔːrd] ,

The	king	was	a	merry	lord	,
这	国王	曾是	一个	欢乐	主	,

国王是一位快乐的君主。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

and	therefore	it	pleased	him	well	that	the	overseer	had	kept	the	little	man
和	所以	它	高兴	他	出色地	那	这	监工	有	保留	这	小的	男人

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

for	their	amusement	.
为了	他们的	娱乐	.

因此，监工把这个小矮人留下来给他们消遣，他感到非常高兴。

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	directed	him	to	make	preparations	in	a	large	meadow	behind	the	castle	,
他	指导	他	到	制作	准备工作	在	一个	大的	草地	在后面	这	城堡	,

他指示他到城堡后面的一大片草地上做准备。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [bɪ'held] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrt] ,

that	the	race	might	be	conveniently	beheld	by	his	whole	court	,
那	这	种族	可能	是	方便	观看	经过	他的	所有的	法庭	,

以便他的整个朝廷都能方便地观看比赛。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] .

and	once	more	commanded	him	to	take	great	care	of	the	dwarf	.
和	一次	更多的	命令	他	到	拿	伟大的	关心	的	这	矮人	.

并再次命令他好好照顾那个侏儒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [wʌt] [ə; eɪ]['pæstaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	king	told	his	princes	,	and	princesses	,	what	a	pastime	they	were
这	国王	讲述	他的	王子们	,	和	公主们	,	什么	一个	消遣	他们	是

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

to	enjoy	that	afternoon	;
到	享受	那	下午	;

国王告诉他的王子和公主们，那天下午他们可以享受怎样的消遣；

[ðiːz] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'raɪvd] [ɔːl][wɜːr; wər]

these	told	it	again	to	their	attendants	,	and	when	the	time	arrived	all	were
这些	讲述	它	再次	到	他们的	服务员	,	和	什么时候	这	时间	到达的	全部	是

[ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] ;

in	great	expectation	;
在	伟大的	期待	;

他们又把这件事告诉了他们的随从，时间一到，大家都非常期待；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæd; həd] [fiːt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['medoʊ] , [wer] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ]

and	as	many	as	had	feet	poured	into	the	meadow	,	where	a	scaffolding
和	作为	许多	作为	有	脚	倾倒	进入	这	草地	,	在哪里	一个	脚手架

[hæd; həd] [bɪn]

had	been
有	到过

许多脚踏入草地的人都涌了进来，那里曾经搭着脚手架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[i'rektid] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['boʊstfl] [dwɔːrf] [rʌn] .

erected	,	in	order	to	see	the	boastful	dwarf	run	.
竖立	,	在	命令	到	看	这	自夸	矮人	跑步	.

竖起这座柱子，是为了观看那个自夸的矮人奔跑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]

As	soon	as	the	king	and	his	sons	and	daughters	had	taken	their
作为	很快	作为	这	国王	和	他的	儿子们	和	女儿们	有	已采取	他们的

['pleɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ,

places	upon	the	platform	,
地方	之上	这	平台	,

国王和他的儿女们一登上讲台，

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] ,

the	Little	Muck	walked	forth	upon	the	meadow	,
这	小的	泥浆	步行	前进	之上	这	草地	,

小泥巴走进了草地，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['sɑːvrɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [baʊ; boʊ] .

and	made	before	the	noble	sovereign	a	very	elegant	bow	.
和	制成	前	这	高贵	主权	一个	非常	优雅的	弓	.

并向尊贵的君主行了一个非常优雅的鞠躬。

[ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'roʊz] , [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

A	universal	cry	of	joy	arose	,	the	moment	they	beheld	the	little	fellow	;
一个	普遍的	哭	的	喜悦	出现	,	这	片刻	他们	观看	这	小的	同伴	;

当人们看到这个小家伙时，爆发出一片欢呼声；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [siːn] .

such	a	figure	had	they	never	seen	.
这样的	一个	数字	有	他们	绝不	已见	.

他们从未见过这样的人物。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['maɪti] [hed] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz]

The	small	body	with	the	mighty	head	,	the	little	cloak	,	and	the	wide	pantaloons
这	小的	身体	和	这	强大的	头	,	这	小的	披风	,	和	这	宽的	灯笼裤

,

,

,

小巧的身躯，硕大的脑袋，小小的斗篷，宽大的小裤子，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['gɜːrdl] , [ðə; ði]['taɪni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['slɪpərz] — [noʊ] !

the	long	dagger	in	the	broad	girdle	,	the	tiny	feet	in	the	immense	slippers	—	no	!
这	长的	匕首	在	这	广阔	腰带	,	这	微小的	脚	在	这	巨大	拖鞋	—	不	!

宽腰带上的长匕首，巨大拖鞋里的小脚——不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][droʊl][ə; eɪ] [saɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

it	was	so	droll	a	sight	they	could	not	keep	from	laughing	aloud	.
它	曾是	所以	滑稽	一个	视线	他们	可以	不是	保持	从	笑	大声	.

那景象实在太滑稽了，他们忍不住大笑起来。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['læftər] .

Little	Muck	,	however	,	was	not	disconcerted	by	their	laughter	.
小的	泥浆	,	然而	,	曾是	不是	不安	经过	他们的	笑声	.

然而，小泥巴并没有被他们的笑声吓到。

[hiː; hi] ['praʊdli] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]

He	proudly	walked	forward	,	supported	by	his	cane	,	and	awaited	his
他	自豪地	步行	向前	,	有	经过	他的	甘蔗	,	和	等待中	他的

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

他拄着拐杖，昂首阔步地向前走去，等待着他的对手。

[æt; ət] [mʌks] [oʊn] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][best]

At	Muck's	own	desire	,	the	overseer	of	the	slaves	had	selected	the	best
在	泥巴的	自己的	欲望	,	这	监工	的	这	奴隶	有	已选	这	最好的

['rʌnər] .

runner	.
跑步者	.

按照穆克的意愿，奴隶监工挑选了最优秀的跑者。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði][dwɔːrf] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

Walking	in	,	he	placed	himself	near	the	dwarf	,	and	both	looked	for	the	signal	.
步行	在	,	他	放置	他自己	靠近	这	矮人	,	和	两个都	看起来	为了	这	信号	.

他走了进去，站在矮人旁边，两人一起寻找信号。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl][æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

Thereupon	the	Princess	Amarza	made	a	sign	with	her	veil	as	had	been
于是	这	公主	-	制成	一个	符号	和	她	面纱	作为	有	到过

[ˌpriːkən'sɜːtid] , [ænd; ənd] ,

preconcerted	,	and	,
预先演奏	,	和	,

于是，阿玛扎公主按照事先约定，用面纱做了个手势，然后

[laɪk] [tuː] ['ærəus] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] ['reɪsəz] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] .

like	two	arrows	shot	from	the	same	bow	,	the	racers	flew	over	the	meadow	.
喜欢	二	箭头	射击	从	这	相同的	弓	,	这	赛车手	飞翔	超过	这	草地	.

就像从同一张弓射出的两支箭一样，赛车手们飞越了草地。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['kəriər] [tʊk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [baʊnd] , [bʌt; bət] [mʌk] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

At	first	the	courier	took	a	tremendous	bound	,	but	Muck	pursued	him	in	his
在	第一的	这	导游	采取	一个	巨大的	边界	,	但	泥浆	追击	他	在	他的

['slɪpər] ['kærɪdʒ] ,

slipper	carriage	,
拖鞋	运输	,

起初信使纵身一跃，但穆克驾着拖鞋马车紧追不舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət]

overtook	**him**	**,**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**had**	**been**	**standing**	**for**	**some**	**time**	**at**
超越	他	,	通过了	他	,	和	有	到过	常设	为了	一些	时间	在

[ðə; ði] [goʊl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

the	**goal**	**,**	**when**	**his**	**opponent**	**,**
这	目标	,	什么时候	他的	对手	,

他追上了他，超过了他，并在球门前站了一段时间，这时他的对手

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ræn] [ʌp] .

gasping	**for**	**breath**	**,**	**ran**	**up**	**.**
喘息	为了	气息	,	跑	向上	.

他气喘吁吁地跑了上去。

[ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɛn'tʃeɪnd] [ðə; ði] [spek'teitəs] : [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Amazement	**for**	**a**	**few**	**moments**	**enchained**	**the**	**spectators**	**:**	**the**	**king**	**was**	**the**
惊愕	为了	一个	很少	时刻	被束缚的	这	观众	:	这	国王	曾是	这

[fɜːrst][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ;

first	**to**	**clap**	**his**	**hands**	**;**
第一的	到	拍	他的	双手	;

观众们一时惊叹不已：国王第一个鼓掌；

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ɔːl] [iks'kleimɪŋ] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ,

then	**shouted**	**the**	**crowd**	**for**	**joy**	**,**	**all**	**exclaiming**	**,**	**"**	**Long**	**live**	**the**	**Little**	**Muck**	**,**
然后	喊叫	这	人群	为了	喜悦	,	全部	惊呼	,	"	长的	居住	这	小的	泥浆	,

然后人群欢呼雀跃，齐声高喊："小泥巴万岁！"

[ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

the	**victor**	**in**	**the**	**race**	**!**
这	胜利者	在	这	种族	!

比赛的获胜者!

" ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ; [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	**Meanwhile**	**they**	**had**	**brought**	**up**	**the**	**little**	**man**	**;**	**he**	**prostrated**	**himself**	**before**	**the**
"	同时	他们	有	带来	向上	这	小的	男人	;	他	俯卧	他自己	前	这

[kɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,

king	**,**	**saying**	**,**
国王	,	说	,

"与此同时，他们把那个矮小的男人带了上来；他跪倒在国王面前，说道：

" [moʊst] ['maɪti] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊɝz] ;

"	**Most**	**mighty**	**King**	**,**	**I**	**have**	**here**	**given**	**thee**	**but**	**a**	**small**	**proof**	**of**	**my**	**powers**	**;**
"	最多	强大的	国王	,	我	有	这里	给定	你	但	一个	小的	证明	的	我的	权力	;

"最伟大的国王，我在这里只是向您展示了我力量的一小部分证明；

[ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['kʊəriːəz] .

allow	**them**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**,**	**to**	**give**	**me**	**a**	**place**	**among**	**thy**	**couriers**	**.**
允许	他们	,	我	祈祷	你	,	到	给	我	一个	地方	之中	你的	快递员	.

请允许我加入你的信使队伍。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ænsər] : —

"	**The**	**king**	**answered**	**:**	**—**
"	这	国王	回答	:	—

国王回答说：——

" [neɪ] , [dɪr] [mʌk] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt]

"	**Nay**	**,**	**dear**	**Muck**	**,**	**thou**	**shalt**	**be**	**my**	**favorite**	**messenger**	**,**	**and**	**shalt**	**remain**	**about**
"	不	,	亲爱的	泥浆	,	你	应	是	我的	最喜欢的	信使	,	和	应	保持	关于

[maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

my	**person**	**;**
我的	人	;

"不，亲爱的穆克，你将成为我最喜欢的信使，并将一直待在我身边；

['evri] [jɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] ,

every	year	shalt	thou	have	a	hundred	gold	pieces	as	thy	wages	,
每一个	年	应	你	有	一个	百	金子	件	作为	你的	工资	,

你每年必得一百枚金币作为工价。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tendənt] .

and	thou	shalt	sup	at	the	table	of	my	first	attendant	.
和	你	应	上	在	这	桌子	的	我的	第一的	服务员	.

你当与我的首席侍从同桌用餐。

" [ðen] [mʌk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

"	Then	Muck	thought	he	had	at	last	found	the	fortune	,
"	然后	泥浆	想法	他	有	在	最后的	成立	这	财富	,

“然后，穆克以为自己终于找到了财富。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] -

of	which	he	had	so	long	been	in	search	,	and	was	merry	and	light	-
的	哪个	他	有	所以	长的	到过	在	搜索	,	和	曾是	欢乐	和	光	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

他一直苦苦寻觅的东西终于找到了，他感到无比快乐和轻松。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Moreover	,	he	rejoiced	in	the	peculiar	favor	of	the	king	,
而且	,	他	欣喜若狂	在	这	奇特	偏爱	的	这	国王	,

此外，他还为国王的特殊恩宠而感到欣喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][moʊst]['siːkrət] ['erəndz] , [wɪtʃ]

for	the	latter	employed	him	on	his	quickest	and	most	secret	errands	,	which
为了	这	后者	受雇	他	在	他的	最快	和	最多	秘密	跑腿	,	哪个

[hiː; hi]

he
他

因为后者雇佣他执行最快捷、最秘密的任务，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] .

performed	with	the	greatest	care	,	and	with	inconceivable	rapidity	.
执行	和	这	最	关心	,	和	和	不可思议	快速	.

执行得极其细致，速度快得令人难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ə'fektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

But	the	other	attendants	of	the	king	were	not	well	affected	towards	him	,
但	这	其他	服务员	的	这	国王	是	不是	出色地	做作的	向	他	,

但国王的其他侍从对他并无好感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli] [sɔː] [ðəm'selvz] [dɪs'pleɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɔː(r)dz]['feɪvər][baɪ][ə; eɪ]

because	they	reluctantly	saw	themselves	displaced	from	their	lord's	favor	by	a
因为	他们	勉强	锯	他们自己	流离失所	从	他们的	领主的	偏爱	经过	一个

[dwɔːrf] ,

dwarf	,
矮人	,

因为他们不情愿地看到自己被一个侏儒取代了领主的宠爱。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [fæst] .

who	knew	how	to	do	nothing	,	but	to	run	fast	.
WHO	知道	如何	到	做	没有什么	,	但	到	跑步	快速地	.

他除了跑得快之外，什么都不会。

[ðeɪ] [set] [ɑːn] [fʊt] ['meni] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

They	set	on	foot	many	a	conspiracy	against	him	in	order	to	work	his	destruction	,
他们	放	在	脚	许多	一个	阴谋	反对	他	在	命令	到	工作	他的	破坏	,

他们策划了许多阴谋来陷害他，企图除掉他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [feɪld] , [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

but	all	failed	,	through	the	confidence	which	the	king	placed	in	his	private
但	全部	失败的	,	通过	这	信心	哪个	这	国王	放置	在	他的	私人的

-
,

Oberleibläufer	,
-	,

但由于国王对他的私人上级上级（Oberleibläufer）的信任，这一切都失败了。

([fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'raɪvd] .)

(	for	to	this	dignity	had	he	in	so	short	a	time	arrived	.	)
(	为了	到	这	尊严	有	他	在	所以	短的	一个	时间	到达的	.	)

（因为他只用了很短的时间就达到了如此尊荣的境界。）

[mʌk] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðiːz] ['muːvmənts] [ə'genst] [hɪm'self] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] , [θɔːt] [nɑːt]

Muck	,	upon	whom	these	movements	against	himself	produced	no	effect	,	thought	not
泥浆	,	之上	谁	这些	移动	反对	他自己	生产	不	影响	,	想法	不是

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

of	revenge	;
的	复仇	;

这些针对他的行动对他没有产生任何影响，因此他没有想到要报复。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːrt] : [noʊ] ,

for	that	he	had	too	good	a	heart	:	no	,
为了	那	他	有	也	好的	一个	心	:	不	,

因为他心地太善良了：不，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

he	reflected	upon	the	means	of	making	himself	necessary	to	his	enemies	,
他	反映	之上	这	方法	的	制作	他自己	必要的	到	他的	敌人	,

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	beloved	by	them	.
和	心爱	经过	他们	.

他思考着如何才能让自己成为敌人不可或缺的一部分，并受到他们的爱戴。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] , [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Thereupon	the	staff	,	which	in	his	good	fortune	he	had	forgotten	,	occurred	to
于是	这	职员	,	哪个	在	他的	好的	财富	他	有	被遗忘的	,	发生	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

这时，他才想起自己竟然忘记带了拐杖；

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['treʒərz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [lɔːds] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪvərəbli]

if	he	could	find	treasures	,	he	thought	the	lords	would	be	more	favorably
如果	他	可以	寻找	宝藏	,	他	想法	这	领主们	会	是	更多的	有利

[dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

disposed	towards	him	.
处置	向	他	.

他认为，如果他能找到宝藏，领主们就会对他更加友好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] [hæd; həd]

He	had	before	this	often	heard	that	the	father	of	the	present	king	had
他	有	前	这	经常	听到	那	这	父亲	的	这	展示	国王	有

['berid] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊld] ,

buried	much	of	his	gold	,
埋葬	很多	的	他的	金子	,

在此之前，他经常听说现任国王的父亲埋葬了许多黄金。

[wen] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ðɪ][lænd] ; [ðeɪ] [sed] , [mɔːr'oʊvər] ,

when	the	enemy	had	invaded	the	land	;	they	said	,	moreover	,
什么时候	这	敌人	有	入侵	这	土地	;	他们	说	,	而且	,

他们还说，当敌人入侵这片土地时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

that	he	had	died	without	imparting	the	secret	to	his	son	.
那	他	有	死亡	没有	传授	这	秘密	到	他的	儿子	.

他去世时还没来得及把秘密告诉儿子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

From	this	time
从	这	时间

从那时起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[mʌk] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

Muck	always	carried	his	cane	,
泥浆	总是	携带	他的	甘蔗	,

穆克总是带着他的拐杖，

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [pæs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʌv; əv]

in	the	hope	that	he	would	some	time	pass	over	the	place	where	the	money	of
在	这	希望	那	他	会	一些	时间	经过	超过	这	地方	在哪里	这	钱	的

[ðə; ðɪ][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['berɪd] .

the	old	king	was	buried	.
这	老的	国王	曾是	埋葬	.

希望他有朝一日能路过埋葬老国王钱财的地方。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tʃæns] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] - ['gɑːrdn] , [wɪtʃ]

One	evening	,	chance	led	him	into	a	remote	portion	of	the	castle	-	garden	,	which
一	晚上	,	机会	引领	他	进入	一个	偏僻的	部分	的	这	城堡	-	花园	,	哪个

[hiː; hi] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ,

he	seldom	visited	,
他	很少	到访	,

一天晚上，机缘巧合之下，他来到了城堡花园一个偏僻的角落，那是他很少去的地方。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	suddenly	he	felt	the	staff	move	in	his	hand	,
什么时候	突然	他	毛毡	这	职员	移动	在	他的	手	,

突然，他感到手中的法杖动了一下。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	three	times	it	beat	upon	the	ground	.
和	三	时代	它	打	之上	这	地面	.

它三次击打地面。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

He	knew	in	an	instant	what	this	indicated	;	accordingly	he	drew	forth	his	dagger	,
他	知道	在	一个	立即的	什么	这	表明的	;	因此	他	画	前进	他的	匕首	,

他瞬间明白了这意味着什么；于是，他拔出了匕首。

[meɪd] [maːrks][ɑːn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

made	marks	on	the	surrounding	trees	,	and	then	slipped	back	into	the	castle	.
制成	标记	在	这	周围	树木	,	和	然后	滑倒了	后退	进入	这	城堡	.

他在周围的树上做了标记，然后溜回了城堡。

[ðen] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [əˈweitid] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

Then	he	procured	a	spade	,	and	awaited	night	for	his	undertaking	.
然后	他	采购	一个	铲	,	和	等待中	夜晚	为了	他的	承诺	.

然后他找来一把铁锹，等待夜幕降临，开始他的行动。

['treʒər] - [dɪgɪŋ] , [haʊˈevər] , [geɪv] [mʌk] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Treasure	-	digging	,	however	,	gave	Muck	more	trouble	than	he	had	anticipated	.
宝藏	-	挖掘	,	然而	,	给予	泥浆	更多的	麻烦	比	他	有	预期	.

然而，寻宝给穆克带来的麻烦比他预想的要多得多。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [speɪd] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ;

His	arms	were	very	feeble	,	his	spade	large	and	heavy	;
他的	武器	是	非常	微弱	,	他的	铲	大的	和	重的	;

他的双臂非常虚弱，他的铁锹又大又重；

[hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

he	might	perhaps	have	been	laboring	a	couple	of	hours	,
他	可能	也许	有	到过	劳动	一个	夫妻	的	小时	,

他可能已经工作了几个小时了。

[wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni] [fiːt] .

without	getting	any	farther	down	than	as	many	feet	.
没有	获得	任何	更远	向下	比	作为	许多	脚	.

无需下降超过几英尺。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪt][əˈpɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk]['aɪərn] :

At	length	he	hit	upon	something	hard	,	which	sounded	like	iron	:
在	长度	他	打	之上	某物	难的	,	哪个	听起来	喜欢	铁	:

最后他碰到了一个坚硬的东西，听起来像铁：

[hiː; hi] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk] [stɪl] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌvər] ;

he	then	set	to	work	still	more	diligently	,	and	soon	brought	up	a	large	cover	;
他	然后	放	到	工作	仍然	更多的	勤勉地	,	和	很快	带来	向上	一个	大的	覆盖	;

然后他更加勤奋地工作，很快就盖起了一大块掩体；

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈsendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] [kən'siːld] ,

he	then	descended	into	the	hole	,	in	order	to	examine	what	the	cover	concealed	,
他	然后	下降	进入	这	洞	,	在	命令	到	检查	什么	这	覆盖	暗	,

然后他下到洞里，查看盖子下面隐藏着什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] [kəmˈpliːtli] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] .

and	found	a	large	pot	completely	full	of	gold	pieces	.
和	成立	一个	大的	锅	完全地	满的	的	金子	件	.

他们发现了一个装满金币的大罐子。

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['wɪzdəm] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði][pɑːt] ;

His	feeble	wisdom	,	however	,	did	not	teach	him	to	lift	up	the	pot	;
他的	微弱	智慧	,	然而	,	做过	不是	教	他	到	举起	向上	这	锅	;

然而，他那微弱的智慧并没有教会他如何拿起锅；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

but	he	put	in	his	pantaloons	and	girdle	as	much	as	he	could	carry	,
但	他	放	在	他的	灯笼裤	和	腰带	作为	很多	作为	他	可以	携带	,

[fɪld] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

filled	his	cloak	,
已填	他的	披风	,

但他尽可能地把裤子和腰带塞进衣服里，把斗篷也装满了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rest] , [pleɪst] [ðə; ði][loʊd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	then	carefully	covering	up	the	rest	,	placed	the	load	upon	his	back	.
和	然后	小心	覆盖	向上	这	休息	,	放置	这	加载	之上	他的	后退	.

然后小心地盖好剩下的部分，把重物放在他的背上。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['slɪpərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] ,

But	,	indeed	,	if	he	had	not	had	the	slippers	on	his	feet	,	he	could	not	have	stirred	,
但	,	的确	,	如果	他	有	不是	有	这	拖鞋	在	他的	脚	,	他	可以	不是	有	搅拌	,

但事实上，如果他脚上没穿拖鞋，他就无法动弹。

[soʊ] ['hevɪli] [dɪd][ðə; ði][goʊld] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

so	heavily	did	the	gold	weigh	him	down	.
所以	重度	做过	这	金子	称重	他	向下	.

黄金的重量让他不堪重负。

[ðen] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊfə] .

Then	,	unobserved	,	he	reached	his	room	,	and	secured	the	money	under	the	cushions	of	his	sofa	.
然后	,	未被观察到的	,	他	达到	他的	房间	,	和	安全	这	钱	在下面	这	靠垫	的	他的	沙发	.

然后，他悄悄地回到房间，把钱藏在沙发垫子下面。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

When	the	little	man	saw	so	much	gold	in	his	possession	,
什么时候	这	小的	男人	锯	所以	很多	金子	在	他的	拥有	,

当这个矮个子男人看到自己拥有这么多黄金时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][teiblz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət] [kɔːrt] ,

he	thought	the	tables	would	now	be	turned	,	and	that	from	among	his	enemies	at	court	,
他	想法	这	表格	会	现在	是	转向	,	和	那	从	之中	他的	敌人	在	法庭	,

他认为形势将会逆转，而且他认为，在宫廷的敌人中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['meni] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ænd; ənd][wɔːrm] [frendz] .

he	could	gain	many	well	-	wishers	and	warm	friends	.
他	可以	获得	许多	出色地	-	许愿者	和	温暖的	朋友们	.

他可能会赢得许多支持者和挚友。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌk] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

But	even	in	this	,	one	could	see	that	the	good	Muck	had	enjoyed	no	very	careful	education	;
但	甚至	在	这	,	一	可以	看	那	这	好的	泥浆	有	享受	不	非常	小心	教育	;

但即便如此，人们也能看出这位善良的穆克并没有接受过良好的教育；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [truː] [frendz] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

otherwise	he	would	not	have	imagined	that	he	could	buy	true	friends	with	gold
否则	他	会	不是	有	想象	那	他	可以	买	真的	朋友们	和	金子

.

:
.

否则他不会想到可以用黄金买到真正的朋友。

[ɑː] ! [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]
Ah ! that he had then put on his slippers , and with his mantle full of
啊 ! 那 他 有 然后 放 在 他的 拖鞋 , 和 和 他的 地幔 满的 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

啊！那时他已经穿上了拖鞋，披着缀满金饰的斗篷，

['skæmpəd] [ə'weɪ] !
scampered away !
四处逃窜 离开 !

溜走了！

[ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd] ,
The gold which from this time Little Muck distributed with lavish hand ,
这 金子 哪个 从 这 时间 小的 泥浆 分布式 和 奢华的 手 ,

从此以后，小泥巴慷慨地分发黄金。

[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] - [ə'tendənts] .
awakened the envy of the other court - attendants .
觉醒 这 嫉妒 的 这 其他 法庭 - 服务员 .

这引起了其他宫廷侍从的羡慕。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mæstər] , - , [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtər] .
The kitchen - master , Ahuli , said , " He is a counterfeiter .
这 厨房 - 掌握 , - , 说 , " 他 是 一个 造假者 .

厨房主管阿胡利说："他是个造假者。"

" [ðə; ði] [sleɪv] - ['oʊvərsɪr] , ['ækmɛt] , [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][kə'dʒəʊld][ðə; ði] [kɪŋ] .
" The slave - overseer , Achmet , said , " He has cajoled the king .
" 这 奴隶 - 监工 , 阿赫迈特 , 说 , " 他 有 哄骗 这 国王 .

奴隶监工阿赫迈特说："他哄骗了国王。"

" [bʌt; bət] - , [ðə; ði]
" But Archaz , the
" 但 - , 这

但是阿尔卡兹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['treʒərər] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪkɪd] ['enəmi] , [huː] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] ,
treasurer , his most wicked enemy , who himself , even ,
财务主管 , 他的 最多 邪恶 敌人 , WHO 他自己 , 甚至 ,

财务主管，他最邪恶的敌人，甚至他自己，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['kɔfəz] , [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
now and then put his hand into his lord's coffers , exclaimed , " He is a thief .
现在 和 然后 放 他的 手 进入 他的 领主的 金库 , 惊呼 , " 他 是 一个 贼 .

他时不时地把手伸进主人的钱袋里，喊道："他是个小偷。"

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]
" In order to be sure of the thing , they consulted together , and the head
" 在 命令 到 是 当然 的 这 事物 , 他们 咨询 一起 , 和 这 头
[kʌp] - ['berər] ,
cup - bearer ,
杯子 - 持有人 ,

为了确保事情的准确性，他们聚在一起商议，领头的酒政说：

- , [pleɪst] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [er] ,

Korchuz	**,**	**placed**	**himself**	**one**	**day**	**,**	**with**	**a**	**very**	**sorrowful**	**and**	**depressed**	**air**	**,**
-	,	放置	他自己	一	天	,	和	一个	非常	悲伤	和	郁闷	空气	,

有一天，科尔丘兹神情悲伤沮丧地站在那里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

before	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**king**	**.**
前	这	眼睛	的	这	国王	.

在国王眼前。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][woʊ][soʊ] [ə'pærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

He	**made**	**his**	**wo**	**so**	**apparent**	**,**	**that**	**the**	**king**	**asked**	**him**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
他	制成	他的	wo	所以	明显	,	那	这	国王	问	他	什么	曾是	这	事情	.

他表现出的悲伤如此明显，以至于国王问他出了什么事。

“ [ɑː] ! ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ! ”

“	**Ah**	**!**	**”**	**answered**	**he**	**,**	**“**	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**the**	**favor**	**of**	**my**	**lord**	**!**	**”**
“	啊	!	”	回答	他	,	“	我	是	对不起	那	我	有	丢失的	这	偏爱	的	我的	主	!	”

“啊！”他回答说，“我很遗憾失去了主人的宠爱！”

“ [waɪ] [tɔːk] [ðaʊ] ['aɪdli] , [frend] - ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .

“	**Why**	**talkest**	**thou**	**idly**	**,**	**friend**	**Korchuz**	**?**	**”**	**rejoined**	**the**	**monarch**	**.**
“	为什么	最健谈的人	你	闲散地	,	朋友	-	?	”	重新加入	这	君主	.

“科尔丘兹朋友，你为何闲言碎语？”国王反问道。

“ [sɪns] [wen] [hæv; həv][aɪ] [veɪld] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['feɪvər] ?

“	**Since**	**when**	**have**	**I**	**veiled**	**from**	**thee**	**the**	**sun**	**of**	**my**	**favor**	**?**
“	自从	什么时候	有	我	含蓄	从	你	这	太阳	的	我的	偏爱	?

“我何时将我恩宠的阳光遮蔽了？

” [ðə; ði] [kʌp] - ['berər] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] - [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

”	**The**	**cup**	**-**	**bearer**	**answered**	**,**	**that**	**he**	**loaded**	**his**	**private**	**Oberleibläufer**	**with**	**money**	**,**
”	这	杯子	-	持有人	回答	,	那	他	已加载	他的	私人的	-	和	钱	,

侍酒者回答说，他把自己的私人酒壶装满了钱。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['nʌθɪŋ] .

but	**gave**	**his**	**poor**	**faithful**	**servants**	**nothing**	**.**
但	给予	他的	贫穷的	忠实	仆人	没有什么	.

但他却什么也没给那些可怜的忠仆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mʌks]

The	**king**	**was**	**much**	**astonished**	**at**	**this**	**accusation**	**,**	**had**	**the**	**story**	**of**	**Muck's**
这	国王	曾是	很多	惊讶	在	这	指控	,	有	这	故事	的	泥巴的

[goʊld] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ,

gold	**-**	**distribution**	**told**	**him**	**,**
金子	-	分配	讲述	他	,

国王对这一指控感到非常惊讶，如果他听过穆克分配黄金的故事的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [suːn] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] ,

and	**the**	**conspirators**	**soon**	**aroused**	**in**	**him**	**the**	**suspicion**	**that**	**the**	**dwarf**	**had**	**,**
和	这	阴谋者	很快	被唤醒	在	他	这	怀疑	那	这	矮人	有	,

阴谋者们很快就让他怀疑，这个侏儒有阴谋诡计。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['stoʊlən][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒər] - ['tʃeɪmbər] .

in	**some**	**way**	**or**	**other**	**,**	**stolen**	**the**	**money**	**from**	**the**	**treasure**	**-**	**chamber**	**.**
在	一些	方式	或者	其他	,	被盗	这	钱	从	这	宝藏	-	房间	.

他以某种方式从宝库中偷走了钱财。

['veri] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərər] ,

Very	**pleasant**	**was**	**this**	**turn**	**of**	**the**	**matter**	**to**	**the**	**treasurer**	**,**
非常	令人愉快的	曾是	这	转动	的	这	事情	到	这	财务主管	,

财务主管对事情的这一转变感到非常高兴。

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	would	not	otherwise	have	willingly	submitted	his	accounts	to	examination	.
WHO	会	不是	否则	有	心甘情愿	提交	他的	账户	到	考试	.

否则他不会自愿提交账目接受审查。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðerə'pɑːn] [kə'mɑːndid]

The	king	thereupon	commanded
这	国王	于是	命令

国王随即下令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] , [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪf]

that	they	should	secretly	watch	all	the	movements	of	the	dwarf	,	in	order	,	if
那	他们	应该	偷偷	手表	全部	这	移动	的	这	矮人	,	在	命令	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们应该秘密监视矮人的所有行动，如果可能的话，按顺序.....

[tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

to	surprise	him	in	the	act	.
到	惊喜	他	在	这	行为	.

趁他作案时给他一个惊喜。

[wen] , [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

When	,	now	,	on	the	night	which	followed	the	fatal	day	,
什么时候	,	现在	,	在	这	夜晚	哪个	随后	这	致命的	天	,

现在，就在那场悲剧发生后的那个夜晚，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʌndz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [mʌk] [krept] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

seeing	his	funds	almost	exhausted	by	his	generosity	,	Muck	crept	forth	,	with	his
看到	他的	资金	几乎	筋疲力尽的	经过	他的	慷慨	,	泥浆	悄悄地爬	前进	,	和	他的

[speɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['gɑːrdn] ,

spade	,	into	the	castle	-	garden	,
铲	,	进入	这	城堡	-	花园	,

眼见自己慷慨解囊几乎耗尽了所有积蓄，穆克便拿着铁锹悄悄溜进了城堡花园。

[tuː; tə] [brɪŋ] [nuː] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['treʒəri] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

to	bring	new	supplies	from	his	secret	treasury	,	the	watch	followed	him	in	the
到	带来	新的	补给品	从	他的	秘密	财政部	,	这	手表	随后	他	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

为了从他的秘密宝库中运送新的补给，守卫远远地跟着他。

[led][baɪ] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ,

led	by	Ahuli	and	Archaz	;	and	,
引领	经过	-	和	-	;	和	,

由阿胡利和阿尔卡兹领导；以及，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

at	the	moment	when	he	was	removing	the	gold	from	the	pot	to	his
在	这	片刻	什么时候	他	曾是	移除	这	金子	从	这	锅	到	他的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

就在他把金子从罐子里拿出来放到斗篷上的那一刻，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [led][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

they	fell	upon	him	,	bound	him	,	and	immediately	led	him	before	the	king	.
他们	跌倒	之上	他	,	边界	他	,	和	立即地	引领	他	前	这	国王	.

他们扑向他，把他捆绑起来，并立即把他带到国王面前。

[ðə; ði] ['lætər] , [huːm] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] , [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp]

The	latter	,	whom	,	independently	of	any	thing	else	,	this	interruption	of	his	sleep
这	后者	,	谁	,	独立	的	任何	事物	别的	,	这	中断	的	他的	睡觉

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'reɪdʒd] ,

would	have	enraged	,
会	有	愤怒	,

后者，即便不考虑其他任何因素，仅仅是睡眠被打断这件事就会激怒他。

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dwɔːrf] ['veri] [ʌn'greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['traɪəl] .

received	his	poor	dwarf	very	ungraciously	,	and	ordered	an	immediate	trial	.
已收到	他的	贫穷的	矮人	非常	不礼貌地	,	和	订购	一个	即时	审判	.

他对待这位可怜的侏儒态度极其恶劣，并下令立即审判。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði] [fʊl] [pɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Meanwhile	they	had	dug	the	full	pot	out	of	the	ground	,
同时	他们	有	挖	这	满的	锅	出去	的	这	地面	,

与此同时，他们已经把装满东西的陶罐从地里挖了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [kloʊk] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	with	the	spade	and	cloak	full	of	gold	had	placed	it	before	the
和	和	这	铲	和	披风	满的	的	金子	有	放置	它	前	这

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

他带着装满金子的铁锹和斗篷，将它们呈给了国王。

[ðə; ði] ['treʒərər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [mʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

The	treasurer	said	that	he	had	surprised	Muck	with	his	guard	,
这	财务主管	说	那	他	有	惊讶	泥浆	和	他的	警卫	,

财务主管说他派卫兵突袭了穆克。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðɪs] ['vesə)l] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

just	as	he	had	buried	this	vessel	of	gold	in	the	earth	.
只是	作为	他	有	埋葬	这	血管	的	金子	在	这	地球	.

就像他把这只金器埋在土里一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðerə'pɑːn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd]

The	king	thereupon	inquired	of	the	accused	,	whether	it	was	true	,	and
这	国王	于是	询问	的	这	被告	,	无论	它	曾是	真的	,	和

[wens] [ðə; ði][goʊld][hæd; həd] [kʌm] .

whence	the	gold	had	come	.
何处	这	金子	有	来	.

于是国王询问被告，所言是否属实，以及黄金的来源。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

Little	Muck	,	conscious	of	innocence	,
小的	泥浆	,	有意识的	的	无辜	,

小泥巴，自知无辜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

answered	that	he	had	discovered	this	pot	in	the	garden	;	that	he	had	not
回答	那	他	有	发现	这	锅	在	这	花园	;	那	他	有	不是

['berid] [ˌaɪ 'tiː] ,

buried	it	,
埋葬	它	,

他回答说，这个罐子是他在花园里发现的，他并没有把它埋起来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] .

but	had	brought	it	to	light	.
但	有	带来	它	到	光	.

但他已经将此事曝光。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evər] ,

All	present	laughed	aloud	at	this	defence	;	the	king	,	however	,
全部	展示	笑了	大声	在	这	防御	;	这	国王	,	然而	,

在场的所有人都对这种辩解哄堂大笑；然而，国王却.....

[prə'vəukt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ,

provoked	in	the	highest	degree	by	the	supposed	impudence	of	the	dwarf	,
挑衅	在	这	最高	程度	经过	这	据称	厚颜无耻	的	这	矮人	,

[ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] , [retʃ] !

exclaimed	,	“	How	,	wretch	!
惊呼	,	“	如何	,	可怜虫	!

他被矮人的无礼激怒到了极点，喊道：“你这卑鄙小人！”

[wɪlt] [ðaʊ] [soʊ] ['stuːpɪdli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [laɪ][tuː; tə] [ðaɪ] [kɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][frʌm; frəm]

wilt	thou	so	stupidly	and	shamelessly	lie	to	thy	king	,	after	having	stolen	from
枯萎	你	所以	愚蠢地	和	厚颜无耻	说谎	到	你的	国王	,	后	拥有	被盗	从

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你偷了国王的财物之后，竟还如此愚蠢无耻地向他撒谎?

['treʒərər] - ,

Treasurer	Archaz	,
财务主管	-	,

财务主管 Archaz，

[aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	command	thee	to	say	whether	thou	knowest	this	sum	of	gold	to	be	the
我	命令	你	到	说	无论	你	最了解	这	和	的	金子	到	是	这

[seɪm] [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['treʒəri] .

same	that	is	missing	from	my	treasury	.
相同的	那	是	丢失的	从	我的	财政部	.

我命令你回答，你是否知道这笔黄金是否就是我国库中丢失的那笔黄金。

″ [ðə; ði] ['treʒərər] [ˌðerə'pɑːn] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

″	The	treasurer	thereupon	answered	that	he	was	sure	of	the	thing	;
″	这	财务主管	于是	回答	那	他	曾是	当然	的	这	事物	;

司库回答说，他对此事确信无疑；

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒərz] ;

that	so	much	and	even	more	had	been	missing	from	the	royal	treasures	;
那	所以	很多	和	甚至	更多的	有	到过	丢失的	从	这	皇家	宝藏	;

皇家宝藏中竟然遗失了如此之多，甚至更多。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] .

and	he	could	take	his	oath	that	this	was	the	stolen	money	.
和	他	可以	拿	他的	誓言	那	这	曾是	这	被盗	钱	.

他可以发誓说这笔钱就是偷来的。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [ɪn] ['gɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd]

Then	the	king	commanded	them	to	place	Little	Muck	in	galling	chains	,	and
然后	这	国王	命令	他们	到	地方	小的	泥浆	在	令人恼火	链条	,	和

[kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['prɪzn] :

convey	him	to	prison	:
传达	他	到	监狱	:

然后国王下令将小泥巴戴上难看的镣铐，押送到监狱：

[tu:; tə] - , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][goʊld] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

to	Archaz	,	however	,	he	gave	the	gold	,	that	he	might	restore	it	to	the
到	-	,	然而	,	他	给予	这	金子	,	那	他	可能	恢复	它	到	这

['treʒəri] .

treasury	.
财政部	.

然而，他把黄金给了阿尔卡兹，让他把黄金归还国库。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

Delighted	at	the	fortunate	issue	of	the	matter	,	the	officer	took	it	,	and
高兴极了	在	这	幸运	问题	的	这	事情	,	这	官	采取	它	,	和

['kaʊntɪd] [aʊt] ,

counted	out	,
计数	出去	,

警官对这个幸运的结果欣喜若狂，接过包裹，开始清点。

[æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ['pi:sɪz] ;

at	home	,	the	glittering	gold	pieces	;
在	家	,	这	闪闪发光	金子	件	;

在家中，闪闪发光的金饰；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd][mæn] ['nevər] [dis'kləuzd] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] ,

but	the	bad	man	never	disclosed	that	down	in	the	pot	lay	a	letter	,
但	这	坏的	男人	绝不	披露	那	向下	在	这	锅	躺	一个	信	,

但坏人始终没有透露锅底藏着一封信。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pər'pɔ:rt] : —

to	the	following	purport	:	—
到	这	下列的	旨趣	:	—

其要旨如下：—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['oʊvərʌn] [maɪ][lænd] ; ['ðerfɔ:r] [aɪ] [hɪr] [kən'si:l] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

“	The	enemy	has	overrun	my	land	;	therefore	I	here	conceal	a	portion	of	my
“	这	敌人	有	超限	我的	土地	;	所以	我	这里	隐藏	一个	部分	的	我的

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

“敌人已经占领了我的土地；因此，我在这里藏匿了我的一部分财宝。”

[hu:'evər] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Whoever	may	find	it	,	the	curse	of	his	king	fall	upon	him	,
谁	可能	寻找	它	,	这	诅咒	的	他的	国王	落下	之上	他	,

凡找到它的人，都将遭受他国王的诅咒。

[ɪf] [hi:; hi][du:][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [sʌn] !

if	he	do	not	immediately	deliver	it	to	my	son	!
如果	他	做	不是	立即地	递送	它	到	我的	儿子	!

如果他不立即把它交给我儿子！

[kɪŋ] [saː'diː] .
King Sadi .
国王 萨迪 .

萨迪国王。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [pʊr] [mʌk] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] ;
" In his dungeon , poor Muck gave way to sorrowful reflections ;
" 在 他的 地牢 , 贫穷的 泥浆 给予 方式 到 悲伤 反思 ;

“可怜的穆克被关在地牢里，陷入了悲伤的沉思；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['rɔɪəl] ['prɑːpərti] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] ;
he knew that for taking royal property death was the penalty ;
他 知道 那 为了 采取 皇家 财产 死亡 曾是 这 惩罚 ;

他知道侵占王室财产的惩罚是死刑；

[ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and yet — he could not betray the secret of his staff unto the king ,
和 然而 — 他 可以 不是 背叛 这 秘密 的 他的 职员 到 这 国王 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
because , in that case ,
因为 , 在 那 案件 ,

然而——他不能将权杖的秘密告诉国王，因为那样的话，

[hiː; hi]['dʒʌstli] [fɪrd] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .
he justly feared being deprived of both that , and his slippers .
他 公正地 害怕 存在 被剥夺的 的 两个都 那 , 和 他的 拖鞋 .

他完全有理由担心自己会失去那东西，以及他的拖鞋。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ə'læs] ! [kʊd; kəd] ['rendər] [hɪm; ɪm][noʊ] [help] ,
His slippers , alas ! could render him no help ,
他的 拖鞋 , 唉 ! 可以 使成为 他 不 帮助 ,

唉！他的拖鞋也帮不了他什么忙。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][baɪ][kloʊz] ['fetərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['tɔːrment]
for there by close fetters he was fastened to the wall , and , torment
为了 那里 经过 关闭 镣铐 他 曾是 系紧 到 这 墙 , 和 , 折磨
[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
himself as he might ,
他自己 作为 他 可能 ,

因为他被紧紧的镣铐锁在墙上，无论他如何折磨自己，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
he could not turn around upon his heel .
他 可以 不是 转动 大约 之上 他的 脚跟 .

他无法转身。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,
When , however , on the next day , sentence of death was pronounced ,
什么时候 , 然而 , 在 这 下一个 天 , 句子 的 死亡 曾是 发音 ,

然而，第二天，死刑判决却被宣判了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [stɑːf] , [ðæn; ðən][tuː; tə]
he thought it would be better to live without the magic staff , than to
他 想法 它 会 是 更好的 到 居住 没有 这 魔法 职员 , 比 到
[daɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
die with it ;
死 和 它 ;

他认为，与其带着魔杖死去，不如活着却没有魔杖；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æskt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	,	having	asked	a	private	audience	with	the	king	,	disclosed	to	him	the
和	,	拥有	问	一个	私人的	观众	和	这	国王	,	披露	到	他	这

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

他请求觐见国王，并向国王透露了这个秘密。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ['prɑːmɪst]

At	first	the	king	gave	no	credit	to	his	assertions	,	but	Little	Muck	promised
在	第一的	这	国王	给予	不	信用	到	他的	断言	,	但	小的	泥浆	承诺

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pruːf] ,

him	a	proof	,
他	一个	证明	,

国王起初并不相信他的说法，但小泥巴答应给他一个证明。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['respɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] .

if	he	would	respite	him	from	death	.
如果	他	会	喘息	他	从	死亡	.

如果他能让他免于一死的话。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][goʊld] ['berid]

The	king	gave	him	his	word	upon	it	,	and	having	had	some	gold	buried
这	国王	给予	他	他的	单词	之上	它	,	和	拥有	有	一些	金子	埋葬

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	the	earth	,
在	这	地球	,

国王向他保证，并且已经将一些黄金埋在了地上。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [mʌk] ,

unseen	by	Muck	,
看不见	经过	泥浆	,

泥巴看不见的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

commanded	him	to	find	it	with	his	cane	.
命令	他	到	寻找	它	和	他的	甘蔗	.

命令他用拐杖去找。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

In	a	few	moments	he	succeeded	in	doing	so	,
在	一个	很少	时刻	他	成功了	在	正在做	所以	,

片刻之后，他成功做到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] [biːt] [θriː] [taɪmz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

for	the	staff	beat	three	times	distinctly	upon	the	ground	.
为了	这	职员	打	三	时代	明显地	之上	这	地面	.

因为那支棍子清晰地敲击地面三次。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['treʒərər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	king	saw	that	his	treasurer	had	betrayed	him	,	and	sent	him	,
然后	这	国王	锯	那	他的	财务主管	有	背叛	他	,	和	发送	他	,

于是国王发现他的司库出卖了他，就派他去.....

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd] , [hweə'wɪð] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stræŋgl] [hɪm'self] .

as	is	customary	in	the	East	,	a	silken	cord	,	wherewith	he	should	strangle	himself	.
作为	是	习惯	在	这	东方	,	一个	丝	绳索	,	以及	他	应该	扼杀	他自己	.

按照东方的习俗，他会用一根丝绳勒死自己。

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] : —
To Little Muck , however , he said : —
到 小的 泥浆 , 然而 , 他 说 : —

然而，他对小泥巴说：——

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['prɑːmɪst] [ðiː] [ðaɪ] [laɪf] ,
“ I have indeed promised thee thy life ,
“ 我 有 的确 承诺 你 你的 生活 ,

“我确实已将你的性命许诺给了你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['siːkrət] [ðaʊ] [ɑːrt] [pə'zest] [ʌv; əv] ,
but it seems to me that this is not the only secret thou art possessed of ,
但 它 似乎 到 我 那 这 是 不是 这 仅有的 秘密 你 艺术 拥有 的 ,

但依我看，这似乎并不是你所拥有的唯一秘密。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɑːf] .
connected with this staff .
连接 和 这 职员 .

与该工作人员有联系。

['ðerfɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [kæp'tɪvəti] ,
Therefore thou shalt remain in everlasting captivity ,
所以 你 应 保持 在 永恒 囚禁 ,

因此，你必永远被掳。

[ɪf] [ðaʊ] [duː][nɑːt] [kən'fes] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðaɪ] ['ræpɪd] ['rʌnɪŋ] .
if thou do not confess what relation exists between it and thy rapid running .
如果 你 做 不是 承认 什么 关系 存在 之间 它 和 你的 迅速的 跑步 .

如果你不承认它与你快速奔跑之间存在什么关系。

” ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [huːm] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
” Little Muck , whom one night in his dungeon had deprived of all desire for
” 小的 泥浆 , 谁 一 夜晚 在 他的 地牢 有 被剥夺的 的 全部 欲望 为了
['fɜːrðər] [kən'faɪnmənt] ,
further confinement ,
更远 监禁 ,

“小泥巴，一夜之间被关在地牢里，就彻底失去了继续被囚禁的欲望。”

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpərz] ; [ˌnevərðə'les] ,
acknowledged that his whole art lay in the slippers ; nevertheless ,
已确认 那 他的 所有的 艺术 躺 在 这 拖鞋 ; 尽管如此 ,

他承认自己的全部艺术都体现在那双拖鞋上；然而，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn]
he informed not the king of the wonderful effect of turning three times upon
他 知情的 不是 这 国王 的 这 精彩的 影响 的 转弯 三 时代 之上
[ðə; ði] [hiːl] .
the heel .
这 脚跟 .

他没有将脚后跟转三圈的神奇效果告诉国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpərz] , [hɪm'self] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd]
The king put on the slippers , himself , in order to make the experiment , and
这 国王 放 在 这 拖鞋 , 他自己 , 在 命令 到 制作 这 实验 , 和
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

为了进行实验，国王亲自穿上拖鞋，然后跑了起来。

[laɪk] [mæd] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; ['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] ,
like mad , through the garden ; often did he wish to hold up ,
喜欢 疯狂的 , 通过 这 花园 ; 经常 做过 他 希望 到 抓住 向上 ,

疯狂地穿过花园；他常常想停下来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpərz] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [mʌk] ,

but	he	knew	not	how	to	bring	the	slippers	to	a	halt	,	and	Muck	,
但	他	知道	不是	如何	到	带来	这	拖鞋	到	一个	停止	,	和	泥浆	,

但他不知道如何让拖鞋停下来，而泥巴，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðɪs]

who	could	not	deny	himself	this
WHO	可以	不是	否定	他自己	这

谁又能否认这一点呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

[rɪ'vendʒ] , [let][hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] .

revenge	,	let	him	run	on	,	until	he	fell	down	exhausted	.
复仇	,	让	他	跑步	在	,	直到	他	跌倒	向下	筋疲力尽的	.

复仇吧，让他一直跑下去，直到精疲力竭倒下。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [mʌk]

When	the	king	returned	to	consciousness	,	he	was	terribly	angry	at	Little	Muck
什么时候	这	国王	返回	到	意识	,	他	曾是	可怕	生气的	在	小的	泥浆

,

,

,

国王恢复意识后，对小泥巴非常生气。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

who	had	suffered	him	to	run	until	so	entirely	out	of	breath	.
WHO	有	遭受	他	到	跑步	直到	所以	完全	出去	的	气息	.

谁让他跑到筋疲力尽?

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðiː] [ðaɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	have	promised	thee	thy	freedom	and	life	,	”	said	he	,
“	我	有	承诺	你	你的	自由	和	生活	,	”	说	他	,

“我已承诺给予你自由和生命，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [liːv] [maɪ][lænd] ; ['ʌðərwaɪz] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðiː]

“	but	within	twelve	hours	must	thou	leave	my	land	;	otherwise	will	I	have	thee
“	但	之内	十二	小时	必须	你	离开	我的	土地	;	否则	将要	我	有	你

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

“但你必须在十二小时内离开我的土地；否则，我将把你绞死。”

” [ðə; ði] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [keɪn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	The	slippers	and	cane	,	however	,	he	commanded	them	to	bear	to	his
”	这	拖鞋	和	甘蔗	,	然而	,	他	命令	他们	到	熊	到	他的

['treʒər] - ['tʃeɪmbər] .

treasure	-	chamber	.
宝藏	-	房间	.

“但是，他命令他们把拖鞋和拐杖带到他的宝库去。”

[ðʌs] , [pʊr] [æz; əz]['evər] , ['wɔndəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

Thus	,	poor	as	ever	,	wandered	the	little	fellow	forth	through	the	land	,
因此	,	贫穷的	作为	曾经	,	漫步	这	小的	同伴	前进	通过	这	土地	,

于是，这个穷小子继续在乡间流浪。

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] , [ænd; ənd] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən]

cursing	the	folly	which	had	led	him	astray	,	and	prevented	his	playing	an
咒骂	这	蠢事	哪个	有	引领	他	误入歧途	,	和	阻止	他的	玩耍	一个

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [æt; ət] [kɔːrt] .

important	part	at	court	.
重要的	部分	在	法庭	.

他咒骂着让自己误入歧途的愚蠢行为，正是这种愚蠢行为阻碍了他在宫廷中扮演重要角色。

[ðə; ði] [lænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] [ɪkˈstensɪv] ,

The	land	from	which	he	was	banished	,	was	fortunately	not	extensive	,
这	土地	从	哪个	他	曾是	被放逐	,	曾是	幸运的是	不是	广泛的	,

幸运的是，他被放逐的那片土地并不广阔。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [eɪt] [ˈaʊərz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ; [bʌt; bət] [ˈtrævəlɪŋ] ,

and	accordingly	eight	hours	brought	him	to	the	frontier	;	but	travelling	,
和	因此	八	小时	带来	他	到	这	边境	;	但	旅行	,

因此，八个小时后他到达了边境；但是旅途，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈslɪpərz] , [keɪm] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

now	that	he	was	used	to	his	dear	slippers	,	came	very	hard	to	him	.
现在	那	他	曾是	用过的	到	他的	亲爱的	拖鞋	,	来了	非常	难的	到	他	.

他现在已经习惯了自己心爱的拖鞋，所以现在穿这双拖鞋对他来说非常困难。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] ,

Having	arrived	at	the	border	,
拥有	到达的	在	这	边界	,

到达边境后，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [roʊd] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈloʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

he	chose	the	usual	road	for	reaching	the	most	lonely	part	of	the	forest	,
他	选择	这	通常	路	为了	到达	这	最多	孤独	部分	的	这	森林	,

他选择了通往森林最偏僻角落的常用路线。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [heitid] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [baɪ] [hɪmˈself] .

for	he	hated	all	men	,	and	resolved	to	live	there	by	himself	.
为了	他	憎恨	全部	男人	,	和	已解决	到	居住	那里	经过	他自己	.

因为他憎恨所有男人，决心独自在那里生活。

[ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

In	a	thick	portion	of	the	wood	,	he	lighted	on	a	place	,
在	一个	厚的	部分	的	这	木头	,	他	照明	在	一个	地方	,

在一片茂密的树林里，他发现了一处地方，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] .

which	seemed	to	him	quite	suitable	for	the	resolution	he	had	taken	.
哪个	似乎	到	他	相当	合适的	为了	这	解决	他	有	已采取	.

在他看来，这非常符合他所作出的决定。

[ə; eɪ] [klɪr] [brʊk] ,

A	clear	brook	,
一个	清除	溪	,

一条清澈的小溪，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[səˈraʊndɪd] [baɪ][lɑːrdʒ] [ˈʃeɪdi] [fɪg] - [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][tɜːrf] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [θruː]

surrounded	**by**	**large**	**shady**	**fig**	**-**	**trees**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**turf**	**,**	**invited**	**him**	**:**	**he**	**threw**
包围	经过	大的	阴凉	如图	-	树木	,	和	一个	柔软的	草皮	,	受邀	他	:	他	扔

[hɪmˈself] [daʊn] ,

himself	**down**	**,**
他自己	向下	,

周围环绕着枝繁叶茂的无花果树和柔软的草坪，仿佛在召唤他：他纵身跃下，躺了下来。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪst] [fuːd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmli] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [end] .

determined	**to**	**taste**	**food**	**no**	**more**	**,**	**but**	**calmly**	**to**	**await**	**his**	**end**	**.**
决定	到	品尝	食物	不	更多的	,	但	平静地	到	等待	他的	结尾	.

决心不再品尝食物，而是平静地等待死亡的到来。

[əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn] [deθ] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ; [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [hiː; hi]

Amid	**his**	**sorrowful**	**reflections**	**on**	**death**	**,**	**he**	**fell**	**asleep**	**;**	**when**	**he**	**awoke**	**,**	**he**
之中	他的	悲伤	反思	在	死亡	,	他	跌倒	睡着了	;	什么时候	他	醒来	,	他

[wʌz; wəz] [ˈtɔːmentid] [baɪ] [ˈhʌŋgər] ,

was	**tormented**	**by**	**hunger**	**,**
曾是	饱受折磨	经过	饥饿	,

在对死亡的悲伤思考中，他睡着了；醒来后，他却饱受饥饿的折磨。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈstɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈfer] ;

and	**began**	**to**	**think**	**that**	**starving**	**to**	**death**	**was**	**rather**	**an**	**unpleasant**	**affair**	**;**
和	开始	到	思考	那	饥饿	到	死亡	曾是	相当	一个	令人不快的	事务	;

于是他开始觉得饿死是一件相当糟糕的事情；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

so	**he**	**looked**	**around**	**to**	**find**	**something**	**to**	**eat**	**.**
所以	他	看起来	大约	到	寻找	某物	到	吃	.

于是他四处寻找吃的。

[faɪn] [raɪp] [fɪgz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triː] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ;

Fine	**ripe**	**figs**	**hung**	**upon**	**the**	**tree**	**beneath**	**which**	**he**	**had**	**slept**	**;**
美好的	成熟	无花果	悬挂	之上	这	树	下面	哪个	他	有	睡着了	;

他睡觉的那棵树上挂满了鲜美成熟的无花果；

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] ; [ðer; ðər] [teɪst] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ,

he	**stretched**	**forth**	**his**	**hand**	**to**	**pluck**	**some**	**;**	**their**	**taste**	**was**	**delicious**	**,**
他	拉伸	前进	他的	手	到	采摘	一些	;	他们的	品尝	曾是	可口的	,

他伸出手摘了一些；它们的味道很美味。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

and	**then**	**he**	**descended**	**into**	**the**	**brook**	**to**	**slake**	**his**	**thirst**	**.**
和	然后	他	下降	进入	这	溪	到	熄灭	他的	口渴	.

然后他走到溪边去解渴。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː]

But	**what**	**was**	**his**	**horror**	**,**	**when**	**the**	**water**	**showed**	**his**	**head**	**adorned**	**with**	**two**
但	什么	曾是	他的	恐怖	,	什么时候	这	水	显示	他的	头	装饰	和	二

[ɪˈmens] [ɪrz] ,

immense	**ears**	**,**
巨大	耳朵	,

但当他看到水面上露出的头颅时，他惊恐万分，因为他发现头上竟然长着两只巨大的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [noʊz] !

and	**a**	**long**	**thick**	**nose**	**!**
和	一个	长的	厚的	鼻子	!

还有个又长又粗的鼻子！

[əˈmeɪzd] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Amazed	**,**	**he**	**clapped**	**his**	**hands**	**upon**	**his**	**ears**	**,**
惊叹	,	他	鼓掌	他的	双手	之上	他的	耳朵	,

他惊讶地捂住了耳朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [el] [lɔːŋ] .

and	they	were	really	more	than	half	an	ell	long	.
和	他们	是	真的	更多的	比	一半	一个	艾尔	长的	.

它们实际上超过半肘长。

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [æsez] [ɪrz] !

“	I	deserve	ass's	ears	!
”	我	应得	屁股	耳朵	!

“我活该长驴耳朵！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [fɔːr; fər] , [laɪk] [æn; ən] [æs] , [hæv; həv] [aɪ] ['trɑːdn] ['fɔːrtʃən] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

”	he	exclaimed	;	“	for	,	like	an	ass	,	have	I	trodden	Fortune	under	my	feet	.
”	他	惊呼	;	“	为了	,	喜欢	一个	屁股	,	有	我	践踏	财富	在下面	我的	脚	.

“我像驴子一样，把命运踩在了脚下。”他喊道。

” [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgər] [ə'gen] ,

”	He	wandered	around	among	the	trees	,	and	feeling	hunger	again	,
”	他	漫步	大约	之中	这	树木	,	和	感觉	饥饿	再次	,

他在树林间徘徊，再次感到饥饿，

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɪg] - [triː] ,

was	obliged	to	have	recourse	once	more	to	the	fig	-	tree	,
曾是	有义务	到	有	追索权	一次	更多的	到	这	如图	-	树	,

不得不再次求助于无花果树。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtəbl] .

for	he	could	find	nothing	else	that	was	eatable	.
为了	他	可以	寻找	没有什么	别的	那	曾是	可食用	.

因为他找不到其他可以吃的东西。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪgz] ,

After	the	second	portion	of	figs	,
后	这	第二	部分	的	无花果	,

第二份无花果之后，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ruːm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['tɜːrbən] ,

it	struck	him	that	if	his	ears	could	find	room	beneath	his	large	turban	,
它	击	他	那	如果	他的	耳朵	可以	寻找	房间	下面	他的	大的	头巾	,

他突然想到，如果他的耳朵能在他的大头巾下面找到空间的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

he	would	not	look	so	ridiculous	,	and	,	on	trying	it	,	he	found	that	his	ears
他	会	不是	看	所以	荒谬的	,	和	,	在	尝试	它	,	他	成立	那	他的	耳朵

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

had	vanished	.
有	消失了	.

他不想让自己看起来那么滑稽，试了一下，发现自己的耳朵不见了。

[hiː; hi] [ræn] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [striːm] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ˌðer'ʌv] ; [ˌaɪ 'tiː]

He	ran	straight	back	to	the	stream	,	in	order	to	convince	himself	thereof	;	it
他	跑	直的	后退	到	这	溪流	,	在	命令	到	说服	他自己	其中	;	它

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [soʊ] ;

was	actually	so	;
曾是	实际上	所以	;

他径直跑回溪边，想要亲身验证；事实的确如此。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [noʊz][wʌz; wəz][noʊ]

his	ears	had	resumed	their	original	figure	,	his	long	misshapen	nose	was	no
他的	耳朵	有	恢复	他们的	原来的	数字	,	他的	长的	畸形	鼻子	曾是	不

[mɔ:r] !

more	!
更多的	!

他的耳朵恢复了原状，他那又长又畸形的鼻子也不见了！

[hi:; hi] [su:n] [pər'si:vd] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

He	soon	perceived	how	all	this	had	happened	;
他	很快	感知	如何	全部	这	有	发生	;

他很快就明白了这一切是怎么发生的；

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][fɪg] - [tri:] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

from	the	first	fig	-	tree	he	had	received	the	long	nose	and	ears	,
从	这	第一的	如图	-	树	他	有	已收到	这	长的	鼻子	和	耳朵	,

他从第一棵无花果树上获得了长鼻子和长耳朵。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

the	second	had	relieved	him	of	them	:
这	第二	有	松了口气	他	的	他们	:

第二个人已经替他摆脱了这些：

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [kaɪnd] ['destəni] [jet] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

he	saw	with	joy	that	kind	destiny	yet	again	placed	in	his	hands	the	means	of
他	锯	和	喜悦	那	种类	命运	然而	再次	放置	在	他的	双手	这	方法	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔ:rtʃənət] .

becoming	fortunate	.
成为	幸运	.

他欣喜地看到，命运再次眷顾他，让他有机会获得成功。

[hi:; hi] [plʌkt] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm] [i:tʃ] [tri:] [æz; əz] ['meni] [fɪgz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

He	plucked	,	therefore	,	from	each	tree	as	many	figs	as	he	could	carry	,
他	拨弦	,	所以	,	从	每个	树	作为	许多	无花果	作为	他	可以	携带	,

因此，他从每棵树上摘下尽可能多的无花果，能拿多少就拿多少。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [left] .

and	went	back	to	the	land	which	shortly	before	he	had	left	.
和	去	后退	到	这	土地	哪个	不久	前	他	有	左边	.

然后他回到了他不久前离开的那片土地。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [taʊn] , [hi:; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['gɑ:rmənts] ;

There	,	in	the	first	town	,	he	disguised	himself	by	means	of	different	garments	;
那里	,	在	这	第一的	镇	,	他	伪装	他自己	经过	方法	的	不同的	服装	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

在第一个城镇，他通过变换不同的服装来乔装打扮；然后，

['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hi:; hi] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

turning	again	to	the	city	inhabited	by	the	king	,	he	soon	arrived	at	it	.
转弯	再次	到	这	城市	有人居住的	经过	这	国王	,	他	很快	到达的	在	它	.

他再次转向国王居住的城市，很快就到达了那里。

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [raɪp] [fru:t] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [skers] ; ['lɪt(ə)l] [mʌk] , ['ðerfɔ:r] ,

For	about	a	year	ripe	fruit	had	been	quite	scarce	;	Little	Muck	,	therefore	,
为了	关于	一个	年	成熟	水果	有	到过	相当	稀少	;	小的	泥浆	,	所以	,

大约一年来，成熟的水果一直很稀少；因此，小泥巴

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['rezɪdəns]

placed	himself	before	the	gate	of	the	palace	,	for	from	his	former	residence
放置	他自己	前	这	门	的	这	宫殿	,	为了	从	他的	以前的	住宅

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他站在宫殿大门前，因为他以前就住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	was	well	known	to	him	,
它	曾是	出色地	已知	到	他	,

他对此心知肚明。

[ðæt] [hɪr] [sʌtʃ] ['rɛrətiz] [wʊd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl]

that	here	such	rareties	would	be	purchased	by	the	kitchen	-	master	for	the	royal
那	这里	这样的	稀有物品	会	是	购买	经过	这	厨房	-	掌握	为了	这	皇家

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

在这里，这些珍稀食材将由御厨购入，供皇家餐桌享用。

[mʌk] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːtɪd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɪgnɪteri] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Muck	had	not	long	been	seated	,	when	he	saw	that	dignitary	walking	across	the
泥浆	有	不是	长的	到过	坐着	,	什么时候	他	锯	那	显要人物	步行	穿过	这

[kɔːrt] - [jɑːrd] .

court	-	yard	.
法庭	-	院子	.

穆克刚坐下没多久，就看见那位贵宾穿过庭院走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdərz] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

He	examined	the	articles	of	the	traders	who	had	placed	themselves	at	the
他	检查	这	文章	的	这	交易员	WHO	有	放置	他们自己	在	这

['pæləs] - [geɪt] ;

palace	-	gate	;
宫殿	-	门	;

他查看了那些在宫门口摆摊的商人的货物；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [mʌks] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] .

at	length	his	eye	fell	upon	Muck's	little	basket	.
在	长度	他的	眼睛	跌倒	之上	泥巴的	小的	篮子	.

最后，他的目光落在了穆克的小篮子上。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːrs(ə)l] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] :

“	Ah	!	a	dainty	morsel	!	”	said	he	,	“	which	will	certainly	please	his	majesty	:
“	啊	!	一个	纤巧	小块	!	”	说	他	,	“	哪个	将要	当然	请	他的	威严	:

“啊！一道美味佳肴！”他说，“这一定会让陛下高兴的：

[wʌt] [wɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bæskɪt] ?

what	wish	you	for	the	whole	basket	?
什么	希望	你	为了	这	所有的	篮子	?

你希望这篮子东西给你什么？

” [mʌk] [set][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [suːn] [strʌk] .

”	Muck	set	a	high	price	upon	them	,	and	the	bargain	was	soon	struck	.
”	泥浆	放	一个	高的	价格	之上	他们	,	和	这	便宜货	曾是	很快	击	.

“泥浆给他们标出了很高的价格，交易很快就达成了。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mæstər] [geɪv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] :

The	kitchen	-	master	gave	the	basket	to	his	slave	,	and	went	his	way	:
这	厨房	-	掌握	给予	这	篮子	到	他的	奴隶	,	和	去	他的	方式	:

['miːntaɪm] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

meantime	Little	Muck	stole	away	,
与此同时	小的	泥浆	偷窃	离开	,

厨主把篮子交给奴隶，然后就走了；与此同时，小泥巴偷偷溜走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] , [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

for	he	feared	,	when	the	change	should	show	itself	on	the	heads	of	the	court	,
为了	他	害怕	,	什么时候	这	改变	应该	展示	本身	在	这	头部	的	这	法庭	,

因为他担心，当这种变化在朝廷高层显现出来时，

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [soʊld][ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .

that	he	,	as	the	one	who	sold	them	,	would	be	sought	for	punishment	.
那	他	,	作为	这	一	WHO	卖	他们	,	会	是	寻求	为了	惩罚	.

他作为贩卖者，将被追究惩罚。

[æt; ət] ['teɪbl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['mæstər] [mɔːr]

At	table	the	king	was	well	pleased	,	and	praised	his	kitchen	-	master	more
在	桌子	这	国王	曾是	出色地	高兴	,	和	赞扬	他的	厨房	-	掌握	更多的

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

国王在餐桌上非常满意，对御厨的赞扬之情更是前所未有。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kɪtʃɪn] ,

on	account	of	his	good	kitchen	,
在	帐户	的	他的	好的	厨房	,

因为他厨艺精湛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['mɔːsəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;

and	the	care	with	which	he	always	sought	the	rarest	morsels	for	his	table	;
和	这	关心	和	哪个	他	总是	寻求	这	最稀有	小块	为了	他的	桌子	;

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

the	officer	,
这	官	,

他总是煞费苦心地为餐桌寻找最珍稀的食材；这位军官，

[haʊ'evər] , [huː] [wel] [nuː] [wʌt] ['deɪntiz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [smaɪld]

however	,	who	well	knew	what	dainties	he	had	in	the	back	-	ground	,	smiled
然而	,	WHO	出色地	知道	什么	精致小点心	他	有	在	这	后退	-	地面	,	微笑

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

然而，那些深知背景中摆放着哪些美味佳肴的人，却露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd][let] [fɔːl][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] : “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][ɔːl][pæst] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

and	let	fall	but	few	words	:	“	The	day	is	not	all	past	till	evening	,
和	让	落下	但	很少	字	:	“	这	天	是	不是	全部	过去的	直到	晚上	,

然后只说了几句话：“不到傍晚，一天就不算结束。”

” [ɔːr] “ [end] [gʊd] , [ɔːl] [gʊd] ;

”	or	“	End	good	,	all	good	;
”	或者	“	结尾	好的	,	全部	好的	;

”或“结局好，一切都好；

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [brɪŋ]
" so that the princesses were very curious to know what he would still bring
" 所以 那 这 公主们 是 非常 好奇的 到 知道 什么 他 会 仍然 带来
[ɑːn] .
on .
在 .

所以公主们都很好奇他接下来还会带来什么。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [fɪgz] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]
The moment , however , he had the fine , inviting figs set upon the table , a
这 片刻 , 然而 , 他 有 这 美好的 , 邀请 无花果 放 之上 这 桌子 , 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
universal
普遍的

然而，就在这时，他把那些上等诱人的无花果摆上了桌，这真是一个普遍的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [ɑː] ! " [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
" Ah ! " escaped the lips of those who were present .
" 啊 ! " 逃脱 这 嘴唇 的 那些 WHO 是 展示 .

“啊！”在场的人纷纷发出这样的感叹。

" [haʊ] [raɪp] !
" How ripe !
" 如何 成熟 !

“好成熟啊！”

[haʊ] ['delɪkət] !
how delicate !
如何 精美的 !

多么精致!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " ['kɪtʃɪn] - ['mæstər] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [hoʊl] - [soʊld] [mæn] , [ænd; ənd]
" exclaimed the king ; " kitchen - master , thou art a whole - souled man , and
" 惊呼 这 国王 ; " 厨房 - 掌握 , 你 艺术 一个 所有的 - 有灵魂的 男人 , 和
[dɪ'zɜːv] ['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər]['feɪvər] !
deservest our peculiar favor !
值得 我们的 奇特 偏爱 !

国王惊叹道：“厨王，你真是个心地善良的人，值得我们特别优待！”

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
" Thus speaking , the king , who with such choice dishes took care to be very
" 因此 请讲 , 这 国王 , WHO 和 这样的 选择 菜肴 采取 关心 到 是 非常
['sperɪŋ] ,
sparing ,
节省 ,

“说着，国王对如此精美的佳肴却十分吝惜，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [fɪgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
with his own hands distributed the figs around the table .
和 他的 自己的 双手 分布式 这 无花果 大约 这 桌子 .

他亲手将无花果分发到桌子上。

[iːtʃ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [rɪ'siːvd] [tuː] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr]

Each	prince	and	princess	received	two	;	the	ladies	of	the	court	,	the	Viziers
每个	王子	和	公主	已收到	二	;	这	女士们	的	这	法庭	,	这	维齐尔

[ænd; ənd][ə'gæs] ,

and	Agas	,
和	阿加斯	,

每位王子和公主分得两份；宫廷女官、维齐尔和阿加斯，

[iːtʃ] [wʌn] ; [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm]

each	one	;	the	rest	he	placed	before	himself	,	and	began	to	swallow	them
每个	一	;	这	休息	他	放置	前	他自己	,	和	开始	到	吞	他们

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

with	great	delight	.
和	伟大的	喜	.

他把剩下的都放在自己面前，津津有味地吃了起来。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['fɑːðər] , [waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [soʊ] [streɪndʒ] ? ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd]

“	In	the	name	of	heaven	,	father	,	why	lookest	thou	so	strange	?	”	suddenly	exclaimed
“	在	这	姓名	的	天堂	,	父亲	,	为什么	最漂亮	你	所以	奇怪的	?	”	突然	惊呼

[ðə; ði] ['prɪnses] - .

the	Princess	Amarza	.
这	公主	-	.

“父亲，看在上天的份上，您为什么看起来这么奇怪？”阿玛扎公主突然惊呼道。

[ɔːl] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ; [væst] [ɪrz] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

All	gazed	in	astonishment	upon	the	king	;	vast	ears	hung	down	from	his	head	,
全部	凝视	在	惊讶	之上	这	国王	;	广阔的	耳朵	悬挂	向下	从	他的	头	,

所有人都惊愕地注视着国王；他头上垂着巨大的耳朵。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] [stretʃt] [ɪt'self] [brɪdʒ] - [laɪk] , ['oʊvər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ['ɔːlsoʊ]

a	long	nose	stretched	itself	bridge	-	like	,	over	above	his	chin	;	upon	themselves	also
一个	长的	鼻子	拉伸	本身	桥	-	喜欢	,	超过	多于	他的	下巴	;	之上	他们自己	还

[ðeɪ] [lʊkt] ,

they	looked	,
他们	看起来	,

一个长长的鼻子像桥一样延伸到他的下巴上方；他们也看了看自己。

[wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ; [ɔːl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

one	upon	another	,	with	amazement	and	horror	;	all	,	more	or	less	,
一	之上	其他	,	和	惊愕	和	恐怖	;	全部	,	更多的	或者	较少的	,

一个接一个，带着惊奇和恐惧；所有的一切，或多或少，

[wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['heddres] .

were	adorned	with	the	same	strange	headdress	.
是	装饰	和	这	相同的	奇怪的	头饰	.

他们都戴着同样的奇特头饰。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	horror	of	the	court	may	be	imagined	.
这	恐怖	的	这	法庭	可能	是	想象	.

法庭上的恐怖景象可想而知。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	the	physicians	in	the	city	were	immediately	sent	for	;	they	came	with	a
全部	这	医生	在	这	城市	是	立即地	发送	为了	;	他们	来了	和	一个

['blʌstərɪŋ] [er] ,

blustering	air	,
虚张声势	空气	,

全城的医生都被立即召集过来；他们带着趾高气扬的态度而来。

[prɪ'skraɪbd] [pɪlz] [ænd; ənd] ['mɪkstʃɝz] , [bʌt; bət]

prescribed	pills	and	mixtures	,	but
规定	药片	和	混合物	,	但

处方药片和混合物，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪrz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] [rɪ'meɪnd] .

ears	and	noses	remained	.
耳朵	和	鼻子	剩余	.

耳朵和鼻子都还在。

[ðeɪ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [gruː] [aʊt] [ə'gen] .

They	operated	on	one	of	the	princes	,	but	the	ears	grew	out	again	.
他们	经营的	在	一	的	这	王子们	,	但	这	耳朵	生长	出去	再次	.

他们给其中一位王子做了手术，但是耳朵又长出来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [mʌk] [hæd; həd]

From	the	place	of	concealment	into	which	he	had	withdrawn	,	Muck	had
从	这	地方	的	隐蔽	进入	哪个	他	有	撤回	,	泥浆	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

heard	the	whole	story	,
听到	这	所有的	故事	,

从他躲藏的隐蔽处，穆克听到了整个故事。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	perceived	that	it	was	now	time	for	him	to	commence	operations	.
和	感知	那	它	曾是	现在	时间	为了	他	到	开始	运营	.

他意识到现在是时候开始行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪgz] ,

He	had	already	,	with	the	money	obtained	by	the	sale	of	his	figs	,
他	有	已经	,	和	这	钱	获得	经过	这	销售	的	他的	无花果	,

他已经用卖无花果所得的钱，

[prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] ;

procured	a	dress	which	would	represent	him	as	a	learned	man	;
采购	一个	裙子	哪个	会	代表	他	作为	一个	学习	男人	;

他购置了一件能展现他博学之士形象的服装；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ʌv; əv] ['goʊts] [her] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

a	long	beard	of	goat's	hair	completed	the	illusion	.
一个	长的	胡须	的	山羊的	头发	完全的	这	错觉	.

一副长长的山羊毛胡须使整个人看起来更加逼真。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪgz] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

With	a	small	sack	full	of	figs	he	repaired	to	the	royal	palace	,
和	一个	小的	解雇	满的	的	无花果	他	已修复	到	这	皇家	宫殿	,

他带着一小袋无花果前往皇宫。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	offered	his	assistance	as	a	foreign	physician	.
和	提供	他的	协助	作为	一个	外国的	医生	.

他以外国医生的身份表示愿意提供帮助。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'kredʒələs] ;

At	first	they	were	quite	incredulous	;
在	第一的	他们	是	相当	难以置信	;

起初他们非常怀疑；

[bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [geɪv] [ə; eɪ][fɪg][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] ,

but	when	Little	Muck	gave	a	fig	to	one	of	the	princes	,
但	什么时候	小的	泥浆	给予	一个	如图	到	一	的	这	王子们	,

但是当小泥巴送给其中一位王子一颗无花果时，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [rɪ'stɔːrd] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] ,

and	thereby	restored	ears	and	nose	to	their	original	shape	,
和	从而	恢复	耳朵	和	鼻子	到	他们的	原来的	形状	,

从而使耳朵和鼻子恢复了原来的形状。

[ðen] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

then	were	all	eager	to	be	cured	by	the	stranger	.
然后	是	全部	渴望的	到	是	治愈	经过	这	陌生人	.

于是，他们都渴望得到这位陌生人的医治。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['saɪləntlɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	the	king	took	him	silently	by	the	hand	,	and	led	him	to	his
但	这	国王	采取	他	默默	经过	这	手	,	和	引领	他	到	他的

[ə'pɑːrtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

但国王默默地牵着他的手，领他回到了自己的寝宫；

[ðen] , ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒər] - ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə]

then	,	opening	a	door	that	led	into	the	treasure	-	chamber	,	he	made	signs	to
然后	,	开幕	一个	门	那	引领	进入	这	宝藏	-	房间	,	他	制成	标志	到

[mʌk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Muck	to	follow	.
泥浆	到	跟随	.

然后，他打开一扇通往宝库的门，向穆克示意他跟上。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['treʒərz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] : [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

“	Here	are	my	treasures	,	”	said	the	king	;	“	choose	for	thyself	:	whatever	it	may
“	这里	是	我的	宝藏	,	”	说	这	国王	;	“	选择	为了	你自己	:	任何	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“这是我的宝藏，”国王说，“你自己挑选吧：无论是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] ['iːv(ə)l] .

it	shall	be	thine	,	if	thou	wilt	free	me	from	this	shameful	evil	.
它	将	是	你的	,	如果	你	枯萎	自由的	我	从	这	可耻	邪恶的	.

如果你能将我从这可耻的罪恶中解救出来，它就归你了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

”	This	was	sweet	music	in	the
”	这	曾是	甜的	音乐	在	这

“这真是美妙的音乐……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɪrz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] :

ears	of	Little	Muck	:
耳朵	的	小的	泥浆	:

小泥巴的耳朵：

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

at	the	moment	of	entering	he	had	seen	his	slippers	standing	upon	the	floor
在	这	片刻	的	进入	他	有	已见	他的	拖鞋	常设	之上	这	地面

,

,

,

他进门的那一刻，就看到自己的拖鞋放在地板上。

[ænd; ənd][hɑːrd][baɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɑːf] .

and	hard	by	lay	his	little	staff	.
和	难的	经过	躺	他的	小的	职员	.

他把他的小拐杖放在旁边。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒərz] ;

He	moved	around	the	room	,	as	if	in	wonder	at	the	royal	treasures	;
他	已搬	大约	这	房间	,	作为	如果	在	想知道	在	这	皇家	宝藏	;

他环顾四周，仿佛对皇家珍宝感到惊叹不已；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ʃuːz] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['heɪstɪli] [slɪpt]

but	no	sooner	had	he	reached	his	beloved	shoes	,	than	he	hastily	slipped
但	不	很快	有	他	达到	他的	心爱	鞋	,	比	他	草草	滑倒了

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

但他刚走到心爱的鞋子跟前，就迫不及待地穿上了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪn] , [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [bɪrd] ,

and	seizing	the	little	cane	,	tore	off	his	false	beard	,
和	抓住	这	小的	甘蔗	,	撕裂	离开	他的	错误的	胡须	,

他一把抓住那根小拐杖，扯掉了他的假胡子。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	displayed	to	the	astonished	king	the	well	-	known	countenance	of	his
和	显示	到	这	惊讶	国王	这	出色地	-	已知	面容	的	他的

[eg'zaild] [mʌk] .

exiled	Muck	.
放逐	泥浆	.

并向惊愕的国王展示了他流亡的穆克那熟悉的面容。

“ [fɔːls] [kɪŋ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] , [teɪk] , [æz; əz]

“	False	king	!	”	said	he	,	“	who	rewardest	faithful	service	with	ingratitude	,	take	,	as
“	错误的	国王	!	”	说	他	,	“	WHO	奖励	忠实	服务	和	忘恩负义	,	拿	,	作为

[wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] ,

well	-	deserved	punishment	,
出色地	-	应得的	惩罚	,

“伪王！”他说，“以忘恩负义回报忠诚的君王，理应受到应有的惩罚。”

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] .

the	deformity	which	thou	now	hast	.
这	畸形	哪个	你	现在	哈斯特	.

你现在所患的畸形。

[ðə; ði] [ɪrz] [aɪ] [liːv] [ðiː] , [ðæt] , [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

The	ears	I	leave	thee	,	that	,	each	day	they	may	remind	thee	of	Little
这	耳朵	我	离开	你	,	那	,	每个	天	他们	可能	提醒	你	的	小的

我把耳朵留给你，愿它们每天都能让你想起小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[mʌk] .
Muck **.**
泥浆 .

泥浆。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɪʃt] [hɪm'self] [fɑːr]
" Having thus spoken , he turned quickly around upon his heel , wished himself far
" 拥有 因此 说 , 他 转向 迅速地 大约 之上 他的 脚跟 , 希望 他自己 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“说完这些话，他迅速转身，恨不得立刻远走高飞。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər][help] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
and before the king could call for help Little Muck had vanished .
和 前 这 国王 可以 称呼 为了 帮助 小的 泥浆 有 消失了 .

国王还没来得及呼救，小泥巴就消失了。

['evər] [sɪns] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [greɪt] ['æfluəns] , [bʌt; bət][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][men][hiː; hi]
Ever since , he has lived here in great affluence , but alone , for men he
曾经 自从 , 他 有 居住地 这里 在 伟大的 富裕 , 但 独自的 , 为了 男人 他
[dɪ'spaɪzɪz] .
despises .
鄙视 .

从那以后，他一直过着富裕的生活，但却孤身一人，因为他鄙视男人。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] — [wʌn] [huː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
Experience has made him a wise man — one who , though there is something
经验 有 制成 他 一个 明智的 男人 — 一 WHO , 尽管 那里 是 某物
[ə'fensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] ,
offensive in his exterior ,
进攻 在 他的 外部的 ,

经验使他成为一个睿智的人——尽管他的外表有些令人反感，

[dɪ'zɜːrvz] ['ræðər] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['rɪdɪkjuːl] .
deserves rather your admiration than your ridicule .
值得 相当 你的 钦佩 比 你的 嘲笑 .

他更值得你的钦佩而不是嘲笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] .
Such was my father's story .
这样的 曾是 我的 父亲的 故事 .

这就是我父亲的故事。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn]
I assured him that I sincerely repented of my behavior towards the good little man
我 保证 他 那 我 真挚地 悔改 的 我的 行为 向 这 好的 小的 男人
,
,
,

我向他保证，我真心悔改，为自己对待那位善良的小个子男人的行为感到愧疚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
and he remitted the other half of the punishment which he had intended
和 他 已汇出 这 其他 一半 的 这 惩罚 哪个 他 有 故意的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

他还免除了原本要对我处以的另一半惩罚。

[tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ,

To	**my**	**comrades**	**I**	**told**	**the**	**wonderful**	**history**	**of**	**the**	**dwarf**	**,**
到	我的	同志们	我	讲述	这	精彩的	历史	的	这	矮人	,

我向我的同伴们讲述了矮人的奇妙故事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm]

and	**we**	**conceived**	**such**	**an**	**affection**	**for**	**him**	**,**	**that**	**no**	**one**	**insulted**	**him**
和	我们	构思	这样的	一个	感情	为了	他	,	那	不	一	受辱	他

['eni] [mɔːr] .

any	**more**	**.**
任何	更多的	.

我们对他产生了如此深厚的感情，以至于再也没有人侮辱他了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**we**	**honored**	**him**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**,**
在	这	相反	,	我们	荣幸	他	作为	长的	作为	他	居住地	,

相反，在他有生之年，我们一直尊敬他。

[ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [loʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]['keɪdi; 'kɑːdi][ɔːr] ['mʌfti] .

and	**bowed**	**as**	**low**	**to**	**him**	**as**	**to**	**Cadi**	**or**	**Mufti**	**.**
和	鞠躬	作为	低的	到	他	作为	到	卡迪	或者	常服	.

并像向卡迪或穆夫提一样，深深地向他鞠躬。

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [ðɪs] ,

The	**travellers**	**determined**	**to**	**rest**	**a**	**day**	**in**	**this**	**caravansery**	**,**
这	旅行者	决定	到	休息	一个	天	在	这	大篷车营地	,

旅客们决定在这个商队旅馆休息一天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [biːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	**order**	**to**	**refresh**	**themselves**	**and**	**their**	**beasts**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**their**
在	命令	到	刷新	他们自己	和	他们的	野兽	为了	这	休息	的	他们的

为了让自己和牲畜恢复体力，以便接下来的行程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

['dʒɜːrni] .

journey	**.**
旅行	.

旅行。

[ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'gen] [pri'veild] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

The	**gayety**	**of**	**the**	**day**	**before**	**again**	**prevailed**	**,**	**and**	**they**	**diverted**	**themselves**	**with**
这	同性恋	的	这	天	前	再次	最终获胜	,	和	他们	改道	他们自己	和

['veriəs] [spɔːrts] .

various	**sports**	**.**
各种各样的	运动的	.

前一天的欢乐气氛再次弥漫开来，他们玩了各种各样的游戏来消遣。

['æftər][ðə; ði] [miːl] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɜːrtʃənt] , ['æli] - ,

After	**the**	**meal**	**,**	**however**	**,**	**they**	**called**	**upon**	**the**	**fifth**	**merchant**	**,**	**Ali**	**Sizah**	**,**
后	这	一顿饭	,	然而	,	他们	称为	之上	这	第五	商人	,	阿里	-	,

饭后，他们又去拜访了第五位商人阿里·西扎。

[tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] .

to	**perform**	**his**	**duty**	**to**	**the**	**rest**	**,**	**and**	**give**	**them**	**a**	**story**	**.**
到	履行	他的	责任	到	这	休息	,	和	给	他们	一个	故事	.

履行他对其他人的职责，并给他们讲个故事。

[hiː; hi] ['ænsər] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌn]

that	his	life	was	too	poor	in	remarkable	adventures	for	him	to	relate	one
那	他的	生活	曾是	也	贫穷的	在	卓越	冒险	为了	他	到	涉及	一

[kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

connected	therewith	,
连接	由此	,

他一生中并没有太多非凡的冒险经历，所以他无法讲述一件与之相关的故事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] :

but	he	would	tell	them	something	which	had	no	relation	to	it	:
但	他	会	告诉	他们	某物	哪个	有	不	关系	到	它	:

但他会告诉他们一些与此无关的事情：

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [prɪns] .

“	The	story	of	the	False	Prince	.
“	这	故事	的	这	错误的	王子	.

“假王子的故事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] , [baɪ] [neɪm] - ,

HERE	was	once	an	honest	journeyman	tailor	,	by	name	Labakan	,
这里	曾是	一次	一个	诚实的	熟练工	裁缝	,	经过	姓名	-	,

从前这里有一位诚实的裁缝，名叫拉巴坎。

[huː] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mæstər] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] .

who	learned	his	trade	with	an	excellent	master	in	Alexandria	.
WHO	学习	他的	贸易	和	一个	出色的	掌握	在	亚历山大	.

他在亚历山大跟随一位技艺精湛的师傅学习了这门手艺。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʌn'hændi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ; [ɑːn] [ðə; ði]

It	could	not	be	said	that	Labakan	was	unhandy	with	the	needle	;	on	the
它	可以	不是	是	说	那	-	曾是	不得劲	和	这	针	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

不能说拉巴坎不擅长用针线；恰恰相反，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eksələnt] [wɜːrk] : [mɔːr'oʊvər] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs]

he	could	make	excellent	work	:	moreover	,	one	would	have	done	him	injustice
他	可以	制作	出色的	工作	:	而且	,	一	会	有	完毕	他	不公正

[tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['leɪzi] .

to	have	called	him	lazy	.
到	有	称为	他	懒惰的	.

他能做出优秀的作品；而且，说他懒惰对他来说是不公平的。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd]

Nevertheless	,	his	companions	knew	not	what	to	make	of	him	,	for	he	would
尽管如此	,	他的	同伴	知道	不是	什么	到	制作	的	他	,	为了	他	会

['ɔːf(ə)n] [soʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

often	sew	for	hours
经常	缝	为了	小时

然而，他的同伴们却不知该如何看待他，因为他常常一连几个小时都在缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[tə'geðər] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] [wʊd] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θred]
together so rapidly that the needle would glow in his hand , and the thread
一起 所以 快速 那 这 针 会 辉光 在 他的 手 , 和 这 线
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

速度之快，以至于他手中的针都烧红了，线也冒出了烟雾。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['iːkwəl][hɪm; ɪm] .
and that none could equal him .
和 那 没有任何 可以 平等的 他 .

而且没有人能与他匹敌。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [haʊ'evər] , ([ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'læs] ! ['hæpənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,) [hiː; hi]
At another time , however , (and this , alas ! happened more frequently ,) he
在 其他 时间 , 然而 , (和 这 , 唉 ! 发生 更多的 频繁地 ,) 他
[wʊd] [sɪt][ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
would sit in deep meditation ,
会 坐 在 深的 冥想 ,

然而，在另一时候（唉！这种情况发生得更频繁），他会静坐冥想。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
looking with his staring eyes straight before him , and with a countenance
寻找 和 他的 凝视 眼睛 直的 前 他 , 和 和 一个 面容
[ænd; ənd] [er] [soʊ][pɪ'kjuːliər] ,
and air so peculiar ,
和 空气 所以 奇特 ,

他双眼直视前方，神情和举止十分怪异。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['feloʊ] - ['dʒəːnimən] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['nʌθɪŋ]
that his master and fellow - journeymen could say of his appearance nothing
那 他的 掌握 和 同伴 - 熟练工 可以 说 的 他的 外貌 没有什么
[els] [ðæn; ðən] , " - [hæz; həz][ɑːn] [ə'gen] ,
else than , " Labakan has on again ,
别的 比 , " - 有 在 再次 ,

他的师傅和同伴们对他的外貌除了"拉巴坎又穿上了那身衣服"之外，什么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] .
his aristocratic face .
他的 贵族 脸 .

他那张贵族般的脸。

" [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [haʊ'evər] , [wen] ['ʌðər] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [prerz] [tuː; tə][ðer; ðər]
" On Friday , however , when others quietly returned home from prayers to their
" 在 星期五 , 然而 , 什么时候 其他的 悄悄 返回 家 从 祈祷 到 他们的
['leɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

然而，星期五，当其他人默默地结束祈祷，回到工作岗位时，

- [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɑːsk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Labakan would come forth from the mosque in a fine garment which with great
- 会 来 前进 从 这 清真寺 在 一个 美好的 服装 哪个 和 伟大的
[peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
pains he had made for himself ,
疼痛 他 有 制成 为了 他自己 ,

拉巴坎会穿着他精心制作的华丽衣服从清真寺里走出来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [steps] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv]

and	walk	with	slow	and	haughty	steps	through	the	squares	and	streets	of
和	走	和	慢的	和	傲慢	步骤	通过	这	正方形	和	街道	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

然后迈着缓慢而傲慢的步伐，穿过城市的广场和街道。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kraɪd] , “ [dʒɔɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

At	such	times	,	if	one	of	his	companions	cried	,	“	Joy	be	with	thee	!
在	这样的	时代	, 如果	一	的	他的	同伴	哭	,	“	喜悦	是	和	你	!	

这时，如果他的同伴中有人喊道：“愿你喜乐！”

” [ɔːr] , “ [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] - ?

”	or	,	“	How	goes	it	,	friend	Labakan	?
”	或者	,	“	如何	去	它	,	朋友	-	?

或者，“你好吗，朋友拉巴坎？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [gɪv] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːr] ,

”	he	would	patronizingly	give	a	token	of	recognition	with	his	hand	,	or	,
”	他	会	居高临下地	给	一个	令牌	的	认出	和	他的	手	,	或者	,

他会居高临下地伸出手表示认可，或者，

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] , [wʊd] [baʊ; boʊ] [dʒen'tiːlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

if	he	felt	called	upon	to	be	very	polite	,	would	bow	genteelly	with	the	head	.
如果	他	毛毡	称为	之上	到	是	非常	有礼貌的	,	会	弓	优雅地	和	这	头	.

如果他觉得有必要表现得彬彬有礼，就会温文尔雅地低头鞠躬。

[wen'evər] [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dʒest] , “ - , [ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][lɔːst] ,

Whenever	his	master	said	to	him	in	jest	,	“	Labakan	,	in	thee	a	prince	is	lost	,
每当	他的	掌握	说	到	他	在	笑话	,	“	-	,	在	你	一个	王子	是	丢失的	,

每当他的主人开玩笑地对他说：“拉巴干，你身上丢了一个王子”，

” [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	he	would	be	rejoiced	,	and	answer	,	“	Have	you	too	observed	it	?
”	他	会	是	欣喜若狂	,	和	回答	,	“	有	你	也	观察到	它	?

他会很高兴地回答：“你也观察到了吗？”

” [ɔːr] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	or	,	“	I	have	already	long	thought	it	.
”	或者	,	“	我	有	已经	长的	想法	它	.

或者，“我早就想过这个问题了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	178	]
”	[	页	-	]

“[第 178 页]

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

In	this	manner	did	the	honest	journeyman	tailor	conduct	himself	for	a	long	time	,
在	这	方式	做过	这	诚实的	熟练工	裁缝	执行	他自己	为了	一个	长的	时间	,

这位诚实的裁缝师傅长期以来一直这样为人处事。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['tɔləreitid] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

while	his	master	tolerated	his	folly	,	because	,	in	other	respects	,
尽管	他的	掌握	容忍	他的	蠢事	,	因为	,	在	其他	尊重	,

虽然他的主人容忍了他的愚蠢行为，因为在其他方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːrkmən] .

he	was	a	good	man	and	an	excellent	workman	.
他	曾是	一个	好的	男人	和	一个	出色的	工人	.

他是个好人，也是个优秀的工匠。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['sɛlɪm] , [ðə; ði] ['sʌltənz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ˌælɪg'zændriə] ,

But	one	day	,	Selim	,	the	sultan's	brother	,	who	was	travelling	through	Alexandria	,
但	一	天	,	塞利姆	,	这	苏丹的	兄弟	,	WHO	曾是	旅行	通过	亚历山大	,

但有一天，苏丹的弟弟塞利姆途经亚历山大港时，

[sent] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] - ['gɑːrmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn]

sent	a	festival	-	garment	to	his	master	to	have	some	change	made	in
发送	一个	节日	-	服装	到	他的	掌握	到	有	一些	改变	制成	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他送了一件节日盛装给他的主人，请他做一些修改。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrk] .

and	the	master	gave	it	to	Labakan	,	because	he	did	the	finest	work	.
和	这	掌握	给予	它	到	-	,	因为	他	做过	这	最好的	工作	.

师傅把它给了拉巴坎，因为他做得最好。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[wen] [ðə; ði] [ə'prentisiz] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði]['leɪbər]

when	the	apprentices	had	all	gone	forth	to	refresh	themselves	after	the	labor
什么时候	这	学徒	有	全部	已消失	前进	到	刷新	他们自己	后	这	劳动

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

当学徒们结束一天的劳作后都出去休息时，

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [droʊv] - [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

an	irresistible	desire	drove	Labakan	back	into	the	workshop	,
一个	无法抗拒	欲望	驾驶	-	后退	进入	这	车间	,

一股无法抗拒的欲望驱使拉巴坎回到了工作室。

[wer] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

where	the	garment	of	the	sultan's	brother	was	hanging	.
在哪里	这	服装	的	这	苏丹的	兄弟	曾是	绞刑	.

苏丹兄弟的衣服就挂在那里。

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'maɪərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

He	stood	some	time	,	in	reflection	,	before	it	,	admiring	now	the	splendor	of
他	站立	一些	时间	,	在	反射	,	前	它	,	钦佩	现在	这	辉煌	的

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ,

the	embroidery	,
这	刺绣	,

他伫立片刻，沉思着，欣赏着刺绣的精美绝伦。

[naʊ] [ðə; ði] ['verid] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] .

now	the	varied	colors	of	the	velvet	and	silk	.
现在	这	多种多样	颜色	的	这	天鹅绒	和	丝绸	.

现在，天鹅绒和丝绸呈现出各种不同的颜色。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !

He	cannot	help	it	,	he	must	put	it	on	;	and	,	lo	!
他	不能	帮助	它	,	他	必须	放	它	在	;	和	,	洛	!

他别无选择，只能穿上它；瞧!

[ˌaɪ 'tiː][fɪts][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	fits	him	as	handsomely	as	if	it	were	made	for	him	.
它	适合	他	作为	英俊地	作为	如果	它	是	制成	为了	他	.

这件衣服非常适合他，就像是为他量身定做的一样。

" [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz]['eni] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	Am	not	I	as	good	a	prince	as	any	?	"	asked	he	of	himself	,
"	是	不是	我	作为	好的	一个	王子	作为	任何	?	"	问	他	的	他自己	,

他自问："难道我不是一位和其他王子一样优秀的王子吗？"

[æz; əz][hiː; hi] [strʌtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	strutted	up	and	down	the	room	.
作为	他	昂首阔步	向上	和	向下	这	房间	.

他昂首阔步地在房间里来回踱步。

" [hæz; həz][nɑːt][maɪ]['mæstər] [hɪm'self] [sed] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ?

"	Has	not	my	master	himself	said	,	that	I	was	born	for	a	prince	?
"	有	不是	我的	掌握	他自己	说	,	那	我	曾是	出生	为了	一个	王子	?

"我的主人不是说过，我生来就是要成为王子吗？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɪŋli]

"	With	the	garments	,	the	apprentice	seemed	to	have	assumed	quite	a	kingly
"	和	这	服装	,	这	学徒	似乎	到	有	假定	相当	一个	王者

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

"穿上这身衣服，学徒看起来就像个国王；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæn; ðən] [ðæt]

he	could	believe	nothing	else	,	than	that
他	可以	相信	没有什么	别的	,	比	那

他除了这一点之外，什么都信不过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [ɪn] [əb'skjʊrəti] ,

he	was	a	king's	son	in	obscurity	,
他	曾是	一个	国王的	儿子	在	朦胧	,

他是一位默默无闻的国王之子。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	as	such	he	resolved	to	travel	forth	into	the	world	,
和	作为	这样的	他	已解决	到	旅行	前进	进入	这	世界	,

因此，他决定游历世界。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

leaving	a	city	where	the	people	hitherto	had	been	so	foolish	as	not	to
离开	一个	城市	在哪里	这	人们	迄今为止	有	到过	所以	愚蠢	作为	不是	到

[dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ['steɪʃ(ə)n] .

discover	his	innate	dignity	beneath	the	veil	of	his	inferior	station	.
发现	他的	先天	尊严	下面	这	面纱	的	他的	下	车站	.

离开这座城市时，那里的人们愚蠢至极，竟未能发现他卑微身份背后所蕴藏的内在尊严。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['gɑːrmənt] [siːmd] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ;

The	splendid	garment	seemed	sent	to	him	by	a	good	fairy	;
这	灿烂	服装	似乎	发送	到	他	经过	一个	好的	仙女	;

这件华丽的衣服仿佛是一位善良的仙女送给他的；

[rɪ'zɑːlvɪŋ] ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [slaɪt] [soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][gɪft] ,

resolving	therefore	not	to	slight	so	precious	a	gift	,
解决	所以	不是	到	轻微	所以	宝贵的	一个	礼物	,

因此，我决心不轻视这份珍贵的礼物。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

he	put	his	little	stock	of	money	in	his	pocket	,	and	,
他	放	他的	小的	库存	的	钱	在	他的	口袋	,	和	,

他把身上仅有的一点钱放进口袋，然后

['feɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['wɔndəd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˌælɪg'zændriəz] [geɪts] .

favored	by	the	darkness	of	the	night	,	wandered	forth	from	Alexandria's	gates	.
受青睐	经过	这	黑暗	的	这	夜晚	,	漫步	前进	从	亚历山大的	大门	.

趁着夜色，他从亚历山大城门前走了出来。

[ðə; ði] [nuː] [prɪns] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evriwer] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['splendɪd]

The	new	prince	excited	admiration	everywhere	upon	his	route	,	for	the	splendid
这	新的	王子	兴奋的	钦佩	到处	之上	他的	路线	,	为了	这	灿烂

['gɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

新王子所到之处，都因其华丽的服饰而令人赞叹不已。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [mə'dʒestɪk] [er] , [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

and	his	serious	majestic	air	,	would	not	allow	him	to	pass	for	a	common
和	他的	严肃的	雄伟	空气	,	会	不是	允许	他	到	经过	为了	一个	常见的

[pə'destriən] .

pedestrian	.
行人	.

他那严肃威严的气质，使他不可能伪装成普通的行人。

[ɪf] [wʌn] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

If	one	inquired	of	him	about	it	,	he	took	care	to	answer	,	with	a
如果	一	询问	的	他	关于	它	,	他	采取	关心	到	回答	,	和	一个

[mɪ'stɪriəs] [lʊk] ,

mysterious	look	,
神秘	看	,

如果有人向他询问此事，他会带着神秘的表情谨慎地回答。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	had	his	reasons	for	it	.
那	他	有	他的	原因	为了	它	.

他这样做有他的理由。

[pɝ'siːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['rendərd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ] ['trævəlɪŋ]

Perceiving	,	however	,	that	he	rendered	himself	an	object	of	ridicule	by	travelling
感知	,	然而	,	那	他	渲染	他自己	一个	目的	的	嘲笑	经过	旅行

[ɑːn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

然而，他意识到自己徒步旅行会成为别人嘲笑的对象，

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

he	purchased	for	a	small	sum	an	old	horse	,	which	suited	him	very	well	,
他	购买	为了	一个	小的	和	一个	老的	马	,	哪个	适合	他	非常	出色地	,

他花很少的钱买了一匹老马，这匹马非常适合他。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] ,

for	it	never	brought	his	habitual	quiet	and	mildness	into	difficulty	,
为了	它	绝不	带来	他的	习惯性的	安静的	和	温和	进入	困难	,

因为这从未使他一贯的安静温和的性格受到任何影响。

[baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] ['raɪdər] ,

by	compelling	him	to	show	himself	off	as	an	excellent	rider	,
经过	引人注目的	他	到	展示	他自己	离开	作为	一个	出色的	骑士	,

通过强迫他展现自己是一位优秀的骑手，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'ælәti] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

a	thing	which	in	reality	he	was	not	.
一个	事物	哪个	在	现实	他	曾是	不是	.

但实际上他并非那样的人。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,

One	day	,	as	he	was	proceeding	on	his	way	,
一	天	,	作为	他	曾是	进行中	在	他的	方式	,

有一天，当他继续前行时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[step] [baɪ] [step] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['mɜ:rvə] , ([ðʌs] [hæd; həd][hi:; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,) [ə; eɪ]['streɪndʒər]

step	by	step	,	upon	his	Murva	,	(	thus	had	he	named	his	horse	,	)	a	stranger
步	经过	步	,	之上	他的	穆尔瓦	,	(	因此	有	他	命名	他的	马	,	)	一个	陌生人

[dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

joined	him	,
加入	他	,

一步一步，在他的马“穆尔瓦”(他给自己的马取的名字）上，一个陌生人加入了他的行列。

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [sɪns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	asked	permission	to	travel	in	his	company	,	since	to	him	the	distance
和	问	允许	到	旅行	在	他的	公司	,	自从	到	他	这	距离

[wʊd] [si:m] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] ,

would	seem	much	shorter	,
会	似乎	很多	较短	,

他请求允许与他同行，因为对他来说，这段路程会显得短得多。

[ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

in	conversation	with	another	.
在	对话	和	其他	.

与他人交谈。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] [ɪn] ['mænərz] .

The	rider	was	a	gay	young	man	,	elegant	and	genteel	in	manners	.
这	骑士	曾是	一个	同性恋	年轻的	男人	,	优雅的	和	文雅的	在	礼仪	.

骑手是一位年轻帅气的同性恋男子，举止优雅，彬彬有礼。

[hi:; hi] [su:n] [nɪt] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wens]

He	soon	knit	up	a	conversation	with	Labakan	,	with	respect	to	his	whence
他	很快	针织	向上	一个	对话	和	-	,	和	尊重	到	他的	何处

[ænd; ənd] ['wɪðər] ,

and	whither	,
和	往哪里去	,

他很快就和拉巴坎聊了起来，问起他的来处和去向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] , [laɪk][ðə; ði] ['dʒɜ:rnimən] ['teɪlər] , [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]

and	it	turned	out	that	he	also	,	like	the	journeyman	tailor	,	was	travelling
和	它	转向	出去	那	他	还	,	喜欢	这	熟练工	裁缝	,	曾是	旅行

[wɪ'ðaʊt] ['pɜ:rpəs] ,

without	purpose	,
没有	目的	,

结果发现，他也像那位裁缝师傅一样，漫无目的地旅行。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['oʊmɑːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['ɛlfi] [beɪ] ,

He	said	his	name	was	Omar	,	that	he	was	the	nephew	of	Elfi	Bey	,
他	说	他的	姓名	曾是	奥马尔	,	那	他	曾是	这	侄子	的	艾尔菲	贝	,

他说他名叫奥马尔，是埃尔菲·贝的侄子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bəʃɔː] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] ,

the	unfortunate	bashaw	of	Cairo	,
这	不幸	巴肖	的	开罗	,

开罗不幸的巴沙，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

and	was	now	on	his	way	to	execute	a	commission	which	his	uncle	had
和	曾是	现在	在	他的	方式	到	执行	一个	委员会	哪个	他的	叔叔	有

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] - [bed] .

delivered	to	him	upon	his	dying	-	bed	.
发表	到	他	之上	他的	垂死	-	床	.

他现在正前往执行他叔叔临终前交给他的任务。

- [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Labakan	was	not	so	frank	with	respect	to	his	circumstances	;
-	曾是	不是	所以	坦率	和	尊重	到	他的	情况	;

拉巴坎对自己的处境并没有那么坦诚；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lɔːfti] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	gave	him	to	understand	that	he	was	of	lofty	descent	,	and	was
他	给予	他	到	理解	那	他	曾是	的	高远	下降	,	和	曾是

['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

travelling	for	pleasure	.
旅行	为了	乐趣	.

他让他明白自己出身高贵，此次旅行是为了游玩。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['kʌmpəni] .

The	two	young	men	were	pleased	with	each	other	,	and	rode	on	in	company	.
这	二	年轻的	男人	是	高兴	和	每个	其他	,	和	骑	在	在	公司	.

两个年轻人彼此都很满意，结伴而行。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , - [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊmɑːr] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

On	the	second	day	,	Labakan	interrogated	his	companion	Omar	,	respecting	the
在	这	第二	天	,	-	审问	他的	伴侣	奥马尔	,	尊重	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

commission	with	which	he	was	charged	,
委员会	和	哪个	他	曾是	带电	,

第二天，拉巴坎审问了他的同伴奥马尔，以履行他被指控的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	to	his	astonishment	learned	the	following	.
和	到	他的	惊讶	学习	这	下列的	.

令他惊讶的是，他得知了以下情况。

['ɛlfi] [beɪ] , [ðə; ði] ['bəʃɔː] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]['oʊmɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

Elfi	Bey	,	the	bashaw	of	Cairo	,	had	brought	up	Omar	from	his	earliest
艾尔菲	贝	,	这	巴肖	的	开罗	,	有	带来	向上	奥马尔	从	他的	最早

开罗的巴沙（国王）埃尔菲·贝伊从小就抚养奥马尔长大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['tʃaɪldhʊd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

childhood	;	the	young	man	had	never	known	his	parents	.
童年	;	这	年轻的	男人	有	绝不	已知	他的	父母	.

童年时期，这个年轻人从未见过自己的父母。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] , ['ɛlfi] [beɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] , ['æftər]

But	shortly	before	,	Elfi	Bey	,	having	been	attacked	by	his	enemies	,	and	,	after
但	不久	前	,	艾尔菲	贝	,	拥有	到过	遭到攻击	经过	他的	敌人	,	和	,	后

[θriː] [dɪ'zæstrəs] [en'geɪdʒmənts] ,

three	disastrous	engagements	,
三	灾难性的	订婚	,

但在此之前不久，埃尔菲·贝遭到敌人袭击，并在经历了三次惨败之后，

['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] , [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ðæt]

mortally	wounded	,	was	obliged	to	flee	,	and	disclosed	to	his	charge	that
致命的	受伤	,	曾是	有义务	到	逃跑	,	和	披露	到	他的	收费	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

he	was	not	his	nephew	,
他	曾是	不是	他的	侄子	,

身负重伤，被迫逃亡，并向他所保护的人透露自己并非其侄子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɔːrd] , [huː] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]

but	the	son	of	a	powerful	lord	,	who	,	inspired	with	fear	by	the	prophecy	of
但	这	儿子	的	一个	强大的	主	,	WHO	,	灵感	和	害怕	经过	这	预言	的

[hɪz; ɪz][ə'strɑːlədʒər] ,

his	astrologer	,
他的	占星家	,

但是，一位权势显赫的领主之子，却因占星家的预言而心生恐惧，

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

had	sent	the	young	prince	away	from	his	court	,
有	发送	这	年轻的	王子	离开	从	他的	法庭	,

他把年轻的王子送离了宫廷。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] .

with	an	oath	never	to	see	him	again	until	his	twenty	-	second	birthday	.
和	一个	誓言	绝不	到	看	他	再次	直到	他的	二十	-	第二	生日	.

她发誓在他二十二岁生日之前绝不再见他。

['ɛlfi] [beɪ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

Elfi	Bey	had	not	told	him	his	father's	name	,
艾尔菲	贝	有	不是	讲述	他	他的	父亲的	姓名	,

埃尔菲·贝没有告诉他他父亲的名字。

[bʌt; bət][hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

but	had	enjoined	upon	him	with	the	greatest	precision	,
但	有	禁止	之上	他	和	这	最	精确	,

但已极其明确地嘱咐过他，

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] ['rɑːmədɑːn] ,

on	the	fourth	day	of	the	coming	month	Ramadan	,
在	这	第四	天	的	这	未来	月	斋月	,

在即将到来的斋月第四天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第7/8页

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
on which day he would be two - and - twenty years old , to repair to the
在 哪个 天 他 会 是 二 - 和 - 二十 年 老的 , 到 维修 到 这
['selɪbreɪtɪd] ['pɪlər] [el] - - ,
celebrated pillar El - Serujah ,
著名 支柱 埃尔 - - ,

在他二十二岁生日那天，前往著名的埃尔-塞鲁贾石柱。

[fɔːr] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [iːst] [ʌv; əv][ælɪg'zændriə] :
four days ' journey east of Alexandria :
四 天 - 旅行 东方 的 亚历山大 :

从亚历山大港向东行驶四天：

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɪlər] ,
there he should offer to the men who would be standing by the pillar ,
那里 他 应该 提供 到 这 男人 WHO 会 是 常设 经过 这 支柱 ,

他应该在那里向站在柱子旁的人们献上……

[ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huːm] [jiː; ji] [siːk]
a dagger which he gave him , with these words , " Here am I , whom ye seek
一个 匕首 哪个 他 给予 他 , 和 这些 字 , " 这里 是 我 , 谁 是的 寻找
!
!
!

他递给他一把匕首，并说道："我就是你们要找的人！

" [ɪf] [ðeɪ] ['ænsər] , " ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] , [huː] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] !
" If they answered , " Blessed be the Prophet , who has preserved thee !
" 如果 他们 回答 , " 蒙福 是 这 先知 , WHO 有 保存完好 你 !

如果他们回答说："赞美先知，他保护了你！"

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" then he was to follow them — they would lead him to his father .
" 然后 他 曾是 到 跟随 他们 — 他们 会 带领 他 到 他的 父亲 .

然后他要跟着他们——他们会带他去找他的父亲。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] , - , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [frʌm; frəm]
The journeyman tailor , Labakan , was much astonished at this information ; from
这 熟练工 裁缝 , - , 曾是 很多 惊讶 在 这 信息 ; 从
[ðɪs] [taɪm]
this time
这 时间

裁缝学徒拉巴坎听到这个消息后非常惊讶；从那时起……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [prɪns] ['oʊmɑːr][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] , ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɔːrtʃən] [kən'fəːd]
he looked upon Prince Omar with envious eyes , irritated because fortune conferred
他 看起来 之上 王子 奥马尔 和 羡慕 眼睛 , 受刺激 因为 财富 授予
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他用嫉妒的目光看着奥马尔王子，恼怒于他所获得的财富。

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['bəʃɔː] , [ðə; ði] ['dɪgnəti]

though	already	he	passed	for	the	nephew	of	a	mighty	bashaw	,	the	dignity
尽管	已经	他	通过了	为了	这	侄子	的	一个	强大的	巴肖	,	这	尊严

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ;

of	a	king's	son	;
的	一个	国王的	儿子	;

虽然他已经以一位强大巴沙的侄子的身份示人，拥有国王儿子的尊严；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪm; ɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	on	him	,	whom	she	had	endowed	with	all	things	necessary	for	a
但	在	他	,	谁	她	有	捐赠	和	全部	事物	必要的	为了	一个

[prɪns] , [bi'stəu] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] ,

prince	,	bestowed	in	ridicule	,
王子	,	授予	在	嘲笑	,

但她却以嘲讽的眼光，将她赋予王子一切所需之物赐予了他。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

an	obscure	lineage	,	and	an	every	-	day	vocation	.
一个	朦胧	血统	,	和	一个	每一个	-	天	职业	.

出身卑微，职业平凡。

[hiː; hi] [institjuːtid] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .

He	instituted	a	comparison	between	himself	and	the	prince	.
他	已设立	一个	比较	之间	他自己	和	这	王子	.

他将自己与王子进行了比较。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['æspekt]

He	was	obliged	to	confess	that	the	latter	was	a	man	of	very	lively	aspect
他	曾是	有义务	到	承认	那	这	后者	曾是	一个	男人	的	非常	热闹	方面

;

;
;

他不得不承认，后者是一位面容非常生动的人；

[ðæt] [faɪn] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['boʊldli] - [ɑːrtʃt] [noʊz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli]

that	fine	sparkling	eyes	belonged	to	him	,	a	boldly	-	arched	nose	,	a	gentlemanly
那	美好的	闪闪发光	眼睛	属于	到	他	,	一个	大胆地	-	拱形	鼻子	,	一个	绅士风度

, [kəm'pleɪzənt] [dɪ'miːnər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

,	complaisant	demeanor	,	in	a	word	,
,	顺从的	风度	,	在	一个	单词	,

那双明亮的眼睛属于他，高挺的鼻梁，以及绅士般谦逊有礼的举止，总之，

[ɔːl][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [kə'mend] .

all	the	external	accomplishments	,	which	every	one	is	wont	to	commend	.
全部	这	外部的	成就	,	哪个	每一个	一	是	惯于	到	表彰	.

所有外部成就，每个人都喜欢称赞这些成就。

[bʌt; bət] ['nuːmərəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

But	numerous	as	were	the	charms	he	found	in	his	companion	,
但	很多的	作为	是	这	魅力	他	成立	在	他的	伴侣	,

但他发现伴侣身上有太多迷人的地方，

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

still	he	was	compelled	to	acknowledge	to	himself	,
仍然	他	曾是	被迫	到	承认	到	他自己	,

但他不得不承认，

[ðæt] [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][noʊ] [les] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	a	Labakan	would	be	no	less	acceptable	to	the	royal	father	than	the
那	一个	-	会	是	不	较少的	可接受	到	这	皇家	父亲	比	这

['dʒenjuɪn] [prɪns] .

genuine	prince	.
真的	王子	.

拉巴坎对皇室父亲来说，其接受程度丝毫不亚于真正的王子。

[ðiːz] [θɔːts] [pərˈsuːd] - [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ; [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

These	thoughts	pursued	Labakan	the	whole	day	;	with	them	he	went	to	sleep	in
这些	想法	追击	-	这	所有的	天	;	和	他们	他	去	到	睡觉	在

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [naɪt] - [ˈlɑːdʒɪŋz] ;

the	nearest	night	-	lodgings	;
这	最近的	夜晚	-	住宿	;

这些念头困扰了拉巴坎一整天；他带着这些念头在最近的旅馆里睡着了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ˈoʊmɑːr] [ˈsliːpɪŋ]

but	when	he	awoke	in	the	morning	,	and	his	eye	rested	upon	Omar	sleeping
但	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,	和	他的	眼睛	休息	之上	奥马尔	睡眠

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

但当他早上醒来，目光落在睡在他身边的奥马尔身上时，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrtʃən] ,

who	was	reposing	so	quietly	,	and	could	dream	of	his	now	certain	fortune	,
WHO	曾是	休息	所以	悄悄	,	和	可以	梦	的	他的	现在	肯定	财富	,

他安然入睡，梦想着自己如今已然到手的财富。

[ðen] [əˈroʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] , [baɪ]

then	arose	in	him	the	thought	of	gaining	,	by
然后	出现	在	他	这	想法	的	获得	,	经过

于是他心中萌生了通过……来获取利益的念头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ˈstrætədʒəm][ɔːr] [ˈvaɪələns] , [wʌt] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] [ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .

stratagem	or	violence	,	what	unpropitious	destiny	had	denied	him	.
策略	或者	暴力	,	什么	不吉利的	命运	有	否认	他	.

无论是计谋还是暴力，命运都剥夺了他实现这些的权利。

[ðə; ði] [ˈdægər] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈprɪnsɪz] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [ˈgɜːrdl]

The	dagger	,	the	returning	prince's	token	of	recognition	,	hung	in	the	sleeper's	girdle
这	匕首	,	这	返回	王子的	令牌	的	认出	,	悬挂	在	这	睡眠者的	腰带

;

;
;

那把匕首，是归来的王子的认领信物，挂在睡者的腰带上；

[hiː; hi] [ˈsɔːftli] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] .

he	softly	drew	it	forth	,	to	plunge	it	in	the	breast	of	its	owner	.
他	轻轻	画	它	前进	,	到	暴跌	它	在	这	胸部	的	它是	所有者	.

他轻轻地把它拔了出来，刺入了主人的胸膛。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['piːsəbl] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv]

Nevertheless	**,**	**the**	**peaceable**	**soul**	**of**	**the**	**journeyman**	**recoiled**	**before**	**thoughts**	**of**
尽管如此	,	这	和平的	灵魂	的	这	熟练工	反冲	前	想法	的

['mɜːrdər] ;

murder	**;**
谋杀	;

然而，这位平和的旅人一想到谋杀，就感到一阵恐惧；

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['dægər] , [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

he	**contented**	**himself**	**with**	**appropriating**	**the**	**dagger**	**,**	**and**	**bridling**	**for**	**himself**
他	满足	他自己	和	挪用	这	匕首	,	和	缰绳	为了	他自己

[ðə; ði]['fæstər] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;

the	**faster**	**horse**	**of**	**the**	**prince**	**;**
这	快点	马	的	这	王子	;

他满足于夺取匕首，并为自己套上王子的快马；

[ænd; ənd] , [er] ['oʊmɑːr] [ə'woʊk] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

and	**,**	**ere**	**Omar**	**awoke**	**to**	**see**	**himself**	**despoiled**	**of**	**all**	**his**	**hopes**	**,**
和	,	埃雷	奥马尔	醒来	到	看	他自己	掠夺	的	全部	他的	希望	,

奥马尔醒来发现自己所有的希望都破灭了之前，

[hɪz; ɪz] [pər'fɪdiəs] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	**perfidious**	**companion**	**was**	**several**	**miles**	**upon**	**his**	**way**	**.**
他的	背信弃义	伴侣	曾是	一些	英里	之上	他的	方式	.

他那奸诈的同伴还在几英里之外。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] - [rɔbd] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [mʌnθ]

The	**day**	**on**	**which**	**Labakan**	**robbed**	**the**	**prince**	**was**	**the**	**first**	**of**	**the**	**holy**	**month**
这	天	在	哪个	-	被抢劫	这	王子	曾是	这	第一的	的	这	圣	月

['rɑːmədɑːn] ,

Ramadan	**,**
斋月	,

拉巴坎抢劫王子的那天，正是神圣的斋月的第一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɪlər] [el] - - ,

and	**he**	**had**	**therefore**	**four**	**days**	**to**	**reach**	**the**	**pillar**	**El**	**-**	**Serujah**	**,**
和	他	有	所以	四	天	到	抵达	这	支柱	埃尔	-	-	,

因此，他有四天时间到达埃尔塞鲁贾柱。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	**locality**	**of**	**which**	**was**	**well**	**known**	**to**	**him**	**.**
这	地点	的	哪个	曾是	出色地	已知	到	他	.

他非常熟悉这个地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [kʊd; kəd][æt; ət] ['fɑːrðɪst] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]

Although	**the**	**region**	**wherein**	**it**	**was**	**situated**	**could**	**at**	**farthest**	**be**	**at**	**a**
虽然	这	地区	其中	它	曾是	位于	可以	在	最远	是	在	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] - ['dʒɜːrni] ,

distance	**of**	**but**	**four**	**days**	**'**	**journey**	**,**
距离	的	但	四	天	-	旅行	,

虽然它所在的地区最远可能只需要四天的路程，

[stɪl] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən][baɪ]

still	**he**	**hastened**	**to**	**reach**	**it**	**,**	**through**	**a**	**constant**	**fear**	**of**	**being**	**overtaken**	**by**
仍然	他	加快	到	抵达	它	,	通过	一个	持续的	害怕	的	存在	被超越	经过

[ðə; ði]['riːəl] [prɪns] .

the	**real**	**prince**	**.**
这	真实的	王子	.

但他仍然急忙赶往目的地，因为他始终害怕被真正的王子追上。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [el] - - .

By the end of the second day , he came in sight of the pillar El - Serujah .

经过 这 结尾 的 这 第二 天 , 他 来了 在 视线 的 这 支柱 埃尔 - - .

到第二天结束时，他已经看到了埃尔-塞鲁贾柱。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] ,

It stood upon a little elevation , in the midst of an extensive plain ,

它 站立 之上 一个 小的 海拔 , 在 这 中间 的 一个 广泛的 清楚的 ,

它坐落在一处小高地上，周围是一片广阔的平原。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːgz] .

and could be seen at a distance of two or three leagues .

和 可以 是 已见 在 一个 距离 的 二 或者 三 联赛 .

在两三里格的距离都能看到。

- [hɑːrt] [biːt] [haɪ]

Labakan's heart beat high

- 心 打 高的

拉巴坎心跳加速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 184]

[页 -]

[第184页]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] : [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

at the sight : though he had had time enough on horseback , for the

在 这 视线 : 尽管 他 有 有 时间 足够的 在 马背 , 为了 这

[læst] [tuː] [deɪz] ,

last two days ,

最后的 二 天 ,

看到这一幕：尽管过去两天他已经骑马待了足够长的时间，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [meɪd]

to think of the part he was to play , still a consciousness of guilt made

到 思考 的 这 部分 他 曾是 到 玩 , 仍然 一个 意识 的 有罪 制成

[hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] ;

him anxious ;

他 焦虑的 ;

想到自己将要扮演的角色，他仍然感到内疚和焦虑；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] , [haʊ'evər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

the thought that he was born for a prince , however , encouraged him again

这 想法 那 他 曾是 出生 为了 一个 王子 , 然而 , 鼓励 他 再次

,

,

,

然而，他觉得自己生来就是王子的想法，又给了他很大的鼓励。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] .

and he advanced towards the mark with renewed confidence .

和 他 先进的 向 这 标记 和 更新 信心 .

他信心倍增，向着目标前进。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] ['dezərt] ,

The country around the pillar was uninhabited and desert ,

这 国家 大约 这 支柱 曾是 无人 和 沙漠 ,

石柱周围的地区人烟稀少，一片荒漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['sʌstənəns] ,

and the new prince would have experienced some difficulty in finding sustenance ,

和 这 新的 王子 会 有 经验丰富的 一些 困难 在 寻找 维持 ,

这位新王子在获取食物方面可能会遇到一些困难。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

if	he	had	not	previously	supplied	himself	for	several	days	.
如果	他	有	不是	之前	供应	他自己	为了	一些	天	.

如果他之前几天都没有储备食物的话。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [pɑːm] - [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weitid]

He	lay	down	beside	his	horse	beneath	some	palm	-	trees	,	and	there	awaited
他	躺	向下	旁	他的	马	下面	一些	棕榈	-	树木	,	和	那里	等待中

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['destəni] .

his	distant	destiny	.
他的	遥远	命运	.

他躺在棕榈树下，马儿跟在他身旁，等待着遥远的命运。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Towards	the	middle	of	the	next	day	,
向	这	中间	的	这	下一个	天	,

第二天中午左右，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæməlz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]

he	saw	a	large	procession	of	horses	and	camels	crossing	the	plain	in	the
他	锯	一个	大的	游行	的	马匹	和	骆驼	过境	这	清楚的	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [el] - - .

direction	of	the	pillar	El	-	Serujah	.
方向	的	这	支柱	埃尔	-	-	.

他看到一大群马和骆驼正穿过平原，朝着埃尔-塞鲁贾柱的方向前进。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlər] [stʊd] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [pɪtʃt]

It	reached	the	foot	of	the	hill	,	on	which	the	pillar	stood	;	there	they	pitched
它	达到	这	脚	的	这	爬坡道	,	在	哪个	这	支柱	站立	;	那里	他们	投球

['splendɪd] [tents] ,

splendid	tents	,
灿烂	帐篷	,

它到达了石柱所在的山脚下；他们在那里搭起了华丽的帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [swiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['bəʃɔː] [ɔːr][ʃiːk; ʃeɪk] .

and	the	whole	looked	like	the	travelling	-	suite	of	some	rich	bashaw	or	sheik	.
和	这	所有的	看起来	喜欢	这	旅行	-	套房	的	一些	富有的	巴肖	或者	酋长	.

整个房间看起来就像某个富裕的巴沙瓦或酋长的旅行套房。

- [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [treɪn] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Labakan	perceived	that	the	numerous	train	which	met	his	eye	,
-	感知	那	这	很多的	火车	哪个	遇见	他的	眼睛	,

拉巴坎注意到，映入眼帘的是无数列火车，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

had	taken	the	pains	to	come	hither	on	his	account	,
有	已采取	这	疼痛	到	来	这里	在	他的	帐户	,

他特意赶来这里，

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['fjuːtʃər][lɔːrd] ;

and	gladly	would	he	that	moment	have	shown	them	their	future	lord	;
和	乐意	会	他	那	片刻	有	所示	他们	他们的	未来	主	;

他当时很乐意向他们展示他们未来的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːk]

but	he	mastered	his	eager	desire	to	walk
但	他	精通	他的	渴望的	欲望	到	走

但他克制住了自己想要行走的强烈愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[æz; əz] [prɪns] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz]['boʊldɪst]
as **prince** **;** **for** **,** **indeed** **,** **the** **next** **morning** **would** **consummate** **his** **boldest**
作为 王子 ; 为了 , 的确 , 这 下一个 早晨 会 完善 他的 最勇敢的
[wɪʃɪz] .
wishes **.**
愿望 .

如同王子一般；因为，事实上，第二天早上他最大胆的愿望将会实现。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ə'woʊk] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['teɪlər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv]
The **morning** **sun** **awoke** **the** **too** **happy** **tailor** **to** **the** **most** **important** **moment** **of**
这 早晨 太阳 醒来 这 也 快乐的 裁缝 到 这 最多 重要的 片刻 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his **life** **,**
他的 生活 ,

晨曦唤醒了过于快乐的裁缝，让他意识到生命中最重要的一刻即将到来。

[wɪtʃ] [wʊd] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
which **would** **elevate** **him** **from** **an** **inferior** **situation** **,** **to** **the** **side** **of** **a**
哪个 会 提升 他 从 一个 下 情况 , 到 这 边 的 一个
['rɔɪəl] ['fɑːðər] .
royal **father** **.**
皇家 父亲 .

这将使他从卑微的地位提升到王室父亲的身边。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['braɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As **he** **was** **bridling** **his** **horse** **to** **ride** **to** **the** **pillar** **,** **the** **injustice** **of** **his**
作为 他 曾是 缰绳 他的 马 到 骑 到 这 支柱 , 这 不公正 的 他的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

当他给马套上缰绳准备骑马前往石柱时，他意识到自己遭遇了不公。

[ɪn'diːd] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
indeed **,** **occurred** **to** **him** **;** **his** **thoughts** **pictured** **to** **him** **the** **anguish** **of** **the**
的确 , 发生 到 他 ; 他的 想法 如图所示 到 他 这 痛苦 的 这
[truː] [prɪns] ,
true **prince** **,**
真的 王子 ,

他确实想到了这一点；他的思绪让他看到了真正王子的痛苦，

[bɪ'treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] [hoʊps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] : [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt]
betrayed **in** **his** **fine** **hopes** **;** **but** **the** **die** **was** **cast** **:** **what** **was** **done** **could** **not**
背叛 在 他的 美好的 希望 ; 但 这 死 曾是 投掷 : 什么 曾是 完毕 可以 不是
[biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
be **undone** **,**
是 未完成 ,

他的美好愿望落空了；但木已成舟：覆水难收。

[ænd; ənd][self] - [lʌv] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['steɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər]
and **self** **-** **love** **whispered** **to** **him** **that** **he** **looked** **stately** **enough** **to** **pass** **for**
和 自己 - 爱 低声说道 到 他 那 他 看起来 庄严 足够的 到 经过 为了
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [kɪŋ] .
the **son** **of** **the** **mightiest** **king** **.**
这 儿子 的 这 最强大的 国王 .

自恋的声音在他耳边低语，说他看起来威风凛凛，足以冒充最强大国王的儿子。

[in'spiritid] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Inspirited **by** **these** **reflections** **,** **he** **sprang** **upon** **his** **horse** **,**
精神振奋 经过 这些 反思 , 他 弹簧 之上 他的 马 ,

受到这些想法的鼓舞，他跃上马背，

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['gæləp] ,

and	collecting	all	his	courage	to	bring	him	to	an	ordinary	gallop	,
和	收集	全部	他的	勇气	到	带来	他	到	一个	普通的	驰骋	,

他鼓起勇气，让他跑出正常的步伐。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

in	less	than	a	quarter	of	an	hour	,	reached	the	foot	of	the	hill	.
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	,	达到	这	脚	的	这	爬坡道	.

不到一刻钟，就到达了山脚。

[hi:; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz]

He	dismounted	from	his	horse	,	and	fastened	it	to	one	of	the	shrubs
他	下马	从	他的	马	,	和	系紧	它	到	一	的	这	灌木

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [nɪr] ;

that	were	growing	near	;
那	是	生长	靠近	;

他下了马，把马拴在附近的一丛灌木上；

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv] [prɪns] ['oʊmɑ:r] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

then	he	drew	the	dagger	of	Prince	Omar	,	and	proceeded	up	the	hill	.
然后	他	画	这	匕首	的	王子	奥马尔	,	和	继续	向上	这	爬坡道	.

然后他拔出了奥马尔王子的匕首，继续向山上走去。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [sɪks] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən][oʊld] [greɪ] -

At	the	base	of	the	pillar	six	persons	were	standing	around	an	old	gray	-
在	这	根据	的	这	支柱	六	人	是	常设	大约	一个	老的	灰色的	-

['herd] [mæn] ,

haired	man	,
头发	男人	,

在柱子底部，六个人围着一位头发花白的老人站着。

[ʌv; əv] ['lɔ:fti] [kɪŋ] - [laɪk] ['æspekt] .

of	lofty	king	-	like	aspect	.
的	高远	国王	-	喜欢	方面	.

具有高贵威严的王者风范。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæftæn][ʌv; əv][goʊld] [klɔ:θ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [kæʃmɪr] [ʃɔ:l] ,

A	splendid	caftan	of	gold	cloth	surrounded	by	a	white	Cashmere	shawl	,
一个	灿烂	袍	的	金子	布	包围	经过	一个	白色的	羊绒	披肩	,

一件华丽的金丝长袍，外搭一条白色羊绒披肩。

[ə; eɪ] ['snoʊi] ['tɜ:rbən] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ]

a	snowy	turban	spangled	with	glittering
一个	下雪的	头巾	闪闪发光的	和	闪闪发光

一条缀满闪闪发光的雪白头巾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['preʃəs] [stoʊnz] , ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] .

precious	stones	,	pointed	him	out	as	a	man	of	opulence	and	nobility	.
宝贵的	石头	,	尖	他	出去	作为	一个	男人	的	丰裕	和	贵族	.

他佩戴的宝石，凸显了他的奢华和高贵。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] - [prə'si:did] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [sed] , [æz; əz][hi:; hi]

To	him	Labakan	proceeded	,	and	bowing	low	before	him	,	said	,	as	he
到	他	-	继续	,	和	鞠躬	低的	前	他	,	说	,	作为	他

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['dægər] —

extended	the	dagger	—
扩展	这	匕首	—

拉巴坎走到他面前，深深鞠了一躬，一边伸出匕首一边说道——

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [siːk] . ”
“ Here am I , whom you seek . ”
“ 这里 是 我 , 谁 你 寻找 . ”

“我就是你们要找的人。”

“ [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [huː] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [wʌn]
“ Praise to the Prophet who has preserved thee ! ” answered the gray - haired one
“ 称赞 到 这 先知 WHO 有 保存完好 你 ! ” 回答 这 灰色的 - 头发 一
, [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
, with tears of joy .
, 和 眼泪 的 喜悦 .

“赞美先知，是他保佑了你！”白发老人含着喜悦的泪水回答道。

“ ['oʊmɑːr] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪm'breɪs] [ðaɪn] [oʊld] ['fɑːðər] !
“ Omar , my beloved son , embrace thine old father !
“ 奥马尔 , 我的 心爱 儿子 , 拥抱 你的 老的 父亲 !

“奥马尔，我亲爱的儿子，拥抱你年迈的父亲吧！”

” [ðə; ði] [gʊd] ['teɪlər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][sæŋk] ,
” The good tailor was deeply affected by these solemn words , and sank ,
” 这 好的 裁缝 曾是 深 做作的 经过 这些 庄严 字 , 和 沉没 ,

“这位手艺精湛的裁缝被这些庄严的话语深深触动，一蹶不振。”

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['noʊb(ə)l] .
with mingled emotions of joy and shame , into the arms of the old noble .
和 混合 情绪 的 喜悦 和 耻辱 , 进入 这 武器 的 这 老的 高贵 .

怀着喜悦和羞愧交织的心情，投入了老贵族的怀抱。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But only for a moment was he to enjoy the unclouded delight of his
但 仅有的 为了 一个 片刻 曾是 他 到 享受 这 晴朗无云 喜 的 他的
[nuː] [ræŋk] ;
new rank ;
新的 秩 ;

但他享受新官职带来的纯粹喜悦的时间却只有短短片刻；

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
raising himself from the arms of the king ,
提高 他自己 从 这 武器 的 这 国王 ,

他从国王的怀抱中挣脱出来，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['raɪdər] ['heɪsənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
he saw a rider hastening over the plain in the direction of the hill .
他 锯 一个 骑士 加速 超过 这 清楚的 在 这 方向 的 这 爬坡道 .

他看到一个骑马的人正飞快地穿过平原，朝着山丘的方向奔去。

[ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['iːðər]
The traveller and his horse presented a strange appearance ; the animal , either
这 游客 和 他的 马 呈现 一个 奇怪的 外貌 ; 这 动物 , 任何一个
[frʌm; frəm] ['ɑːbstɪnəsi] [ɔːr] [fə'tiːg] ,
from obstinacy or fatigue ,
从 固执 或者 疲劳 ,

旅人与他的马呈现出一种奇异的景象；这匹马或许是由于固执或疲惫，

[siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
seemed unwilling to proceed .
似乎 不情愿 到 继续 .

似乎不愿继续进行下去。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [peɪs] [nɔːr][ə; eɪ][trɑːt] ;
He went along with a stumbling gait , which was neither a pace nor a trot ;
他 去 沿着 和 一个 踉跄 步态 , 哪个 曾是 两者都不 一个 步伐 也不 一个 小跑 ;

他迈着蹒跚的步伐走着，既不是快步也不是小跑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['fæstər][rʌn] .

but	the	rider	urged	him	on	,	with	hands	and	feet	,	to	a	faster	run	.
但	这	骑士	敦促	他	在	,	和	双手	和	脚	,	到	一个	快点	跑步	.

但骑手用手脚催促他跑得更快。

['oʊnli] [tuː] [suːn] [dɪd] - ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['mɜːrvə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [prɪns] ['oʊmɑːr] .

Only	too	soon	did	Labakan	recognise	his	horse	Murva	,	and	the	real	Prince	Omar	.
仅有的	也	很快	做过	-	认出	他的	马	穆尔瓦	,	和	这	真实的	王子	奥马尔	.

拉巴坎很快就认出了他的马穆尔瓦，以及真正的奥马尔王子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [wʌns] [mɔːr] [priˈveild] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	the	evil	spirit	of	falsehood	once	more	prevailed	within	him	,	and	he
但	这	邪恶的	精神	的	谬误	一次	更多的	最终获胜	之内	他	,	和	他

但是，谎言的邪灵再次占据了他的内心，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[rɪ'zɑːlvd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [frʌnt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

resolved	,	come	what	might	,	with	unmoved	front	to	support	the	rights	he	had
已解决	,	来	什么	可能	,	和	不动	正面	到	支持	这	权利	他	有

[juː'sɜːpt] .

usurped	.
篡夺	.

他下定决心，无论发生什么，都将以毫不动摇的姿态捍卫他所篡夺的权利。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] ; [æt; ət]

Already	,	in	the	distance	,	had	they	observed	the	horseman	making	signs	;	at
已经	,	在	这	距离	,	有	他们	观察到	这	骑手	制作	标志	;	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他们早已在远处看到骑马的人打着手势；最终，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [sloʊ] [geɪt] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

in	spite	of	Murva's	slow	gait	,	having	reached	the	bottom	of	the	hill	,
在	尽管如此	的	-	慢的	步态	,	拥有	达到	这	底部	的	这	爬坡道	,

尽管穆尔瓦步履缓慢，但还是到达了山脚下。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ə'send] .

he	threw	himself	from	his	horse	,	and	began	rapidly	to	ascend	.
他	扔	他自己	从	他的	马	,	和	开始	快速	到	上升	.

他从马上跳了下来，开始迅速向上攀爬。

“ [hoʊld] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	Hold	!	”	cried	he	.
“	抓住	!	”	哭	他	.

“住手！”他喊道。

“ [hoʊld] !

“	Hold	!
“	抓住	!

“抓住！

[huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [nɑːt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]

whoever	you	may	be	,	and	suffer	not	yourselves	to	be	deceived	by	a	most
谁	你	可能	是	,	和	遭受	不是	你们自己	到	是	受骗	经过	一个	最多

['ɪnfəməs] [ɪm'pɑːstər] !

infamous	impostor	!
臭名昭著的	骗子	!

无论你是谁，都不要被一个臭名昭著的骗子所欺骗！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['oʊmɑːr] , [ænd; ənd] [let] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['ventʃər] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][maɪ] [neɪm] !

I	am	called	Omar	,	and	let	no	mortal	venture	to	misuse	my	name	!
我	是	称为	奥马尔	,	和	让	不	凡人	风险投资	到	滥用	我的	姓名	!

我名叫奥马尔，任何凡人都不得妄称我的名字！

" [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æt; ət]

"	Great	astonishment	was	depicted	on	the	countenances	of	the	bystanders	at
"	伟大的	惊讶	曾是	描绘	在	这	面容	的	这	旁观者	在

[ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ;

this	turn	of	the	affair	;
这	转动	的	这	事务	;

事件发生这一转折，旁观者脸上都露出了极大的惊讶表情；

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ,

the	old	man	,	in	particular	,	seemed	to	be	much	amazed	,
这	老的	男人	,	在	特别的	,	似乎	到	是	很多	惊叹	,

尤其是那位老人，似乎非常惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

as	he	looked	inquiringly	on	one	and	another	.
作为	他	看起来	询问地	在	一	和	其他	.

他疑惑地打量着彼此。

[ˌðerə'pɑːn] - [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [geɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l]

Thereupon	Labakan	spoke	,	with	a	composure	gained	only	by	the	most	powerful
于是	-	辐	,	和	一个	镇定	获得	仅有的	经过	这	最多	强大的

['efərt] .

effort	.
努力	.

于是，拉巴坎开口说话了，他强装镇定，只有经过一番努力才能保持这种镇定。

" [moʊst] ['greɪʃəs] [lɔːrd][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [biː; bi][nɑːt][led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .

"	Most	gracious	lord	and	father	,	be	not	led	astray	by	this	man	.
"	最多	亲切	主	和	父亲	,	是	不是	引领	误入歧途	经过	这	男人	.

“最仁慈的主和父亲，请不要被这个人误导。”

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ][mæd] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [baɪ] [neɪm]

He	is	,	as	far	as	I	know	,	a	mad	journeyman	tailor	of	Alexandria	,	by	name
他	是	,	作为	远的	作为	我	知道	,	一个	疯狂的	熟练工	裁缝	的	亚历山大	,	经过	姓名

- ,

Labakan	,
-	,

据我所知，他名叫拉巴坎，是亚历山大港一个疯疯癫癫的裁缝。

[huː] [dɪ'zɜːrvz] ['ræðər] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['æŋgər] .

who	deserves	rather	our	pity	than	our	anger	.
WHO	值得	相当	我们的	遗憾	比	我们的	愤怒	.

他更值得我们同情而不是愤怒。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] .

"	These	words	excited	the	prince	almost	to	phrensy	.
"	这些	字	兴奋的	这	王子	几乎	到	狂乱	.

“这些话让王子兴奋得几乎发狂。”

['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd]

Foaming	with	passion	,	he	would
起泡	和	热情	,	他	会

他激情澎湃，口吐白沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n] ,

have	sprung	upon	Labakan	,	but	the	bystanders	,	throwing	themselves	between	,
有	弹簧	之上	-	,	但	这	旁观者	,	投掷	他们自己	之间	,

[sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] :

secured	him	,	while	the	old	man	said	:
安全	他	,	尽管	这	老的	男人	说	:

众人扑向拉巴坎，但旁观者奋不顾身地挡在他们中间，保护了他。这时，老人说道：

“ ['tru:li] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [kreɪzd] .

“	Truly	,	my	beloved	son	,	the	poor	man	is	crazed	.
“	真的	,	我的	心爱	儿子	,	这	贫穷的	男人	是	疯狂	.

“我的爱子啊，可怜的人疯了。”

[let] [ðem; ðəm][baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['drɑ:məderi] ;

Let	them	bind	him	and	place	him	on	one	of	our	dromedaries	;
让	他们	绑定	他	和	地方	他	在	一	的	我们的	单峰骆驼	;

让他们把他绑起来，放在我们的一头单峰骆驼上；

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

perhaps	we	may	be	of	some	assistance	to	the	unfortunate	.
也许	我们	可能	是	的	一些	协助	到	这	不幸	.

或许我们能为那些不幸的人提供一些帮助。

” [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'beɪt] ; [ɪn] [terz] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

”	The	anger	of	the	prince	had	abated	;	in	tears	,	he	cried	out	to	the	old
”	这	愤怒	的	这	王子	有	减弱	;	在	眼泪	,	他	哭	出去	到	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

王子的怒气消散了；他含着泪向老人哭诉道：

“ [maɪ] [hɑ:rt] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

“	My	heart	tells	me	that	you	are	my	father	;	by	the	memory	of	my	mother	,
“	我的	心	讲述	我	那	你	是	我的	父亲	;	经过	这	记忆	的	我的	母亲	,

“我的心告诉我，你就是我的父亲；凭借对母亲的记忆，

[aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ] — [hɪr] [ˌem 'i:] ! ”

I	conjure	you	—	hear	me	!	”
我	变戏法	你	—	听到	我	!	”

我召唤你——听我说！

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[gɑ:d] [gɑ:rd] [ˌju: 'es] !

God	guard	us	!
上帝	警卫	我们	!

愿上帝保佑我们！

” ['ænsər] [hi:; hi] : “ [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] ['waɪldli] .

”	answered	he	:	“	already	he	again	begins	to	talk	wildly	.
”	回答	他	:	“	已经	他	再次	开始	到	讲话	疯狂地	.

他回答说：“他又开始胡言乱语了。”

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][mæn] [kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] ['kreɪzi] [θɔ:ts] ?

How	can	the	man	come	by	such	crazy	thoughts	?
如何	能	这	男人	来	经过	这样的	疯狂的	想法	?

这个人怎么会有如此疯狂的想法？

〃 [ˌðerə'pɑːn] , ['siːzɪŋ] - [ɑːrm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

〃 **Thereupon , seizing Labakan's arm , he made him accompany him down the hill .**

〃 于是 , 抓住 - 手臂 , 他 制成 他 陪伴 他 向下 这 爬坡道 .

于是，他抓住拉巴坎的胳膊，让他陪自己下山。

[ðeɪ] [bəuθ] ['maʊntɪd] [faɪn] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [kə'pærɪsnd] ['koʊrsər] , [ænd; ənd] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

They both mounted fine and richly - caparisoned coursers , and rode at the

他们 两个都 安装 美好的 和 丰富 - 华丽的 课程 , 和 骑 在 这

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

head of the procession ,

头 的 这 游行 ,

他们都骑着装饰华丽的骏马，走在队伍的最前面。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

across the plain .

穿过 这 清楚的 .

穿过平原。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm]

They tied the hands of the unfortunate prince , however , and bound him

他们 系 这 双手 的 这 不幸 王子 , 然而 , 和 边界 他

[sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['drɑːməderi] .

securely upon a dromedary .

安全地 之上 一个 单峰骆驼 .

然而，他们绑住了这位不幸王子的双手，并将他牢牢地绑在一匹单峰骆驼上。

[tuː] ['hɔːsmən] [roʊd] ['kɑːnstəntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['evri]

Two horsemen rode constantly by his side , who kept a watchful eye upon his every

二 骑兵 骑 不断地 经过 他的 边 , WHO 保留 一个 警惕 眼睛 之上 他的 每一个

['muːvmənt] .

movement .

移动 .

两名骑兵始终伴随在他身边，密切关注着他的一举一动。

[ðə; ði] [oʊld] [prɪns] [wʌz; wəz] [sɑː'uːd] , ['sʌltən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

The old prince was Saoud , sultan of the Wechabites .

这 老的 王子 曾是 沙特 , 苏丹 的 这 - .

这位老王子是韦卡比特人的苏丹萨乌德。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ; [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [prɪns] , [fɔːr; fər]

For some time had he lived without children ; at last a prince , for

为了 一些 时间 有 他 居住地 没有 孩子们 ; 在 最后的 一个 王子 , 为了

[huːm]

whom

谁

他曾多年膝下无子；最终，他成为了一位王子，为他而活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he had so ardently longed , was born to him .

他 有 所以 热切地 渴望 , 曾是 出生 到 他 .

他如此热切渴望的，就是他命中注定的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [toʊld]

But	the	astrologer	,	whom	he	consulted	respecting	the	destiny	of	his	son	,	told
但	这	占星家	,	谁	他	咨询	尊重	这	命运	的	他的	儿子	,	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

但他为了解儿子的命运而咨询的占星家却告诉他：

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'plæntid] [baɪ]

until	his	twenty	-	second	year	,	he	would	be	in	danger	of	being	supplanted	by
直到	他的	二十	-	第二	年	,	他	会	是	在	危险	的	存在	取代	经过

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

直到他二十二岁，他都有可能被敌人取代。

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌltən] ['gɪv(ə)n]

On	that	account	,	in	order	that	he	might	be	perfectly	safe	,	had	the	sultan	given
在	那	帐户	,	在	命令	那	他	可能	是	完美	安全的	,	有	这	苏丹	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因此，为了确保他的绝对安全，苏丹给了他.....

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frend] , ['ɛlfi] [beɪ] ;

to	be	brought	up	,	to	his	old	and	tried	friend	,	Elfi	Bey	;
到	是	带来	向上	,	到	他的	老的	和	尝试	朋友	,	艾尔菲	贝	;

被带到他多年的老朋友埃尔菲·贝那里；

[ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [sæd] ['jɪrz] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	twenty	-	two	sad	years	had	lived	without	looking	upon	him	.
和	二十	-	二	伤心	年	有	居住地	没有	寻找	之上	他	.

二十二年悲惨的日子，她再也没能见到他。

[ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['sʌltən] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌn] ,

This	did	the	sultan	impart	to	his	supposed	son	,
这	做过	这	苏丹	传授	到	他的	据称	儿子	,

苏丹将此事传授给了他名义上的儿子。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnər] .

and	seemed	delighted	beyond	measure	with	his	figure	and	dignified	demeanor	.
和	似乎	高兴极了	超过	措施	和	他的	数字	和	凝重	风度	.

他似乎对自己的身材和高贵的举止感到无比满意。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌltənz] [də'mɪnjənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

When	they	reached	the	sultan's	dominions	,	they	were	everywhere	received	by	the
什么时候	他们	达到	这	苏丹的	领地	,	他们	是	到处	已收到	经过	这

[ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

inhabitants	with	shouts	of	joy	;
居民	和	喊叫	的	喜悦	;

当他们抵达苏丹的领地时，各地的居民都欢呼雀跃地迎接他们；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði]

for	the	rumor	of	the	prince's	arrival	had	spread	like	wildfire	through	the
为了	这	谣言	的	这	王子的	到达	有	传播	喜欢	野火	通过	这

['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

cities	and	towns	.
城市	和	城镇	.

王子到来的谣言像野火一样迅速传遍了各个城镇。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz]

In	the	streets	through	which	they	proceeded	,	arches	of	flowers	and	branches
在	这	街道	通过	哪个	他们	继续	,	拱门	的	花朵	和	分支

[wɜːr; wər] [i'rektid] ;

were	erected	;
是	竖立	;

他们所经过的街道上，竖起了鲜花和树枝搭建的拱门；

[braɪt] ['kɑːrpəts][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laʊdli] [preɪzd] [gɑːd]

bright	carpets	of	all	colors	adorned	the	houses	;	and	the	people	loudly	praised	God
明亮的	地毯	的	全部	颜色	装饰	这	房屋	;	和	这	人们	高声	赞扬	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ,

and	his	prophet	,
和	他的	先知	,

房屋上铺着五彩缤纷的地毯；人们高声赞美上帝和他的先知。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [prɪns] .

who	had	discovered	to	them	so	noble	a	prince	.
WHO	有	发现	到	他们	所以	高贵	一个	王子	.

谁向他们发现了如此高贵的王子。

[ɔːl] [ðɪs] [fɪld] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] :

All	this	filled	the	proud	heart	of	the	tailor	with	delight	:
全部	这	已填	这	自豪的	心	的	这	裁缝	和	喜	:

这一切都让裁缝骄傲的心中充满了喜悦：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['oʊmɑːr] , [huː] , [stɪl] [baʊnd] , ['fɑːloʊd]

so	much	the	more	unhappy	did	it	make	the	real	Omar	,	who	,	still	bound	,	followed
所以	很多	这	更多的	不开心	做过	它	制作	这	真实的	奥马尔	,	WHO	,	仍然	边界	,	随后

[ðə; ði]

the
这

这让真正的奥马尔更加痛苦，他仍然被捆绑着，跟随.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[prə'seʃ(ə)n] [ɪn]['saɪlənt] [dɪ'sper] .

procession	in	silent	despair	.
游行	在	沉默的	绝望	.

队伍在无声的绝望中行进。

[ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [noʊ][wʌn] [peɪd]

In	this	universal	jubilee	,	though	it	was	all	in	his	honor	,	no	one	paid
在	这	普遍的	禧年	,	尽管	它	曾是	全部	在	他的	荣誉	,	不	一	有薪酬的

[hɪm; ɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

him	any	attention	.
他	任何	注意力	.

在这场普世欢腾中，虽然一切都是为了纪念他，却没有人注意到他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] ;

A	thousand	,	and	again	a	thousand	,	voices	shouted	the	name	of	Omar	;
一个	千	,	和	再次	一个	千	,	声音	喊叫	这	姓名	的	奥马尔	;

成千上万的人，又成千上万的人高喊着奥马尔的名字；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['riːəli] [bɔːr] [ðɪs] [neɪm] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [nʌn] [tʊk] ['noʊtɪs] : [æt; ət][moʊst] ,

but	of	him	who	really	bore	this	name	,	of	him	none	took	notice	:	at	most	,
但	的	他	WHO	真的	钻孔	这	姓名	,	的	他	没有任何	采取	注意	:	在	最多	,

但对于真正叫这个名字的人，却无人注意：至多，

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [in'kwaiəd] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] ['taɪtli] [baʊnd] ,

only	one	or	two	inquired	whom	they	were	carrying	with	them	,	so	tightly	bound	,
仅有的	一	或者	二	询问	谁	他们	是	携带	和	他们	,	所以	紧紧	边界	,

只有一两个人问他们身上绑得这么紧，带上来的是谁。

[ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,

and	frightfully	in	the	ears	of	the	prince	sounded	the	answer	of	his	guards	,
和	可怕地	在	这	耳朵	的	这	王子	听起来	这	回答	的	他的	守卫	,

王子耳边传来卫兵们凄厉的回答：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæd] ['teɪlər] .

“	It	is	a	mad	tailor	.
”	它	是	一个	疯狂的	裁缝	.

“他是个疯裁缝。”

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

”	The	procession	at	last	reached	the	capital	of	the	sultan	,
”	这	游行	在	最后的	达到	这	首都	的	这	苏丹	,

队伍最终抵达了苏丹的都城。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['briljəns,-jənsi][ðæn; ðən][ɪn]

where	all	was	prepared	for	their	reception	with	still	more	brilliancy	than	in
在哪里	全部	曾是	准备	为了	他们的	接待	和	仍然	更多的	才华横溢	比	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

the	other	cities	.
这	其他	城市	.

那里的一切准备工作都比在其他城市更加隆重隆重地迎接他们的到来。

[ðə; ði] [sʌl'tænə] , [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] , [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

The	sultana	,	an	elderly	woman	of	majestic	appearance	,	awaited	them	,	with
这	苏丹娜	,	一个	老年	女士	的	雄伟	外貌	,	等待中	他们	,	和

[hɜːr; hər] [hoʊl] [kɔːrt] ,

her	whole	court	,
她	所有的	法庭	,

苏丹娜是一位容貌威严的老妇人，她和她的整个朝廷都在等候着他们。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	the	most	splendid	saloon	of	the	castle	.
在	这	最多	灿烂	酒吧	的	这	城堡	.

在城堡里最富丽堂皇的沙龙里。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːrpɪt] ;

The	floor	of	this	room	was	covered	with	a	large	carpet	;
这	地面	的	这	房间	曾是	涵盖	和	一个	大的	地毯	;

房间的地板上铺着一块大地毯；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bluː] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm]

the	walls	were	adorned	with	bright	blue	tapestry	,	which	was	suspended	from
这	墙壁	是	装饰	和	明亮的	蓝色的	挂毯	,	哪个	曾是	暂停	从

['mæsɪv] ['sɪlvər] [hʊks] ,

massive	silver	hooks	,
大量的	银	钩子	,

墙上挂着亮蓝色的挂毯，挂毯用巨大的银色挂钩悬挂着。

[baɪ][kɔːrdz][ænd; ənd]['tæsəlz][ʌv; əv][goʊld] .

by	cords	and	tassels	of	gold	.
经过	绳索	和	流苏	的	金子	.

用金绳和金流苏制成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] ,

It	was	dark	by	the	time	the	procession	came	up	,
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	这	游行	来了	向上	,

游行队伍到达时天已经黑了。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['meni] ['glɑ:bjələr] ['kʌlərd] [læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wɪtʃ]

and	accordingly	many	globular	colored	lamps	were	lighted	in	the	saloon	,	which
和	因此	许多	球形	有色	灯	是	照明	在	这	酒吧	,	哪个

[meɪd] [naɪt] ['brɪliənt] [æz; əz] [deɪ] ;

made	night	brilliant	as	day	;
制成	夜晚	杰出的	作为	天	;

因此，沙龙里点亮了许多球形彩色灯，使夜晚如同白昼般明亮；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd][moʊst] ['verid] ['kʌlɚz] , [ʃoʊn] [ðoʊz]

but	with	the	clearest	brilliancy	and	most	varied	colors	,	shone	those
但	和	这	最清晰	才华横溢	和	最多	多种多样	颜色	,	闪耀	那些

但以最明亮的光彩和最丰富的色彩，它们闪耀着光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wer] [ðə; ði][sʌl'tænə][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn]

in	the	farthest	part	of	the	saloon	,	where	the	sultana	was	seated	upon	a	throne
在	这	最远	部分	的	这	酒吧	,	在哪里	这	苏丹娜	曾是	坐着	之上	一个	王座

.

:
.

在沙龙的最深处，苏丹娜坐在宝座上。

[ðə; ði] [θroʊn] [stʊd] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [steps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

The	throne	stood	upon	four	steps	,	and	was	of	pure	gold	,	inlaid	with
这	王座	站立	之上	四	步骤	,	和	曾是	的	纯的	金子	,	镶嵌	和

['æməθɪst] .

amethysts	.
紫水晶	.

王座立于四级台阶之上，由纯金打造，并镶嵌着紫水晶。

[ðə; ði] [fɔ:r] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [e'mɪrˌeɪ'mɪr] [held] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

The	four	most	illustrious	emirs	held	a	canopy	of	crimson	silk	over	the	head	of
这	四	最多	杰出	埃米尔斯	握住	一个	树冠	的	赤红	丝绸	超过	这	头	的

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] ;

their	mistress	;
他们的	情妇	;

四位最杰出的埃米尔用一块深红色的丝绸华盖住他们的女主人；

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃi:k; ʃeɪk][ʌv; əv][me'di:nə] [ku:ld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] ['fɛðɚz] .

and	the	sheik	of	Medina	cooled	her	with	a	fan	of	peacock	feathers	.
和	这	酋长	的	麦地那	冷却	她	和	一个	扇子	的	孔雀	羽毛	.

麦地那酋长用孔雀羽毛扇为她降温。

[ðʌs] [ə'weitid] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;

Thus	awaited	the	sultana	her	husband	and	son	;
因此	等待中	这	苏丹娜	她	丈夫	和	儿子	;

苏丹娜和她的丈夫、儿子就这样等待着她；

[ðə; ði] ['lætər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ɑ:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

the	latter	she	had	never	looked	on	since	his	birth	,
这	后者	她	有	绝不	看起来	在	自从	他的	出生	,

后者自他出生以来，她从未见过他。

[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [dri:mz] [hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	significant	dreams	had	so	plainly	shown	her	the	object	of	her
但	重要的	梦境	有	所以	显然	所示	她	这	目的	的	她

['lɔ:ŋɪŋ] ,

longings	,
渴望	,

但是，意义非凡的梦境已经如此清晰地向她展示了她渴望的对象。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

that	she	would	know	him	out	of	thousands	.
那	她	会	知道	他	出去	的	数千	.

她竟然能在成千上万的人中认出他。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tru:p] ;

Now	they	heard	the	noise	of	the	approaching	troop	;
现在	他们	听到	这	噪音	的	这	接近	部队	;

他们听到了逼近的部队的动静；

['trʌmpits] [ænd; ənd] [drʌmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə'zɑ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ;

trumpets	and	drums	mingled	with	the	huzzas	of	the	populace	;
小号	和	鼓	混合	和	这	太棒了！	的	这	民众	;

小号和鼓声与民众的欢呼声交织在一起；

[ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [steps] [keɪm] ['nɪrər]

the	hoofs	of	the	horses	sounded	on	the	court	of	the	palace	;	steps	came	nearer
这	蹄子	的	这	马匹	听起来	在	这	法庭	的	这	宫殿	;	步骤	来了	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ;

and	nearer	;
和	更近	;

马蹄声响彻宫殿庭院；脚步声越来越近；

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [θru:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['prɑ:streɪt]

the	doors	of	the	room	flew	open	,	and	,	through	rows	of	prostrate
这	门	的	这	房间	飞翔	打开	,	和	,	通过	行	的	前列腺

[ə'tendənts] , ['heɪsnd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

attendants	,	hastened	the	sultan	,
服务员	,	加快	这	苏丹	,

房间的门猛地打开，苏丹穿过一排排匍匐在地的侍从，匆匆走了进来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [θroʊn] .

holding	his	son	by	the	hand	,	towards	the	mother's	throne	.
保持	他的	儿子	经过	这	手	,	向	这	母亲的	王座	.

他牵着儿子的手，走向母亲的宝座。

“ [hɪr] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [du:][aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðaʊ] [hæst][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

“	Here	,	”	said	he	,	“	do	I	bring	to	thee	,	him	for	whom	thou	hast	so	often
“	这里	,	”	说	他	,	“	做	我	带来	到	你	,	他	为了	谁	你	哈斯特	所以	经常

[lɔŋd] .

longed	.
渴望	.

“我把您一直渴望见到的人带到您面前，”他说。

” [ðə; ði] [sʌl'tænə] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] : “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [sʌn] !

”	The	sultana	,	however	,	interrupted	him	,	crying	:	“	This	is	not	my	son	!
”	这	苏丹娜	,	然而	,	中断	他	,	哭泣	:	“	这	是	不是	我的	儿子	！

然而，苏丹娜打断了他，哭着说：“这不是我的儿子！”

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]

These	are	not	the
这些	是	不是	这

这些不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[fitʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] !
features which the Prophet has shown me in my dreams !
特征 哪个 这 先知 有 所示 我 在 我的 梦境 !

先知在我的梦中向我展示的特征！

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" Just as the sultan was about to rebuke her superstition , the door of
" 只是 作为 这 苏丹 曾是 关于 到 训斥 她 迷信 , 这 门 的
[ðə; ði] [sə'luːn] [spræŋ] ['oʊpən] ,
the saloon sprang open ,
这 酒吧 弹簧 打开 ,

正当苏丹要斥责她的迷信时，沙龙的门突然开了。

[ænd; ənd] [prɪns] ['oʊmɑːr] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,
and Prince Omar rushed in , followed by his guards ,
和 王子 奥马尔 匆忙 在 , 随后 经过 他的 守卫 ,

奥马尔王子冲了进来，他的卫兵紧随其后。

[huːm] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
whom an exertion of his whole strength had enabled him to escape .
谁 一个 用力 的 他的 所有的 力量 有 已启用 他 到 逃脱 .

他竭尽全力才得以逃脱。

['breθləs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , [iks'kleimɪŋ] : —
Breathless , he threw himself before the throne , exclaiming : —
喘不过气 , 他 扔 他自己 前 这 王座 , 惊呼 : —

他气喘吁吁地扑到王座前，喊道：——

" [hɪr] [wɪl] [aɪ][daɪ] !
" Here will I die !
" 这里 将要 我 死 !

"我将死在这里！"

[kɪl] [ˌem 'iː] , ['kruːəl] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər] !
Kill me , cruel father , for this disgrace I can endure no longer !
杀 我 , 残忍的 父亲 , 为了 这 耻辱 我 能 忍受 不 更长 !

杀了我吧，残忍的父亲，我再也无法忍受这种耻辱了！

" [ɔːl][wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ðeɪ] [prest] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ,
" All were confounded at these words ; they pressed around the unfortunate one ,
" 全部 是 令人困惑 在 这些 字 ; 他们 按下 大约 这 不幸 一 ,
[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
and already were the guards ,
和 已经 是 这 守卫 ,

"众人听了这话都惊呆了；他们围住了那个不幸的人，卫兵们也已经上前了。"

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['fetərz] ,
who had hurried up , on the point of seizing him and replacing his fetters ,
WHO 有 慌忙 向上 , 在 这 观点 的 抓住 他 和 替换 他的 镣铐 ,
[wen] [ðə; ði] [sʌl'tænə] ,
when the sultana ,
什么时候 这 苏丹娜 ,

正当苏丹娜赶来，准备抓住他并重新给他戴上镣铐时，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .
who had thus far looked on in mute astonishment , sprang from the throne .
WHO 有 因此 远的 看起来 在 在 沉默的 惊讶 , 弹簧 从 这 王座 .

此前一直默默地、惊愕地看着这一切的人，突然从王座上跳了下来。

“ [hoʊld] !
“ Hold !
“ 抓住 !

“抓住!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ðɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] , [ɪz] [maɪ] [sʌn] !
” she cried ; “ this , and no other , is my son !
” 她 哭 ; “ 这 , 和 不 其他 , 是 我的 儿子 !

她喊道：“这是我的儿子，不是别人的！”

[ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] , [huː] , [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [maɪ]
This is he , who , though my eyes have never seen him , is well known to my
这 是 他 , WHO , 尽管 我的 眼睛 有 绝不 已见 他 , 是 出色地 已知 到 我的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

这个人，虽然我的眼睛从未见过他，但我的心却对他非常熟悉!

” [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['fɔːlən] [bæk] [frʌm; frəm] ['oʊmɑːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
” The guards had involuntarily fallen back from Omar , but the sultan ,
” 这 守卫 有 不由自主 倒下 后退 从 奥马尔 , 但 这 苏丹 ,
['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
foaming with rage ,
起泡 和 愤怒 ,

“卫兵们不由自主地从奥马尔身边撤退，但苏丹怒不可遏，

[kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['mædmən] .
commanded them to bind the madman .
命令 他们 到 绑定 这 狂人 .

命令他们把疯子绑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] ; “ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]
“ It is mine to decide , ” he cried with commanding tone ; “ and here we
“ 它 是 矿 到 决定 , ” 他 哭 和 指挥 语气 ; “ 和 这里 我们
[wɪl] [dʒʌdʒ] , [nɑːt]
will judge , not
将要 法官 , 不是

“由我来决定，”他用命令的语气喊道；“我们将在这里进行审判，而不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [driːmz] , [bʌt; bət] [baɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] .
by a woman's dreams , but by sure and infallible signs .
经过 一个 女性的 梦境 , 但 经过 当然 和 绝对正确 标志 .

通过女人的梦境，但通过确凿无疑的征兆。

[ðɪs] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , “ [ɪz] [maɪ] [sʌn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
This , ” pointing to Labakan , “ is my son , for he has brought me the
这 , ” 指向 到 - , “ 是 我的 儿子 , 为了 他 有 带来 我 这
['dægər] ,
dagger ,
匕首 ,

“这是我的儿子，”他指着拉巴坎说，“因为是他把匕首拿来了。”

[ðə; ði] ['riːəl] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ['elfi] . ”
the real token of my friend Elfi . ”
这 真实的 令牌 的 我的 朋友 艾尔菲 . ”

这是我朋友艾尔菲的真正纪念品。

“ [hiː; hi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['oʊmɑːr] ; “ [maɪ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] [hiː; hi] ['tretʃərəsli]

“	He	stole	it	,	”	cried	Omar	;	“	my	unsuspicious	confidence	has	he	treacherously
”	他	偷窃	它	,	”	哭	奥马尔	;	“	我的	不带怀疑的	信心	有	他	阴险地

[ə'bjuːzd] !

abused	!
受虐	!

“他偷走了它！”奥马尔喊道，“他背信弃义地辜负了我毫无戒心的信任！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌltən] ['hɑːkənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

”	But	the	sultan	hearkened	not	to	the	voice	of	his	son	,
”	但	这	苏丹	听见了	不是	到	这	嗓音	的	他的	儿子	,

但苏丹没有听从儿子的劝告，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

for	he	was	wont	in	all	things	obstinately	to	follow	his	own	judgment	.
为了	他	曾是	惯于	在	全部	事物	顽固地	到	跟随	他的	自己的	判断	.

因为他凡事都固执己见，坚持自己的判断。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɔːrsəbli] [dræg] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊmɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

He	bade	them	forcibly	drag	the	unfortunate	Omar	from	the	saloon	,
他	巴德	他们	强制	拖	这	不幸	奥马尔	从	这	酒吧	,

他命令他们强行把不幸的奥马尔从酒吧里拖出来。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	himself	retired	with	Labakan	to	his	chamber	,	filled	with	anger	at	his
和	他自己	退休	和	-	到	他的	房间	,	已填	和	愤怒	在	他的

[waɪf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

wife	,	with	whom	,
妻子	,	和	谁	,

他自己则带着拉巴坎回到房间，心中充满对妻子的愤怒，因为他的妻子.....

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .

nevertheless	,	he	had	lived	in	happiness	for	five	-	and	-	twenty	years	.
尽管如此	,	他	有	居住地	在	幸福	为了	五	-	和	-	二十	年	.

然而，他却幸福地生活了二十五年。

[ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] [ə'fer] ;

The	sultana	was	full	of	grief	at	this	affair	;
这	苏丹娜	曾是	满的	的	悲伤	在	这	事务	;

苏丹娜对此事悲痛不已；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	was	perfectly	convinced	that	an	impostor	had	taken	possession	of	the
她	曾是	完美	确信	那	一个	骗子	有	已采取	拥有	的	这

['sʌltənz] [hɑːrt] ,

sultan's	heart	,
苏丹的	心	,

她深信苏丹的心已被一个冒名顶替者占据。

[soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

so	numerous	and	distinct	had	been	the	dreams	which	pointed	out	the	unhappy
所以	很多的	和	清楚的	有	到过	这	梦境	哪个	尖	出去	这	不开心

['oʊmɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] .

Omar	as	her	son	.
奥马尔	作为	她	儿子	.

她曾做过许多不同的梦，梦中都指向不幸的奥马尔是她的儿子。

[wen] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] ,

When	her	sorrow	had	a	little	abated	,
什么时候	她	悲哀	有	一个	小的	减弱	,

当她的悲伤稍稍消退后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

she	reflected	on	the	means	of	convincing	her	husband	of	his	mistake	.
她	反映	在	这	方法	的	令人信服的	她	丈夫	的	他的	错误	.

她仔细思考着该如何让丈夫认识到自己的错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf][æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] ,

This	was	indeed	difficult	,	for	he	who	had	passed	himself	off	as	her	son	,
这	曾是	的确	难的	,	为了	他	WHO	有	通过了	他自己	离开	作为	她	儿子	,

这确实很困难，因为他冒充了她的儿子。

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dægər] , [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər]

had	presented	the	dagger	,	the	token	of	recognition	,	and	had	,	moreover
有	呈现	这	匕首	,	这	令牌	的	认出	,	和	有	,	而且

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

,	as	she	learned	,
,	作为	她	学习	,

她已经献上了匕首，作为认可的象征，而且，正如她后来了解到的，

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] ['ɜːrli] [laɪf]

become	acquainted	with	so	much	of	Omar's	early	life
变得	熟人	和	所以	很多	的	奥马尔的	早期的	生活

深入了解奥马尔早年的生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ,

from	the	lips	of	the	prince	himself	,
从	这	嘴唇	的	这	王子	他自己	,

出自王子之口

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪm'self] .

as	to	be	able	to	play	his	part	without	betraying	himself	.
作为	到	是	有能力的	到	玩	他的	部分	没有	背叛	他自己	.

这样他才能在不背叛自己的前提下扮演好自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [el] -

She	called	to	her	the	men	who	had	attended	the	sultan	to	the	pillar	El	-
她	称为	到	她	这	男人	WHO	有	参加	这	苏丹	到	这	支柱	埃尔	-

- ,

Serujah	,
-	,

她召集了那些侍奉苏丹到埃尔-塞鲁贾柱前的男人们。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪg'zæktli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

in	order	to	have	the	whole	matter	exactly	laid	before	her	,
在	命令	到	有	这	所有的	事情	确切地	铺设	前	她	,

为了让她彻底了解事情的来龙去脉，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['trʌsti] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] .

and	then	took	counsel	with	her	most	trusty	female	slaves	.
和	然后	采取	法律顾问	和	她	最多	可靠	女性	奴隶	.

然后她与自己最信任的女奴商量。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪ'dʒektɪd] , [ðɪs] [miːnz] [ænd; ənd] [ðæt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

She	chose	,	and	in	a	moment	rejected	,	this	means	and	that	;	at	length	,
她	选择	,	和	在	一个	片刻	拒绝	,	这	方法	和	那	;	在	长度	,

- ,

Melechsalah	,
-	,

她选择了，又在瞬间否定了这种手段和那种手段；最终，她选择了梅莱赫萨拉赫。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [səː'kæsiən] , [spoʊk] .

an	old	and	cunning	Circassian	,	spoke	.
一个	老的	和	狡猾	切尔克斯人	,	辐	.

一个老练狡猾的切尔克斯人开口说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['raɪtli] , ['ɑːnərd] ['mɪstrəs] ,

“	If	I	have	heard	rightly	,	honored	mistress	,
”	如果	我	有	听到	没错	,	荣幸	情妇	,

“如果我没听错的话，尊敬的夫人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [bɔːr] [ðɪs] ['dægər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [həuld] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] ,

the	one	who	bore	this	dagger	called	him	whom	thou	holdest	to	be	thy	son	,
这	一	WHO	钻孔	这	匕首	称为	他	谁	你	持有者	到	是	你的	儿子	,

持此匕首之人呼唤你视为你儿子的那个人，

[ə; eɪ]['kreɪzi] ['teɪlər] , - ? ”

a	crazy	tailor	,	Labakan	?	”
一个	疯狂的	裁缝	,	-	?	”

拉巴坎，你这个疯裁缝?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sʌl'tænə] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Yes	,	it	is	so	,	”	answered	the	sultana	;	“	but	what	wilt	thou	make	of	that	?	”
”	是的	,	它	是	所以	,	”	回答	这	苏丹娜	;	”	但	什么	枯萎	你	制作	的	那	?	”

“是的，的确如此，”苏丹娜回答说，“但你打算如何看待这件事呢？”

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] [sleɪv] ,

“	What	think	you	,	”	proceeded	the	slave	,
”	什么	思考	你	,	”	继续	这	奴隶	,

“你觉得呢？”奴隶接着问道。

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɒstərz] ['hævɪŋ] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [sʌn] ?

“	of	this	impostor's	having	stitched	his	own	name	upon	your	son	?
”	的	这	冒名顶替者的	拥有	缝合	他的	自己的	姓名	之上	你的	儿子	?

“这个冒名顶替者竟然把自己的名字缝在你儿子身上？”

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [dɪ'siːvər] ,

If	this	be	so	,	we	have	an	excellent	way	of	catching	the	deceiver	,
如果	这	是	所以	,	我们	有	一个	出色的	方式	的	捕捉	这	骗子	,

如果真是这样，我们就有了一个绝佳的方法来抓住骗子。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .

which	I	will	impart	to	you	in	private	.
哪个	我	将要	传授	到	你	在	私人的	.

我会私下告诉你。

” [ðə; ði] [sʌl'tænə] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sleɪv] ,

”	The	sultana	gave	ear	to	her	slave	,
”	这	苏丹娜	给予	耳朵	到	她	奴隶	,

苏丹娜侧耳倾听了她的奴隶的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

and	the	latter	whispered	to	her	a	plan	which	seemed	to	please	her	,
和	这	后者	低声说道	到	她	一个	计划	哪个	似乎	到	请	她	,

后者悄悄告诉了她一个计划，她似乎很满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] .

for	she	immediately	got	ready	to	go	to	the	sultan	.
为了	她	立即地	得到	准备好	到	去	到	这	苏丹	.

因为她立刻准备去见苏丹。

[ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

The	sultana	was	a	sensible
这	苏丹娜	曾是	一个	明智的

苏丹娜是一位明智的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['wʊmən] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
woman , and knew not only the weak side of her husband ,
女士 , 和 知道 不是 仅有的 这 虚弱的 边 的 她 丈夫 ,

她既是女人，也了解丈夫的弱点，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but also the way to take advantage of it .
但 还 这 方式 到 拿 优势 的 它 .

但也要讲解如何利用它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər]
She seemed therefore to give up , and to be willing to acknowledge her
她 似乎 所以 到 给 向上 , 和 到 是 愿意的 到 承认 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

因此，她似乎放弃了，并且愿意承认她的儿子。

['oʊnli] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['sʌltən] , [huːm] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
only offering one condition : the sultan , whom the outbreak between himself and
仅有的 提供 一 状况 : 这 苏丹 , 谁 这 暴发 之间 他自己 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [griːvd] ,
his wife had grieved ,
他的 妻子 有 伤心 ,

他只提出一个条件：苏丹，他和妻子之间的矛盾令他悲痛不已。

[ə'griːd] [ˌðer'tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —
agreed thereto , and she said : —
同意 到 , 和 她 说 : —

她同意了，并说道：——

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ə'nʌðər] , [pər'hæps] ,
“ I would fain have from each a proof of his skill ; another , perhaps ,
“ 我 会 欣然 有 从 每个 一个 证明 的 他的 技能 ; 其他 , 也许 ,

“我渴望得到每个人的技能证明；或许还有另一个人，

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kən'tend] [ɪn] ['raɪdɪŋ] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːnflɪkt] , [ɔːr][ɪn] ['hɜːrlɪŋ] [spiə] :
would have them contend in riding , in single conflict , or in hurling spears :
会 有 他们 抗衡 在 骑术 , 在 单身的 冲突 , 或者 在 投掷 长矛 :

让他们进行骑马、单打独斗或投掷长矛的比赛：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][kæn; kən][duː] ;
but these are things which every one can do ;
但 这些 是 事物 哪个 每一个 一 能 做 ;

但这些都是每个人都能做到的事；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][bəuθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][dek'sterəti] .
I will give them something which will require both knowledge and dexterity .
我 将要 给 他们 某物 哪个 将要 要求 两个都 知识 和 灵巧 .

我会给他们布置一项既需要知识又需要技巧的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] ; [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæftæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] ,
It shall be this ; each shall make a caftan , and a pair of pantaloons ,
它 将 是 这 ; 每个 将 制作 一个 袍 , 和 一个 一对 的 灯笼裤 ,

规定如下：每人要做一件长袍和一条灯笼裤。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] [æt; ət] [wʌns] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wʌnz] .

and	then	will	we	see	at	once	who	can	make	the	finest	ones	.
和	然后	将要	我们	看	在	一次	WHO	能	制作	这	最好的	一个	.

然后我们就能立刻看出谁能做出最好的。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['læfɪŋli] ['ænsər] , " [ɑː] ! [ðaʊ] [hæst] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spiːdiənt] !

"	The	sultan	laughingly	answered	,	"	Ah	!	thou	hast	hit	on	a	fine	expedient	!
"	这	苏丹	笑着	回答	,	"	啊	!	你	哈斯特	打	在	一个	美好的	权宜	!

苏丹笑着回答说："啊！你真是想出了一个好办法！"

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [sʌn] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæd] ['teɪlər] , [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [best]

Shall	my	son	contend	with	a	mad	tailor	,	to	see	who	can	make	the	best
将	我的	儿子	抗衡	和	一个	疯狂的	裁缝	,	到	看	WHO	能	制作	这	最好的

['kæftæn] ?

caftan	?
裋	?

我的儿子是否应该与一位疯裁缝一较高下，看看谁能做出最好的长袍?

[noʊ] ! [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] .

No	!	that	cannot	be	.
不	!	那	不能	是	.

不！这不可能。

" [ðə; ði] [sʌl'tænə] , [haʊ'evər] , [kraɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

"	The	sultana	,	however	,	cried	out	,	that	he	had	already	agreed	to	the	condition
"	这	苏丹娜	,	然而	,	哭	出去	,	那	他	有	已经	同意	到	这	状况

, [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

,	and	her	husband	,
,	和	她	丈夫	,

"然而，苏丹娜却喊道，他已经同意了这个条件，而她的丈夫，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['jiːldɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [swɔːr] ,

who	was	a	man	of	his	word	,	at	length	yielded	,	though	he	swore	,
WHO	曾是	一个	男人	的	他的	单词	,	在	长度	产生	,	尽管	他	发誓	,

他一向言而有信，最终还是屈服了，尽管他发誓说：

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mæd] ['teɪlər] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kæftæn] ['evər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

should	the	mad	tailor	make	his	caftan	ever	so	beautiful	,
应该	这	疯狂的	裁缝	制作	他的	裋	曾经	所以	美丽的	,

如果那位疯狂的裁缝把他的长袍做得如此精美，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

he	would	never	acknowledge	him	as	his	son	.
他	会	绝不	承认	他	作为	他的	儿子	.

他永远不会承认他是自己的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] ['sʌltən] [ˌðerə'pɑːn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	sultan	thereupon	went	to	his	son	,
这	苏丹	于是	去	到	他的	儿子	,

于是苏丹去找了他的儿子。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	entreated	him	to	submit	to	the	caprices	of	his	mother	,
和	恳求	他	到	提交	到	这	一掷千金	的	他的	母亲	,

并恳求他顺从他母亲的任性。

[huː] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kæftæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

who	**now**	**positively**	**wished**	**to**	**see**	**a**	**caftan**	**from**	**his**	**hands**	**.**
WHO	现在	积极地	希望	到	看	一个	裾	从	他的	双手	.

他现在非常希望看到他手上穿上一件长袍。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪt] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

The	**heart**	**of**	**the**	**good**	**Labakan**	**laughed**	**with**	**delight**	**;**	**if**	**that**	**be**	**all**	**that**	**is**	**wanting**	**,**
这	心	的	这	好的	-	笑了	和	喜	;	如果	那	是	全部	那	是	想要	,

善良的拉巴坎心中充满了喜悦；如果这就是所缺少的，

[θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['leɪdi] [sʌl'tænə] [suːn] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

thought	**he**	**to**	**himself**	**,**	**then**	**shall**	**the**	**lady**	**sultana**	**soon**	**behold**	**me**	**with**	**joy**	**.**
想法	他	到	他自己	,	然后	将	这	女士	苏丹娜	很快	看哪	我	和	喜悦	.

他心想，那么苏丹娜夫人很快就会高兴地见到我了。

[tuː] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlər] ;

Two	**rooms**	**had**	**been**	**fitted**	**up**	**,**	**one**	**for**	**the**	**prince**	**,**	**the**	**other**	**for**	**the**	**tailor**	**;**
二	房间	有	到过	适配	向上	,	一	为了	这	王子	,	这	其他	为了	这	裁缝	;

房间里布置了两间房，一间是给王子的，另一间是给裁缝的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] , ['niːdlz] , [θred] ,

there	**were**	**they**	**to**	**try**	**their**	**skill**	**,**	**and**	**each**	**was**	**furnished**	**with**	**shears**	**,**	**needles**	**,**	**thread**	**,**
那里	是	他们	到	尝试	他们的	技能	,	和	每个	曾是	提供	和	剪	,	针	,	线	,

她们到场是为了展示自己的技艺，每个人都配备了剪刀、针线等工具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][sɪlk] .

and	**a**	**sufficient**	**quantity**	**of**	**silk**	**.**
和	一个	充足的	数量	的	丝绸	.

以及充足的丝绸。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæftæn][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ,

The	**sultan**	**was**	**very**	**eager**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**caftan**	**his**	**son**	**would**	**bring**	**to**	**light**	**,**
这	苏丹	曾是	非常	渴望的	到	看	什么	种类	的	一个	裾	他的	儿子	会	带来	到	光	,

苏丹非常渴望看到他的儿子会带来什么样的长袍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌl'tænə] [biːt] [ˌʌn'kwaiət] , [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hɜːr; hər] ['strætədʒəm] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] .

but	**the**	**heart**	**of**	**the**	**sultana**	**beat**	**unquietly**	**,**	**from**	**apprehension**	**lest**	**her**	**stratagem**	**might**	**be**	**unsuccessful**	**.**
但	这	心	的	这	苏丹娜	打	不安地	,	从	忧虑	免得	她	策略	可能	是	不成功	.

但苏丹娜的心却不安地跳动着，担心自己的计谋会失败。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ,

Two	**days**	**had**	**they**	**been**	**confined**	**to**	**their**	**work**	**;**	**on**	**the**	**third**	**,**
二	天	有	他们	到过	受限	到	他们的	工作	;	在	这	第三	,

他们已经连续两天被限制在工作岗位上；到了第三天，

[ðə; ði] ['sʌltən] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

the	sultan	sent	for	his	wife	,	and	when	she	appeared	,
这	苏丹	发送	为了	他的	妻子	,	和	什么时候	她	出现	,

苏丹派人去召见他的妻子，当她出现时，

[dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kæftæn] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

dispatched	her	to	the	apartments	to	bring	the	two	caftans	and	their
已派出	她	到	这	公寓	到	带来	这	二	长袍	和	他们的

['meɪkɝz] .

makers	.
制造商	.

派她去公寓把两件长袍和它们的制作者带来。

[wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [er] - [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

With	triumphant	air	Labakan	walked	in	,	and	extended	his	garment	before	the
和	凯	空气	-	步行	在	,	和	扩展	他的	服装	前	这

[ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] .

astonished	eyes	of	the	sultan	.
惊讶	眼睛	的	这	苏丹	.

拉巴坎昂首阔步地走了进来，在苏丹惊讶的目光中展开了自己的衣袍。

“ [bɪ'hoʊld] , ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] , ['mʌðər] !

“	Behold	,	father	,	”	said	he	,	“	look	,	mother	!
“	看哪	,	父亲	,	”	说	他	,	“	看	,	母亲	!

“父亲，请看，”他说，“母亲，请看！”

[siː] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæftæn] .

see	if	this	be	not	a	masterpiece	of	a	caftan	.
看	如果	这	是	不是	一个	杰作	的	一个	袍	.

看看这难道不是一件精美的长袍吗?

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlfl] [kɔːrt] - ['teɪlər] ,

I	will	leave	it	to	the	most	skilful	court	-	tailor	,
我	将要	离开	它	到	这	最多	熟练	法庭	-	裁缝	,

我会把它交给技艺最精湛的宫廷裁缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] , ['weðər] [hiː; hi] [kæn; kən] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .

upon	a	wager	,	whether	he	can	produce	such	another	.
之上	一个	赌注	,	无论	他	能	生产	这样的	其他	.

打赌他能否再造出一个这样的例子。

” [ðə; ði] [sʌl'tænə] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['oʊmɑːr] : — “ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] ?

”	The	sultana	,	smiling	,	turned	to	Omar	:	—	“	And	thou	,	my	son	,	what	hast	thou	brought	?
”	这	苏丹娜	,	微笑	,	转向	到	奥马尔	:	—	“	和	你	,	我的	儿子	,	什么	哈斯特	你	带来	?

苏丹娜微笑着转向奥马尔说：“我的儿子，你带来了什么呢？”

” [ɪn'dɪgnəntli] [hiː; hi] [kæst] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ʃɪrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

”	Indignantly	he	cast	the	silk	and	shears	upon	the	floor	.
”	愤慨地	他	投掷	这	丝绸	和	剪	之上	这	地面	.

他愤愤不平地将丝绸和剪刀扔到地上。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪm] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] ['seɪbər] ;

“	They	have	taught	me	to	tame	horses	,	and	to	swing	my	sabre	;
“	他们	有	教授	我	到	驯服	马匹	,	和	到	摇摆	我的	军刀	;

“他们教会了我如何驯服马匹，如何挥舞我的佩剑；

[ænd; ənd][maɪ] [læns] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɑːrk][æt; ət]['sɪksti]['peɪsɪz] .

and	my	lance	will	strike	you	a	mark	at	sixty	paces	.
和	我的	槊	将要	罢工	你	一个	标记	在	六十	步幅	.

我的长矛将在六十步之外击中你。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

But	the	art	of	the	needle	is	unknown	to	me	;
但	这	艺术	的	这	针	是	未知	到	我	;

但我不懂针线活;

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɛlfi] [beɪ] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['kaɪəroʊ] ! ”

it	were	unworthy	a	pupil	of	Elfi	Bey	,	the	lord	of	Cairo	!	”
它	是	不配	一个	瞳孔	的	艾尔菲	贝	,	这	主	的	开罗	!	”

这简直是对开罗之王埃尔菲·贝的弟子不敬!

“ [oʊ] , [ðaʊ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sʌl'tænə] .

“	Oh	,	thou	true	son	of	my	heart	!	”	exclaimed	the	sultana	.
“	哦	,	你	真的	儿子	的	我的	心	!	”	惊呼	这	苏丹娜	.

“哦，你这我心爱的儿子！”苏丹娜惊叹道。

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] , [sʌn] !

“	Ah	,	that	I	might	embrace	thee	,	and	call	thee	,	son	!
“	啊	,	那	我	可能	拥抱	你	,	和	称呼	你	,	儿子	!

“啊，我多么希望能够拥抱你，称你为儿子！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mæstər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

Forgive	me	,	husband	and	master	,	”	she	continued	,	turning	to	the	sultan	,
原谅	我	,	丈夫	和	掌握	,	”	她	持续	,	转弯	到	这	苏丹	,

“请原谅我，我的丈夫，我的主人，”她转过身对苏丹说道。

“ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [set][ɑːn] [fʊt] [ðɪs] ['strætədʒəm] [ə'genst] [juː; jʊ] .

“	for	having	set	on	foot	this	stratagem	against	you	.
“	为了	拥有	放	在	脚	这	策略	反对	你	.

“因为你对你施展了这一计谋。”

[siː] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [huː] [ɪz] [prɪns] , [ænd; ənd] [huː] ['teɪlər] ?

See	you	not	now	who	is	prince	,	and	who	tailor	?
看	你	不是	现在	WHO	是	王子	,	和	WHO	裁缝	?

你现在难道看不清谁是王子，谁是裁缝吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði]['kæftæn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][lɔːrd] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] , [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Of	a	truth	the	caftan	which	your	lord	son	has	made	,	is	magnificent	,
的	一个	真相	这	袍	哪个	你的	主	儿子	有	制成	,	是	壮丽	,

诚然，您儿子亲手制作的这件长袍，真是精美绝伦。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [æsk][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mæstər][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] !

and	I	would	fain	ask	with	what	master	he	has	learned	!
和	我	会	欣然	问	和	什么	掌握	他	有	学习	!

我真想知道他师从哪位师傅!

” [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] , [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

”	The	sultan	was	lost	in	deep	reflection	,	looking	with	distrust	,	now	on	his	wife	,
”	这	苏丹	曾是	丢失的	在	深的	反射	,	寻找	和	怀疑	,	现在	在	他的	妻子	,

[naʊ] [ɑːn] - ,

now	on	Labakan	,
现在	在	-	,

苏丹陷入了沉思，眼神中充满不信任，一会儿看着妻子，一会儿又看着拉巴坎。

[huː] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [blʌʃiz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ]

who	vainly	sought	to	conceal	his	blushes	and	consternation	at	having	so
WHO	徒劳地	寻求	到	隐藏	他的	脸红	和	惊愕	在	拥有	所以

['stuːpɪdli] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

stupidly	betrayed	himself	.
愚蠢地	背叛	他自己	.

他徒劳地试图掩饰自己因愚蠢地出卖自己而产生的羞愧和惊愕。

“ [ðɪs] [pruːf] [pliːziz] [ˌem 'iː][nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] , ['ælə'ˌɑːləˌɑːˈlɑː][biː; bi] [preɪzd] !

“	This	proof	pleases	me	not	,	”	said	he	;	“	but	,	Allah	be	praised	!
”	这	证明	请	我	不是	,	”	说	他	;	“	但	,	真主	是	赞扬	!

“这个证明我并不满意，”他说；“但是，赞美真主！”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]

I	know	a
我	知道	一个

我知道一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] .

means	of	learning	whether	I	am	deceived	.
方法	的	学习	无论	我	是	受骗	.

了解我是否被欺骗的方法。

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swɪftəst] [hɔːrs] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə]

”	He	commanded	them	to	bring	his	swiftest	horse	,	mounted	,	and	rode	to
”	他	命令	他们	到	带来	他的	最快	马	,	安装	,	和	骑	到

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

a	forest	,
一个	森林	,

他命令他们牵来他最快的马，自己骑上马，来到一片森林里。

[wɪtʃ] [kə'menst] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

which	commenced	not	far	from	the	city	.
哪个	开始	不是	远的	从	这	城市	.

事件起因离这座城市不远。

[ðer; ðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] , [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] , [neɪmd] - ,

There	,	according	to	an	old	tradition	,	lived	a	good	fairy	,	named	Adolzaide	,
那里	,	根据	到	一个	老的	传统	,	居住地	一个	好的	仙女	,	命名	-	,

根据古老的传说，那里住着一位名叫阿多尔扎伊德的善良仙女。

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	often	before	this	assisted	with	her	advice	the	monarchs	of	his
WHO	有	经常	前	这	协助	和	她	建议	这	君主	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她此前曾多次为他家族的君主提供建议，

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] : ['ðɪðər] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

in	the	hour	of	need	:	thither	hastened	the	sultan	.
在	这	小时	的	需要	:	那里	加快	这	苏丹	.

在危难之际：苏丹匆匆赶往那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɔːfti] ['siːdəz] .

In	the	middle	of	the	wood	was	an	open	place	,	surrounded	by	lofty	cedars	.
在	这	中间	的	这	木头	曾是	一个	打开	地方	,	包围	经过	高远	雪松	.

树林中央有一片空地，四周环绕着高大的雪松。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['stɔːri] [sed] , [lɪvd] [ðə; ði] ['feri] ; [ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['vɪzɪt] [ðɪs] [spɑːt] ,

There	,	the	story	said	,	lived	the	fairy	;	and	seldom	did	a	mortal	visit	this	spot	,
那里	,	这	故事	说	,	居住地	这	仙女	;	和	很少	做过	一个	凡人	访问	这	点	,

传说那里住着仙女；凡人很少会到访此地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [frʌm; frəm]['oʊldən] [taɪm] , [dɪ'sendɪd]

for	a	certain	awe	connected	with	it	had	,	from	olden	time	,	descended
为了	一个	肯定	敬畏	连接	和	它	有	,	从	古老的	时间	,	下降

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .

from	father	to	son	.
从	父亲	到	儿子	.

因为与此相关的某种敬畏之情，自古以来就父子相传。

[wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

When	the	sultan	had	drawn	near	he	dismounted	,	tied	his	horse	to	a	tree	,
什么时候	这	苏丹	有	绘制	靠近	他	下马	,	系	他的	马	到	一个	树	,

苏丹走近后下了马，把马拴在树上。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] : —

and	placing	himself	in	the	middle	of	the	open	space	,	cried	with	loud	voice	:	—
和	放置	他自己	在	这	中间	的	这	打开	空间	,	哭	和	大声	嗓音	:	—

他站在空地中央，大声喊道：——

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] ,

“	If	it	be	true	that	thou	hast	given	good	counsel	to	my	fathers	,
“	如果	它	是	真的	那	你	哈斯特	给定	好的	法律顾问	到	我的	父亲们	,

“如果你真的曾给我的祖先们提出过好的建议，

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] , [ðen] [dɪs'deɪn] [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sendənt] ,

in	the	hour	of	need	,	then	disdain	not	the	request	of	their	descendant	,
在	这	小时	的	需要	,	然后	蔑视	不是	这	要求	的	他们的	后裔	,

在危难之际，不要轻视其后代的请求。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

and	advise	me	in	a	case	where	human	understanding	is	too	short	-	sighted	.
和	建议	我	在	一个	案件	在哪里	人类	理解	是	也	短的	-	目击者	.

如果人类的理解力过于短浅，请给我一些建议。

” ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] ['oʊpənd] ,

”	Hardly	had	he	uttered	the	last	word	,	when	one	of	the	cedars	opened	,
”	几乎	有	他	说出	这	最后的	单词	,	什么时候	一	的	这	雪松	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi] ,

and	a	veiled	lady	,
和	一个	含蓄	女士	,

“他话音未落，一棵雪松树就开了，一位蒙着面纱的女子走了出来。”

[ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] , [stept] [fɔːrθ] .

in	long	white	garments	,	stepped	forth	.
在	长的	白色的	服装	,	步	前进	.

身穿白色长袍，走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

“ [aɪ] [noʊ] , ['sʌltən] [sɑː'uːd] , [waɪ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz] [fer] ,

“	I	know	,	Sultan	Saoud	,	why	thou	comest	to	me	;	thy	wish	is	fair	,
“	我	知道	,	苏丹	沙特	,	为什么	你	彗星	到	我	;	你的	希望	是	公平的	,

“我知道苏丹萨乌德，你为何前来；你的愿望是合理的。”

['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [ə'sɪstəns] [biː; bi] [ðaɪn] .
therefore shall my assistance be thine .
所以 将 我的 协助 是 你的 .

因此，我将竭诚为您提供帮助。

[teɪk] [ðiːz] [tuː] [tʃests] ; [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] ,
Take these two chests ; let each of the two who claim to be thy son ,
拿 这些 二 箱子 ; 让 每个 的 这 二 WHO 宣称 到 是 你的 儿子 ,

收下这两个箱子；让那两个自称是你儿子的人，每人一个，

[tʃuːz] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] , [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
choose ; I know that he who is the real one , will not make a wrong selection .
选择 ; 我 知道 那 他 WHO 是 这 真实的 一 , 将要 不是 制作 一个 错误的 选择 .

选择吧；我知道，真正的神不会做出错误的选择。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
" Thus speaking , the veiled lady extended to him two little caskets of ivory ,
" 因此 请讲 , 这 含蓄 女士 扩展 到 他 二 小的 棺材 的 象牙 ,

话音刚落，那位蒙着面纱的女士便递给他两个象牙小匣子。

['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] : [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə]
richly adorned with gold and pearls : upon the lids , which he vainly sought to
丰富 装饰 和 金子 和 珍珠 : 之上 这 盖子 , 哪个 他 徒劳地 寻求 到
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

盖子上装饰着金银珍珠，他徒劳地试图打开它们。

[wɜːr; wər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [fɔːrmd] [baɪ][ˌɪn'leɪd]['daiəmənds] .
were inscriptions formed by inlaid diamonds .
是 铭文 形成 经过 镶嵌 钻石 .

是由镶嵌钻石构成的铭文。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] ['sʌltən] ['tɔːmentid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kən'dʒektʃəz] ,
As he was riding home , the sultan tormented himself with various conjectures ,
作为 他 曾是 骑术 家 , 这 苏丹 饱受折磨 他自己 和 各种各样的 猜想 ,

苏丹在回家的路上，心中充满各种猜想，备受煎熬。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] , [duː][hɪz; ɪz] [best] ,
as to what might be the contents of the caskets , which , do his best ,
作为 到 什么 可能 是 这 内容 的 这 棺材 , 哪个 , 做 他的 最好的 ,

至于棺材里可能装的是什么，他尽了最大的努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən] .
he could not open .
他 可以 不是 打开 .

他打不开门。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [θruː] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [fɔːr; fər][ɑːn][wʌn][wʌz; wəz]
The words on the outside threw no light upon the matter ; for on one was
这 字 在 这 外部 扔 不 光 之上 这 事情 ; 为了 在 一 曾是
[ɪn'skraɪbd] ,
inscribed ,
铭文 ,

外面的文字并没有提供任何线索；因为其中一个上面刻着：

['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [welθ] .
Honor and Fame ; upon the other , Fortune and Wealth .
荣誉 和 名声 ; 之上 这 其他 , 财富 和 财富 .

一方面是荣誉和名望；另一方面是财富和地位。

[sɑːˈuːd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ]

Saoud	**thought**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**make**	**choice**	**between**	**these**	**two**	**,**	**which**
沙特	想法	它	会	是	难的	到	制作	选择	之间	这些	二	,	哪个

[siːmd] [ˈiːkwəli] [əˈtræktɪv] ,

seemed	**equally**	**attractive**	**,**
似乎	同样地	吸引人的	,

萨乌德觉得很难在这两个同样有吸引力的人之间做出选择。

[ˈiːkwəli] [əˈlʊrɪŋ] .

equally	**alluring**	**.**
同样地	诱人	.

同样迷人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	**he**	**reached**	**the**	**palace**	**,**	**he**	**sent**	**for**	**his**	**wife**	**,**
什么时候	他	达到	这	宫殿	,	他	发送	为了	他的	妻子	,

他到达宫殿后，派人去请他的妻子。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] : [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːgər]

and	**told**	**her**	**the**	**answer**	**of**	**the**	**fairy**	**:**	**it**	**filled**	**her**	**with**	**an**	**eager**
和	讲述	她	这	回答	的	这	仙女	:	它	已填	她	和	一个	渴望的

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

然后把仙女的回答告诉了她：这让她充满了热切的希望。

[ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [klʌŋ] , [maɪt] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt]

that	**he**	**to**	**whom**	**her**	**heart**	**clung**	**,**	**might**	**select**	**the**	**casket**	**which**	**would**	**indicate**
那	他	到	谁	她	心	紧紧抓住	,	可能	选择	这	棺材	哪个	会	表明

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

his	**royal**	**origin**	**.**
他的	皇家	起源	.

让她心仪的那个人，可能会挑选一个能表明他皇室血统的棺材。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[tuː] [teiblz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌltənz] [θroʊn] ; [ɑːn] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Two	**tables**	**were**	**brought**	**in**	**before**	**the**	**sultan's**	**throne**	**;**	**on**	**these**	**,**	**with**	**his**	**own**
二	表格	是	带来	在	前	这	苏丹的	王座	;	在	这些	,	和	他的	自己的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

两张桌子被抬到苏丹的宝座前；苏丹亲手在桌子上写道：

[sɑːˈuːd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [bɑːksɪz] ; [ðen] , [əˈsendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Saoud	**placed**	**the**	**two**	**boxes**	**;**	**then**	**,**	**ascending**	**to**	**his**	**seat**	**,**
沙特	放置	这	二	盒子	;	然后	,	上升	到	他的	座位	,

萨乌德放下两个箱子；然后，他走上座位，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈluːn] .

he	**gave**	**the**	**signal**	**to**	**one**	**of**	**his**	**slaves**	**to**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**saloon**	**.**
他	给予	这	信号	到	一	的	他的	奴隶	到	打开	这	门	的	这	酒吧	.

他向他的一个奴隶发出信号，让他打开酒馆的门。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['bəʃɔː] [ænd; ənd][e'mɪr,eɪ'mɪr][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]

A	brilliant	throng	of	bashaws	and	emirs	of	the	realm	poured	through	the
一个	杰出的	人群	的	巴肖斯	和	埃米尔斯	的	这	领域	倾倒	通过	这

['oʊpən] [dɔːr] :

open	door	:
打开	门	:

一大群光鲜亮丽的巴沙和埃米尔涌入敞开的大门:

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] ['kuʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

they	seated	themselves	on	the	splendid	cushions	,	which	were	arranged	around	the
他们	坐着	他们自己	在	这	灿烂	靠垫	,	哪个	是	安排	大约	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他们坐在沿墙摆放的华丽软垫上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [sɑː'uːd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

When	they	had	done	this	,	Saoud	gave	a	second	signal	,	and	Labakan	was
什么时候	他们	有	完毕	这	,	沙特	给予	一个	第二	信号	,	和	-	曾是

[ˌɪntrə'duːst] ;

introduced	;
介绍	;

完成这些步骤后，萨乌德发出第二个信号，拉巴坎被介绍出场;

[wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [step] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self]

with	haughty	step	he	walked	through	the	apartment	,	and	prostrated	himself
和	傲慢	步	他	步行	通过	这	公寓	,	和	俯卧	他自己

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

before	the	throne	with	these	words	:	—
前	这	王座	和	这些	字	:	—

他迈着傲慢的步伐穿过房间，跪倒在王座前，说道:

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['fɑːðər] ?

“	What	is	the	command	of	my	lord	and	father	?
”	什么	是	这	命令	的	我的	主	和	父亲	?

“我主我父有何吩咐？”

” [ðə; ði] ['sʌltən] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [sed] : —

”	The	sultan	raised	himself	in	his	throne	,	and	said	:	—
”	这	苏丹	提高	他自己	在	他的	王座	,	和	说	:	—

苏丹在王座上起身，说道:

“ [maɪ] [sʌn] , [dauts] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [kleɪmz] [tuː; tə] [ðɪs]

“	My	son	,	doubts	are	entertained	as	to	the	genuineness	of	thy	claims	to	this
”	我的	儿子	,	疑虑	是	娱乐	作为	到	这	真实性	的	你的	索赔	到	这

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

“我的儿子，人们对你拥有这个名字的真实性表示怀疑;

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃests] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] ['riːəl] [bɜːrθ] .

one	of	these	chests	contains	the	confirmation	of	thy	real	birth	.
一	的	这些	箱子	包含	这	确认	的	你的	真实的	出生	.

这些箱子中有一个可以证明你真实出生日期的证据。

[tʃuːz] !

Choose	!
选择	!

选择!

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðaʊ] [wɪlt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !
I doubt not thou wilt select the right one !
我 怀疑 不是 你 枯萎 选择 这 正确的 一 !

我相信你一定会选对的!

" - [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːksɪz] ;
" Labakan raised himself , and advanced towards the boxes ;
" - 提高 他自己 , 和 先进的 向 这 盒子 ;

拉巴坎站起身，朝箱子走去；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [æt; ət][læst][hiː; hi]
for a long time he reflected as to which he should choose , at last he
为了 一个 长的 时间 他 反映 作为 到 哪个 他 应该 选择 , 在 最后的 他
[sed] : —
said : —
说 : —

他沉思良久，最终决定选择哪一个：

" ['ɑːnərd] ['fɑːðər] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['lɔftiə] [ðæn; ðən]
" Honored father , what can be loftier than
" 荣幸 父亲 , 什么 能 是 更高 比

"尊敬的父亲，还有什么比这更崇高的呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðaɪ] [sʌn] ?
the fortune of being thy son ?
这 财富 的 存在 你的 儿子 ?

做你儿子的福气?

[wʌt] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪvər] ?
What more noble than the wealth of thy favor ?
什么 更多的 高贵 比 这 财富 的 你的 偏爱 ?

还有什么比你恩宠的财富更宝贵的呢?

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [welθ] . "
I choose the chest which bears the inscription , Fortune And Wealth . "
我 选择 这 胸部 哪个 熊 这 题词 , 财富 和 财富 . "

我选择刻有"财富与好运"字样的箱子。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] ['weðər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] ; ['miːnwaɪl] [sɪt] [daʊn]
" We will soon learn whether thou hast made the right choice ; meanwhile sit down
" 我们 将要 很快 学习 无论 你 哈斯特 制成 这 正确的 选择 ; 同时 坐 向下
[ə'pɑːn] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] ,
upon that cushion ,
之上 那 软垫 ,

"我们很快就会知道你的选择是否正确；与此同时，请你坐在垫子上。"

[nɪr] [ðə; ði] ['bəʃɔː] [ʌv; əv][me'diːnə] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ə'gen] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
near the bashaw of Medina , " said the sultan , again motioning to his slaves .
靠近 这 巴肖 的 麦地那 , " 说 这 苏丹 , 再次 示意 到 他的 奴隶 .

"就在麦地那的巴沙附近，"苏丹说着，又向他的奴隶们示意。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz][led][ɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [er] [dɪ'dʒektɪd] ,
Omar was led in ; his eye was mournful , his air dejected ,
奥马尔 曾是 引领 在 ; 他的 眼睛 曾是 悲哀 , 他的 空气 垂头丧气 ,

奥马尔被带了进来；他眼神悲伤，神情沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] .

and	his	appearance	excited	universal	sympathy	among	the	spectators	.
和	他的	外貌	兴奋的	普遍的	同情	之中	这	观众	.

他的出现引起了观众们的普遍同情。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pleʒər] .

He	threw	himself	before	the	throne	,	and	inquired	after	the	sultan's	pleasure	.
他	扔	他自己	前	这	王座	,	和	询问	后	这	苏丹的	乐趣	.

他俯身跪倒在王座前，询问苏丹的意愿。

[sɑː'uːd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] : [hiː; hi][ə'roʊz] ,

Saoud	informed	him	that	he	was	to	choose	one	of	the	chests	:	he	arose	,
沙特	知情的	他	那	他	曾是	到	选择	一	的	这	箱子	:	他	出现	,

萨乌德告诉他要从中选择一个箱子：他站了起来，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	approached	the	table	.
和	接近	这	桌子	.

然后走向桌子。

[hiː; hi] [riːd] [ə'tentɪvli] [bəuθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ænd; ənd] [sed] : —

He	read	attentively	both	inscriptions	,	and	said	:	—
他	读	认真地	两个都	铭文	,	和	说	:	—

他认真地阅读了两段铭文，然后说道：

“ [ðə; ði] [fjuː] [læst] [deɪz] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ɪz] ['fɔːrtʃən] , [haʊ]

“	The	few	last	days	have	informed	me	how	insecure	is	fortune	,	how
“	这	很少	最后的	天	有	知情的	我	如何	不安全	是	财富	,	如何

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪz] [welθ] ;

transient	is	wealth	;
瞬态	是	财富	;

“最近这几天让我明白了财富是多么不稳定，多么短暂；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

but	they	have	also	taught	me	that	,	in	the	breast	of	the	brave	,
但	他们	有	还	教授	我	那	,	在	这	胸部	的	这	勇敢的	,

但他们也教会了我，在勇敢者的心中，

[laɪvz; lɪvz] [wʌt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , ['ɑːnər] ,

lives	what	can	never	be	destroyed	,	honor	,
生活	什么	能	绝不	是	损毁	,	荣誉	,

生命中不能摧毁的东西，荣誉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [sets] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] .

and	that	the	bright	star	of	renown	sets	not	with	fortune	.
和	那	这	明亮的	星星	的	名声	套	不是	和	财富	.

而且，名望之星不会随着命运的变迁而黯然失色。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] !

The	die	is	cast	!
这	死	是	投掷	!

大局已定！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [tʃɔɪs] !

should	I	resign	a	crown	,	Honor	and	Fame	,	you	are	my	choice	!
应该	我	辞职	一个	王冠	,	荣誉	和	名声	,	你	是	我的	选择	!

若我放弃王冠，荣誉与名望，你们是我的选择！

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæskɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən]

”	He	placed	his	hand	upon	the	casket	that	he	had	chosen	,	but	the	sultan
”	他	放置	他的	手	之上	这	棺材	那	他	有	选定	,	但	这	苏丹

他将手放在他挑选的棺材上，但苏丹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə]
commanded him not to unclose it , while he motioned to Labakan to
命令 他 不是 到 解开 它 , 尽管 他 示意 到 - 到
[æd'væns] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,
advance , in like manner ,
进步 , 在 喜欢 方式 ,

命令他不要打开它，同时示意拉巴坎照样上前。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
before his table .
前 他的 桌子 .

在他的桌子前。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][bɑːks] .
He did so , and at the same time grasped his box .
他 做过 所以 , 和 在 这 相同的 时间 抓住 他的 盒子 .

他照做了，同时紧紧抓住了他的盒子。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [brɔːt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm] [zɛmzəm] ,
The sultan , however , had a chalice brought in , with water from Zemzem ,
这 苏丹 , 然而 , 有 一个 圣杯 带来 在 , 和 水 从 泽姆泽姆 ,
[ðə; ði]['hoʊli] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mekə] ,
the holy fountain of Mecca ,
这 圣 喷泉 的 麦加 ,

然而，苏丹命人取来一个圣杯，里面盛着来自麦加圣泉泽姆泽姆的水。

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
washed his hands for supplication , and , turning his face to the East ,
洗过 他的 双手 为了 恳求 , 和 , 转弯 他的 脸 到 这 东方 ,
['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ɪn] [prer] :
prostrated himself in prayer :
俯卧 他自己 在 祷告 :

他洗手祈求，然后面向东方，俯伏在地祈祷：

“ [gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] !
“ God of my fathers !
“ 上帝 的 我的 父亲们 !

“我祖先的神！

[ðaʊ] , [huː] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæst] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,
Thou , who for centuries hast established our family , pure and unadulterated ,
你 , WHO 为了 几个世纪 哈斯特 已确立的 我们的 家庭 , 纯的 和 纯正的 ,

你，几个世纪以来建立了我们纯洁无瑕的家族，

[grænt] [ðæt] [noʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [wʌn] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
grant that no unworthy one disgrace the name of the Abassidæ ;
授予 那 不 不配 一 耻辱 这 姓名 的 这 - ;

愿无不德之人玷污阿拔斯王朝的名声；

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [prə'tekʃn] [nɪr] [maɪ]['riːəl] [sʌn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl] .
be with thy protection near my real son , in this hour of trial .
是 和 你的 保护 靠近 我的 真实的 儿子 , 在 这 小时 的 审判 .

在这考验的时刻，求你庇佑我的亲生儿子。

” [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ˌriːə'sɛndɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
” The sultan arose , and reascended his throne .
” 这 苏丹 出现 , 和 重新上升 他的 王座 .

苏丹起身，重新登上王位。

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ɛn'tʃeɪnd] [ɔːl]['prez(ə)nt] ; [ðeɪ] ['skersli] [briːðd] ;
Universal **expectation** **enchained** **all** **present** **;** **they** **scarcely** **breathed** **;**
普遍的 期待 被束缚的 全部 展示 ; 他们 几乎 呼吸 ;

普遍的期待束缚着在场的所有人；他们几乎屏住了呼吸；

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maʊs] [krɔːl] ['oʊvər][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv]
one **could** **have** **heard** **a** **mouse** **crawl** **over** **the** **hall** **,** **so** **mute** **and** **attentive**
一 可以 有 听到 一个 老鼠 爬行 超过 这 大厅 , 所以 沉默的 和 细心
[wɜːr; wər][ɔːl] .
were **all** **.**
是 全部 .

走廊里静得出奇，连老鼠爬过走廊的声音都能听见，所有人都鸦雀无声，全神贯注。

[ðə; ði]['haɪndˌmoʊst] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [neks] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] ,
The **hindmost** **extended** **their** **necks** **,** **in** **order** **to** **get** **a** **view** **of** **the** **chests** **,**
这 后方 扩展 他们的 脖子 , 在 命令 到 得到 一个 看法 的 这 箱子 ,

最后面的几只老鼠伸长脖子，以便看清胸口。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] .
over **the** **heads** **of** **those** **in** **front** **.**
超过 这 头部 的 那些 在 正面 .

越过前面那些人的头顶。

[ðə; ði] ['sʌltən] [spoʊk] : " ['oʊpən][ðə; ði] [tʃests] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [noʊ] ['vaɪələns] [kʊd; kəd]
The **sultan** **spoke** **:** **"** **Open** **the** **chests** **;** **"** **and** **they** **,** **which** **before** **no** **violence** **could**
这 苏丹 辐 : " 打开 这 箱子 ; " 和 他们 , 哪个 前 不 暴力 可以
[fɔːrs] ,
force **,**
力量 ,

苏丹说道："打开箱子；"于是，那些以前无论用武力都无法强迫打开的箱子，

[naʊ] [spræŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
now **sprang** **open** **of** **their** **own** **accord** **.**
现在 弹簧 打开 的 他们的 自己的 符合 .

现在它们自行打开了。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['oʊmɑːr][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['goʊldən]
In **the** **one** **which** **Omar** **had** **chosen** **,** **lay** **upon** **a** **velvet** **cushion** **,** **a** **small** **golden**
在 这 一 哪个 奥马尔 有 选定 , 躺 之上 一个 天鹅绒 软垫 , 一个 小的 金的
[kraʊn] ,
crown **,**
王冠 ,

在奥马尔挑选的那只椅子上，天鹅绒垫子上放着一顶小小的金冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['septər] : [ɪn] - , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['niːd(ə)l] ,
and **a** **sceptre** **:** **in** **Labakan's** **,** **a** **large** **needle** **,**
和 一个 权杖 : 在 - , 一个 大的 针 ,

还有一根权杖：在拉巴坎的画作中，是一根大针，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] [θred] .
and **a** **little** **linen** **thread** **.**
和 一个 小的 亚麻布 线 .

还有一点亚麻线。

[ðə; ði] ['sʌltən] [kə'mɑːndid] [bəuθ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['kæskɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
The **sultan** **commanded** **both** **to** **bring** **their** **caskets** **before** **him** **:**
这 苏丹 命令 两个都 到 带来 他们的 棺材 前 他 :

苏丹命令两人将棺材抬到他面前：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə]

he	took	the	little	crown	from	the	cushion	in	his	hand	,	and	,	wonderful	to
他	采取	这	小的	王冠	从	这	软垫	在	他的	手	,	和	,	精彩的	到

[siː] !

see	!
看	!

他从垫子上拿起那顶小皇冠，拿在手里，真是太漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [kraʊn] .

it	became	larger	and	larger	,	until	it	reached	the	size	of	a	real	crown	.
它	成为	更大的	和	更大的	,	直到	它	达到	这	尺寸	的	一个	真实的	王冠	.

它越变越大，直到长到真皇冠那么大。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊmɑːr] , [huː] [niːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Placing	it	on	his	son	Omar	,	who	kneeled	before	him	,	he	kissed	his	forehead	,
放置	它	在	他的	儿子	奥马尔	,	WHO	跪着	前	他	,	他	亲吻	他的	前额	,

他将礼物放在跪在他面前的儿子奥马尔身上，亲吻了他的额头。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	bade	him	sit	upon	his	right	hand	.
和	巴德	他	坐	之上	他的	正确的	手	.

并吩咐他坐在自己的右边。

[tuː; tə] - , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : —

To	Labakan	,	however	,	he	turned	and	said	:	—
到	-	,	然而	,	他	转向	和	说	:	—

然而，他转过身对拉巴坎说：——

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] , - ['ʃuːmeɪkər] , [stɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] [læst] ;

“	There	is	an	old	proverb	,	'	Shoemaker	,	stick	to	thy	last	;
”	那里	是	一个	老的	谚语	,	-	鞋匠	,	戳	到	你的	最后的	;

“有一句古老的谚语说：‘鞋匠，要坚持做你的最后一件工作；

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [stɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['niːd(ə)l] .

'	it	seems	that	thou	shouldst	stick	to	thy	needle	.
-	它	似乎	那	你	应该	戳	到	你的	针	.

看来你应该坚持做你的针。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['merɪtɪd] [mʌtʃ] ['mɜːrsi] [æt; ət][maɪ][hændz] , [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]

Thou	hast	not	,	indeed	,	merited	much	mercy	at	my	hands	,	but	one	has
你	哈斯特	不是	,	的确	,	值得	很多	怜悯	在	我的	双手	,	但	一	有

['sʌplɪˌkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

supplicated	for	thee	,
恳求	为了	你	,

你确实没有得到我多少怜悯，但有人为你祈求过。

[huːm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] ; ['ðerfɔːr] [gɪv] [aɪ] [ðiː] [ðaɪ] ['pɔːltri] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

whom	this	day	I	can	refuse	nothing	;	therefore	give	I	thee	thy	paltry	life	;	but	,
谁	这	天	我	能	拒绝	没有什么	;	所以	给	我	你	你的	微不足道	生活	;	但	,

今天我无法拒绝任何人；因此，我将你微不足道的生命赐予你；但是，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] , [heɪst] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][lænd] .

if	I	may	advise	,	haste	thee	to	leave	my	land	.
如果	我	可能	建议	,	匆忙	你	到	离开	我的	土地	.

如果我能劝你，请你赶紧离开我的土地。

” [ə'ʃeɪmd] , ['ruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pʊr] ['teɪlər] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi]

”	Ashamed	,	ruined	as	he	was	,	the	poor	tailor	could	answer	nothing	:	he
”	羞愧	,	毁坏	作为	他	曾是	,	这	贫穷的	裁缝	可以	回答	没有什么	:	他

[θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] ,

threw	himself	before	the	prince	,
扔	他自己	前	这	王子	,

“可怜的裁缝羞愧难当，落魄潦倒，什么也说不出来：他只好跪倒在王子面前。”

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	came	into	his	eyes	.
和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [prɪns] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Can	you	forgive	me	,	prince	?	"	he	said	.
"	能	你	原谅	我	,	王子	?	"	他	说	.

"王子殿下，您能原谅我吗？"他问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [mæg'nænɪməs] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊ] , [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	To	be	true	to	a	friend	,	magnanimous	to	a	foe	,	is	the	pride	of	the
"	到	是	真的	到	一个	朋友	,	坦荡	到	一个	敌人	,	是	这	自豪	的	这

-	!

Abassidæ	!
-	!

"忠于朋友，宽宏大量对待敌人，是阿拔斯王朝的骄傲！"

" ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	answered	the	prince	,	raising	him	.
"	回答	这	王子	,	提高	他	.

"王子回答道，同时把他举了起来。"

" [goʊ][ɪn] [piːs] ! "

"	Go	in	peace	!	"
"	去	在	和平	!	"

"愿你平安离去！"

" [maɪ] [truː] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sʌltən] , ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn]['oʊmɑːrz] [brest] .

"	My	true	son	!	"	cried	the	old	sultan	,	deeply	affected	,	and	sinking	upon	Omar's	breast	.
"	我的	真的	儿子	!	"	哭	这	老的	苏丹	,	深	做作的	,	和	下沉	之上	奥马尔的	胸部	.

"我的亲儿子！"老苏丹悲痛欲绝地喊道，然后瘫倒在奥马尔的怀里。

[ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ænd; ənd] ['bəʃɔː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	emirs	and	bashaws	,	and	all	the	nobles	of	the
这	埃米尔斯	和	巴肖斯	,	和	全部	这	贵族	的	这

埃米尔、巴沙以及所有贵族

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[relm] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] [prɪns] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

realm	,	arose	from	their	seats	,	to	welcome	the	new	prince	,	and	amid	this	universal	jubilee	,
领域	,	出现	从	他们的	座位	,	到	欢迎	这	新的	王子	,	和	之中	这	普遍的	禧年	,

王国上下纷纷起身，迎接新王子的到来，在这举国欢庆的盛况中，

- , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

Labakan	,	his	chest	under	his	arm	,	crept	out	of	the	saloon	.
-	,	他的	胸部	在下面	他的	手臂	,	悄悄地爬	出去	的	这	酒吧	.

拉巴坎把胸口夹在胳膊下，悄悄地爬出了酒馆。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌltənz] ['steɪb(ə)l] , ['braɪdld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['mɜːrvə] ,

He	went	down	into	the	sultan's	stable	,	bridled	his	horse	Murva	,
他	去	向下	进入	这	苏丹的	稳定的	,	勒住	他的	马	穆尔瓦	,

他下到苏丹的马厩，给他的马穆尔瓦套上缰绳。

[ænd; ənd] [roʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [tɔːrdz] [ˌælɪgˈzændriə] .

and	rode	forth	from	the	gate	towards	Alexandria	.
和	骑	前进	从	这	门	向	亚历山大	.

然后从城门向亚历山大港方向骑马而去。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kəˈrɪr] [æz; əz] [prɪns] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	whole	career	as	prince	recurred	to	him	as	a	dream	,	and	the
他的	所有的	职业	作为	王子	复发	到	他	作为	一个	梦	,	和	这

['splendɪd] [tʃest] ,

splendid	chest	,
灿烂	胸部	,

他作为王子的整个生涯都像一场梦一样在他脑海中重现，还有那华丽的箱子，

['rɪtʃli] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] , [əˈloʊn] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

richly	adorned	with	pearls	and	diamonds	,	alone	convinced	him	that	it	was
丰富	装饰	和	珍珠	和	钻石	,	独自的	确信	他	那	它	曾是

[nɑːt][ɔːl][æn; ən]['aɪd(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

not	all	an	idle	vision	.
不是	全部	一个	闲置的	想象	.

单凭身上佩戴的珍珠和钻石，就足以让他确信这一切并非空想。

['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [riːtʃt] [ˌælɪgˈzændriə] , [hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

Having	at	last	reached	Alexandria	,	he	rode	to	the	house	of	his	old	master	,
拥有	在	最后的	达到	亚历山大	,	他	骑	到	这	房子	的	他的	老的	掌握	,

[dɪsˈmaʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

他终于抵达亚历山大港，下马来到老主人的住处。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

and	fastening	his	horse	to	the	door	,	walked	into	the	workshop	.
和	紧固	他的	马	到	这	门	,	步行	进入	这	车间	.

他把马拴在门上，走进了作坊。

[ðə; ði]['mæstər] , [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

The	master	,	who	did	not	even	know	him	,
这	掌握	,	WHO	做过	不是	甚至	知道	他	,

师傅甚至都不认识他。

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] : [wen] , [haʊ'evər] ,

made	a	low	bow	and	asked	what	was	his	pleasure	:	when	,	however	,
制成	一个	低的	弓	和	问	什么	曾是	他的	乐趣	:	什么时候	,	然而	,

他深深鞠了一躬，问道有何吩咐：然而，当……

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld] - ,

he	had	a	nearer	view	of	his	guest	,	and	recognised	his	old	Labakan	,
他	有	一个	更近	看法	的	他的	客人	,	和	已确认	他的	老的	-	,

他走近了看清客人，认出了他以前的拉巴坎。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒəːnimən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] , [ænd; ənd][ɔːl] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz]

he	called	to	his	journeymen	and	apprentices	,	and	all	precipitated	themselves
他	称为	到	他的	熟练工	和	学徒	,	和	全部	沉淀	他们自己

, [laɪk][mæd] , [ə'pɑːn] [pʊr] - ,

,	like	mad	,	upon	poor	Labakan	,
,	喜欢	疯狂的	,	之上	贫穷的	-	,

他叫来他的工匠和学徒，所有人都像疯了一样扑向可怜的拉巴坎。

[huː] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsmuːðɪŋ] -

who	expected	no	such	reception	;	they	bruised	and	beat	him	with	smoothing	-
WHO	预期的	不	这样的	接待	;	他们	瘀伤	和	打	他	和	平滑	-

[ˈaɪərnz][ænd; ənd][jɑːrd] - [stɪks] ,

irons	and	yard	-	sticks	,
熨斗	和	院子	-	棍子	,

他没想到会受到这样的对待；他们用熨斗和尺子把他打得遍体鳞伤。

[prɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈniːdlz] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ʃɪrz] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

pricked	him	with	needles	,	and	pinched	him	with	sharp	shears	,	until	he
刺痛	他	和	针	,	和	捏	他	和	锋利的	剪	,	直到	他

[sæŋk] [daʊn] , [ɪgˈzɔːstɪd] ,

sank	down	,	exhausted	,
沉没	向下	,	筋疲力尽的	,

他们用针扎他，用锋利的剪刀掐他，直到他精疲力竭地倒下。

[ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] .

on	a	heap	of	old	clothes	.
在	一个	堆	的	老的	衣服	.

在一堆旧衣服上。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['mæstər] ['siːst] ,

As	he	lay	there	,	the	master	ceased	,
作为	他	躺	那里	,	这	掌握	停止	,

他躺在那里，主人停止了说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] , [tuː; tə][æsk]['æftər][ðə; ði]['stoʊlən]['gɑːrmənts] :

for	a	moment	,	from	his	blows	,	to	ask	after	the	stolen	garments	:
为了	一个	片刻	,	从	他的	打击	,	到	问	后	这	被盗	服装	:

他从拳脚的重压中挣脱出来，转而询问被盗的衣物：

[ɪn] [veɪn] - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [əˈloʊn] ,

in	vain	Labakan	assured	him	that	he	had	come	back	on	that	account	alone	,
在	徒劳	-	保证	他	那	他	有	来	后退	在	那	帐户	独自的	,

拉巴坎徒劳地向他保证，他回来完全是为了这件事。

[tuː; tə] [set] [ɔːl] [raɪt] ; [ɪn] [veɪn] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈθriːfoʊld] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

to	set	all	right	;	in	vain	offered	him	threefold	compensation	for	his	loss	;
到	放	全部	正确的	;	在	徒劳	提供	他	三重	赔偿	为了	他的	损失	;

试图纠正一切；徒劳地提出三倍赔偿以弥补他的损失；

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒəːnimən] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [biːt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] ,

the	master	and	his	journeymen	fell	upon	him	again	,	beat	him	terribly	,
这	掌握	和	他的	熟练工	跌倒	之上	他	再次	,	打	他	可怕	,

师傅和他的学徒们再次围攻他，把他打得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	turned	him	out	of	doors	.
和	转向	他	出去	的	门	.

然后把他赶出了家门。

[sɔːr] [ænd; ənd] [bruːzd] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['mɜːrvə] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] .

Sore	and	bruised	,	he	mounted	Murva	,	and	rode	to	a	caravansery	.
疮	和	瘀伤	,	他	安装	穆尔瓦	,	和	骑	到	一个	大篷车营地	.

他浑身酸痛瘀青，骑上穆尔瓦，前往一家商队旅馆。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['læsəreɪtɪd] [hed] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

There	he	laid	down	his	weary	lacerated	head	,	reflecting	on	the	sorrows	of	earth	,
那里	他	铺设	向下	他的	厌倦	撕裂	头	,	反思	在	这	悲伤	的	地球	,

他把疲惫不堪、伤痕累累的头颅垂在那里，沉思着人世间的种种苦难。

[ɑːn] ['merɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] ['trænsiəntnɛs] [ʌv; əv]

on	merit	so	often	unrewarded	,	and	on	the	nothingness	and	transientness	of
在	优点	所以	经常	无回报	,	和	在	这	虚无	和	瞬态	的

[ɔːl]['hjuːmən] ['blesɪŋz] .

all	human	blessings	.
全部	人类	祝福	.

论功德往往得不到回报，论人类一切福祉的虚无和短暂。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

He	went	to	sleep	with	the	determination	to	give	up	all	hopes	of	greatness	,
他	去	到	睡觉	和	这	决心	到	给	向上	全部	希望	的	伟大	,

他带着放弃一切成就伟业的希望入睡了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bɜːrgər] .

and	to	become	an	honest	burgher	.
和	到	变得	一个	诚实的	市民	.

并成为一名诚实的市民。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Nor	on	the	following	day	did	he	repent	of	his	resolution	,
也不	在	这	下列的	天	做过	他	悔改	的	他的	解决	,

第二天，他也没有后悔自己的决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒəːnimən] ,

for	the	heavy	hands	of	his	master	,	and	the	journeymen	,
为了	这	重的	双手	的	他的	掌握	,	和	这	熟练工	,

因为他的主人和工匠们的重手，

[hæd; həd] ['kʌdʒ(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] .

had	cudgelled	out	of	him	all	thoughts	of	nobility	.
有	用棍棒击打	出去	的	他	全部	想法	的	贵族	.

彻底粉碎了他心中所有的高贵念头。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

He	sold	his	box	to	a	jeweller	for	a	high	price	,
他	卖	他的	盒子	到	一个	珠宝商	为了	一个	高的	价格	,

他高价把盒子卖给了珠宝商。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	fitted	up	a	workshop	for	his	business	.
和	适配	向上	一个	车间	为了	他的	商业	.

他为自己的生意装修了一间工作室。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]

When	he	had	arranged	all	,	and	had	hung	out	,	before	his	window	,	a
什么时候	他	有	安排	全部	,	和	有	悬挂	出去	,	前	他的	窗户	,	一个

[saɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

sign	with	the	inscription	,
符号	和	这	题词	,

当他安排好一切，并在窗前挂出一块写着“

- , ['mɜːrtʃənt] ['teɪlər] ,

Labakan	,	Merchant	Tailor	,
-	,	商人	裁缝	,

拉巴坎，裁缝商人

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ɪn]

he	sat	down	and	began	with	the	needle	and	thread	he	had	found	in
他	卫星	向下	和	开始	和	这	针	和	线	他	有	成立	在

[ðə; ði] [tʃest] ,

the	chest	,
这	胸部	,

他坐下来，用在箱子里找到的针线开始编织。

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [koʊt]

to	mend	the	coat
到	修补	这	外套

修补外套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [tɔːrn] .

which	his	master	had	so	shockingly	torn	.
哪个	他的	掌握	有	所以	令人震惊地	撕裂	.

他的主人竟然如此令人震惊地撕毁了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	called	off	from	his	work	,	but	on	returning	to	it	,
他	曾是	称为	离开	从	他的	工作	,	但	在	返回	到	它	,

他被叫停了工作，但复工后，

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

what	a	wonderful	sight	met	his	eyes	!
什么	一个	精彩的	视线	遇见	他的	眼睛	!

他眼前映入眼帘的是何等美妙的景象!

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	needle	was	sewing	industriously	away	,	without	being	touched	by	any	one	;	it
这	针	曾是	缝纫	勤奋地	离开	,	没有	存在	感动	经过	任何	一	;	它

[tʊk] [faɪn] ,

took	fine	,
采取	美好的	,

针线不停地缝着，无人触碰；它缝得很好。

['elɪgənt] ['stɪtʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

elegant	stitches	,	such	as	Labakan	himself	had	never	made	even	in	his	most
优雅的	针脚	,	这样的	作为	-	他自己	有	绝不	制成	甚至	在	他的	最多

['skɪlfl] ['moʊmənts] .

skilful	moments	.
熟练	时刻	.

精致的针脚，即使是拉巴坎本人在他技艺最精湛的时候也从未缝制过。

['truːli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['feri] [ɪz]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] !

Truly	the	smallest	present	of	a	kind	fairy	is	useful	,	and	of	great	value	!
真的	这	最小	展示	的	一个	种类	仙女	是	有用	,	和	的	伟大的	价值	!

即使是仙女送的最小的礼物也实用且价值连城!

[stɪl] [ə'nʌðər] [gʊd] ['kwɑːləti][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] ; [biː; bi][ðə; ði]['niːd(ə)l] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Still	another	good	quality	had	the	gift	;	be	the	needle	as	industrious	as	it
仍然	其他	好的	质量	有	这	礼物	;	是	这	针	作为	勤劳	作为	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

还有一种优良品质是天赋；即使针线再勤劳，它也能胜任。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [θred] ['nevər] [geɪv] [aʊt] .

the	little	stock	of	thread	never	gave	out	.
这	小的	库存	的	线	绝不	给予	出去	.

那点线一直没用完。

[əb'teɪnd] ['meni] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['teɪlər] [fɔːr; fər]

Labakan	obtained	many	customers	,	and	was	soon	the	most	famous	tailor	for
-	获得	许多	顾客	,	和	曾是	很快	这	最多	著名的	裁缝	为了

[maɪlz] [ə'raʊnd] .

miles	around	.
英里	大约	.

拉巴坎收获了许多顾客，很快便成为方圆几里最著名的裁缝。

[hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [stɪtʃ] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

He	cut	out	the	garments	,	and	took	the	first	stitch	therein	with	the	needle	,
他	切	出去	这	服装	,	和	采取	这	第一的	缝	其中	和	这	针	,

他裁剪好衣服，用针线缝上了第一针。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːrkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]

and	immediately	the	latter	worked	away	,	without	cessation	,	until	the	whole	was
和	立即地	这	后者	工作	离开	,	没有	停止	,	直到	这	所有的	曾是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

于是后者立即开始不停地工作，直到全部完成。

['mæstər] - [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]

Master	Labakan	soon	had	the	whole	city	for	customers	,	for	his	work	was
掌握	-	很快	有	这	所有的	城市	为了	顾客	,	为了	他的	工作	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

拉巴坎大师的作品精美绝伦，很快便吸引了全城的顾客。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [loʊ] ; [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['trʌbld] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	his	charges	low	;	and	only	one	thing	troubled	the	brains	of	the	people
和	他的	收费	低的	;	和	仅有的	一	事物	麻烦	这	大脑	的	这	人们

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

of	Alexandria	,
的	亚历山大	,

他的指控很轻；只有一件事困扰着亚历山大的人民，

['neɪmli] , [haʊ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒəːnimən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd]

namely	,	how	he	finished	his	work	entirely	without	journeymen	,	and	with	closed
即	,	如何	他	完成的	他的	工作	完全	没有	熟练工	,	和	和	关闭

[dɔːz] .

doors	.
门	.

具体来说，他是如何在完全没有雇佣任何工匠的情况下，在紧闭的大门内完成这项工作的。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [welθ]

Thus	was	the	motto	of	the	chest	which	promised	fortune	and	wealth
因此	曾是	这	座右铭	的	这	胸部	哪个	承诺	财富	和	财富

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪts]

undergoing	its
正在经历	它是

这就是那只承诺带来好运和财富的箱子的座右铭，它正在经历.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

成就。

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [welθ] [ə'kʌmpənid] , [wɪð; wɪθ]['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] , [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd]
Fortune and Wealth accompanied , with gradual increase , the steps of the good
财富 和 财富 伴随 , 和 逐渐地 增加 , 这 步骤 的 这 好的
['teɪlər] ,
tailor ,
裁缝 ,

随着这位优秀裁缝的脚步越来越远，财富也逐渐随之而来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sʌltən] ['oʊmɑːr] , [huː] [lɪvd] [ɪn]
and when he listened to the praises of the young sultan Omar , who lived in
和 什么时候 他 听着 到 这 赞扬 的 这 年轻的 苏丹 奥马尔 , WHO 居住地 在
['evri] [maʊθ] ;
every mouth ;
每一个 嘴 ;

当他听到人们口口相传对年轻苏丹奥马尔的赞美之词时；

[wen] [hiː; hɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [breɪv] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [praɪd]
when he heard that this brave man was the object of his people's pride
什么时候 他 听到 那 这 勇敢的 男人 曾是 这 目的 的 他的 人们的 自豪
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

当他听说这位勇敢的人是他的人民引以为傲、爱戴的对象时，

[ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ðen] [wʊd] [ðə; ðɪ]['kwɑːndəm] [prɪns] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
the terror of his enemies ; then would the quondam prince say to himself ,
这 恐怖 的 他的 敌人 ; 然后 会 这 quondam 王子 说 到 他自己 ,

令敌人闻风丧胆；然后这位昔日的王子会对自己说：

" [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['teɪlər] ,
" Still is it better that I remained a tailor ,
" 仍然 是 它 更好的 那 我 剩余 一个 裁缝 ,

“不过，我当初还是当裁缝比较好。”

[fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər]['evər] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['deɪndʒər] .
for Honor and Fame are ever accompanied by danger .
为了 荣誉 和 名声 是 曾经 伴随 经过 危险 .

因为荣誉和名望总是伴随着危险。

" [ðʌs] [lɪvd] - , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['bəːgəz] ;
" Thus lived Labakan , contented with himself , respected by his fellow - burghers ;
" 因此 居住地 - , 满足 和 他自己 , 受人尊敬 经过 他的 同伴 - 市民 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] , ['miːnwaɪl] ,
and if the needle , meanwhile ,
和 如果 这 针 , 同时 ,

“拉巴坎就这样过着日子，他安于现状，受同胞们的尊敬；而如果与此同时，针……”

[hæz; həz][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] ,
has not lost her cunning ,
有 不是 丢失的 她 狡猾 ,

她依然狡猾，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [θred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['feri] - .
she is still sewing with the everlasting thread of the good Fairy Adolzaide .
她 是 仍然 缝纫 和 这 永恒 线 的 这 好的 仙女 - .

她仍在用善良仙女阿多尔扎伊德的永恒丝线缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði]['kærəvæn][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] ['bɜːrkɪt] - [el] - [hæd; həd] , [ɔːr] “ [ðə; ði]
At sundown the Caravan set out , and soon reached Birket - el - had , or “ the
在 日落 这 大篷车 放 出去 , 和 很快 达到 比尔克 - el - 有 , 或者 “ 这
['pɪlgrɪmz] - ['faʊnt(ə)n] ,
Pilgrims ' Fountain ,
朝圣者 - 喷泉 ,

日落时分，商队出发，不久便到达了比尔凯特哈德，也就是“朝圣者之泉”。

” [wens] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['kaɪəroʊ][wʌz; wəz] [θriː] [liːgz] .
” whence the distance to Cairo was three leagues .
” 何处 这 距离 到 开罗 曾是 三 联赛 .

因此，到开罗的距离是三里格。

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
The Caravan had been expected at this time ,
这 大篷车 有 到过 预期的 在 这 时间 ,

车队原本预计会在这个时候到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ['kʌmɪŋ]
and the merchants soon had the pleasure of seeing their friends coming
和 这 商人 很快 有 这 乐趣 的 看到 他们的 朋友们 未来
[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
forth from the city to meet them .
前进 从 这 城市 到 见面 他们 .

不久，商人们便高兴地看到朋友们从城里出来迎接他们。

[ðeɪ] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['bɛbəl] - [fælʧ] ,
They entered through the gate Bebel - Falch ,
他们 进入 通过 这 门 贝贝尔 - 法尔奇 ,

他们从贝贝尔-法尔赫门进入，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mekə] [tuː; tə]
for it was considered a good omen for those who came from Mecca to
为了 它 曾是 经过考虑的 一个 好的 预兆 为了 那些 WHO 来了 从 麦加 到
['entər] [baɪ] [ðɪs] [geɪt] ,
enter by this gate ,
进入 经过 这 门 ,

因为人们认为从麦加来的人从这扇门进入是一个好兆头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hɪm'self] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
because the Prophet himself had passed through it .
因为 这 先知 他自己 有 通过了 通过 它 .

因为先知本人曾走过那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ðə; ði] [fɔːr] ['tɜːrkɪʃ] ['mɜːtʃənts] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]
At the market - place the four Turkish merchants took leave of the stranger
在 这 市场 - 地方 这 四 土耳其 商人 采取 离开 的 这 陌生人
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] - ,
and the Greek Zaleukos ,
和 这 希腊语 - ,

在集市上，四位土耳其商人向陌生人和希腊人扎莱乌科斯告别。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] .
and went home with their friends .
和 去 家 和 他们的 朋友们 .

然后他们和朋友们一起回家了。

- , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]

Zaleukos	**,**	**however**	**,**	**showed**	**his**	**companion**	**a**	**good**	**caravansery**	**,**	**and**	**invited**	**him**
-	,	然而	,	显示	他的	伴侣	一个	好的	大篷车营地	,	和	受邀	他

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	**dine**	**with**	**him**	**.**
到	用餐	和	他	.

然而，扎列乌科斯带他的同伴参观了一家不错的商队旅馆，并邀请他一起用餐。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'griːd] ,

The	**stranger**	**agreed**	**,**
这	陌生人	同意	,

陌生人同意了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	**promised**	**to**	**make**	**his**	**appearance**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**should**	**have**
和	承诺	到	制作	他的	外貌	作为	很快	作为	他	应该	有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] .

changed	**his**	**dress**	**.**
已更改	他的	裙子	.

他承诺一旦换好衣服就会出现。

[ðə; ði] [griːk] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**Greek**	**made**	**every**	**arrangement**	**for**	**giving**	**a**	**fine**	**entertainment**	**to**	**the**
这	希腊语	制成	每一个	安排	为了	给予	一个	美好的	娱乐	到	这

['streɪndʒər] , [fɔːr; fər] [huːm] ,

stranger	**,**	**for**	**whom**	**,**
陌生人	,	为了	谁	,

希腊人精心安排，款待这位陌生人，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] ;

upon	**the**	**journey**	**,**	**he**	**had**	**conceived**	**a**	**deep**	**feeling**	**of**	**esteem**	**;**
之上	这	旅行	,	他	有	构思	一个	深的	感觉	的	尊重	;

在旅途中，他心中燃起了深深的敬意；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd]

and	**when**	**the**	**meats**	**and**	**drink**	**had**
和	什么时候	这	肉类	和	喝	有

当肉类和饮料都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[bɪn] [brɔːt] [ɪn][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] .

been	**brought**	**in**	**in**	**proper**	**order**	**,**	**he**	**seated**	**himself**	**,**	**waiting**	**for**	**his**	**guest**	**.**
到过	带来	在	在	恰当的	命令	,	他	坐着	他自己	,	等待	为了	他的	客人	.

他被按顺序带进来后，便坐了下来，等待客人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

He	**heard**	**slow**	**and**	**heavy**	**steps**	**approaching**	**through**	**the**	**gallery**	**which**	**led**	**to**
他	听到	慢的	和	重的	步骤	接近	通过	这	画廊	哪个	引领	到

[ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] .

their	**apartment**	**.**
他们的	公寓	.

他听到缓慢而沉重的脚步声从通往他们公寓的走廊传来。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

He	arose	in	order	to	meet	him	as	a	friend	,	and	welcome	him	upon	the
他	出现	在	命令	到	见面	他	作为	一个	朋友	,	和	欢迎	他	之上	这

['θreʃhoʊld] ;

threshold	;
临界点	;

他起身去迎接他，像迎接朋友一样，并在门槛上欢迎他；

[bʌt; bət] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

but	,	full	of	horror	,
但	,	满的	的	恐怖	,

但是，充满了恐怖，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ðə; ði] [seɪm] ['fraɪtf(ə)l] [red] - ['mænt(ə)l] [wɔːkt] [ɪn]

he	started	back	as	the	door	opened	—	the	same	frightful	Red	-	mantle	walked	in
他	开始	后退	作为	这	门	打开	—	这	相同的	可怕	红色的	-	地幔	步行	在

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !

before	him	!
前	他	!

门开了，他吓了一跳，往后退了一步——原来是那个可怕的红斗篷人走了进来!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈluːʒ(ə)n] : [ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] ,

His	eyes	were	still	turned	upon	him	;	it	was	no	illusion	:	the	same	lofty	,
他的	眼睛	是	仍然	转向	之上	他	;	它	曾是	不	错觉	:	这	相同的	高远	,

[kəˈmændɪŋ] ['fɪgjər] ,

commanding	figure	,
指挥	数字	,

他的目光依然注视着他；这并非错觉：还是那个高大威严的身影，

[ðə; ði] [mæsk] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] ,

the	mask	,	from	beneath	which	shone	forth	the	dark	eyes	,
这	面具	,	从	下面	哪个	闪耀	前进	这	黑暗的	眼睛	,

面具之下，透出一双漆黑的眼睛。

[ðə; ði] [red] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv] [goʊld] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə]

the	red	cloak	with	embroidery	of	gold	—	all	were	but	too	well	known	to
这	红色的	披风	和	刺绣	的	金子	—	全部	是	但	也	出色地	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那件绣着金线的红色斗篷——这一切他都太熟悉了。

[ɪmˈprest] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

impressed	upon	his	mind	as	they	had	been	during	the	most	awful	moments	of
印象深刻	之上	他的	头脑	作为	他们	有	到过	期间	这	最多	可怕	时刻	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

就像在他生命中最可怕的时刻一样，这些记忆深深地烙印在他的脑海中。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] - [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtendɪŋ] [iˈməuʃənz] ;

The	breast	of	Zaleukos	heaved	with	contending	emotions	;
这	胸部	的	-	喘息	和	争吵	情绪	;

扎列乌科斯胸中涌动着复杂的情绪；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [felt] ['rekənsaild] [tɔːrdz] [ðɪs] [tuː] - [wel] - [rɪˈmembər] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

he	had	long	since	felt	reconciled	towards	this	too	-	well	-	remembered	apparition	,
他	有	长的	自从	毛毡	和解	向	这	也	-	出色地	-	记得	幻影	,

[ænd; ənd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] ;

and	forgiven	him	;
和	已原谅	他	;

他早就对这个记忆犹新的幽灵释怀了，并原谅了他；

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['oʊpənd] ['evri] [wuːnd] [ə'freʃ] .
nevertheless his sudden appearance opened every wound afresh .
尽管如此 他的 突然 外貌 打开 每一个 伤口 重新 .

然而，他的突然出现却让所有的伤口再次裂开。

[ɔːl] [ðoʊz] ['tɔːtʃərɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] [woʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'venəmd] [ðə; ði] [bluːm]
All those torturing hours of anguish , that wo which had envenomed the bloom
全部 那些 酷刑 小时 的 痛苦 , 那 wo 哪个 有 有毒液 这 盛开
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

所有那些令人痛苦不堪的煎熬时刻，那些折磨他生命的苦难，

[rʌʃt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
rushed back for a moment , crowding upon his soul .
匆忙 后退 为了 一个 片刻 , 拥挤 之上 他的 灵魂 .

一阵狂潮袭来，涌向他的灵魂。

“ [wʌt] [wɪʃ] [ðaʊ] , ['terəb(ə)l][wʌn] ? ” [kraɪd]
“ What wishest thou , terrible one ? ” cried
“ 什么 愿望 你 , 糟糕的 一 ? ” 哭

“你这可怕的家伙，究竟想要什么？”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði] [griːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the Greek , as the apparition still stood motionless upon the threshold .
这 希腊语 , 作为 这 幻影 仍然 站立 静止不动 之上 这 临界点 .

希腊人看到那幻影仍然一动不动地站在门槛上。

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɜːrs] [ðiː] [nɑːt] ! ”
“ Away with thee , that I may curse thee not ! ”
“ 离开 和 你 , 那 我 可能 诅咒 你 不是 ! ”

“滚开，免得我诅咒你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第8/8页

“ - ! ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk] : “ - !
“ Zaleukos ! ” said a well - known voice from under the mask : “ Zaleukos !
” - ! ” 说 一个 出色地 - 已知 嗓音 从 在下面 这 面具 : “ - !

“扎列乌科斯！”面具下传来一个熟悉的声音：“扎列乌科斯！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [gest] ?
is it thus that you receive your guest ?
是 它 因此 那 你 收到 你的 客人 ?

你就是这样接待客人的吗?

” [ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɛlɪm]
” The speaker removed the mask , and threw back his cloak : it was Selim
[bə'ruːk] , [ðə; ði]['streɪndʒər] !
Baruch , the stranger !
巴鲁赫 , 这 陌生人 !

“演讲者摘下面具，扔掉斗篷：原来是陌生人塞利姆·巴鲁赫！”

[bʌt; bət] [stɪl] - [siːmd] [nɑːt][æt; ət] [iːz] ,
But still Zaleukos seemed not at ease ,
但 仍然 - 似乎 不是 在 舒适 ,

但扎列乌科斯似乎仍然感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] ['pleɪnli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] :
for he too plainly recognised in him the Unknown of the Ponte Vecchio :
为了 他 也 显然 已确认 在 他 这 未知 的 这 蓬特 老翁 :
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

因为他同样清楚地在他身上认出了维琪奥桥的未知人物：然而，

[oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['kɔŋkəd] ; [hiː; hi]['saɪləntli] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə]
old habits of hospitality conquered ; he silently motioned to the stranger to
老的 习惯 的 热情好客 征服 ; 他 默默 示意 到 这 陌生人 到
[siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
seat himself at the table .
座位 他自己 在 这 桌子 .

旧时的待客之道战胜了戒备；他默默地示意陌生人到桌边坐下。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [jʊr; jər] [θɔːts] , ” [kə'menst] [ðə; ði] ['lætər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]
“ I can guess your thoughts , ” commenced the latter , when they had taken
” 我 能 猜测 你的 想法 , ” 开始 这 后者 , 什么时候 他们 有 已采取
[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] :
their places :
他们的 地方 :

“我能猜到你们在想什么，”两人落座后，后者开口说道：

“ [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
“ your eyes look inquiringly upon me .
” 你的 眼睛 看 询问地 之上 我 .

“你的目光充满探寻地看着我。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [geɪz] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ;
I might have been silent , and your gaze would never more have beheld me ;
我 可能 有 到过 沉默的 , 和 你的 目光 会 绝不 更多的 有 观看 我 ;

我本可以保持沉默，你的目光或许再也不会注视我；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	I	owe	you	an	explanation	,
但	我	欠	你	一个	解释	,

但我欠你一个解释，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['fɔːrmər] [gaɪz] ,

and	therefore	did	I	venture	to	appear	before	you	in	my	former	guise	,
和	所以	做过	我	风险投资	到	出现	前	你	在	我的	以前的	伪装	,

因此，我才冒着风险以我之前的装束出现在你们面前。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] [kɜːrs] .

even	at	the	risk	of	receiving	your	curse	.
甚至	在	这	风险	的	接收	你的	诅咒	.

即使冒着遭受你诅咒的风险。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [bɪdz][ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

You	once	said	to	me	,	'	The	faith	of	my	fathers	bids	me	love	him	;
你	一次	说	到	我	,	-	这	信仰	的	我的	父亲们	出价	我	爱	他	;

你曾对我说："我祖先的信仰要求我爱他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][maɪ'self] : - [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ]

and	he	is	probably	more	unhappy	than	myself	:	'	be	assured	of	this	,	my
和	他	是	大概	更多的	不开心	比	我	:	-	是	保证	的	这	,	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他可能比我更不快乐："朋友，请相信我。"

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	listen	to	my	justification	.
和	听	到	我的	理由	.

请听我解释。

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [fɑːr] [bæk] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	must	begin	far	back	,	in	order	that	you
"	我	必须	开始	远的	后退	,	在	命令	那	你

我必须从很久以前说起，这样你才能明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[meɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['stɔːri] .

may	fully	understand	my	story	.
可能	完全	理解	我的	故事	.

或许能完全理解我的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌælɪg'zændriə] , [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['perənts] .

I	was	born	in	Alexandria	,	of	Christian	parents	.
我	曾是	出生	在	亚历山大	,	的	基督教	父母	.

我出生于亚历山大，父母都是基督徒。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪ'lʌstriəs] [frentʃ] ['fæməli] ,

My	father	,	the	youngest	son	of	an	ancient	illustrious	French	family	,
我的	父亲	,	这	最小的	儿子	的	一个	古老的	杰出	法语	家庭	,

我的父亲，是法国一个古老显赫家族的幼子，

[wʌz; wəz]['kɑːns(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

was	consul	for	his	native	land	in	the	city	I	have	just	mentioned	.
曾是	领事	为了	他的	本国的	土地	在	这	城市	我	有	只是	提及	.

他曾担任他祖国在我刚才提到的那个城市的领事。

[frʌm; frəm][maɪ] [tenθ] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [fræns] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz]

From	my	tenth	year	I	was	brought	up	in	France	,	by	one	of	my	mother's
从	我的	第十	年	我	曾是	带来	向上	在	法国	,	经过	一	的	我的	母亲的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

我十岁起就被送到法国，由我母亲的一个兄弟抚养长大。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['fɑːðərlænd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [broʊk]

and	left	my	fatherland	for	the	first	time	a	few	years	after	the	revolution	broke
和	左边	我的	祖国	为了	这	第一的	时间	一个	很少	年	后	这	革命	打破

[aʊt] [ðer; ðər] ,

out	there	,
出去	那里	,

革命爆发几年后，我第一次离开了祖国。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	company	with	my	uncle	,	who	was	no	longer	safe	in	the	land	of	his
在	公司	和	我的	叔叔	,	WHO	曾是	不	更长	安全的	在	这	土地	的	他的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

与我的叔叔同行，他在祖辈的土地上已不再安全。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [siː] .

in	order	to	seek	refuge	with	my	parents	beyond	the	sea	.
在	命令	到	寻找	避难所	和	我的	父母	超过	这	海	.

为了去海外投奔父母。

[wiː; wi] ['lændɪd] ['iːgərli] ,

We	landed	eagerly	,
我们	登陆	急切地	,

我们迫不及待地降落了。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðə; ðɪ] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['trʌblz]

hoping	to	find	in	my	father's	house	the	rest	and	quiet	of	which	the	troubles
希望	到	寻找	在	我的	父亲的	房子	这	休息	和	安静的	的	哪个	这	麻烦

[ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es] .

of	France	had	deprived	us	.
的	法国	有	被剥夺的	我们	.

希望能在父亲的家中找到法国的动荡局势所剥夺我们的安宁与宁静。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :

But	ah	!	in	my	father's	house	I	found	not	all	as	it	should	be	:
但	啊	!	在	我的	父亲的	房子	我	成立	不是	全部	作为	它	应该	是	:

但是，唉！在我父亲的家中，我发现一切并非尽如人意：

[ðə; ðɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	external	storms	of	these	stirring	times	had	not	,	it	is	true	,	reached	it	;
这	外部的	暴风雨	的	这些	搅拌	时代	有	不是	,	它	是	真的	,	达到	它	;

诚然，这些动荡时代的外部风暴尚未波及到它；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst]

but	the	more	unexpectedly	had	misfortune	made	her	home	in	the	inmost
但	这	更多的	不料	有	不幸	制成	她	家	在	这	最

['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

hearts	of	my	family	.
心	的	我的	家庭	.

但出乎意料的是，不幸却让她走进了我家人的内心深处。

[maɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [fɜːrst] ['sekrəteri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

My	brother	,	a	promising	young	man	,	first	secretary	of	my	father	,
我的	兄弟	,	一个	有前途	年轻的	男人	,	第一的	秘书	的	我的	父亲	,

我的哥哥，一个前途无量的年轻人，我父亲的第一秘书，

[hæd; həd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

had	shortly	before	married	a	young	lady	,
有	不久	前	已婚	一个	年轻的	女士	,

不久前刚与一位年轻女子结婚，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrənti:n,'flɔːrəntɪn]['noʊb(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] :

the	daughter	of	a	Florentine	noble	who	lived	in	our	vicinity	:
这	女儿	的	一个	佛罗伦萨	高贵	WHO	居住地	在	我们的	附近	:

一位住在我们附近的佛罗伦萨贵族的女儿:

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

two	days	before	our	arrival	she	had	suddenly	disappeared	,
二	天	前	我们的	到达	她	有	突然	消失	,

我们到达前两天她突然失踪了。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

and	neither	our	family	nor	her	own	father	could	discern	the
和	两者都不	我们的	家庭	也不	她	自己的	父亲	可以	辨别	这

无论是我们家人还是她自己的父亲，都无法分辨出这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

slightest	trace	of	her	.
丝毫	痕迹	的	她	.

她的一丝痕迹。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ,

At	last	they	came	to	the	conclusion	that	she	had	ventured	too	far	in	a	walk	,
在	最后的	他们	来了	到	这	结论	那	她	有	冒险	也	远的	在	一个	走	,

最后他们得出结论，她散步走得太远了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rɔbəz] .

and	had	fallen	into	the	hands	of	robbers	.
和	有	倒下	进入	这	双手	的	强盗	.

结果落入了强盗手中。

['ɔːlmoʊst] [ə'griːəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

Almost	agreeable	was	this	thought	to	my	poor	brother	,	when	compared	to	the
几乎	同意	曾是	这	想法	到	我的	贫穷的	兄弟	,	什么时候	比较的	到	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

与真相相比，这个想法对我可怜的弟弟来说几乎是可以接受的。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [tuː] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

which	only	too	soon	became	known	.
哪个	仅有的	也	很快	成为	已知	.

这件事很快就被人们知晓了。

[ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [wʌn][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌniə'pɑːlətən] ,

The	perfidious	one	had	eloped	with	a	young	Neapolitan	,
这	背信弃义	一	有	私奔	和	一个	年轻的	那不勒斯	,

那个奸诈的男人和一个年轻的那不勒斯女子私奔了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

with	whom	she	had	become	acquainted	in	her	father's	house	.
和	谁	她	有	变得	熟人	在	她	父亲的	房子	.

她在父亲家中结识了这些人。

[maɪ] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [step] ,

My	brother	,	who	was	exceedingly	affected	by	this	step	,
我的	兄弟	,	WHO	曾是	非常	做作的	经过	这	步	,

我的哥哥对此举影响非常大，

[ɪm'plɔɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [hɪz; ɪz]

employed	every	means	to	bring	the	guilty	one	to	punishment	;	but	in	vain	:	his
受雇	每一个	方法	到	带来	这	有罪的	一	到	惩罚	;	但	在	徒劳	:	他的

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

他竭尽所能将罪犯绳之以法；但都徒劳无功：他的努力，

[wɪtʃ] [ɪn]['neɪpəlz][ænd; ənd] ['flɔrəns] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ['wʌndər] , [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

which	in	Naples	and	Florence	had	excited	wonder	,	served	only	to	complete	his
哪个	在	那不勒斯	和	佛罗伦萨	有	兴奋的	想知道	,	服务	仅有的	到	完全的	他的

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	our	misfortune	.
和	我们的	不幸	.

这在拿波里和佛罗伦萨曾引起轰动，但在这里却只会加剧他和我们的不幸。

[ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['noʊblmən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	Florentine	nobleman	returned	to	his	native	land	,
这	佛罗伦萨	贵族	返回	到	他的	本国的	土地	,

这位佛罗伦萨贵族返回了故乡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

under	the	pretence	of	seeing	justice	done	to	my	brother	,
在下面	这	虚伪	的	看到	正义	完毕	到	我的	兄弟	,

以替我哥哥伸张正义为幌子，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

but	with	the	real	determination	of	destroying	us	all	.
但	和	这	真实的	决心	的	摧毁	我们	全部	.

但他们真正下定决心要毁灭我们所有人。

[hiː; hi] ['frʌstreɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][set][ɑːn] [fʊt] ,

He	frustrated	all	those	examinations	which	my	brother	had	set	on	foot	,
他	沮丧的	全部	那些	考试	哪个	我的	兄弟	有	放	在	脚	,

他破坏了我哥哥安排的所有考试。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

and	knew	how	to	use	his	influence	,	which	he	had	obtained	in	various	ways	,
和	知道	如何	到	使用	他的	影响	,	哪个	他	有	获得	在	各种各样的	方式	,

[soʊ] [wel] ,

so	well	,
所以	出色地	,

他深谙如何运用自己通过各种途径获得的影响力，而且运用得非常出色。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [fel] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ,

that	my	father	and	brother	fell	under	suspicion	of	their	government	,
那	我的	父亲	和	兄弟	跌倒	在下面	怀疑	的	他们的	政府	,

我的父亲和哥哥受到了政府的怀疑，

[wɜːr; wər] [siːzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] ['mænər] , ['kærid] [tuː; tə] [fræns] ,

were	seized	in	the	most	shameful	manner	,	carried	to	France	,
是	查获	在	这	最多	可耻	方式	,	携带	到	法国	,

他们以极其可耻的方式被抓获，并被押往法国。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərd] [deθ] [baɪ][ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

and	there	suffered	death	by	the	axe	of	the	executioner	.
和	那里	遭受	死亡	经过	这	斧头	的	这	刽子手	.

然后被刽子手的斧头砍死。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [lɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] ;

My	poor	mother	lost	her	mind	;
我的	贫穷的	母亲	丢失的	她	头脑	;

我可怜的母亲精神失常了;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ten] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [dɪd] [deθ] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

and	not	until	ten	long	months	had	passed	,	did	death	release	her	from
和	不是	直到	十	长的	几个月	有	通过了	,	做过	死亡	发布	她	从

[hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	awful	situation	,
她	可怕	情况	,

直到漫长的十个月过去，死神才将她从可怕的境地中解救出来。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [læst] [deɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nʃəsnəs] .

though	for	the	few	last	days	she	was	possessed	of	perfect	consciousness	.
尽管	为了	这	很少	最后的	天	她	曾是	拥有	的	完美的	意识	.

但在生命的最后几天，她却拥有完全的意识。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [naʊ] [stænd]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] : [wʌn] [θɔ:t] [ə'loʊn] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] ,

Thus	did	I	now	stand	isolated	in	the	world	:	one	thought	alone	occupied	my	whole	soul	,
因此	做过	我	现在	站立	孤立	在	这	世界	:	一	想法	独自的	占领	我的	所有的	灵魂	,

于是，我孤身一人站在世间：我的整个灵魂都被一个念头占据。

[wʌn] [θɔ:t] [ə'loʊn] [beɪd] [ˌem 'i:] [fər'get] [maɪ] ['sɔrəuz] ;

one	thought	alone	bade	me	forget	my	sorrows	;
一	想法	独自的	巴德	我	忘记	我的	悲伤	;

一个念头让我忘记了所有的悲伤;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [fleɪm] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][læst]['moʊmənts][hæd; həd] ['kɪndld]

it	was	the	mighty	flame	which	my	mother	in	her	last	moments	had	kindled
它	曾是	这	强大的	火焰	哪个	我的	母亲	在	她	最后的	时刻	有	点燃

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

within	me	.
之内	我	.

那是我母亲在生命的最后时刻在我心中点燃的熊熊烈火。

“ [ɪn][hɜ:r; hər][læst]['moʊmənts] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌem 'i:]

“	In	her	last	moments	,	as	I	said	,	recollection	returned	;	she	had	me
“	在	她	最后的	时刻	,	作为	我	说	,	回忆	返回	;	她	有	我

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

“正如我所说，在她生命的最后时刻，记忆恢复了；她叫我过去，

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [deθ] .

and	spoke	with	composure	of	our	fate	,	and	her	own	death	.
和	辐	和	镇定	的	我们的	命运	,	和	她	自己的	死亡	.

她平静地谈论着我们的命运，以及她自己的死亡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [reɪzd] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [er] ,

Then	she	sent	all	out	of	the	room	,	raised	herself	,	with	a	solemn	air	,
然后	她	发送	全部	出去	的	这	房间	,	提高	她自己	,	和	一个	庄严	空气	,

然后她让所有人都离开房间，自己挺直身子，神情庄重。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] ,

from	her	miserable	bed	,	and	said	that	I	should	receive	her	blessing	,
从	她	悲惨的	床	,	和	说	那	我	应该	收到	她	祝福	,

她从那张痛苦的床上起身，说我会得到她的祝福。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [swer] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:] .

if	I	would	swear	to	accomplish	something	with	which	she	would	charge	me	.
如果	我	会	发誓	到	完成	某物	和	哪个	她	会	收费	我	.

如果我发誓要完成她会委托我做的事情。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

Amazed	at	the	words	of	my	dying	mother	,
惊叹	在	这	字	的	我的	垂死	母亲	,

我被临终母亲的话语深深震撼。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:] .

I	promised	with	an	oath	to	do	whatever	she	should	tell	me	.
我	承诺	和	一个	誓言	到	做	任何	她	应该	告诉	我	.

我发誓，无论她吩咐我做什么，我都会照做。

[ʃi:; ʃi] [ˌðerə'pɑ:n] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	thereupon	broke	forth	in	imprecations	against	the	Florentine	and	his
她	于是	打破	前进	在	诅咒	反对	这	佛罗伦萨	和	他的

['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:] ,

daughter	,	and	charged	me	,
女儿	,	和	带电	我	,

于是她破口大骂佛罗伦萨人及其女儿，并指责我：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θrets] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɜ:rs] , [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

with	the	most	frightful	threats	of	her	curse	,	to	avenge	upon	him	the
和	这	最多	可怕	威胁	的	她	诅咒	,	到	报仇	之上	他	这

[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

misfortunes	of	my	house	.
不幸	的	我的	房子	.

她用最可怕的诅咒威胁他，要为我家的不幸向他复仇。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

She	died	in	my	arms	.
她	死亡	在	我的	武器	.

她死在了我的怀里。

[ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['slʌmbərd] [ɪn][maɪ] [soʊl] ; [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'woʊk] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts]

This	thought	of	vengeance	had	long	slumbered	in	my	soul	;	it	now	awoke	in	all	its
这	想法	的	复仇	有	长的	沉睡	在	我的	灵魂	;	它	现在	醒来	在	全部	它是

[maɪt] .

might	.
可能	.

复仇的念头在我心中沉睡已久，如今它彻底苏醒了。

[aɪ] [kə'lektɪd] [wʌt]

I	collected	what
我	集	什么

我收集了什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [baʊnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [steɪk] [ˌaɪ 'tiː]

remained	of	my	paternal	property	,	and	bound	myself	by	an	oath	to	stake	it
剩余	的	我的	父系	财产	,	和	边界	我	经过	一个	誓言	到	赌注	它

[ɔːl][ə'pɑːn] [rɪ'vendʒ] ,

all	upon	revenge	,
全部	之上	复仇	,

我父亲留下的剩余财产，我发誓要用它们来复仇。

[ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	,	rather	than	be	unsuccessful	,	to	perish	in	the	attempt	.
和	,	相当	比	是	不成功	,	到	沦	在	这	试图	.

与其失败，不如在尝试中丧生。

“ [aɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flɔrəns] , [wer] [aɪ] [kept] [maɪ'self][æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

“	I	soon	arrived	in	Florence	,	where	I	kept	myself	as	private	as	possible	;
“	我	很快	到达的	在	佛罗伦萨	,	在哪里	我	保留	我	作为	私人的	作为	可能的	;

“我很快抵达佛罗伦萨，在那里我尽可能地保持低调；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

it	was	very	difficult	to	put	my	plan	in	execution	on	account	of	the	situation
它	曾是	非常	难的	到	放	我的	计划	在	执行	在	帐户	的	这	情况

[wɪtʃ] [maɪ] ['enəmi] ['ɑːkjupaɪd] .

which	my	enemy	occupied	.
哪个	我的	敌人	占领	.

由于敌人所处的局势，我的计划很难付诸实施。

[ðə; ði][oʊld]['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gʌvərnər] ,

The	old	Florentine	had	become	governor	,
这	老的	佛罗伦萨	有	变得	州长	,

那位老佛罗伦萨人当上了总督，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ˌem 'iː] ,

and	thus	had	in	his	hand	all	the	means	of	destroying	me	,
和	因此	有	在	他的	手	全部	这	方法	的	摧毁	我	,

这样一来，他就掌握了所有可以毁灭我的手段。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

should	he	entertain	the	slightest	suspicion	.
应该	他	招待	这	丝毫	怀疑	.

如果他心中存有一丝疑虑。

[æn; ən]['æksɪdənt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

An	accident	came	to	my	assistance	.
一个	事故	来了	到	我的	协助	.

一场意外帮了我大忙。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [wel] - [noʊn] ['lɪvəri] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] : [hɪz; ɪz]

One	evening	I	saw	a	man	in	well	-	known	livery	,	walking	through	the	streets	:	his
一	晚上	我	锯	一个	男人	在	出色地	-	已知	涂装	,	步行	通过	这	街道	:	他的

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪt] ,

uncertain	gait	,
不确定	步态	,

一天晚上，我看到一个穿着知名制服的男人走在街上：他步履蹒跚，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtəd] - ['sæntoʊ][ˌsækrə'mentoʊ] , - [ænd; ənd] -

his	gloomy	appearance	,	and	the	muttered	'	Santo	sacramento	,	'	and	'
他的	阴沉	外貌	,	和	这	低声说道	-	圣托	萨克拉门托	,	-	和	-

[mɑlədɛtoʊ] [diˈɑːvəloʊ] ,

Maledetto	diavolo	,
马莱德托	魔鬼	,

他阴郁的外表，以及低声说的“圣萨克拉门托”和“马莱代托迪亚沃罗”，

- [suːn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈrekəgnaɪz] [oʊld][piːˈɛtroʊ] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] ,

'	soon	made	me	recognise	old	Pietro	,	a	servant	of	the	Florentine	,
-	很快	制成	我	认出	老的	皮耶特罗	,	一个	仆人	的	这	佛罗伦萨	,

很快我就认出了老彼得罗，他是佛罗伦萨人的仆人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [noʊn] [ɪn][ˌælɪgˈzændriə] .

whom	I	had	formerly	known	in	Alexandria	.
谁	我	有	以前	已知	在	亚历山大	.

我以前在亚历山大认识他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

There	was	no	doubt	but	that	he	was	in	a	passion	with	his	master	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	曾是	在	一个	热情	和	他的	掌握	,

毫无疑问，他与他的主人之间存在着强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈhjuːmər][tuː; tə][maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] .

and	I	resolved	to	turn	his	humor	to	my	advantage	.
和	我	已解决	到	转动	他的	幽默	到	我的	优势	.

我决定利用他的幽默感来为自己谋利。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz] ,

He	appeared	much	surprised	to	see	me	there	,	told	me	his	grievances	,
他	出现	很多	惊讶	到	看	我	那里	,	讲述	我	他的	不满	,

他见到我似乎很惊讶，向我倾诉了他的不满。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm]

that	he	could	do	nothing	aright	for	his	master	since	he	had	become
那	他	可以	做	没有什么	好的	为了	他的	掌握	自从	他	有	变得

['gʌvərnər] ,

governor	,
州长	,

自从主人当上总督以来，他什么事都做不好。

[ænd; ənd][maɪ][goʊld][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd] .

and	my	gold	supported	by	his	anger	soon	brought	him	over	to	my	side	.
和	我的	金子	有	经过	他的	愤怒	很快	带来	他	超过	到	我的	边	.

我的黄金加上他的愤怒，很快就让他倒向了我这边。

[moʊst][ʌv; əv]

Most	of
最多	的

大部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈmuːvd] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [peɪ] ,

the	difficulty	was	now	removed	:	I	had	a	man	in	my	pay	,
这	困难	曾是	现在	已移除	:	我	有	一个	男人	在	我的	支付	,

困难已经消除：我手下有人干了。

[huː] [wʊd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] ,

who	would	open	to	me	at	any	hour	the	doors	of	my	enemy	,
WHO	会	打开	到	我	在	任何	小时	这	门	的	我的	敌人	,

谁会随时为我打开敌人的大门?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][plæn][ʌv; əv] ['vendʒəns] [əd'vænst] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] [wɪð; wɪθ] [stɪl]

and	from	this	time	my	plan	of	vengeance	advanced	to	maturity	with	still
和	从	这	时间	我的	计划	的	复仇	先进的	到	到期	和	仍然

['greɪtər] [rə'pɪdəti] .

greater	rapidity	.
更大的	快速	.

从那时起，我的复仇计划以更快的速度走向成熟。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

The	life	of	the	old	Florentine	seemed	to	me	too	pitiful	a	thing	,
这	生活	的	这	老的	佛罗伦萨	似乎	到	我	也	可怜	一个	事物	,

在我看来，那位老佛罗伦萨人的生活实在太悲惨了。

[tu:; tə][bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['fæməli] .

to	be	put	into	the	balance	with	that	of	my	whole	family	.
到	是	放	进入	这	平衡	和	那	的	我的	所有的	家庭	.

要与我全家人的利益相权衡。

['mə:dəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Murdered	before	him	,	he	must	see	the	dearest	object	of	his	love	,
被谋杀	前	他	,	他	必须	看	这	亲爱的	目的	的	他的	爱	,

在他面前惨遭杀害，他不得不亲眼目睹自己最挚爱的人被杀害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] .

and	this	was	his	daughter	Bianca	.
和	这	曾是	他的	女儿	比安卡	.

这是他的女儿比安卡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [rɔ:ŋd] [maɪ] ['brʌðər] ,

It	was	she	that	had	so	shamefully	wronged	my	brother	,
它	曾是	她	那	有	所以	可耻地	冤枉	我的	兄弟	,

是她如此可耻地伤害了我的哥哥，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] .

it	was	she	that	had	been	the	author	of	our	misfortunes	.
它	曾是	她	那	有	到过	这	作者	的	我们的	不幸	.

是她一手造成了我们的不幸。

[maɪ] [hɑ:rt] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] , ['i:gərli] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

My	heart	,	thirsting	for	revenge	,	eagerly	drank	in	the	intelligence	,
我的	心	,	口渴	为了	复仇	,	急切地	喝	在	这	智力	,

我心中充满复仇的渴望，急切地吸收着这些信息。

[ðæt] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

that	Bianca	was	on	the	point	of	being	married	a	second	time	;	it	was
那	比安卡	曾是	在	这	观点	的	存在	已婚	一个	第二	时间	;	它	曾是

['setld] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

settled	—	she	must	die	.
定居	—	她	必须	死	.

比安卡即将第二次结婚；一切都已成定局——她必须死。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][soʊl] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [nɜ:rv] [tu:; tə]

But	as	my	soul	recoiled	at	the	deed	,	and	I	attributed	too	little	nerve	to
但	作为	我的	灵魂	反冲	在	这	契据	,	和	我	归因于	也	小的	神经	到

[pi:'ɛtroʊ] ,

Pietro	,
皮耶特罗	,

但是，我的内心对这种行为感到反感，而且我认为彼得罗的胆量太小了。

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [fel] [dɪ'zaɪn] .

we	looked	around	for	a	man	to	accomplish	our	fell	design	.
我们	看起来	大约	为了	一个	男人	到	完成	我们的	跌倒	设计	.

我们四处寻找能完成我们这个宏伟设计的人。

[aɪ][kʊd; kəd]['haɪər][noʊ]['flɔːrənˌtiːn'flɔːrəntɪn] ,

I	could	hire	no	Florentine	,
我	可以	聘请	不	佛罗伦萨	,

我雇不起佛罗伦萨人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

for	there	was	none	that	would	have	undertaken	such	a	thing	against	the
为了	那里	曾是	没有任何	那	会	有	已	这样的	一个	事物	反对	这

['gʌvərnər] .

governor	.
州长	.

因为没有人会做出这种事来对抗总督。

[ˌðerə'pɑːn] [piː'ɛtroʊ][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Thereupon	Pietro	hit	upon	a	plan	,	which	I	afterwards	adopted	,	and	he
于是	皮耶特罗	打	之上	一个	计划	,	哪个	我	然后	已采用	,	和	他

[ˌðerə'pɑːn] [prə'poʊzd] [juː; jʊ] ,

thereupon	proposed	you	,
于是	建议的	你	,

于是皮耶特罗想出了一个计划，我后来也采纳了这个计划，然后他向你提出了这个建议。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

being	a	foreigner	and	a	physician	,	as	the	proper	person	.
存在	一个	外国人	和	一个	医生	,	作为	这	恰当的	人	.

作为一名外国人和一名医生，这才是合适的人选。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [noʊ] : ['oʊnli] , [θruː] [jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

The	result	you	know	:	only	,	through	your	excessive	foresight	and	honesty	,
这	结果	你	知道	:	仅有的	,	通过	你的	过多的	远见	和	诚实	,

结果你也知道：只有凭借你超凡的远见和诚实，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [siːmd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔtəriŋ] ; [hens] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]

my	undertaking	seemed	,	at	one	time	,	to	be	tottering	;	hence	the	scene	with
我的	承诺	似乎	,	在	一	时间	,	到	是	颤巍巍	;	因此	这	场景	和

[ðə; ði]['mænt(ə)l] .

the	mantle	.
这	地幔	.

我的事业一度似乎摇摇欲坠；因此才有了披风那一幕。

“ [piː'ɛtroʊ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['pæləs] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

“	Pietro	opened	for	us	the	little	gate	in	the	governor's	palace	;	he	would	have
“	皮耶特罗	打开	为了	我们	这	小的	门	在	这	州长的	宫殿	;	他	会	有

[let][ˌjuː 'es] [aʊt] ,

let	us	out	,
让	我们	出去	,

“皮埃特罗为我们打开了总督府的小门；他本来会放我们出去的。”

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] ['mænər] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][fled] ,

also	,	in	the	same	secret	manner	,	if	we	had	not	fled	,
还	,	在	这	相同的	秘密	方式	,	如果	我们	有	不是	逃亡	,

同样，如果我们没有逃跑，也会以同样的秘密方式发生。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈspektək(ə)l] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]
overcome **by** **horror** **at** **the** **frightful** **spectacle** **,** **which** **,** **through** **the** **crack** **of** **the**
克服 经过 恐怖 在 这 可怕 奇观 , 哪个 , 通过 这 裂缝 的 这
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

透过门缝，他被眼前可怕的景象吓得魂飞魄散，

[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
presented **itself** **to** **our** **eyes** **.**
呈现 本身 到 我们的 眼睛 .

它呈现在我们眼前。

[pərˈsuːd] [baɪ] ['terər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] , [aɪ][ræn][ɑːn] [əˈbaʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,
Pursued **by** **terror** **and** **remorse** **,** **I** **ran** **on** **about** **two** **hundred** **paces** **,**
追击 经过 恐怖 和 悔恨 , 我 跑 在 关于 二 百 步幅 ,

恐惧和悔恨交织，我跑了大约两百步。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
until **I** **sank** **down** **upon** **the** **steps** **of** **a** **church** **.**
直到 我 沉没 向下 之上 这 步骤 的 一个 教会 .

直到我瘫倒在教堂的台阶上。

[ðer; ðər][aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
There **I** **collected** **myself** **again** **,** **and** **my** **first** **thought** **was** **of** **you** **,** **and**
那里 我 集 我 再次 , 和 我的 第一的 想法 曾是 的 你 , 和
[jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,
your **awful** **fate** **,**
你的 可怕 命运 ,

我重新振作起来，脑海中第一个浮现的就是你，以及你可怕的命运。

[ɪf] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
if **found** **within** **the** **house** **.**
如果 成立 之内 这 房子 .

如果在屋内发现。

“ [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
“ **I** **crept** **back** **to** **the** **palace** **,**
“ 我 悄悄地爬 后退 到 这 宫殿 ,

我悄悄地回到了宫殿，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][piːˈɛtroʊ][nɔːr] [jɔːrˈself] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs] .
but **neither** **of** **Pietro** **nor** **yourself** **could** **I** **discover** **a** **single** **trace** **.**
但 两者都不 的 皮耶特罗 也不 你自己 可以 我 发现 一个 单身的 痕迹 .

但是，无论是皮耶特罗还是你，我都没能找到任何线索。

[ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The **door** **,** **however** **,** **was** **open** **,**
这 门 , 然而 , 曾是 打开 ,

然而，门是开着的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
and **I** **could** **at** **least** **hope** **that** **you** **had** **not** **neglected** **this** **opportunity** **of**
和 我 可以 在 至少 希望 那 你 有 不是 被忽视的 这 机会 的
[flaɪt] .
flight **.**
航班 .

我至少可以希望你没有错过这次飞行的机会。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]

“	But	when	the	day	broke	,	fear	of	detection	,	and	an	unconquerable	feeling
“	但	什么时候	这	天	打破	,	害怕	的	检测	,	和	一个	不可征服的	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

of	remorse	,
的	悔恨	,

“但天亮之后，害怕被发现，以及无法克服的悔恨之情，

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

allowed	me	to	remain	no	longer	within	the	walls	of	Florence	.
允许	我	到	保持	不	更长	之内	这	墙壁	的	佛罗伦萨	.

使我得以离开佛罗伦萨的城墙之内。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [roʊm] .

I	hastened	to	Rome	.
我	加快	到	罗马	.

我匆匆赶往罗马。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['evriwer] [toʊld]

Imagine	my	consternation	,	when	,	after	a	few	days	,	the	story	was	everywhere	told
想象	我的	惊愕	,	什么时候	,	后	一个	很少	天	,	这	故事	曾是	到处	讲述

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

,	with	the	addition	that	,
,	和	这	添加	那	,

想象一下我的惊愕，几天后，这件事传遍了各地，而且还补充说：

[ɪn][ə; eɪ] ['griːʃn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

in	a	Grecian	physician	,	they	had	detected	the	murderer	.
在	一个	希腊	医生	,	他们	有	检测到	这	凶手	.

他们从一名希腊医生身上发现了凶手。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪr] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

In	anxious	fear	,	I	returned	to
在	焦虑的	害怕	,	我	返回	到

我焦虑恐惧地返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['flɔrəns] ; [maɪ] ['vendʒəns] [naʊ] [siːmd] [tuː] [greɪt] : [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Florence	;	my	vengeance	now	seemed	too	great	:	I	cursed	it	again	and	again	,
佛罗伦萨	;	我的	复仇	现在	似乎	也	伟大的	:	我	被诅咒的	它	再次	和	再次	,

佛罗伦萨；我的复仇之心似乎太过强烈：我一遍又一遍地诅咒它，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɔːl] [tuː] ['dɪrli] .

for	with	your	life	it	was	purchased	all	too	dearly	.
为了	和	你的	生活	它	曾是	购买	全部	也	亲爱的	.

因为你用生命换来的，代价实在太惨重了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪtʃ] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] .

I	arrived	on	the	same	day	which	cost	you	a	hand	.
我	到达的	在	这	相同的	天	哪个	成本	你	一个	手	.

我当天就到了，这让你损失了不少钱。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'send] [ðə; ði]['skæfoʊld] ,

I	will	not	tell	you	what	I	felt	,	when	I	saw	you	ascend	the	scaffold	,
我	将要	不是	告诉	你	什么	我	毛毡	,	什么时候	我	锯	你	上升	这	脚手架	,

我不会告诉你，当我看到你走上断头台时，我的感受是什么。

[ænd; ənd] [ber] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm] .

and	bear	all	with	such	heroism	.
和	熊	全部	和	这样的	英雄主义	.

并以这样的英雄气概承受一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn] [striːmz] , [ðen] [wʌz; wəz][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən] ,

But	when	the	blood	gushed	forth	in	streams	,	then	was	my	resolution	taken	,
但	什么时候	这	血	滔滔不绝	前进	在	溪流	,	然后	曾是	我的	解决	已采取	,

但当鲜血如泉涌般喷涌而出时，我便下定了决心。

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] .

to	sweeten	the	rest	of	your	days	.
到	甜味	这	休息	的	你的	天	.

让你的余生更加甜蜜。

[wʌt] [hæz; həz] [sɪns] ['hæpənd] [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

What	has	since	happened	you	know	;	it	only	now	remains	to	tell	you	,
什么	有	自从	发生	你	知道	;	它	仅有的	现在	遗迹	到	告诉	你	,

后来发生的事你都知道；现在我只需要告诉你。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

why	I	have	travelled	with	you	.
为什么	我	有	旅行	和	你	.

我为什么会和你一起旅行。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [prest] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

As	the	thought	that	you	had	never	yet	forgiven	me	,	pressed	heavily	upon	me	,
作为	这	想法	那	你	有	绝不	然而	已原谅	我	,	按下	重度	之上	我	,

想到你从未原谅过我，这个念头沉重地压在我的心头。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	determined	to	spend	some	days	with	you	,
我	决定	到	花费	一些	天	和	你	,

我决定和你待几天。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	at	last	to	give	you	an	explanation	of	what	I	had	done	.
和	在	最后的	到	给	你	一个	解释	的	什么	我	有	完毕	.

最后，我要向你们解释一下我所做的一切。

" ['saɪləntli] [hæd; həd][ðə; ði] [griːk] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Silently	had	the	Greek	listened	to	his	guest	;	with	a	kind	look	,	as	he
"	默默	有	这	希腊语	听着	到	他的	客人	;	和	一个	种类	看	,	作为	他

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

希腊人静静地听着客人说话；说完，他带着和蔼的神情说道：

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

he	offered	him	his	right	hand	.
他	提供	他	他的	正确的	手	.

他向他伸出了右手。

“ [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

“	I	knew	very	well	that	you	must	be	more	unhappy	than	I	,	for	that	awful
“	我	知道	非常	出色地	那	你	必须	是	更多的	不开心	比	我	,	为了	那	可怕

[diːd] [wɪl] ,

deed	will	,
契据	将要	,

“我非常清楚你一定比我更痛苦，因为那件可怕的事情将会……”

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [fər'evər] ['dɑ:rkən] [jʊr; jər] [deɪz] .
like a thick cloud , forever darken your days .
喜欢 一个 厚的 云 , 永远 变暗 你的 天 .

就像一团浓云，永远笼罩着你的日子。

[frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
From my heart I forgive you .
从 我的 心 我 原谅 你 .

我发自内心地原谅你。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'i:] [jet] [wʌn] ['kwestʃən] : [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] [fɔ:rm] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?
But answer me yet one question : how came you under this form , in the wilderness ?
但 回答 我 然而 一 问题 : 如何 来了 你 在下面 这 形式 , 在 这 荒野 ?

但请回答我一个问题：你为何会以这种形态出现在荒野中?

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [set] [ə'baʊt] , ['æftər] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ?
What did you set about , after purchasing my house in Constantinople ?
什么 做过 你 放 关于 , 后 购买 我的 房子 在 君士坦丁堡 ?

在买下我在君士坦丁堡的房子后，你着手做了什么?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

"[第 218 页]

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌælɪg'zændriə] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gest] .
" I returned to Alexandria , " answered the guest .
" 我 返回 到 亚历山大 , " 回答 这 客人 .

"我回到了亚历山大，"客人回答道。

" [heɪt] [ə'genst] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [reɪdʒd] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ; ['bɜ:rnɪŋ] [heɪt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'genst] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ,
" Hate against all mankind raged in my bosom ; burning hate , in particular , against that people ,
" 恨 反对 全部 人类 愤怒 在 我的 怀 ; 燃烧 恨 , 在 特别的 , 反对 那 人们 ,

"我对全人类充满仇恨；尤其对那个民族，我怀着熊熊烈火般的仇恨。"

[hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['neɪʃ(ə)n] .
whom they call ' the polished nation .
谁 他们 称呼 - 这 抛光 国家 .

他们称他们为"文明的民族"。

- [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['mɑ:zləm] [frendz] [pli:zd] [ˌem 'i:] ['betər] .
' Believe me , my Moslem friends pleased me better .
- 相信 我 , 我的 穆斯林 朋友们 高兴 我 更好的 .

相信我，我的穆斯林朋友更让我满意。

['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [tʊk] [pleɪs] .
Scarcely a month had I been in Alexandria , when the invasion of my countrymen took place .
几乎 一个 月 有 我 到过 在 亚历山大 , 什么时候 这 入侵 的 我的 同胞们 采取 地方 .

我到亚历山大港还不到一个月，我的同胞就入侵了。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ; [aɪ] , ['ðerfɔ:r] ,
I saw in them only the executioners of my father and brother ; I , therefore ,
我 锯 在 他们 仅有的 这 刽子手 的 我的 父亲 和 兄弟 ; 我 , 所以 ,

我看到的只有他们，他们就是杀害我父亲和哥哥的刽子手；因此，我

[kə'lektɪd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd]

collected	**some**	**young**	**people**	**of**	**my**	**acquaintance**	**,**	**who**	**were**	**of**	**the**	**same**	**mind**
集	一些	年轻的	人们	的	我的	熟人	,	WHO	是	的	这	相同的	头脑

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	**myself**	**,**
作为	我	,

我召集了一些我认识的、与我志同道合的年轻人，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðoʊz] [breɪv] ['mæməˌluːk] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**joined**	**those**	**brave**	**Mamelukes**	**,**	**who**	**were**	**so**	**often**	**the**	**terror**	**of**	**the**
和	加入	那些	勇敢的	马穆鲁克	,	WHO	是	所以	经常	这	恐怖	的	这

[frentʃ] [hoʊst] .

French	**host**	**.**
法语	主持人	.

于是他加入了那些勇敢的马穆鲁克人，他们经常令法国东道主闻风丧胆。

[wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	**the**	**campaign**	**was**	**finished**	**,**
什么时候	这	活动	曾是	完成的	,

竞选结束后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [aːts] .

I	**could**	**not**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**return**	**to**	**the**	**peaceful**	**arts**	**.**
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	返回	到	这	和平	艺术	.

我无法下定决心重拾宁静的艺术。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] [frendz] , [aɪ][led][ə; eɪ] ['restləs] , ['kerləs] [laɪf] ,

With	**my**	**little**	**band**	**of**	**congenial**	**friends**	**,**	**I**	**led**	**a**	**restless**	**,**	**careless**	**life**	**,**
和	我的	小的	乐队	的	相投	朋友们	,	我	引领	一个	不安	,	粗心	生活	,

我和几个志趣相投的朋友过着一种不安分、无忧无虑的生活。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] .

devoted	**to**	**the**	**field**	**and**	**the**	**chase**	**.**
奉献	到	这	场地	和	这	追赶	.

致力于田径运动和追逐。

[aɪ][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] ;

I	**live**	**contented**	**among**	**this**	**people**	**,**	**who**	**honor**	**me**	**as**	**their**	**chief**	**;**
我	居住	满足	之中	这	人们	,	WHO	荣誉	我	作为	他们的	首席	;

我与这群尊敬我、尊我为首领的人民一起生活，我感到很满足；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [ˌeɪʒi'ætɪk] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˌjʊərə'piːənz] ,

for	**though**	**my**	**Asiatics**	**are**	**not**	**quite**	**so**	**refined**	**as**	**your**	**Europeans**	**,**
为了	尽管	我的	亚洲人	是	不是	相当	所以	精制	作为	你的	欧洲人	,

虽然我的亚洲同胞不如你们的欧洲人那样文雅，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['envi] [ænd; ənd]['slændər] , [frʌm; frəm] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

yet	**are**	**they**	**far**	**removed**	**from**	**envy**	**and**	**slander**	**,**	**from**	**selfishness**	**and**
然而	是	他们	远的	已移除	从	嫉妒	和	诽谤	,	从	自私	和

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	**.**
志向	.

然而，他们却远离嫉妒和诽谤，远离自私和野心。

" - [θæŋkt] [ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

"	**Zaleukos**	**thanked**	**the**	**stranger**	**for**	**his**	**relation**	**,**	**but**	**did**	**not**	**conceal**	**from**
"	-	谢谢	这	陌生人	为了	他的	关系	,	但	做过	不是	隐藏	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

扎列乌科斯感谢陌生人介绍自己认识，但并没有对他隐瞒什么。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [θɪŋz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]

that	he	would	find	things	better	suited	to	his	rank	and
那	他	会	寻找	事物	更好的	适合	到	他的	秩	和

他会找到更适合他身份地位的事情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] ['krɪstʃən] , [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [lændz] .

education	,	if	he	would	live	and	work	in	Christian	,	in	European	lands	.
教育	,	如果	他	会	居住	和	工作	在	基督教	,	在	欧洲的	土地	.

如果他愿意在欧洲的基督教国家生活和工作，他就会接受教育。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

With	delight	his	companion	looked	upon	him	.
和	喜	他的	伴侣	看起来	之上	他	.

他的同伴欣喜地看着他。

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]

“	I	know	by	this	,	”	said	he	,	“	that	you	have	entirely	forgiven	me	,	that	you	love
“	我	知道	经过	这	,	”	说	他	,	“	那	你	有	完全	已原谅	我	,	那	你	爱

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

“我知道，”他说，“你已经完全原谅了我，你爱我：”

[rɪ'siːv] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] .

receive	,	in	return	,	my	heartfelt	thanks	.
收到	,	在	返回	,	我的	衷心	谢谢	.

在此，我谨向你们致以最诚挚的谢意。

” [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [haɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [griːk] , [huːm] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [er] ,

”	He	sprang	up	,	and	stood	in	full	height	before	the	Greek	,	whom	the	warlike	air	,
”	他	弹簧	向上	,	和	站立	在	满的	高度	前	这	希腊语	,	谁	这	好战	空气	,

他猛地站起身，挺直身躯站在希腊人面前，希腊人身上散发着好战的气息。

[ðə; ði][dɑːrk] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [diːp] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'spaɪərd]

the	dark	sparkling	eyes	,	the	deep	mysterious	voice	of	his	guest	,	almost	inspired
这	黑暗的	闪闪发光	眼睛	,	这	深的	神秘	嗓音	的	他的	客人	,	几乎	灵感

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

他那双深邃闪亮的眼睛，他客人的低沉神秘的声音，几乎带着一丝恐惧。

“ [ðaɪ] [prə'poʊz(ə)l][ɪz] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; “ [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

“	Thy	proposal	is	intended	kindly	,	”	continued	he	;	“	for	another	it	might	have
“	你的	提议	是	故意的	亲切地	,	”	持续	他	;	“	为了	其他	它	可能	有

[tʃɑːrmz] ;

charms	;
魅力	;

“你的提议是出于好意，”他继续说道，“对其他人来说，它可能很有吸引力；

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	—	I	cannot	accept	it	.
但	我	—	我	不能	接受	它	.

但我——我无法接受。

[ɔːl'redi] [stændz][maɪ] [hɔːrs] ['sædəld] : [ɔːl'redi] [duː][maɪ] [ə'tendənts] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] .

Already	stands	my	horse	saddled	:	already	do	my	attendants	await	me	.
已经	站立	我的	马	鞍	:	已经	做	我的	服务员	等待	我	.

我的马已备好鞍，我的侍从已等候我。

[ˌfer'wel] , - !
Farewell , Zaleukos !
告别 , - !

再见了，扎列乌科斯！

" [ðə; ði] [frendz] [huːm] ['destəni] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [θroʊn] [tə'geðər] , [ɪm'breɪst] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
" The friends whom destiny had so strangely thrown together , embraced at parting
" 这 朋友们 谁 命运 有 所以 奇怪的 抛掷 一起 , 拥抱 在 离别
.
:
.

命运奇妙地将他们联系在一起，离别时，他们紧紧拥抱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ðiː] ?
" And how may I call thee ?
" 和 如何 可能 我 称呼 你 ?

我该如何称呼你?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [gest] , [huː] [wɪl] [fər'evər] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] ?
What is the name of my guest , who will forever live in my remembrance ?
什么 是 这 姓名 的 我的 客人 , WHO 将要 永远 居住 在 我的 纪念 ?

我的客人叫什么名字？他将永远活在我的记忆中。

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [griːk] .
" exclaimed the Greek .
" 惊呼 这 希腊语 .

“希腊人惊呼道。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]
The stranger gazed at him some time , and said , as he pressed his
这 陌生人 凝视 在 他 一些 时间 , 和 说 , 作为 他 按下 他的
[hænd][wʌns] [mɔːr] :
hand once more :
手 一次 更多的 :

陌生人凝视了他片刻，然后再次握住他的手说道：

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɑːbər] - !
“ They call me ' the lord of the wilderness ; ' I am the Robber Orbasan !
" 他们 称呼 我 - 这 主 的 这 荒野 ; - 我 是 这 强盗 - !

“他们称我为‘旷野之王’；我就是强盗奥尔巴桑！”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] ,
Miscellaneous Juvenile Works ,
各种各样的 少年 作品 ,

青少年杂项作品

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] .
BY THE MOST EMINENT AUTHORS .
经过 这 最多 杰出 作者 .

由最杰出的作者撰写。

[ə'merɪkən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [juːθ] .
AMERICAN HISTORICAL TALES FOR YOUTH .
美国人 历史 故事 为了 青年 .

美国青少年历史故事集。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

18mo . , [klɔːθ] .

18mo	.	,	cloth	.
18mo	.	,	布	.

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

75	cts	.
-	cts	.

75美分。

[ænt] ['fæniz] ['krɪsməs] ['stɔːriz] .

AUNT	FANNY'S	CHRISTMAS	STORIES	.
阿姨	芬妮的	圣诞节	故事	.

芬妮阿姨的圣诞故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['bɔrdz] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Boards	,	31	cts	.	;	cloth	,	38	cts	.
板	,	-	cts	.	;	布	,	-	cts	.

纸板，31 支；布料，38 支。

[ænt] ['fæniz] ['stɔːri] [bʊk] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .

AUNT	FANNY'S	STORY	BOOK	FOR	LITTLE	BOYS	AND	GIRLS	.
阿姨	芬妮的	故事	书	为了	小的	男孩们	和	女孩们	.

芬妮阿姨的小男孩和小女孩故事书。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['bɔrdz] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Boards	,	31	cts	.	;	cloth	,	50	cts	.
板	,	-	cts	.	;	布	,	-	cts	.

纸板，31 cts；布料，50 cts。

[ænt] ['kɪtiz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

AUNT	KITTY'S	TALES	.
阿姨	小猫的	故事	.

凯蒂阿姨的故事。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] .

By	Maria	J	.	McIntosh	.
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

A	new	edition	,	complete	in	one	volume	,	12mo	.	,	cloth	,	75	cts	.
一个	新的	版	,	完全的	在	一	体积	,	12mo	.	,	布	,	-	cts	.

新版，完整收录于一卷，12开本，精装，75美分。

['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
BABES IN THE WOOD .
宝贝们 在 这 木头 .

林中孩童。

[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] .
A New Story for the Young .
一个 新的 故事 为了 这 年轻的 .

为年轻人创作的新故事。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [dɪ'zaɪnz] .
Illustrated with six designs .
插图 和 六 设计 .

配有六款设计图。

['peɪpər] ['kʌvərz] , 12½ ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Paper covers , 12½ cts . ; cloth , 25 cts .
纸 封面 , 12½ cts . ; 布 , - cts .

纸质封面，12.5 立方分；布面，25 立方分。

[bʊk] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
BOOK OF ANIMALS .
书 的 动物 .

动物之书。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
For the Entertainment and Instruction of Young People .
为了 这 娱乐 和 操作说明 的 年轻的 人们 .

为青少年提供娱乐和教育。

[wɪð; wɪθ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . [wʌn] ['vɑːl] .
With 12 beautiful designs of Animals . 1 vol .
和 - 美丽的 设计 的 动物 . 1 卷 .

包含12幅精美的动物图案。共1卷。

[skwer] 16mo .
square 16mo .
正方形 16mo .

16个月的正方形。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
50 cts .
- cts .

50美分。

[bʊk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .
BOOK OF BIRDS .
书 的 鸟类 .

鸟类图鉴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .
For the Amusement and Instruction of the Young .
为了 这 娱乐 和 操作说明 的 这 年轻的 .

为了娱乐和教育青少年。

- [pleɪts] .
16 plates .
- 盘子 .

16个盘子。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvər] , ['fænsi] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - ['siːˌtiː'ɛs]

Cloth , 50 cts . ; illuminated cover , fancy , 68 cts . ; cloth , gilt edges , 68 cts

布 , - cts . ; 照明 覆盖 , 想要 , - cts . ; 布 , 镀金 边缘 , - cts

.

:

.

布面精装，50 法分；彩绘封面，精美，68 法分；布面精装，烫金边，68 法分。

[bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts] [ænd; ənd] [geɪmz] :

BOYS ' BOOK OF SPORTS AND GAMES :

男孩们 - 书 的 运动的 和 游戏 :

男孩运动游戏手册：

[kən'teɪnɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['rɪkrɪˌeɪtɪv]

containing Rules and Directions for the Practice of the Principal Recreative

包含 规则 和 方向 为了 这 实践 的 这 主要的 娱乐

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [juːθ] .

Amusements of Youth .

娱乐 的 青年 .

包含青少年主要娱乐活动的规则和指导。

[baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

By Uncle John .

经过 叔叔 约翰 .

约翰叔叔

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Elegantly illustrated .

优雅地 插图 .

插图精美。

[wʌn]['vɑːl] .

1 vol .

1 卷 .

1卷

[skwer] 16mo .

square 16mo .

正方形 16mo .

16个月的正方形。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

50 cts .

- cts .

50美分。

[bʊk] [ʌv; əv] [treɪdz] [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] .

BOOK OF TRADES AND PROFESSIONS .

书 的 交易 和 职业 .

行业与职业大全。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [krum] .

Illustrated with 24 designs by Croome .

插图 和 - 设计 经过 克鲁姆 .

配有 Croome 设计的 24 幅插图。

[klɔːθ] , ['kʌlərd] [pleɪts] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth , colored plates , 50 cts .

布 , 有色 盘子 , - cts .

布面，彩色盘子，50美分。

['breɪsləts] ([ðə; ðɪ]) ; [ɔ:r] , [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ri'wɔ:did] .

BRACELETS	(	THE	)	;	or	,	Amiability	and	Industry	Rewarded	.
手镯	(	这	)	;	或者	,	和蔼	和	行业	奖励	.

手镯（THE）；或者，友善和勤奋得到回报。

[baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] .

By	Maria	Edgeworth	.
经过	玛丽亚	埃奇沃思	.

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[pleɪts] .

Plates	.
盘子	.

盘子。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

- ['si:ˌti:'ɛs] .

25	cts	.
-	cts	.

25美分。

['tʃaɪldz] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] .

CHILD'S	CHEERFUL	COMPANION	.
孩子的	快乐	伴侣	.

孩子的快乐伙伴。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] .

Illustrated	with	26	plates	.
插图	和	-	盘子	.

配有26幅插图。

[baɪ] ['dɑ:rli] . - ['si:ˌti:'ɛs] .

By	Darley	.	50	cts	.
经过	达利	.	-	cts	.

达利出品。50美分。

['tʃaɪldz] [fɜ:rst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

CHILD'S	FIRST	HISTORY	OF	AMERICA	.
孩子的	第一的	历史	的	美国	.

儿童美国历史入门读物。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rə] .

By	the	author	of	“	Little	Dora	.
经过	这	作者	的	“	小的	多拉	.

作者是《小朵拉》的作者。

” [skwer] 18mo .

”	Square	18mo	.
”	正方形	18mo	.

“方形 18 个月

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engravings	.
雕刻	.

雕刻。

[hæf] [klɔ:θ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Half	cloth	,	25	cts	.
一半	布	,	-	cts	.

半块布，25 支。

['tʃaɪldz] [oʊn] ['stɔːri] [bʊk] ; [ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['daɪəlɔːgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

CHILD'S	OWN	STORY	BOOK	;	or	,	Tales	and	Dialogues	for	the	Nursery	.
孩子的	自己的	故事	书	; 或者	,	故事	和	对话	为了	这	苗圃	.	

儿童故事书；或，幼儿故事和对话。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəm] .

By	Mrs	.	Jerram	.
经过	太太	.	杰拉姆	.

杰拉姆夫人著。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['kʌlərd] [pleɪts] .

Illustrated	with	numerous	colored	plates	.
插图	和	很多的	有色	盘子	.

配有大量彩色插图。

[skwer] 16mo . , ['elɪgəntli] [baʊnd] .

Square	16mo	.	,	elegantly	bound	.
正方形	16mo	.	,	优雅地	边界	.

16开方正装帧，装帧精美。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

50	cts	.
-	cts	.

50美分。

['tʃaɪldz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [vɜːrs] - [bʊk] ; ['kɑːmənli] [kɔːld] " ['ɑːtoʊ] - ['feɪb(ə)l] - [bʊk] .

CHILD'S	PICTURE	AND	VERSE	-	BOOK	;	commonly	called	"	Otto	Speckter's	Fable	-	Book	.
孩子的	图片	和	诗	-	书	;	通常	称为	"	奥托	-	寓言	-	书	.

儿童图画诗集；俗称"奥托·斯佩克特寓言书"。

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] ['meri] ['haʊɪt] .

"	Translated	from	the	German	by	Mary	Howitt	.
"	翻译	从	这	德语	经过	玛丽	豪伊特	.

由 Mary Howitt 从德语翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .

Illustrated	with	100	engravings	on	wood	.
插图	和	-	雕刻	在	木头	.

配有100幅木刻插图。

[skwer] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

['bɔrdz] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ; [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Boards	,	50	cts	.	;	cloth	,	62	cts	.	;	gilt	edges	,	75	cts	.
板	,	-	cts	.	;	布	,	-	cts	.	;	镀金	边缘	,	-	cts	.

硬纸板，50 美分；布面，62 美分；烫金边，75 美分。

['sɪti] ['kærəktərz] ; [ɔːr] , [fə'mɪliər] [siːnz] [ɪn] [taʊn] .

CITY	CHARACTERS	;	or	,	Familiar	Scenes	in	Town	.
城市	人物	; 或者		,	熟悉的	场景	在	镇	.

城市人物；或，城镇中的熟悉场景。

[wʌn]['vɑːl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

[skwer] 16mo .

square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月的正方形。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [krum] .

Illustrated	**with**	**24**	**plates**	**,**	**designed**	**by**	**Croome**	**.**
插图	和	-	盘子	,	设计	经过	克鲁姆	.

配有 24 幅插图，由克鲁姆设计。

['peɪpər] ['kʌvərz] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	**covers**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**25**	**cts**	**.**
纸	封面	,	镀金	边缘	,	-	cts	.

纸质封面，烫金边，25 美分。

[duː] . , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Do	**.**	**,**	**cloth**	**,**	**38**	**cts**	**.**
做	.	,	布	,	-	cts	.

Do.，布料，38 cts。

— — — [duː] . , [klɔːθ] , ['kʌlərd] [pleɪts] .

—	**—**	**—**	**Do**	**.**	**,**	**cloth**	**,**	**colored**	**plates**	**.**
—	—	—	做	.	,	布	,	有色	盘子	.

——— Do.，布料，彩色盘子。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

50	**cts**	**.**
-	cts	.

50美分。

['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz]

Popular	**Tales**
受欢迎的	故事

流行故事

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] , ['mɪsɪz] .

BY	**MARY**	**HOWITT**	**,**	**MRS**	**.**
经过	玛丽	豪伊特	,	太太	.

作者：玛丽·豪伊特夫人

['elɪs] , ['hænə] [mɔːr] . & [siː] . & [siː] .

ELLIS	**,**	**HANNAH**	**MORE**	**.**	**&**	**C**	**.**	**&**	**C**	**.**
埃利斯	,	汉娜	更多的	.	&	C	.	&	C	.

埃利斯，汉娜·莫尔。等等。等等。

['ælɪs] ['frænŋklɪn] .

ALICE	**FRANKLIN**	**.**
爱丽丝	富兰克林	.

爱丽丝·富兰克林。

[baɪ] ['meri] ['haʊɪt] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

By	**Mary**	**Howitt**	**.**	**38**	**cts**	**.**
经过	玛丽	豪伊特	.	-	cts	.

玛丽·豪伊特著。38美分。

[hoʊp] [ɑːn] , [hoʊp] ['evər] !

HOPE	**ON**	**,**	**HOPE**	**EVER**	**!**
希望	在	,	希望	曾经	!

抱有希望，永不放弃！

[baɪ][duː] .

By	**do**	**.**
经过	做	.

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

38	**cts**	**.**
-	cts	.

38 分。

['lɪt(ə)l] [kɔɪn] , [mʌtʃ] [ker] .
LITTLE COIN , MUCH CARE .
小的 硬币 , 很多 关心 .

小钱多用心。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[lʌv] & ['mʌni] .
LOVE & MONEY .
爱 & 钱 .

爱情与金钱。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .
MY OWN STORY .
我的 自己的 故事 .

我的故事。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs]
38 cts
- cts

38美分

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] .
MY UNCLE THE CLOCKMAKER .
我的 叔叔 这 钟表匠 .

我的叔叔是钟表匠。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[noʊ] [sens] [laɪk] ['kɑːmən] [sens] .
NO SENSE LIKE COMMON SENSE .
不 感觉 喜欢 常见的 感觉 .

常识才是王道。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] .
SOWING **AND** **REAPING** **.**
播种 和 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .
STRIVE **AND** **THRIVE** **.**
努力 和 蓬勃发展 .

努力奋斗，蓬勃发展。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] .
THE **TWO** **APPRENTICES** **.**
这 二 学徒 .

两个学徒。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['waɪzər] ?
WHICH **IS** **THE** **WISER** **?**
哪个 是 这 更明智 ?

谁更明智?

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gretɪst] ?
WHO SHALL BE GREATEST ?
WHO 将 是 最 ?

谁将成为最伟大的人?

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[wɜːrk] & ['weɪdʒɪz] .
WORK & WAGES .
工作 & 工资 .

工作与工资。

[baɪ][duː] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[dəˈmestɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
DOMESTIC TALES .
国内的 故事 .

家庭故事。

[baɪ] ['hænə] [mɔːr] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
By Hannah More . 2 vols .
经过 汉娜 更多的 . 2 卷 .

作者：汉娜·莫尔。共2卷。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['deɪndʒəz] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .
DANGERS OF DINING OUT .
危险 的 用餐 出去 .

外出就餐的风险。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - ['siːˌtiːˈɛs] .
By Mrs . Ellis . 38 cts .
经过 太太 . 埃利斯 . - cts .

作者：艾利斯夫人。38美分。

[fɜːrst] [imˈpreʃəns] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .

第一印象。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

['sʌməvil] [hɔːl] .
SOMERVILLE **HALL** **.**
萨默维尔 大厅 .

萨默维尔大厅。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

['mɪnɪstɚz] ['fæməli] .
MINISTER'S **FAMILY** **.**
部长 家庭 .

部长家属。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
SON **OF** **A** **GENIUS** **.**
儿子 的 一个 天才 .

天才之子。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By **Mrs** **.** **Hofland** **.** **38** **cts** **.**
经过 太太 . 霍夫兰 . - cts .

霍夫兰夫人著。38美分。

['ɜːrli] ['frendʃɪp] .
EARLY **FRIENDSHIP** **.**
早期的 友谊 .

早期的友谊。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːpli] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By **Mrs** **.** **Copley** **.** **38** **cts** **.**
经过 太太 . 科普利 . - cts .

科普利夫人著。38美分。

['pɑːpjələr] [groʊv] .
POPULAR **GROVE** **.**
受欢迎的 树林 .

波普勒格罗夫。

[baɪ][duː] - ['siːˌtiː'ɛs]
By **do** **38** **cts**
经过 做 - cts

做 38 美分

['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] .
CHANCES **AND** **CHANGES** **.**
机会 和 变化 .

机遇与变化。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['bɝːdɪt] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By **Charles** **Burdett** **.** **38** **cts** **.**
经过 查尔斯 伯德特 . - cts .

查尔斯·伯德特著。38美分。

['nevər] [tuː] [leɪt] .
NEVER **TOO** **LATE** **.**
绝不 也 晚的 .

永远都不晚。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

['krɑːftən] [bɔɪz] .
CROFTON **BOYS** **.**
克罗夫顿 男孩们 .

克罗夫顿男孩队。

[baɪ] [mɪs] ['mɑːrtɪˌnoʊ] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By **Miss** **Martineau** **.** **38** **cts** **.**
经过 错过 马蒂诺 . - cts .

作者：马蒂诺小姐。38美分。

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [prɪns] .
PEASANT **AND** **PRINCE** **.**
农民 和 王子 .

农民与王子。

[baɪ][duː] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

['fɑːrmɝz] ['dɔːtər] .
FARMER'S **DAUGHTER** **.**
农民的 女儿 .

农家女。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By **Mrs** **.** **Cameron** **.** **38** **cts** **.**
经过 太太 . 卡梅伦 . - cts .

卡梅伦夫人著。38美分。

['taɪərd][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
TIRED OF HOUSEKEEPING .
疲劳的 的 家政 .

厌倦了做家务。

[baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːrθər] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By T . S . Arthur . 38 cts .
经过 T . S . 亚瑟 . - cts .

作者：TS Arthur。38 分。

[twɪn] ['sɪstər] .
TWIN SISTERS .
双 姐妹 .

双胞胎姐妹。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['sændhæm] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By Mrs . Sandham . 38 cts .
经过 太太 . 桑德汉姆 . - cts .

桑德汉姆夫人著。38美分。

['lʊkɪŋ] - [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .
LOOKING - GLASS FOR THE MIND .
寻找 - 玻璃 为了 这 头脑 .

心灵之镜。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

- ['vɪlɪdʒ] .
GOLDMAKER'S VILLAGE .
- 村庄 .

制金者村。

[baɪ][eɪtʃ] . - .
By H . Zschokke .
经过 H . - .

作者：H. Zschokke。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

['oʊʃ(ə)n] [wɜːrk] .
OCEAN WORK .
海洋 工作 .

海洋工作。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .
Ancient and Modern .
古老的 和 现代的 .

古代与现代。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [raɪt] .
By J . H . Wright .
经过 J . H . 赖特 .

作者：JH Wright。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

['ʌŋk(ə)l] - ['stɔːri] [bʊks] .
Uncle Amerel's Story Books .
叔叔 - 故事 图书 .

阿梅雷尔叔叔的故事书。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [bʊk] .
THE LITTLE GIFT BOOK .
这 小的 礼物 书 .

小礼品书。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [bʊk] .
THE CHILD'S STORY BOOK .
这 孩子的 故事 书 .

儿童故事书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
SUMMER HOLIDAYS .
夏天 假期 .

暑假。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['wɪntər] ['hɑːlədeɪz] .
WINTER HOLIDAYS .
冬天 假期 .

冬季假期。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
GEORGE'S ADVENTURES in the Country .
乔治的 冒险 在 这 国家 .

乔治的乡村奇遇记。

['ɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo . , [klɔːθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['meri] [haʊəts] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Mary Howitt's Juvenile Tales .
玛丽 豪伊特的 少年 故事 .

玛丽·豪伊特的少儿故事集。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] , [baʊnd] [tə'geðər] , [ɪn'taɪtld] :
NEW EDITIONS , BOUND TOGETHER , ENTITLED :
新的 版本 , 边界 一起 , 标题 :

新版合订本，书名为：

['pɑːpjələr] ['mɔːrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
POPULAR MORAL TALES .
受欢迎的 道德 故事 .

流行的寓言故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][teɪlz; 'teɪˌliz] & ['stɔːriz] .
JUVENILE TALES & STORIES .
少年 故事 & 故事 .

儿童故事集。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

[maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
MY JUVENILE DAYS , and other Tales .
我的 少年 天 , 和 其他 故事 .

我的少年时代及其他故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .
TALES AND STORIES FOR BOYS AND GIRLS .
故事 和 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩女孩的故事和传说。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['laɪbreri] [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] ['kʌntriːmɪn] .
Library for my Young Countrymen .
图书馆 为了 我的 年轻的 同胞们 .

为我的年轻同胞们准备的图书馆。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [kæpt] .
ADVENTURES OF CAPT .
冒险 的 船长 .

船长的冒险

[dʒɑːn] [smɪθ] .
JOHN SMITH .
约翰 史密斯 .

约翰·史密斯。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['filip] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

By	the	author	of	Uncle	Philip	.	38	cts	.
经过	这	作者	的	叔叔	菲利普	.	-	cts	.

作者：《菲利普叔叔》的作者。38美分。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dænjəl] [buːn] .

ADVENTURES	OF	DANIEL	BOONE	.
冒险	的	丹尼尔	布恩	.

丹尼尔·布恩的冒险故事。

[baɪ][duː] .

By	do	.
经过	做	.

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['henri] ['hʌdsn] .

LIFE	AND	ADVENTURES	OF	HENRY	HUDSON	.
生活	和	冒险	的	亨利	哈德逊	.

亨利·哈德逊的生平与冒险经历。

[baɪ][duː] .

By	do	.
经过	做	.

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

[ʌv; əv] ['dʒiːniəs] .

DAWNINGS	OF	GENIUS	.
黎明	的	天才	.

天才的曙光。

[baɪ] [æn] [præt] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

By	Ann	Pratt	.	38	cts	.
经过	安	普拉特	.	-	cts	.

作者：安·普拉特。38美分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hɜːnən] [kɔr'tɛz] .

LIFE	AND	ADVENTURES	OF	HERNAN	CORTEZ	.
生活	和	冒险	的	赫尔南	科尔特斯	.

埃尔南·科尔特斯的生平与冒险经历。

[baɪ][duː] .

By	do	.
经过	做	.

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

['filip] ['rændɔlf] .

PHILIP	RANDOLPH	.
菲利普	兰道夫	.

菲利普·兰道夫。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

A	**Tale**	**of**	**Virginia**	**.**
一个	故事	的	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚的故事。

[baɪ][em] . ['gɜːrtruːd] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

By	**M**	**.**	**Gertrude**	**.**	**38**	**cts**	**.**
经过	M	.	格特鲁德	.	-	cts	.

作者：M. Gertrude。38 美分。

['roʊənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

ROWAN'S	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**FRENCH**	**REVOLUTION**	**.**
罗文的	历史	的	这	法语	革命	.

罗文的法国大革命史。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

- ['siːˌtiː'ɛs]

75	**cts**
-	cts

75美分

- [laɪf] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .

SOUTHEY'S	**LIFE**	**OF**	**OLIVER**	**CROMWELL**	**.**
-	生活	的	奥利弗	克伦威尔	.

索塞的《奥利弗·克伦威尔传》。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

38	**cts**	**.**
-	cts	.

38 分。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正少量标点错误，未作说明。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɑːr'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] ,

There	**is**	**some**	**archaic**	**spelling**	**in**	**this**	**text**	**,**	**which**	**has**	**been**	**retained**	**as**	**printed**	**,**
那里	是	一些	古老的	拼写	在	这	文本	,	哪个	有	到过	保留	作为	打印	,

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	**example**	**,**
为了	例子	,

本文中存在一些古老的拼写方式，这些拼写方式已按印刷原文保留，例如：

['pɛdlər] , ['frenzi] , [woʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

pedler	**,**	**phrensy**	**,**	**wo**	**,**	**etc**	**.**
小贩	,	狂乱	,	wo	,	ETC	.

小贩，狂躁，wo 等。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrz] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn]

The	author	dedication	at	the	beginning	of	the	book	appears	exactly	as	printed	in
这	作者	奉献	在	这	开始	的	这	书	出现	确切地	作为	打印	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	original	,
这	原来的	,

本书开头的作者献词与原著印刷内容完全一致。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][tekst] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	it	appears	that	there	is	some	text	missing	from	the	start	of	it	.
虽然	它	出现	那	那里	是	一些	文本	丢失的	从	这	开始	的	它	.

虽然开头部分似乎缺少一些文字。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mendmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :

The	following	amendments	have	been	made	:
这	下列的	修正案	有	到过	制成	:

已作出以下修改:

[peɪdʒ] - — [ðʌs] [ə'mendid][tuː; tə] [ðɪs] — " . . . ['oʊnlɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [huː'evər] . . .

Page	101	—	thus	amended	to	this	—	"	.	.	.	only	this	much	I	know	,	that	whoever	.	.	.
页	-	—	因此	修订版	到	这	—	"	.	.	.	仅有的	这	很多	我	知道	,	那	谁	.	.	.

第 101 页——因此修改为——"……我只知道这一点，无论谁……"

" [peɪdʒ] - — - [ə'mendid][tuː; tə] - — " . . . [ænd; ənd] [æskt] [wer] -

"	Page	136	—	Nourmahal	amended	to	Nurmahal	—	"	.	.	.	and	asked	where	Nurmahal
"	页	-	—	-	修订版	到	-	—	"	.	.	.	和	问	在哪里	-

[ænd; ənd]['məːzə][wɜːr; wər] .

and	Mirza	were	.
和	米尔扎	是	.

"第 136 页——Nourmahal 更正为 Nurmahal——"……并询问 Nurmahal 和 Mirza 在哪里。

" [peɪdʒ] - — - [ə'mendid][tuː; tə][sɑː'uːd] — " [ðə; ði][oʊld] [prɪns] [wʌz; wəz][sɑː'uːd] , ['sʌltən] [ʌv; əv]

"	Page	188	—	Saaud	amended	to	Saoud	—	"	The	old	prince	was	Saoud	,	sultan	of
"	页	-	—	-	修订版	到	沙特	—	"	这	老的	王子	曾是	沙特	,	苏丹	的

[ðə; ði] - .

the	Wechabites	.
这	-	.

"第 188 页——Saaud 修改为 Saoud——"这位老王子是 Saoud，韦卡比特人的苏丹。

" [peɪdʒ] - — [ʃiəz] [ə'mendid][tuː; tə] [ʃɪrz] — " . . . [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]

"	Page	204	—	sheers	amended	to	shears	—	"	.	.	.	and	pinched	him	with	sharp
"	页	-	—	薄纱	修订版	到	剪	—	"	.	.	.	和	捏	他	和	锋利的

[ʃɪrz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , . . .

shears	,	until	he	sank	down	,	.	.	.
剪	,	直到	他	沉没	向下	,	.	.	.

"第204页——sheers 改为 shears——"……并用锋利的剪刀掐他，直到他瘫倒在地，……

" [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] ['slaɪtlɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['priːviəsli] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

"	Illustrations	have	been	moved	slightly	where	they	were	previously	located	in	the
"	插图	有	到过	已搬	轻微地	在哪里	他们	是	之前	位于	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] .

middle	of	a	paragraph	.
中间	的	一个	段落	.

"插图的位置略有调整，它们之前位于段落中间。"

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

The	frontispiece	illustration	has	been	moved	to	follow	the	title	page	.
这	卷首插图	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	标题	页	.

卷首插图已移至扉页之后。

['ædvərtaɪzɪŋ] [mə'tɪriəl] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

Advertising	**material**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**text**	**.**
广告	材料	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	文本	.

广告内容已移至文章末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神